

# GLOSARIOS

Recaredo Agulló Albuixech

## REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DEL IMPERIO BRITÁNICO A LO LARGO DEL SIGLO XIX

*Guía para conocer la influencia  
británica a través de sus palabras*

Instituto Historia de la Lengua

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A red, curved line arches over the 'i' and 'l', extending from the top of the 'i' to the top of the 'l'.



REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DEL  
IMPERIO BRITÁNICO A LO LARGO  
DEL SIGLO XIX

*GUÍA PARA CONOCER LA INFLUENCIA  
BRITÁNICA A TRAVÉS DE SUS PALABRAS*

INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA

*director*  
*José A. Pascual*

*glosarios*  
*VI*

*coordinadora de la colección*  
*Clara Grande López*

COMITÉ ASESOR DE LA COLECCIÓN DE GLOSARIOS

*Mar Campos Souto, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Pilar Garcés Gómez, Universidad Carlos III de Madrid*  
*Bertha M. Gutiérrez Rodilla, Universidad de Salamanca*  
*José Ignacio Pérez Pascual, Universidad de Coruña*  
*Ramón Santiago Lacuesta, Universidad Complutense de Madrid*

CONSEJO CIENTÍFICO DE LENGUA

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*  
*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín (Italia)*  
*Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV, Francia)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad de La Rioja, Prof. Juan Manuel Escudero Baztán*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario*

**RECAREDO AGULLÓ ALBUIXECH**

REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DEL  
IMPERIO BRITÁNICO A LO LARGO  
DEL SIGLO XIX

*GUÍA PARA CONOCER LA INFLUENCIA  
BRITÁNICA A TRAVÉS DE SUS PALABRAS*

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase serif font. A red, elegant flourish or underline starts under the 'i', arches over the 'l', and ends under the 'a'.

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2024

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
Cilengua - Instituto Historia de la Lengua  
Plaza del Convento, s/n.  
26226 San Millán de la Cogolla. La Rioja  
Página web: <http://www.cilengua.es>  
Correo electrónico: [qvadernos@cilengua.es](mailto:qvadernos@cilengua.es)  
Teléfono: 941.373.389

Se aceptan colaboraciones para esta colección de glosarios siempre y cuando sean textos originales, inéditos y no se hayan enviado a otra revista o publicación para su evaluación. Cada propuesta de colaboración será evaluada anónimamente por, al menos, dos miembros del Comité Asesor de la colección y llevará el visto bueno del director del Instituto Historia de la Lengua, don José Antonio Pascual. La responsabilidad sobre las opiniones vertidas en los textos y sobre el respeto a la propiedad intelectual corresponde a los autores.

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla  
© Recaredo Agulló Albuxech  
I.S.B.N.: 978-84-18088-36-0  
Diseño de la cubierta: Imprenta KADMOS (Salamanca).

Asunción Calatayud Sempere y Víctor Agulló Calatayud,  
mi mujer y mi hijo.

Víctor Agulló Aguilar y Amparo Albuixech Carrión,  
mis padres.



La grandeza de Inglaterra está cimentada en la superioridad de su poder marítimo; y este depende de la conservación de las lejanas posesiones ultramarinas, sin las cuales no puede sostenerse su gran comercio.

*Diario Balear* 7.4.1830, 3.

Hoy mismo no ha cesado de ser república aristocrática la Gran Bretaña. Allí el rey solo puede gobernar, ya con una, ya con otra de las dos grandes parcialidades que dividen el país, encomendando la dirección de los negocios, no a quienes quieren los mismos partidos, sino a lo que son de ellos cabezas naturales.

A. Alcalá Galiano *Breves reflexiones sobre la índole de la crisis*, 1848: 73.

La casa de un inglés, dicen ellos, es su fortaleza.

*La América* 22.7.1864, 6.

Hace muchos años leí una definición geográfica que se me quedó muy impresa: *Estrecho*, dice un autor francés, *es un pasaje entre dos mares guardado por los ingleses*.

E. Dupuy de Lome, *De Madrid a Madrid dando la vuelta al mundo*, 1877: 150.

Los ingleses tienen el don de llevar a todas partes del mundo un pedazo de Inglaterra con sus usos y costumbres.

*El campo* 1.3.1878, 6.

¿Quién le tose al ciudadano inglés en estas tres cosas: ¿armar un negocio, despachar una botella y manejar un caballo?

*Revista contemporánea* 30.6.1887, 31.

Hoy día un parisién a la moda es un *clubman* frío, correcto, impasible, que tiene su sastre, su zapatero, y su sombrerero en Londres, monta caballos ingleses, que, en vez de hacer la corte a las damas, se entrega al *flirt*, se preocupa en extremo del resultado de las regatas de Oxford y Cambridge, juega al *lawn-tennis* y no sabría comer si en su mesa faltarán el *roast beef*, los *pickles*, el *plum pudding* y el *pale ale*.

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4.

Ellos, desde sus islas, dieron al continente, primero la afición a las constituciones democráticas; después los grandes progresos de la mecánica, la ciencia del carbón y de las máquinas y la contabilidad: el arte de hacer dinero y de administrarlo; y más adelante las luchas hípicas del turf, las náuticas del *yachting*, las carreras en carruaje y en familia, al estilo antiguo del *coaching*; y, casi, casi, el ciclismo; y en absoluto los juegos del *cricket*, del *lawn tennis*, del *foot-ball*, del polo, del *base-ball*, y demás diversiones exóticas que hoy tienden a introducirse entre nosotros, y que por oponerse a nuestra tradicional manera de ser y de jugar, no se introducirán en términos que alcancen muy adentro en nuestras costumbres.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238.

## ÍNDICE

Preámbulo. ....	11
Características y criterios de selección . . . . .	17
Estructura de los artículos. ....	29
Nómina de publicaciones periódicas . . . . .	37
Nómina de autores y obras citadas . . . . .	45
Obras lexicográficas usadas . . . . .	49
Agradecimientos. ....	51
<b>GLOSARIO.</b> . . . . .	55
♦ Frases, citas, sentencias y proverbios. . . . .	608



---

## PREÁMBULO

**E**N ESTE REPERTORIO nos ocupamos de algo más de 1.700 palabras llegadas a España y a América Latina desde el imperio británico a lo largo del siglo XIX. Algunas de estas voces y expresiones tuvieron una vida efímera, otras han permanecido hasta nuestros días y se han integrado plenamente, bien con la forma inglesa, bien una vez adaptadas al español. Buen número de estos nuevos vocablos se han incorporado también a otros idiomas como el francés, el italiano y el alemán, así como al conjunto de las lenguas de la península ibérica. Todas estas voces nos sirven para conocer el enorme peso que la cultura británica ha ejercido y ejerce en España y América Latina.

### Las posesiones

Las primeras noticias referentes a Gran Bretaña por las que mostró interés la prensa española de principios del siglo XIX estuvieron relacionadas con dos hechos cruciales: la batalla de Trafalgar (1805) y la guerra contra Napoleón (1808-1814). Luego, una vez restablecida la paz en Europa, Gran Bretaña pudo ampliar su influencia. La India, Australia, Canadá, el Cabo, Níger y el este de África se convirtieron en posesiones de la Corona, en ocasiones disfrutando de una plena autonomía bajo la protección del Reino Unido, en otras bajo el dominio de Compañías privilegiadas que administraban a su arbitrio los territorios donde ondeaba la bandera de la Unión Jack.

## **El orgullo de ser inglés**

A lo largo del siglo XIX la prensa destacó los inventos y progresos que en todos los campos se produjeron en el Reino Unido: su extensa red ferroviaria, una industria textil pujante, la siderúrgica en plena expansión, la eclosión de sociedades científicas en ciudades como Londres, Liverpool, Birmingham, entre otras. El almirante Nelson, el literato Dickens, el explorador Livingstone, el científico Darwin y las universidades de Oxford y Cambridge sirvieron para acrecentar el orgullo de haber nacido en el Reino Unido. Otros personajes usaron de la ironía al hablar de este país. Como el irlandés Oscar «Wilde: «Inglaterra solo produce tres cosas buenas: el té, el whisky y mis libros. Pero resulta que el té es chino, el whisky es escocés y soy irlandés, O sea que Inglaterra lo único bueno que tiene lo ha tomado de otros países»».

## **La mujer**

La mujer inglesa de 1800 no tiene nada que ver con la del año 1900. A lo largo del siglo XIX las mujeres británicas, en especial las que viven en las grandes ciudades, reivindicaron un mayor protagonismo en la vida social, y adquirieron una emancipación superior a la mujer continental. Desde finales del siglo XIX, la escolarización, la práctica del deporte, las primeras alumnas en las universidades de Oxford y Cambridge, y la posibilidad de trabajar fuera de casa contribuyeron a crear la imagen de la mujer como una persona independiente que accede a los estudios universitarios, ocupa puestos de responsabilidad en sectores como la sanidad y la educación, y escribe libros que no pasan desapercibidos, aunque para ello tenga que ocultar su nombre.

La mayoría de las mujeres se vieron sometidas a las reglas de una sociedad clasista. Numerosos matrimonios de conveniencia se dieron entre las familias de la aristocracia y la nobleza, las hijas debían esperar el consentimiento del padre para entablar una relación y en muchas ocasiones se vieron relegadas a desempeñar un papel secundario. En el mundo rural la situación de la mujer no estuvo exenta de crueldades. En los grandes centros industriales los barrios obreros se caracterizaron por un consumo muy elevado de alcohol, hecho que favoreció las enfermedades mentales y la prostitución.

## La doble moral

La doble moral sexual caracterizó la era victoriana. Escritores como Charles Dickens, 1812-1870, y William Thackeray 1811-1863, han descrito en sus novelas la vida cotidiana de la mujer inglesa en sus distintas situaciones familiares. Dickens defendió a las prostitutas, Thackeray fustigó a la aristocracia inglesa, la envidia de los segundones, la compra de grados en el ejército, el triunfo de la sandez y el menosprecio del talento. Poco a poco, se fueron dando pasos y en 1879 la Cámara de los Lores concedió a las mujeres el derecho a doctorarse en medicina (*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1879, 162).

En España el hecho de que las mujeres pudieran gozar de las mismas libertades que los hombres suscitó comentarios muy encendidos, pues lo primero que se le debe exigir a una mujer es que sea simpática y no una repulsiva que solo quiere darse lustre ante los hombres (*La Ilustración Española y Americana* 8.8.1894, 345).

En el último tercio del siglo XIX muchas mujeres británicas reclamaron la igualdad de derechos civiles y políticos. Lograron que se aprobase una ley que permitía el divorcio y otra apelar por la custodia de sus hijos. Ellas fueron las pioneras del movimiento sufragistas cuyos logros se plasmaron tras la Primera Guerra Mundial, contienda en la que las mujeres desempeñaron un enorme papel en los campos de la sanidad y la educación. En lo que atañe al deporte las jóvenes británicas pertenecientes a la nobleza o nacidas en el seno de familias acaudaladas, montan a caballo, juegan, al tenis o al golf, nadan, hacen gimnasia, se desplazan en bicicleta, toman parte en regatas, escalan en los Alpes, y en 1896 crearon el *Ladies Yachting Club*, entidad en la que no tenían cabida los hombres.

Por otra parte, las mujeres británicas que vivieron en territorios como Australia o Canadá desempeñaron un enorme papel, más próximo al de sus compañeras estadounidenses. *The United British Women's Emigration Association*, creada en 1880, se encargó de paliar la falta de mujeres en Sudáfrica y en el continente australiano. Muchachas británicas de condición humilde fueron enviadas para trabajar en establecimientos comerciales, escuelas, talleres de costura, como señoritas de compañía o amas de llaves.

En España el movimiento de emancipación de la mujer fue mal visto. El director de la revista *Blanco y Negro* el 16 de agosto de 1891 se preguntaba por el futuro de la sociedad en el caso que las mujeres consiguieran emanciparse: «¿Quién, si estas ideas triunfan, coserá los calcetines y limpiará el polvo de los muebles y dirigirá los guisos?».

## Las clases sociales

A partir de mediados del siglo XIX el proceso de industrialización se aceleró en el Reino Unido. Los ferrocarriles enlazaron el norte con el sur, y el este con el oeste. Las Exposiciones internacionales contribuyeron al auge de un país que comenzaba a creerse que era el pueblo elegido por Dios. El número de grandes fortunas creció enormemente, una clase media gozó desde finales del siglo XIX de una situación económica muy superior a la de sus colegas europeos. Sin embargo, la inmensa mayoría de las familias obreras vivieron en condiciones miserables. Los terratenientes controlaban el 80% del territorio y los niños trabajaban en las minas de carbón desde edades muy tempranas.

## La reina Victoria y la supremacía económica

La segunda mitad del siglo XIX, que coincidió con el largo reinado de la reina Victoria, supuso la mayor expansión territorial del imperio británico. La India, Australia, Canadá, Trinidad, Chipre, Malta, Gibraltar, Jamaica, Sierra Leona, Sudán, Guinea, Ceylán, Hong Kong, El Cabo, entre otras posesiones, convirtieron este país en la potencia hegemónica del mundo. El hecho de no sufrir ninguna guerra civil y de haber logrado derrotar a Napoleón elevó el alto concepto que de ellos mismos tuvieron los británicos a lo largo de este siglo. La pérdida de las 13 colonias de la costa atlántica de los Estados Unidos en 1783 quedó pronto olvidada ante los inmensos recursos que la Corona podía obtener en Asia, África y Oceanía. *Money makes the world go a round* 'El dinero hace girar el mundo' y los británicos fueron maestros indiscutibles de este aforismo. Un dinero que les permitió poseer el ejército más poderoso del mundo.

## Citas

Las citas, muchas de ellas muy próximas al nacimiento del concepto, pensamos que constituyen una excelente fuente de información. Estos pequeños textos nos sirven para conocer de primera mano las costumbres, juegos y pasiones de una sociedad confiada en ser el pueblo elegido de Dios. Igualmente, estimamos que las citas que aportamos nos permiten reconstruir y conocer la historia, la economía, la política, los deportes, y los avances científicos de este vasto imperio. Estas citas, algo más de 2.500, las hemos reproducido con las normas ortográficas actuales. En función del índice de

frecuencia y de la información que nos puedan dar aportamos una o más citas.

## **Prensa y libros**

Los periódicos del Reino Unido desempeñaron un enorme papel en el desarrollo de esta nación. En todos los pueblos, por pequeños que fueran, se editaron periódicos que comentaban las noticias locales, y sobre todo que hacían ofertas de trabajo. Por otra parte, la prensa española reproducía las noticias señalando siempre la fuente de procedencia, hecho que nos ha permitido ofrecer datos y mostrar palabras que nacieron en un momento determinado. En los periódicos, decía María Moliner, *se encuentra el idioma vivo, el que se está usando*. Además de periódicos, revistas y anuarios hemos consultado tratados, novelas, manuales, diccionarios, enciclopedias que nos han sido sumamente útiles para completar este estudio. Todo ello nos ha permitido conocer mejor Gran Bretaña. Paralelamente, la consulta de la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica nos ha puesto al alcance miles de ejemplares con una información enormemente valiosa.

## **Un amplio público**

Este repertorio va dirigido a un amplio público que abarca desde el lingüista apasionados por el estudio de las voces inglesas, hasta la persona que estudia inglés, el profesor que imparte la lengua de William Shakespeare, los historiadores, sociólogos, políticos, científicos, periodistas, comerciantes, o simplemente las personas deseosas de conocer una nación que ha marcado la historia de la humanidad. Creemos que la lectura de este trabajo puede contribuir a comprender mejor esta nación y a recuperar, a través de las palabras, las aportaciones británicas a la historia universal. Desde hace más de cien años la lengua inglesa ocupa el lugar que desempeñó el latín en el pasado, los orígenes de esta supremacía se gestaron a lo largo del siglo XIX.



---

## CARACTERÍSTICAS Y CRITERIOS DE SELECCIÓN

**E**ste repertorio de palabras, procedentes del imperio británico, trata de ofrecer una amplia visión de todas aquellas voces y expresiones que llegaron a los periódicos y libros editados en España y en los países hispano-americanos a lo largo del siglo XIX. En este trasvase de palabras, el inglés es la lengua dominante. Si bien palabras escocesas, gaélicas, o procedentes de las distintas lenguas que se hablan en la India, Sudáfrica y Australia también forman parte del corpus. En 1790 se estima que la población de Gran Bretaña había superado los 5 millones. En 1900 la influencia política, económica, militar y cultural del imperio británico se extendía por medio mundo.

### **Barcos, trenes, agencias de noticias, telegrafía y teléfonos**

La llegada de las noticias, ligadas al imperio británico, a los periódicos y a los libros editados en español, tanto en España como en la América hispanohablante, se realizó a través de los barcos, las diligencias y los trenes. En 1800 las noticias procedentes de México, Argentina, Chile o Uruguay, por citar algunos de los países donde residían millones de personas cuya lengua materna era el castellano, necesitaban más de un mes en ser conocidas por la prensa española. Otro tanto acontecía en sentido inverso, cuando las noticias procedían de España y eran difundidas por los periódicos de la América hispánica.

El tendido del ferrocarril, así como las diligencias, ayudaron a la proliferación de los periódicos y con ellos a la difusión de cientos de nuevas pala-

bras que nacían con los progresos científicos y tecnológicos. En 1835 se creó en París la agencia de noticias Havas, la primera de su género. La telegrafía empezó a funcionar en 1844 y con ello la rápida difusión de las noticias. En 1870 los cables submarinos permitieron al Reino Unido saber en 3 horas lo que acontecía en Australia. La invención del teléfono en 1876 aceleró los progresos informativos, y en 1898 las noticias del final de la guerra de Cuba llegaron a los periódicos españoles 24 horas después, gracias a la telegrafía sin hilos. La historia de la trasmisión del conocimiento entraba en una nueva era.

## El alcohol

La ingesta de bebidas espirituosas forma parte de la cultura británica desde sus orígenes. El abuso de las bebidas alcohólicas fue la causa de numerosos delitos en Gran Bretaña. El embrutecimiento, la tristeza y la locura formaron parte de la vida de aquellas personas adictas al consumo abusivo del alcohol. El 28 de febrero de 1873 el diario *Las Provincias* daba esta noticia. «Al año mueren en Inglaterra a consecuencia del alcohol 50,000 personas, de las que 12,000 son mujeres». El whisky, bebida escocesa por excelencia, se convirtió en una de las palabras con mayor índice de frecuencia en el corpus estudiado; igualmente las distintas clases de cervezas. Voces como *ale, beer, brandy, brandy and soda, flip, gin, ginger-beer, grog, half and half, lager, pale ale, ponche, porter, stout, whiskey*, entre otras muchas, entraron a formar parte de las crónicas de sociedad y de las novelas de autores británicos.

## Los deportes

Gran Bretaña fue a lo largo del siglo XIX la cuna de numerosos deportes. Las carreras de caballos en los hipódromos, el fútbol, el tenis, el golf, el boxeo y el rugby han sido sus grandes embajadores, deportes que no tardaron en convertirse en excelentes negocios, cuyo objetivo no solo fue propiciar una buena forma física, sino también satisfacer emociones.

El deporte se profesionalizó rápidamente y la construcción de grandes recintos deportivos, donde celebrar magnas competiciones, fue un hecho: hipódromos, velódromos, pistas de patinaje, estadios, campos de golf, clubes náuticos, pistas de tenis y otros. Los británicos vieron en el ejercicio físico una manera de interpretar la vida y de preparar una juventud para los

campos de batalla. Las universidades y colegios británicos tenían a gala contar con estudiantes y equipos que brillasen en las competiciones deportivas, pues ello prestigiaba la institución. El derby de Epsom y las regatas en el Támesis entre las tripulaciones de las embarcaciones de las universidades de Oxford y de Cambridge fueron los dos magnos acontecimientos deportivos de la sociedad inglesa. El deporte mejoraba la raza, contribuía a la expansión del imperio y propiciaba emociones intensas a los británicos.

Esta pasión por los deportes favoreció la eclosión de una prensa deportiva que en el último tercio del siglo XIX alcanzó un inusitado desarrollo y que va a favorecer la aparición de las primeras publicaciones deportivas en España, y un interés creciente en las páginas de los periódicos y revistas. A finales del siglo XIX, las carreras de caballos y de velocípedos, así como las partidas de pelota en trinquetes, frontones y *Jai-Alais* fueron los deportes más practicados por los españoles.

### *Alpinismo*

Los primeros *tourists* que recorrieron los Alpes fueron los ingleses. A partir de mediados del siglo XIX, los periódicos hacen referencias a la presencia de jóvenes ingleses, en ocasiones acompañados de amigos, hermanas o esposas dispuestos a coronar la cumbre de algunas de las montañas. Muchas son las crónicas que describen las ascensiones, así como los numerosos accidentes que acontecieron a las valientes cordadas que desafiaron las nieves eternas. Chamonix se convirtió en el centro de atención de todas las miradas que apuntaban hacia el Mont Blanc, la montaña mágica a coronar. La conquista de estas cimas entró a formar parte del espíritu aventurero y viajero para muchos británicos, al tiempo que la palabra francesa *guide* traspasaba fronteras. Palabras como *turismo* o *turista* se engendraron en el Reino Unido a partir de la palabra francesa *tour* 'gira' 'vuelta'. Una expedición británica será la primera en alcanzar la cumbre del Everest en 1953.

### *Boxeo*

El boxeo tal y como se practica en la actualidad nació en Inglaterra a finales del siglo XVII, si bien hubo que esperar al año 1865 para que contara con un reglamento, obra del marqués de Queensberry. En los colegios británicos, desde mediados del siglo XIX, se introdujo el boxeo como parte de

la *self defense* ‘autodefensa’ y los combates entre los púgiles ingleses y estadounidenses adquirieron una relevancia especial, pues con ellos se quería demostrar la supremacía de una nación sobre la otra. El deporte de las doce cuerdas nos familiarizó con voces como *box*, *boxeador*, *boxing*, *fight*, *fighter*, noble arte, pugilismo, pugilista, *time*, *winner*, etc.

### *Caza y galgos*

Desde la Edad Media la caza tuvo dos caras. Por una parte, los nobles y el rey gozaban con esta actividad en sus tiempos de ocio y diversión, por otra los campesinos recurrieron a ella para poder subsistir. En el siglo XIX las cacerías reunieron no solo a los grandes terratenientes y miembros de la realeza, sino también a todos cuantos querían distinguirse y mostrar su estatus social. La utilización de perros adiestrado en esta actividad dio pie a la llegada de nuevas voces como: *barrier*, *bunter*, *hunting club*, *pedigree*.

### *Ciclismo y atletismo*

El ciclismo compartió su cuna con Francia y el Reino Unido. Si en un primer momento las palabras *velocipedismo* y *velocípedo*, procedentes de Francia, se utilizaron entre los *amateurs* no tardaron en ser sustituidas por *ciclismo* y *ciclista*, llegadas de Inglaterra. Así nuevas voces se incorporaron al léxico deportivo: *bicicleta*, *ciclo*, *cuadriciclo*, *tándem*, *triciclo* y otras. En lo que concierne al atletismo la expresión *cross country race*, abreviada en *cross* se ha internacionalizado. Igualmente, voces como *record*, *recordman*, *starter*, *steeple* y muchas más se han generalizado entre los aficionados.

### *Fútbol y rugby*

Los historiadores del deporte sitúan el nacimiento del fútbol y del rugby a mediados del siglo XIX, si bien los juegos de pelota se constatan en Gran Bretaña desde la Edad Media y se caracterizaban por su violencia. En 1848 diferentes representantes de los colegios ingleses se reunieron en la Universidad de Cambridge para tratar de establecer unas normas. En 1863 se fundó la Asociación Inglesa de Foot-ball. El fútbol y el rugby se convirtieron en deportes muy populares y aportaron palabras como: *dribbling*, *eleven*, entrena-

dor, *foot-ballman*, *football-rugby*, forma, *goal*, *gool*, *match*, *referee*, *team*, tres cuartos, y muchas más.

### *Golf*

La pasión de los escoceses por este juego está documentada desde el siglo XV. Escocia, un territorio donde abundantes las lluvias, contó con los primeros *links* de golf, un deporte que marcó su historia y que ha aportado numerosas voces, en especial aquellas relacionadas con la utilización del palo adecuado para golpear la pelota, así como las diversas partes que componen un campo de golf. Palabras como *cady*, *driver*, *brassey*, *click*, *green*, *golf*, *golffing*, *drive*, *hole*, *link*, *mashie*, *niblick*, *putter*, *tee* y muchas más comenzaron a ser usuales en las páginas deportivas de los periódicos.

### *Juegos*

Un entretenimiento que con el paso de los años se convirtió en un gran deporte es el *badminton*, y otro por el que siente pasión jóvenes y mayores es el *croquet*. En lo que respecta a los juegos de cartas los que cuentan con más aficionados son el *bridge* y el *backgammon*.

### *Polo*

Los británicos que se establecieron en la India conocieron un deporte llamado *polo* que, una vez aclimatado, sirvió para que algunos españoles y argentinos se decantaran por su práctica. Palabras como *polo club*, *poloman*, *polo ball race* y algunas otras más dejaron una tenue huella en el léxico español.

### *Remo*

Este deporte estuvo vinculado a lo largo de este siglo a las regatas en las aguas del río Támesis entre las tripulaciones de las universidades de Oxford y Cambridge. La primera edición tuvo lugar el 10 de junio de 1829. Estas regatas no solo fueron una magna competición deportiva, sino que propiciaron que las apuestas que se cruzaban alcanzaran sumas colosales. Cada una de las tripulaciones estaba formada por ocho remeros y un timonel. Las

voces *rowing* y *rowingman* sirvieron durante décadas para denominar este deporte y a sus practicantes. Esta regata y el Derby de Epsom fueron a lo largo del siglo XIX los dos grandes acontecimientos deportivos de la ciudad de Londres.

### *Tenis*

En 1874 el mayor Wingfiel inventó en Inglaterra el *lawn-tennis*, que tenía una gran semejanza con el *jeu de paume* de los franceses. En un principio este deporte recibió el nombre de *sphairistike* y su primer campeonato tuvo lugar en Wimbledon en 1877. Deporte que sirvió para familiarizarnos con anglicismos como *court*, *hand-in*, *lawn-tennis*, *lawn tennis club*, *lawntennisman*, *love*, *play*, *umpire*, entre otros.

### *Turf*

El turf fue el deporte por excelencia de los británicos pues permitía vivir la emoción de las apuestas en los hipódromos y demostrar al mundo que el Reino Unido poseía los mejores caballos de carreras con lo que elevaba el prestigio nacional. Entre los aficionados a las carreras de caballos se suele utilizar la palabra inglesa turf ‘césped’, para designar el conjunto de todo lo que forma parte de estas carreras, como la pista, el hipódromo, las tribunas, los caballos y sus propietarios, los preparadores, los jockeys, los apostadores y hasta el mismo público. Las carreras de caballos gozaron de un formidable desarrollo, gracias al interés que a lo largo de los siglos prestaron reyes y nobles. Entre todos los hipódromos el de Epsom alcanzó un renombre universal. El turf fue uno de los deportes que más préstamos aportó a lo largo de estos cien años: *amateur*, *canter*, *dark horse*, *dead heat*, *derby*, descalificar, *drag*, entrenar, *evento*, *flat racing*, *forfait*, *gentelman rider*, *back*, *hándicap*, *horseman*, *hunters*, *jockey*, *jockey club*, *leader*, *profesional*, *turfista*, entre otros.

### *Yachting*

Desde mediados del siglo XIX la afición a los viajes por mar no paró de crecer. La familia real, los aristócratas, los nobles y los sires no dudaron en ser dueños de un yate con el que visitar las ciudades costeras inglesas y francesas. Esta pasión por el mar fue el reflejo de su supremacía marítima, he-

cho que les había permitido controlar todos los mares del mundo. Resultado de esta pasión fue el nacimiento de una gran competición: La Copa del América, trofeo en el que el orgullo británico tuvo como oponente a sus primos de Estados Unidos.

### **Frases, citas, sentencias, lemas y proverbios**

En un capítulo aparte presentamos cerca de un centenar de frases que forman parte de la historia de Gran Bretaña y que reflejan el sentir de buena parte de este pueblo. Muchas de ellas proceden del campo literario donde el escritor William Shakespeare marcó su época y dejó en sus tragedias sentencias que se han convertido en referentes del patrimonio cultural de los británicos: *that is the question, to be or not to be, ja horse! ja horse! My kingdom for a horse*. Todos los éxitos militares que van desde la derrota del Napoleón hasta la conquista del Transvaal propiciaron frases en las que se idolatra su país, dueño de los mares: *Britannia rules over the sea; England for ever, Marry England*.

El sentido de cumplir con su deber, *Sense of duty*, impregnó el ejército británico a lo largo del siglo XIX. El almirante Horacio Nelson en la batalla de Trafalgar marcó la historia naval de este país con el estricto cumplimiento de su deber y de morir por su patria.

*Time is money*, hacer dinero es una constante de las compañías coloniales, agentes comerciales, navieras y hombres de negocios que supieron sacar provecho de ese inmenso territorio.

Un gran país si es grande es porque tiene a Dios de su parte: *God save the queen, God save the King, God bless the prince of Wales, By the grace of God*.

La biología y la evolución de las especies con Charles Darwin al frente: *Development by selection, struggle for life* suscitaban debates en los que se mezcló la religión y la ciencia.

### **La moda**

La moda francesa marcó el léxico inglés, como otro tanto ocurrió en España y el resto de Europa. A lo largo de estos años se incorporaron algunas voces llegadas de Gran Bretaña: *dandy, dandismo, fashion, fashionable, high life, select, smart, snob, snobismo*, entre otras.

## La política

A finales del siglo XVIII españoles e hispano-americanos empezaron a descubrir el sistema parlamentario británico, en buen número de ocasiones a través del léxico de la Revolución Francesa. De este modo los periódicos se llenaron de nuevas palabras como: abolicionismo, agitador, *amendement*, *attorney*, *club*, convención, impopular, jurado, legislatura, libertad de prensa, mayoría, minoría, moción, oficial, oposición, orden del día, respetabilidad, selección, sesión, veredicto, votar, voto, y otras muchas más.

## Nombres propios

El conocimiento de un país no sólo lo encontramos en las palabras de uso cotidiano, sino también en los nombres propios que forman parte de la esencia de una nación. Es por ello que hemos dado cabida a una veintena de nombres que ayer y hoy son referentes de la cultura británica: Abadía de Westminster (*Westminster Abbey*), Albert Hall, Balmoral, Covent Garden, Cristal Palace, Hyde Park, John Bull, Lago Ness (*Lock Ness*), Londres (*London*), Merlín, Museo Británico (*British Museum*), Portland, Robin Hood, y otros.

## La religión

Los británicos del siglo XIX, viajeros, conquistadores, hombres de negocios se preocuparon más por el arte de hacer dinero que por enfrentarse por cuestiones religiosas, como había acontecido en el pasado. En Inglaterra hubo dos iglesias reconocidas oficialmente: la episcopal anglicana en Inglaterra y Gales, y la presbiteriana en Escocia. En Irlanda la mayoría de la población era católica, lo que acarreó el desprecio de buena parte de los ingleses por considerarla sumisa con la autoridad papal. El catolicismo se fue abriendo paso y en enero de 1895 fue elegido el primer alcalde católico de Londres, Sir Stuart Knill. En este campo la lengua española incorporó, en ocasiones, voces como *clergyman*, *dissenter*, *easter*, *hallelujah*, *high church*, *low church*, *metodismo*, *no conformismo*, *panteísmo*, *papismo*, *prayer book*, *revival*, entre otras, etc.

## Australia

A lo largo del siglo XVII muchos fueron los navegantes que recalaron en las costas del continente australiano. En 1770 el capitán de la Marina Real británica James Cook, 1728-1779, reclamó para la Corona británica la costa este de Australia. Este inmenso territorio durante décadas sirvió como centro penitenciario. En Gran Bretaña muchos delitos como la falsificación de monedas, el robo de un animal, la tala de árboles o la caza en una propiedad privada podían acarrear la muerte o los trabajos forzados para esa persona.

A principios del XIX las cárceles inglesas estaban atestadas de ladrones, alcohólicos, estafadores, maleantes y pobres gentes. La independencia de las colonias de América del Norte cortó el envío de delincuentes británicos a estas tierras. A partir de 1830 el parlamento inglés aceleró la deportación masiva a Australia de los convictos. Según estimaciones de principios del siglo XX más de 160.000 personas fueron deportadas a lo largo del siglo XIX.

Paralelamente se establecieron en Australia cientos de familias que querían escapar de la miseria en la que vivían en el Reino Unido y en Irlanda. Una vida pastoril en la que abundaban los rebaños de ovejas y carneros; la soledad de los colonos en un inmenso territorio y una escasa presencia de soldados y policías fueron las notas dominantes. Todo cambió a partir de 1851 con el descubrimiento de oro en Bathurst y la llegada de miles de buscadores. Pequeñas ciudades como Adelaida, Sídney o Melbourne cambiaron su fisionomía. Los más perjudicados fueron los aborígenes de este gran continente que se vieron perseguidos y expulsados de sus territorios. Los deportados y convictos se encargaron de la construcción de caminos y carreteras. A mediados del siglo XIX algunos de ellos, aprovechando los yacimientos de metales preciosos, se dedicaron al bandidaje, y recibieron el nombre de *bushranger*. Estas son algunas de las palabras llegadas de Australia y Nueva Zelanda: *Apteryx*, *boomerang*, *bumerang*, *bush*, *bushranger*, *diablo de Tasmania*, *dampier*, *digging*, *dingo*, *canguro (kangaroo)*, *kivi*, *mar grook*, *ornitorrinco*, *pit-chury*, *squatterstockman*, *spinifex*, entre otras.

## Escocia

Escocia ocupa la parte septentrional de Gran Bretaña y se caracteriza por la rudeza de su clima y sus costumbres de origen céltico. El paisaje de

los *Highlands*, el lago Ness y la ciudad de Edimburgo, así como la pasión por los inventos son algunas de las señas de identidad del pueblo escocés, y el hecho de haber sido independientes entre 1328 y 1714.

Los escoceses se sienten orgullosos de su vestimenta, sus deportes tradicionales, su pasión por el golf, nacido en los campos arenosos de Saint Andrews. Se saben maestros indiscutibles del whisky, la bebida más famosa del mundo; personajes como James Watt, el patriarca de la industria británica; Arthur Conan Doyle, creador de Sherlock Holmes, el más famoso detective de la historia del género policiaco, y el médico e investigador Alexander Fleming, inventor de la penicilina, son algunos de los nombres propios de este gran país. Palabras como *ben, clan, curling, doomster, erse, glengarry, golf, kilt, loach, logaritmo neperiano, mac, plaid*, y muchas otras están presentes en este Repertorio.

## La India

Desde finales del siglo XVI los británicos comenzaron a interesarse por la India, atraídos por el comercio de las especies. A medida que pasaron los años, franceses y holandeses también establecieron factorías, en especial en las zonas costeras. A principios del siglo XIX Gran Bretaña controlaba las zonas más pobladas y valiosas para el comercio. A partir de 1850 el Reino Unido se había hecho dueño prácticamente de todo el país y los militares británicos, deseosos de hacer carrera, acudían a este inmenso territorio, así como funcionarios y comerciantes. Sin embargo, los problemas con la población no tardaron en surgir. Las sangrientas insurrecciones de 1856, 1857 y 1859 dejaron cicatrices que hicieron pensar a las autoridades en la manera de evitarlas en el futuro. Un territorio tan extenso como toda Europa y con más de 250 millones de indios estaba ocupado por 100.000 ingleses y 75.000 soldados.

Los principios en los que se basó el control de la población fueron el respeto absoluto de los aspectos religiosos y culturales de los hindúes, no tener con ellos relación de afecto ni de consanguinidad de ninguna clase, asegurar en las fronteras la existencia de estados tapones que hicieran imposible los contactos entre los habitantes de este inmenso país, indisponer entre sí a los pueblos de las diferentes comarcas del interior y finalmente disponer siempre de un ejército atrincherado y bien preparado. Un ejército

en el que los indígenas formaban parte de la infantería, pero tenían prohibido el acceso a las compañías de artillería y caballería.

Tres fueron los nombres propios que marcaron la historia de la India: la reina Victoria que en 1874 recibió, por fin, el título de emperatriz de la India, con lo que se realizaba uno de sus sueños; el escritor Rudyard Kipling, 1865-1936, autor *The Jungle Book*, 'El libro de la Selva', una de sus más famosas novelas junto con el poema *If 's'*; y Mohandas Karamchad Gandhi, 1869-1948, el dirigente más destacado del movimiento de independencia de la India por medio de la desobediencia civil no violenta. Estas son algunas de las palabras que llegaron al español a través en especial de la prensa y los libros: *bungalow*, *coolie*, *curry*, *dacoit*, *datorec*, *dhole*, *dravidiano*, *faqir*, *gurú*, *gymkhana*, *jungla*, *lascar*, *madapolam*, *maharajá*, *mabatma*, entre otras.

## **Irlanda**

Un problema adicional y que formó parte de todo este siglo fue la católica Irlanda que perdió su parlamento, estuvo plegada a la iglesia anglicana en lo referente al diezmo, y a los aristócratas ingleses en lo que concierne a la posesión de las tierras, uniendo a ello también el sentimiento de humillación lingüística al que estuvo sometido el gaélico. La miseria irlandesa lanzó a una buena parte de la población a la emigración, en especial hacia los Estados Unidos. El libro de Thomas Lough *Riqueza inglesa y miseria irlandesa*, *England's wealth, Ireland poverty* (1896) describe las razones de esta situación.

## **Sudáfrica**

En el último tercio del siglo XIX los conflictos bélicos con los territorios que hoy engloba Sudáfrica fueron una constante. Los holandeses, establecidos desde hacía años en esta región, se enfrentaron con el ejército inglés en las llamadas guerras Boers. Un buen número de palabras se incorporaron al inglés a través del neerlandés y de las lenguas habladas en estos territorios por los nativos. Los periódicos y las novelas de aventuras permitieron a los lectores hispanos conocer un buen número de voces nuevas con las que se evocaban animales, accidentes geográficos, palabras bélicas y costumbres. Estas son algunas de ellas: *africander*, *blanbok*, *boers*, *burgber*, *bushman*, *commando*, *donga*, *drift*, *klipspringer*, *kopje*, *kraal*, *laager*, *nek*, *schantze*, *spruit*, *taal*, *uitlander*, *veldt*, y otras.

## **Conclusión**

Las voces procedentes del inglés de Reino Unido, Australia, la India y Sudáfrica han servido para enriquecer no solo la lengua inglesa, sino también todas aquellas culturas que se han impregnado de la pujanza económica y cultural de una nación que se convirtió en la dueña de los mercados internacionales, y que a finales del siglo XIX era el país más poderoso del mundo. Su sistema político, su constitución, su sentido mercantil de la vida, sus deportes, sus bebidas, sus literatos, sus hombres de ciencia y sus hábitos compitieron con las aportaciones que llegaban de Francia, en aquellos años la nación más influyente en España. Este repertorio quiere ser una invitación para conocer mejor Gran Bretaña, y para profundizar en el conocimiento de las lenguas inglesa y española.



---

## ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

**L**A ESTRUCTURA GENERAL de cada uno de los artículos contenidos en este repertorio la mostraremos en varios apartados, relacionados con el lema, la definición, las citas y la información etimológica e histórica. Daremos de ellos una información orientadora para su consulta, sin ánimo de ser exhaustivos.

### A) El lema

El lema va en negrita, tanto si estamos ante una palabra de uso corriente (**smoking**), un nombre propio (**Oxford**) o una locución (**Coaching club**). En el caso de que el nombre propio tenga una forma en inglés y otra en español colocamos en cursiva la inglesa (**Londres, London**).

Si el lema corresponde a un nombre o adjetivo que tienen formas distintas para el masculino y el femenino, indicamos las dos (**cuáquero, ra**).

En la información que lleva el propio lema, se añaden en ocasiones las formas en cursiva utilizadas antes de su adaptación definitiva al español (**can-guro, kanguroo, kangarao, kangaroo**). Estas grafías muestran las huellas del origen e historia de esta palabra.

Las palabras que son calcos semánticos tomados directamente colocamos en primer lugar la forma en español y a continuación la forma inglesa en cursiva (**copa, cup**). En ocasiones dejamos solo la forma inglesa cuando se trata de conceptos que solo existen en Gran Bretaña o se han generalizado en el conjunto de la sociedad: **cottage, highlanders, kilt**.

En la parte final del lema se indica la categoría gramatical de la palabra, por medio de las abreviaturas *m.* para los nombres masculinos (**cutter. m.**), *f.*

para los nombres femeninos (*lady. f.*), *n. p.* para los nombres propios (**Covent Garden. n. p.**), *adj.* para los adjetivos (**darwiniano, na. adj.**). La caracterización verbal se hace por medio de las abreviaturas *tr.*, en el caso de los transitivos (**editar. tr.**), *intr.*, de los intransitivos (**entrenar. intr.**).

## B) La definición

Antes de proceder a la definición de las voces, se indica el ámbito o campo donde aparece, por medio de una abreviatura en cursiva: *Geogr.* Geografía, *Indum.* Indumentaria, *Pol.* Política, *Rel.* Religión, etc.

Luego se presentan las acepciones de la palabra, en párrafos independientes enumerándolas, salvo cuando solo hay una acepción. Estas acepciones se ordenan por su antigüedad.

Las definiciones se redactan buscando la sencillez, para facilitar la comprensión de los términos. En ocasiones recurrimos a voces sinónimas y, en otras, a explicaciones más amplias. Cuando las definiciones se han tomado del Diccionario de la Academia lo indicamos por medio de la sigla *DRAE* y año de edición. En la elaboración de las definiciones han sido de gran utilidad los materiales que nos ofrecen diccionarios como el *DHLF*, *DAHP*, *DPFE*, y el *EDHP*, cuyos títulos completos se dan en el apartado abreviaturas de las fuentes lexicográficas utilizadas.

## C) Las citas

En párrafo aparte se proporcionan las citas, reproducidas con exactitud, aunque adaptándolas a las normas ortográficas actuales. En este sentido la consulta de la Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica nos ha sido sumamente útil. Estas citas son las bases de que partimos para atribuir una definición a una palabra (en varios casos, incluso la propia cita aporta información sobre esa definición o proporciona datos complementarios que estimamos interesantes). En ocasiones, hemos tenido que suprimir una parte de la cita, indicándolo por medio de corchetes y tres puntos en su interior [...]; aunque también hemos sido generosos con una cita cuando esta permite recordar momentos muy especiales de la historia de la Gran Bretaña, o da cuenta de opiniones de interés de un escritor o investigador, o proporciona una anécdota en la que participa un personaje destacado de la historia de este inmenso imperio.

**ABADÍA DE WESTMINSTER, WESTMINSTER ABBEY.** *n. p.*

*Gazeta de Madrid* 10.12.1839, 3: «En 1824 se celebró una junta en Londres presidida por el primer ministro de Estado conde Liverpool, y asistida por los primeros personajes del reino, en la que se resolvió unánimemente hacer una estatua de rico mármol blanco y colocarla en la famosa **abadía de Westminster**, que es el panteón de los héroes ingleses».

Si se trata de una cita extraída de un diario damos la cabecera del diario en cursiva, la fecha y la página. En los ejemplos tomados de un libro, escribimos solo el apellido del autor, Hellwald, tras la mención del autor, sigue en cursiva la del título de la obra, que se reduce normalmente a una sola palabra, la primera significativa del título completo [así, Guthrie *Geografía*]; se indica después, entre paréntesis, el año de publicación del texto y la página [así, Guthrie *Geografía* (1804: 37)]. En el caso de que el texto se haya publicado con anterioridad, se añade entre corchetes la fecha de la primera edición [así, Caballero *Gaviota* ([1849] 1960 y la página)].

Al final de este apartado referido a la estructura de los artículos damos cuenta, en el apéndice *Nómina de autores y obras*, de los títulos y autores de cada una de las obras citadas, así como de otros datos referentes a la edición y año de su publicación. En el apartado de *Nómina Publicaciones Periódicas* damos el título completo de la cabecera del periódico o revista mencionado.

D) El estudio del vocablo

Detrás de cada palabra hay historia y cultura, ‘*language’s culture*’ dicen los ingleses. En este cuarto punto estudiamos las voces indicando su etimología y la fecha en que aparecen documentadas. En este sentido hemos consultado para las palabras inglesas el *English Dictionary* de W. Little (EDHP), y para las palabras de origen francés el *Dictionnaire historique* de A. Rey (DHLF) y al *Trésor Langue Française informatisé* (TLFI). Para su datación en castellano recurrimos al *Diccionario de Autoridades* y a las distintas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española* en cada una de sus ediciones, desde la de 1780 hasta la de 2014. Nos hemos servido también del diccionario etimológico de Corominas (DECH), así como de otros diccionarios reseñados.

Paralelamente, en ese apartado proporcionamos varios datos relacionados con la historia, la sociedad, las artes, la literatura o los conceptos que esas voces suscitaban en el momento de su incorporación al español, como puede

comprobarse, por ejemplo, ss. vv. *argon*, *atoll*, *attraction*, *baby*, *barman*, *belt*, *barco de vapor*, *breakfast*, *bumeran*, *bungalow*, y muchas más.

## ABREVIATURAS EMPLEADAS

Con el fin de no entorpecer la lectura de los artículos se ha evitado, en general, el uso de abreviaturas. No obstante, en determinados contextos se han abreviado ciertos términos. Las abreviaturas utilizadas han sido las siguientes:

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>Agr.</i>	agricultura
<i>Ant.</i>	anatomía
<i>Arq.</i>	arquitectura
<i>Art.</i>	arte
<i>Atl.</i>	atletismo
<i>Astr.</i>	astronomía
<i>Autom.</i>	automovilismo
<i>Bot.</i>	botánica
<i>Box.</i>	boxeo
<i>Cicl.</i>	ciclismo
<i>Cosmé.</i>	cosmética
<i>Dep.</i>	deportes
<i>Econ.</i>	economía
<i>Educ.</i>	educación
<i>Electr.</i>	electricidad
<i>Etim.</i>	etimología
<i>Etnol.</i>	etnología
<i>excl.</i>	exclamativo
<i>Ferroc.</i>	ferrocarril
<i>f.</i>	nombre femenino
<i>Filos.</i>	filosofía
<i>Fís.</i>	física
<i>Fotogr.</i>	fotografía
<i>Fut.</i>	fútbol
<i>Gastr.</i>	gastronomía
<i>Geogr.</i>	geografía

<i>Geol.</i>	geología
<i>Golf.</i>	golf
<i>Híp.</i>	hípica
<i>Hist.</i>	historia
<i>Host.</i>	hostelería
<i>Impr.</i>	imprensa
<i>Indum.</i>	indumentaria
<i>interj.</i>	interjección
<i>intr.</i>	intransitivo
<i>invar.</i>	invariable
<i>Jue.</i>	juegos
<i>Ling.</i>	lingüística
<i>Lit.</i>	literatura
<i>loc. adj.</i>	locución adjetiva
<i>loc. sust.</i>	locución sustantiva
<i>m.</i>	nombre masculino
<i>Mat.</i>	matemáticas
<i>Med.</i>	medicina
<i>Min.</i>	mineralogía
<i>Mús.</i>	música
<i>n.</i>	nombre
<i>n.º</i>	número
<i>n. p.</i>	nombre propio
<i>ns</i>	notas de sport
<i>Numis.</i>	numismática
<i>Ópt.</i>	óptica
<i>Pint.</i>	pintura
<i>pl.</i>	plural
<i>Pol.</i>	política
<i>prnl.</i>	pronominal
<i>Quím.</i>	química
<i>Rel.</i>	religión
<i>Ret.</i>	retórica
<i>sing.</i>	singular
<i>s/p</i>	sin paginación
<i>t.</i>	tomo
<i>Teatr.</i>	teatro

<i>tr.</i>	transitivo
<i>Transp.</i>	transporte
<i>V.</i>	véase.
<i>Zool.</i>	zoología

## SIGNOS

[...] *En la definición:* sirve para esclarecer la acepción de la palabra.

[...] *En la cita:* sirve para indicar que se ha suprimido parte del texto original.

---

## NÓMINA DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS

Con el fin de no entorpecer la lectura de las citas hemos evitado las abreviaciones y optado por reproducir íntegramente la cabecera de la publicación.

*Actas y memorias de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de la provincia de Segovia.* Segovia.

*Adelante.* Salamanca.

*Almacén de frutos literarios.* Palma de Mallorca.

*Almanaque del estudiante.* Madrid.

*Anales del Ateneo del Uruguay.* Montevideo.

*Blanco y Negro.* Madrid.

*Boletín de la Asociación Artístico-Arqueológica de Barcelona.* Barcelona.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza.* Madrid.

*Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima.* Lima.

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid.* Madrid.

*Boletín de la provincia de Mallorca.* Mallorca.

*Boletín oficial de la provincia de Guadalajara.* Guadalajara.

*Boletín oficial de la provincia de Lugo.* Lugo.

*Boletín oficial de la provincia de Murcia.* Murcia.

*Boletín oficial de la provincia de Orense.* Orense.

*Boletín oficial de la provincia de Tarragona.* Tarragona.

*Boletín oficial de la provincia de Santander.* Santander.

*Boletín oficial de la provincia de Soria.* Soria.

*Cartas españolas.* Madrid.

*Correo constitucional.* Palma de Mallorca.

*Crónica de Badajoz*. Badajoz.  
*Correo de Tenerife*. La Laguna.  
*Correo literario de Murcia*. Murcia.  
*Correo médico castellano*. Salamanca.  
*Crónica Científica*. Barcelona.  
*Crónica de Burgos*. Burgos.  
*Crónica Meridional*. Almería.

*Diario Balear*. Palma de Mallorca.  
*Diario constitucional de Barcelona*. Barcelona.  
*Diario constitucional de la ciudad de Zaragoza*. Zaragoza.  
*Diario constitucional de Palma*. Palma de Mallorca.  
*Diario de Avisos, periódico de la tarde*. Manila.  
*Diario de Burgos*. Burgos.  
*Diario de Córdoba*. Córdoba.  
*Diario de la Marina*. La Habana.  
*Diario de Mallorca*. Palma de Mallorca.  
*Diario de Manila*. Manila.  
*Diario de Menorca*. Mahón.  
*Diario de Palma*. Palma de Mallorca.  
*Diario de Soria*. Soria.  
*Diario de Tenerife*. Tenerife.  
*Diario de Valencia*. Valencia.  
*Diario del Comercio, órgano del partido liberal dinástico*. Tarragona.  
*Diario de las familias*. Madrid.  
*Diario mercantil de Cádiz*. Cádiz.  
*Diario Mercantil de Valencia*. Valencia.  
*Diario patriótico de la Unión Española*. Palma de Mallorca.

*Eco de Alicante*. Alicante.  
*Eco literario de Europa*. Madrid.  
*El Adelanto*. Salamanca.  
*El Alicantino*. Alicante.  
*El Argos de Buenos Aires*. Buenos Aires.  
*El ateneo*. Alicante.  
*El Atlante*. Santa Cruz de Tenerife.  
*El Atlántico*. Santander.  
*El Aviso*. Madrid.  
*El Aviso, periódico bisemanal*. Santander.

*El balear.* Palma de Mallorca.  
*El bien público.* Mahón.  
*El Calinez.* Madrid.  
*El campo.* Madrid.  
*El Cantábrico.* Santander.  
*El Carbayon.* Oviedo.  
*El Cascabel.* Madrid.  
*El Centenario.* Madrid.  
*El comercio.* Cádiz.  
*El conciso.* Cádiz.  
*El constitucional.* Madrid.  
*El contemporáneo.* Madrid.  
*El Correo.* Madrid.  
*El Correo de la Moda.* Madrid.  
*El Correo de Cantabria.* Santander.  
*El Correo de Gerona.* Gerona.  
*El Correo de Lugo.* Lugo.  
*El Correo de Ultramar.* París.  
*El diario español.* Madrid.  
*El Diario de Murcia.* Murcia.  
*El eco de la provincia de Gerona.* Gerona.  
*El eco guixolense.* Gerona.  
*El eco, periódico semanal docente.* Cuernavaca.  
*El Español.* Madrid.  
*El Felanigense.* Mallorca.  
*El Ferro-carril.* Almería.  
*El Genio, semanario de literatura, arte, teatros y modas.* Barcelona.  
*El genio de la libertad.* Palma de Mallorca.  
*El Gobierno.* Madrid.  
*El Graduador.* Alicante.  
*El Guadalete.* Jerez de la Frontera.  
*El Ideal.* Valencia.  
*El Independiente.* Barcelona.  
*El isleño.* Palma de Mallorca.  
*El Lábaro.* Salamanca.  
*El liberal de Reus.* Reus.  
*El liberal: órgano democrático de la isla de Menorca.* Mahón.  
*El Liberal de Tenerife.* Santa Cruz de Tenerife.  
*El Liberal Guipuzcoano.* San Sebastián.

*El Liberal, diario político y de intereses materiales.* Alicante.

*El Liberal navarro.* Pamplona.

*El Liberal Palmesano.* Palma.

*El Litoral.* Gandía.

*El magisterio español.* Madrid.

*El Mercantil Valenciano.* Valencia.

*El Mercurio de España.* Madrid.

*El Mundo Ilustrado.* México.

*El Mundo pintoresco.* Madrid.

*El museo universal.* Madrid.

*El Norte de Asturias.* Gijón.

*El noticiero balear.* Palma de Mallorca.

*El noticiario de Soria.* Soria.

*El Noticiero Sevillano.* Sevilla.

*El nuevo ateneo.* Toledo.

*El Ómnibus.* México.

*El palmesano.* Palma de Mallorca.

*El Panorama.* Madrid.

*El Papa-Moscas.* Burgos.

*El Pelotari.* Madrid.

*El Periódico ilustrado.* Madrid.

*El porvenir de León.* León.

*El Postillón.* Gerona.

*El Propagador de la Libertad de Comercio.* Barcelona.

*El propagador del libre comercio.* Cádiz.

*El Pueblo.* Mahón.

*El ómnibus.* México.

*El redactor general.* Cádiz.

*El Reino.* Madrid.

*El Salmantino.* Salamanca.

*El Serpis.* Alcoi.

*El Siglo XIX.* Madrid

*El Tandem.* Valencia.

*El Thader.* Orihuela.

*El tribuno del pueblo español.* Cádiz.

*El vapor.* Barcelona.

*Fr. Gerundio.* Madrid.

*Gaceta Oficial.* Madrid.  
*Gaceta Universal.* Madrid.  
*Gazeta de Caracas.* Caracas.  
*Gazeta de Colombia.* Bogotá.  
*Gazeta de Gerona.* Gerona.  
*Gazeta de la regencia de España e Indias.* Cádiz.  
*Gazeta de Madrid.* Madrid.  
*Gazeta del Gobierno.* Madrid.  
*Germinál.* Madrid.  
*Gil Blas.* Madrid.

*Heraldo de Baleares.* Palma de Mallorca.  
*Heraldo de Zamora.* Zamora.

*La abeja.* Barcelona.  
*La Abeja montañesa.* Santander.  
*La Academia.* Barcelona.  
*La América.* Madrid.  
*La Atalaya.* Santander.  
*La Aurora de la vida.* Madrid.  
*La Aurora, periódico de ciencias.* Zaragoza.  
*La Autonomía.* Reus.  
*La Civilización.* La Habana.  
*La Civilización religiosa y filosófica.* Barcelona.  
*La Correspondencia Alicantina.* Alicante.  
*La Correspondencia de Alicante.* Alicante.  
*La Correspondencia de España.* Madrid.  
*La Cruz.* Sevilla.  
*La España moderna.* Madrid.  
*La España regional.* Barcelona.  
*La Estación.* Barcelona.  
*La Estafeta de León.* León.  
*La Estrella de Chile.* Santiago de Chile.  
*La Fe.* Palma de Mallorca.  
*La física moderna.* Madrid.  
*La Gorda.* Madrid.  
*La Habana.* La Habana.  
*La humanidad.* Barcelona.  
*La Ilustración, periódico universal.* Madrid.

- La Ilustración Artística.* Barcelona.  
*La Ilustración Catalana.* Barcelona.  
*La Ilustración de Madrid.* Madrid.  
*La Ilustración Española y Americana.* Madrid.  
*La Ilustración Nacional.* Madrid.  
*La Ilustración Universal.* Madrid.  
*La Lealtad navarra.* Pamplona.  
*La Libertad.* Madrid.  
*La lucha, órgano del partido liberal.* Gerona.  
*La mañana.* Zamora.  
*La Moda del Correo de Ultramar.* París.  
*La Moda elegante.* Cádiz.  
*La Oceanía Española.* Manila.  
*La Opinión.* Valencia.  
*La Opinión, diario político de avisos.* Tarragona.  
*La Opinión, periódico político.* Santa Cruz de Tenerife.  
*La Palma.* Palma de Mallorca.  
*La Paz.* Murcia.  
*La Provincia.* La Palma.  
*La Provincia, diario liberal.* Alicante.  
*La Revista de Gandía.* Gandía.  
*La revista moderna.* Madrid.  
*La Rioja.* Logroño.  
*La Semilla.* Cádiz.  
*La Tradición.* Palma de Mallorca.  
*La unión democrática.* Alicante.  
*La Vanguardia.* Barcelona.  
*La verdad.* Burgos.  
*La Voz Montañesa.* Santander.  
*Las Antillas.* Madrid.  
*Las Baleares.* Palma de Mallorca.  
*Las Provincias.* Valencia.  
*Lau-buru.* Pamplona.  
*Los Andes.* París.  
*Los Niños.* Madrid.
- Mallorca, revista decenal.* Palma de Mallorca.  
*Museo Español de Antigüedades.* Madrid.

*Noticiero salmantino.* Salamanca.

*Palma de Mallorca.* Palma de Mallorca.

*Revista Antropológica.* Madrid.

*Revista apícola.* Mahón.

*Revista contemporánea.* Madrid.

*Revista cordobesa.* Córdoba.

*Revista cubana.* La Habana.

*Revista de Antropología.* Madrid.

*Revista de Asturias.* Oviedo.

*Revista de España y del extranjero.* Madrid.

*Revista de las Antillas.* Madrid.

*Revista del Círculo Agrícola Salmantino.* Salamanca.

*Revista del Ejército y Armada de Filipinas.* Manila.

*Revista económica.* La Habana.

*Revista española de ambos mundos.* Madrid.

*Revista europea.* Madrid.

*Revista Hispano-americana.* Madrid.

*Revista Latino-Americana.* París.

*Revista Minera.* Madrid.

*Revista y repertorio bimestre de la isla de Cuba.* La Habana.

*Semanario católico.* Alicante.

*Semanario de Menorca.* Mahón.

*Semanario de Zaragoza.* Zaragoza.

*Semanario económico de la Real Sociedad de Amigos del País de Palma de Mallorca.*  
Palma.

*Samaritaner erudito y curioso de Salamanca.* Salamanca.

*Semanario familiar pintoresco.* Barcelona.

*Semanario Pintoresco Español.* Madrid.



---

## NÓMINA DE AUTORES Y OBRAS CITADOS

El año que aparece entre corchetes, tras algunos de los títulos de esta nómina, indica la fecha de publicación de la obra cuando esta no coincide con la de la edición utilizada.

**Beecher *Cabaña*** = BEECHER, H.: *La cabaña del tío Tom*. Barcelona: Juan Olivares, impresor, 1853.

**Caballero *Alvareda*** = CABALLERO, F.: *La familia de Alvareda*. Madrid: 1861.

**Caballero *Gaviota*** = CABALLERO, F.: *La Gaviota*. [1849]. Madrid: Espasa-Calpe, 1960.

**Cajal *Manual*** = CAJAL, S. R.: *Manual de anatomía patológica general*. Madrid: 1896.

**Cardedera *Diarios*** = CARDEDERA, V.: *Diarios de viajes por Europa (1841-1861)*. Zaragoza: Institución Fernando el católico, 2016.

**Clarín *Regenta*** = CLARÍN: *La Regenta*. t. II. Barcelona: Daniel Cortezo, 1885.

**Clarín *Solos*** = CLARÍN: *Solos de Clarín*. Madrid: 1891.

**Cortada *Historia*** = CORTADA, J.: *Historia de España desde los tiempos remotos hasta 1839*. Barcelona: 1842.

**Darío *Azul*** = DARÍO, R.: *Azul*. Valparaíso: imprenta y litografía Excelsior, 1888.

**Dupuy *Madrid*** = DUPUY, E.: *De Madrid a Madrid dando la vuelta al mundo*. Madrid, la Ilustración Española y Americana, 1877.

**Florez *Curso*** = FLOREZ, A.: *Curso de economía política*. Madrid: 1835.

**Galdós *Roch*** = GALDÓS, B. P.: *La familia de León Roch*. Madrid: 1888.

**Galiano *Historia*** = GALIANO, A. A.: *Historia de la Literatura española, francesa, inglesa e italiana en el siglo XVIII*. Madrid. Imprenta de la Sociedad Literaria y Tipográfica, 1845.

**Galiano *Breves*** = GALIANO, A. A.: *Breves reflexiones sobre la índole de la crisis por que están pasando los gobiernos y pueblos de Europa*. Madrid. Establecimiento tipográfico de D. Ramón Rodríguez, 1848.

**Galiano *Recuerdos*** = GALIANO, A. A.: *Recuerdos de un anciano*. Madrid: Imprenta Central, 1878.

**Goldsmith *Historia*** = GOLDSMITH, O.: *Historia de Inglaterra*. Madrid. Imprenta del Semanario pintoresco, 1853.

**Guizot *Historia*** = GUIZOT, F.: *Historia de la civilización europea*. Madrid: Est. literario-tipográfico de P. Madoz, 1846.

**Guthrie *Geografía*** = GUTHRIE, G.: *Geografía Universal descriptiva, histórica, industrial y comercial de las cuatro partes del mundo*. Madrid, imprenta de Villalpando, 1804.

**Hellwald *Tierra*** = HELLWALD, F.: *La Tierra y el Hombre*, Barcelona: Montaner y Simón, Editores, 1887.

**Huesca *Diccionario*** = HUESCA, F.: *Diccionario Hípico y del Sport*. Madrid: 1881.

**Larra *Duende*** = LARRA, M.: *El duende satírico*. Madrid: Imprenta José Collado, 1828.

**Larra *Hablador*** = LARRA, M.: *El Pobrecito Hablador*. Madrid. Imprenta Repollés, 1832.

**Larra *Noches*** = LARRA, M.: *Buenas noches*. Madrid. Imprenta Repollés, 1836.

**Larra *Artículos*** = LARRA, M.: *Vuelva usted mañana y otros artículos*. [1836]. Madrid: Salvat Editores, 1969.

**Margall *Nacionalidades*** = MARGALL, P.: *Las Nacionalidades*. Madrid: Imprenta y librería de Eduardo Martínez, 1877.

**Marco *Repertorio*** = MARCO, L.: *Repertorio completo de todos los juegos*. Madrid: Bailly-Bailliere, 1896.

**Maupassant *Mozo*** = MAUPASSANT, G.: *El buen mozo*. París: 1897.

**Pellier *Equitación*** = PELLIER, J.: *La equitación práctica*. Valencia. Librería de Pascual Aguilar, 1877.

**Reid *Boers*** = REID, T. M.: *Los jóvenes Boers*. Madrid. Imprenta de Gaspar y Roig, editores, 1870.

**Reid *Mar*** = REID, T. M.: *En el mar*. Madrid. Imprenta de Gaspar y Roig, editores, 1869.

- Reid *Trepadores*** = REID, T. M.: *Los trepadores de rocas*. Madrid. Imprenta de Gaspar y Roig, editores, 1870.
- Rousiers *América*** = ROUSIERS, P.: *La vida en la América del Norte*. Barcelona: Montaner y Simón, 1899.
- Scott *Durward*** = SCOTT, W.: *Quentin Durward*. Madrid: Gaspar y Roig Editores, 1851.
- Scott *Ivanhoe*** = SCOTT, W.: *Ivanhoe*. Barcelona: C. Verdeguer, impresor-editor, 1883.
- Scott *Kenilworth*** = SCOTT, W.: *Kenilworth*. Madrid: imprenta de Tomás Jordán, 1832.
- Scott *Nigel*** = SCOTT, W.: *Las aventuras de Nigel*. Madrid: Establecimiento tipográfico de F. de P. Mellado, 1845.
- Scott *Puritanos*** = SCOTT, W.: *Los puritanos de Escocia*. Barcelona: Imprenta de Antonio Bergnes, 1838.
- Scott *Waverley*** = SCOTT, W.: *Waverley*. Barcelona: Librería de Oliva, 1836.
- Sue *Misterios*** = SUE, E.: *Los misterios de París*. Madrid: Boix, editor, 1844.
- Taine *París*** = TAINE, H.: *Notas sobre París*. [1867]. Buenos Aires: Espasa, 1953.
- Taine *Inglaterra*** = TAINE, H.: *Inglaterra por dentro*. Valencia: Imprenta Domenech, 1873.
- Taine *Literatura*** = TAINE, H.: *Historia de la literatura inglesa*. Madrid. La España moderna, 1900.
- Thebussem *Ristra*** = HEBUSSEM, D.: *Segunda ristra de ajos*. Madrid, 1886.
- Verne *Vuelta*** = VERNE, J.: *La vuelta al mundo en 80 días*. [1873]. Madrid: El País, 2004.
- Verne *Robinsones*** = VERNE, J.: *Escuela de Robinsones*. [1882]. Madrid: Salvat Editores, 1969.
- Villaamil *Nautilus*** = VILLAAMIL, F.: *Viaje de circunnavegación de la corbeta Nautilus*. Madrid: Rivadeneyra, 1895.
- Wain *Shakespeare*** = WAIN, J.: *El mundo vivo de Shakespeare*. Madrid: Alianza Editorial, 1967.
- Wilde *Dorian*** = WILDE, O.: *El retrato de Dorian Gray*. [1891]. Barcelona: Océano grupo editorial, S.A., 1998.



---

## OBRAS LEXICOGRÁFICAS CONSULTADAS

(AH): LORENZO, E. (1996): *Anglicismo hispánicos*. Madrid, Gredos.

(Autoridades): *Diccionario de Autoridades*. (1726). Madrid. Imprenta de Francisco del Hierro, impresor de la Real Academia Española.

(COED): STEVENSON, A y M. WAITE (2011): *Concise Oxford English Dictionary*. Oxford, University Press.

(Covarrubias): COVARRUBIAS OROZCO, S. (1611 [1943]): *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Barcelona, edición preparada por Martín de Riquer, S. A. Horta.

(DAHP): MATHEWS, MITFORD M. (1951): *A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, Chicago, The University of Chicago Press.

(DCECH): J. COROMINAS y J. A. PASCUAL (1980, 10ª ed.): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.

(DA): REY-DEBOVE, J. y G. GAGNON (1990): *Dictionnaire des anglicismes*. París. Robert.

(DEA): M. SECO, O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999): *Diccionario del español Actual*. Madrid, Aguilar.

(DEE): DOVAL, G. (1996): *Diccionario de expresiones extranjeras*. Madrid, Ediciones del Prado.

(DFE-EF): TABOADA, N. (1827): *Diccionario francés-español y español-francés*. París, Rey y Gravier, Quai des Augustins, nº 5.

(DGELE): BÁRCIA, R. (1880): *Diccionario general etimológico de la lengua española*. Madrid, Álvarez Hermanos.

(DGPM): GARCÍA YEBRA, V. (1999): *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid, Gredos.

(DFWP): SPEAKE, J. (1998): *The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases*. Oxford, Oxford University Press.

(DHLEF): REY, A. (1995): *Dictionnaire Historique de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert, París.

(DNLE): DOMÍNGUEZ, R. J. (1846): *Diccionario Nacional de la Lengua Española*. Madrid.

(DPFE): DEL HOYO, A. (1988 [1995]): *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. 2ª ed. Corregida y aumentada. Madrid, Aguilar.

(DRAE): *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. [varias ediciones].

(DUE): MOLINER, M. (1983): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.

(EDHP): LITTLE, W. (1992): *The shorter Oxford english dictionary on historical principles*. Oxford, Clarendon Press.

(NOAD): RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1997): *Nuevo Diccionario de Anglicismos*. Madrid, Gredos.

(RDS): PETIOT, G. (1982): *Le Robert des Sports. Dictionnaire de la langue des sports*. París, Le Robert.

(TLF): *Trésor de la langue française informatisée. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle*. Paris, CNRS, 1971-1994.

## AGRADECIMIENTOS

Al iniciar este viaje hacia Ítaca quiero agradecer, una vez más, a la arquitecta Covadonga Pascual Agulló, al sociólogo Víctor Agulló Calatayud y a la química Asunción Calatayud Sempere toda la ayuda prestada. Deseo recordar a todo el personal de la Hemeroteca Municipal de València, con quienes he compartido desde hace muchos años cientos de horas de sincera amistad.

Un enorme agradecimiento al profesor José Antonio Pascual, director del Instituto Historia de la Lengua de CILENGUA, y a Clara Grande López, lexicógrafa en el *Diccionario Histórico de La Lengua Española* (DHLE), por su infinita paciencia y amabilidad.

En este el tercer trabajo que CILENGUA tiene a bien publicar, la consulta de la *Biblioteca virtual de la prensa histórica* ha sido de una enorme utilidad, y la base principal de datos.

En estos últimos años, ya jubilado, he podido seguir en contacto con el francés y el inglés, lenguas que junto con el español y el valenciano me han permitido conocer el mundo y sobre todo poder disfrutar de la lectura. Solo me resta desear que seamos conscientes de todos los problemas que acechan una justa distribución de la riqueza y que las palabras viajeras nos sirvan para conocernos mejor y estimarnos, y trabajar para que futuras generaciones puedan seguir compartiendo la emoción del saber, el respeto por la naturaleza y a las personas que vienen de fuera.





REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DEL  
IMPERIO BRITÁNICO A LO LARGO  
DEL SIGLO XIX



---

## A

### **ABADÍA DE WESTMINSTER, WESTMINSTER ABBEY.** *n. p.*

*Hist.* Edificio religioso de la ciudad de Londres donde se encuentran enterradas grandes personalidades británicas.

*Gazeta de Madrid* 10.12.1839, 3: «En 1824 se celebró una junta en Londres presidida por el primer ministro de Estado conde Liverpool, y asistida por los primeros personajes del reino, en la que se resolvió unánimemente hacer una estatua de rico mármol blanco y colocarla en la famosa **abadía de Westminster**, que es el panteón de los héroes ingleses».

*La Ilustración, periódico universal* 21.8.1852, 4: «Encaminándose hacia la calle de *Great George*, se llega a la **Abadía de Westminster, Westminster Abbey**, colegiata de San Pedro de Westminster, cuyo origen está envuelto en la oscuridad de los tiempos».

Taine *Inglaterra* (1873: 15): «En **Westminster-Abbey (Abadía de Westminster)** la nave es soberbia, la arquitectura gótica admirable y la única que a este clima conviene».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *Westminster Abbey*. Esta abadía está considerada como el panteón del pueblo británico. Allí están enterrados Chaucer, Shakespeare, Spencer, Milton, Ben Johnson, Dryden, Butler, Gay, Thompson, Handel y Garrick, entre otras muchas más personalidades.

### **ABER.** *f.*

*Geogr.* Desembocadura.

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 38): «A menudo las voces **Aber** e *Inver* entran en la composición de los nombres celtas; ambos significan lo mismo, desembocadura, y por consiguiente Aberdeen quiere decir desembocadura del *Deen*, Inverness desembocadura del *Ness*».

ETIM. E HIST. Palabra relacionada con Escocia que forma parte del nombre de la ciudad de *Aberdeen* y del condado de *Aberdeenshire*.

**ABOLICIONISMO.** *m.*

*Pol.* Doctrina de las personas partidarias de la abolición de la esclavitud.

*El blear* 9.10.1853, 2: «Los ismos todos, con cuyas sílabas se denominan aquí las fracciones extremas en moral y en política, comprendiendo a la vez **abolicionismo**, espiritualismo, comunismo, derechos de las mujeres, etc., etc., enviaron sus notabilidades a la Convención, que presentaba desde luego los más raros matices de la flaca humanidad».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *abolitionism*, documentada en 1808 (EDHP), del francés *abolition*. Las leyes para la abolición de la esclavitud fueron votadas en Inglaterra en 1833. La esclavitud no solo afectó a los Estados Unidos. Las colonias inglesas, francesas, holandesas y españolas del Caribe también fueron participes. España abolió la esclavitud en Cuba en 1880. *Academia Manual* 1927.

**ABOLICIONISTA.** *n. y adj.*

1 *m. y f.* Persona partidaria de la abolición de la esclavitud.

*Gazeta de Madrid* 8.11.1835, 1258: «Pero no son solamente los **abolicionistas** inmediatos los que sufren a consecuencia de aquellas violencias».

Verne *Glasgow* (1888: 11): «¡Un **abolicionista**! Exclamó violentamente el capitán. ¡Uno de esos hombres que, a pretexto de abolir la esclavitud, han cubierto su país de sangre y de ruinas!».

2 *adj.* Que está en contra de la esclavitud de los negros.

*Revista de España y del extranjero* 1.1.1843, 20 «Mr. Schoelcher ha querido estudiar tan importante cuestión en las mismas colonias inglesas, y presentando en su obra datos curiosos y algunas observaciones de valor; pero tal es su furor **abolicionista**, y tan radicales y revolucionarios sus principios, que se nota desde luego el espíritu de parcialidad y ciego fanatismo, que guía su pluma».

*Diario Mercantil de Valencia* 1.1.1860, 3: «El partido **abolicionista** ha abierto suscripciones a favor de la viuda y de sus hijos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *abolitionist*, sin fecha de datación en el EDHP, deverbal de *to abolish* ‘abolir’ ‘suprimir’. Probablemente se incorporó a través del francés *abolitionniste*, documentado según el DHLF en 1826. *DRAE* 1884.

**ABSENTISMO, ABSENTEEISM. m.**

Abstención deliberada de acudir al trabajo.

*Crónica de Badajoz* 3.7.1864, 2: «En efecto: los economistas censuran con sobrada razón el **absentismo** de los propietarios cultivadores, que nosotros lamentamos en esta provincia, donde tenemos además el absentismo de los jornaleros».

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 174): «Los indígenas se quejan sobre todo de la ausencia (**absenteeism**) de los propietarios de fincas rústicas». ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *absenteeism*, documentada en 1829 (EDHP), formada por derivación de *absentee* y esta del verbo *to absent oneself*, del francés *s'absenter* 'ausentarse', y el sufijo *-ee*. *Academia Suplemento* 1899.

**ACETILENO. m.**

*Quím.* Hidrocarburo gaseoso y muy inflamable que se obtiene por la acción del agua sobre el carburo de calcio y se utilizó como gas de alumbrado, y actualmente, en la soldadura y en la industria química (DLE 2014).

*La Correspondencia de España* 22.3.1862, 2: «M. Berthelot dijo que continuando sus tareas sobre la formación de los carburos amílicos había logrado producir el **acetileno** por medio de una temperatura enorme obtenida por la reunión de cincuenta elementos y la combustión directa del hidrógeno y del carbono».

ETIM. E HIST. Según el *DRAE* procede del francés *acétylène*, de *acétyle* 'acetilo' y *-ène* '-eno'. Según el *Dictionnaire des Anglicismes* (les usuels du Robert): El francés *acétylène* viene del inglés *acetylene*, palabra dada al gas descubierto por Davy en 1836, a partir de los elementos *acet(ic)* y *-ene*. *DRAE* 1914.

**ÁCIDO LINOLEICO. m.**

*Quím.* Ácido graso que abunda en los aceites de semillas vegetales.

*La Revista de Gandía* 31.10.1890, 2: «Falsificación de la oleína comercial por el **ácido linoleico**».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *linoleic acid*, documentado en 1857 (EDHP).

**ACRE. m.**

Medida agraria anglosajona, equivalente a 40 áreas y 47 centiáreas.

*Gazeta de Caracas* 10.1.1812, 1: «Y las tierras públicas subieron en proporción, habiéndose fijado su mínimo valor en 2 pesos el **acre**».

*Diario Balear* 22.1, 1830, 2: «Todos los despojos de la casa, y el agua de fregar, mezclados con tierra, son materias para un buen abono; con la basura de una vaca y de un cerdo hay abono suficiente para estercolar un **acre** de tierra cada año».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XII (*EDHP*), del latín *AGER* ‘campo’, y esta del griego *agros*, de donde saldrá *agricultura*. *DRAE* 1884. Suele usarse en contextos anglosajones.

### **ADICIONAL.** *adj.*

Que se suma o añade a algo (*DLE* 2014).

*Diario mercantil de Cádiz* 2.4.1807, 3: «En este concepto propongo un derecho **adicional** sobre los aguardientes, siendo el fin de esta providencia favorecer el consumo del *rhum* en lo interior».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *additional*, documentada en 1646 (*EDHP*), formada a partir del latín *ADDITIO*.

### **AFFIDAVIT.** *m.*

Declaración jurada.

*Diario de Palma* 22.3.1861, 1: «Terminada la lectura del **affidavit** y sin que hubiera contestación de parte de los señores Day, ni de Kossuth, el vicescanciller ha fallado que atendía la demanda del emperador de Austria, tal como está formulada anteriormente».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del latín medieval, del verbo *affidare* ‘jurar’; documentada en inglés en 1622 (*EDHP*); como término jurídico procede del inglés, y de esta lengua pasó al español. *DRAE* 1992.

### **AFRICANDER, AFRIKANDER.** *adj. y n.*

En Sudáfrica, persona de origen neerlandés que habla el afrikáans.

*La Correspondencia de España* 19.4.1889, 4: «El resto de la población se compone de negros que han venido de Mozambique y Madagascar, de malayos o de esos mestizos que suelen llamarse **afrikanders** y que han nacido de madres negras y padres holandeses».

*El bien público* 12.9.1899, 1: «El partido llamado **africander** Band, en la colonia del Cabo, no oculta apenas sus simpatías por los Boers, sus hermanos de raza y de idioma».

ETIM. E HIST. El inglés *Africander* es adaptación del neerlandés *afrikaander*. La forma inglesa está documentada desde 1834 (EDHP); difundida por la prensa española con ocasión de la segunda guerra de Gran Bretaña con los boers, 1899-1902.

**AGITADOR, RA.** *m. y f.*

*Pol.* Persona que excita los ánimos para propugnar determinados cambios políticos o sociales.

*Diario de Palma* 30.4.1821, 2: «Ya sabemos que en el lenguaje del actual ministerio francés son sinónimas las palabras **agitador**, *liberal* y *patriota*».

*La Vanguardia* 11.9.1883, 5: «A consecuencia de haber publicado el **agitador** francés Enrique Rochefort en su periódico el *Intransigent* algunos artículos relativos a S.M. el rey Humberto, le han valido una provocación de algún oficial de caballería del ejército italiano».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *agitator*, documentado en 1780 (EDHP), formado a partir del latín AGITATOR. Es muy probable que haya influencia del francés *agitateur*, fechado en 1792 (DHLF). Palabra que se expandió coincidiendo con todo el vocabulario político que originó la Revolución Francesa. *Academia Manual* 1989.

**AGNOSTICISMO.** *m.*

*Filos.* Actitud filosófica que declara inaccesible al entendimiento todo conocimiento de lo divino y de lo que trasciende la experiencia (DLE 2014).

*Revista contemporánea* 30.6.1876, 107: «Acercarse al problema religioso, buscar los fundamentos de la creencia, distinguir lo esencial de lo accidental, lo permanente de lo transitorio, hablar con el corazón en la mano de lo que no se cree, ser franco e ingenuo aún a riesgo de atraerse una impopularidad abrumadora, es ciertamente un espectáculo con poca frecuencia visto en las ilustres islas, donde las ciencias y la filosofía suele ocultar sus más capitales afirmaciones con un **agnosticismo** al parecer tranquilizador, que no es ciertamente la doctrina que diera pauta a la inspiración valentísima del malogrado lord».

ETIM. E HIST. Adaptación de la palabra inglesa *agnosticism*, creada en 1869 por el biólogo británico Thomas Henry Huxley, 1825-1895, formada a partir del griego *a* 'sin' y *gnosis* 'conocimiento'. Huxley es el autor del libro *Agnosticism and Christianity and other essays* (1900). DRAE 1899.

**AGNÓSTICO, CA.** *n.* y *adj.*

*Fil.* Persona que considera la noción de Dios inaccesible al conocimiento humano.

*Revista contemporánea* 30.6.1876, 42: «El ultramontano más violento, el **agnóstico** más determinado, pueden del mismo modo hacer excelentes cristianos, según varíen tiempos y circunstancias».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *agnostic*, documentada en 1870 (*EDHP*), palabra creada por el biólogo británico Thomas Henry Huxley en 1869, formada a partir del griego *gnostos* ‘conocido’ y *a* ‘sin’. *DRAE* 1898.

**ALBATROS.** *m.*

*Zool.* Ave marina de gran tamaño, muy buena voladora, de plumaje blanco y alas muy largas y estrechas, que vive principalmente en los océanos Índico y Pacífico (*DLE* 2014).

*Diario mercantil de Cádiz* 24.8.1830, 2: «Los oficiales del *Athol*, corbeta de guerra que también se halla en la Ascensión, referían que la goleta **Albatros**, que de Santa Elena iba a Sierra Leona con pliegos del Comodoro Colliere, fue abordada a los ocho grados de longitud S. por una corbeta pirata».

*La abeja* 1.1.1862, 12: «Al lado de estas tres aves, que en el suelo se presentan tan torpes y envaradas como los malos cómicos en las tablas, se dispara un **albatros** o vulgarmente *fragata* (*Diomedea exulans*) de lo alto de las nubes para zamparse un pez».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *albatross*, documentada en 1681 (*EDHP*), alteración del portugués *alcatraz*, y este del latín *ALBUS* ‘blanco’. Los primeros ejemplos encontrados de esta palabra en la prensa española de principios del siglo XIX asocian *albatros* con el nombre propio de *buques*, *fragatas*, *goletas*, *vapores* y otras embarcaciones. *DRAE* 1914.

**ALBEDO.** *m.*

*Astr.* Proporción existente entre la energía luminosa que incide en una superficie y la que se refleja (*DLE* 2014).

*Diario de Córdoba* 24.1.1889, 1: «La tierra se presenta a ellos con un disco tres veces mayor que el de la luna llena; así es que, si las superficies reflejantes de los dos astros poseyesen el mismo **albedo**, la intensidad de la luz de la plenierra sería tres veces mayor que la de la luna llena».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *albedo*, documentado en 1859 (*EDHP*), formado a partir del latín ALBEDO ‘blancura’. *DRAE* 1936.

**ALBERT HALL.** *n. p.*

Sala de conciertos de Londres.

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1871, 452: «El **Albert Hall** es a la vez una sala de conciertos y de conferencias, una arena y un museo». ETIM. E HIST. El Royal Albert Hall fue inaugurado el 29 de marzo de 1871. La reina Victoria decidió que llevara el nombre de su esposo en memoria suya. Es un edificio de arquitectura italianizante y su arquitecto fue Francis Fowke.

**ALBION, PÉRFIDA ALBIÓN.** *f.*

Gran Bretaña, Inglaterra, Reino Unido.

*Gazeta de Caracas* 28.7.1809 s/p: «Esperamos que las márgenes del Ebro no suspendan este verano, como en el pasado, los progresos de las armas aliadas; y aún nos lisonjamos de que los osados hijos de la orgullosa **Albión**, los libertadores del mundo emprenderán muy en breve un desembarco en las costas meridionales de Italia, cuyos resultados deben ser sumamente felices».

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 156): «A esta palabra, **Albion** se cubre de su más espesa neblina; los *dandys* caen en el *spleen* más negro; las *lady*s se llenan de diablos azules; las *miss* sienten bascas y las modistas se tocan de los nervios».

*El Mercantil Valenciano* 24.3.1892, 3: «No se crea con esto que quiero decir omisión de pago al sastre. Nada de eso. Hablo del terno auténtico, confeccionado según la moda de la **pérfida Albión**».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del latín ALBUS ‘blanco’, en referencia al color blanco de los acantilados de Dover, en el sur de Inglaterra. La expresión *Pérfilde Albion* fue creada en 1796 por el poeta francés Augustin Louis Marie de Ximénès, 1726-1817. *Pérfida Albión* ha sido una expresión utilizada profusamente a lo largo de los siglos XIX y XX por la prensa española, en especial con la abolición de la esclavitud, las corridas de toros, Gibraltar e incluso con el deporte. En 1950, España venció a Inglaterra en cuartos de final del mundial de fútbol, y el locutor Matías Prats al preguntar al presidente de la federación de fútbol Muñoz Calero por el mensaje que podía darle al caudillo, este dijo: «Dígale que hemos vencido a la *pérfida Albión*».

**ALDERMAN.** *m.*

*Pol.* Magistrado municipal inglés.

*Las Provincias* 14.1.1872, 1: «Una comisión especial de los **aldermen** (regidores) escoge el paño, que suele costar 240 libras esterlinas. Se corta en pedazos de cuatro yardas y media cada uno, y el *chalk keeper* del ayuntamiento lleva y presenta con cierta solemnidad, a cada uno de los miembros del gobierno el regalo de Navidad que la ciudad hace».

*La Ilustración Española y Americana* 22.6.1881, 399: «Sir William S. Armstrong es también natural de Newcastle e hijo de un severo **alderman** (magistrado) que le dedicó al estudio de la jurisprudencia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, con la forma *aldormann* en inglés antiguo, formada de *alder* ‘persona importante’ ‘noble’ ‘persona de rango’ y *man* ‘hombre’ (EDHP). El plural con la forma inglesa, *aldermen*.

**ALE.** *f.*

Cerveza inglesa de alta graduación.

Guthrie *Geografía* (1804: 377): «De algún tiempo a esta parte se ha extraído gran cantidad de **ale**, excelente cerveza blanca muy fuerte».

Taine *Inglaterra* (1873: 57): «En la clase media se prefiere el **ale**, el *stout*, el *porter* y sobre todo el *brandy and water*, especie de *grog* en el que entra por mitad el aguardiente».

ETIM. E HIST. Según el EDHP procede del inglés antiguo *ealu*. Palabra con la que se engloban en el Reino Unido a todas las cervezas de fermentación alta.

**ALIEN BILL, ALIEN-BILL.** *m.*

*Pol.* Proyecto de ley para los extranjeros.

*Diario Balear* 15.5.1824, 2: «En consecuencia el **alien bill** fue adoptado tal como lo presentó el ministro».

*La Vanguardia* 23.4.1891, 5: «De pronto el ministerio inglés, haciendo aplicación del **Alien-Bill** expulsó a Talleyrand del territorio británico en ocasión que los franceses acaban de proscribir su cabeza».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *alien* ‘extranjero’ y *bill* ‘proyecto de ley’; *alien* viene del francés antiguo *alien*, y esta, a su vez, del latín ALIENUS ‘ajeno’ ‘de nacionalidad extranjera’. *Bill* en un primer momento ‘petición escrita’, del francés *bille*, latín BULLA ‘documento escrito’, de ahí *bula papal*.

**ALIGÁTOR, ALLIGATOR. m.**

*Zool.* Caimán.

*Revista española de ambo mundos* 1.6.1833, 872: «Luchar contra un suelo, o arrastrar inmensos riesgos, desmontar bosques, o plantar *railways*, batirse indiferentemente, según lo exige la necesidad y la ocasión, contra una serpiente **alligator** o un indio, coger a un *rajah* rebelde, o abatir el poder de Napoleón, poco importa el objetivo que hay que conseguir».

*El museo universal* 2.2.1862, 2: «El francés de las Antillas goza con el guana, lagarto repugnante y rehúsa la carne delicada y semejante a la del puerco, del **aligátor** o cocodrilo».

ETIM. E HIST. Alligator es palabra inglesa documentada en 1568 (EDHP), deformación del español el *lagarto*, del latín LACERTUS. DRAE 1992.

**ALITERACIÓN. f.**

*Ret.* Repetición de sonidos en un verso o en un enunciado con fines expresivos, como en *un no sé qué que queda balbuciendo* (DLE 2014).

*El vapor* 27.9.1833, 3: «Quiero que sepa que lejos de despreciar el *asonante*, le tengo pues una de las cuerdas más delicadas de la lira española, y donde se ostenta fino nuestro oído sobre el de todos los pueblos que han hecho de la **aliteración**, más que del tono y la cantidad, instrumento de armonía para recreo de las Musas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *alliteration*, documentada en 1656 (EDHP), del latín ALLITERATIO, formada por las palabras latinas AD y LITTERA 'letra'. La aliteración desempeña en la literatura inglesa un papel esencial: *The form of poetry Saxon is alliteration* 'la forma de la poesía sajona es la aliteración'. En la poesía meridional se busca la rima, en la poesía septentrional la aliteración. *Diccionario de Autoridades*: «Figura retórica, y lo mismo que annominación».

**ALLEGIANCE, ALLEGEANCE. f.**

*Hist.* Obligación de fidelidad y obediencia al rey de Inglaterra.

*El Correo de Ultramar* 14.10.1858, 254: «Gracias a este régimen un cualquiera es proclamado apto para ejercer la profesión de *barrister* o de abogado, con tal de que haya pagado todas las deudas contraídas en el *Inns of court* de que es miembro; con tal de que tenga veinticinco años, que no sea sacerdote, ni procurador, ni comerciante, que preste los juramentos de

**allegiance** y de *supremacy*, y, en fin, que se comprometa a pagar cierta cantidad durante tres años consecutivos».

*Revista contemporánea* 15.6.1883, 72: «Pero lo más característico de los tiempos del feudalismo en Inglaterra era indudablemente lo que se conoce con el nombre de **allegiance**, que significa subordinación, obediencia, unión indisoluble entre súbdito y soberano».

ETIM. E HIST. *Allegiance* es palabra inglesa, formada a partir del francés antiguo *ligeance*, del latín *LIGANTIA*. *Allegéance* es voz francesa y está documentada desde 1669 (DHLF).

**ALL RIGHT.** *interj.*

De acuerdo.

*El Ómnibus* 24.3.1852, 2: «Permanecí esperando terminasen su interesante maniobra, y cuando los oí decir **all right** (todo está listo), salvé el tramo de la escalera exterior y me lancé al bote, donde caí herido y quemado».

*La Ilustración, periódico universal* 30.7.1855, 8: «¡Hé! ¿qué ha dicho? - ¡**All right!** Repitió la voz; echen Vds. la escala».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *all* ‘todo’ y *right* ‘de acuerdo’, documentada en 1837 (EDHP); literalmente ‘todo va bien’; muy extendida en el habla coloquial.

**ALTERNATIVA.** *f.*

1 Posibilidad.

*El Mercurio de España* 31.8.1805, 19: «Se empleen bien las cantidades necesarias, o la **alternativa** de la paz separada, en caso de que fuese nula o inútil la cooperación con el Continente».

2 Opción entre dos o más cosas.

*Gazeta de Caracas* 21.8.1816, 708: «En esta cruel **alternativa** parece que por ahora no habrá tomado ni el de Alteza, ni el de Majestad; porque estando reducidos sus estados solamente a la tierra que pisa, no le es propio un dictado que supone el dominio de muchos pueblos».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *alternatif*, documentada desde el siglo XV, y esta del latín *ALTERNATIVOS*. La acepción de ‘no hay otra posibilidad’ debió incorporarse a través del inglés *alternative*.

**ALUMINIO, ALUMINUN. m.**

*Quím.* Metal blanco, ligero, maleable, buen conductor de la electricidad, muy empleado en las industrias eléctrica, aeronáutica, los transportes, la construcción y el utillaje doméstico.

*El genio de la libertad* 16.10.1849, 4: «Bolo arménico, protóxido de **aluminio** ferruginoso siliciado».

*La Ilustración, periódico universal* 27.10.1856, 419: «El nuevo, hermoso y ligero metal **aluminun**, muy conocido ya por los objetos elaborados del mismo, expuestos en la grande exposición universal de industria de Paris, y al cual le espera un gran porvenir».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *aluminium*, palabra creada en 1812 por el químico inglés Humphry Davy, 1778-1829, a partir del latín ALUMEN, -INIS, derivado de ALUM. *DRAE* 1869.

**AMATEUR. m.**

1 Persona apasionada por los objetos de arte.

*La Ilustración, periódico universal* 4.1.1851, 4: «Ver el **amateur** uno de aquellos objetos, apoderarse de él, y llevarlo varias veces a sus labios fue obra de un instinto».

2 Aficionado a un deporte.

*La Ilustración Española y Americana* 22.4.1875, 3: «Esta última condición fue establecida a consecuencia de las muchas apuestas que se cruzaron entre los jugadores y los **amateurs** que se interesaban por ellos».

3 Deportista no profesional.

*El nuevo ateneo* 7.8.1881, 3: «Un simple **amateur** hizo no ha mucho a nado la jornada de Paris a Asnières en cinco horas y media reparando de vez en cuando sus fuerzas con tal cual sorbo de vino aguado».

*La Vanguardia* 14.9.1895, 2: «Solo dan entrada a los **amateurs**, o sea, según ellos, a los que consideran las regatas como un *sport*, no como un *modus vivendi*».

ETIM. E HIST. Palabra francesa documentada desde el siglo XV para designar a la persona que ama algo, en especial objetos de arte. Posteriormente, a finales del siglo XIX, desarrolló una nueva acepción, procedente del inglés, con la que se señala a la persona que practica un deporte por el mero placer de practicarlo. *DRAE* 1927.

**AMATEURISMO, AMATEURISME. m.**

*Dep.* Estatus del deportista que no es profesional.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.5.1894, 5: «Afición (**amateurisme**), profesiones atléticas».

*La Ilustración Española y Americana* 8.8.1897, ns, s/p: «El paréntesis que he hecho acerca de esto del profesionalismo y del **amateurismo** ha sido largo, y apenas me queda espacio para dar cuenta de los *records* españoles que han motivado hoy estas líneas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *amateurism*, documentada en 1868 (EDHP), del francés *amateurisme*; llegada del inglés a través del léxico de los deportes.

**AMENDEMENT.** *m.*

*Pol.* Enmienda.

*El Argos de Buenos Aires* 22.4.1824, 1: «Propuesto o apoyado algún proyecto de ley, o moción, y admitido a discusión, cualquier miembro puede proponer en el discurso del debate lo que se llama una mejora (**amendment**) que suele tener por objeto variar en parte sin tocar el fondo del proyecto».

*La América* 24.5.1862, 5: «Votado los **amendements**, si son desaprobadados, se pone a votar el *bill* o proyecto de ley, y hay veces en que se hace sin división, esto es, sin darse los votos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1607 (EDHP) de donde pasó al francés en su acepción política y de esta lengua al español.

**ANDERSONIANO, NA.** *adj.*

De James Anderson.

*Diario mercantil de Cádiz* 16.12.1827, 2: «El Dr. Birkbeck, profesor del colegio **andersoniano**, empezó a dar clases en Glasgow en 1800, lecciones de física y de química para la instrucción de los obreros».

ETIM. E HIST. El escocés James Anderson, 1684-1746, fue uno de los masones más distinguidos y controvertidos de su tiempo. Su obra más destacada fue el *Libro de las Constituciones* donde propugna una escuela basada en los principios universales de la fraternidad y la filantropía.

**ANGELOT.** *m.*

*Numis.* Moneda de oro acuñada por el rey Luis XI.

*Eco literario de Europa* 8.6.1851, 622: «Se dignó perdonar al verdugo a quien regaló una bolsa de **angelots** (moneda antigua)».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1525 (EDHP), diminutivo del francés antiguo *angele* ‘ángel’. Esta moneda llevaba la figura del arcángel San Miguel y el dragón, y fue introducida en Inglaterra por Eduardo IV en 1465. W. Shakesperae *The merry Wives of Windsor*, Las alegres casadas de Windsor’, Acto I, Escena III: «Now, the report goes she has all the rule of her husband’s purse: - he hath a legion of *angels*» ‘Ahora se murmura que dispone libremente de la bolsa de su esposo. Posee una legión de *ángeles*’.

### ANGLICISMO. *m.*

*Ling.* Palabra inglesa utilizada en otra lengua.

*La América* 8.3.1858, 20: «De manera que, si la sociedad española sigue en marcha y no se ha sentado todavía, es sin duda porque no se le ha ofrecido un asiento que pueda en realidad, aunque usando un **anglicismo**, llamarse *confortable*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *anglicism*, documentada en 1642 (EDHP), del latín ANGLICUS. El francés *anglicisme* debió servir de intermediario. La segunda mitad del siglo XVIII y buena parte del XIX marcaron profundamente la sociedad francesa con el fenómeno social denominado *anglomanie* ‘anglomanía’. En España el interés por el inglés nos llegó a partir de la segunda mitad del siglo XIX, gracias, en buena parte, a la difusión de numerosos deportes. *DRAE* 1869.

### ÁNODO, ANODO. *m.*

*Electr.* Electrodo positivo.

*La América* 28.2.1868, 8: «Demostró, en efecto, que las sustancias que quedan libres o se reúnen en un electrodo por la acción electrolítica, concuerdan con otras varias analogías; que se dirigen al cátodo todos los cuerpos combustibles, los álcalis, las tierras, y al **ánodo** los ácidos y los cuerpos fuertemente oxidados».

*La física moderna* 1.4.1888, 20: «Se añaden 10 litros de agua acidulada con ácido sulfúrico, obteniéndose así un líquido electrolítico en el que se introducen los objetos que se desean cubrir con la capa metálica y un **ánodo** de acero o de hierro, del volumen del objeto sobre el que se desea depositar la capa de hierro puro».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *anode*, palabra creada en 1834 por el científico británico Michael Faraday, 1791-1867, del griego *anodos* ‘camino hacia arriba’, ‘camino ascendente’. *DRAE* 1899.

**ANTÍLOPE.** *m.*

*Zool.* Mamífero rumiante de la sabana, de cuerpo esbelto, cuernos en espiral en los machos, y desplazamiento rápido.

*El Español* 1.8.1847, 1: «Los esqueletos son 83; cinco elefantes, uno de rinoceronte, dos de individuos de la especie bovina, cuatro de ciervos, cinco de **antílopes**, sesenta y uno de osos, dos de hienas, dos perros, tres gatos y uno de animal rumiante desconocido».

*Diario de Palma* 11.9.1857, 2: «El **antílope** no es feroz ni peligroso».

ETIM. E HIST. En la Edad Media esta palabra, bajo las formas *antelu*, *antule* y *antelup*, existía en inglés y en francés, tomadas del latín medieval *anthalopus*, para designar un animal fabuloso que con unos cuernos en forma de sierra era capaz de derribar árboles y que, posteriormente, se convirtió en término heráldico. La acepción zoológica actual procede del inglés *antelope*, documentado en 1607 (*EDHP*). Se difundió en el siglo XIX con los relatos de los exploradores de África. *DRAE* 1869.

**APLANÉTICO, CA.** *adj.*

*Ópt.* Que no presenta aberración geométrica.

*El Guadalete* 16.1.1888, 2: «Real Decreto, fecha 19, autorizando al Director general del Estado Mayor para que el depósito de la guerra adquiriera directamente un objetivo **aplanético** gran angular, sistema Steinheil para la reproducción de cartas y planos, con 75 milímetros de diámetro».

*La Vanguardia* 25.4.1900, 4: «Para fotografíarla, basta emplear una cámara ordinaria de paisajes, pero de objetivo luminoso y **aplanético** y dando una exposición a la placa de pocos segundos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *aplanatic*, documentada en 1794, (*EDHP*), del griego *aplanetos* ‘que no se desvía’. Término acuñado por el astrónomo escocés Robert Blair, 1748-1828, inventor de unas lentes que llamó *aplanáticas*. *Academia Manual* 1950.

**APTERYX.** *m.*

*Zool.* Ave corredora de Nueva Zelanda, carente de cola y de alas muy cortas, con plumas cortas y suaves.

*La Aurora de la vida* 30.9.1861, 12: «El **Apteryx** es un pájaro sin alas, y pertenece a la familia de las aves corredoras, como el avestruz y el

casoar, aunque se separa bastante del tipo general, sus plumas son suaves y flexibles».

*Revista contemporánea* 30.6.1889, 35: «Aseguran que el **apteryx**, ave de Nueva Zelanda, perdió sus alas porque, no encontrando enemigos, no había menester del vuelo para librarse de ellos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1813 (*EDHP*), del griego *pterus* ‘ala’ y el prefijo *-a*, ‘sin’; ave que los nativos de Nueva Zelanda llaman *kiwi*.

### **ÁRBOL DE NAVIDAD, ÁRBOL DE PASCUA, CHRISTMAS TREE. m.**

Abeto con el que se festeja en los hogares cristianos el nacimiento del niño Jesús.

*Las Provincias* 214.1.1872, 1: «El Palacio de Cristal ha inaugurado sus fiestas con la exhibición de un **árbol de Navidad** que tiene ochenta pies de altura».

*Los Niños* 1.1.1874, 4: «En medio del bonito pabellón se elevaba un grandioso **árbol de Pascua**».

*La Ilustración Española y Americana* 30.12.1878, 10: «Por ellos y para ellos cruzan con rapidez vertiginosa mayor número de trenes, donde se les ve con su ligero equipaje, y la alegría en el rostro, atravesando solos grandes distancias de los colegios a las casas de sus padres, donde les espera el soñado **Christmas Tree, o árbol de Pascua**, cuya copa corona el Papá Noel».

*El Liberal navarro* 14.1.1896, 1: «En Inglaterra nació el **Christmas tree, árbol de Navidad**, hoy generalizado hasta en nuestro país».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *Christmas Tree*, registrado en el *EDHP* sin datación. En un primer momento la prensa española atribuyó a Inglaterra la procedencia de esta costumbre, si bien su origen está en los países nórdicos.

### **ARCHERY MEETING. m.**

*Dep.* Concurso de tiro con arco.

Taine *Inglaterra* (1873: 192): «Un lord ha prestado su parque para el último **archery meeting** y ha presidido la fiesta».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *archery* ‘tiro con arco’ y *meeting* ‘reunión’ ‘concurso’ ‘encuentro’. Estas competiciones alcanzaron en el pasado un notable desarrollo entre los pasatiempos

preferidos de los ingleses. La leyenda medieval de Robin Hood, el arquero que defendía a los oprimidos frente a los poderosos, está detrás de esta pasión por los concursos de tiro con arco o ballesta.

### **ARGÓN, ARGON.** *m.*

*Quím.* Cuerpo simple, gas inerte, incoloro e inodoro que existe en pequeña proporción en la atmósfera.

*El Guadalete* 21.2.1895, 2: «Lord Rayleigh y el profesor Ramsey acaban de dar cuenta a la Sociedad Real de Londres, del descubrimiento de un nuevo cuerpo simple existente en el aire atmosférico. Es un gas refractario a entrar en combinaciones; y esta inactividad química, es lo que ha hecho que le den sus inventores el nombre de **argon**, derivado de una palabra griega, que significa inactivo».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6. 1895, 391: «Los asociados evocaran en la inaugural de este año los nombres de los escoceses ilustres, desde el de Escoto, el teólogo y escolástico, rector que fue en la Sorbona, hasta el de Ramsay, el eminente descubridor del **argón** y del *helium*, y amigo íntimo de Berthelot».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *argon*, palabra formada a partir del griego *argon*, neutro de *argos* ‘inactivo’, creada en 1894 (*EDHP*), año en que se descubrió este gas. Lord Rayleigh, 1842-1919, y William Ramsey, 1852-1914, recibieron el Premio Noble de física en 1904 por el descubrimiento del argón. *Academia Manual* 1927.

### **ARIKI.** *m.*

En Nueva Zelanda, jefe del territorio.

*Revista europea* 27.9.1874, 17: «Existen en Nueva Zelanda, según este autor, seis clases distintas, a saber: 1ª los **ariki** o sacerdotes».

ETIM. E HIST. Palabra maorí con la que se designa a la persona que supera a todos, que es la mejor.

### **ARROW ROOT, ARROW- ROOT.** *m.*

Arrurruz, fécula comestible de las Antillas.

*El Correo de Ultramar* 9.12.1858, 7: «También se machacan para las heridas y dicen que tienen virtudes contra las producidas por flechas envenenadas. De aquí proviene los nombres de plantas de flechas, raíz de flechas, **arrow-root** que tienen ciertas plantas».

Dupuy *Madrid* (1877: 132): «Crecen allí el algodnero de rojas flores, el plátano o banana, la piña ananás, el mango y el mangustín, la sensitiva que se cierra al tocarla, la regaliz, plantas venenosas de mil nombres, todas las cañas y bambús conocidos, la planta con la que se hace el **arrow root**, que en la India se vende a peso de plata».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1696 (*EDHP*), procedente de las Antillas, formada por las voces inglesas *arrow* ‘flecha’ y *root* ‘raíz’. Según la prensa española de mediados del siglo XIX estas plantas tenían para los nativos la propiedad de curar las heridas causadas por flechas envenenadas.

**ASSISTANT TEACHER.** *m.*

*Educ.* Profesor asistente.

*El magisterio español* 15.1.1890, 3: «Toda escuela tiene a su frente a un *head teacher*, o director, el cual es secundado por los **assistant teachers** y los *pupil teachers*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *assistant*, del francés *assistant*, y esta del latín ASSISTERE ‘asistir’, y el inglés *teacher* ‘profesor’ derivada del verbo *to teach* ‘enseñar’.

**ATOLL.** *m.*

*Geogr.* Isla de coral de forma anular, con una laguna interior que comunica con el mar por pasos estrechos, abundante en los archipiélagos de Malasia y de Polinesia.

*Revista europea* 29.3.1874, 21: «El **atoll** o atolón es el tipo de la isla de coral. Figura un anillo irregular que sale del seno del Océano, generalmente revestido de riquísima vegetación tropical, rodeado de la corona de espuma que forman las aguas al quebrarse contra sus orillas exteriores, y encerrando interiormente una laguna o lago de agua tranquila».

*Diario de la Marina* 15.8.1896, 2: «Estos individuos asimilan los materiales que hay en suspensión en las olas, fijan el ácido carbónico, la sílice y la cal y mueren después de haber aumentado la base de una capa silicosa y calcárea, encontrando el pedestal en forma de banco de coral, de arrecife coralino, de islote madreporico y de isla baja o **atoll**; el aspecto de este último es anular y sus bordes emergentes tienen dos kilómetros de extensión con un lago de agua salada en el centro que se llama la laguna del **atoll**».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1625, llegada desde las islas Maldivas con la forma *atolu* (EDHP). Julio Verne en sus novelas utiliza las formas *atoll* y *attol*, hecho que contribuyó a su difusión. La forma *atollon* está documentada en inglés en 1625 (EDHP), y de ahí debió pasar al francés *atolon* y al español *atolón*.

**ATTORNEY.** *m.*

Apoderado, abogado.

*El Correo de Ultramar* 14.10.1858, 12: «Así un alto **attorney** (especie de procurador) que casaba a su hijo, le dio en dote 500 libras esterlinas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1642 (EDHP), del francés antiguo *atornée*.

**ATTORNEY-GENERAL.** *m.*

*Pol.* Fiscal general del estado.

*El vapor* 26.12.1834, 4: «Mister F. Pollack, encargado del **Attorney general**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *attorney* ‘apoderado’ ‘fiscal’ y *general*, del francés *général*, del latín GENERALIS, de GENERIS ‘nacionalidad’, documentada en 1717 (EDHP).

**ATTRACTION.** *f.*

Atracción, diversión.

*El bien público* 10.8.1878, 2: «Las personas que vengan a París nos agradecerán les llamemos la atención sobre esta **attraction**».

*Diario de la Marina* 25.6.1891, 3: «La otra **attraction** a que se encaminaba grupos de hombres solos, era una pelea de pugilato entre dos lumbreras de este noble arte, como le llaman los ingleses».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, tomada del francés *attraction*, y esta del latín ATTRACTIO, de ATTRAHERE ‘atraer’. La acepción ‘diversión’ está documentada desde 1862 (EDHP).

**AUBURN.** *adj. invar.*

Castaño rojizo.

*La Correspondencia de España* 15.10.1887, 1: «Sus espesos cabellos, de ese color de caoba que los ingleses llaman **auburn**, estaban cortados al rape».

*La Vanguardia* 21.8.1888, 1: «El joven de los cabellos **auburn**, para dominar mejor el punto de vista que se desarrollaba ante él, se había colocado en las narices su doble antejo; pero su atención, desviada del espectáculo sublime de la bahía por el concierto de griterías que se elevaba de la flotilla, se concentró sobre las canoas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada con esta forma en 1852 (EDHP). Originariamente, hacia los siglos XV y XVI, con las grafías *aborne* y *alborne*, del francés antiguo *auburne*, y este del latín medieval *alburnus* ‘blancuzco’.

### **AUTOBIOGRAFÍA.** *f.*

*Lit.* Biografía de una persona escrita por ella misma.

*Diario mercantil de Cádiz* 9.8.1824, 3: «Notas interesantes ocuparán los claros y completarán esta especie de **autobiografía** familiar».

*El Correo de Ultramar* 5.3.1853, 14: «*Lavengro* es una **autobiografía**, pero **autobiografía** incompleta. Solo revela parte de la vida de su autor». ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *autobiography*, documentada en 1797 (DA), del griego *auto* ‘por sí mismo’ y *biography* ‘biografía’. El libro *Las memorias autógrafas de Lord Byron*, quemado inmediatamente tras la muerte del poeta, contribuyó a la difusión de esta palabra. *DRAE* 1884.

### **AUTOCARMAN.** *m.*

*Autom.* Conductor de un coche.

*La Ilustración Española y Americana* 15.1.1898, ns, s/p: «En Inglaterra los llaman **autocarmán**, que es como si dijéramos «hombre-automóvil», y también *chauffeur*, nombre que han tomado de los franceses». ETIM. E HIST. Voz inglesa, caída en desuso, compuesta por *autocar* y *man* ‘hombre’. *Autocar* procede a su vez de *car* ‘coche’ y el francés *auto*, abreviación de *automobile*. Palabra que ha sido sustituida por *driver*, *motorist* o *chauffeur*.

### **AVOIRDUPOIDS, AVOIR DU POIDS.** *m.*

*Quím.* Sistema de pesos aplicado en los países anglosajones para todas las mercancías a excepción de los metales preciosos y medicamentos.

*Revista económica* 29.2.1880, 297: «La estadística de los Sres. Willett y Hamlen de Nueva York, correspondientes al 5 del mes actual, fija las existencias de azúcares de ese día en los cuatro principales mercados de la Unión en este número de toneladas, de 2,240 libras **avoirdupois**».

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.3.1884, 95: «En Alcazarquivir obtienen estos mismos tés desde 9 hasta 20 reales la libra attaria; 100 libras attaria equivalen a 112 libras inglesas **avoir du poids**». ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1485 (*EDHP*); del francés antiguo *aveir de peis*, ‘tener peso’. *El English Dictionary on Historical Principles* da esta explicación: *the standard system of weights used in Great Britrain, for the goods exc. the precious metals, precious stones and medecine* ‘sistema estándar de pesos utilizado en Gran Bretaña para las mercancías, a excepción de los metales preciosos, piedras preciosas y medicamentos’.

---

## B

### **BABOO.** *m*

En la India, título de respeto.

*El Correo de Ultramar* 28.5.1858, 8: «El **baboo** se apea con mucha solemnidad y sin hacer caso a los clamores de la gente entra por la puerta de su casa abierta de par en par».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1782 (*EDHP*) del hindi *babu*, con la que se designaba al hindú que había estudiado en una universidad o colegio británico.

### **BABY.** *m. y f.*

Bebé, niño.

*El Correo de Ultramar* 10.9.1855, 6: «Te digo, pues, que mi **baby**, como dice mi buena inglesa, es muy bonito, es un baby blanco y rosado, y ¡qué bien conoce que le idolatran!».

Taine *Inglaterra* (1873: 7). «En los baños de mar, sobre la playa, he visto muchas veces nidadas muy numerosas que corren delante de sus padres; no es raro ver una serie de hijos que se va escalonando desde la **baby** hasta la muchacha casadera».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XIV, creada de manera onomatopéyica a partir de *babi* (*EDHP*). Llegó a España a mediados del siglo XIX en compañía de las palabras *nurse* ‘niñera’ y *nursery* ‘cuarto de los niños’. *Academia Manual* 1927. En el siglo XX, a partir de *baby* se acuñaron nuevas expresiones como *baby boom*, *baby boomer*, *baby doll*, *baby sister*, entre otras.

### **BACKER.** *m.*

Híp. Apostador.

Huesca *Diccionario* (1881: 91): «**Backer**. Nombre que dan los ingleses a las personas que apuestan en pro de los caballos».

*La Ilustración Española y Americana* 8.12.1895, 327: «**Backer**, o sea el que apuesta en pro de un caballo, no es de gran necesidad en el lenguaje; pero ¡tantas otras voces admitidas y corrientes suponen menos!».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to back* ‘apostar’, y el sufijo *-er*; documentada en 1583 (*EDHP*). Utilizada por la prensa española a finales del siglo XIX con la llegada del léxico del turf.

### **BACON.** *m.*

*Gastr.* Tocino entreverado.

*La Provincia, diario liberal* 30.3.1880, 1: «Estas comidas se llamaban *bacónicas*; derivación de la palabra **bacon** que significa tocino».

ETIM. E HIST. Según el *Dictionnaire des Anglicismes* (les Usuels du Robert) es palabra inglesa tomada del francés antiguo *bacon* con la que se designaba el jamón (del siglo XIII al XVI). Los ingleses la incorporaron con la acepción de ‘tocino de cerdo’ y, a finales del siglo XIX, saltó a Europa la expresión de *buevos al bacón* que sirve para caracterizar el desayuno típico de muchos ingleses. *DRAE* 1992 con la forma *beicon*.

### **BÁDMINTON, BADMINTON.** *m.*

*Dep.* Deporte que se juega con raquetas, redes y volantes, sobre una pista más pequeña que la que se utiliza para el tenis.

*Diario de la Marina* 19.4.1887, 2: «Las que no gustan de coser, que no son pocas en esta tierra y prefieren los ejercicios corporales se hacen socias de algún club de *lawn tennis*, de **badminton**, de *bowling*, de equitación y hasta de esgrima».

Marco *Repertorio* (1896: 885): «Para jugar al **bádminton** empléase raquetas y un volante».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *badminton*, documentada en 1874 (*EDHP*). El nombre original de este deporte fue Poona por ser en esta ciudad india del estado de Maharashtra donde se jugaba. El nombre de Badmiton procede de una de las propiedades del duque de Beaufort, situada en el Condado de Gloucestershire, conocida con el nombre de *Badminton House*. Se cuenta que, tras la celebración de una fiesta en esta mansión, un grupo de oficiales británicos que habían conocido en la India el juego de *poona*, se entretuvieron jugando con unos corchos de botellas de champán y unas raquetas. *DRAE* 1992. Este juego o uno muy parecido se practicaba en España con el nombre de *volante*. Las reglas se fijaron en la ciudad india de Poona.

**BAGAJE, BAGAGE. m.**

Equipaje.

Cortada *Historia* (1842: 337): «El día 21 de junio se dio la batalla en que fueron vencidos los franceses y puestos en fuga perdiendo ocho mil hombres entre muertos y heridos, mil prisioneros, gran número de **bagages**, y objetos de toda especie».

*Almacén de frutos literarios* 30.4.1843, 7: «Su **bagaje** consistía en un bastón blanco de peregrino, una túnica negra con un cordel ceñido a la cintura».

ETIM. E HIST. Según el *DLE* 2014, procede del francés *bagage* ‘carga’, este de *bague*, y este del gótico \**bagga* ‘paquete’. El francés *bagage* en la acepción de ‘conjunto de cosas que se llevan en un viaje’ es probable que sea un calco semántico del inglés *baggage*, derivado de *bag* ‘bolso’: la bestia de carga. *DRAE* 1914: equipaje militar. *DRAE* 1992: lo que se lleva de viaje.

**BAIL. m.**

Dep. Palito corto.

Marco *Repertorio* (1896: 940): «Toda la estrategia del *cricket* consiste en atacar y defender 5 palos, de los cuales hay 3 clavados en tierra, llamados *stumps*, que sostienen otros 2 colocados horizontalmente (**bails**), a cuyo conjunto llaman los ingleses *wickets* (taquillas)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con amplia polisemia. En el juego del *cricket* está documentada en 1770 (*EDHP*).

**BALASTO, BALLAST. m.**

*Ferroc.* Capa de piedra dura y machacada sobre la que se asientan las traviesas de ferrocarril.

*Boletín Oficial de la Provincia de Guadalajara* 25.2.1856, 1: «El **balasto** tendrá las mismas dimensiones que en los terraplenes».

*La mañana* 16.3.1877, 1: «A la masa de grava que sirve en los caminos de hierro para dar estabilidad a la vía la llamaron los ingleses **ballast**, por analogía con el lastre de los barcos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *ballast*, documentado en 1837 (*EDHP*). La mayoría de las palabras procedentes del léxico del ferrocarril se incorporaron a través del inglés. *DRAE* 1899, se añade la etimología: del inglés *ballast*.

**BALL.** *f.*

*Dep.* Pelota, bola.

*Las Provincias* 21.5.1897, 2: «Las jacas llevan fajados los remos, y en las manos unas pequeñas defensas para atenuar los golpes que puedan recibir al chocar con la **ball** o pelota, y algunas veces con las mismas raquetas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1483 (*EDHP*). Forma parte de numerosos neologismos relacionados con el deporte: *base-ball*, *basket-ball*, *foot-ball*, *volley-ball* y otros.

**BALLOT PAPER.** *m.*

*Pol.* Papeleta para votar.

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «En el anverso de la papeleta llamada **ballot paper** está impreso la lista de candidatos fijados el día del nombramiento con número correlativo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ballot* ‘votación’ ‘papeleta’ y *paper* ‘papel’. Registrada en el *EDHP* sin fecha exacta de datación.

**BALL-TRAP.** *m.*

*Dep.* Aparato para ejercitarse en el tiro al pichón que lanza al aire un blanco al que hay que alcanzar.

*Diario de Manila* 9.4.1885, 1: «Los varios sistemas puestos en práctica hasta ahora han sido abandonado poco a poco. Ni el **ball-trap**, ni el *claypigeon*, ni el *water ball* satisficieron a los aficionados a tan elegante *sport*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ball* ‘balón’ y *trap* ‘trampa’. Sin fecha de datación en el *EDHP*.

**BALMORAL.** *n. p.*

Residencia privada de la familia real inglesa en Escocia.

*El balear* 2.11.1850, 1: «La reina Victoria había dejado su residencia de **Balmoral** y pasado a Edimburgo, desde donde piensa volver a Londres».

ETIM. E HIST. Esta residencia está situada en Aberdeenshire. El *EDHP* da tres definiciones para Balmoral: 1. Variedad de gorra escocesa; 2. Zapato para caminar con cordones. 3. Enagua de lino que se mostraba debajo de la falda. Este palacio fue comprado en 1848 por la reina Victoria

I, que lo convirtió en su residencia de verano donde en numerosas ocasiones recibió a los miembros del gobierno.

**BANKET.** *m.*

*Min.* Veta de oro.

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1895, 106: «El **banket**, o roca, o banco de oro del Transvaal, representa yacimientos más grandes y homogéneos que los cuarzos auríferos de California y de Australia».

*El isleño* 27.7.1896, 2: «Al volver una esquina, inmensa abertura del terreno detiene el paso del visitante, percibiéndose débilmente el ruido que hacen los centenares de picos, que, allá en el fondo, muerden la roca, arrancándole pedazos del codiciado **banket**, es decir, de ese conglomerado de pequeños pedruscos, reunidos en una especie de cemento silíceo, del cual se extrae el oro».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra procedente de Sudáfrica, relacionada con el léxico de los mineros que trabajaban en la región del Transvaal, documentada en 1886. Debe su nombre por su semejanza con un dulce inglés que tiene forma de almendra en forma de piedra.

**BANK HOLIDAY.** *m.*

Día festivo en el que cierran los bancos y el comercio en general.

*El bien público* 21.12.1888, 1: «Sir John Lubbock, el famoso naturalista, inició en 1871 la idea de los cuatro **Bank Holidays** por año, de que en principio solo debían aprovecharse los empleados».

*La Vanguardia* 16.6.1895, 1: «El *Whitsuntide* o sea la Pascua de Pentecostés recientemente celebrada es el día más señalado para lanzarse al campo los londonenses en busca de diversiones al aire libre y especialmente el lunes de dicha Pascua, considerado como **Bank Holiday** o día de fiesta para los empleados de todas clases».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bank* 'banco', adaptación del francés *banque*, y *holiday* 'fiesta'; documentada en 1871 (*EDHP*).

**BANKNOTE, BANK-NOTES.** *m. y f.*

*Econ.* Billeto de banco.

*El Propagador del Comercio* 22.12.1847, 3: «Durante la información de 1843, Mr. Gilbert, autor de una *Historia de los bancos* y administrador de los de Londres y Westminster, preguntado en diversas ocasiones por sir

Roberto Peel y por sir Thomas Freemantle sobre los efectos de una guerra en lo relativo al crédito y a la circulación, contestaba del modo más afirmativo que inmediatamente deberían suspenderse la convertibilidad en numerario de las **bank-notes**».

*El museo universal* 15.4.1866, 2: «Pero las letras de cambio que ejercen y ejercieron las mismas funciones, absolutamente las mismas, en el movimiento comercial, que ejercen hoy los billetes o **banknotes**, eran papel, mero papel de confianza, que suponía el crédito y la solvencia del girador, del endosante y del pagador.

Verne *Vuelta* ([1873] 2004: 27): «Un fajo de **banknotes**, que alcanzaba la enorme suma de cincuenta y cinco mil libras, fue sustraído de la mesa del cajero principal del Banco de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1695 (*EDHP*), formada a partir de *bank* ‘banco’ y *note* ‘billete’.

### **BANSHEE.** *f.*

En Escocia, hada que anuncia una muerte en la familia.

*Diario mercantil de Cádiz* 10.7.1817, 3: «Ahora son menos comunicativas, y se contentan con su antigua reputación. Uno de sus empleos era presagiar la muerte, y del mismo privilegio gozaban en el norte de Escocia, donde como en Irlanda se llamaban **Banshee**. Cuando alguna persona de consideración estaba próxima de su último instante, la Banshee se aparecía en las cercanías de la casa en figura de mujer caduca, y hablaba con voz sobrehumana».

*Diario mercantil de Cádiz* 27.10.1823, 3: «Antiguamente estas hembras misteriosas eran más útiles que en el día: cuidaban de los viajeros, los trasportaban en sueños a palacios subterráneos. Uno de sus empleos era presagiar la muerte, y del mismo privilegio gozaban en el norte de Escocia, donde como en Irlanda se llamaban **Banshee**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1771 (*EDHP*), del irlandés *ben* ‘mujer’ y *sidhe* ‘hada’. Los campesinos escoceses e irlandeses suponían que estos seres sobrenaturales lloraban bajo las ventanas de las casas donde había una persona moribunda.

### **BAR.** *m.*

*Host.* Local público donde se despachan bebidas.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1854, 13: «Sobre uno de los lados se eleva el **bar**, esa gran alhacena de madera labrada y recamada de mármol blanco,

tras de la cual están los coperos dispuestos a servir a los consumidores los vinos [...]».

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1897, ns, s/p: «En el segundo piso habrá un gran jardín de invierno, café, **bars**, etc.».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en la acepción de ‘lugar donde se bebe’ en 1592, del francés *barre* ‘barra’ ‘mostrador’ (EDHP). *Academia Manual* 1927.

### **BARCO DE VAPOR.** *m.*

Embarcación propulsada por la fuerza del vapor.

*Diario Balear* 14.2.1815, 2: «La prueba del primer **barco de vapor**, construido para el uso del público en Inglaterra, se hizo antes de ayer en el canal a presencia del lord corregidor».

*Diario mercantil de Cádiz* 7.6.1817, 2: «El **barco de vapor** se botó a las seis de la tarde al agua con toda pompa y solemnidad».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *steamboat*, documentado en 1787 (EDHP), formado por *steam* ‘vapor’ y *boat* ‘embarcación’ ‘bote’.

### **BARGE.** *m.*

*Transp.* Gabarra, barcaza.

*La Correspondencia de España* 1.6.1874, 1: «El *budgerow* aprestado por orden de Ms. Darystone era un barco de cincuenta a sesenta pies de longitud, pareciéndose a los grandes **barges** que se ven en el Támesis».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada 1480 (EDHP), embarcación utilizada para el transporte de mercancías por ríos y canales.

### **BARIO, BARIUM, BARYUM.** *m.*

*Quím.* Elemento químico de número atómico 56, metal de color blanco plateado que se oxida fácilmente.

*Boletín Oficial de la Provincia de Logroño* 12.6.1853, 3: «Crisoles de **bario**, ordinarios».

*Diario de Palma* 26.10.1857, 1: «El sulfato de sosa, que se añade algunas veces a estos abonos, puede ser descubierto por la adición de cloruro de **barium** a la solución».

*La Correspondencia de España* 20.11.1862, 2: «El ácido descompone incesantemente el óxido de **baryum**, se une a la baryta y deja en libertad el oxígeno en estado naciente, que convierte el agua en agua oxigenada».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *barium*, palabra creada en 1808 por el inglés Humphrey Davy, 1778-1829, formada a partir del griego *barys* ‘pesado’, y el sufijo *-ium* (*aluminium*). En España se difundió con la traducción al francés de sus *Elements of Chemical Philosophy* (1812). El bario se utiliza para eliminar trozos de gases en los tubos de vacío y televisiones. *DRAE* 1899.

**BARMAN.** *m.*

*Host.* Encargado de servir o preparar bebidas alcohólicas en la barra de un bar (*DRAE* 2001).

*Las Provincias* 17.6.1898, 3: «Están citados el **barman** del Parlamento, Arris Norris, a quien defiende Mr. Avory, uno de los más famosos abogados de Londres y el comerciante Williamson, que bebió *whiskey* en el palacio de Westminster».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1837 (*EDHP*), de *bar* ‘barra’ (mostrador) y *man* ‘hombre’ ‘varón’ ‘criado’. En Estado Unidos utilizan *bartender*. *Academia Manual* 1983.

**BARONET.** *m.*

Título nobiliario inglés.

*Diario Balear* 5.7.1826, 1: «Es menester recordar, continua el honorable **Baronet**, que los males que sufren hoy los griegos disminuyan en gran parte del ánimo que les han dado las naciones cristianas».

Taine *Inglaterra* (1873: 156): «Hay la costumbre de conceder el título de **baronets** a los tres o cuatro médicos más distinguidos del país».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1614 (*EDHP*), formada a partir de *baron*, del francés *baron*, del latín medieval *baronettus*. Este título fue creado por el rey Jacobo I en 1611, a fin de recaudar fondos para el Estado. Su dignidad se sitúa entre la de barón (*baron*) y la de caballero (*knight*).

**BARRISTER.** *m.*

Abogado.

*El Correo de Ultramar* 14.10.1858, 254: «Gracias a este régimen un cualquiera es proclamado apto para ejercer la profesión de **barrister** o de abogado, con tal de que haya pagado todas las deudas contraídas en el *Inns of court* de que es miembro; con tal de que tenga veinticinco años, que no sea sacerdote, ni procurador, ni comerciante, que preste los juramentos de

*allegiance* y de *supremacy*, y, en fin, que se comprometía a pagar cierta cantidad durante tres años consecutivos».

Taine *Inglaterra* (1873: 171): «Algunos de estos hombres de ley, **barristers**, *solicitors* y *attorneys*, ganan al año veinte mil libras esterlinas y me citan uno de ellos que gana de treinta a treinta y cinco mil».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del inglés *bar* ‘barra’ ‘mostrador’ ‘tribunal’, documentada en 1532 (*EDHP*). En un primer momento sirvió para designar al estudiante en leyes llamado a un tribunal para actuar como *lanyer* ‘abogado’. Palabra exclusiva del régimen jurídico inglés.

### **BAR ROOM.** *m.*

*Host.* Local donde se sirven bebidas alcohólicas.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1854, 13: «En uno de los ángulos del **Bar Room** los directores de San Nicolás han establecido un telégrafo eléctrico que comunica con las principales ciudades de los Estados Unidos».

Dupuy *Madrid* (1877: 268): «En todo buen hotel hay un **bar room**, es decir, un sitio especial destinado a las bebidas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bar* ‘bar’ y *room* ‘habitación’. Arturo del Hoyo (*DPFE*) propone como traducción *salón-bar*.

### **BATE, BAT.** *m.*

*Dep.* Bate.

*El Panorama* 30.3.1870, 239: «Los jugadores son generalmente en número de veintidós, divididos en dos bandos iguales, uno de cada parte armado de una pala de madera, que en inglés se llama **bat**, defiende el punto de mira a donde se dirigen las pelotas de corcho forradas de badana y esta especie de blanco es un tridente o sean tres barras de hierro unidas entre sí y fijas en el suelo».

*Las Provincias* 23.10.1870, 2. «En uno de los extremos del campo se había levantado una bonita tienda de campaña, donde hallaban descanso y refrigerio los jugadores a quienes tocaba en suerte abandonar a manos más diestras la defensa de los *wickets* con los pesados **bats** contra los ataques de los *bowlers*».

*El Pelotari* 1.8.1895, 5: «En efecto, el jugador tan pronto como ha sido rechazada con ayuda de su **bate** la bola lanzada contra sus *wickets*,

debe recorrer esta distancia tanto tiempo, cuanto tarde en devolver el *bowler* la bola arrojada por el jugador».

ETIM. E HIST. Adaptación de la palabra inglesa *bat*, documentada en el juego del críquet en 1706 (EDHP), quizá haya podido influir el francés *battre* ‘golpear’. DRAE 1970. Este palo se utiliza para jugar al críquet y al béisbol.

**BATTER** *m. y f.*

*Dep.* Bateador.

*El Pelotari* 1.8.1895, 5: «El eminente *cricketer*, de quien habla hoy todo Londres, mejor dicho, toda Inglaterra, W. G. Gracer *esquire*, es un **batter**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1824 (EDHP), de *to batter* ‘apalear’. Propia del léxico del críquet.

**BEAGLE** *m.*

*Zool.* Perro de caza inglés utilizado para perseguir las piezas a pie.

*El campo* 1.12.1877, 16: «Según el programa de este año, existen en Inglaterra trece sartas o jaurías de perros para la caza del ciervo (*stag bounds*) y cuatro en Irlanda, ciento sesenta y dos de zorreros en los tres reinos, ciento treinta y siete de galgos, y veinticuatro de **beagles**».

*El campo* 1.4.1881, 8: «No corresponden con exactitud todas estas noticias con los caracteres que presentan los perros de nuestro grabado, pertenecientes a una de las variedades de la raza que en Inglaterra se llama **beagle** (pron. bígle) y en Francia *bassets*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1475, del francés antiguo *beegneule* (EDHP). Se ha traducido por *sabueso*. Voz que sirve igualmente para denominar el canal que une el Pacífico con el Atlántico, entre Argentina y Chile, en recuerdo del buque británico *HMS Beagle* que realizó un estudio cartográfico de esta zona.

**BEBÉ** *m.*

Niño de pecho.

*La Correspondencia de España* 16.8.1876, 1: «Es una mujer que no gusta de los jóvenes; un hombre que no haya cumplido los treinta años no existe para ella, y tal como sois, vizconde, de seguro os cree un **bebé** envuelto en las mantillas».

Clarín *Regenta*, t. II, (1885: 31): «Pero ¡qué se puede esperar de unas mujeres que no se bañan, ni usan esponjas más que para lavar a los **bebés!**».

ETIM. E HIST. Según el Diccionario de la *RAE* es palabra procedente del francés *bébé*. Según el *Dictionnaire des Anglicismes* (les usuels du Robert) *bébé* es un préstamo cultural del inglés *baby*, documentado desde la segunda mitad del siglo XIX. *Academia Manual* 1927.

**BEDROOM.** *f.*

Habitación, dormitorio.

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1875, 6: «Salón de dibujo (*Drawing-room*), con todos los utensilios necesarios para el noble ejercicio de la pintura; el comedor (*Dining-room*), que tiene dos mesas, una grande, a la cual pueden sentarse hasta sesenta personas, y otras más pequeña para el uso ordinario; el dormitorio del príncipe (**Bedroom**), que está adornado sencillamente; el cuarto para fumar (*Smoking-room*), una escogida biblioteca, y otros departamentos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por los sustantivos *bed* ‘cama’ y *room* ‘cuarto’ ‘habitación’; documentada en 1616 (*EDHP*), reemplazando a *bedchamber*; difundida a través del léxico de los viajes y el turismo.

**BEEF.** V. **BISTEC.**

**BEGUM.** *f.*

Princesa islámica.

*El Correo de Ultramar* 25.6.1858, 12: «En el primero la **Begum** Zeenut Mahil y la mujer de Jewan Bukht acompañada de su madre y de su hermano, que quisieron ser partícipes del destino de Bahader».

*El comercio* 6.11.1880, 1: «Sois muy buenos mozos, -dijo el padre de la **Begum** a los pretendientes».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1634 (*EDHP*), tomada del hindi *begam*, y esta, a su vez, del turco *bigam*; difundida a través del francés por haber formado parte del título de la novela de Julio Verne, 1828-1905, *Los millones de la begum*, publicada en 1879.

**BELT.** *m.*

*Box.* Cinturón que se entrega al campeón del mundo de boxeo.

*La Opinión* 3.1.1864, 2: «Como siempre sucede en este país, cruzáronse apuestas crecidas sobre ambos contrincantes, y se convino por último en que el que fuera vencedor obtendría el **belt**, signo material de la diadema pugilística y título oficial de la posesión incontestable de la soberanía baratera».

ETIM. E HIST. Como voz procedente del campo boxístico se generalizó en inglés a mediados del siglo XIX y, posteriormente, dio lugar a la expresión *Champion belt*, trofeo que se entrega al boxeador que consigue un gran triunfo.

**BEN.** *m.*

*Geogr.* Montaña, pico.

*Diario de Córdoba* 25.10.1856, 1: «Nuestras avanzadas acaban de saber que los camerones se reúnen en los desfiladeros de **Ben-Nevis**».

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 38): «Toda montaña grande que se distingue por sus formas de las demás se llama **Ben** y las cascadas *Linn*».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa, documentada en inglés en 1788 (EDHP), del gaélico *beann* ‘montaña’ ‘altura’. Suele formar parte del nombre de una montaña: *Ben Nevis*, *Ben Lomond*.

**BESSEMER.** *adj.*

Convertido que permite el refinado del acero y su producción en cantidades industriales a bajo precio.

*El Correo de Ultramar* 21.10.1856, 15: «El inventor del nuevo sistema se llama **Bessemer** y los ensayos practicados en Inglaterra en presencia de hombres muy peritos han presentado un éxito que nada dejó que desear».

*La Correspondencia de España* 12.10.1873, 3: «Débese este rápido aumento en la producción a la gran demanda que tienen en Inglaterra las menas de buenas clases que se aplican a la fabricación del acero **Bessemer**».

ETIM. E HIST. El ingeniero y químico inglés Thomas Bessemer, 1813-1898, inventó este procedimiento en 1856 que sirvió para la fabricación en serie de acero, fundido en lingotes, de buena calidad. Suele utilizarse con las expresiones *procedimiento Bessemer*, *convertidor Bessemer*, *acero Bessemer*.

**BETTING.** *m.*

*Híp.* y *Box.* Estado de la cotización de los participantes en una competición.

Huesca *Diccionario* (1881: 106): «**Betting**, en fin, se emplea del mismo modo que aquí la palabra *bolsa*; como aquí decimos *bolsista*, allí se dice *betting-man*, y el **betting** es la *bolsa* de las carreras de caballos».

*El Mercantil Valenciano* 28.11.1898, 1: «En la misma bolsa de Nueva York se dejaron a un lado las operaciones sobre ferrocarriles y granos para cruzar apuestas por los dos campeones, llevando siempre la cuerda los participantes de Corbett. La diferencia del **betting** entre uno y otro es, según los últimos telegramas, de 85 (Corbett) a 100 (Sharkey), es decir, que los partidarios del primero dan 100 para ganar 85».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1599 (*EDHP*), formada por derivación de *to bet* ‘apostar’; llegada a través del léxico del turf.

**BETTING-POST.** *m.*

Puesto de apuestas.

*El Correo de Ultramar* 4.6.1855, 6: «De distancia en distancia hay unos pilares blancos que llaman de las apuestas (**betting post**). Alrededor de estos postes se reúnen los que apuestan antes de cada carrera».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglés *betting*, de *to bet* ‘apostar’ y *post*, puesto. Ausente en el *EDHP*. La pasión por las apuestas en las carreras de caballos no solo sirvió para que unos muchos se empobreciesen, sino también para que los afortunados exhibieran su situación social con los carruajes con los que acudían a los hipódromos.

**BETTING-MAN, BETTINGMAN.** *m.*

*Híp.* Apostante.

*Las Provincias* 10.11.1880, 3: «Retirado Fitz Plutus por encontrarse cojo, todos los **bettingmen** se dirigieron a los caballos de Garvey, especialmente a Storm».

Huesca *Diccionario* (1881: 106): «*Betting*, en fin, se emplea del mismo modo que aquí la palabra *bolsa*; como aquí decimos *bolsista*, allí se dice **betting-man**, y el *betting* es la bolsa de las carreras de caballos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *betting* ‘apuesta’ y *man* ‘hombre’; sin fecha de datación en el *EDHP*.

**BETTING, BETTING-ROOM.** *m.*

*Híp.* Sala de apuestas.

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Para regularizar este juego que tiene muchos puntos de contacto con el de los fondos públicos hay una verdadera bolsa que lleva el título **betting-room**, sala de apuestas».

*El campo* 16.11.1877, 12: «Por las noches en los **betting-rooms** se hacen vastas operaciones y merece pasar allí un par de horas solo por ver allí reunidas las celebridades del *turf*».

*El Guadalete* 31.3.1886, 2: «El favorito en los círculos del **betting** es *Ormonde*, que se paga a siete por uno contra los otros caballos que hemos nombrado».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *betting* ‘apuesta’ y *room* ‘habitación’ ‘cuarto’ ‘local’; llegada a través del léxico del *turf*. La forma que terminó por prevalecer es *betting-shop*.

**BICICLERO, RA.** *m. y f.*

*Cicl.* Ciclista.

*La Vanguardia* 22.9.1889, 4: «Enterado ya de todos estos pormenores el **biciclero**, coge la máquina sin recelo, la empuja por la rueda posterior, da un brinco por detrás y se sube, si puede, a lo alto del sillín».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de bicicleta, y esta, a su vez del francés *bicyclette*, del inglés *bicycle*. Creación léxica utilizada a finales del siglo XIX.

**BICICLETA.** *f.*

*Cicl.* Vehículo de dos ruedas movido por una persona, provisto de manubrio en la parte delantera, un asiento para el conductor y dos pedales que transmiten el movimiento de las piernas a la rueda trasera mediante una cadena y un piñón».

*La Correspondencia de España* 4.2.1889, 1: «**Bicicleta** usada se vende».

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Por extraña y poco usual concesión de aquel cuerpo a cuanto supone algo del progreso moderno, admite y define el *velocípedo*; pero sin indicación alguna al *ciclo* de que procede el aparato, ni, como es de suponer, a sus derivados el *monociclo*, el *biciclo* y la **bicicleta**, el *triciclo* y el *cuadriciclo*».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *bicyclette*, documentada en 1880 (DHLF), y esta del inglés *bicycle*, fechado en 1868 (EDHP), formada por *bi*, prefijo derivado del latín BIS ‘dos’, y el griego *kyklos* ‘rueda’ *Academia Suplemento* 1899.

**BICICLO, BICYCLE.** *m.*

*Cicl.* Velocípedo de dos ruedas cuyos pedales actúan sobre la delantera.

*La América* 28.4.1870, 4: «El **biciclo**, al contrario, puede hasta marchas por el mismo carril de las ruedas de los coches, lo cual le da una gran ventaja en el campo».

*Las Provincias* 6.10.1885, 1: «Port último, cuenta las glorias de los héroes del **bicycle**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Por extraña y poco usual concesión de aquel cuerpo a cuanto supone algo del progreso moderno, admite y define el *velocípedo*; pero sin indicación alguna al *ciclo* de que procede el aparato, ni, como es de suponer, a sus derivados el *monociclo*, el **biciclo** y la *bicicleta*, el *triciclo* y el *cuadriciclo*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *bicycle*, documentado en 1868 (EDHP), formada por *bi*, prefijo derivado del latín BIS ‘dos’, y el griego *kyklos* ‘rueda’. *DRAE* 1899.

**BIGLE, BEAGLE.** *m.*

*Zool.* Perro de raza inglés de tamaño pequeño a mediano.

*El Correo de Ultramar* 29.1.1862, 6: «El **bigle** (perro inglés, especie de podenco) es uno de los más antiguos, y se estima porque es pequeño».

*El campo* 1.4.1881, 8: «No corresponde con gran exactitud todas estas noticias con los caracteres que presentan los perros de nuestro grabado, pertenecientes a una de las variedades de la raza que en Inglaterra se llama **beagle** (pron. bigle) y en Francia *basset*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1475, del francés antiguo *beegneule* (EDHP). *Bigle* es la forma francesa.

**BIG BEN.** *n. p.*

Nombre popular con el que se conoce la enorme campana que corona el campanario de la torre del parlamento de Londres.

*Diario de Palma* 16.1.1857, 2: «Vimos romperse el cable de Valentia, el **Big Ben** se abrió, y ahora el *Leviatan* no quiere moverse».

ETIM. E HIST. Para muchos la torre del Big Ben es el icono del Reino Unido. Su nombre original fue *Great Bell*, dado sus colosales dimensiones. Su nueva apelación viene del apelativo cariñoso de su constructor Benjamin *Big Ben* Hall. Empezó a funcionar en julio de 1859.

**BILL. m.**

*Pol.* Proyecto de ley.

*Gazeta de Madrid* 10.1.1800, 22: «Usando el gobierno de la facultad que le concede un **bill** del Parlamento para incorporar los cuerpos de milicias con las tropas de línea, está en ánimo de aumentar hasta el número de 12.000 plazas los regimientos de Guardia, sin contar los oficiales».

*La América* 24.5.1862, 5: «Así, al procederse a la tercera lectura de un **bill**, se propone que desocupe la silla el *Speaker* (*That the Speaker do leave the chair*) lo cual hace poniéndose en su lugar el presidente (*Chairman*) del mismo *commetee*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como voz parlamentaria en 1512 (EDHP), del francés *bille* y esta del latín BULLA.

**BILL OF RIGHTS. m.**

*Pol.* Declaración de derechos.

*El vapor* 16.9.1834, 5: «Se estableció también en 1689 el **Bill of Rights** de los ingleses».

*Diario Balear* 27.3.1835, 2: «La gloriosa revolución de Inglaterra en 1688 no fue otra cosa sino una especie de fusión o convenio, pues ciertamente el **Bill of rights** en nada se parecía a lo que se hizo en el largo parlamento».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bill* ‘proyecto de ley’ y *rights* ‘derechos’. Primero los ingleses y posteriormente en 1791 los estadounidenses enumeraron todos los derechos que tiene toda persona.

**BILTONG. m.**

En Sudáfrica, tira de carne magra secada al sol.

Reid *Boers* (1870: 11): «Las tiras de **biltong** fueron retiradas del fuego a medio asar, y los cazadores, abandonando el asador, cogieron inmediatamente sus fusiles».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del neerlandés, documentada en 1815 (EDHP).

**BISTEC, BIFTECK, BEEF-STEAK, BEEFSTEAK, BEE, BRISKET. m.**

*Gastr.* Filete de ternera.

*Gazeta de Madrid* 25.7.1800, 671: «Había 10 mesas solo para 1500 voluntarios y en ellas se sirvieron 80 jamones, 80 piernas de ternera y 100 corderos, 100 lenguas, otros tantos pasteles de carne, 25 lomos y otros tantos platos de costillas de vaca, 100 piezas de carnero, otros 71 platos de carne guisada, 25 **briskets**, 100 tortas de grosella, y gran número de *plumpuddings*, además de 3 vacas».

Larra *Artículos* ([1836] 1969: 73): «Quiero que, si caigo de nuevo en tentaciones semejantes, me falte un *roastbeef*, desaparezca del mundo el **beefsteak**, se anonaden los tumbales de macarrones, no haya pavos en Perigueux, ni pasteles en Perigord, se sequen los viñedos de Burdeos, y beban, en fin, todos menos yo la deliciosa espuma del Champagne».

*El Atlante* 11.2.1839, 2: «Por ejemplo ¿creeríais caballero, dijo el que estaba a su lado, que estos franceses creen hacer **bifteck** poniendo sobre las parrillas tajadas de vaca tan delgadas como papel?».

*La Ilustración* 25.10.1851, 2: «No desesperamos de que los ingleses inventen el día menos pensado una máquina-contador para uso de las fondas, la cual sujete al mentor de los gastrónomos, señale hasta por escrúpulos la cantidad de *porter*, de *potatoes* o de **beef** que absorbe cada *belly*».

*Diario Mercantil Valenciano* 8.11.1856, 1: «La carne de caballo ha parecido muy buena por punto general; y si bien el **beef-steak** que con ella se hace, dicen es inferior al procedente de la del buey, en cambio el caldo de caballo ha sido declarado el preferible».

*La Ilustración Española y Americana* 8.4.1876, 242: «Quede en habla francesa e inglesa los vocablos *consommé*, *sandwich*, *foie-gras*, *relevé*, *filet*, *roast-beef*, **beef-steak** y otros, y sea éste un tributo de cortesía y de justicia a las naciones a quienes se deben platos delicados o voces propias de la mesa y de la gastronomía».

*El Graduador* 22.7.1877, 1: «Figúrense Vds. que una noche tuve la candidez de brindar a la buena señora que tomase algo, y sin hacérselo repetir dos veces se tragó medio jamón en dulce, un **bistec**, dos chuletas remojándolo con una botella de Jerez».

*La Ilustración Artística* 21.10.1889, 6: «No es esto decir que no sepa yo todo el inglés necesario para hacerse comprender en París, ciudad

inglesa. Yo digo *turf*, *handicap*, *steeple chase*, y también *rumpsteack*, **beefsteak**, *cocktail*, *pale ale*, *half and half* y hasta *water closet*, como conviene».

ETIM. E HIST. Adaptación de la expresión formada por las palabras inglesas *beef* ‘buey’, del francés antiguo *boef*, moderno *boeuf*, y *steak* ‘filete’ ‘tajada’; documentada en 1711 (EDHP). Es una de las palabras más asociadas con la gastronomía británica. DRAE 1925, con etimología inglesa.

### **BÍTANDEM.** *m.*

*Cicl.* Bicicleta de cuatro asientos.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1895, 414: «La bicicleta de pista debe pesar de 9 a 11 kilogramos; la de carretera de 12 a 16, y los *tándems* y **bitandem** de 18 a 24».

ETIM. E HIST. Palabra formada por el prefijo latino BIS ‘dos veces’, y el inglés *tandem* ‘bicicleta de dos asientos’.

### **BITTER, BITTER ALE.** *f.*

*Gastr.* Cerveza amarga.

*El Correo de Ultramar* 4.11.1858, 12: «Allí dos amigos llegados por vías opuestas de las aguas de la Melanesia, de la Micronesia o de la Polinesia, refrescan su memoria con **bitter-ale** sobre los bancos de la Flota».

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 107): «¡Oh!, es más que buena..., es bonita-murmuró Lord Henry, apurando a sorbitos una copa de *vermouth* y **bitters**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, abreviación de *bitter* ‘amarga’ y *ale* ‘cerveza’.

### **BLACK BOOK.** *m.*

Libro que recoge los nombres de las personas que han incurrido en algún delito o castigo.

*El isleño* 25.8.1860, 1: «Y el miedo de perderla, pudiendo en ellos más que el deseo de conservar honradamente su protección, no alcanzando su carácter particular a comprender que ningún cónsul por simple capricho desampararía al empleado *cum bene gesseris*, y sabiendo que los servicios que hayan prestado a los agentes europeos constituyen en el **black book** de las autoridades moras una mala nota en su conducta, los judíos, imitando a la mujercilla que encendía una vela al arcángel y otra al

demonio, sirven al mismo tiempo a dos amos; a los cónsules por interés y a los moros por miedo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *black* ‘negro’ y *book* ‘libro’, documentada en 1592 (EDHP).

**BLACK-LEG.** *m.*

Timador, estafador.

*Diario mercantil de Cádiz* 25.4.1829, 3: «Esta función es una diversión para unos, y un objeto de especulación para otros; estos últimos, gente por lo general sin oficio ni beneficio, se conocen con el apodo de **black-legs**, palabra que equivale a *pillon*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *black* ‘negra’ y *leg* ‘pierna’, documentada en 1771 (EDHP) como voz propia del argot de los aficionados a las carreras de caballos. Algunos de estos *black-legs* llegaron a ser riquísimos y otros a ser ahorcados por envenenar caballos favoritos.

**BLACKBOULÉ.** *n. y adj.*

*Pol.* Persona rechazada por medio de una votación para ocupar un puesto.

*La Vanguardia* 28.3.1893, 1: «Dice *Le Matin*, cuyas relaciones de amistad con el **blackboulé** son bien conocidas que el Senado «conocedor de las altas dote del señor Constins, no ha querido inmovilizarlo en la Presidencia».

*Diario del Comercio* 27.5.1897, 3: «Algunos dicen, comentando el artículo de Clemenceau, el panamista **blackboulé**, que en España falta *espíritu público*».

ETIM. E HIST. Palabra francesa formada a partir del verbo inglés *to blackball* ‘dar bola negra’, documentado en 1770 (EDHP). Término nacido en el seno de la masonería. El candidato a formar parte debía pasar una votación en la que en el caso que las bolas negras superasen a las blancas era rechazado.

**BLACK MAIL.** *m.*

Impuesto, chantaje.

*El Atlántico* 17.10.1891, 4: «No, no es legal; la ley señala hasta una multa contra el que paga el **black-mail**, así como contra el que lo cobra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *black* ‘negro’ y *mail* ‘correo’; documentada en 1552 (EDHP). Este impuesto se aplicó a los pequeños propietarios en los distritos fronterizos entre Inglaterra y Escocia por personas al margen de la ley a cambio de protección.

**BLACK ROT, BLACK-ROT. m.**

*Etnol.* Enfermedad de la vid debida a un hongo ascomiceto.

*La Correspondencia de España* 3.10.1885, 2: «Una nueva plaga que añadir a las infinitas que han traído sobre Europa las vides americanas: el **Black-Rot**».

*El Liberal, órgano democrático de la isla de Menorca* 6.10.1885, 1: «El «Día» publica ayer una interesante crónica de vinos, en que se da la triste noticia de haber llegado a Europa otra enfermedad americana de la vid: **Black Rot** (podredumbre negra)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *black* ‘negra’ y *rot* ‘podredumbre’, de *to rot* ‘pudrirse’. Nombre genérico con el que se designan todas las enfermedades de las plantas que ennegrecen. Es probable que la palabra se originara en Estados Unidos.

**BLAUBOK. m.**

*Zool.* En Sudáfrica, antílope de grandes dimensiones con pelo azulado.

Reid *Boers* (1870: 28): «La descripción de los viejos cazadores era exacta, y los animales que veían nuestros amigos no podían ser más que **blauboks**, como llaman los Boers al *egocero azul*».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés de la expresión formada por las palabras neerlandesas *blauw* ‘azul’ y *bok* ‘antílope’; documentado en 1786 (EDHP).

**BLESBOK. m.**

*Zool.* Gacela blanca.

Reid *Boers* (1870: 44): «La extraña región a que acaban de llegar nuestros cazadores es conocida entre los Boers con el nombre de Zuur Veldt, que significa comarca donde la yerba es ácida y constituye la residencia favorita del **blesbok** y del *bontebok*».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en 1824 (EDHP), del neerlandés *bles blaze* ‘cabra que brilla’. Su nombre científico es *Gazella albifrons*.

**BLOCK-SYSTEM.** *m.*

Sistema de bloqueo.

*El Correo* 29.11.1880, 1: «Los tubos obran por el **Block System**, es decir, que los envíos aguardan la señal de la estación opuesta de si la línea está libre y la llegada del último envío anterior».

*El Litoral* 28.1.1883, 2: «El servicio está organizado, según lo que llaman el **Block System**, es decir, que los envíos aguardan la señal de la estación opuesta de si la línea está libre y la llegada del último envío anterior».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *block* 'bloqueo', de *to block* 'bloquear' 'parar', y *system* 'sistema', documentada en 1864 (EDHP). Expresión nacida en el seno del léxico del ferrocarril de donde saltó al de las retransmisiones por medio de tubos neumáticos.

**BLOOD-HORSE.** *m.*

*Híp.* Caballo de pura sangre.

Huesca *Diccionario* (1881: 384): «Réstanos solo enumerar las principales especies de caballos que son la *Thoroughbred* o **Blood-Horse**, caballo de pura sangre; *Half-Bred*, caballo de media sangre; *Racer*, caballo de carrera; *Hack*, caballo de paseo; *Hunter*, caballo de caza; *Coach-Horse*, caballo de coche; *Charger*, caballo de tropa; *Cart-Horse*, caballo de tiro pesado; *Cob* es lo mismo que aquí se entiende por jaca de dos cuerpos, y *Poney*, caballo fuerte y pequeño muy noble».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *blood* 'sangre' y *horse* 'caballo'. Registrada en el EDHP sin fecha exacta de datación.

**BLOODHOUND.** *m.*

*Caza.* Perro de gran tamaño utilizado en el seguimiento de la caza mayor, robo de ganado, persecución de fugitivos y asesinos.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1890, 37: «Más abajo figura la jauría de los *Foxhounds*, de la Sociedad de Caza de Madrid, que ha ganado el premio del Ayuntamiento; rodeando a esos tres dibujos están representados otros perros notables de la Exposición canina, entre ellos Pipá y Pipí, pachones, de D. Gabino Stayek; Rodas (*basset*) del Sr. Duque de Alba; Fim (*foxterrier*), del Sr. Riano; Lea, César y Sol y tipos diferentes de **bloodhounds**; mastines, *bulldogs* y galguitos, un perro chino, otro de presa y algunos *setters*».

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Primera clase. Perros de caza: *Setters* (ingleses, irlandeses, *gordon* y *laverak*), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, *Deerhound*, **Bloodhound**, *Dachsbund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, Bracos franceses, Podencos, *Beagles* y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde la Edad Media (EDHP), de *blood* ‘sangre’ y *to bound* ‘acosar’ ‘perseguir’.

### **BLUE BOOK.** *m.*

*Pol.* Libro que recoge los acuerdos del Parlamento y del Consejo Privado.

*El Español* 18.8.1847, 1: «Ha sido acá muy apreciado el **Blue Book** o colección de documentos relativos a la cuestión portuguesa presentados en las dos cámaras del Parlamento inglés; así como un opúsculo muy interesante del conocido Mr. Edgard Quinet».

*La América* 25.2.1866, 3: «Del **blue book** (libro azul) titulado *Statistical abstract for the several colonial and other possessions of the United Kingdom* presentado al parlamento por el gobierno inglés, podemos sacar algunos datos que completan los precedentes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *blue* ‘azul’ y *book* ‘libro’, documentada en 1715 (EDHP). Este libro se imprime desde el año 1681 y contiene los documentos, memorias, dictámenes e informes de las Cámaras del Parlamento. Se llama azul por el color de las cubiertas.

### **BOARDING HOUSE.** *m.*

*Host.* Casa de huéspedes, pensión familiar.

*La Abeja montañesa* 9.5.1865, 2: «El día 19 entre once y doce de la noche los agentes secretos, apostados en las cercanías de un **boarding house**, tenido por la señora Surret, madre del supuesto principal cómplice de Booth, vieron llegar a un hombre con traje de operario».

*La Ilustración Española y Americana* 30.1.1885, 62: «El primero era una modesta habitación de un **boarding house** (casa de huéspedes diríamos aquí)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *boarding* ‘pensión’, de *to board* ‘hospedar’, y *house* ‘casa’. Consignada en el EDHP sin fecha de datación y en el DAHP en 1853.

**BOARD OF TRADE.** *m. y f.*

*Econ.* Cámara de comercio, departamento de comercio, consejo de comercio.

*El propagador del libre comercio* 20.2.1847, 3: «Tales son el **Board of Trade** de Inglaterra y la *Chambre de Commerce* de Francia».

*El Reino* 22.9.1863, 1: «Pero antes, ya que el **Board of Trade** no se toma el trabajo de hacerlo, daremos nosotros una ligera idea de cómo se forman, discuten y aprueba los presupuestos del Reino Unido».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *board* ‘departamento’ y *trade* ‘comercio’ ‘negocio’; documentada en 1613 (EDHP).

**BOAT.** *m.*

*Transp.* Barca, embarcación, bote.

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.1842, 191: «Después visitó al P. Epalle, y le ofreció su **boat**, o barca para ir a Kororarek a buscar al obispo que quisiera que residiese en su país».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa y esta, a su vez, del inglés antiguo *bat*, en un primer momento la barca impulsada por medios de remos.

**BOAT-GUARD-PILOT.** *m.*

Barco de señales a la entrada de un puerto.

*El Correo de Ultramar* 12.2.1858, 8: «El **boat-guard-pilot**, barco de señales fondeado en los bancos a la entrada de la bahía de Spithead».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *boat* ‘barco’, *guard* ‘guardia’ y *pilot* ‘piloto’. La misión de estos barcos era equiparable a la de los faros a la entrada de los puertos. Sin referencias en el EDHP.

**BOAT HOUSE.** *m.*

*Dep.* Cobertizo para botes.

*La España moderna* 1.1.1899, 13: «Los jugadores de *foot-ball* y de *cricket* tienen su sitio en Wimbledon, los remadores su **boat house** en el Támesis; los patinadores su *rink* en Brompton».

*La Tradición* 21.10.1899, 1: «El sábado 7 del corriente, el club arriba citado, celebró su reunión anual en el **Boat House**, Kewson Thamas Surrey».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *boat* ‘bote’ ‘embarcación’ ‘barca’, y *house* ‘casa’. Registrada en el EDHP sin fecha

exacta de datación. Estos locales suelen disponer de comunicación directa con el agua de los ríos o mares donde entrenan o compiten.

**BOAT RACE.** *f.*

*Dep.* Regata.

*Las Provincias* 30.3.1872, 1: «Después de la fiesta del *Derby* (carreras de caballos en el mes de junio), la regata (**boat race**) es la gran fiesta de Londres».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «Pero nada entusiasma tanto a aquel pueblo culto e inteligente como las regatas, las **boat races**, y pocas veces se celebran estas con tanta pompa cuando toma parte en ellas la juventud escolar».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *boat* ‘bote’ y *race* ‘carrera’. Por excelencia se aplica a la carrera anual de remo entre los equipos de las universidades de Oxford y de Cambridge. La primera edición se celebró el 10 de junio de 1829. El escenario de la competición es el río Támesis y la longitud de la regata es de 4.2 millas (6,8 Kilómetros). Cada tripulación está formada por 8 remeros y un timonel.

**BOBBY.** *m.*

Policía inglés.

*Diario de Tenerife* 18.11.1889, 3: «Como este cambio se debe a Peal, se les designa a los agentes de la fuerza pública de levitón azul y casco de fieltro con el apodo de *peelers* y **bobbies**, siendo *Bob* contracción de *Robert*, nombre de pila del reformador».

ETIM. E HIST. Palabra del argot inglés, según el *EDHP* en recuerdo de sir Robert Peel, ministro del interior en el momento que se reglamentó el nuevo cuerpo de policía en 1828. *Bobby* es el nombre familiar para Robert.

**BOER.** *m. y f.*

*Hist.* En Sudáfrica, persona descendiente de los colonos holandeses establecidos en El Cabo de Buena Esperanza.

*Diario de Palma* 11.9.1857, 2: «Tenía por compañero a un joven aldeano o **boer** (se llama **Boers**, es decir, aldeanos a cultivadores, a los descendientes de los antiguos colonos holandeses del Cabo que se sujetaron a la ocupación inglesa, retirándose alguna distancia de la comarca, donde formaron nuevas colonias de agricultores».

Reid *Boers* (1870: 40): «Los habitantes del África meridional, **boers** e indígenas, se dedican principalmente a la vida pastoral, sin ocuparse del cultivo de la tierra, empleando todo su tiempo con sus rebaños de bueyes, caballos, cabras y carneros de colas gruesas».

Villaamil *Nautilus* (1895: 77) «Como puede suponerse, los **Boers** u holandeses del Cabo tenían con esto motivos justificados para odiar a los que, sin más derechos que la fuerza, les habían despojado de sus haciendas, obligándoles a internarse y emigrar entre los cafres, zulús y hotentotes».

*El Correo de Gerona* 2.12.1899, 2: «**Boers**, nombre que se da a la población de origen holandés del Transvaal y del Estado libre de Orange. Significa labradores».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del neerlandés *boer* ‘granjero’, documentada en inglés en 1824 (*EDHP*). *DRAE* 1914. Hubo dos guerras entre el Imperio británico y las colonias de origen holandés en la zona del Transvaal. Estas guerras fueron conocidas con el nombre de la guerra de los Boers. La primera entre 1880 y 1881, y la segunda entre 1899 y 1902. Los Boers fueron en su origen granjeros y ganaderos holandeses que se establecieron en la zona de El Cabo, a los que se unieron calvinistas franceses y hugonotes.

### **BOGHEI.** *m.*

*Híp.* Coche descubierto de pequeñas dimensiones y de dos ruedas, tirado por uno o más caballos, donde pueden ir una o dos personas.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1899, ns, s/p: «El vencedor de la carrera ha sido un caballo llamado *Fil-de-fer*, de doce años y 1.45 de alzada, enganchado a un **boghei** conducido por Mr. Capmartin, de una población del Gers».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del inglés *buggy*, datada en 1773 (*EDHP*), incorporada a través del francés *boghei*.

### **BOGIE.**

*Transp.* Carro de dos ejes y cuatro ruedas sobre el que se articula mediante un pivote la estructura de un vagón para permitirle tomar las curvas.

*La Correspondencia de España* 24.5.1887, 1: «Otros autorizando al director de artillería para adquirir dos cañones modelo italiano, 5000 kilos de pólvora, un vagón **bogie** y para la venta de 300 fusiles».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido, documentada en 1844 (*EDHP*), llegada a España a través del léxico del ferrocarril.

**BOGHEAD.** *m.*

*Min.* Hulla rica en materias volátiles.

*Boletín oficial de la provincia de Murcia* 4.4.1889, 2: «**Boghead.** Uno de los esquistos más notables es el **Boghead** de Escocia, que es moreno negruzco, con frecuencia manchado con vetas blancas, ligero y se deja rayar fácilmente, siendo rojizos los trozos que se forman».

ETIM. E HIST. Nombre de una ciudad escocesa que se utilizó para denominar un esquisto bituminoso.

**BONTEBOK.** *m.*

*Zool.* En Sudáfrica, antílope africano.

Reid *Boers* (1870: 44): «La extraña región a que acababan de llegar nuestros cazadores es conocida entre los Boers con el nombre de *Zuur Veldt*, que significa comarca donde la yerba es ácida y constituye la residencia favorita del *blesbok* y del **bontebok**».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés del neerlandés *bont* 'pie' y *buck* 'gamo'; documentada en 1786 (*EDHP*). En el lenguaje científico *Damalis pygarga*.

**BOOK-MAKER, BOOKMAKER.** *m.*

*Híp.* Corredor de apuestas hípicas.

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Para suplir estas meditaciones hay sus profesores, cuyo título no está inscrito en los registros de la universidad, que se llaman **book-makers**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.4.1897, ns, s/p: «Los **bookmakers** han vuelto a encaramarse en sus sillas o en sus escaleras, de las que van provistos como nuestros gallegos que iban a esperar los Reyes magos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *book*, abreviación de *betting-book* 'libro de apuestas' y *maker* 'el que compone' derivada del verbo *to make* 'hacer' 'elaborar'; documentada desde principios del siglo XIX en el ámbito de las carreras de caballos (*EDHP*); difundida en España en la segunda mitad del siglo XIX con el vocabulario del turf.

**BOOM.** *m.*

Expansión, auge, boga, éxito.

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1895, 106: «La *goldfever* produjo allí las mismas catástrofes y víctimas que en otras partes, siguiendo en su desarrollo las características fases del **boom** o alza extraordinaria, después el *run* o pánico, y al final el *krach* o trueno gordo».

*La Correspondencia de Alicante* 29.7.1897, 2: «En cambio, los *company promoters* (formadores de Compañías) y cuantos se hicieron ricos de la noche a la mañana hace dos años, cuando el **boom** de Barney Barnato y de los demás millonarios africanos, se frotan las manos de júbilo, viendo en las nuevas especulaciones de una mina infinitamente más rica que todos los yacimientos de ese territorio, hasta hora ignorado, de Klondyke».

ETIM. E HIST. Voz inglesa, documentada como sustantivo en 1879 (EDHP), deverbal del verbo *to boom* ‘tronar’ ‘anunciar muy fuerte’. Suele aparecer en los textos en los que se mencionan yacimientos auríferos. DRAE 2001.

**BOROUGH MAGISTRATE.** *m.*

Juez municipal.

*Las Provincias* 29.12.1872, 3: «El tribunal de los **borough magistrate** ha condenado también a quince días de cárcel con trabajo forzado a cuatro obreros del Kinston Gaz Company».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *borough* ‘municipio’ y *magistrate* ‘juez’. Sin referencias en el EDHP.

**BOTTLE HOLDER.** *m.*

*Box.* Persona que cuida de un boxeador en un combate.

*Semanario familiar pintoresco* (1879-1881) n.º 52: 404: «El **bottle holder** del prusiano se había arrojado a socorrerle, le había levantado, y le derramaba en la boca el contenido de una redomita, mientras le repetía: - Vamos, amigo mío; otro asalto más por el honor de Alemania».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bottle* ‘botella’ y *holder* ‘poseedor’, documentada en 1753 (EDHP). Esta persona acompaña al boxeador en los descansos entre asalto y asalto, y suele llevar una botella y una toalla. Entre los aficionados al boxeo en el presente se conoce con el nombre de *segundo*. El número 52 del *Semanario familiar pintoresco* debió publicarse a lo largo del año 1880.

**BOTTLE-WASHING DEPARTMENT.** *m.*

Departamento de lavado de botellas.

*La Ilustración Española y Americana* 22.7.1876, 13: «Saliendo de esta lóbrega y silenciosa región, entramos en la bulliciosa de la limpieza y lavado de botellas (the **bottle-washing department**), donde unos 50 obreros con eléctrica actividad lavan unas 50.000 botellas al día».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bottle* ‘botella’, *washing* ‘de lavado’ y *department* ‘departamento’ ‘sección’. El enorme consumo de bebidas alcohólicas en el Reino Unido propició la creación de enormes bodegas donde se destilaban vinos y licores que, posteriormente, se exportaban a todas las colonias y territorios británicos.

**BOWL.** *m.*

Tazón.

*El liberal de Tenerife* 8.6.1892, 2: «Los invitados rieron a carcajadas al oír este gracioso diálogo que no era nuevo para ellos, porque casi siempre, en ocasiones semejantes, precedía a la llegada de un **bowl** de ponche de un tamaño enorme».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1670 (EDHP), formada a partir del francés *boule* ‘esfera’, del latín BULLA.

**BOWLER.** *m.*

*Dep.* Jugador que lanza la pelota con el brazo en dirección a la meta.

*Las Provincias* 23.10.1870, 2. «En uno de los extremos del campo se había levantado una bonita tienda de campaña, donde hallaban descanso y refrigerio los jugadores a quienes tocaba en suerte abandonar a manos más diestras la defensa de los *wickets* con los pesados *bats* contra los ataques de los **bowlers**».

*El Pelotari* 1.8.1895, 5: «En efecto, el jugador tan pronto como ha sido rechazada con ayuda de su *bate* la bola lanzada contra sus *wickets*, debe recorrer esta distancia tanto tiempo, cuanto tarde en devolver **el bowler** la bola arrojada por el jugador».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1755 (EDHP), derivada del verbo *to bowl* ‘arrojar’. Propia del léxico del críquet.

**BOWLING.** *m.*

*Dep.* Juego de bolos.

*Diario de la Marina* 19.4.1887, 2: «Las que no gustan de coser, que no son pocas en esta tierra y prefieren los ejercicios corporales, se hacen socias de algún club de *lawn tennis*, de *badminton*, de **bowling**, de equitación y hasta de esgrima».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *bowl* ‘arrojar’ ‘lanzar’ y el sufijo *-ing*, documentada desde 1535 (EDHP). El *bowling* en España hizo su aparición en 1953, coincidiendo con la llegada de la VI flota de los Estados Unidos a las ciudades costeras del Mediterráneo.

**BOW-WINDOW.** *f.*

*Arq.* Mirador, ventana salediza.

*La Ilustración Artística* 30.12.1889, 6: «Si se alza la vista hacia el elevado primer piso de cualquiera de aquellos edificios, es raro no reparar en algún gentleman, viejo o joven, que a través de una ventana o de una **bow-window** mira hacia la calle sin verla, con aspecto distraído y ocioso».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión inglesa *bow bay window*, ‘ventana salediza en forma de arco’; documentada en 1753 (EDHP). Este tipo de ventanas, propia de climas nórdicos, permite la entrada de la luz del sol desde distintos ángulos. Las ciudades portuarias españolas con comercio con el Reino Unido fueron las primeras en adoptar este tipo de ventanas en sus edificios más notables.

**BOX.** *m.*

*Híp.* Caballeriza aislada, dotada de servicios, donde se aloja un solo caballo.

*El campo* 11.11.1878, 3: «Recientemente se ha hecho un modelo de **box** o jaulas, cuya descripción sería enojosa, bastando solo que indiquemos que rayan en el sibaritismo más exagerado».

Huesca *Diccionario* (1881: 117): «El animal alojado en **box** descansa mejor porque está libre de los sustos y de las molestias que recibe necesariamente en una caballeriza abierta y donde hay otros muchos caballos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el campo hípico en 1846 (EDHP), en ocasiones con la grafía *horse-box*; muy utilizada entre los aficionados al turf.

**BOXE.** *m.*

*Box.* Boxeo.

*El Periódico ilustrado* 11.2.1866, 5: «El **boxe** tiene su vocabulario especial».

Taine *Inglaterra* (1873: 51): «El traje moderno, los guantes, la corbata azul, la camisa deslumbrante de blancura, hacen raro contraste sobre aquel cuerpo que podría arrastrar un carretón o sostener un asalto de **boxe**».

ETIM. E HIST. Palabra francesa formada a partir del inglés *to box* ‘golpear’, utilizada en España en los orígenes de este deporte. Tanto en francés como en catalán con el género femenino.

### **BOXEADOR, RA; BOXADOR.** *m. y f.*

*Box.* Persona que practica el boxeo.

*La Opinión* 3.1.1864, 2: «Del otro lado del Atlántico un pugilista americano desafió a todos los **boxeadores** de la Gran Bretaña».

*El Mercantil Valenciano* 13.6.1874, 1: «Mientras los caballos corren, los **boxeadores** ingleses recuerdan las luchas de los gladiadores».

Scott *Ivanhoe* (1883: 300): «El rey recibió un puñetazo que le hizo tambalearse; en revancha y habiendo antes dado a su mano una capa de cera, medio desconocido, según creo, de los **boxadores** modernos, replicó con tanto ardor que su contrincante, herido en la oreja, cayó muerto».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del inglés *boxer* que en la acepción de ‘pugilista’ está documentada en 1848 (*EDHP*). *Academia Manual* 1927.

### **BOXEAR, BOXAR.** *intr.*

*Box.* Practicar el boxeo.

*La América* 24.8.1862, 10: «Antes de que se introdujera en Inglaterra el uso del arma blanca, que siempre se ha mirado allí con horror, y que solo es conocido desde la paz general, todo inglés desde el más alto al más bajo aprendía a **boxar**, con guantes o sin ellos. Así desde su niñez se acostumbraban los hombres a respetar a los otros y a respetarse a sí mismos, porque todos sabían cómo serían recibida la injuria, el insulto y la menor indicación de desprecio».

Reid *Mar* (1869: 8): «El americano vaciló y fue a caer contra uno de los cofres que se hallaban detrás de él, pero reponiéndose en seguida subió a cubierta con mi defensor y se pusieron a **boxar** en medio de los marineros».

Taine *Inglaterra* (1873: 56): «Le gusta más tragar, **boxear**, jugar al *cricket* y correr a caballo».

*Las Provincias* 17.11.1881, 3: «Aún se **boxea** en Inglaterra y los aficionados a la bárbara lucha de los hombres son tan numerosos aún, que el ministro del Interior ha publicado una circular recomendando a los magistrados el castigo más severo sobre los que fueron conducidos ante ellos».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo inglés *to box* 'golpear' y el sufijo *-ar*. *Academia Manual* 1927.

### **BOXEO.** *m.*

*Box*. Deporte de combate que opone a dos adversarios los cuales se golpean con los puños que llevan protegidos con unos guantes.

*El Panorama* 15.10.1869, 150: «Después del **boxeo** que es su pasatiempo favorito, los rubicundos hijos de las islas británicas practican la natación con una fe y amor inquebrantables».

ETIM. E HIST. Voz formada a partir del inglés *to box*, 'golpear', documentada desde 1698 (*EDHP*). *Academia Manual* 1927. La primera escuela de boxeo de la que se tiene noticia data de 1720. Las primeras reglas que se conocen sobre este deporte datan del año 1743 y se deben a Jack Broughton. El marqués de Queensberry y John Chambers redactaron en 1865 un reglamento que con pequeñas modificaciones ha llegado hasta nuestros días. Deporte olímpico desde los Juegos de Saint-Louis (1904).

### **BOXER.** *m.*

*Box*. Boxeador.

*Las Provincias* 31.5. 1894, 1: «Empezó a ser un aficionado antes de *convertirse* en **boxer** profesional».

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1900, ns, s/p: «Inglaterra patria de los primeros *prize-fighters*, no ha producido ningún hombre de primera fila desde que Charley Mitchell, y es verdaderamente curioso que un campo circunscrito únicamente a América, es decir, a Norte-América, permita ver en liza a cinco **boxers** por su combatividad».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1848 (*EDHP*), formada a partir del verbo *to box* 'golpear'.

### **BOXING.** *m.*

*Box*. Boxeo.

*La América* 24.8.1862, 10: «A estas ideas, impregnadas en las costumbres de aquella nación, se debe la práctica del **boxing**, práctica generalmente mal juzgada por los extranjeros, que no la han considerado sino en su parte histórica y mercenaria».

*El Mercantil Valenciano* 16.8.1887, 1: «El **boxing** habrá de verificarse el 3 de enero de 1888 u otro día dentro de los seis meses siguientes al contrato que se firmó el 1 de agosto».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1711 (*EDHP*), derivada del verbo *to box* ‘golpear’. Vigente entre los aficionados a este deporte.

### **BOXING-COMPETITION.** *f.*

*Box.* Combate de boxeo.

*Las Provincias* 31.5.1894, 1: «Los periódicos norteamericanos han publicado recientemente, con motivo de la **boxing-competition** en que han medido sus puños los grandes púgiles del viejo y del nuevo continente, todo género de pormenores y de noticias acerca de James J. Corbett».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *boxing* ‘boxeo’ y *competiton* ‘competición’.

### **BOXMAN.** *m.*

*Box.* Boxeador.

*La Ilustración Española y Americana* 8.11.1900, ns, s/p: «Este Mac-Govern es un nuevo y pequeño **boxman** que en cincuenta y un combates que ha efectuado, ha tenido cuarenta y cinco victorias, tres *matches* nulos, dos indecisos y una derrota por error».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo, formado por las palabras inglesas *box* ‘boxeo’ y *man* ‘hombre’. Penetró vía Francia. En inglés se dice *boxer*.

### **BOY.** *m.*

*Híp.* Muchacho que se ocupa del cuidado de los caballos.

Huesca *Diccionario* (1881: 118): «Todos los jockeys, incluso los más célebres, han empezado por ser simples **boys**».

ETIM. E HIST. Voz inglesa con la que se designa de un modo general a un muchacho. En hípica ha dejado de utilizarse. Desde hace unos años se aplica al bailarín de conjunto en espectáculos musicales.

### **BOYCOT.** *m.*

*Pol.* Acción de excluir.

*Diario de la Marina* 29.4.1888, 1: «Se conforma la noticia de que Su Santidad condenará en breve el sistema de los partidarios del **boicot** en Irlanda».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *Boycott*, apellido del primer administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo, en 1880. *Academia Manual* 1927 con la forma *boicot*.

**BOYCOTTAGE.** *m.*

*Pol.* Boicot.

*El Correo* 18.10.1881, 1: «Lo primero que en dichas medidas resalta es la proclama de M. Forster, declarando ilegales y criminales las tentativas de intimidación y de **boycottage**».

ETIM. E HIST. Palabra francesa, documentada en 1881 (*DHLF*), del inglés *boycotting*, formada a partir del apellido *Boycott*.

**BOYCOTEO.** *m.*

*Pol.* Acción de Boicotear.

*Diario de la Marina* 18.3.1899, 1: «La Prensa. Refiriéndose a nuestro **boycoteo** dice la Unión Española [...]».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *Boycott*, apellido del capitán irlandés a quien se le aplicó el boicot. *Academia Manual* 1927.

**BOYCOTING, BOYCOTTING.** *m.*

*Pol.* Acción de presionar a una persona o entidad por medio de la exclusión o la amenaza.

*El bien público* 15.6.1888, 2: «En dicho documento se reconoce el derecho de la Santa Sede a intervenir en el asunto del plan de campaña y del sistema de intimidación (**boycotting**)».

*Diario de la Marina* 25.7.1888, 2: «Respondemos que el **boycoting** es una especie de excomunión irlandesa; y para explicar el significado y la etimología de la palabra referiremos un episodio del plan de campaña que tanto da que hacer al gobierno de su Santidad».

*Diario de la Marina* 25.7.1888, 2: «Esto es lo que se llama **boycotting**, del nombre del Capitán *Boycott*, primera víctima del caritativo procedimiento inventado por Mr. Parnell».

ETIM. E HIST. Palabra derivada del apellido del capitán *Boycott*, 1832-1897, que fue el primero en sufrir esta presión; sin fecha de datación en el *EDHP* y con la grafía *boycotting*.

**BOYCOTEAR, BOYCOTIZAR.** *tr.*

*Pol.* Rehusar todas las relaciones sociales, comerciales y de cualquier tipo con la persona o entidad a la que se quiere presionar.

*Revista de Asturias* 15.11.1881, 13: «Y a este nuevo alarde de la liga contesta el gobierno inglés suprimiendo la asociación que ha perdido su carácter legal de agitar la opinión para perseguir un fin legítimo por medios legítimos. (¿Lo era el **boycotizar**?)».

*Diario de Tenerife* 18.6.1889, 2: «En esta circunstancia -decía, poco más o menos Mr. Robertson- el gabinete se ha concertado con los gobiernos monárquicos del continente para **boicotear** la Exposición francesa».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del inglés *to boycott*, documentada en 1880 (*EDHP*), del nombre del capitán Boycott, propietario irlandés contra el que se ejerció por primera vez esta acción por parte de la *Irish Land League*. *Academia Manual* 1927.

**BRANDY.** *m.*

*Gastr.* Coñac, aguardiente.

Dupuy *Madrid* (1877: 130): «Poco a poco el **brandy** ha ido aumentando y el soda disminuyendo, y hoy éste es ya casi una fórmula, y ese brebaje es el mal mayor de las colonias inglesas».

*La Vanguardia* 17.10.1892, 1: «Luego viene el gin, el **brandy** que hace arder el estómago y la garganta».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1657 (*EDHP*), del neerlandés *brandewijn*. Primero con la forma *brandy-wine* y luego por elipsis *brandy*. *Academia Manual* 1983.

**BRANDY AND SODA.** *m.*

*Gastr.* Aguardiente con soda.

*El campo* 16.12.1876, 23: «El salón que precede al juego es un verdadero club, donde todos se conocen, donde se va a mirar el juego y fumar un cigarro, y sobre todo a beber **brandy** soda, que es el último *chío*».

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1892, 282: «Pero, en fin (añadió), ¿qué pasa en los salones de fumar donde las señoras encienden sus cigarros y toman el **brandy and soda** con los hombres?».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *brandy* ‘aguardiente’ y *soda* ‘agua de Seltz’.

**BRANDY AND WATER.** *m.*

*Gastr.* Aguardiente con agua.

Taine *Inglaterra* (1873: 51): «En la clase media se prefiere el *ale*, el *stout*, el *porter* y sobre todo el **brandy and water**, especie de grog en el que entra por mitad el aguardiente».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *brandy* ‘aguardiente’ y *water* ‘agua’.

**BRASSEY.** *m.*

*Golf.* Palo de golf de madera utilizado para los golpes largos, reforzado de cobre u otro metal.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Estos instrumentos son siete: el *driver*, el **brassey**, el *click*, el *mashie*, el *niblick*, el *putter* y el *longfingiron*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en golf en 1888 (*EDHP*), formada por derivación a partir de *brass* ‘latón’ ‘cobre’. Este palo de golf ha dejado de utilizarse.

**BREAK.** *m.*

1 *Ferroc.* Vagón de enormes dimensiones.

*La Ilustración Española y Americana* 8.10.1883, 198: «Termina el tren con un gran **break**, construido en Neuhausen (Suiza) por la Sociedad industrial Suiza».

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1897, 223: «El tren real se compone de un magnífico **break** lujosamente guarnecido».

2 Coche de caballo, de cuatro ruedas, abierto, con asiento elevado para el conductor y dos banquetas longitudinales.

Darío *Azul* (1888: 36): «Llega a las puertas del palacio un **break** flamante y charolado, negro y rojo».

*La Vanguardia* 17.10, 1892, 2: «El desfile resultó brillante, a pesar del poco espacio de tiempo que medió entre el regreso de las carreras y la oscuridad de la noche. *Mail-coaches*, **breaks**, *landaus*, *milords*, *buggys* y *charrettes* en triple y cuádruple fila circularon por la Gran Vía».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen incierto, documentada en 1834 como ‘coche de caballos’ y en 1874 en el léxico del ferrocarril (*EDHP*).

**BREAKFAST.** *m.*

*Gastr.* Desayuno inglés.

*Diario de la Marina* 8.12.1891, 4: «Confitura, *bombons*, caramelos, chocolate y **breakfast**».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.7.1894, 26: «Desde que el colegial llega a su residencia se encuentra en la sociedad de su colegio, invitándole a tomar el **breakfast**, el *lunch* o a beber».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1463 (*EDHP*), del verbo *to break* ‘romper’ y *fast* ‘ayuno’. El desayuno inglés se suele componer de un zumo de fruta, té, tostadas, mermelada, huevos, beicon y cereales, entre otros alimentos. Anglicismo generalizado desde hace muchos años en el léxico gastronómico.

### **BREECHES.** *m.*

*Dep.* Pantalón amplio en la cadera y estrecho en las piernas.

*El Noticiero Sevillano* 24.5.1897, 3: «Vestían camisa de franela, **breeches** blancos, bota alta de piel de Rusia y gorra inglesa de colores».

ETIM. E HIST. Documentada en el *EDHP* como palabra procedente del inglés antiguo *broc*, plural *brec*. Suele utilizarse en la expresión *a pair of breeches*. Palabra que llegó a España a través de la indumentaria que utilizan los jugadores de polo.

### **BREEDER.** *m.*

*Híp.* Persona que se ocupa de la cría de los caballos de carreras.

*El Mercantil Valenciano* 3.5.1894, 3. «A los que se dedican a la cría se les llama **breeder**, y *trainers* a los que se ocupan de la preparación».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1571 (*NED*); formada a partir del verbo *to breed* ‘criar’ ‘engendrar’.

### **BRICK, BRIK.** *m.*

Velero de dos mástiles, velas cuadradas, utilizado por la marina.

*Gazeta de Madrid* 1.1.1810. 2: «Antes de llegar a tierra han visto que el mismo corsario conducía hacia el occidente de las Sorlingas otros dos **bricks** ingleses apresados».

*Diario Balear* 15.8.1824, 2: «La marina del Rey de Sandwich se compone de cinco **briks**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *brig* ‘bergantín’, documentado en 1720 (*EDHP*), abreviatura a su vez del francés *brigantine*. La forma francesa fue usual a lo largo del siglo XIX.

**BRIDGE.** *m.*

*Jue.* Juego de naipes que se juega entre cuatro, dos parejas contra dos, con una baraja de 52 cartas.

*La Ilustración Artística* 17.4.1899, 13: «La otra noche estaba yo jugando al **bridge** con unos amigos en el círculo, cuando en la mesa inmediata, uno de los jugadores derribó la pantalla de su bujía al encender un cigarro».

ETIM. E HIST. Palabra de origen desconocido, quizá del turco, sin relación alguna con *bridge* ‘puente’ (EDHP). Este juego apareció en Constantinopla hacia 1870. En España estuvo considerado como un juego reservado para burgueses y aristócratas. Gregorio Doval (DEE): «Corrupción de la voz rusa en desuso *biritch*, ‘declarar’, que designa un juego de naipes, algunas de cuyas reglas se derivan del más antiguo *whist*».

**BRISTOL.** V. PAPEL BRISTOL.**BRITISH.** *adj. y n.*

Británico, inglés.

*El Correo de Ultramar* 11.11.1859, 14: «De manera que, si desde 1843 a 1850 el **british tonnage** ha aumentado en 2.392,000 toneladas, en el mismo espacio de tiempo (desde 1850 a 1857) ha aumentado en 3.597.000».

*El Correo de Ultramar* 28.5.1862, 6: «No sé a qué alambique cerebral les somete, pero lo cierto es que hace a primera vista la genealogía de las razas del primer **british** que encuentra».

*El balear* 26.11.1884, 2: «Pero hay que confesarlo con dolor; el caballo volador de los ensueños de nuestra juventud ha sido derrotado por el feo animal de cuello de cigüeña, a quien los ingleses llaman orgullosamente **british thoroughbred**, o sea traducido literalmente inglés bien criado».

ETIM. E HIST. Palabra de la misma raíz que la francesa *Bretagne* y con la que a principios del siglo XVII empezó a asociarse con todo aquello que procedía de Gran Bretaña y, posteriormente, del imperio británico. En España, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, hay centenares de referencias a esta voz que en muchas ocasiones se asocia con el nombre de algún periódico, y en especial con el *British medical journal*. Igualmente, compañías como la *British Indian*, el buque *British Prince*, productos y prendas de vestir con la marca *British Tailors*, se constatan en las páginas

de la prensa española. En la segunda mitad del siglo XIX periódicos de las islas baleares y del archipiélago canario son los que mayor número de noticias aportan en los que aparece la palabra *british* para hablar de una compañía naviera, una expedición, una asociación comercial, o los artistas, escritores o científicos más destacados. Incluso se editó el *Diario de Tenerife British*.

**BRITISH MUSEUM.** *n. p.*

*Art.* Museo Británico.

Cardedera *Diarios* ([1841] 2016: 499: «Volví a subir para ir al **British Museum**».

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «Ya le tocará su turno o su vez al **British Museum**, ese mundo inmenso donde duermen varias civilizaciones, la egipcia y la asiria, entre otras».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *british* ‘británico’ y *museum* ‘museo’. Este museo abrió sus puertas en 1756 en la ciudad de Londres y desde sus orígenes se convirtió en uno de los depósitos culturales más importantes del mundo, en un primer momento gracias a las donaciones del médico y naturalista irlandés Sir Hans Sloane (1660-1753).

**BROAD CHURCH.** *f.*

*Rel.* Iglesia abierta.

Taine *Inglaterra* (1873: 301): «Otro más popular, más apasionado, más decisivo y activo para trabajar en las conversaciones, que llama *Low Church* (Baja Iglesia); pero los dos, rígidos y poco flexibles, dejan lugar a un tercer partido liberal, **Broad Church** (Ancha Iglesia); que comprende a los hombres más eminentes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *broad* ‘ancha’, ‘abierta’ ‘liberal’ ‘amplia’ y *church* ‘iglesia’; documentada en 1853 (*EDHP*). La *broad church* abrió las puertas a aquellos que creían en los avances científicos.

**BROKEN-DOWN.** *m.*

*Híp.* Cojera peculiar de los caballos de carreras que han sido sometidos a esfuerzos violentos.

*El campo* 16.5.1879, 2: «[...] y de un mismo número de caballos nacidos y criados del mismo modo, sometidos a los dos diversos sistemas,

mucho más de los que hayan sido sometidos a la preparación a los tres o cuatro años, caerán **broken-down** o no podrán llegar a la meta por cualquiera razón».

Huesca *Diccionario* (1881: 126): «Por lo demás todo caballo de carrera está fatalmente destinado a parar en **broken-down** al cabo de cierto tiempo si su carrera se prolonga más de lo regular».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *broken* ‘roto’ ‘quebrado’ y *down* ‘abajo’; documentada en 1827 (*NED*); muy extendida en el pasado entre los aficionados al turf.

### **BROS.** *m.*

Abreviatura de *brothers* ‘hermanos’.

*Diario de Tenerife* 8.2.1894, 2: «Ayer salió de Londres el vapor inglés Wazzan de los señores Forwood, **Bros** y C.<sup>a</sup> con el itinerario siguiente: Funchal, Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife y Londres».

ETIM. E HIST. Esta abreviatura se usa en la razón social de numerosas empresas, así como en números circenses

### **BROUGHAM.** *m.*

*Transp.* Coche cerrado de dos o cuatro ruedas, tirado por un caballo.

*Las Provincias* 26.11.1873, 1: «Este salón se abre diariamente a las ocho; pero se ve despoblado hasta las once en que llegan a la carrera, en sus elegantes **broughans** las vaporosas damas del *demi-monde*, rutilantes y resplandecientes de joyas».

Wilde *Dorian* ([1890] 1998: 115): «Lo siento infinito, Basil, pero no hay sitio más que para dos en mi **brougham**. Tú vendrás detrás en un *hansom*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1851 (*EDHP*), del nombre de su inventor, Henry Peter, lord *Brougham*, 1778-1868.

### **BUDGET, BUDJET.** *m.*

*Econ.* Presupuesto estatal.

*Gazeta de Madrid* 21.3.1800, 227: «El día 9 ofreció Mr. P.H. en la Cámara baja presentar el **budget**, o estado de gastos y recursos para este año».

*Diario de Menorca* 14.2.1819, 1: «Censuró en seguida algunas partes del presupuesto del departamento de la Justicia; y examinando después los gastos destinados a la conservación del culto católico y protestante, manifestó la diferencia que resulta en el **budget** entre los gastos de ambos cultos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa procedente del francés antiguo *bougette* ‘bolsa de cuero’, diminutivo de *bouge*, del latín BULGA ‘bolso’. La acepción financiera está documentada en inglés en 1733 (EDHP) y de ahí pasó al francés y, ocasionalmente, al español.

**BUFFER.** *m.*

*Ferroc.* Tope, amortiguador.

*Eco Literario de Europa* 8.6.1851, 93: «Usase para los **buffers** de los caminos de hierro, y en la exposición hay un ingenioso instrumento que aplicado a los cuernos de los toros disminuye de tal forma la fuerza del golpe, que más bien parece un acto amistoso de reconocimiento que una cornada».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1835 como término propio del ferrocarril (EDHP).

**BUGGY.** *m.*

Calesa.

*Revista europea* 29.8.1875, 2: «El posadero me ofreció su **buggy** por 16 duros».

*La Vanguardia* 17.10, 1892, 2: «El desfile resultó brillante, a pesar del poco espacio de tiempo que medió entre el regreso de las carreras y la oscuridad de la noche. *Mail-coaches, breaks, landaus, milords, buggys* y *charrettes* en triple y cuádruple fila circularon por la Gran Vía».

ETIM. E HIST. Según el EDHP es palabra de origen desconocido, documentada en 1773.

**BUGLE.** *m.*

*Mús.* Corneta, clarín.

*Diario de Burgos* 13.12.1894, 1: «Dos clarinetes, un fagot, un **bugle** y un bajo si bemol».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, abreviación de *bugle-horn* ‘cuerno de caza’. Documentada en el EDHP sin fecha de datación y con referencia al francés antiguo *bugle* y al latín BUCULUS diminutivo de *bos* ‘buey’.

**BULL DOG, BULL-DOG. m.**

*Zool.* Perro de nariz chata y gran fuerza.

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 46: «Cada carruaje, cada carretón tiene por centinela un **bull dog**, auxiliar inteligente, pero brutal del hombre de vigilancia legal».

*El campo* 1.12.1879, 18: «Mientras algunos caballos de carrera a quienes sólo falta la velocidad, se venden abajo precio, acaban de ofrecer por un **bull dog** 15.000 francos, suma que el propietario del perro ha rehusado».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bull* ‘toro’ y *dog* ‘perro’, documentada en 1500 (EDHP). El origen de esta palabra podría estar en el cuello de este perro semejante al de un toro, o en por el hecho de que esta raza de perros se encarga de guardar los toros.

**BULL FINCH, BULL-FINCH. m.**

*Híp.* Obstáculo de las carreras de caballos compuesto de un talud de tierra coronado por un seto.

Huesca *Diccionario* (1881: 127): «Para saltar un **bull-finch** se necesita un caballo de excesivo arrojo o muy acostumbrado a esta especie de dificultades, pues debe lanzarse con la seguridad de que no le es posible salvar el obstáculo que aborda».

*La Ilustración Española y Americana* 8.12.1895, 327: «¿Por qué no admitir **Bull-finch**, si hemos de conocer y hacernos cargo de uno de los obstáculos de la carrera, obstáculo compuesto y de difícil explicación, si no se especifica detalladamente?».

ETIM. E HIST. Alteración de la expresión inglesa *bull-fence* ‘cercado de toros’, documentada en 1832 (EDHP).

**BULLION OFFICE. m.**

*Econ.* En el Banco de Inglaterra, lugar donde se custodian los lingotes de oro.

*La Ilustración Española y Americana* 5.7.1871, 333: «La tesorería (*the treasury*), las oficinas destinadas al examen de documentos, cuentas corrientes, etc., el departamento dedicado a la impresión de billetes, talones, facturas, etc. y el verdadero *sancta sanctorum* de todos los Bancos, esto es, el local donde se guardan las barras de oro y de plata (*the bullion office*)».

*El Liberal de Tenerife* 5.1.1893, 2: «Franqueado que hubimos un ancho patio, en cuyo fondo se abre escultural portalón, nos introdujeron en el **Bullion office**, donde se deposita el metálico».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bullion* ‘lingote’, del francés antiguo *bouillion*, y *office* ‘oficina’ ‘despacho’ ‘departamento’.

**BULL TERRIER**. *m.*

*Zool.* Perro salido del cruce entre un bulldog y un terrier inglés.

*La Correspondencia de España* 6.12.1877, 3: «El hijo de París gusta, como Panurgo, de ver correr el agua; y cuando atraviesa El Sena, el menor de los pretextos es bastante a detenerlo: un pescador que arroja su esparavel, un barquero que guía su esquife, un **bull-terrier** que nada, los barcos pequeños ya mayor abundancia los grandes, cualquier cosa o cualquier ser que bajo el puente pasa, todo es para el parisien motivo para apoyare de codos en los parapetos».

*El isleño* 25.5.1892, 2: «Perros de lujo, Gran Danés, Danés mosqueado, *Mastiff* inglés, San Bernardo, *Carlín*, *Lulin*, *Scotch terrier*, *Irish terrier*, **Bull terrier**, galgo italiano, *Lupetto*, *Pugs*, *Toy terrier* o enano, *Griffo* ratonero y demás no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *bull* ‘toro’ y *terrier* ‘terrier’, documentada en 1848 (*EDHP*), calcada del francés antiguo *chien terrier* ‘perro que hace salir a las presas de su madriguera’.

**BUMERANG, BOOMERANG, BOUMERANGE**. *m.*

Arma arrojadiza de los nativos australianos que consiste en una tabla delgada y estrecha, en forma de hoz, más ancha y gruesa por el centro y más fina en los extremos, que vuelve al punto de salida si no alcanza el objetivo.

*Revista contemporánea* 15.6.1876, 80: «Un hecho curioso que apoya el presunto origen australiano de los egipcios es el uso del **boomerang**, que se supuso durante mucho tiempo haber sido una invención indudable de los originales de Australia».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.9.1885, 15: «**Bumerang**. Arma arrojadiza de los australianos; es de madera torcida en forma curva, de tal modo, que, al ser lanzada al aire por la resistencia de éste, describe una curva muy pronunciada».

Villaamil *Nautilus* (1895: 120): «Solamente sus armas prueban que están dotados de inteligencia; estas consisten en flechas que lanzan con mucha destreza: el **boumerange**, especie de lanza de dos puntas; el *womeria*, que es un arco o bastón recurvado que sirve para lanzar el **boumerange**, y por fin, los *waddies* o rompecabezas».

Marco *Repertorio* (1896: 921): «El **bumerang** es el arma que los salvajes de Australia emplean para la guerra y para la caza».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *boomerang*, documentada en 1827 (EDHP), que a su vez procede de *wo-mur-rang*, ‘palo que regresa’, vocablo que pertenece a una de las tribus aborígenes de Nuevas Gales del Sur (Australia). La grafía ha quedado fijada en *bumerán* o *búmeran*, DRAE (1970). La acentuación aguda nos sugiere que pudo incorporarse a través del francés, en cuya lengua *boomerang* está documentada desde 1863 (DHLF). En el presente es una de las señas de identidad de los pueblos indígenas de Australia y Nueva Zelanda, países en los que recibe el nombre *bargan*. De arma de guerra, con la que se trataba de golpear un animal o al enemigo, pasó a ser un deporte popular en el continente australiano. En sentido figurado se habla del *efecto bumerán* para indicar el acto hostil que se vuelve contra su autor.

### **BUMP.** *m.*

*Dep.* Golpe, sacudida.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «No se trata de salir a un tiempo y de ver quién gana el premio, llegando el primero a una meta, sino de alcanzar al que va delante y darle un golpe en el globo. Esto es lo que llama allí el **bump**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en el ámbito de las competiciones de remo en 1861 (EDHP).

### **BUNGALOW.** *m.*

*Arq.* Casa de madera, de pequeñas dimensiones, rodeada de verandas.

*Diario de Palma* 1.10. 1857, 2: «Dióse la señal de alarma y los que estaban en el **bungalow** huyeron con tanta prontitud que el mayor Simpson no tuvo tiempo para hacer ensillar su caballo».

Reid *Trepadores* (1870: 58): «A veces, no satisfecho con lo que encuentra por el exterior, la argala penetra en cualquier **bungalow** (casa india), se apodera del pedazo de carne que humea sobre la mesa y lo traga

antes que el dueño o los criados puedan arrancar la sabrosa presa de sus tenaces mandíbulas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa y está del hindi *bangla*, procedente de la época colonial británica en la India; divulgada gracias a las novelas de Rudyard Kipling, 1862-1936, ambientadas en la India. Posteriormente, casa pequeña de una sola planta, en un lugar de vacaciones. La forma ha quedado en *bungaló*. *Academia Manual* 1983.

**BURGHER. m.**

En Sudáfrica, varón mayor de dieciséis años con derecho a voto.

*Diario de Palma* 13.5.1852, 3: «Según ellas, el gobernador general, Sir Harry Smith, a pesar de haber sabido su reemplazo, se disponía a entrar en campaña personalmente y se esperaba que los **burghers** se le reunieran».

*La Correspondencia de Alicante* 30.7.1899, 1: «Mr. W. H. Knowles pensaba ya que su habano había caído en las manos de algún **burgher**, quien por justas represalias había debido fumárselo sin el menor escrúpulo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el *EDHP* en 1568 para denominar a la persona que vive en un burgo. Posteriormente, en el África Austral, el ciudadano que vivía en algunas de las repúblicas de origen holandés y cuyas ocupaciones principales era la agricultura y la ganadería.

**BURKER. m.**

Estrangulador que vendía los cuerpos para la disección.

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «Esta fue también la época de la horrible leyenda de los **Burkers**, que siguiendo las lecciones de un cierto Burke, asesinaban para vender los cadáveres a los estudiantes de medicina». [*En el original, burkeurs*].

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1829 (*EDHP*). *Burker* fue un asesino ejecutado en Edimburgo en 1829.

**BUSH. m.**

Matorral, arbusto.

Villaamil *Nautilus* (1895: 187): «Corta fue relativamente la distancia que recorrimos en coche, puesto que no había trascurrido una hora cuando nos hallamos asomados a un valle tan profundo y lleno de

vegetación, es decir, tan cubierto de esa pequeña arboleda que aquí llaman **bush**, y nosotros llamaríamos matorral, que sentí la desagradable impresión que he notado siempre al asomarme en los alto y mirar al suelo». ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1523 (*EDHP*) del inglés antiguo *busk*, del latín *BOSCUS* 'bosque'. Palabra que se asoció con las colonias inglesas en África y Australia.

**BUSHMAN.** *m.*

En Sudáfrica, nativo de la región de El Cabo.

Reid *Boers* (1870: 41): «Todos los cazadores reconocían que el **bushman** sabía respecto de avestruces más que ninguno de ellos, sin exceptuar a Congo».

*Revista contemporánea* 15.6.1876, 77: «Los **bushmanes** del África meridional, de pequeña estatura y de color amarillento oscuro».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés del neerlandés *boschjesman*, documentado en 1785 (*EDHP*).

**BUSHRANGER.** *m.*

En Australia, convicto fugitivo que vive en el monte y del robo con violencia.

*Semanario familiar pintoresco* (1879-1881) n.º 50: 375: «El gobierno organizó escoltas para convoyar el metal transportado sin cesar de las minas a las ciudades, y librarlo de los presidarios fugitivos, de los salteadores del bosque, de los **bushrangers** que lo acechaban, y de los bribones venidos de todos los países del mundo, más con ánimo de ejercer el robo que de trabajar».

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 98): «Los **bushrangers** les atacarían por tres veces, y serían derrotados con pérdidas tremendas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1817 (*EDHP*), asociada con Australia donde la palabra *bush* se identifica con despoblado y monte. Estos bandidos llegaron a constituir una auténtica plaga, en especial en los años en que se descubrió oro.

**BUTLER.** *m.*

Persona encargada de servir los vinos.

Taine *Inglaterra* (1873: 48): «En los cuarteles más elegantes de Londres, en el vestíbulo, a las cinco de la tarde, encontrareis al **butler** sentado, con su periódico en la mano, y en la otra un vaso de oporto».

*El Correo* 29.6.1892, 1: «El **Butler** es el heredero de los antiguos mayordomos; está encargado de la bodega».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada desde la Edad Media (EDHP), del francés antiguo *buteler*, ‘criado encargado de servir el vino y los licores depositados en la bodega’.

**BYRONIANO, NA.** *adj.*

*Lit.* De Lord Byron.

*Revista contemporánea* 15.1.1877, 21: «Si rostro alguno retrataba la virilidad en lo que tiene de más potente, era el de aquel desconocido, hombre en su conjunto hermoso, pero con esa hermosura semi-satánica de los seres malditos de un poema **byroniano**».

ETIM. E HIST. Palabra derivada del apellido del poeta inglés George Gordon Byron, 1788-1821, autor de *La peregrinación de Childe Harold*, un libro de poesías que alcanzó un enorme éxito entre los escritores románticos. Su lucha por la independencia de Grecia, su deformidad en un pie, el hecho de haber efectuado la travesía a nado del Helesponto, su belleza, su no aceptación de las normas de la época, su devoción sin fe, hicieron de él un precursor del poeta maldito.

---

## C

### **CABALLO DE VAPOR, CABALLO-VAPOR, HORSE-POWER.** *m. invar.*

*Fís.* Unidad de potencia equivalente a 75,9 kgm/segundo.

*Diario mercantil de Cádiz* 24.1.1830, 4: «Además, como el **caballo de vapor** no es propenso como su hermano el de carne y hueso a espantarse, no se necesita tanto cuidado por parte del conductor».

*La Ilustración, periódico universal* 12.1.1850, 3: «Para valuar la fuerza de las máquinas de vapor, que corresponde a 75 dinamias, es decir, a 75 kilogramos, elevados por segundo a un metro de altura vertical, y que equivale poco más o menos a la apreciación introducida en Inglaterra por Watt. El **caballo vapor** definido de esta suerte expresa un trabajo casi doble del que puede prestar un caballo de fuerza ordinaria en el mismo tiempo».

*Crónica Meridional* 16.2.1890, 1: «En efecto, caballo equivalente a 736 *watts*: el *kilowatt* es, por lo tanto, el equivalente de 1,3587 caballo-vapor; por otra parte, el Horse-Power, ligeramente superior al **caballo-vapor**, equivale a 746 *watts*, siendo el *kilowatt* el valor de 1,3405 **Horse-Power**». ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *horse-power*, documentada en 1806, (EDHP), formada por *horse* ‘caballo’ y *power* ‘potencia’ ‘poder’. El francés *cheval-vapeur* debió colaborar en su difusión.

### **CABLEGRAMA.** *m.*

Telegrama transmitido por cable submarino.

*Revista de las Antillas* 18.5.1884, 7: «Alarmante **cablegrama** y noticias de Cuba dieron el alerta con motivo de un grupo de emigrados que de esa isla fueron a Boston en el bergantín *Creamers*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *cablegram*, de *cable* ‘cable’ y *-gram* por analogía con *telegram*, documentado en 1868 (EDHP). DRAE 1925.

**CADGER.** *m.*

Gorrón, sablista.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 13: «El **cadger**, el *mummer*, el *queer-plunger* y el *made-Tom* son rateros de un orden inferior».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido, documentada en 1851, en un primer momento en la acepción de ‘vendedor ambulante’ (EDHP).

**CADY.** *m.*

*Golf*. Persona que asiste a un jugador trasportando los palos.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Dicen los aficionados a este *sport* que no hay nada semejante a él; y que un jugador, acompañado de su criado o paje **cady**, que es el que lleva en un saco las palas y las pelotas, constituyen una pareja semejante a la de los antiguos caballeros y escuderos, que, ciegos por el entusiasmo de las aficiones a las aventuras y a las armas, se olvidan de todo, perdían la cabeza y a todo se atrevían».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, probablemente del francés *cadet*, documentada en la acepción de ‘muchacho que acarrea los palos de golf’ en 1857 (EDHP).

**CAFRE.** *n. y adj.*

*Hist.* Negro de Sudáfrica perteneciente a la familia de los bantús.

*El Español* 11.9.1847, 1: «Ciudad del Cabo. Una acción bastante reñida ha tenido lugar el 16 de junio cerca de Block-Driff entre un fuerte destacamento de nuestras tropas y la tribu **cafre** que manda Sandilla».

Reid *Boers* (1870: 9): «El **cafre** soportó también en silencio esta vez las palabras del *bushman*, que sin embargo empezaba a irritarle».

Villaamil *Nautilus* (1895: 77) «Como puede suponerse, los Boers u holandeses del Cabo tenían con esto motivos justificados para odiar a los que, sin más derechos que la fuerza, les habían despojado de sus haciendas, obligándoles a internarse y emigrar entre los **cafres**, zulús y hotentotes».

ETIM. E HIST. Puede venir del inglés *caffre*, voz sin fecha de datación en el EDHP, difundida a mediados del siglo XIX con los inicios de la presencia de los ingleses en Sudáfrica. DRAE 1729. En DRAE 2001 se incluye la procedencia del portugués *cafer*, y este del árabe clásico *kaafir* ‘pagano’.

**CAIRN.** *m.*

*Arq.* Montículo compuesto de pequeñas piedras sueltas.

*Eco literario de Europa* 1.1.1852, 190: «Entonces volvieron atrás después de haber elevado su **cairn** o montoncillo de forma cónica, bajo el cual colocaron un cilindro de cobre que contenía las indicaciones necesarias para guiar a sir John Franklin, si alguna parte de la tropa llegaba a este paraje».

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.6.1878, 80: «Se han tenido noticias, al parecer auténticas, sobre el paraje en que murió la mayor parte de la tripulación de los buques *Erebus* y *Terror*, y probablemente su jefe Franklin, asegurándose que existe allí un **cairn** con los diarios y otros objetos de esta expedición».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1699 (*EDHP*), del gaélico escocés *càrn* ‘montón de piedras’, *karn* en bretón. En Escocia los *cairns* suelen marcar el paisaje de las altas tierras. Se cree que en el pasado se utilizaron como monumentos sepulcrales.

**CAKE.** *m.*

*Gastr.* Pastel, tarta, pastelillo.

*El Serpis* 1.5.1886, 2: «¿Y **cake**? No sé lo que es **cake**. Pues en la duda, me muero de indigestión de pastel con embutidos de Zuluoaga».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1572 (*EDHP*), del nórdico antiguo *kaka*. En ocasiones se utiliza como abreviación de plum cake. Se dice en especial de las pastas con que se suele acompañar el té de las cinco de la tarde.

**CALEDONIA.** *n. p.*

*Geogr.* Antiguo nombre latino de Escocia.

Guthrie *Geografía* (1804: 310): «El bosque de Caledonia, cuyos restos se presumen que todavía se ven en el de Ettrich en Escocia, era famoso en la antigüedad por el gran número de jabalíes que se acogían en él de todas las partes de la **Caledonia**».

*El Argos de Buenos Aires* 4.5.1825, 154: «Brindo por **Caledonia**. La cuna de los héroes».

*El Correo de Ultramar* 27.10.1853, 6: «Bebí un poco de *wiskey* a la salud de la novia, y, en una palabra, fraternicé con los bretones de la **Caledonia**».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *Caledonian*, documentada según el *EDHP* desde 1656, palabra dada por los romanos al norte británico.

**CALEDONIO, NIA.** *n.* y *adj.*

*Geogr.* Escocés.

Guthrie *Geografía* (1804: 378): «No parece que los **caledonios**, antiguos moradores Celtas del país, hayan sido atacados por los generales romanos ante de Agrícola, en el año de 79».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *caledonian*, documentada en 1656. *Caledonian* para designar a la persona que vive en esta región está fecho desde 1768 (*EDHP*).

**CALEDONIANO, NA.** *n.* y *adj.*

*Geogr.* Escocés.

*Diario mercantil de Cádiz* 9.6.1825, 3: «Costumbres **caledonianas**».

*El Correo de Ultramar* 27.10.1853, 6: «Este monumento de piedras sobre el cual los pescadores tienden sus redes para secarlas, fue algún día castillo real muy célebre por hallarse allí la famosa *piedra de la fortuna*, trono de los reyes de Escocia, especie de símbolo de la independencia **caledoniana**».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *caledonian*, documentado en 1656. *Caledonian* para designar a la persona que vive en esta región está fecho desde 1768 (*EDHP*).

**CALEIDOSCOPIO.** *m.*

*Opt.* Instrumento óptico que consiste en un tubo con dos o tres espejos inclinados y cristales de colores en su interior, dispuestos de tal manera que, si se mueve el tubo y se mira en su interior por uno de sus extremos, se pueden ver distintas figuras geométricas simétricas...

*Revista y repertorio bimestre de la Isla de Cuba* 1.3.1832, 131: «Discos circulares simétricamente perforados para manifestar las ilusiones ópticas, acabadas de descubrir por Faraday guardan alguna analogía con las que ofrece el **caleidoscopio**».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *kaleidoscope*, nombre del aparato inventado por David Brewster en 1817, del griego *kalo* 'bello', *eidos* 'aspecto' y el *sufijo* *-scope* (griego *skopein*). Emilio Lorenzo (*AH*): Caleidoscopio invento inglés de 1818 (*ingl. kaleidoscope*), ya documentado

en francés (*kaléidoscope*) en 1818, de donde probablemente pasó al español».

**CALICUD.** *m.*

Tejido delgado de seda originario de la antigua ciudad india de Calicut

*Boletín oficial de la provincia de Santander* 3.8.1841, 4: «Veinte y cuatro y medio id **calicud** en una pieza, de vara de ancho a 3rs id».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del nombre de Calicut, ciudad de la India, documentada según el *EDHP* en 1540, también con la forma *calico*, en ocasiones *calicud cloth*. En el presente esta ciudad recibe el nombre de Kozhikoda en el estado de Kerala.

**CALOR LATENTE.** *m.*

*Fís.* Calor necesario para que una sustancia cambie de estado, su temperatura permanece constante.

*Diario de Córdoba* 9.3.1854, 1: «La cantidad de calor contenida en un kilogramo de vapor a saturación, variando muy poco con la presión y la temperatura, como un gas, no puede dilatarse sin absolver calor; resulta que por el efecto de la expansión el vapor cesará de estar saturado; la cantidad de calor sensible disminuirá y el **calor latente** aumentará».

ETIM. E HIST. Calco semántico de la expresión inglesa *latent heat*, creada en 1757 por el físico escocés J. Black.

**CÁMARA.** *f.*

*Fotogr.* Aparato de fotos.

*La Vanguardia* 8.5.1887, 19: «Surtido completo de **cámaras**, objetivos y obturadores».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *camera*, documentada en su acepción fotográfica en 1840 (*EDHP*). Como ‘aparato de fotos’, *Academia Suplemento* 1970.

**CÁMARA DE LOS COMUNES, CASA DE LOS COMUNES, HOUSE OF COMMONS.** *f.*

*Pol.* Cámara baja.

*El Argos de Buenos Aires* 5.6.1822.1: «Caballeros de la **Casa de los Comunes**: me es muy grato el poder informar que las rentas del último año han excedido las del anterior».

*Revista europea* 24.3.1878, 5: «Es lo cierto que se ignora hoy el orden con que los senadores romanos hablaban; qué número de ellos era preciso para tomar acuerdo, qué analogía existía entre el *Princeps senatus* y el moderno *Speaker* o sea el orador, que es el presidente de la **Cámara de los Comunes**, dotado con la asignación de 6000 libras esterlinas anuales, y que, propuesto por el ministro de influencia predominante, o *leader of the house of commons*, es confirmado en la Cámara alta por el Gran Canciller».

ETIM. E HIST. Calco de *House of Commons*, expresión formada por las palabras inglesas *house* ‘casa’ ‘cámara’ y *common* ‘estado llano’.

### **CÁMARA DE LOS LORES, HOUSE OF LORDS, HOUSE OF PEARS.** *f.* y *m.*

*Pol.* Cámara alta.

*Diario Balear* 6.7.1826, 2: «**Cámara de los Lores**. Sobre los griegos». [Titular].

*La Opinión, diario político de avisos* 30.9.1899, 3: «Comunican de Inglaterra que el gobierno de aquella nación ha convocado para el próximo octubre el **House of Lords** y el *House of Commons* (Cámara de senadores y Diputados)».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión *House of Lords*, expresión formada por las palabras inglesas *house* ‘casa’ ‘cámara’ y *lords* ‘señores’. Oficialmente Los Muy Honorables Lores Espirituales y Temporales del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Los componentes de esta cámara eran y son designados de modo selectivo por la Reina. Obispos anglicanos, intelectuales, escritores, sabios y nobles compusieron esta cámara creada en 1706.

### **CAMARA DE LOS PARES, HOUSE OF PEARS.** *f.*

*Pol.* Cámara alta.

*El Mercurio de España* 31.8.1805, 15: «La oposición que se hizo en la **Cámara de los Pares** en la sesión del 20 de junio sobre la propuesta del Lord Mulgrave, para dar gracias al rey sobre su mensaje [...], puede formar época en los debates parlamentarios».

*Cartas españolas* 1.8.1831, 3: «Así se ha visto, y se ha presentado constantemente en la **Cámara de los Pares**, en la de los Comunes, en el Consejo privado, en todos los tribunales de Londres».

*Diario de Avisos, periódico de la tarde* 24.4.1868, 1: «La Cámara de los Lores (**House of pears**) se compone de los lores llamados espirituales y de los lores temporales».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *House of pears*, con influencia del francés *Chambres des pairs*. *Pair* viene del latín PAR, PARIS 'igual'. El monarca era conocido como *primus inter pares* 'el primero entre los iguales'. Expresión utilizada como sinónimo de Cámara de los Lores.

### **CAMPEÓN, NA.** *m. y f.*

*Dep.* Deportista o equipo que se adjudica un campeonato tras vencer al resto de los participantes.

*El museo universal* 29.11.1868, 3: «Así acontece que, mientras los hijos de Albión anatemizan la lidia de toros, se construyen plazas en ciudades y pueblos de España, y mientras España censura la lidia de hombres, se sostiene en Inglaterra el odioso título de **Campeón** y su banda pensionada, que supone un puñado de víctimas y la necesidad imperiosa de aceptar el duelo con cualquier atleta que arroje el guante, mientras lleve la insignia sobre sus hombros».

*Diario de Córdoba* 8.1.1879, 3: «John Duyer, el **campeón** del pugilato en América nació en mil ochocientos cuarenta y siete».

ETIM. E HIST. Esta palabra en su acepción deportiva procede del inglés *champion*, documentada en 1825 (*EDHP*), formada a partir del latín CAMPUS, que a su vez procede del germánico *kamp* 'campo de batalla'. Un campeón, en sus orígenes, fue el héroe famoso en armas que sobresalía en los desafíos, torneos o en acciones de guerra y que quedaba dueño del campo. El italiano *campione* y el francés *champion* recogieron la acepción medieval de *campeón* con la que se distingue a quien defiende una causa; la acepción moderna nació con el léxico del boxeo. Durante buena parte del siglo XIX encontramos esta palabra asociada con el *campeón de la fe, de la causa católica, del absolutismo, de la libertad, de la moral pública, de nuestra santa causa, de la ciencia* y muchas más. Como voz perteneciente al léxico deportivo, *DRAE* 1925.

### **CANCILLER DEL ECHIQUIER, CHANCILLIER DEL ECHIQUIER.** *m.*

*Pol.* Ministro de finanzas del gobierno.

*Actas y memorias de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de la provincia de Segovia* 1.1.1787, 215: «Las Rentas de Inglaterra según el discurso

de Lord Pit, **chancillier del Echiquier** o consejo de Hacienda, subieron a 12 millones, 279 libras esterlinas, esto es 1080.025110 reales vellón».

*El Mercurio de España* 31.8.1805, 20: «El **canciller del echiquier** después de contestar a cuanto se ha dicho sobre el estado de la nación, dice, que jamás ha supuesto ni pretendido que la Inglaterra sola pudiese refrenar la ambición de Francia».

*Gazeta de Madrid* 9.7.1816, 4: «El **canciller del echiquier** pronunció un discurso en que habló del modo siguiente acerca del tratado religioso concluido entre los soberanos de Rusia, Austria y Prusia».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *Chancellor of the Exchequer*. El nombre proviene de la mesa en torno a la cual se reunía la Cámara de Cuentas. Dicha mesa estaba formada por casilla blancas y negras al modo de un tablero de ajedrez (*chequer*).

**CANGURO, KANGURO, KANGUROO, KANGARAO, KANGAROO. m.**

*Zool.* Gran mamífero australiano herbívoro, de la familia de los marsupiales, con miembros inferiores muy desarrollados que le permiten dar grandes saltos.

*El Español* 7.1.1836, 1: «Se leyó también otra memoria de sir R. Heron sobre las diferentes posturas que el **kangaroo** toma particularmente para pelear».

*La Ilustración, periódico universal* 14.5.1853, 8: «En los cantones de Australia hay mucha caza, abundando sobre todo la codorniz y una especie de **kangaroo** que corre absolutamente igual que a la liebre».

*Revista española de ambos mundos*, t. II, 1854: 508: «Hacia frío, el cielo estaba siempre nublado con color plomizo tétrico que alocaba los nervios, sin contar la lluvia periódica que obligaba a no abandonar un instante el paraguas, - mueble tan indispensable en París como la trompa al elefante, la cola al **kanguroo** y los cuernos al buey, majestuoso emblema de la fortaleza y la paciencia».

*La Correspondencia de España* 29.4.1864, 1: «El gabinete de historia natural del Instituto de Alicante ha adquirido una nueva y abundante colección zoológica, en la que figuran ejemplares muy raros, tales como un magnífico **Canguro** de la Oceanía, y hasta treinta aves de hermosa apariencia».

*El Correo de Ultramar* 4.3.1872, 15: «Acaba de llegar al Jardín de Plantas de París un animal curioso, descubierto en la Australia, la tierra

clásica de los animales excéntricos, como el **kanguro** con sus desmesuradas patas traseras, el casoar, el pájaro vellón y el ornitorrinco mamífero con pico de ánade».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *kangaroo*, palabra utilizada por el capitán James Cook y por el botanista Sir Joseph Banks en sus diarios en 1770 (EDHP). El DHLE atestigua la voz *kanguro* con una cita tomada del *El Clamor Público* de fecha 21.12.1845. Según el DRAE 2001 del francés *kangourou*, y este de origen australiano.

### **CANT.** f.

1 Hipocresía.

Taine *París* ([1867] 1953: 77): «En este punto las ideas criollas habían cubierto en él del todo el fondo inglés; su madre, una altiva francesa, emparentada con las antiguas familias le había criado en las costumbres de la vieja nobleza y en el odio al **cant**».

Taine *Inglaterra* (1873: 154): «Esta hipocresía (**cant** en el lenguaje del país) es la que tanto indignaba a lord Byron».

2 Jerga.

*Revista contemporánea* 30.7.1888, 33: «**Cant** y *Slang*, son pues términos que, como Germania o *Rothwelsch*, indican el lenguaje especial de la gente perdida de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1684 (EDHP), probablemente del latín CANTUS, en un primer momento, siglo XVII, como término religioso propio de la doble moral.

### **CANTAB.** m.

*Educ.* Estudiante de la universidad de Cambridge.

*La ilustración artística* 14.2.1887, 2: «Los **cantabs** han vencido a los *oxonios*».

*La Vanguardia* 1.4.1899, 4: «El año pasado la lucha no fue muy interesante, ya que durante las tres o cuatro semanas de ejercicios preliminares se pudo observar que los estudiantes de Cambridge, o sean los **cantabs**, como vulgarmente se les llama, no se hallaban a la altura de sus contrincantes».

ETIM. E HIST. Voz coloquial documentada en 1750 (EDHP); abreviación de *cantabrigian*. Se hicieron famosos estos alumnos gracias a su rivalidad con los de la Universidad de Oxford en las regatas sobre el Támesis.

**CANTER.** *m.*

*Híp.* Galopada preparatoria que dan los caballos antes de tomar la salida en una carrera.

*El campo* 16.9.1880, 12: «Sabe que un *handicap* es una carrera en que se igualan los pesos; un *crack* es el caballo favorito; que se llama **canter** un trote largo; *walk-over* la llegada del caballo que corre solo, y declarar *forfait* es renunciar a hacer carrera».

Huesca *Diccionario* (1881: 149): «Los inteligentes observan siempre con gran atención aquel **canter** preparatorio, buscando en él indicios de las facultades del caballo y de la condición en la que se halla».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa del nombre de la ciudad de peregrinaje de Canterbury. Los peregrinos que se acercaban a esta ciudad santuario iban a un trote moderado. El verbo *to canter* ‘marchar a galope moderado’ está documentada desde 1706 (*EDHP*). La expresión *to win in a canter* sirvió de modelo para *ganar en un canter*, expresión generalizada entre los aficionados al turf, con la que se indica al caballo que adjudica una carrera con extraordinaria facilidad.

**CANTILEVER.** *m.*

*Arq.* Viga voladiza.

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1883, 363: «Consiste su estructura en dos grandes torres de acero, de 133 pies (ingleses) de altura, que se apoyan en gruesos estribos de piedra, de 39 pies de alto; cada una de las torres soporta un **cantilever** de 396 pies de longitud, que se extiende sobre el ancho cauce del río, apoyándose, por sus dos extremidades, en fuertes estribos de mampostería gruesa».

*La Vanguardia* 4.3.1890, 4: «Está formado éste por una gran viga seguida de 1455 metros de longitud, del tipo de balancín equilibrada (**cantilever** por los ingleses y *pont-grue* por los franceses), sostenida con tres grandes torres colocadas a 583 metros una de otra».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido, documentada desde 1850 en el léxico de la construcción de puentes (*EDHP*).

**CANVASSER.** *m.*

*Pol.* Agente electoral.

*El bien público* 7.10.1882, 1: «La profesión de **canvasser**, aunque intermitente, está, por decirlo así, oficialmente reconocida».

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «Generalmente los electores al salir del colegio se dirigen al local donde está reunido el comité de su partido para hacer costar que han votado y en vista de número que lo haya hecho se manda desde allí coches y **canvassers** a los reacios a fin de arrastrarles a votar».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, registrada en el *EDHP* sin fecha de datación, de *to canvass* ‘solicitar el voto’. Estos representantes electorales no dudaban en recurrir a la corrupción y el soborno a fin de que su representante saliera elegido.

**CAPERCAILLIE**. *m.*

*Zool.* Urogallo.

Guthrie *Geografía* (1804: 317): «Las liebres y otras rapaces de caza se hallan en abundancia, y asimismo los *grouses* y gallos de matorral, que son unas aves de carne deliciosa, como también los **capercaillie**».

ETIM. E HIST. Las formas inglesas son *capercaillye* y *capercailzie*, documentadas en 1536 (*EDHP*), del gaélico *capull coille*.

**CAPITÁN, NA**. *m. y f.*

*Dep.* Persona que está al frente de un equipo deportivo.

*El campo* 16.11.1879, 12: «Inexorable fue el **capitán** de *W eleven*, pues ni siquiera permitió el clásico cigarrillo».

*La Vanguardia* 20.12.1894, 6: «Los **capitanes** L. C, inglés, y Potter, francés, defendieron con empeño sus bandos, pero el segundo tuvo que retirarse antes de acabar el *match* con una contusión en un pie».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *captain*. Muchos deportes como el remo, el rugby, el fútbol, el cricket son de origen inglés, y una de sus características fue reproducir la jerarquía militar. De este modo, cada equipo de las modalidades deportivas señaladas elegía un líder que ejercía como capitán o responsable de los jugadores.

**CARAVANSERAI**. *m.*

*Hist.* En la antigua Persia, posada donde se alojan las caravanas.

*La Independencia Española* 8.3.1873, 2: «Véanse allí juntas la mezquita tártara y la catedral rusa; pero los edificios más característicos son el bazar y el **caravanserai**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1599 (*EDHP*), del persa *karaman* ‘caravana’ y *saray* ‘palacio’.

**CARGO-BOAT, CARGO BOAT. m.**

Carguero, barco de carga.

*La España regional* 1.7.1886, 563: «Un **cargo-boat** de hierro, 19 libras esterlinas la tonelada».

*La Ilustración Española y Americana* 22.7.1895, 46: «No hay para qué hablar del Reino Unido de la Gran Bretaña, el monopolizador universal de la construcción del **cargo boat**, de los buques de comercio ordinario, la tierra madre del carbón, del hierro y del acero».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cargo* ‘cargamento’ ‘carga’ y *boat* ‘embarcación’ ‘barco’ ‘buque’ ‘navío’. A partir de mediados del siglo XIX estos barcos mercantes se generalizaron para el transporte de mercancías y pasajeros.

**CARRICK. V. GARRICK.****CARRONADA. f.**

Cañón corto.

*Gazeta de la regencia de España e Indias* 24.9.1811, 4: «En Gijón se dejaron clavados 19 cañones de hierro de calibres de a 24, 16, 8, 6 y 4; y cuatro **carronadas** de a 24, también clavadas».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa documentada en inglés en 1779 (*EDHP*) del nombre de la ciudad escocesa de Carron donde fue construido este cañón.

**CARTER. m.**

*Autom.* Pieza que protege determinados mecanismos.

*Heraldo de Baleares* 6.5.1897, 2: «El vestido largo tiene otros inconvenientes; a pesar de que las máquinas vayan provistas de **carter** y la rueda trasera recubierta parte de ella de una especie de redil, no implica para que el vestido pueda penetrar en los radios y hacerse trizas».

*La Correspondencia de España* 11.10.1900, 4: «Un **carter** hermético pone los órganos al abrigo del polvo y del barro».

ETIM. E HIST. Palabra dada en recuerdo del ingeniero inglés Harrison Carter, 1840-1910, inventor de esta pieza. Como nombre común no existe en inglés, lengua en la que se utilizan en este sentido *casing*, *gearcase*, *gearbox*. Al castellano llegó a través del francés. *Academia Manual* 1927.

**CART-HORSE.** *m.*

Caballo de tiro pesado.

Huesca *Diccionario* (1881: 384): «Réstanos solo enumerar las principales especies de caballos que son la *Thuronghbred* o Blood-Horse, caballo de pura sangre; *Half-Bred*, caballo de media sangre; *Racer*, caballo de carrera; *Hack*, caballo de paseo; *Hunter*, caballo de caza; *Coach-Horse*, caballo de coche; *Charger*, caballo de tropa; **Cart-Horse**, caballo de tiro pesado; *Cob* es lo mismo que aquí se entiende por jaca de dos cuerpos, y *Poney*, caballo fuerte y pequeño muy noble».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cart* ‘carro’ y *horse* ‘caballo’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de documentación.

**CARTISMO.** *m.*

*Pol.* Movimiento reformista inglés que abogó por un sistema electoral en favor de la clase obrera.

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.1841, 128: «[...] porque también los **cartistas** tienen una religión cuya base es la carta, tienen ceremonias y sus preces; y los habitantes de la ciudad de Derby han podido ser testigos no hace mucho tiempo de una ceremonia religiosa cartista, de un entierro; en el cual no se tomaba uso alguno, no de la iglesia anglicana, ni del presbiterianismo, ni de los metodistas, era un cartismo puro».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *chartism*, documentada en 1838 (*EDHP*), del nombre de *People Charter*, ‘Carta del pueblo’, documento que presentaron los partidarios de este movimiento el 8 de mayo de 1838.

**CARTISTA.** *n. y adj.*

*Pol.* Partidario del cartismo.

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.1841, 128: «[...] porque también los **cartistas** tienen una religión cuya base es la carta, tienen ceremonias y sus preces; y los habitantes de la ciudad de Derby han podido ser testigos no hace mucho tiempo de una ceremonia religiosa cartista, de un entierro; en el cual no se tomaba uso alguno, no de la iglesia anglicana, ni del presbiterianismo, ni de los metodistas, era un cartismo puro».

*La Ilustración Española y Americana* 30.12.1878, 10: «No quiero ser profeta de malas nuevas; pero la organización colosal de los modernos **cartistas**, llevada a cabo por el Doctor Kenesaly, miembro del Parlamento, puede producir trastornos en día no lejano».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación de *chartist*, documentada en 1838 (EDHP). Voz usual en libros de historia de las ideas políticas.

### **CASIMIR, CACHEMIR.** *m.*

Tejido de lana, delgada y ligera.

*Diario de Mallorca* 1.2.1809, 4: «Vestidos de seda bordados, pañuelos grandes de **casimir** bordados y de madrás, pañuelos de seda pequeños y de crespón guarnecidos de fleco».

*Diario de Balear* 30.11.1828, 2: «Los ulemas llevaban sus turbantes acostumbrados; los ministros y los funcionarios públicos tenían las cabezas cubiertas con chales de **cachemir** blanco».

ETIM. E HIST. Según el *DRAE* 2001, adaptación del inglés *cashemere*, documentada en 1822 (EDHP), de Kashmir, nombre del territorio situado al oeste del Himalaya. Nuestra primera cita es anterior a la que aporta el *Englisgh Dictionary on historical principles*. Probablemente se incorporó a través del francés *cachemire* y *casimir*, ambos documentados en 1803 (DHLF).

### **CASTING VOTE.** *m.*

*Pol.* Voto de calidad.

*Revista europea* 31.3.1878, 9: «Solo se le concede el voto de calidad **casting vote** cuando ocurre un empate; de lo cual hubo un caso notable en 1861, al votarse, para pasar a tercera lectura, una moción sobre el modo de contribuir al clero».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *casting de to cast* ‘repartir’ y *vote* ‘voto’. Este voto está en manos del presidente de la Cámara.

### **CATAMARÁN.** *m.*

Embarcación de vela, con dos cascos unidos.

*La Ilustración* 13.1.1890, 5: «Croquis tomado de las provincias septentrionales de Brasil. 6º Jangada o **catamarán**».

*El Centenario* 1.4.1892, 76: «Este aparato, del mismo origen sin duda, o por lo menos de la misma disposición que el **catamarán** de la India es, sin embargo, más perfecto y complicado que aquél».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *catamaran*, y este del tamil *kattumaram*, de *katta* ‘lazo’ y *maram* ‘madera’, sin datación en el EDHP. Las

primeras citas relacionan esta embarcación con Brasil y la India. *Academia Histórico* 1936.

**CAT BOAT.** *m.*

Barco con el mástil colocado muy hacia adelante y aparejado con una sola vela.

*El Pueblo* 26.9.1892, 2: «Una apuesta importante ha tenido lugar entre el nuevo **cat boat** que tiene como nombre *Pas Pressé* y el palangrero *Céfiro*, el mejor de todos los de su clase en la costa argelina».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cat* ‘gato’ y *boat* ‘bote’ ‘embarcación’. Consignada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**CATGUT.** *m.*

*Med.* Hilo quirúrgico compuesto de fibras animales que se reabsorbe tras la cicatrización.

*El nuevo ateneo* 19.6.1881, 8: «Hay cajas preparadas de cura completa con la seda protectora, gasa fénica, *mackintosh*, **catgut** y algodón fénico».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido (*EDHP*), formada por las voces *cat* ‘gato’ y *gut* ‘tripa’ ‘intestino’. Este hilo procede de los intestinos de corderos y ovejas. Se usa para saturar heridas, para fabricar cuerdas de instrumentos musicales y en el cordaje de las raquetas.

**CÁTODO, CATODO.** *m.*

Electrodo negativo.

*La América* 28.2.1868, 8: «Demostró, en efecto, que las sustancias que quedan libres o se reúnen en un electrodo por la acción electrolítica, concuerdan con otras varias analogías; que se dirigen al **catodo** todos los cuerpos combustibles, los álcalis, las tierras, y al ánodo los ácidos y los cuerpos fuertemente oxidados».

*El Papa-Moscas* 11.4.1897, 3: «He aquí las invenciones más conocidas: [...] y el fluoroscopio de Edison para hacer visibles los rayos del **cátado**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *cathode*, palabra creada por el científico británico Michael Faraday, 1791-1867, a partir del griego *cata* ‘hacia abajo’, y *odos* ‘camino’, documentada según el *EDHP* en 1836. Anglicismo que se asimiló sin ninguna dificultad, como todos los formados a partir del griego.

**CATTLEYA.** *f.*

*Bot.* Orquídea con grandes flores de muchos colores.

*El campo* 16.6.1880, 2: «El Sr. D. Pedro López ha presentado un lote interesante, no sólo por sus azaleas, sus begonias, sus calceolarias, aunque poco variadas, sino por la única orquídea en flor que había en la Exposición, y creemos es el **Cattleya** labiata, o una de sus variedades, sin que lo garanticemos».

ETIM. E HIST. Latinismo documentado en 1828 (*EDHP*), formado a partir del apellido del botánico inglés William Cattley. Probablemente se incorporó a través del francés *Cattleye*. Orquídea que hizo famosa el escritor Marcel Proust en la novela *Du Côté de Chez Swann* 'Por el camino de Swann' (1913).

**CHAIRMAN.** *m.*

Presidente.

*La América* 24.5.1862, 5: «Así, al procederse a la tercera lectura de un *bill*, se propone que desocupe la silla el Speaker (*That the Speaker do leave the chair*) lo cual hace poniéndose en su lugar el presidente (**Chairman**) del mismo *commetee*».

*Revista europea* 31.3.1878, 9: «El presidente especial de éste, **chairman**, aparece inmediatamente detrás del de la Asamblea; pero se coloca en el lugar que ocupa comúnmente el primer funcionario empleado de la misma».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, compuesta de *chair* 'silla' y *man* 'hombre'; documentada en 1654 (*EDHP*). Voz utilizada al hacer referencia a las instituciones propias de los países anglófonos.

**CHAMPION.** *m.*

*Dep.* Campeón.

*Las Provincias* 23.8.1871, 2: «Para llegar a conquistar el título de **champion** es necesario vencer en lucha leal al feliz poseedor de la faja o cinturón de honor, que la defiende con sus acreditados puños, y obligarse a sostener después el campo, a la manera que los antiguos paladines, contra todos cuantos se presenten a disputar tan codiciada prenda».

*La Vanguardia* 21.10.1887, 3: «Este héroe de la barbería se llama Mr. Teddy Wick, vive en King's Road, en el barrio de Chelsea, y ha sido proclamado **champion barber** del mundo hasta tanto que se presente un barbero *yankee* que le aventaje».

ETIM. E HIST. Palabra que en su acepción deportiva debió acuñarse con las crónicas boxísticas llegadas a través de los periódicos; documentada en 1825 (EDHP); en francés *champion* está reseñado en 1877. El latín CAMPIO de CAMPUS ‘campo’ sirvió de modelo, y con esta palabra se designaba al que quedaba dueño del campo de batalla tras un combate.

**CHAMPIONSHIP.** *m.*

*Dep.* Campeonato.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 13: «Es seguro que sin este motivo Swift habría podido aspirar al honor de ejercer el *campeonazgo* (**championship**)».

*Diario de la Marina* 3.8.1893, 3: «Según vemos en la sección de sport de nuestro colega *El País*, se trata de organizar un *match*, para el primer domingo después que termine el **championship** a beneficio de la viuda e hijos del simpático *ex player* del Habana».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada de *champion* ‘campeón’ y *ship* ‘barco’ ‘navío’; documentada en 1825 (EDHP).

**CHANCERY.** *m.*

*Pol.* Tribunal de equidad.

*Gazeta de Madrid* 28.12.1816, 1420: «Por providencia del tribunal supremo de la Gran Bretaña llamado **Chancery** (tribunal de equidad y conciencia), dada en 11 de Julio de 1816 en una causa en que son partes D. Luis Gorgollo con otros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1561 con la forma *chancellery* (EDHP), del francés *chancellerie*, del latín CANCELLARIUS.

**CHARGER.** *m.*

Caballo de guerra.

Huesca *Diccionario* (1881: 384): «Réstanos solo enumerar las principales especies de caballos que son la *Thuronghbred* o *Blood-Horse*, caballo de pura sangre; *Half-Bred*, caballo de media sangre; *Racer*, caballo de carrera; *Hack*, caballo de paseo; *Hunter*, caballo de caza; *Coach-Horse*, caballo de coche; **Charger**, caballo de tropa; *Cart-Horse*, caballo de tiro pesado; *Cob* es lo mismo que aquí se entiende por jaca de dos cuerpos, y *Poney*, caballo fuerte y pequeño muy noble».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1762 para designar al caballo montado por un oficial en el campo de batalla (*EDHP*), del francés *charge* ‘carga’.

**CHEDDAR.** *n. p.*

*Gastr.* Denominación de origen de un popular queso inglés, hecho a base de leche de vaca.

*El campo* 16.10.1879, 11: «De la segunda clase son ejemplo, todo de leche, **Cheddar**, Cheshire, Gloucester y Wiltshire de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en 1666 (*EDHP*), abreviación de *cheddar cheese* con la que se denomina un conocido queso inglés que se fabrica en la ciudad de Cheddar, situada en el condado de Somerset.

**CHEERS, CHEERINGS.** *n. pl.*

Aplausos, vítores, vivas.

*La América* 8.5.1862, 6: «No reina silencio en las Cámaras durante un discurso, antes a revés, son interrumpidos con mucha frecuencia los oradores, sobre todo cuando sus arengas o parte de ellas hacen efecto, consistiendo principalmente la interrupción en gritos de oíd, *bear, bear*, los cuales según la ocasión en que se dan, según de quien salen, y aun también según el tono con que se pronuncian, son ya desaprobación, ya aplauso, ya deseo de llamar la atención a lo que se oye, siendo notar que cuando suenen muy largos y seguidos, toman el nombre de clamores de aplausos, **cheers** o **cheering**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1720 (*EDHP*), del francés antiguo *chiere* ‘cara’; utilizada para festejar una buena noticia.

**CHELÍN, SHILLING, SCHELING, SCHELLING, SCHELINE.**

*m.*

Moneda inglesa que equivalía a la vigésima parte de una libra

*Diario mercantil de Cádiz* 2.4.1807, 3: «Pido, pues, que se establezca un derecho adicional de 2 **chelines** y 6 pences (menos de 11 reales) por *gallon* (unos 8 cuartillos)».

*Gazeta de Madrid* 20.1.1810, 3: «No han sido necesarios más que dos piezas de siete **schelines**, o tres piezas de plata, cada una del valor real de cuatro **schelines**».

Cardedera *Diarios* ([1841] 2016: 22): «Tomé un carruaje y me llevó con mi equipaje por 4 **schelings**».

*Semanario Pintoresco Español* 29.5.1853, 176: «Por el precio de un **shilling** (cinco reales) se ve durante toda una noche los experimentos más curiosos y variados en las ciencias físicas y artes mecánicas».

Villaamil *Nautilus* (1895: 225): «Yo, que no tengo pasión alguna por el juego, y que además no entiendo nada de caballos, tuve que aceptar el compromiso de apostar con algunas señoras unos cuantos **schellings**, viéndome, por ende, precisado a ver pesar *jokeys*, y contemplar de cerca los caballos y yeguas protagonistas de la fiesta».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *shilling* y esta del inglés antiguo *scilling*, moneda usada por primera vez en 1548 (EDHP). DRAE 1899.

### **CHEQUE.** *m.*

*Econ.* Documento por el que una persona, que tiene fondos en un banco, da orden a este banco de entregar una suma de dinero a la persona que se indica.

*La América* 24.3.1860, 15: «El Sr. José D. Antonio Feser, ha entregado por la casa de los Sres. Feser y compañía en un **cheque** contra el banco de comercio, 1,020».

*La Libertad* 11.6.1865, 4: «Me digistéis que solo estaríais ausente diez días y hace ya más de quince que nos separamos, en los que solo me habéis escrito una carta, corta y muy fría, incluyéndome un **cheque** por una cantidad que no necesitaba».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, también con la forma *check*, documentada en 1774 (EDHP), formada a partir del verbo *to check* ‘verificar’. El uso de los cheques en España se desarrolló a partir de la segunda mitad del siglo XIX. DRAE 1899.

### **CHERRY, CHERRY-BRANDY.** *m.*

*Gastr.* Licor de cereza.

*El museo universal* 16.12.1860, 6: «Sin embargo, bien pronto se rompió aquel religioso silencio, siendo sustituido con un gracioso cambio de pantomimas de una y otra parte, merced a algunas copas del espumoso champagne, alternadas con las de **cherry-brandy**, licor favorito de los chinos».

*Gil Blas* 23.12.1874, 1: «En elegante aparador con seis docenas de botellas de **cherry**».

ETIM. E HIST. Abreviación de *cherry-brandy*, documentada a principios del siglo XVIII, de *cherry* ‘cereza’ y *brandy* ‘aguardiente’ ‘coñac’.

## CHESTER CHEESE. V. QUESO DE CHESTER.

### **CHEVIOT.** *m.*

*Indum.* Tejido de lana fina escocesa, mezclado y sin dibujo (*DEA*).

*El Español* 3.11.1835, 5: «Liverpool. 12 octubre. El mercado se mantiene firme en la apariencia. Lanas **cheviot**, 150.

*Blanco y Negro* 18.1.1896, 24: «Vestidos para señoras hechos de **Cheviot**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1815 (*EDHP*), abreviación de *cheviot sheep* con la que se designa a una oveja apreciada por su lana. Los montes Cheviot están entre Escocia e Inglaterra. *Academia Manual* 1927.

### **CHIEF JUSTICE.** *m.*

*Pol.* Presidente de la corte suprema.

*El Correo de Ultramar* 1.1.1858, 11: «El **chief justice** del tribunal del Banco del rey o de la reina tiene 250,000 francos anuales».

*Las Provincias* 14.1.1872, 1: «El ayuntamiento de Londres regala a varios miembros del gobierno, es decir, al ministro del interior, al gran canciller, al gran *chambelan*, a los dos lores **chief justice** del Banco de la reina y del tribunal de los Common Pleas y otros nueve grandes funcionarios del Estado, paño para que se vistan».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *chief* ‘jefe’ y *justice* ‘justicia’, ambas procedentes del francés *chef* ‘jefe’ y *justice* ‘justicia’.

### **CHINA GRASS, CHINA-GRASS.** *f.*

*Bot.* Ortiga de China.

*Diario de Palma* 4.7.1861, 2: «Voy a hablar de una planta llamada por los ingleses **china grass**, conocida en Francia bajo el nombre de la Ramie, y designada por los botánicos con el nombre de l’Urtica o *Boehmeria utilis*; y que en español llamaré la ortiga útil».

*La Vanguardia* 30.10.1886, 4: «La hilaza del Ramio, como hemos dicho antes, no es una materia nueva. Desde hace muchos años se emplea en China, en las Indias, en el Japón, y en muchos países tropicales, sobre todo en China donde se conoce bajo el nombre de **china-grass** (hierba de China)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *China* ‘China’ y *grass* ‘hierba’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación y con esta

información: «Boehmeria nívea; also its strong fibre, used in the making of Grass» fibra fuerte utilizada en la fabricación de tela de hierba’.

**CHINTZ.** *m.*

*Indum.* Tejido de algodón estampado generalmente con motivos florales.

*El Graduador* 22.4.1882, 3: «Falda guarnecida con dos volantes de **chinzt** separados por un volante cachemir».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1614 (*EDHP*). Su nombre proviene del hindi *chbint* ‘algodón estampado’.

**CHOKE BORE.** *m.*

Estrangulador.

*Diario de la Marina* 13.12.1887, 2: «Pero ninguno de los adelantos recientemente realizados es quizá tan ventajoso para los cazadores como el que a falta de mejor nombre castellano llamamos **choke bore**, que consiste en cierto recogimiento o estrechamiento en el ánima del cañón, cerca de la boca; estrechamiento que por esa parte disminuye el calibre para concentrar el tiro y aumentar su alcance».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *choke* ‘estrechar’, ‘apretar’, ‘estrangular’ y *bore* ‘ánima’, ‘calibre’, documentada en 1875 (*EDHP*). El *choke bore* es una constricción cónica del diámetro interior del cañón de una escopeta en su boca de salida.

**CHOP.** *m.*

*Gastr.* Chuleta.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1856, 2: «En ninguna parte hay carnes más delicadas ni se asan con igual perfección los **chops** (chuletas de carnero)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to chop* ‘cortar’ ‘tajar’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**CHRISTMAS.** *m.*

*Rel.* Navidad.

*El campo* 1.3.1878, 6: «Donde hay cinco ingleses se come el *roast beef*, se hace el plum-pudding en **Christmas**, y no falta nunca el Ale y el Stout para el lunch, ni el Jerez y el Oporto para la fruta».

*El bien público* 22.2.1887, 1: «Los griegos tienen el *apocreo*, los ingleses el **Christmas**, los judíos el *phurim*, los egipcios y musulmanes el *beyram*».

ÉTIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XII, formada a partir de *Christ*, del latín CHRISTUS ‘Cristo’ y MASS ‘misa’ (EDHP). A partir de mediados del siglo XX con una nueva acepción: tarjeta de felicitación navideña.

### **CHRISTMAS TREE. V. ÁRBOL DE NAVIDAD.**

#### **CHURCHWARDEN. m.**

*Rel.* Capillero.

*El balear* 6.6.1853, 1: «En cada parroquia hay dos o más **churchwardens**, o mayordomos de fábrica, nombrados por el párroco, o por el *vestry*, o por la junta, según la constitución respectiva».

ÉTIM: E HIST. Palabra inglesa documentada en 1494 (EDHP), formada de *church* ‘iglesia’ y *warden* ‘guardián’.

#### **CHURCH OF ENGLAND. f.**

*Rel.* Iglesia anglicana.

*Revista europea* 9.5.1875, 16: «El pueblo inglés es demasiado profundamente protestante para que sea razonable la esperanza de verle volver en masa al catolicismo; por otra parte, en vista de tales hechos no se puede desconocer que, al menos, hay *something rotten* en algo que pierde su solidez o se quebranta in the **church of England**».

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 164): «La iglesia anglicana, o **church of England**, ocupa el primer puesto; es la Iglesia nacional, o mejor dicho la del Estado».

ÉTIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *church* ‘iglesia’, *of* ‘de’ y *England* ‘Inglaterra’. Se consigna en el EDHP sin fecha de datación. Su doctrina está contenida en los 39 artículos de fe del *Prayer book*, ‘libro de rezos’, y es en sustancia de inspiración calvinista.

#### **CICLEABLE. adj.**

*Cicl.* Para bicicletas.

*La Ilustración Española y Americana* 8.5.1896, ns, s/p: «El obstáculo perpetuo de su desarrollo en España es la falta de caminos **cicleables**».

*Blanco y Negro* 19.12.1896, s/p: «¡Y pensar que Madrid es la población menos **cicleable** del universo!».

ETIM. E HIST. Voz derivada del francés *cyclable*, documentada en 1893 (*DHLF*), y esta del inglés *to cycle* ‘ir en bicicleta’, asociada con frecuencia con palabras como *calle*, *camino*, *paseo*, *pista*.

**CICLEAR.** *intr.*

*Cicl.* Ir en bicicleta.

*El Thader* 20.7.1895, 2: «Pero los ciclistas de esta segunda etapa se proponen, sin duda, **ciclear** a nuestro alrededor, aunque tranquilos nos hallemos durmiendo la siesta».

*Blanco y Negro* 19.12.1896, 5: «Alguien que no es ciclista ha creído ver en la bicicleta una especie de rival del caballo. Error solo profesado por quien no **ciclea**».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *cycler*, documentada en 1892 (*DHLF*), y esta, a su vez, del inglés *to cycle*. Verbo utilizado en los primeros tiempos del ciclismo, sustituido progresivamente por *pedalear*, *ir en bicicleta*.

**CICLEWOMAN, CYCLEWOMAN.** *f.*

*Cicl.* Mujer que practica el ciclismo.

*Las Provincias* 23.2.1896, 2: «La **ciclewoman** sube en su máquina con la misma comodidad que si llevara únicamente pantalón».

*Las Provincias* 23.2.1896, 2: «[...] y ya que hablamos de *sports*, diré que las **cyclewomen**, es decir, las señoritas entusiastas de la bicicleta, se han dividido en dos campos: las partidarias del pantalón bombacho, y las que prefieren la falda corta».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo. Vocablo formado por los sustantivos ingleses *cycle*, abreviación de *bicycle* ‘bicicleta’, y *woman* ‘mujer’; utilizado en los orígenes del ciclismo, finalmente se generalizará ciclista.

**CICLISMO.** *m.*

*Cicl.* Práctica deportiva y utilitaria de la bicicleta.

*El Atlántico* 28.5.1888, 2: «**Ciclismo**. El éxito de las carreras de velocípedos verificadas en Madrid a mediados de este mes por la Sociedad de Velocipedistas de aquella corte, ha reavivado el entusiasmo por estos nuevos certámenes de un género de *sport* tan útil e higiénico como agradable».

*Las Provincias* 24.7.1894, 1: «¿Cuál es el delito que ha cometido la princesa? El primero y principal afiliarse al **ciclismo**».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *cyclisme*, documentada en 1883 (DHLF), y esta del inglés *cycling*. *DRAE* 1992 con procedencia francesa. *Ciclismo* sustituyó a finales del siglo XIX a *velocipedismo*. El ciclismo es uno de los deportes con mayor número de aficionados en Europa y en España. El Tour de Francia y los Mundiales constituyen cada año las dos citas más importantes de este deporte. El poeta y político José Echegaray, a finales del siglo XIX, fue un acérrimo defensor de este deporte. *La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «El genial Echegaray, con sus hermosos artículos, ha elevado la bicicleta al rango de institución, y hoy son ya innumerables los ciclistas que hacen el *record* de nuestras calles más céntricas. No hay una de estas en que no tengamos una academia de ciclismo».

**CICLISTA.** *adj. y n.*

1. Del ciclismo.

*El Atlántico* 19.9.1886, 2: «Ayer quedó definitivamente constituida la Sociedad **Ciclista** de esta ciudad».

2 Persona que practica el ciclismo.

*La Provincia* 12.5.1889, 3: «A uno de nuestros regimientos de caballería se le dio orden de ejercitarse en marchas de resistencia, señalándole un trayecto de 509 kilómetros que debían recorrer en doce días siendo su última jornada de 62 kilómetros (lo que andaría un **ciclista** muy descansado en 4 horas)».

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Finalmente, todo el que se permita reírse de un **ciclista** será llevado ante los tribunales, y el Código penal se reformará a este solo efecto, restableciendo para los burlones la pena de azotes».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *cycliste*, documentada en 1882 (DHLF), y esta del inglés *cyclist*, fechada en 1882 (EDHP), formada a partir del inglés *cycle* 'ciclo'. Como adjetivo se asoció inicialmente con *club*, *sociedad* y *sport*.

**CICLO.** *m.*

*Cicl.* Nombre genérico de los vehículos de la familia de la bicicleta.

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Por extraña y poco usual concesión de aquel cuerpo a cuanto supone algo del progreso

moderno, admite y define el *velocípedo*; pero sin indicación alguna al **ciclo** de que procede el aparato, ni, como es de suponer, a sus derivados el *monociclo*, el *biciclo*, y la *bicicleta*, el *triciclo* y *cuadriciclo*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *cycle*, documentada en 1881 (EDHP).

### **CICLÓDROMO.** *m.*

*Cicl.* Pista de forma elíptica con la superficie peraltada, al aire libre o cubierta, donde los ciclistas entrenan o compiten.

*La Estafeta de León* 29.8.1891, 3: «A las cuatro de la tarde en el magnífico **ciclódromo** darán principio las carreras de velocípedos».

ETIM. E HIST. Palabra compuesta de ciclo, del inglés *cycle*, abreviación de *bicycle* ‘bicicleta’, y el griego *dromos* ‘carrera’. *Velódromo* terminó por desplazar a *ciclódromo*.

### **CICLOMANÍA.** *f.*

*Cicl.* Afición por la bicicleta.

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Innecesario me parece añadir que entre los derivados de *ciclo* habría que llevar al Diccionario, juntamente con las máquinas aludidas, la **ciclomanía**, que va adquiriendo graves caracteres, los ciclistas o jinetes de este especial deporte o *sport* y otras voces».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del inglés *ciclo*, abreviación de *bicycle*, y *manía* ‘afición’. De la misma familia se formaron a finales del siglo XIX palabras como *rinkomanía* ‘afición al patinaje’ y *sportmanía* ‘afición por los deportes’.

### **CICLÓMETRO.** *m.*

*Cicl.* Aparato que marca los kilómetros recorridos por un ciclista en una bicicleta.

*La Ilustración Española y Americana* 8.10.1896, ns, s/p: «Otro accesorio es el **ciclómetro** “Veeder”, que marca siempre y con exactitud toda la cifra de kilómetros que el ciclista lleva recorridos».

ETIM. E HIST. Palabra formada de ciclo, abreviación de *bicycle* ‘bicicleta’, y *metro* del latín METRUM ‘medida’.

### **CICLÓN, CYCLONE.** *m.*

Perturbación atmosférica que se caracteriza por fuertes vientos.

*El isleño* 8.3.1859, 3: «La tromba que chupa el agua del mar por el vacío que tiene en medio de su torbellino; el **ciclón** o huracán circular que arrasa la superficie del Océano».

*La Abeja montañesa* 19.10.1864, 3: «Este **cyclone** es el más terrible que se ha sentido desde 1708».

*Revista europea* 29.8.1875, 17: «El acontecimiento era inaudito. Del fondo de los inflamados bosques se vio cruzar negro torbellino, con un ruido que recordaba el de un **ciclón**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *cyclone*, palabra creada en 1848 (EDHP) por el científico inglés Henry Piddington, 1797-1858, formada a partir del griego *kukloma*, ‘cola de serpiente’, de *kuklos* ‘círculo’. Piddington, capitán de navío inglés, durante muchos años navegó por el mar de China y el golfo de Bengala. La meteorología fue una de sus pasiones. DRAE 1884.

### **CIGAR ROOM.** *m.*

Salón de fumadores.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «Si queréis una pintura de costumbres un tanto escandalosa, aventuráros en un **cigars room**, un lugar estrecho y bajo que muy pronto se llena de humo de tabaco».

*El Correo de Ultramar* 2.9.1874, 13: «Miss Arabella (**cigar room**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cigar* ‘cigarro’, del francés *cigare* y este del español *cigarro*, y el inglés *room* ‘habitación’. En el pasado los clubes y trenes de lujo dispusieron de una sala o vagón destinado a los fumadores.

### **CIMELIA.** *m.*

Tesoros de iglesia como objetos de arte o vestimentas enjoyadas.

Scott *Nigel* (1845: 230): «De las cuales joyas y **cimelia**, nos reservamos la propiedad, añadió el rey con la misma gravedad, salvo nuestro derecho a reclamar la suma de dinero».

*El Correo de Cantabria* 17.12.1884, 2: «¡Bendita sea una moda que ha liberado de las garras de las criadas y del crisol de los plateros esos **cimelia**, alhaja rara, antes desatendidas, y ha hecho, de ellas el objeto de culto de los anticuarios y el ornamento de nuestros salones!».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1736 (EDHP), del latín CIMELIUM.

**CIPAYO. m.**

*Hist.* Soldado nativo de la India.

*Diario de Córdoba* 1.3.1859, 2: «Lo único que de ellas se deduce es que los ingleses siguen mal y por consiguiente bien los **cipayos** sublevados».

Dupuy *Madrid* (1877: 126): «Para aprovechar bien el tiempo, recorrimos en la misma tarde del 29 las fortificaciones, los cuarteles, en los que admiramos los regimientos indígenas y **cipayos**, y sobre todo los brillantes regimientos ingleses, compuestos de hombres escogidos y perfectamente uniformados de blanco».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del portugués *sipay* y esta del persa *sepabi* ‘soldado’, utilizada originariamente para hablar del ejército del imperio otomano a finales del siglo XVIII y, en especial en el siglo XIX, al soldado reclutado en una colonia inglesa. La sublevación de los cipayos en la India marcó el inicio de su toma de conciencia como nación independiente. *DRAE* 1869.

**CIRCULATING LIBRARY. f.**

*Educ.* Biblioteca circulante.

Taine *Inglaterra* (1873: 81): «Dan cotidianamente un paseo cuando menos de un par de horas, y después trabajan en familia, oyendo leer en voz alta, para lo cual están abonadas a una **circulating library**».

*El noticiero balear* 5.4.1894, 2: «Por la modesta suma de cinco duros al año, pueden obtener en la **Circulating Librerías** cuantas obras literarias o científicas son capaces de digerir, y con tal motivo cada inglés se cree una enciclopedia ambulante».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *circulating* ‘circulante’ y *library* ‘biblioteca’. En el pasado estas bibliotecas prestaban libros previo pago de una cuota mensual.

**CITY. f.**

*Econ.* Centro bursátil y bancario de Londres.

*Diario Balear* 15.9.1827, 5: «La muerte de Mr. Canning no ha producido en la **City** el efecto que hubiera causado si el estado de su salud no hubiese hecho perder toda esperanza».

*La Vanguardia* 30.6.1897, 4: «Al entrar en la **City** se agregó el lord Mayor a la comitiva».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, procedente del francés *cité*, del latín CIVITAS. *The City* en su acepción bursátil y comercial está documentada desde 1751 (EDHP).

**CIVILIAN.** *m.*

Persona que trabaja para Gran Bretaña en alguna de las posesiones del imperio, pero no pertenece al estamento militar.

*El Correo de Ultramar* 22.1.1864, 1: «Thackeray nació en Calcuta, donde su padre era **civilian** al servicio de la compañía de la India».

*La Correspondencia de España* 25.10.1865, 1: «Parece que ésta había burlado a nuestro distinguido jefe con un bello **civilian** de Benarés».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1829 (EDHP), del francés antiguo *civilien*, utilizada con frecuencia para referirse a los británicos que regresaban de la India.

**CLAN.** *m.*

Tribu.

*Diario Balear* 19.1.1831, 4: «Los *Rob Roys* componían en otro tiempo una tribu o **clan** considerable, pretendiendo que descendían de los antiguos reyes de Escocia».

*Revista europea* 27.9.1874, 15: «La población estaba además dividida y subdividida en tribus, correspondiendo exactamente a los **clans** escoceses».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada desde el siglo XV (EDHP), del gaélico antiguo *clann* ‘familia’ ‘raza’ ‘hijo’. Voz asociada con Escocia y con cada una de las tribus montañosas que habitaban en este territorio.

**CLASS-MAN.** *m.*

Hombre de clase.

Taine *Inglaterra* (1873: 134): «Hay dos especies de estudiantes: los unos **class-men**, aspiran a los honores, que son muy útiles y conducen a altos puestos de la universidad y de la iglesia; los otros *pass-men*, que como en Francia son los más numerosos, no tienen otra ambición que obtener un título; no siguen para ello más que las conferencias del tutor».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *class* ‘clase’ y *man* ‘hombre’. Registrada en el EDHP sin fecha de datación para indicar a la persona que aparece en una lista con notas destacadas en los exámenes.

**CLAYMORE.** *m.*

Espada de grandes dimensiones y afilada por las dos vertientes de la hoja.

*Diario Balear* 25.11.1830, 221: «Se quiere obsequiar a S.M. con un simulacro de las evoluciones y combates de los antiguos escoceses. Es de temer que en estas fiestas haga el **claymore** un papel algo más serio de los que se espera».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1772 (EDHP), del gaélico *claidheamh mor* ‘espada grande’; utilizada por los antiguos *highlanders* escoceses en su lucha contra los ingleses.

**CLAYPIGEON.** *m.*

*Dep.* Tiro al plato.

*Diario de Manila* 9.4.1885, 1: «Los varios sistemas puestos en práctica hasta ahora han sido abandonados poco a poco. Ni el *ball-trap*, ni el **claypigeon**, ni el *water ball* satisficieron a los aficionados a tan elegante *sport*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *clay* ‘arcilla’ y la francesa *pigeon* ‘pichón’, abreviación de *clay-pigeon shooting*.

**CLICK.** *m.*

*Golf.* Palo con la cabeza de hierro, con una cara estrecha y recta, y un eje largo, con el que se juega al golf.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Estos instrumentos son siete: el *driver*, el *brasset*, el **click**, el *masbie*, el *niblick*, el *putter* y el *loftingirrom*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en golf en 1829 (EDHP), formada a partir del verbo *to click* ‘taconear’ ‘hacer sonar’.

**CLERGYMAN.** *m.*

*Rel.* Eclesiástico de la iglesia anglicana.

*El balear* 29.9.1852, 1: «El hombre ensaya todas las carreras y pasa de una a otra con una facilidad y una inconstancia sin igual: es *lawyer*, periodista, **clergyman** y magistrado después».

*Blanco y Negro* 11.6.1898, 4: «Llevaba el pelo muy recortado, y al sol su cabeza parecía de oro pálido; en suma, la facha de un puritano y de un **clergyman**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1577 (*EDHP*), formada de *clergy* ‘clero’ y *man* ‘hombre’. La indumentaria de los pastores anglicanos se compone de chaqueta, pantalones y camisa de color gris oscuro y alzacuello blanco. A diferencia de lo que acontece en la iglesia católica, en la iglesia anglicana pueden ser ordenas ministros de Dios las mujeres.

**CLEVER.** *adj.*

Astuto, ingenioso, inteligente.

*La Ilustración* 25.10.1851, 2: «Esto vino a turbar la alegría del **clever** M. Jules Janin, tan líricamente feliz el día siguiente de haber presentado *ses papiers*».

*El blear* 29.5.1898, 1: «La prensa inglesa no tiene más que elogios para el almirante Cervera, *very clever*, indica».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen germánico, documentada en 1704 (*EDHP*).

**CLOWN.** *m.*

Payaso.

Scott *Waverley* (1834: 122): «Vaya un guía extraño, pensó Eduardo, y muy parecido a los **clowns** medio locos de Shakespeare: no son muy prudentes en tomarle por piloto».

*La Vanguardia* 21.8.1882, 3: «A la mayor brevedad debutará el **clown** cómico inglés J. Bimbo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1563 (*EDHP*) para identificar al patán, a la persona ignorante. Posteriormente, en el teatro isabelino, al cómico que se gana la vida con representaciones teatrales. Hamlet Act II, Esc II: «The clown shall make those laugh whose lungs are tickle o’th’sere», ‘el payaso hará reír a aquellos cuyos pulmones están que tiemblan en el disparador’. *Academia Manual* 1927.

**CLUB.** *m.*

1 Sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes.

*Gazeta de Gerona* 9.9.1793, 4 «En el **club** o junta de los Jacobinos propuso Robespierre, miembro también de la Convención, se hiciese a su memoria una hecatombe de todos los enemigos de la República».

*Diario mercantil de Cádiz* 5.7.1808, 2: «Repasemos la desgraciada historia de nuestro País desde la Paz de Basilea; veremos una democracia,

o por mejor decir un **club** de oligarcas desorganizado, sin forma, sin carácter, ni costumbres».

Scott *Waverley* (1836: 5): «Si hubiera titulado mi *Waverley*: Historia moderna, ¿qué lector no hubiera exigido de mí un cuadro de los caracteres del gran mundo, algunas anécdotas escandalosas ligeramente encubiertas, o quizás en toda su desnudez, y una heroína de Grosvenor Square, un miembro del **club** de los Baranches, un señorito en su carroza de cuatro caballos y una multitud de personajes secundarios».

2 Local o lugar donde se reúnen las personas que forman parte de estas sociedades.

*Gazeta de Madrid* 22.8.1843, 4 «Entre los innumerables **clubs** que florecen a la orilla del Támesis se halla el club de los patinadores».

Caballero *Alvareda* (1861: 154): «Ahora hay **clubs** en que se enseña al hombre al ser libre y soberbio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1670 (*EDHP*). En el siglo XIX el club marcó la vida social de las grandes ciudades inglesas. Fue el punto de encuentro de aquellos que deseaban distinguirse y compartir afinidades. Tanto en el campo político como en el terreno deportivo esta palabra ha entrado a formar parte de decenas de expresiones. El primer club deportivo inglés fue el club alpino, fundado en 1775. La ciudad de Chamonix y los Alpes fueron los primeros escenarios del turismo deportivo británico. En España esta palabra se introdujo a finales del siglo XVIII, a través del léxico político que llegaba de Francia y durante décadas se asoció con aquellos que clandestinamente atentaban contra la monarquía y la religión.

### **CLUB HOUSE.** *m.*

Residencia reservada para las personas distinguidas, chalé social.

*La Correspondencia de España* 28.10.1865, 1: «El joven oficial se hizo recibir socio del Bengal **Club House**, donde podía ir a comer, a jugar de noche al *whist* o a leer periódicos».

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1897, ns, s/p: «Teatro, hipódromo, velódromo, estadio, *pelouses*, piscinas, termas, baños de mar, **club houses**, en una palabra, todo el *sport* tendrá allí su asiento».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *club* ‘asociación’ ‘sociedad’ y *house* ‘casa’; documentada en 1837 (*EDHP*). Tanto en Londres como en las grandes ciudades de la India y de Egipto fueron

muchos los *clubs houses* que abrieron sus puertas en los que se celebraban competiciones deportivas, bailes, conciertos y se jugaba a las cartas.

**CLUBLAND.** *m.*

Zona de una gran ciudad donde se concentran los clubes más selectos.

*La Vanguardia* 30.6.1897, 4: «Las iluminaciones que tuvieron lugar por la noche fueron maravillosas y las más brillantes que jamás se hayan visto en Londres, siendo de admirar especialmente las de Pall Mall, de las principales calles del West End y de toda la región donde se hallan instalados los grandes casinos y que se designan vulgarmente con el nombre de **clubland**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa sin fecha de datación en el *EDHP*. Esta zona de Londres, a finales del siglo XIX, estaba en los alrededores del palacio de St. James. En el presente el *clubland* es la zona de las discotecas de moda.

**CLUBMAN.** *m.*

Miembro de un club.

*El campo* 16.11.1877, 12: «En los sitios de reunión de un orden elevado, los **clubmen** y los miembros del Tatterstall preparan sus carreras».

*La Ilustración Artística* 30.12.1889, 6: «¿Se sabe por qué tantos de nuestros restaurantes agonizan? Pues porque el **clubman** inglés, que fue su huésped asiduo, ahora se encuentra mucho mejor en su club».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *club* 'sociedad' y *man* 'hombre'; documentada en 1851 (*EDHP*).

**COACH.** *m.*

Carroza, carruaje, coche.

*La Ilustración, periódico universal* 10.12.1853, 6: «Enseñé mi billete y fui colocado en el interior del **coach**».

*El campo* 16.6.1877, 14: «Los **coaches** iban ocupados por las más elegantes damas y caballeros de la *high life parisien*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1556 (*EDHP*), *coach* del francés *coche* y esta del magiar *kocsí*.

**COACH- HORSE. m.**

Caballo de coche.

Huesca *Diccionario* (1881: 384): «Réstanos solo enumerar las principales especies de caballos que son la *Thuronghbred* o Blood-Horse, caballo de pura sangre; *Half-Bred*, caballo de media sangre; *Racer*, caballo de carrera; *Hack*, caballo de paseo; *Hunter*, caballo de caza; **Coach-Horse**, caballo de coche; *Charger*, caballo de tropa; *Cart-Horse*, caballo de tiro pesado; *Cob* es lo mismo que aquí se entiende por jaca de dos cuerpos, y *Poney*, caballo fuerte y pequeño muy noble».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *coach* ‘coche’ y *horse* ‘caballo’. Se consigna en el *EDHP* sin fecha de documentación.

**COACHING. m.**

*Dep.* Carreras en carruajes tirados por varios caballos.

*El campo* 16.6.1877, 14: «Este año ha habido un elemento de más, el **coaching**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Ellos, desde sus islas, dieron al continente, primero la afición a las constituciones democráticas; después los grandes progresos de la mecánica, la ciencia del carbón y de las máquinas y la contabilidad: el arte de hacer dinero y de administrarlo; y más adelante las luchas hípicas del turf, las náuticas del *yachting*, las carreras en carruaje y en familia, al estilo antiguo del **coaching**; y, casi, casi, el ciclismo; y en absoluto los juegos del *cricket*, del *lawn tennis*, del *foot-ball*, del *polo*, del *base-ball*, y demás diversiones exóticas que hoy tienden a introducirse entre nosotros, y que por oponerse a nuestra tradicional manera de ser y de jugar, no se introducirán en términos que alcancen muy adentro en nuestras costumbres».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del verbo *to coach* ‘conducir un carruaje’, documentado en 1630 (*EDHP*). A mitad del siglo XIX en la ciudad de Londres, las familias con un gran poder económico se aficionaron al *coaching*. Estos carruajes fueron los *four-in-band* ‘cuatro en mano’ que empuñaba el conductor.

**COACHING CLUB. m.**

Sociedad que promocionaba los viajes en carruajes lujosos.

*Diario de la Marina* 25.6.1889, 2: «El príncipe de Gales asistió a una reunión del **Coaching Club** de Auteuil».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *coaching* ‘viajar en carruajes tirados por varios caballos’ y *club* ‘asociación’.

**COACHMAN.** *m.*

Cochero.

*El Atlántico* 26.2.1895, 2: «El **coachman**, que debía tener cariño a su pellejo, no opuso la menor resistencia y volvió grupas; pero apenas había llegado el carruaje a Somerset, cuando ya Mealay lo hacía detener por la policía».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, de *coach* ‘carroza’ y *man* ‘hombre’; documentada en 1579 (*EDHP*).

**COALICIÓN.** *f.*

*Pol.* Unión momentánea de potencias, partidos o personas para la consecución de un interés común inmediato.

*El Mercurio de España* 31.8.1805, 37: «Todos los hombres sensatos piensan que el resultado de una nueva **coalición** será aumentar el poder de la Francia».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *coalition*, documentado en su acepción política en 1715 (*EDHP*). Se expandió con ocasión de las guerras napoleónicas de principios del siglo XIX.

**COALTAR.** *m.*

Alquitrán mineral.

*La Vanguardia* 17.1.1895, 6: «Tarifa especial núm. 3, para el transporte de alquitrán, asfalto, brea, **coaltar**, fundición en bruto, lingotes de hierro».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1785 (*EDHP*), literalmente ‘asfalto’ (*tar*) ‘de hulla’ (*coal*).

**COCKER.** *m.*

*Zool.* Perro de aguas originario de Inglaterra entrenado para perseguir gallinetas, de pelaje largo, sedoso y ondulado.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Exposición de perros. Primera clase. Perros de caza: *Setters* (ingleses, irlandeses, *gordon* y *laverak*), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, *Deerhound*, *Blodhound*, *Dachsbund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, Bracos franceses, Podencos, *Beagles* y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada como raza de perros en 1823 (EDHP), derivada de *to cock* ‘combatir’ y el *sufijo -er*.

**COCK-FIGHTING.** *f.*

Pelea de gallos.

*El campo* 15.4.1877, 15: «Como se ve, en Inglaterra, donde hasta hace poco, fue una institución nacional el **cock-fighting**, se encuentra prohibida esta salvaje diversión, que ninguna utilidad próxima ni remota ofrece».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cock* ‘gallo’ y *fighting* ‘pelea’ ‘combate’; documentada en 1450 (EDHP). Actividad declarada ilegal desde finales del siglo XIX. En España, las galleras, los recintos donde se celebraban estas peleas, han prácticamente desaparecidos y alguno de estos se han convertido en salas de exposiciones o bares.

**COFFEE HOUSE.** *m.*

Café, cafetería.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «Nada más odioso que el estilo de los establecimientos que llaman **coffee-houses**; y a esto hay que añadir que el café que en ellos dan es detestable».

*Crónica Meridional* 12.8.1879, 3: «Sobre la puerta de ingreso del nuevo comedor campea el siguiente letrero Mojo **Coffee House**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *coffee* ‘café’ y *house* ‘casa’; documentada en 1615 (EDHP).

**COKE, COK.** *n. y adj.*

*Quím.* Combustible sólido, ligero y poroso que resulta de calcinar ciertas clases de carbón mineral.

*Revista y repertorio bimestre de la isla de Cuba* 1.19.1832, 32: «Las delicadísimas jóvenes inglesas aun aquellas ya picadas de tisis pulmonar, viven años enteros al lado de la chimenea alimentada con **coke**, sin que nada empeore por ello su condición».

*La Ilustración Española y Americana* 15.8.1883, 83: «Lingotes de hierro colado al **cok** y al carbón vegetal».

*La Vanguardia* 30.4.1885, 3: «Carbón **cok**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido, documentada en 1669 (EDHP). La forma inglesa es *coke*, la española ha quedado en *coque*.

**COLD CREAM.** *f.*

*Cosmé.* Crema de belleza hecha a base de blanco de ballena, cera blanca de aceite de almendras dulces y agua de rosas.

*El Español* 22.4.1846, 4: «**Cold Cream** para tocador».

*Diario de Córdoba* 11.2.1864, 4: «**Cold cream** superior para conservar el cutis blanco».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cold* ‘fría’ y *cream* ‘crema’; documentada a principios del siglo XVIII (*EDHP*). El siglo XIX, con sus avances en el campo de la cosmética, propició la publicidad de numerosas *cold creams*, avaladas por los nombres de prestigiosos doctores y laboratorios de belleza. Los periódicos españoles de la segunda mitad del siglo XIX son prolíferos en este género de anuncios.

**COLD ROAST-BEEF.** *m.*

*Gastr.* Rosbif frío.

*El campo* 16.11.1879, 12: «No era muy pomposo el menú; se puede decir que, como en los comensales, estaba bien representados Inglaterra y España: **cold roast-beef** y arroz a la valenciana, Chester *cheese* y melones de Añover, *pale-ale* y peleón».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *cold* ‘frío’, *roast* ‘asado’ y *beef* ‘carne de vaca’. Ausente en el *EDHP*.

**COLDSTREAM.** *m.*

Soldado escocés de la infantería del ejército británico.

*La Ilustración, periódico universal* 25.8.1856, 331: «En Inkerman perdieron los granaderos 9 oficiales y 223 individuos de tropa; los **coldstreams** 13 de los primeros y 178 de los segundos».

ETIM. E HIST. Palabra que procede del nombre de la localidad escocesa de Coldstream. La presencia de este regimiento en los campos de batalla está documentada desde el siglo XVIII. En el presente este regimiento se dedica a garantizar la seguridad de edificios emblemáticos de Gran Bretaña.

**COLISIÓN.** *f.*

Oposición y pugna de ideas, principios o intereses, o de las personas que los representan.

*Gazeta de Colombia* 19.7.1829 s/p: «Y cuando se ha llegado al extremo de consignar a ella los resultados de una querrela pública, apenas

puede ocurrir un medio de prevenir desastres, sino se interpone el brazo de amigos poderosos, que, evitando una **colisión**, paren los primeros golpes del encono y de la venganza».

*El Propagador de la libertad* 1.1.1835, 64: «La crisis es inevitable. Los lores han promovido la **colisión**».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del latín COLLISIO, -ONIS, de COLLIDERE ‘chocar’. La acepción ‘pugna de intereses’ debió incorporarse a través del inglés *collision*, documentada en 1664 (EDHP).

### **COLLEGE.** *m.*

*Educ.* Colegio universitario autónomo.

*El Español* 27.8.1836, 4: «Dublín. Trinity **College** 1100 manuscritos».

*La Ilustración, periódico universal* 27.11.1854: «El conde de Morby era alumno del **College** Bourbon, en cuyo establecimiento se consagró».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa procedente del francés *collège* y esta, a su vez, del latín COLLEGIUM. Voz que la prensa utilizó con frecuencia en la segunda mitad del siglo XIX, en la medida que el sistema educativo inglés era considerado como fundamental para comprender el dominio de este país en el mundo.

### **COLLEY, COLLIE.** *m.*

*Zool.* Perro pastor de origen escocés caracterizado por ser muy inteligente.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Tercera clase: Perros de lujos. Dogo de Ulm, Gran danés, Mastín inglés, Terranova, San Bernardo del Pirineo, **Colley**, *Carlin*, *Lulín* o Pomerania, Galgo italiano, *Scotch terrier*, *Irish terrier*, *Bull terrier*, *Binbein* moderno, Galgo chino, Maltés, *Pugs* y *Toy terrier* o enano y demás no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1651, de origen dudoso. Según el EDHP podría venir de *coll*, ‘de color carbón’, mas *-ie*, pero el color de este perro rara vez es negro. Otra interpretación afirma que *collie* es, como nombre, una alusión a la oscura lana de los corderos que este perro cuidaba, tradicionalmente, durante los siglos XVII y XVIII.

### **COLOIDE.** *adj. y n.*

*Quím.* Cuerpo que tiene el aspecto de la cola.

*La América* 28.3.1870, 3: «Una materia **coloide**, como la goma, no se difunde con la misma rapidez, sino que queda confinada en el fondo del vaso que la contiene».

*La Ilustración Artística* 3.12.1894, 14: «El principio es el mismo que en el procedimiento del carbón: el polvo colorado se incorpora a una sustancia **coloide** que, como la gelatina, tiene la propiedad de hacerse insoluble proporcionalmente a la insolación que recibe».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *colloid*, palabra creada por el químico inglés Thomas Graham, 1805-1869, del griego *kolla* ‘pegamento’, más el sufijo adjetival *-oide*, del griego *-eides* ‘en forma de’. A imitación se crearon *aneroide*, *antropoide*, *cristaloide* y muchas voces más.

### **COLOUR SERGEANT.** *m.*

Sargento abanderado.

*Diario de Tenerife* 31.8.1896, 3: «El primer parlamentario, un **colour sergeant** (Sargento 1º de bandera) que llevaba un mensaje altanero, amenazando incendiar el barrio comercial, si no se les dejaba franco el paso con armas y bagajes no volvió».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *colour* y *sergeant*, ambas tomadas del francés *colour* y *sergeant*. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **COMANDO.** *m.*

En Sudáfrica, milicia armada de los Boers.

*La Vanguardia* 21.8.1900, 1: «Estos funcionarios vinieron a ser con el tiempo la base del sistema de gobierno local entre los Boers y las bandas guerreras formadas en cada distrito (algo parecido a nuestros somatenes) y que se llamaran **comandos**, han jugado después un papel importantísimo en la historia militar y política de África del Sur».

ETIM. E HIST. El *Diccionario de Autoridades* recoge la palabra *comando*: «Lo mismo que Comandamiento. Es voz italiana y nuevamente introducida». En su acepción militar se incorporó a través del inglés *commando*, documentada en 1834 (*EDHP*), y esta del portugués *comando* palabra con la que designaba las expediciones de los holandeses y los portugueses contra los hotentotes del África del Sur en la guerra de 1824. Posteriormente desarrolló nuevas acepciones como la de ‘grupo de combate que realiza incursiones rápidas en territorio enemigo’. La

expresión *comando de trabajadores* procede de los campos de concentración alemanes de la Segunda Guerra Mundial.

**COMING MAN. m.**

1 Hombre con futuro.

*El Guadalete* 4.4.1891, 2: «No olvide usted esto que le digo: Segundo Álvarez es lo que llaman los ingleses the **coming man**, el hombre que viene».

2 Deportista o caballo en el que hay depositadas grandes esperanzas.

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1900, ns, s/p: «Ruhlin, cuyo peso imponente y alta estatura causaban ya sensación, no era todavía más que un **comingman**, ocupado aún en asentar su reputación a expensas de boxeadores de segundo orden».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *coming*, 'que viene' y *man* 'hombre'; documentada en 1865 (EDHP).

**COMITÉ, COMMETEE. m.**

Conjunto de personas encargadas de resolver ciertos asuntos.

*El conciso* 6.8.1811, 2: «Sr. Martínez: que si se perpetua un Tribunal que pueda perseguir a los Diputados es crear el **Comité** de *salut publique*, en cuyo caso se acaba la libertad individual y de opinión».

*Diario mercantil de Cádiz* 18.3.1822, 3: «El coronel Núñez Abreu y otros dos sujetos debían quedarse en Bayona, no sabemos cuáles de estos componen el **comité** que se ha dispuesto permanezca en Bayona».

*La América* 24.5.1862, 5: «Así, al procederse a la tercera lectura de un *bill*, se propone que desocupe la silla el *Speaker* (*That the Speaker do leave the chair*) lo cual hace poniéndose en su lugar el presidente (*Chairman*) del mismo **commetee**».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del francés *comité*, y esta del inglés *committee*, del verbo francés *commettre*. En un primer momento la persona a la que se le confiaba una función; luego al grupo de personas elegidas para un negocio. Se expandió con ocasión de la Revolución Francesa: *Comité de salud pública*, *comités revolucionarios*, *comités militares*, etc. DRAE 1914.

**COMMEMORATION WEEK. f.**

*Educ.* Celebración anual en memoria de los fundadores y benefactores de la Universidad de Oxford.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «En tanto, la Universidad de Oxford ha celebrado también, como fin de curso, durante la semana dedicada a estas solemnidades escolares, **Commemoration Week**, la gran ceremonia de *Encoenia*, o concesión y entrega de los grados universitarios, *honoris causa*, a los sabios extranjeros a quienes la ciencia inglesa otorga tan envidiable distinción».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra francesa *commemoration* ‘conmemoración’, del latín *COMMEMORATIO* y la inglesa *week* ‘semana’. A lo largo del siglo XIX esta efemérides se celebró en el Sheldoman Theatre, una enorme sala en la que se representaban igualmente operas, piezas teatrales, festivales musicales, bailes y comidas sociales.

### **COMMONALTY.** *m.*

Pueblo común, el común de la gente.

*El isleño* 28.7.1858, 2: «Tras de estos siguen los barones y caballeros (*Knights*), títulos que se obtienen por medio de servicios prestados al Estado. Esta nobleza de segundo orden es la que constituye la *gentry*, y todos los que no forman parte de la *nobility* o de la *gentry* están comprendidos en la clase de los **commonalty**, pueblo común».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1425 (*EDHP*), del francés antiguo *comunalté*, (moderno *communauté*), del latín medieval *comunalitas*.

### **COMMON COUNCIL.** *m.*

Ayuntamiento, municipalidad.

*El redactor general* 12.6.1812, 1: «Londres 18 de abril. Ayer se reunió el ayuntamiento (**common council**) y quedó aprobada por corta mayoría la moción de dirigir una súplica al Príncipe regente».

*El Argos de Buenos Aires* 7.7.1821, 1: «En pocos años suponiéndose que las utilidades de Mr. Prideaux en su empleo eran muy cordiales, el **common council** de Londres (Municipalidad) intentó establecer otra administración de correos en oposición a la del gobierno».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *common* ‘común’ y *council* ‘consejo’. Documentada en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **COMMON PRAYER BOOK, PREYER BOOK.** *m.*

*Rel.* Libro de oraciones.

*La Ilustración, periódico universal* 11.2.1854, 2: «La liturgia difiere muy poco del **Common-prayer book** (el libro de los rezos común) de la capilla real, y la iglesia de Irving se distingue de ésta solamente en las representaciones quialistas».

Taine *Inglaterra* (1873: 14): «Los libros de devoción que figuran sobre los pupitres de los bancos son colecciones de salmos y el **Common Prayer Book**, el libro de misa en Inglaterra».

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 164): «Su doctrina está contenida en los 39 artículos de fe del **Prayer Book** (libro de rezos), y es en sustancia la de Calvino».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *common* ‘común’, del francés *commun*; *prayer*, del francés antiguo *preire*, moderno *prière* ‘oración’, y el inglés *book* ‘libro’, documentado en 1595 (EDHP).

### **COMMON SENSE.** *m.*

Sentido común.

*El Aviso, periódico bisemanal* 25.3.1886, 5: «[...] y su sabio y nunca bastante llorado discípulo el doctor Llorens, eminente profesor de Metafísica en la Universidad barcelonesa, de quien todos los que alguna vez tuvieron la dicha de oírle recordarán el respeto con que citaba siempre a Vives, el largo estudio que de sus obras había hecho, dejando traducida e ilustrada la *De anima et vita*, y las relaciones que hallaba entre las doctrinas del eminente pensador valenciano y la del **common sense** de Guillermo Hamilton, por él con tanta gloria defendida».

*El Liberal, diario político y de intereses materiales* 28.3.1886, 2: «Pero, sobre todo, lo que mejor ha hecho es ponerse de luto, y ese traje que no debe abandonar, porque le sienta muy bien, por la causa que defiende, por cuantos asuntos toca y por lo que los ingleses llaman **common sense**, que hace tiempo que perdió».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *common*, del francés *commun*, del latín COMMUNIS, y *sense* del francés *sens*, del latín SENSUS ‘sentido’; documentada en 1758 (EDHP). Doctrina de la escuela filosófica escocesa de Thomas Reid, 1710-1796.

### **COMMONWEALTH.** *n. p.*

Comunidad británica formada por Gran Bretaña y sus colonias.

*El Correo* 16.4.1891, 1: «La Confederación asumirá el título de **Commonwealth**, nombre de sonido poco grato en oídos monárquicos,

por recordar el régimen establecido en Inglaterra después de la ejecución de Carlos I, y que bajo Oliverio Cromwell y su hijo Ricardo, duró desde 1649 hasta 1659».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada de *common* ‘común’ y *weatlh* ‘riqueza’. Palabra utilizada originariamente para designar a la Mancomunidad británica de naciones, y posteriormente Mancomunidad de Naciones.

### **COMMONS.** *m. pl.*

Campos público, campos comunales.

Taine *Inglaterra* (1873: 179): «Cruzamos **commons** abandonados, eriales, donde de vez en cuando se divisa un caballo que pace en la soledad».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1663 (*EDHP*), con la forma en plural, del francés *commune*, y esta del latín medieval *communa* ‘comunidad’.

### **COMODORO, COMMODORO.** *m.*

Capitán de navío al mando de más de tres buques.

*Gazeta de Madrid* 10.1.1800, 23: «Según cartas del Cabio de Buena Esperanza, el **Conmodoro** inglés Lorack cruza en las aguas de las islas de Francia y Borbon, y todo el comercio de aquellas colonias está enteramente arruinado».

*Diario mercantil de Cádiz* 17.12.1808, 2: «En esta maniobra se interesó mucho el **Comodoro** inglés prestando toda especie de auxilio para su más pronta ejecución».

*La Vanguardia* 18.10.1899, 4: «**Commodoros** británicos la confirmaron luego en sus comunicaciones oficiales que el gobierno de S.M. publicaba de cuando en cuando».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *commodore*, documentada desde 1694 (*EDHP*), probablemente procedente del holandés *kommandeur*, y esta del francés *commandeur*. Palabra que debió difundirse en España a finales del siglo XVIII. Posteriormente desarrolló la acepción de la persona que en los clubes náuticos se encarga de la inspección y buen orden de las embarcaciones. En las primeras citas encontradas en la prensa en español siempre con referencia a la flota inglesa. En Argentina, *Comodoro Rivadavia* es nombre de una ciudad muy conocidas

**COMPETICIÓN.** *f.*

Rivalidad comercial.

*La Paz* 27.8.1868, 3: «El éxito inmenso y sin precedentes hasta ahora obtenido en todas las exposiciones internacionales por el gran fabricante de relojes Mr. Sewill, de Liverpool, lo mismo en la de Londres 1862 que en la de París 1867, prueba que su reputación británica nada pierde, al contrario, gana mucho de la **competición** con los fabricantes de otros países».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *competition*, documentada en 1605 en el ámbito deportivo y en su acepción comercial en 1793 (EDHP), tomada del latín COMPETITIO, de COMPETERE ‘competir’. DRAE 1970 en su acepción deportiva.

**COMPOST.** *m.*

*Agr.* Abono artificial obtenido por la descomposición de residuos orgánicos con materias minerales.

*Revista apícola* 1.10.1895, 8: «Con el **compost** de dicha planta la tierra se pasa sin otro abono».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1640 (EDHP), del francés antiguo *composte* y este del latín COMPOSTA. Posteriormente, y por derivación, se formó *compostaje*.

**COMPOUND**<sup>1</sup>. *adj. invar. y n.*

Máquina de vapor con varios cilindros en los que el vapor actúa alternativamente.

*El Gobierno* 25.4.1873, 4: «Estos buques son movidos por dos hélices independientes una de otra, y sus máquinas son del sistema **Compound**».

*La Vanguardia* 7.2.1882, 3: «En cada camarote de segunda clase hay cuatro literas, y los pasajeros que las ocupan disponen de otro comedor situado hacia proa, delante de las máquinas que son del sistema **Compound** de condensador, capaces de desarrollar 4.000 caballos efectivos».

ETIM. E HIST. *Compound* procede del inglés *composed* ‘compuesto’. Se suele utilizar en expresiones como *sistema compound* o *máquina compound*. Una máquina *compound* está formada por la reunión de diversos órganos y particularmente por el empleo de dos o tres cilindros sucesivos, en lugar de uno solo.

**COMPOUND<sup>2</sup>. m.**

Recinto cercado de altas paredes en el que vivían los obreros que trabajaban en las minas de diamantes de Sudáfrica.

*La Ilustración Española y Americana* 22.8.1897, 118: «Este los hace vivir dentro de un redil, que allí se llama **compound**, como vive un hato de ganado fuera de las horas en que trabajan en la mina. El **compound** es un gran corral cercado de altas paredes, con chozas o casetas, donde los obreros llamados por irrisión *boys* (niños o muchachos), se amontonan por tribus».

ETIM. E HIST. Palabra documentada desde 1679 procedente del malayo *kampong* que pudo incorporarse a través del portugués *campon* o del holandés *kampoeng* (EDHP); suele aparecer en textos en los que se hace referencia a la India o a Sudáfrica.

**COMPOUND MANAGER. m.**

Jefe del corral.

*La Ilustración Española y Americana* 22.8.1897, 118: «En el centro del encierro hay un espacio al aire libre, donde cuecen sus ollas de maíz, juegan, se pasean o duermen bajo la vigilancia de un capataz blanco, el **compound manager**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *compound* ‘recinto’ ‘corral’, y *manager* ‘administrador’; suele aparecer en textos en los que se hace referencia a la India o a Sudáfrica.

**CONCERTINA. f.**

*Mús.* Acordeón de forma hexagonal u octogonal, de fuelle largo y teclados cantantes en ambas caras o cubiertas.

*La Correspondencia de España* 23.7.1862, 2: «El célebre guitarrista italiano, *signor* Giulio Regondi, parece que se propone visitar nuestra Península para hacerse oír en este instrumento y en la **concertina**, de que es único profesor en Londres».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1837 (EDHP), de *concert* ‘concierto’ y el final *-ina* a imitación de *seraphina*. Instrumento patentado en 1844 por el investigador inglés Charles Wheatstone, 1802-1875. DRAE 1936.

**CONDENSADOR.** *m.*

Recipiente que tienen algunas máquinas de vapor para que este se licue por la acción del agua fría.

*Diario Balear* 21.4.1826, 4: «La influencia del calor sobre este gas disuelto es tal, que, con una elevación de 100 grados, se consigue una presión de 90 atmósferas; presión enorme que no teniendo por contrapeso más que el que ejerce el otro **condensador**, pugna por separar el motor con una fuerza de 60 atmósferas».

*Gazeta de Madrid* 10.12.1839, 3: «Las partes esenciales de una máquina de condensación consisten en un cilindro, con una abertura en su parte superior para dar entrada al vapor, y otra en la inferior para transmitir este vapor a otro cilindro llamado **condensador**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *condenser*, documentado en 1809 (EDHP), formado a partir del verbo *to condense*, y esta a su vez del francés *condenser*, palabra utilizada por el químico escocés James Watt, 1736-1819, para designar una parte de la máquina de vapor inventada por él.

**CONDOMINIUM.** *m.*

*Pol.* Soberanía ejercida en común por dos o más estados sobre un mismo país o territorio.

*La Correspondencia de España* 27.8.1865, 2: «Está decidido a dirigir una protesta a la Dieta germánica contra el mantenimiento del **condominium** en los ducados».

*La Vanguardia* 22.4.1884, 8: «El **condominium** había sido establecido por convenios formarles que no caducaron a pesar de Tel-el-Kébir, ligando a Inglaterra como a nosotros mismos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1714 (EDHP), del latín moderno *condominium*, de *con* 'con' y *dominium* 'soberanía'. La grafía ha quedado fijada en *condominio*.

**CONFORT, COMFORT.** *adj.*

Bienestar, comodidad.

*El Español* 30.7.1845, 3: «El salón del festín, la vajilla y todos los adornos respiraban un lujo verdaderamente asiático, combinado con ese **confort** europeo que poco a poco se va introduciendo en los hábitos».

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1883, 59: «Entre los grandes hoteles, en los que el viajero es un número, y las casas de huéspedes, *family houses*, o *maisons garnies*, en las que el huésped es tratado

con *sobrada confianza*, hay un término medio preferible para el forastero, donde si halla raras veces **comfort**, encuentra al menos sosiego, silencio, y, por lo tanto, comodidad; es este término medio, el *hotel* sin adjetivo pomposo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *comfort* y este del francés *confort*, del latín CONFORTARE; documentado en 1568 (EDHP).

### **CONFORTABLE.** *adj.*

Cómodo.

*La América* 8.3.1858, 20: «De manera que, si la sociedad española sigue en marcha y no se ha sentado todavía, es sin duda porque no se le ha ofrecido un asiento que pueda en realidad, aunque usando un anglicismo, llamarse **confortable**».

*El campo* 1.2.1877, 56: «Si además consiguiesen que nuestra clase media se habituase a cuajar las cercanías de las grandes ciudades de casitas de campo; si lograsen, por fin, que, difundido el gusto del campo **confortable**, los pueblecillos situados en risueña posición, las termas y las playas, cuidaran de rodearse de bosques, de florestas, de parques, de jardines adecuados para los esparcimientos naturales, no a la moda salvaje, sino al uso del día, en los países cultos, podrían exclamar como Arquímedes: «dimos en el blanco», que así traduzco yo del griego el vocablo *eureka*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *comfortable*, del francés antiguo *confortable* y este de *conforter* y el sufijo *-able*. *Academia Manual* 1927.

### **CONFORTABLEMENTE, CONFORTABLEMENT.** *adv.*

Cómodamente.

*La Ilustración, periódico universal* 16.7.1853, 2: «**Confortablemente** envueltos en sus abrigadoras levitas forradas de pieles desafiaban los mandarines a la fría y húmeda temperatura».

Pellier *Equitación* (1877: 239): «Allí, en efecto, habréis visto magníficos caballos de tipo elegante y brillante marcha, y Amazonas **confortablement** sentadas en la silla, cuya confianza y seguridad en la posición solo con una larga práctica se adquieren».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *confortablement*, formada por derivación a partir del inglés *comfortable*, documentada en 1748 (EDHP).

**CONNOTACIÓN.** *f.*

*Ling.* Acción y efecto de conllevar una palabra, además de su significado propio, otro de tipo expresivo o apelativo.

*Revista europea* 10.1.1875, 333: «Esos vagos conceptos que se nos dibuja en lontananza, son ilusiones evocadas por la falsa **connotación** de las palabras».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *connotation*, documentado en 1532 (*EDHP*), y este del latín CONNOTATIO, de CONNOTARE. La acepción de ‘comprensión’ procede del filósofo y economista inglés J. S. Mill, 1806-1873.

**CONSOLACIÓN.** *adj.*

*Dep.* Competición reservada a los participantes que no se han clasificado en las pruebas precedentes.

*El campo* 1.5.1878, 14: «Premio de **Consolación**. - 100.000 reis».

*La Vanguardia* 27.6.1895, 2: «El programa es muy variado y contiene seis carreras, a saber: Local, *Inter-clubs*, Nacional, *Handicap* Nacional y **Consolación**».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *consolation*, nacido en el seno de las carreras de caballos en los hipódromos, tomada del francés *consolation* y esta del latín CONSOLATIO. En ocasiones precedida de la palabra *premio*.

**CONSOLIDADO, DA.** *adj. y n.*

*Econ.* Garantizado.

*Diario constitucional de la ciudad de Zaragoza* 14.8.1821, 2: «El 22 hubo en la bolsa de Londres una especie de alarma de resultas de haberse esparcido la noticia de la guerra entre la Rusia y la Turquía, en término que los fondos públicos bajaron 1 por 100, pero el 24 habían vuelto a subir, y el **consolidado** estaba al 75».

ETIM. E HIST: Consolidar cuenta con una entrada en el *Diccionario de Autoridades*: «Vale también agregar o incorporar a alguna cosa lo que antes se había desmembrado o separado de ella»; «Significa asimismo asegurar, fortalecer y afianzar más alguna cosa». En su acepción financiera procede del inglés *consolidated*, documentado en 1753 (*EDHP*), de *to consolidate* ‘garantizar’.

**CONSTABLE. m.**

Comisario de policía, agente de policía.

Taine *Inglaterra* (1873: 234): «Aún más, en caso de alboroto, todas las clases proporcionan **constabale** voluntarios; en resumen, apoyan al gobierno, mientras que nosotros nos complacemos en atacarlo».

*Crónica Meridional* 2.12.1881, 1: «Cuando se comete un crimen presenta su queja el ofendido a un magistrado inferior llamado juez de paz, que después de tomarle juramento, da orden a un **constable**, jefe de policía, para que traiga al presunto reo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa tomada del francés antiguo *constable* y esta del bajo latín *comes stabulí*, ‘conde del establo’. La acepción de ‘oficial de policía’ se documenta en 1597 (*EDHP*). Utilizada por la prensa en textos en los que se hace referencia a la jurisprudencia inglesa.

**CONTACT. m.**

Dep. Combate de boxeo de exhibición.

*La Vanguardia* 15.12.1897, 4: «Este detalle reviste suma gravedad bajo el punto de vista de la responsabilidad que cabe a los culpables, por existir dos clases de lucha entre los boxeadores, o sea la conocida con el nombre de **contact** y la llamada *fight*, entre las que hay una gran diferencia, ya que el *contact* es un simple asalto como los asaltos de esgrima en los que se emplean floretes con botón, mientras que en el *fight* es un duelo con toda regla, cuyas condiciones establecidas de antemano pueden acarrear desenlaces más o menos funestos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa procedente del latín CONTACTUS, incorporada a través del francés *contact*. Las acepciones deportivas, en especial en esgrima y en boxeo, proceden del inglés.

**CONTINENTAL MAN. m.**

Europeo.

*La Ilustración Universal* 2.12.1883, 35: «Y a pesar de todo, olvidándose ellos de que viven en Inglaterra tan solo dos meses, continúan llamándonos con ciertos humos de superioridad *the continental man*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *continental* ‘persona que vive en el continente europeo’ y *man* ‘hombre’, documentada en 1828 (*EDHP*). La presencia inglesa en la segunda mitad del siglo XIX en Europa fue enorme, y en especial en Francia, donde buena parte de la aristocracia y la realeza británica pasaba los inviernos en la Costa Azul. De

hecho, en la ciudad francesa de Niza el paseo principal lleva el nombre de *Promenade des Anglais*.

**CONTRACTING OUT.** *m.*

Facultad concedida al obrero de no pedir a su patrono las responsabilidades que la ley declara.

*La Opinión* 25.7.1897, 1: «La nueva ley, aprobada por el parlamento inglés, no anula el principio del **contracting out**, pero dispone que cualquiera que sean los tratos hechos entre el patrono y el obrero, aquel será el primer responsable de los accidentes que en el trabajo éste pueda sufrir».

ETIM. E HIST. Expresión formada a partir del inglés *contracting*, de *to contract* ‘contratar’, del francés antiguo *contraction*, latín CONTRACTIO, CONTRAHERE, y el adverbio *out* ‘fuera’.

**CONTRADANZA.** *f.*

Baile de figuras que ejecutan muchas parejas a un tiempo.

*Diario mercantil de Cádiz* 19.3.1808, 4: «En seguida se bailará una **contradanza**».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *country danse* ‘danza campestre’, incorporada a través del francés *contredanse*. *Country danse* está documentado en inglés desde el siglo XVI para designar los bailes ingleses de origen campesino, y en especial los que son por parejas (EDHP). Palabra registrada en el *Diccionario de Autoridades* como procedente del francés *contredanse*.

**CONVICITO, TA.** *adj.*

Persona que ha cometido un delito y que en muchas ocasiones fue deportada.

*Gazeta de la regencia de España e Indias* 23.10.1810, 8: «El brigadier D. Juan Díaz Porlier, comandante general de la división cántabra, remite a esta junta superior un certificado de sentencia de muerte pronunciada por D. Andrés Marquesta, mayor general de la misma división contra D. Vicente Ruiz Calderón, alcalde del valle de Cabuérniga, por espía **convicto** y otros delitos de alta traición».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *convict*, documentado desde 1786 (EDHP), del latín CONVICTUS ‘convencido de culpabilidad’. Palabra reproducida en los textos en los que se hacía referencia a territorios como

Australia, la India o Sudáfrica donde fueron enviados numerosas personas acusadas de diversos delitos. *DRAE* 1843 en su acepción política.

**COOLIE.** *adj. y n.*

Indígena de la India dedicado al cultivo de la tierra.

*El Español* 16.6.1845, 1: «De un momento a otro se espera el barco Blumdell con la primera importación de indios **coolies**».

*Revista de las Antillas* 18.5.1884, 7: «Se ve evidentemente desmentida la aseveración de los que en Cuba monopolizan el trabajo agrícola sobre la falta de brazos en la isla, con el dañado propósito de introducir más chinos o **coolies** con los cuales continuar allí de algún modo el estado de esclavitud».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa proveniente del hindi *quli* y con la que se designa una tribu del Guzerat, ubicada en la parte oeste de la India. Los ingleses, durante la época colonial, la utilizaron al hablar de los trabajadores indígenas que cultivaban la tierra, y posteriormente a los porteadores. A lo largo de la segunda mitad del siglo XIX en las Antillas y en especial en la isla de Cuba estas personas trabajaron como esclavos en las plantaciones de las cañas de azúcar.

**COPA, CUP.** *f.*

*Dep.* Premio que se concede en algunas competiciones deportivas.

*El campo* 1.5.1878, 14: «K.O.R. **Cup**. - *Handicap* para caballos montados por oficiales».

Huesca *Diccionario* (1881: 224): «En el origen de las carreras en Inglaterra, muchos de los principales premios consistían en un vaso de plata o **cup (copa)**».

*La Vanguardia* 14.9.1895, 2: «Las concedidas este año para las respectivas regatas son las siguientes *Grand Challenge Cup* y *Steward Challenge Cup* para la de *outriggers* a ocho remeros».

ETIM. E HIST. *Copa* en su acepción deportiva es calco semántico del inglés *cup*, documentado según el *EDHP* desde 1640. *Academia Manual* 1927 en su acepción deportiva. Las carreras de caballos fueron las primeras competiciones en la que se ofrecieron copas a los ganadores, en muchas ocasiones de plata.

**COPYRIGHT.** *m.*

Derecho de propiedad intelectual o artística.

*El Liberal, órgano democrático de la isla de Menorca* 23.7.1888, 1: «Se permitirá sin embargo introducir dos ejemplares destinados al uso personal del importador y no para la venta, pero con el consentimiento del propietario del **copyright**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1767 (EDHP), de *copy* ‘reproducción’ y *right* ‘derecho’. En España también se utiliza la expresión *derechos de reproducción y de traducción reservados*.

**CORDITE. f.**

Explosivo hecho a base de nitroglicerina y nitrocelulosa.

*La verdad* 4.4.1894, 2: «Una nueva explosión ha tenido lugar en la fábrica real de **Cordite** en Waltham Abbaye, cuyo siniestro ha sido motivado por la acción de un fulminante que prendió fuego en una gran cantidad de pólvora de algodón y nitroglicerina».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1889 (EDHP) de *cord* ‘cuerda’ y *-ite* sufijo que forma parte de numerosos explosivos como *dynamite*, llamado así por su apariencia con una cuerda. En español la forma ha quedado fijada en *cordita*.

**CORKSCREW. m.**

Tejido en espiral.

*Las Provincias* 23.7.1893, 1: «Para las noches, el taje de etiqueta (*full dress*, como decimos los ingleses) sigue haciéndose de **corkscrew**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1830 (EDHP).

**CORNED BEEF. f.**

Carne de vaca cocida, enlatada, que se consume fría o recalentada.

*Diario de la Marina* 11.5.1892, 4: «Cajas de 24 latas conteniendo 1 libra de **Corned beef** y *Roast-beef*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *corned* ‘conservada con sal’ y *beef* ‘vaca’, documentada desde el siglo XVII (EDHP); difundida en Europa con ocasión de las dos guerras mundiales como la *carne del soldado*.

**CORONER. m.**

Juez de primera instancia.

*Las Provincias* 22.11.1872, 1: «Estas cinco muertes súbitas y misteriosas en tan poco tiempo habían acabado por llamar la atención del **coroner**».

*Crónica Meridional* 2.12.1881, 1: «En el tiempo que transcurre hasta la apertura del tribunal, el procurador del querellante, o en su defecto, y siendo causa de homicidio, uno de los oficiales públicos, llamados **coroners**, que equivalen a nuestros fiscales, a quien se pasa copia del proceso, prepara el escrito de acusación contra el presunto reo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa tomada del francés antiguo *corouner*, y esta del latín CORONARIUS; se consigna en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **CORRUPT PRACTICES.** *f.*

Corrupción.

*El bien público* 7.10.1882, 1: «Pero esto es bajo capa, porque la ley sobre los **corrupt practices** lo ha previsto todo, hasta la cantidad que un candidato puede razonablemente pagar a sus agentes asalariados».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por las palabras inglesas *corrupt* ‘corrompido’ y *practices* ‘prácticas’. *Corrupt* procede del francés antiguo y este del latín CORRUPTUS; y *practices* del francés antiguo *pratiser* y este del latín medieval *practizare*.

### **CORTO-CIRCUITO.** *m.*

*Electr.* Circuito que se produce accidentalmente por contacto entre dos conductores de polos opuestos y suele ocasionar una descarga (*DRAE* 2001).

*El constitucional* 21.1.1887, 3: «Estas cajas se hallan distribuidas en los cruces de las calles y en las puertas y pisos de las casas donde está establecido el alumbrado; en cada una hay un corta-circuito, ya descrito, para evitar todo peligro dentro de los edificios, toda vez que el **corto-circuito** está establecido entre el conductor principal y los pequeños conductores de cada casa».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *short-circuit*, documentado en 1876, formado por las palabras inglesas *short* ‘corto’ y *circuit* ‘circuito’. La forma correcta es *cortocircuito*.

### **COTTAGE.** *m.*

Casa de campo, vivienda campestre, finca rústica.

*La Ilustración, periódico universal* 6.5.1854, 2: «Este recuerda los antiguos castillos feudales de la edad media, a pesar de lo que le ha embellecido el lujo moderno; y la otra es un *chateau* como dicen los franceses, un **cottage** según dicen los ingleses, una *villa* cual dirían en Italia».

Dupuy *Madrid* (1877: 125): «Esta se divide en tres partes, y así me han dicho son todos los establecimientos europeos en Asia; ciudad europea formada de elegantes *chalets* y **cottages** muy bonitos, muy bien contruidos, muy independientes y rodeados de un jardín, en donde se ve por la tarde jugar al *croquet*, o donde corretean infinidad de chiquillos muy rubios y muy elegantemente vestidos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el siglo XIII como la ‘choza en la que vivía un campesino’ y en 1765 como la ‘casa de campo rústica’ (EDHP); del francés antiguo *cotage*. Anglicismo que se suele utilizar para hablar de una vivienda puramente inglesa en el campo que puede reunir un cierto confort o ser una cabaña con techos de paja, cuartos estrechos y poco elevados, ventanas pequeñísimas y frágiles puertas. Esta palabra ha dado lugar a la expresión inglesa *cottage cheese* ‘queso de cabaña’.

### **COUNTRY.** *m.*

País, campo.

*El blear* 17.8.1852, 2: «El verdadero cuerpo representativo en Inglaterra es lo que ellos llaman enfáticamente *the country*, el país, la voz pública, el voto de los interesados».

*La América* 12.4.1863, 6: «Porque en Inglaterra, donde hay poco de lo hoy llamado centralización, esta gran parte de la vida centrada en la pobladísima ciudad que lleva el nombre de tal por excelencia, así como Roma era la *urbs*, quedando las demás poblaciones inglesas, aun siendo ciudades antiguas de las llamadas *citiés* o burgos populísimos como Manchester, Liverpool o Birmingham, incluidos en la denominación general de **country**, que puede traducirse por el país o el campo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1526 (EDHP), del francés antiguo *cuntrée*, moderno *contrée*, del latín CONTRATA.

### **COUNTRY GENTLEMEN.** *m.*

Hacendado, señor del campo.

*La América* 8.4.1857, 3: «La corte, casi toda la alta nobleza, y la mayoría de la que aquí llaman *the country gentlemen*, esto es, los hidalgos

de provincia, o sea nuestros antiguos mayorazgos y caballeros, profesaban la doctrina anglicana».

*La Vanguardia* 2.2.1898, 4: «Residía Nicolino en esta morada señorial, llevando la vida de un verdadero **country gentleman**, o señor del campo, y dedicándose con gran afición a todo género de *sports*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *country* 'país' 'campo' 'tierra' y *getlemen* 'señor' 'caballero' 'gentilhombre'.

### **COUNTRY SEAT.** *m.*

Casa de campo donde pasan el verano las familias en buena posición social.

Taine *Inglaterra* (1873: 95): «De esta manera se renuevan mensualmente los libros instructivos de la mesa de lectura de los **country-seats**».

*El Mundo ilustrado* 2.9.1900, 8: «Pero, ¿por qué no haber construido, en el recinto que se le otorgó, alguno de esos *cottages* de esas residencias de los **country-seats**, de las emanaciones de arte tan nuevo y tan fresco que surgen de distancia en distancia entre las villas italianas y los castillos góticos en los barrios ricos de Nueva York y Filadelfia».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *country* 'país' 'campo' y *seat* 'asiento'; sin fecha de datación en el *EDHP*.

### **COUNTY ELECTIONS.** *m.*

*Pol.* Elecciones cantonales.

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1880, 242: «Debo añadir que el síntoma significativo de la contienda lo es que los distritos rurales (**county elections**), que de tiempo inmemorial habían constituido el cuerpo de batalla, la reserva, el campo privilegiado de los conservadores, hallan éstos perdido numerosos distritos, y sido reemplazados en ellos por candidatos liberales los diputados que durante largos años contaron siempre asegurada su elección».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *county* 'condado' y *elections* 'elecciones'. El sistema parlamentario inglés en el siglo XIX favoreció enormemente el mundo rural, donde los votos conservadores eran mayoritarios.

### **COURSING.** *m.*

*Dep.* Caza de liebres con galgos.

*El campo* 1.1.1877, 10: «Los reglamentos del **coursing** y *polo clubs* no están hechos, y por esta razón no se los remito».

*Las Provincias* 29.3.1879, 1: «Las reglas y costumbres del **coursing** (carreras de galgos) son verdaderamente dignas de estudio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1538 (*EDHP*), formada a partir del verbo *to course* ‘cazar con perros’. Shakespeare fue un gran aficionado a las carreras de lebreles. En la tragedia *Enrique V*, el duque de Gloucester dice a los dos soldados que acechan la llegada del rey Carlos de Francia para asesinarle: «*Y see you stand like greyhound, in the slips, / Straining upon the start!*» “Os veo aquí como unos lebreles en la trailla, que tiran para lanzarse”.

### **COURSING CLUB.** *m.*

*Dep.* Club galguero.

*Las Provincias* 29.3.1879, 1: «La comisión encargada de organizar una carrera de **Coursing Club** se compone de un presidente, un vicepresidente, mozos de servicio, mozos de campo, guarda de campo, mozo de bandera, un juez y un *slipper*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *coursing*, ‘caza de liebres con galgos’ y *club* ‘sociedad’ ‘asociación’; llegada a España coincidiendo con la coronación de Alfonso XII, un entusiasta de las costumbres inglesas.

### **COURT.** *f. y m.*

*Dep.* Pista de tenis.

*El Atlántico* 8.8.1890, 2: «El sitio que, según nos han dicho, parece probable para el emplazamiento de la **court** o del *ground* es muy próximo al Sardinero, con lo cual se reúnen las mejores condiciones de comodidad, holgura, vistas excelentes y un aire puro, sano y bien oxigenado».

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1896, ns, s/p: «El **court** de *tennis* es el espacio de terreno donde se practica el juego del *lawn tennis*».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en su acepción deportiva en 1878 (*EDHP*). Este anglicismo se utilizó hasta mediados del siglo XX en las revistas deportivas especializadas para describir el ambiente aristocrático de este deporte.

### **COURT OF CHANCERY.** *f.*

Alto tribunal de justicia.

*El Reino* 3.8.1860, 1: «Un hermano reclamó, y la **Court of Chancery** ha dictado una sentencia condenando a M. Prince a restituirlos».

*El bien público* 28.4.1880, 2: «En el caso juzgado por la **Court of Chancery** había otro elemento de complicación: el diputado procesado declaró que se retiraba a la vida privada, y que, por consiguiente, no presentaría su candidatura en las próximas elecciones».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *court* ‘corte’ del francés antiguo *cort*, del latín *COHORS*, y *chancery*, abreviación de *chancellery* ‘cancillería’.

### **COVE.** *m.*

Cala, ensenada.

Villaamil *Nautilus* (1895: 179): «Los **coves** o pequeñas ensenadas dan un aspecto a la parte hidrográfica del puerto, como no lo ofrece ningún otro del mundo; tanto es así, que, sin ser muy grande en extensión, caben en él seguramente todas las escuadras que pudieran reunirse en los presentes tiempos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1590 (*EDHP*), del germánico *kobe* ‘establo’, ‘choza’.

### **COVENT GARDEN.** *n. p.*

1 Teatro de Londres

*El campo* 10.7.1877, 13: «¿Qué lector desconocerá la inmensa importancia del teatro **Covent Garden**, acaso el primero del mundo?».

2 Principal mercado de legumbres, frutas y flores de Londres.

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 126): «Amanecía cuando se encontró en los alrededores de **Covent Garden**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *covent* ‘convento’ y *garden* ‘jardín’. Al hablar del Covent Garden en ocasiones se hace referencia también al mercado callejero situado entre el jardín de la Abadía y el Convento de Westminster.

### **COW-POX.** *m.*

Erupción que se produce en los pezones de las vacas y que contiene el virus con el que se prepara la vacuna contra la viruela.

*La Ilustración* 13.12.1851, 2: «Eduardo Gener, sabio y atento observador, notó que el modo con que se contagiaban los vaqueros del

**cow-pox**, era semejante al de la inoculación, y procuró indagar escrupulosamente el origen y causas de esta tradición».

*La Vanguardia* 11.6.1885, 2: «Si por desgracia se presentara la epidemia esa, si la opinión pide vacuna, que la pediré, porque creerlo, amigo mío, la inmunidad que da es tan completa como la que se obtiene contra la viruela por medio del **cow-pox**, entonces tendréis vacuna y ocasión de comprobar mis asertos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cow* ‘vaca’ y *pox* ‘viruela’, documentada en 1798 (EDHP). Término que forma parte de la historia de la medicina, y que se extendió en la medida que la efectividad de las vacunas fue un hecho.

**CRAB APPLE BLOSSOM.** *m.*

Fragancia con notas marinas, flor de manzano y bergamoto.

*Las Provincias* 23.7.1893, 1: «Hay, no obstante, un perfume determinado, muy de moda, el **crab apple blossom**, que procede de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *crab* ‘manzana silvestre’, *apple* ‘manzana’ y *blossom* ‘flor’. Nombre de una marca de colonia.

**CRACK.** *m.*

1 *Dep.* Caballo ganador.

*El campo* 16.11.1877, 12: «*Jongleur* y *Gladiator* fueron victoriosos y el *Ring* inglés perdió cerca de dos millones de francos por la victoria de los campeones franceses, pues el conde de Juigné y sus amigos habían sostenidos el **crack** con fuertes sumas».

Huesca *Diccionario* (1881: 233): «Se dice el **crack** de tal o cual caballeriza, para designar el caballo en quien esa caballeriza tiene alguna confianza de ganar el *Derby*».

2 Deportista excepcional.

*La Ilustración Española y Americana* 8.6.1897, ns, s/p: «Pero, ignórase si este *record* ha sido hecho sin entrenador, como el de Pessoa. Débese, por tanto, suspender el juicio para poder declarar desposeído de este *record* al notable **crack** lisbonense».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa del verbo *to crack* ‘alardear’ en sentido figurado, documentada desde el siglo XVII (EDHP), llegada a través del

léxico del turf. En ocasiones se ha traducido por *as*, por ejemplo, *as del volante*, *as de la aviación*. Muy extendida en el presente.

**CRESCENT.** *m.*

Calle en forma de arco.

Taine *Inglaterra* (1873: 18): «París se eclipsa ante esos gigantescos *squares*, esos inmensos **crecents**, ante sus grandes plazas, sus interminables filas de edificios monumentales, tallados en dura piedra, con pórticos y fachadas primorosamente esculpidas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1672 (*EDHP*), del francés antiguo *creissant*, moderno *croissant*, del latín CRESCENS, participio presente de CRESCERE ‘crecer’. Algunas calles de Londres han conservado estos trazados donde hoy se ubican lujosos hoteles.

**CRICKET.** *m.*

*Dep.* Juego de pelota que se practica con paletas de madera y en el que cada equipo cuenta con 11 jugadores.

*El Panorama* 30.3.1870, 239: «Tal es el famoso juego de **Cricket**, que tiene mucha analogía también con el juego de pelota al largo».

Marco *Repertorio* (1896: 940): «El **cricket** es el juego nacional de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1598 (*EDHP*). Con toda probabilidad procede del francés *criquet* ‘bastón que sirve de portería en el juego de las bolas’. *DRAE* 2001. Durante muchos años fue el deporte rey en el Reino Unido. La primera reglamentación fue publicada en 1774 y el primer club fue el Club de Marybone. En las competiciones que se celebraban se solía utilizar una gran pancarta en la que se podía leer: *Long may cricket flourish* ‘que florezca el cricket por mucho tiempo’. En España, como en otros países europeos, la afición es muy reducida.

**CRICKET-FIELD.** *m.*

*Dep.* Campo de cricket.

*El campo* 16.11.1879, 12: «S.M. el Rey, propicio siempre a prestar su apoyo a quien por cualquier motivo le solicite, ha permitido que del hipódromo de la Real Casa de Campo se tome parte necesaria para hacer un **cricket field**, que, si no podrá ser nunca el *Uvalo* de los Lores, en Londres, con la ayuda del digno administrador Sr. Godoy será todo lo bueno que en Madrid se podía apetecer».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *cricket* ‘cricket’ y *field* ‘campo’.

**CRICKETER.** *m.*

*Dep.* Jugador de cricket.

Taine *Inglaterra* (1873: 121): «El asunto es serio: los adversarios pertenecen a un club muy célebre de **cricketers**, y todos son de aptitud, fuerza y sangre fría admirable».

*El campo* 16.11.1879, 12: «El primero jamás había cogido un *bat* en la mano, pero pronto demostró ser de la madera que se hacen los **cricketers**».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir de *cricket*. Se consigna en el *EDHP* sin fecha exacta de datación.

**CRIKERISTA.** *m. y f.*

*Dep.* Jugador de cricket.

*La Ilustración Artística* 14.3.1887, 2: «Años atrás salieron de Inglaterra doce **crikeristas** para competir con otros de Norte-América y antes lo habían hecho con igual número de la Australia».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *cricketer*.

**CRIPTON, KRYPTON.** *m.*

*Quím.* Elemento químico de número atómico 36. Gas noble raro en la atmósfera terrestre, se encuentra en los gases volcánicos y en algunas aguas termales. Se emplea en la fabricación de lámparas fluorescentes. (Símbolo Kr). (*DRAE* 2001).

*Las Provincias* 23.6.1898, 3: «La serie de los cuerpos simples primitivos-el estudio del cual constituye una verdadera *Prequímica*, - comprende ya, por consiguiente, el Helio, el Neon, el Argón, el Metargon y el **Cripton**».

*El Lábaro* 25.6.1898, 2: «Este nuevo gas, que sus descubridores designan con el nombre de **krypton** es más pesado que el argón y menos difusible que el nitrógeno, el oxígeno y el argón».

ETIM. E HIST. Palabra creada con la forma *krypton* por los químicos británicos W. Ramsey y M. W. Travers en 1898, formada a partir del griego *kryptós* ‘oculto’. En inglés lleva el acento de intensidad sobre la *y*. Debió llegar al español pasando por el francés *cripton*.

**CRISTAL PALACE.** *n. p.*

Palacio de Cristal.

*El genio de la libertad* 13.4.1851, 1: «Los obreros están terminando ya los trabajos interiores y parte del **Cristal Palace**, bajo la dirección de M. Paxton».

ETIM. E HIST. Expresión formada por *crystal*, del latín CRYSTALLUS, y *palace* del francés *palais* y esta del latín PALATIUM ‘palacio’. Este edificio sirvió a Gran Bretaña para celebrar la Gran Exposición Universal del año 1851. Este palacio, obra del arquitecto Joseph Paxton, representó la arquitectura victoriana; destruido por un incendio en 1936.

**CRITERIUM.** *m.*

*Híp.* Carrera reservada para los potros de tres o cuatro años.

*La Ilustración Española y Americana* 8.1.1878, 14: «Carrera segunda. - **Criterion** (A las once y media)».

*El campo* 16.6.1881, 13: «Han continuado los potros cruzados de la cuadra Garvey, con sus buenas *performances* que, en Sevilla, *Carcelero*, ganó el **Criterion** con el peso de cuatro años».

ETIM. E HIST. Palabra latina asociada en el Reino Unido con el léxico del turf. Según le *Robert des Sports* está documentada en inglés en 1750, y en francés en 1859, del griego *kritein* ‘juzgar’.

**CROMLECH.** *m.*

*Arg.* Monumento megalítico formado por una serie de menhires que cierran una especie de terreno de figura elíptica o circular.

*Revista Española* 1854, 938: «Para la época céltica, por ejemplo, reproduce los monumentos druídicos más célebres de Inglaterra y del País de Gales, como son el **Cromlech** de Cornwall».

*El museo universal* 15.5.1858, 4: «Vamos por último a ocuparnos del **cromlech** mayor, en medio del cual se levanta el túmulo que hemos mencionado ya».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* viene del inglés medio *crwn* ‘curvado’ y *lech* ‘piedra aplanada’, sin fecha de datación. Según el *DRAE* 2001 del francés y este de origen bretón. La forma ha quedado en *crómlech*. Abundan en Gran Bretaña, Irlanda y la región francesa de Bretaña.

**CROQUET, CROCKET, CROCQUET. m.**

*Dep.* Deporte que consiste en hacer pasar por debajo de unos arcos unas bolas de madera golpeándolas por medio de un mazo.

*El campo* 1.12.1876, 14: «Habiendo vuelto de su expedición veraniega los señores de Heredia, han comenzado en el jardín del lindísimo hotel que habitan en la Fuente Castellana las partidas de **Croquet**».

Dupuy *Madrid* (1877: 125): «Ciudad europea formada de elegantes *chalets* y *cottages* muy bonitos, muy bien contruidos, muy independientes y rodeados de un jardín, en donde se ve por la tarde jugar al **croquet**».

*La Ilustración Artística* 14.3. 1887, 2: «Periódicos de grandes dimensiones como *The Sportsman* y el *Bell's Life in London*, de impresión compacta y diamantinos tipos, la lectura de uno de cuyos números equivale a un tomo, se consagran diaria y exclusivamente a anunciar y reseñar carreras, cacerías, regatas, partidas de billar, juegos de ajedrez, del *cricket*, del **croquet**, del *football*, pugilatos, carreras de velocípedos, carreras de andarines [...]».

Marco *Repertorio* (1896: 892): «Antiguamente se jugaba en Francia una especie de **croquet** llamado *paille-maille*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1855 (*EDHP*), del francés *crochet* 'gancho'. El cróquet, juego en manos de la alta sociedad durante muchos años, se popularizó en el Reino Unido en la segunda mitad del siglo XIX. La novela de Lewis Carrol *Alicia en el país de las maravillas*, 1865, sirvió para difundir este juego que forma parte de la intriga de este relato onírico. A partir del siglo XVI, en Inglaterra se jugó al *pall-mall*, un juego muy parecido al croquet. Desde hace ya muchos años Pall Mall al es una de las calles más conocidas de Londres, su origen procede de ser en este punto donde se reunían un gran número de jugadores.

**CROSKILL. m.**

Rodillo de seis cilindros dentados movido por un solo eje utilizado para romper terrones de tierra.

*El genio de la libertad* 22.6.1856, 1: «El rodillo de **Croskill** tiene los dientes rectos y puntiagudos».

*La Correspondencia de España* 7.2.1882, 2: «Fueron con el profesor 20 alumnos de los más sobresalientes a visitar el instituto agrícola Alfonso XII, en la Florida, [...], estaban dispuestas dos yuntas de mulas para hacer funcionar dos arados de vertedera, una grada, un escarificador y un rodillo de **Croskill**».

ETIM. E HIST. Aparato que recibió el apellido de su inventor. Ni el Oxford ni el Webster consignan esta palabra.

**CROSS.** *m.*

*Atl.* Carrera pedestre a través del campo.

*La Ilustración Española y Americana* 8.5.1898, ns, s/p: «El entrenamiento de los equipos de **cross** comienza hacia el principio de diciembre, y por poco buen tiempo que haga, vense todos los domingos por la mañana, en los bosques de los alrededores de París, aspirantes a atletas recorriéndolos en todos los sentidos».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión inglesa *cross country running* ‘carrera a través del campo’. La grafía *cross* llegó a través del francés. Su brevedad, su fácil expresión y su sonoridad contribuyeron a su rápida aclimatación. *DRAE* 1992. Desde hace décadas entre los aficionados al atletismo se ha extendido esta grafía, y así se habla del *cross* de Itálica, el *cross* de Atapuerca, el *cross* de Elgoibar y otros.

**CROSS COUNTRY.** *m.*

*Atl.* Carrera a través del campo.

*El campo* 1.6.1880, 14: «El **Cross Country** a pie en Inglaterra se ha verificado últimamente, ganando Mr. Sterning, que recorrió los 18 kilómetros con veinticuatro obstáculos en una hora y ocho minutos, venciendo a 82 concurrentes».

*La Vanguardia* 25.10.1900, 3: «Además del *football*, otro de los *sports* de actualidad invernal es el de las carreras a pie conocidas en Inglaterra donde son muy practicadas con los nombres de **cross-country** y *rallie-papiers*».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión *cross country running*, formada por las palabras inglesas *cross* ‘a través’, *country* ‘campo’ ‘país’, y *running* ‘carrera’. El origen de esta modalidad atlética inglesa está en las carreras de *steeple chase* en las que los jinetes deben franquear vallas, muros y fosos. Esta expresión, muy extendida entre los aficionados al atletismo, se abrevió con el paso de los años en *cross*.

**CROSS INTERCLUBS.** *adj.* y *n. inv.*

*Atl.* Carrera a través del campo disputada entre los socios de varios clubes.

*La Vanguardia* 25.10.1900, 3: «En Francia donde han adquirido extraordinario desarrollo las carreras, suelen organizar los clubs, de acuerdo, grandes luchas que titulan **cross-interclubs**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *cross* ‘a través de’, abreviación *cross country*, e *interclubs* ‘entre clubes’.

**CROUP.** *m.*

*Med.* Difteria.

*Diario de Córdoba* 23. 11.1858, 2: «Parece ser que el **croup** o enfermedad de la garganta es muy general en Tortosa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa tomada del escocés *croup*, y esta del verbo *to croup* ‘emitir un ruido rauco’. El escocés Francis Home, 1719-1813, profesor de medicina de la facultad de Edimburgo, fue el primero en estudiar y analizar esta enfermedad en su libro *An Inquiry into the nature, cause and cure of the Croup* ‘Encuesta sobre la naturaleza y la causa y el tratamiento del Croup’. En el pasado esta enfermedad contagiosa y epidémica provocó la muerte de miles de niños. *Crup* es la forma más generalizada.

**CROWN COLONY.** *m.*

Colonia de la Corona.

*La América* 24.3.1862, 8: «Unas que se llaman **Crown colonies** (colonias de la Corona), están sometidas al poder militar».

*La Ilustración Española y Americana* 22.7.1896, 35: «A pesar de ser tantos los negros y los indostanos, ninguna parte tienen en el gobierno de la colonia, lo cual pertenece a la categoría de los que en Inglaterra gobierna desde el Ministerio de las Colonias (**Crown Colony**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *crown* ‘corona’ y *colony* ‘colonia’, del francés *colonie*. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación. En estos territorios no existían los mismos derechos que en Gran Bretaña. La violencia física utilizada por los gobernadores causó frecuentes disturbios.

**CROWN GLASS.** *m.*

Cristal blanco muy transparente utilizado en óptica.

*El Reino* 6.8.1860, 4: «Óptico Carlos Chevalier: gemelos, microscopios, aparatos de fotografía, cristales franceses para conservar la

vista (**crown glass**), instrumentos de geodesia, [...]. Véanse los catálogos ilustrados».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *crown* ‘corona’ y *glass* ‘cristal’, documentada en 1706 (EDHP); llamado así porque presenta una estructura circular en su fabricación.

**CRUISE.** *m.* y *f.*

Viaje por mar, crucero, travesía.

*El campo* 11.2.1878, 9: «En cuanto a la vida de los *yachtmen* pasa generalmente la noche en tierra, y por la mañana va a bordo y empiezan las visitas y el **crui**se del día».

*El Guadalete* 27.1.1883: 1: «Es, de ordinario, un *lord*, duque u otro título eminente que se hace, de un día a otro capitán, de su propio buque, un *steam-yacht*, que el mismo apareja, y con el cual, en compañía de su familia o amigos, se lanza a hacer la **crui**se (travesía), viaje de recreo a través de las olas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir del verbo *to crui*se ‘navegar’, documentada desde 1679 (EDHP). Hubo dudas en cuanto al género de este sustantivo.

**CRUISER.** *m.*

Yate de pequeñas dimensiones.

*El Cantábrico* 5.7.1896, 1: «Tercera serie (**cruiser**) yates adquiridos antes del 1º de enero de 1894».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa del neerlandés antiguo *Kruiser*, documentada desde el siglo XVII (EDHP). A finales del siglo XIX y dentro de la navegación de recreo desarrolló esta nueva acepción.

**CUADRICICLO.** *m.*

*Cicl.* Bicicleta de cuatro ruedas

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Por extraña y poco usual concesión de aquel cuerpo a cuanto supone algo del progreso moderno, admite y define el *velocípedo*; pero sin indicación alguna al *ciclo* de que procede el aparato, ni, como es de suponer, a sus derivados el *monociclo*, el *biciclo*, y la *bicicleta*, el *triciclo* y **cuadriciclo**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *quadracycle*, del latín QUADRI ‘cuatro’ y el inglés *cycle* ‘bicicleta’.

**CUANTIFICACIÓN.** *f.*

Acción y efecto de cuantificar.

*Heraldo de Zamora* 4.1.1898, 1: «Uno de los más interesantes que en la actualidad preocupan a los sabios es el relativo a la **cuantificación** y cualificación de las sensaciones, sin que todos los esfuerzos de positivismo contemporáneo logren darle solución satisfactoria».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *quantification*, de *to quantify* ‘cuantificar’, documentada hacia 1840 (*EDHP*); palabra creada por el filósofo y lógico inglés W. Hamilton, 1788-1856.

**CUANTIFICAR.** *tr.*

Expresar numéricamente una magnitud.

*Revista contemporánea* 15.11.1877, 96: «Las cantidades que hay que tener en cuenta para expresar numéricamente o sea para **cuantificar** una sensación, son, la cantidad de luz coloreada saturada, la de luz blanca, y la longitud de onda de la primera».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *to quantify*, palabra creada como término de lógica por W. Hamilton, hacia 1840; empleada en el sentido general de ‘determinar la cantidad de una cosa’ hacia 1878 (*EDHP*); formada a partir del latín medieval *quantificare*, de QUANTUS ‘cuanto’ y FACERE ‘hacer’. *DRAE* 1984.

**CUÁQUERO, RA; CUÁKERO, RA; QUAQUERO, RA; QUAQUERO, RA; QUÁKARO, RA.** *n. y adj.*

*Rel.* Persona que profesa una doctrina religiosa en la que no hay jerarquía ni culto externo y que originariamente expresaba su religiosidad por medio de temblores y contorsiones.

*Gazeta de Madrid* 14.3.1778, 109: «Del mismo Albany escriben, que habiendo el General Almirante Howes encargado a un tal Juan Brown **Quakero** de Filadelfia un mensaje para Mr. Morris, a fin de que lo consultase con el Congreso, por el cual ofrecía ya a fin de octubre una pronta cesación de las hostilidades con promesa de restablecer las cosas en América al pie que tenía en 1763».

*Gazeta de Madrid* 18.7.1783, 597: «El 17 presentó en la Cámara baja el caballero Cecil Wray un memorial de los **Quaqueros** a favor de los esclavos negros».

*Gazeta de Madrid* 9.9.1803, 783: «Mr. Bragge hizo presente que mañana propondría una cláusula, extendiéndose a aquella secta de

personas religiosas llamadas moravias, así como los **quakaros** se hallaban exentos».

Guthier *Geografía* (1808: 97): «Los amigos (que comúnmente llaman **quákaros**) han hecho vigorosos esfuerzos para su libertad».

*Eco literario de Europa* 8.6.1851, 94: «El **quáker** considera un pecado gastar estos objetos de lujo, y, sin embargo, en su tienda los vende para los demás».

Beecher *Cabaña* (1853: 104): «En suma era una **cuáker**, cuya ovalada y sonrosada cara, cubierta de ligero bello, denotaba salud».

Taine *Inglaterra* (1873: 66): «En este género hay muchas **cuákeras**, que impresionan vivamente por su juventud, hermosura y modestia».

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1880, 242: «Consiste el otro escollo en no sufrir la presión **cuáker** de Bright y de la escuela llamada de Manchester, partidarios de la paz incondicional».

ETIM. E HIST. Voz procedente del inglés *quaker* 'tembloroso'. Palabra que figura en el *Diccionario de Terreros* con la forma *cuaker*. Los cuáqueros son originarios de Inglaterra. Las persecuciones religiosas que sufrieron en Europa en el siglo XVII propiciaron que buena parte de ellos se refugiara en Estados Unidos, donde alcanzaron un notable desarrollo y se distinguieron en la lucha por la emancipación de los negros.

### **CUESTIÓN PREVIA.** *f.*

*Pol.* En una asamblea: moción preliminar para saber si se debatirá sobre el tema propuesto.

*El Argos de Buenos Aires* 24.1.1825, 26: «[...] que ni aun el objeto que se habían propuesto los que suponían que debía preferirse la discusión del artículo 8, nada habían probado de utilidad en ello, que era la **cuestión previa**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *previous question*, difundida a través del léxico del parlamentarismo británico.

### **CUP. V. COPA.**

### **CURLING.** *m.*

*Dep.* Deporte que consiste en deslizar sobre una superficie helada dos piedras de granito de 19 kilogramos de peso, de manera que se sitúen lo más cerca posible del centro de un círculo que mide 3,66 metros de diámetro.

Guthrie *Geografía* (1804: 323): «La diversión del **curling**, según tenemos entendido, es peculiar de los escoceses».

*El campo* 1.1.1880, 11: «Con estos grandes fríos, en que todos los *lochs* de Escocia están cubiertos de nieve, los habitantes de este país se dedican a su *sport* favorito, el **curling**, un juego que se parece al de las bolas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1620 (*EDHP*) derivada del verbo *to curl* ‘rizar’ ‘formar una espiral’. El *curling*, codificado en 1838 por el Real Caledoniano Curling Club de Edimburgo, es un juego procedente de Escocia, país en el que, al parecer, ya se jugaba en el siglo XV. Una vez lanzada la piedra dos compañeros del equipo, provistos de una especie de escobas, barren el hielo a fin de que se deslice bien. La pista donde se juega mide 44 metros de larga por 4,75 de ancha. Deporte que cuenta con muchos aficionados en Canadá y Escocia.

### **CURRY.** *m.*

*Gastr.* Condimento originario de la India compuesto por una mezcla de polvo de diversas especias (*DRAE* 2001).

*La Correspondencia de España* 25.10.1865, 1: «Esta mañana nos asaltó a los dos el deseo de comer un buen **curry**, como vuestro cocinero sabe hacer, y henos aquí».

Dupuy *Madrid* (1877: 128): «El **curry** o **cary** es un plato indio que se sirve todos los días y en todas las mesas europeas al Este del Canal de Suez; es una salsa coloreada con raíz de cúrcuma o azafrán indio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa y esta del tamil *kari* ‘salsa’; expandida coincidiendo con la boga de los restaurantes chinos e hindúes.

### **CUTTER.** *m.*

1 Patrullero, guardacostas.

*Gazeta de Madrid* 14.2.1800, 121: «Habiendo sabido que el **cutter** *Lady-Nelson* se hallaba atacado a la altura de la punta de Cabrera por cañoneras y corsarios francesas, mandé fuese a socorrerle las lanchas de las fragatas *Reina Carlota* y *Esmeralda*».

*Correo de Tenerife* 22.9.1808, 3: «Aunque la guarnición danesa cedió a las circunstancias, un *brick* armado con 18 cañones y un **cutter** con 12, que se hallaba situado cerca de la ciudad, no hicieron caso de cuanto les representaron los mismos».

2 Velero de poco tonelaje, de casco fino y sólido, aparejado de una vela trapezoidal, otra triangular y dos foques.

Reid *Mar* (1869: 18): «Pronto salimos de dudas; la marcha de aquel buque, su aparejo, que era el de un **cutter**, y aquella caza atrevida por parte de una embarcación mucho más pequeña que la nuestra, probaban de una manera evidente que era un buque de la marina real o quizás un pirata».

*La Ilustración Española y Americana* 22.7.1893, 47: «Ningún inglés ignora las condiciones marineras de los yates *Valkyria*, *Britannia*, *Salanita*, *Iverna* y *Calluna*, y de otras goletas, **cutters** y *kechts*, que han luchado en las regatas de Clyde».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1762 (EDHP), probablemente derivada del verbo *to cut* ‘cortar’. La grafía ha quedado fijada en *cúter*. DRAE 1843.

### **CYCLE.** *m.*

*Cicl.* Todo vehículo de dos ruedas movido por la presión de los pies.

*La Lucha* 16,1,1896, 2: «El Salón del **Cycle** ha cerrado sus puertas».

*La Vanguardia* 11.3.1899, 5: «En 1894, el **Cycle** Berhoz fue la glorificación del gran técnico y al de su feliz propagador».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1870, abreviación de *bicycle*, utilizada como nombre común. Numerosas marcas de bicicletas inglesas recurrieron a esta palabra: *Rudge Cycle Company*. Igualmente, entró a formar parte de la expresión *tandem cycle boat* para definir al barquito de dos asientos movido por ruedas accionadas por pedales.

### **CYCLEMAN.** *m.*

*Cicl.* Ciclista.

*La Ilustración Española y Americana* 22.7.1896, ns, s/p: «Por esto se asustan los *foot-ballmen*, los **cyclemen**, y *sportmen* análogos del momentáneo estado de postración en que se encuentran después de un partido o carrera y del copioso sudor que han derramado y continúan derramando».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo, incorporado vía Francia, formada de *cycle*, abreviación del inglés *bicycle* ‘bicicleta’, y *man* ‘hombre’. Plural, *cyclemen*. En inglés la forma es *cyclist*.

**CYCLING.** *m.*

Ciclismo.

*El Guadalete* 11.7.1886, 2: «De todos los ejercicios artísticos a que tan aficionados son los ingleses, ninguno ha tomado tanto incremento, ni ha provocado tanto entusiasmo como es el velocipedismo. **Cycling** como ellos dicen».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *cycle* ‘bicicleta’ y el verbo *to cycle* ‘ir en bicicleta’. Se consigna en el *EDHP* sin fecha de datación.

---

## D

### **DACOIT.** *m.*

En la India, criminal que actúa en complicidad con una banda.

*La América* 24.9.1857, 4: «Luego vinieron los **dacoits** o incendiarios, que, reunidos en bandas con el rostro cubierto o ennegrecido, atacan de noche las casas de campo, someten a los dueños a tormentos horribles y se apoderan del dinero y las alhajas».

*La Correspondencia de España* 28.10.1865, 1: «Después volvió con la impetuosidad de un león sobre un grupo de **dacoits** que se encontraban delante la sala de baños».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés del hindi *dakait*, de *daka* ‘pandilla de ladrones’; documentada en 1810 (EDHP).

### **DALTÓNICO, CA.** *adj. y n.*

*Med.* Persona que no percibe el rojo o el verde, o que confunde los dos.

*Gaceta Universal* 20.11.1880, 1: «Los estudios hechos en Inglaterra, en Suecia y en Alemania, mostraron que, por cada 17 empleados de ferrocarril, se hallaba uno **daltónico**».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *daltonien*, creada en 1827 por el físico suizo Pierre Prévost, 1751-1839, formado a partir del apellido del físico y químico inglés *John Dalton*, 1766-1844, quien describió esta anomalía de la vista.

### **DALTONISMO.** *m.*

*Med.* Anomalía de la vista que consiste en la ausencia de percepción de ciertos colores o en la confusión de colores, en especial el rojo y el verde.

*Revista Científica* 15.12.1875, 95: «Tenemos tres y acaso un número mayor de órganos visuales, puesto que, según lo prueba la afeción

conocida con el nombre de **daltonismo**, el órgano que distingue el verde no distingue el rojo ni el violado».

*Gaceta Universal* 20.11.1880, 1: «El **daltonismo** es una enfermedad, o, mejor dicho, un síntoma, indicio y señal de ciertas enfermedades de los ojos en que se perturba la percepción de los colores». ETIM. E HIST. Adaptación del francés *daltonisme*, palabra creada en 1827 por el físico suizo Pierre Prévost, 1751-1839, formada a partir del apellido del físico inglés *John Dalton*. En inglés la forma es *daltonism*, documentada en 1841 (EDHP). DRAE 1884.

### **DAMN. V. GODDAM.**

#### **DAMPER. m.**

En Australia, torta de harina, agua y sal, cocida en cenizas calientes.

*El Correo de Ultramar* 14.5.1867, 14: «No, porque diré al administrador de mi granja que os haga entregar tres carneros y otros tantos **dampers**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1833 (EDHP), formada a partir del verbo *to damp* ‘mojar’, ‘humedecer’.

#### **DANDY. m.**

*Hist.* Joven aristócrata de suma elegancia y distinción.

*El Atlante* 4.12.1838, 4: «Algunos meses antes Sir Arturo había seguido inútilmente a una de las más brillantes ninfas de la ópera; se negoció con ella, y se puso a disposición del joven **dandy** una fortuna regular».

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Estos **dandys**, de todas edades, entre los que no faltan algunos hombres de verdadero mérito, ostentan con más orgullo que si fuera una condecoración ganada en el campo de batalla, la chaqueta verde que distingue a los socios del *Jockey Club*».

ETIM. E HIST. Palabra de origen oscuro. Puede venir del escocés *Dandy*, diminutivo de *Andrew* ‘Andrés’; documentada en 1780 (EDHP). A principios del siglo XIX un *dandy* era el aristócrata que trataba de destacar por su elegancia en el vestir y por sus deseos de dar el tono y marcar la moda. Posteriormente, designó al hombre anticonformista y escéptico. El escritor Oscar Wilde, 1856-1900, encarnó a la perfección este personaje. *Dandy* y *fashionable* inauguraron la lista de palabras inglesas relacionadas con

la moda: *fashion, high life, snob, select, smart*, entre otras. *Academia Manual 1927* con la forma *dandi*.

**DANDISMO.** *m.*

*Hist.* Actitud del dandi.

*El Español* 11.9.1846, 3: «Los periódicos, órganos de las ideas de Mr. Guizot, tomaron ayer un tonillo de desdén y provocación que recuerda los más bellos días del **dandismo** político».

*El Correo de Ultramar* 2.4.1858, 14: «El **dandismo** se encuentra en todas partes; en la playa lo vemos bajo el traje de fantasía de ese joven fatuo que con el cigarro en la boca se adelanta con una indolencia estudiada».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *dandyism*, de *dandy*, palabra de moda en la segunda mitad del siglo XIX. Utilizada en el presente más en el campo de la historia de la literatura que en el de la moda.

**DARK HORSE.** *m.*

*Híp.* Caballo desconocido, caballo misterioso.

Huesca *Diccionario* (1881: 264). «Los ingleses llaman **dark horse** al caballo desconocido que no ha corrido aún en ningún hipódromo, y del cual, sin embargo, se habla mucho».

*La Ilustración Española y Americana* 8.12.1895, 327: «¿Qué delito ha cometido el **dark horse** para perpetuar nuestra ignorancia de que se trata de un caballo anónimo, misterioso, desconocido, y al que, sin embargo, se le atribuyen grandes condiciones para la carrera y posibilidades, por lo tanto, de que triunfe?».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dark* 'oscuro' 'tenebroso' 'desconocido' y *horse* 'caballo'. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación; nacida en el seno de las carreras de caballos desde donde saltó al léxico político para designar al 'candidato poco conocido' o al 'vencedor inesperado'.

**DARLING.** *adj.*

Tratamiento de cortesía hacia una persona.

*La Correspondencia de España* 7.3.1898, 1: «¿**Darling**, qué número escoges?».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el siglo X con la forma *deorling*. Suele utilizarse para imitar la manera de hablar de los ingleses; se traduce por *cariño, querido, querida*.

**DARWINIANO, NA.** *adj. y n.*

*Biol.* Partidario de teoría de Darwin.

*La Ilustración Española y Americana* 15.7.1895, 22: «Las obras que salen de estos talleres **darwinianos** son de mírame y no me toques; por regla general todo es falso, engañoso, podrido por dentro, aunque barnizado y pulido por fuera».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *darwinian*, documentada en 1867 (EDHP) en honor del naturalista inglés Charles Robert Darwin, 1809-1882, y su concepción sobre la teoría del origen de las especies.

**DARWINISMO.** *m.*

*Biol.* Teoría según la cual la evolución de las especies se produce por selección natural de los individuos y se perpetúa por herencia.

*La Ilustración Española y Americana* 15.3.1871, 439: «Aunque se admita el **darwinismo** como una verdad, el hacerlo extensivo al género humano carece por completo de base y de hechos científicos a su favor».

*El magisterio español* 15.12.1873, 3: «El **Darwinismo** ante la Paleontología (artículo segundo), por D. Juan Vilanova».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *darwinism*, documentada en 1871 (EDHP), del apellido de Charles Robert Darwin, que explicó la creación a través de la evolución biológica de las especies en su libro *The Origin of species* (El origen de las especies), 1859. *DRAE* 1992.

**DARWINISTA.** *n. y adj.*

*Biol.* Persona que sigue las teorías de Darwin.

*La Ilustración Española y Americana* 15.3.1871, 439: «Los **darwinistas** contestan a lo anterior, que pueden existir debajo de las capas silúricas otras con restos de seres más elementales».

*Revista de Antropología* 1.3.1874, 12: «Lyell, Huxley, Lubbock, en Inglaterra, han hecho aplicaciones de la doctrina **darwinista** a la antigüedad, origen, descendencia y lugar que ocupa el hombre en la naturaleza».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *darwinist*, del apellido del naturalista inglés Charles Robert Darwin, 1809-1882.

**DATUREC.** *m.*

En la India, envenenador.

*La América* 24.9.1857, 4: «A los *thugs* siguen en orden de ferocidad los **daturecs** o envenenadores, que no pertenecen a religión o casta determinada, sino que se reclutan en todas».

ETIM. E HIST. Palabra que debió llegar a través del hindi *dbatura* ‘especie de veneno’, documentada en 1662 (*EDHP*). Sustancia utilizada posteriormente como potente narcótico.

**DAY LABOURER.** *m.*

Jornalero.

Taine *Inglaterra* (1873: 77): «El exceso del trabajo se nota con frecuencia, sobre todo en las clases pobres. Entre los jornaleros (**day labourers**) del campo se ven muchas figuras pálidas, demacradas, con cabellos grises y ralos, boca caída, ojos sin expresión».

ETIM. E HIST. Sustantivo formado por las palabras inglesas *day* ‘jornada’ ‘día’ y *labourer* ‘bracero’. Aparece en el *EDHP* sin fecha de datación.

**DEAD-HEAT.** *m.*

*Híp.* En una carrera de caballos, llegada a línea de meta de dos o más caballos al mismo tiempo.

*El campo* 1.10.1880, 12: «Es el más notable **dead heat** inscrito en el registro, y los dos mayores trotadores que allí figuran como rey y reina del turf».

Huesca *Diccionario* (1881: 265): «Los **dead-heat** son bastante frecuentes, cuando el campo es muy numeroso, y aunque otra cosa parezca, no resultan generalmente de que haya perfecta igualdad entre las cualidades de los caballos, sino que depende de muchas circunstancias».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dead* ‘muerto’ y *heat* ‘prueba’ ‘eliminatória’; documentada en 1840 (*EDHP*). Préstamo muy utilizado en el pasado cuando el juez de llegada era incapaz de apreciar alguna diferencia en línea de meta entre dos o más caballos.

**DEAR.** *adj.*

Querido, querida.

*El Correo de Ultramar* 6.10.1853, 10: «¿Qué quiere decir esto? Preguntó. Su dedo señalaba estas dos palabras: **dear** Paul».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1606 (*EDHP*). Se utilizó en el siglo XIX y principios del siglo XX para imitar la manera de hablar de los ingleses.

***DEBATING SOCIETY.*** *f. y m.*

Sociedad de debates.

Taine *Inglaterra* (1873: 123): «Los colegiales mayores forman entre ellos **debating societies**, en las que discuten cuestiones morales y políticas».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.6.1894, 24: «Los **debating societies** contribuyen a despertar la energía política».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *debating*, derivada de *debate*, del francés *debatre* ‘debatir’ y *society* del francés *société*, ‘sociedad’. Estas sociedades nacieron a mediados del siglo XVIII en la ciudad de Londres, y en ellas tomaban parte personas destacadas de clubes y sociedades científicas. Temas como el comercio, la religión, el matrimonio, la política formaron parte de estas discusiones. En la ciudad de París estos debates tuvieron como lugar de encuentro los Salones Literarios. Posteriormente entraron a formar parte de la formación de los alumnos de los Colegios e Universidades inglesas como un ejercicio más de su formación.

***DEERHOUND.*** *m.*

*Dep.* Galgo utilizado en la caza de venados.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Primera clase. Perros de caza: *Setters* (ingleses, irlandeses, *gordon* y *laverak*), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, **Deerhound**, *Blodhound*, *Dachshund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, Bracos franceses, Podencos, *Beagles* y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *deer* ‘ciervo’ y *hound* ‘perro de caza’; documentada en 1818 (*EDHP*); originario de las Tierras Altas de Escocia.

***DEERSTALKING.*** *m.*

Caza del ciervo.

*El campo* 16.2.1878, 9: «En cuanto al **deerstalking**, o caza del ciervo con un rifle, tiene el aspecto de cazas reales, y tales como las entienden el rey Víctor Manuel y el Emperador de Austria».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *deer* ‘ciervo’ y *stalking* ‘cazando al acecho’ de *to stalk* ‘cazar al acecho’, documentada en 1875 (EDHP). La caza de ciervos constituye uno de los pasatiempos más cotizados de la nobleza y la aristocracia inglesa.

**DELIRIUM TREMENS.** *m.*

*Med.* Delirio agudo acompañado de temblores que se observa en las personas altamente alcoholizadas.

*La Ilustración, periódico universal* 10.1.1852, 6: «Tengo un procedimiento infalible para curar el **delirium tremens**. Esta demencia, como tú sabes, producida por el abuso de bebidas alcohólicas, cede victoriosamente al empleo del amoniaco».

Taine *Inglaterra* (1873: 177): «En Londres el trabajador gana muy buen jornal, de una a dos libras esterlinas por semana, y después de pagar el pan va a beber *gin*, *brandy-and-water* y otros licores espirituosos, cuyos efectos son el embrutecimiento, la tristeza y la locura. De aquí nacen con frecuencia el delirium tremens y otras enfermedades alcohólicas».

ETIM. E HIST. Expresión creada en 1813 por el físico y doctor inglés Thomas Sutton, 1767-1835, formada por las palabras latinas *delirium* ‘delirio’ y *tremens* ‘que tiembla’.

**DENTINA.** *f.*

Sustancia que constituye el marfil de los dientes.

*El Lábaro* 20.1.1898, 2: «Hay que advertir que el hielo tiene grande influencia sobre los dientes (esmalte y dentina)».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *dentine*, palabra creada por R. Owen en 1840, formada a partir del latín DENT(EM) y el sufijo *-ine* (EDHP).

**DEPUTY CHAIRMAN.** *m.*

*Pol.* Vicepresidente.

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1886, 211: «La asociación está dirigida por un comité de doce miembros, bajo la presidencia de un **Deputy Chairman**, que lo es actualmente Mr. H. Broking».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *deputy* ‘suplente’ ‘diputado’ y *chairman* ‘presidente’, palabras procedentes del francés *deputé* ‘diputado’ y *chaire* ‘púlpito’.

**DERBY, DERBY DE EPSOM. m.**

1 *Híp.* Carrera de caballos que se celebra en el hipódromo de la ciudad de Epsom.

*El Correo de Ultramar* 4.6.1855, 6: «En Epsom se disputa el premio de **Derby**, así llamado por el nombre de su fundador el conde de **Derby**».

Taine *Inglaterra* (1873: 43): «En el día del **Derby** todos son amigos, todos iguales; pero solo en el día de las carreras, como en los antiguos siglos sucedía en las saturnales».

Huesca *Diccionario* (1881: 270): «Es en Inglaterra el **Derby de Epsom** una solemnidad y fiesta pública que solo se puede comparar, bajo el punto de vista de la animación y el interés que despierta, con la corrida de toros si se celebrase una sola vez al año en Madrid, Sevilla, etc.».

*Las Provincias* 1.6.1898, 3: «El miércoles se verificó en el hipódromo de Epsom la famosa carrera del **Derby**».

2 Gran carrera de caballos.

*El Mercantil Valenciano* 10.6.1876, 3: «El día 27 tuvo lugar en Chantilly el **Derby** francés, nombre que se da a la carrera de caballos de tres años».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1780 (*EDHP*). *DRAE* 1992 con la forma *derbi*. El Derby de Epsom se corrió por primera vez en 1780, premio instituido por lord Derby. Es una de las palabras con mayor índice de frecuencia en lo que concierne al léxico deportivo en el corpus estudiado. Palabra que con el paso de los años llegó a España, en especial para designar un partido de fútbol entre dos equipos de la misma ciudad o comunidad.

**DERRICK. m.**

Aparato que sirve para elevar grandes pesos.

*La Ilustración Artística* 12.11.1854, 14: «En los Estados Unidos, como en Inglaterra, denominánse generalmente **derricks** todos los aparatos destinados a elevar grandes pesos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que originariamente se daba a la horca múltiple que hizo famosa un verdugo del siglo XVII apellidado *Derrick*. En la acepción de grúa está documentada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**DESCALIFICAR.** *tr.*

*Dep.* Eliminar o excluir a un caballo, deportista o equipo de una competición como sanción por faltar a las normas establecidas.

Huesca *Diccionario* (1881: 274): «**Descalificar** es anular o invalidar la clasificación; ésta es el conjunto de condiciones impuestas a un caballo, a un propietario o a un *jockey* para que adquiera derecho a correr».

ETIM. E HIST. Palabra incorporada a través del francés *disqualifier*, y esta del inglés *disqualify* ‘no considerar apto’, creada por composición a partir de *to qualify*. *Academia Manual* 1983.

**DESTROYER, TORPEDO BOAT DESTROYER.** *m.*

Destructor.

*La Correspondencia de España* 5.11.1897, 3: «Las pruebas del **destroyer** han dado resultado positivo. Anduvo 50 millas y una décima con tiro forzado».

*Las Provincias* 18.4.1898, 1: «Torpedo *boat destroyer*, deslizamiento 300 toneladas. Marcha o anda hasta 30 millas».

ETIM. E HIST. La palabra inglesa *destroyer* ‘destructor’ sirvió como nombre propio de un barco, formada por derivación a partir del verbo *to destroy* ‘destruir’. Como nombre común está documentado en 1893 (*EDHP*), abreviación del *torpedo boat destroyer*.

**DETACHED HOUSE, DETACHED VILLA.** *m.*

Casa independiente, hotelito, chalé.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1870, 18: «Por esto el inglés busca el **detached-house**, rodeado de jardines, tiene su conservatorio, librería, suscripción rigurosa a los periódicos y obras más importantes, bodega excelente, baño y otras comodidades y placeres dentro de puertas, donde se entrega a sus ocupaciones, sin temor de que le perturbe un *visitero* con aquello de «hombre pasaba por aquí».

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1891, 134: «En cambio, la colonia perpetua de invierno, la otra décima parte, está constituida por la *gentry inglesa*, que deja para el otoño sus ricos palacios de Ramsgate, Eastbourne, de Brighton, o de otros mil lugares de su isla bien amada y que toma confortable hotel en las cercanías de Cannes, de Hyeres o de Menton, para vivir en él estrictamente a la inglesa, en casa propia, y aparte, **detached villa**, en su verdadero *home*, donde la familia, con escaso trato con el mundo vive a sus anchas, celebra sus *gardens parties*, ve cómo la gente

joven juega al *foot-ball*, toma parte en el nocturno *short-whist*, recorre en *mail-coach* las cercanías, y estudia o pasa el tiempo, o duerme la siesta con el periódico en la mano, en el *reading room*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *detached* ‘separado’ ‘independiente’ y *house* ‘casa’. *Detached* procede del francés *détacher* ‘despegar’ y *house* del inglés antiguo *hus*; registrado en el EDHP sin fecha de datación.

**DETECTIVE.** *m. y f.*

Persona que realiza investigaciones reservadas en asuntos criminales o ilegales.

*La Paz* 3.4.1872, 2: «Recuerda al Sr. Albareda la institución de los agentes *descubridores* (**detectives**) que hay en Londres, y que tan excelentes resultados producen».

Taine *Inglaterra* (1873: 268): «Los nuestros son **detectives** (agentes de seguridad encargados de descubrir a los malhechores)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to detect* ‘descubrir’; documentada en 1856 (EDHP). Las novelas policíacas de Arthur Conan Doyle, 1859-1930, y su personaje Sherlock Holmes sirvieron para internacionalizar esta voz. *Academia Manual* 1927.

**DEVON.** *adj. invar.*

Raza bovina originaria del condado de Devon, caracterizada por su color rojo o rojizo.

*El Correo de Ultramar* 21.5.1853, 15: «Este año se ha descubierto que en los bueyes de la raza Durham, la grasa está repartida de otro modo que en los de la raza **Devon**».

ETIM. E HIST. Nombre de un condado situado al suroeste de Inglaterra, conocido con el nombre de Devonshire.

**DEVONIANO, NA.** *adj. y n.*

*Geol.* Periodo geológico de la era primaria que va del siluro al carbonífero.

*El genio de la libertad* 25.7.1856, 3: «Pueden existir puntos en que los bancos de carbón tengan por lecho o por rocas subyacentes a rocas del terreno **devoniano**».

*Revista cordobesa* 18.3.1860, 8: «Siguen en escala descendente al terreno del carbón otros dos, que son el **devoniano**, llamado así porque

se estudiara por primera vez en Devonshire condado de Inglaterra, y el siluriano, cuyas rocas constituyen la parte principal del suelo del antiguo reino de los Siluros».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *devonian*, documentado en 1837, y este, a su vez, de *Devonshire*, condado de la región suroccidental de Inglaterra (EDHP).

**DHOLE. m.**

*Zool.* Perro salvaje originario de la India.

*El Correo de Ultramar* 29.1.1862, 6: «Otro tanto se puede decir del **dhole** de la India, que un naturalista inglés, M. Hodgson, considera como el perro primitivo y el tronco donde han salido las diferentes variedades del perro doméstico».

ETIM. E HIST. Voz de origen desconocido, documentada en 1827 según el EDHP; divulgada gracias a las novelas de Rudyard Kipling, 1865-1936, ambientadas en la India.

**DIABLOS AZULES. m.**

Ideas funestas.

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 156): «A esta palabra, Albion se cubre de su más espesa neblina; los *dandys* caen en el *spleen* más negro; las *ladys* se llenan de **diablos azules**; las *miss* sienten bascas y las modistas se tocan de los nervios».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *to have the blue devil*, con la que se expresa el mal humor, formada por las palabras *to have* 'tener', *blue* 'azul' y *devil* 'diablo'. Utilizada en el pasado como sinónimo de *spleen*.

**DIABLO DE TASMANIA. m.**

*Zool.* Marsupial de la familia Dasyuridae.

*La Paz* 21.9.1876, 1: «Tasmania es fuerte en lanas, trigo y pieles de *kangaroos*, y del animal por ella descubierto y bautizado con el nombre de **diablo de Tasmania**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión *Tasmanian devil*, formada por las palabras inglesas *Tasmanian* 'Tasmania' y *devil* 'diablo'. Registrada en el EDHP sin fecha de datación.

**DIAMOND FIELD. m.**

*Min.* Campo de diamantes.

*La Ilustración Española y Americana* 25.5.1871, 259: «Y tras el primero se hallaron otros y luego muchos más; y cuando los ingenieros de la colonia analizaron los cristales y el terreno en el cual aparecían, declararon solemnemente que el cabo de Buena Esperanza era el cabo de las riquezas, y los alrededores de aquella población fueron bautizados con el bonito nombre The **diamond fields**, el campo de los diamantes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *diamond* ‘diamante’ y *field* ‘campo’. Sin fecha de datación en el EDHP.

**DIGGER**. *m.*

Australiano.

*Revista contemporánea* 30.7.1880, 8: «El pueblo australiano es esclavo hoy del libro y del periódico, como ayer gozaba de la salvaje y dulce independencia de la ignorancia. Ni el *squatter*, ni el **digger** de los primeros tiempos (primeros tiempos de hace cuarenta años) sabían apenas leer ni escribir».

ETIM. E HIST. Voz formada por derivación del inglés *to dig* ‘cavar’ ‘excavar’. Los hallazgos de ricos metales en Australia, a partir de mediados del siglo XIX, propiciaron la llegada de miles de buscadores que con un pico y una pala pensaron hacerse ricos.

**DIGGING**. *m.*

*Min.* Mina, campo minero.

*La Ilustración, periódico ilustrado* 14.5.1853, 8: «No tendrán necesidad de ir a extenuarse de fatiga a los **diggings**».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo *to dig* ‘cavar’; documentada en 1538. Se suele utilizar en textos en los que se hace referencia a Australia y, en especial, a partir de 1851 cuando se descubrió oro en este continente.

**DINGHY**. *m.*

Bote.

*La Correspondencia de España* 1.6.1874, 1: «Hurryhur tomó un **dinghy** en Colvin’s Ghat».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del inglés de la India; documentada en 1836 (EDHP).

**DINGO.** *m.*

*Zool.* Perro salvaje de Australia semejante a un zorro.

*El Correo de Ultramar* 29.1.1862, 5: «El **dingo** de Australia, por ejemplo, citado como la especie más notable de la variedad salvaje, no tiene en realidad ninguno de los caracteres en que se reconoce a un animal feroz».

Villaamil *Nautilus* (1895: 138): «El **dingo**, especie de lobo, y las águilas, son los únicos enemigos del ganado lanar en Australia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1789 (*EDHP*), procedente de una de las lenguas que se hablaba en Australia.

**DINING ROOM, DINING-ROOM.** *m.*

Comedor.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «Después de las tabernas vienen los *eating-houses* y los **dining rooms**, donde se toma por poco dinero una comida bastante suculenta».

*Blanco y Negro* 17.1.1892, 12: «Nos reunimos en el **dining-room** los oficiales de ambas tropas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dining* de *to dine* ‘cenar’ y esta del francés *dîner*, y *room* ‘habitación’; sin fecha de datación en el *EDHP*.

**DINOSAURIO.** *m.*

*Zool.* Orden de los reptiles fósiles de grandes dimensiones de la era secundaria.

*Revista europea* 16.3.1879, 17: «Es posible, como supone Huxley, que estas aves corredoras sean parientes muy cercanos del **dinosaurio** y de los reptiles análogos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *dinosaur*, palabra creada por el naturalista Richard Owen en 1841(*EDHP*), y esta del latín moderno *dinosaurus* ‘reptil temible’. *DRAE* 1936.

**DISCRIMINACIÓN.** *f.*

Acción y efecto de seleccionar excluyendo.

*Gazeta de Colombia* 29.12.1831, 3: «No se hizo selección ni **discriminación** ninguna para el señalamiento de personas, toponímicos, temas, documentos o fuentes informativas».

ETIM. E HIST. Según el *DRAE* esta palabra procede del latín *DISCRIMINATIO*, de *DISCRIMINARE* ‘excluir’. En inglés *discrimination* está documentado en 1646 (*EDHP*). En español *discriminación* se generalizó en la segunda mitad del siglo XIX. Documentada en el *DRAE* 1925 como palabra propia de Argentina y Colombia, y a partir de la edición de 1956 ya sin esta observación.

**DISHLEY.** *n. f. invar.*

Raza de ovejas de lana larga.

*El Correo de Ultramar* 1.7.1855, 17: «Ovejas de **Dishley**, presentadas por M. Watkins».

*Diario de Palma* 21.10.1857, 1: «Los ensayos de Bekewel dieron tan buen resultado que logró enviar tres carneros al mercado en el mismo tiempo que antes se necesitaba para obtener uno. El cruzamiento de sus **dishleys** se verificó en catorce o quince meses, y no pesaron menos de 50 kilogramos de carne limpia».

ETIM. E HIST. Nombre de la ciudad inglesa de Dishley, donde en 1760 el agricultor Robert Bekewell, 1725-1795, obtuvo esta raza.

**DISPENSARIO.** *m.*

Establecimiento en el que se dan cuidados y se distribuyen medicamentos a los enfermos y personas pobres.

*Semanario de Menorca* 14.6.1830, 4: «Por consiguiente un **dispensario** es una casa a donde a ciertas horas acuden los pobres enfermos».

*La Cruz* 1.1.1876, 724: «León XIII socorrió con caridad especial el **Dispensario de la Limosnería Apostólica**, instituido por Pío IX en 1869 y conocido con el nombre de *Zoccolette*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *dispensary*, documentado en 1699 (*EDHP*), del latín *DISPENSARIUS*, de *DISPENSARE* ‘repartir’ ‘distribuir’.

**DISQUALIFIÉ.** *adj.*

*Dep.* Desclasificado.

*El campo* 1.7.1879, 14: «Hace días, en una carrera de *poneys* en Lincoln, el caballo vencedor Fleetwood, ha sido **disqualifié**, por haber completado su jockey el peso con un saco de arena, pesando 21 libras, después de la carrera».

ETIM. E HIST. Palabra francesa formada a partir del inglés *to disqualify*, documentada en 1718 (EDHP) difundida a través del léxico del turf.

**DISSENTER.** *m. y f.*

*Rel.* Disidente.

Las *Provincias* 20.1.1872, 1: «Considerable bajo el punto de vista de su significado real, los **dissenters** representan exactamente la invasión del elemento radical en las filas del anglicanismo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to dissent* ‘disentir’ y el sufijo *-er*; documentada en el campo religioso en 1663 (EDHP). En España a los que disentían de la fe se les llamó *herejes*.

**DISTAL.** *adj.*

*Anat.* Se dice de la parte de un miembro o de un órgano más separada de la línea media (DRAE 2001).

*Crónica científica* 10.11.1880, 20: «El nuevo género encontrado por M. Rocher presenta otro sello de superioridad sobre los reptiles que vivían con él; su húmero es la parte **distal** presentaba un canal neuro-arterial».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1808, formada a partir de *distant* ‘distante’ y como antónimo de *proximal*. DRAE 1992 con etimología inglesa.

**DOCK.** *m.*

Dársena, muelle, almacén portuario.

*La Opinión* 3.1.1864, 2: «Presentóse para contrarrestar al gigante un antiguo marinero, empleado en uno de los **docks** de Londres».

*Taine Inglaterra* (1873: 10): «A cada cuarto de hora se advierte más visible la señal de la presencia del hombre, del poder que ha transformado la naturaleza: **docks**, depósitos, astilleros, diques de carena, habitaciones, materiales preparados, mercancías acantonadas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción portuaria en 1552 (EDHP), del neerlandés medio *docke* y este de origen desconocido.

**DOCTOR IN CIVIL LAW.** *m.*

Doctor en derecho civil.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «La presentación se hizo en latín por el profesor del Derecho civil, y todos los nuevos miembros de la Universidad fueron nombrados doctores en dicho

derecho (**doctors in civil law**), pegue o no pegue, por lo cual no dejó de exclamar desde allá arriba algún estudiante, dirigiéndose a un viejo a quien se nombraba y cuyos méritos se estaban leyendo: - ¡No hagas caso, abuelo, que te engañan!».

ETIM. E HIST. Expresión creada a imitación de *The doctors of the Church* 'los doctores de la iglesia'; formada por la palabra latina *doctor*, y las inglesas *in* 'en', *civil* y *law* 'ley'.

**DOG CART.** *m.*

Vehículo abierto con dos asientos transversales espalda con espalda.

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «En cambio se corrió mucho y se cruzaron grandes apuestas, y las calesas, ómnibus, carretelas, **dog carts**, *tilburys*, *for in hand*, *tandems* y un gran número de caballos no dejaron de pasear por las calles de la Casa de Campo».

ETIM: E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dog* 'perro' y *cart* 'carreta', 'carro'; documentada en 1668 (EDHP).

**DOG TRAINER.** *m.*

*Dep.* Persona encargada de la preparación de los galgos.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1896, ns, s/p: «Los buenos **dog-trainer**, educadores de perros de carreras, ganan buenos sueldos y constituye el oficio una profesión pingüe como la de nuestros toreros y primeras divas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dog* 'perro' y *trainer* 'preparador', 'entrenador'. Ausente del EDHP.

**DOG TRAINING.** *m.*

*Dep.* Entrenamiento de galgos.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1896, ns, s/p: «No carece de interés el sistema de educación, o **dog training**, que se emplea para instruir a los perros para estas luchas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dog* 'perro' y *training* 'preparación' 'adiestramiento'.

**DOMINION.** *m.*

*Pol.* Territorio del antiguo Imperio Británico.

*Las Antillas* 10.8.1867, 21: «Esta confederación tomará el nombre de **Dominion** y se compone ya al presente del alto y bajo Canadá, de la Nueva Escocia y del nuevo Brunswick».

*Revista económica* 15.6.1879, 15: «Así llaman los franceses a la Confederación; *Puissance*, a que los ingleses llaman **Dominion** (soberanía, dominio)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde la Edad Media para designar el territorio que estaba bajo la soberanía de un rey; del francés antiguo *dominion* y esta, a su vez, del latín DOMINUS ‘señor’ ‘dueño’. El 1 de julio de 1867 el gobierno británico otorgó el título de *dominion* al territorio de Canadá, y ese día pasó a ser conocido como el *Dominion Day*. El 28 de septiembre de 1907 se le concedió a Nueva Zelanda. En el presente se dice *Estado de la Commonwealth*.

### **DONGA.** *m.*

*Geogr.* En Sudáfrica, barranco con laderas escarpadas.

*La Opinión, periódico político* 25.6.1880, 3: «En la mañana del 1 de junio, aniversario de la muerte del príncipe imperial, salió la emperatriz de Etelezi, y al llegar a una revuelta del camino, donde hizo alto la ambulancia que recogió el cadáver de su malogrado hijo, se apeó del carruaje y recorrió a pie la distancia de una milla que faltaba para llegar al **donga** (barranco) en que encontró el cuerpo del príncipe».

*El Lábaro* 24.11.1899, 2: «**Donga**, hondonada generalmente seca, pero llena de agua en estación lluviosa».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra procedente del bantú, documentada en 1879, propia de Sudáfrica.

### **DOOMSDAY BOOK.** *m.*

*Hist.* Libro en el que se registra las cuentas de Inglaterra.

*La Civilización* 1.1.1852, 82: «Dejará pues que caigan de vejez los edificios, extraerá de la tierra la última substancia, la disipará, hará cortar las altas arboledas, restos majestuosos del parque de Sherwood; por fin enajenará secretamente porciones considerables de una vasta y preciosa posesión que se halla calificada de primera clase en el **Doomsday book**, antiguo registro general de Inglaterra formado por orden de Guillermo el conquistador».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *doom* en inglés antiguo ‘cuenta’ ‘registro’ y *day* ‘día’. Escrito en latín en 1086 por orden del rey Guillermo el conquistador. También con la grafía *Domesday book*.

**DOOMSTER.** *m.*

Juez.

Scott *Puritanos* (1838: 173): «**Doomster**, dijo entonces el presidente, leed al reo la sentencia. **Doomster** era el verdugo. Según las leyes de Escocia en aquella época».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* viene del inglés medio *dempster*, documentada en 1609 con voz propia de Escocia. Debió llegar a través de las traducciones de las novelas de aventuras de Walter Scott, 1771-1832.

**DORKING.** *n. f. invar.*

*Zool.* Gallina inglesa de gran tamaño, con cuerpo alargado y patas fuertes y largas.

*El Correo de Ultramar* 1.7.1855, 17: «M. Fisher es el promotor de la raza **Dorking**, raza que no exige muchos cuidados».

*El campo* 1.2.1877, 8: «La gallina de **Dorking** es conocida con el nombre de este pueblecillo del condado de Surrey, en Inglaterra, porque en él es donde, por decirlo así, ha recibido las cualidades que la adornan».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1840 (*EDHP*), del nombre de la ciudad de Dorkey, en el condado de Surrey, en el sureste de Inglaterra.

**DORP.** *f.*

En Sudáfrica, aldea.

*El Correo de Gerona* 2.12.1899, 2: «Vocabulario interesante. [...]. Para que sirva de pauta y por lo que pueda ocurrir, allá va una explicación de los más en boga. [...]. **Dorp**, aldea».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra tomada del neerlandés, documentada en 1570.

**DOWNING STREET.** *n. p.*

*Pol.* Calle de Londres donde reside el primer ministro.

*Gazeta de Madrid* 5.1.1810, 1: «**Downing Street**. 28 de noviembre, Señor: habiendo fijado para el jueves 23 de enero la asamblea del parlamento, y exigiendo la situación presente de los negocios la presencia

de todos los ministros, me tomo la libertad de suplicaron que asistáis ese día».

*La Ilustración, periódico universal* 25.8.1856, 331: «Frente a frente de **Downing Street** salió al encuentro de aquellos esforzados guerreros un escuadrón del 2º regimiento».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dowing* ‘bajar’ y *street* ‘calle’. Esta calle, cerrada al público, es la residencia oficial del primer ministro (*Prime Minister*) que vive en el número 10. Los medios de comunicación suelen utilizar la expresión *Ten Downing Street* para referirse al primer ministro o al Gobierno.

**DRAG. m.**

1 Especie de diligencia privada con asientos en el interior y en la parte superior.

*El campo* 16.6.1877, 14: «El **drag** de M. Brinquant, driver Mr. Ridgnay.

2 *Híp.* Carrera de hípica de caza que se practicaba en el siglo XIX y en la que el itinerario estaba marcado por pedazos de papel esparcidos por el suelo, o enristrados en varillas plantadas en tierra.

*El campo* 16.8.1879, 13: «El **drag** es parecido al *paper hunt*, del que ya se ha ocupado *El campo*, con la diferencia de que la pista se traza con una piel de animal que los perros tienen que buscar hasta encontrarla».

Huesca *Diccionario* (1881: 289): «**Drag**. Palabra inglesa, que significa rastra. Con ella se designa una especie de carrera de campanario, o de caza, en la cual muchos pedazos de papel esparcidos por el suelo, o enristrados en varillas plantadas en tierra, indican el camino a los jinetes». ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo *to drag* ‘arrastrar’ ‘llevar arrastrado’, o del sustantivo *drag* ‘rastra’ ‘barredera’; documentada en 1755 (*EDHP*), y sin fecha de datación como competición deportiva. Las carreras de caballos siguiendo papeles o señales esparcidas por el suelo están en el origen de las carreras de orientación y también fueron conocidas con la denominación de *hunting-paper*. En el presente se aplica a la vestimenta femenina usada por un hombre.

**DRÁSTICO, CA. adj.**

Riguroso, enérgico, radical, efectivo.

*El Aviso* 8.7.1893, 3: «El eminente novelista y autor **drástico**, nuestro distinguido amigo don Jacinto Pérez Galdós, ha recibido en

Barcelona una gran ovación con motivo del estreno de su comedia *La loca de la casa*».

ETIM. E HIST. La palabra *drástico* como equivalente de ‘violento’ aparece en numerosos textos en los que se habla de un medicamento o de un purgativo. A finales del siglo XIX se asoció con la persona radical, rigurosa, enérgica. En esta acepción es probable que influyera el inglés *drastic*, documentado en 1808 (EDHP).

**DRAVIDIANO, NA.** *adj. y n.*

*Geogr.* De Dravida, nombre de una provincia del sur de la India.

*El Correo de Ultramar* 21.10.1872, 2: «Hay, pues, que reconocer la verdad de nuestros asertos y ver en los vasallos de Sugriva un poderoso pueblo **dravidiano** (malayo), o mejor *keuschita*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *Dravidian*, documentado en 1856 (EDHP). La expresión *lenguas dravidianas* sirve para designar las lenguas habladas al sudeste de la India.

**DRAWBACK.** *m.*

*Econ.* Derecho de aduana.

*El Correo de Ultramar* 8.1.1856, 7: «Gracias a la combinación aduanera llamada **drawback**, y que consiste en restituir el derecho percibido a la entrada por las lanas en el momento de que, convertidas en telas, salen del territorio francés el arancel no tiene por efecto perjudicar al comercio de la exportación».

*El constitucional* 27.7.1887, 1: «A raíz del nuevo aumento del **drawback** o prima de 60 pesetas por hectólitro (quizá algo más que su primitivo coste) que el gobierno alemán acaba de conceder para sus industriales exportadores de estos productos al extranjero, han elevado en Francia los derechos de sus aduanas por la introducción de dicho líquido hasta el tipo de 70 francos los 100 litros en lugar de 30 francos que se pagaban».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por las voces *draw* ‘sacar’ y *back* ‘atrás’. El verbo *to draw back* ‘descorrer’ ‘retirar’ ‘retroceder’, sirvió para crear un término comercial con el que se define una práctica aduanera usual en el pasado; documentada en 1697 (EDHP). En ocasiones se tradujo como *derecho de restitución*.

**DRAWING ROOM, DRAWING-ROOM. m.**

Besamanos, recepción.

*La Ilustración, periódico universal* 13.3.1852, 7: «El **drawing room** es una de las ceremonias más curiosas de Inglaterra. Desde las diez de la mañana, el parque de Saint James y las calles adyacentes se ven cuajadas de *policemen*, armados con sus bastones».

*El eco, periódico semanal docente* 24.2.1889, 30: «**Drawing-room**. (Corte, besamanos en un palacio). En el último **drawing-room** de la reina de Inglaterra, se notó con sorpresa la ausencia del embajador de la Puerta». ETIM. E HIST. Aféresis de *withdrawing room*, formada por las palabras inglesas *room* ‘habitación’ y *to withdrawing* ‘retirarse’. Originariamente la habitación reservada para recepciones. Posteriormente, la habitación donde la reina de Inglaterra ofrecía una recepción a las damas que se presentaban en la corte; documentada en 1711 (EDHP). La reina de Inglaterra ofrecía a lo largo del año cuatro *drawing rooms* donde eran presentadas las nuevas damas o el personal de los cuerpos diplomáticos.

**DRENAR. tr.**

Desecar un terreno por medio de zanjas.

*El palmesano* 29.10.1856, 2: «Cuando M. Machi adquirió la tierra de Tiptree-Hall, empleó el *escobaje*, después hizo **drenar** (desecar el terreno con zanjas) en gran escala a diversas profundidades, según el grosos de la capa arcillosa».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *drainer*, y este del inglés *to drain* ‘desecar’. *Academia Manual* 1927.

**DRIBBLING. m.**

*Fut.* Acción y efecto de regatear.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «La pelota no es oblonga, como en el rugby, sino redonda, y está prohibido tocarla en ningún caso con la mano, consistiendo todo el juego en hacer pasar la pelota por entre los dos postes de la meta contraria, y esto por medio de ligeros y rápidos puntapiés, a cuya táctica se le llama **dribbling**».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del verbo inglés *to dribble* ‘regatear’; documentado en 1863 (EDHP); profusamente utilizada hasta mediados del siglo XX. *Academia Manual* 1984.

**DRIFT.** *m.*

*Geol.* Depósito dejado por el retroceso de un glaciar.

*Revista europea* 12.7.1874, 12: «Dirásenos que esto no es lo que por moral se entiende, sino el desarrollo por el hombre de la tolerancia mutua, de la unión social y de la protección de los débiles, que los animales inferiores practican en sus familias y en sus rebaños, y sin los cuales tampoco podrían ellos existir y multiplicarse, pero hay razones para creer que el estado social de los hombres **del drift** y de las cavernas era muy superior a este estado rudimentario».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.9.1885, 265: «Si después de haber dado este paseo por las cercanías de San Isidro, observando todo lo que he dicho, se hojea el clásico libro de J. Geikie, *The great ice age*, pronto se convence uno de la perfecta semejanza que existe entre los depósitos de los alrededores de Madrid y el *diluvium* glaciar superior -uper **drift** de los ingleses- u horizonte de las arenas y cantos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción geológica en 1839 (EDHP).

**DRIL, DRILL.** *m.*

Tela fuerte de hilo o algodón.

*Diario mercantil de Cádiz* 11.12.1829, 4: «Lienzo, medias, irlandesas y **dril** blanco y crudo, a D. Andrés de los Palacios».

*El Español* 23.6.1836, 3: «Preciso es confesar que las mejores son las inglesas: el **drill** blanco, ceniciento rayado, labrado, liso o sencillo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés **drill**, abreviación de *drilling*; documentado en 1640 (EDHP).

**DRINK.** *m.*

Trago.

*Diario de la Marina* 13.11.1884, 2: «Los candidatos para alcaldes y otros cargos municipales recorren sus respectivos distritos y convidan a los electores, que encuentran en la calle a tomar un **drink** en la taberna próxima».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XI en la acepción de bebida alcohólica (EDHP); formada a partir del verbo *to drink* 'beber'.

**DRINK MONEY.** *f.*

Propina.

*Mallorca, revista decenal* 15.12.1899, 20: «Los ingleses han fijado más el sentido de propina y le dieron el nombre de **drink-money**, dinero para beber».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *drink* ‘beber’ y *money* ‘dinero’, caída en desuso, sustituida por *tip*. Consignada en el EDHP sin fecha de datación.

**DRIVE.** *m.*

*Golf.* Golpe directo.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «El jugador pondrá la pelota en el segundo *tee*, y hará una salida con el **driver**, y continuará jugando sin cambiar jamás la pelota del sitio donde haya caído después del drive».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa deverbal de *to drive* ‘empujar’, ‘impeler’ ‘golpear con fuerza’; documentada como sustantivo y término propio del cricket en 1857 (EDHP), de donde saltó al tenis y al golf.

**DRIVER<sup>1</sup>.** *m.*

Cochero.

*El campo* 16.6.1877, 14: «Desfile de los *Four in Hands*. El *drag* de M. Brinquant, **driver** Mr. Ridgnay».

*El campo* 1.10.1880, 12: «Cuando pasaron por delante del público Saint-Julien y Mr. Hickok, recibieron una verdadera ovación, en la que el **driver** del célebre trotador hizo una acogida muy cortés».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde mediados del siglo XV (EDHP), formada a partir del verbo *to drive* ‘conducir’ ‘manejar’ ‘circular’; utilizada ocasionalmente en noticias relacionadas con el Reino Unido.

**DRIVER<sup>2</sup>.** *m.*

*Golf.* Palo diseñado con una inclinación mínima para dar a los golpes la máxima distancia desde el tee.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Estos instrumentos son siete: el **driver**, el *brassey*, el *click*, el *mashie*, el *niblick*, el *putter* y el *longfingiron*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir del verbo *to drive* ‘golpear con fuerza’; documentada en 1674 (EDHP). Entre los aficionados se conoce también a este palo como *madera n.º 1*.

**DROP.** *m.*

*Híp.* Obstáculo en el que el caballo debe dar un salto desde un punto elevado a otro inferior.

Huesca *Diccionario* (1881: 289): «**Drop**- Se da aquel nombre a un obstáculo, para salvar el cual se necesita dar un salto *de caída*, esto es, en un accidente de terreno en el cual el punto desde donde se toma el salto está más elevado que el punto donde se cae».

ETIM. E HIST. La palabra inglesa *drop* ‘gota’ ‘caída’ ‘descenso’, y el verbo *to drop* ‘dejar caer’ ‘soltar’ están en el origen de esta nueva acepción.

**DRUNKENNESS.** *f.*

Embriaguez.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1892, 282: «Las predicadoras inglesas la han emprendido contra las inglesas aristócratas y demócratas, que beben alcohol, más o menos diluido, contra las *ray grass* domésticas, y contra todas las aficionadas al alzar el codo, que se exponen a figurar en la falange de las **drunkness**, o adoradoras del dios Baco».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir de *drunk*, del verbo *to drink* ‘beber’; documentada en 1871 como enfermedad (EDHP).

**DRY.** *adj. invar.*

Seco.

*La Vanguardia* 19.9.1893, 4: «El champagne, con gusto pronunciado de moscatel, muy espumoso y bien presentado, se bebería en nuestro país con deleite, y quizá alcanzaría mercado más seguro que en los mismos Estados Unidos, que prefiere las marcas europeas: *Moët Chandon*, *Clicquot*, etc., **dry** y *extra dry*, fabricado especialmente para los paladares de la gente *yankée* de todos los estados y todas las categorías del país».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XVII en lo que concierne a bebidas alcohólicas (EDHP), posteriormente asociado con el champagne que lleva poca azúcar.

**DRY ROT.** *n. invar.*

Podredumbre seca.

*Diario de Palma* 21.10.1857, 1: «Todos saben por experiencia propia o ajena, cuán expuestas se hallan las maderas a deteriorarse al cabo de cierto tiempo, ya en los buques o construcciones hidráulicas por efecto de la podredumbre causada por la humedad, ya en las demás construcciones, aun cuando no se hallen en sitio húmedo, por el efecto que producen diferentes insectos y cuyo resultado es causa en la madera, lo que los ingleses llaman **dry rot**, o sea podredumbre seca».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *dry* ‘seco’ ‘seca’ y *rot* ‘podredumbre’ ‘putrefacción’, documentada en 1795 (EDHP).

**DUFFER.** *m.*

Persona que vende objetos que hace pasar por valiosos.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **duffer** es un hombre obsequioso, inoportuno, que sigue por la calle al transeúnte y le suplica que compre cosas de contrabando».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación de *duff* ‘sin valor’, documentada en 1756 (EDHP).

**DURHAM.** *n. p.*

*Zool.* Raza vacuna originaria del nordeste de Inglaterra.

*La Ilustración, periódico universal* 9.2.1850, 3: «Entre el ganado vacuno, criado y perfeccionado con fin de producir abundante y buena carne, en el mundo no hay raza formulada más a propósito que la de **Durham**».

*Diario de Palma* 21.10.1857, 1: «Poco tiempo después vinieron las hermosas *Collings*, a las cuales se deben las **Durham**, o raza de cuernos cortos».

ETIM. E HIST. El condado de Durham y la ciudad de Durham, al noreste de Inglaterra, contribuyeron a que una raza de vacas llevase este nombre. Estas vacas también son conocidas con el nombre de *shorthorn* ‘cuerno corto’.

**DYKE.** *m.*

*Geol.* Roca ígnea que sobresale en la superficie del suelo en forma de muralla o de columna.

*La Ilustración Artística* 28.9.1891, 14: «Siguiendo, sin embargo, la inclinación natural del terreno había torcido hacia el Oeste, y el día 15 de junio encontrábase precisamente en frente del **dyke** n.º 16 (*Geological map*

*of Vesubius and Monte Somma*. Philip and Son, Londres, 1891), avanzando muy lentamente».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa procedente del nórdico antiguo *dik*; documentada en el campo de la geología en 1802 (*EDHP*), escrita también con la forma *dike*.

---

## E

### **EASTER.** *n. p.*

*Rel.* Pascua de Resurrección.

*Diario de la Marina* 19.4.1887, 2: «Las iglesias protestantes se engalanan durante los días del **Easter** con ramos, guirnaldas y preciosas puchas».

*Diario de Tenerife* 28.7.1887, 3: «Debo advertir aquí que *Christmas* es en España la “Pascua de Navidad”, y **Easter**, la “Pascua de Resurrección”».

ETIM. E HIST. Palabra documentada desde el siglo VIII con la forma del inglés antiguo *Eastre* ‘mes de la diosa Eostre’ en cuyo honor se celebraban fiestas equinocciales, coincidiendo con el mes de abril (*EDHP*).

### **EATING- HOUSE.** *m.*

Casa de comidas.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «Después de las tabernas vienen los **eating-houses** y los *dining rooms*, donde se toma por poco dinero una comida bastante suculenta».

*Las Provincias* 26.11.1873, 1: «Otra, en lo más negro, viejo, ruidoso e *inglesado* de la ciudad de Londres, al lado del **eating-houses** del tiempo de Cromwell, cercada de callejuelas y laberintos, y tan embustera en su parecer que solo engaña por el nombre».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *eating* ‘el comer’ y *house* ‘casa’. Viene en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **EBONITA.** *f.*

Materia plástica dura y negra, utilizada por sus propiedades aislantes.

*Boletín Oficial de la Provincia de Tarragona* 29.9.1876, 3: «Aisladores. *Caoutchouc*. Composición, conocimiento y aplicación de la vulcanita y **ebonita**».

*La Vanguardia* 5.2.1892, 11: «Para eliminar el salvado de la harina, emplease en Estados Unidos un cedazo eléctrico basado en las propiedades que tiene la **ebonita**, frotada con la lana, de atraer el salvado sin ejercer acción alguna sobre la harina».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *ebonite*, documentada en 1861 (EDHP), formada a partir de *ebony* ‘ébano’, del latín EBENUS, y el sufijo *-ite*. DRAE 1899.

### **EDUCADO, DA.** *adj.*

*Educ.* Instruido.

*Diario mercantil de Cádiz* 10.9.1811, 2: «Estos días ha salido a luz un cuaderno de cierto sujeto, nacido y **educado** en la época del despotismo, acostumbrado y muy bien acomodado con él, y ahora habla como un patriota el *más liberal*, grita contra la arbitrariedad, no deja títere con cabeza y solo él aparece más sabio que un Pitt y más justo que un Aristides».

ETIM. E HIST. La palabra *educado* viene en el *Diccionario de Autoridades* como sinónimo de *criado*, *enseñado* y *doctrinado*. La acepción de *instruido* procede del inglés *educated*, documentada en 1670 (EDHP).

### **EFLUVIO.** *m.*

Emanación que se desprende de los cuerpos orgánicos o de ciertas sustancias.

*Diario Balear* 5.10.1831, 4: «Se da por muy positivo que en los envases de esparto se deposita el **efluvi**o».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *effluvium*, del latín EFFLUERE ‘fluir’. En el *Diccionario de Autoridades* se indica la procedencia del latín EFFLUVIUM.

### **EGGS AND BACON.** *m.*

*Gastr.* Huevos con tocino.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «El *breakfast* (almuerzo) consiste en un plato de **eggs and bacon** (huevos con jamón, un jamón especial riquísimo), un suculento *steak* (bisté), *cold tongue* (lengua fría) y la indispensable *marmalade* que se unta, como si fuese manteca en pan o tostadas (*toasts*)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *eggs* ‘huevos’, *and* ‘y’, y *bacon* ‘tocino’. Plato que forma parte del desayuno tradicional de muchos británicos.

**EGOTISMO, EGOTISM. m.**

Deseo de hablar o de escribir sobre uno mismo.

*La Abeja montañesa* 13.10.1866, 3: «Yo soy la *Abeja*, o una parte muy importante de ella; solo que para no estorbar a nadie, y con el objeto de honrarle a usted más y más, me vine con sus *doce cartas* a la sección de *Variedades*, como pude haberme ido a la editorial; por el mismo motivo honroso dejé el clásico nosotros y adopté de plano el familiar **egotismo** que se observa en este y anteriores artículos».

*Revista contemporánea* 15.10.1876, 101: «El absoluto egotismo (**egotism**) de Max Stirner sobrepujo al humanismo de Fenerbach, más solo para caer ante un materialismo menos refinado».

*La España moderna* 1.2.1889, 106: «En sus obras, por más que fuese partidario del **egotismo**, no encontramos nada satisfactorio ni que arroje mucha luz: solo generalidades».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *egotism*, palabra creada en 1714 (EDHP) por el inglés Joseph Addison, 1672-1719, en un artículo publicado en *The Spectator*, formada a partir del griego *ego* 'yo'. El escritor francés Stendhal contribuyó a su difusión con su novela *Souvenirs d'égotisme*, escrita en 1832, y publicada en 1892. *Academia Manual* 1927.

**EGOTISTA. n. y adj.**

Que habla de sí mismo.

*El museo universal* 30.6.1858, 5: «Pero, lo repito: mi vida no pertenece a la historia; sino que necesito poner mi pluma a servicio de acontecimientos grandes y trascendentales a fin de no pasar por **egotista** y sugestivo; entro, pues, obligado por mi mala suerte, a referir la susodicha inauguración del ferrocarril de Toledo».

*La Vanguardia* 7.3.1894, 4: «Los asuntos son interesantes: *El Naturalismo de los discípulos de Zola*, *La decadencia Fin de Siglo en París*, o sean los Simbolistas, **Egotistas**, delicuescentes, macabraicos, etc., etc.».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *egotist*, documentada en 1714 (EDHP), formada a partir del griego *ego* 'yo'.

**EJERCITO DE SALVACIÓN, SALVATION ARMY. m.**

*Rel.* Organización no gubernamental, basada en los principios de la iglesia metodista, que trata de predicar el evangelio de Jesús, y ayudar a la población en las necesidades humanas.

*El Correo* 1.9.1882, 2: «Varios hombres y mujeres de una secta religiosa llamada **Ejército de salvación** recorren las calles de la población haciendo paradas en plazas y esquinas y sermoneando en idioma inglés, acompañados de repiqueteo de una pandereta y de las chimadas de un clarín».

*La Ilustración artística* 13.7.1885, 10: «[...] cuando el **Ejército de Salvación (Salvation army)** recorre los domingos en procesión las calles, arrancando víctimas a la taberna y ayes a los desventurados que escuchan sus cánticos, [...]».

*La Ilustración Española y Americana* 22.1.1898, 50: «Me refiero a Mr. Booth, general **del ejército de la Salud o de la Salvación**, de cuyas excursiones y trabajos he dado cuenta varias veces en estos párrafos». ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *salvation army*, documentada en 1878 (EDHP). Organización cristiana creada en Londres en 1869 por el reverendo William Booth, 1829-1912, y su mujer Catherine Booth, presente en la actualidad en más de un centenar de países.

### **ELECTRODO.** *m.*

*Fís.* Extremo de un conductor en contacto con un medio, al que lleva o del que recibe una corriente eléctrica.

*La Correspondencia de España* 12.1.1860, 3: «Su procedimiento consiste en colocar un **electrodo** transversalmente a la rueda, rodeando el segmento inferior de tal modo que pueda la rueda girar libremente sin tropezar con él».

*Gaceta Universal* 30.7.1879, 4: «Una de las propiedades más características del arco voltaico, es que se observa un transporte en los dos sentidos; transporte de la sustancia del **electrodo** positivo al negativo y a la inversa».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *electrode*, término creado en 1834 por el británico Michael Faraday, 1791-1867, acrónimo del inglés *electric* ‘eléctrico’ y el griego *odos* ‘camino’. DRAE 1899.

### **ELECTROLITO.** *m.*

*Quím.* Sustancia que se somete a la electrolisis (DRAE 2001).

*La Academia* 11.2.1877, 11: «Etellesen sobre los efectos del calor en los circuitos voltaicos completados por un **electrólito**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *electrolyte*, documentada en 1834 (EDHP), formada a partir de *electro* y el griego *lutos* ‘soluble’. DRAE 1899.

**ELECTROLIZAR.** *tr.*

*Quím.* Descomponer por electrolisis.

*Crónica Científica* 10.12.1881, 13: «M. D. Tommasi, en una comunicación anterior indicó que se podía **electrolizar** el agua empleando un solo elemento, zinc-cobre o zinc-carbón y ácido sulfúrico diluido, con la condición de tomar por electrodo positivo un metal que, bajo la influencia de la corriente voltaica, pudiera ampararse del oxígeno del agua».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *electrolyser* y este del inglés *electrolyze*, documentada en 1834, creada por el científico inglés Michael Faraday, 1791-1867, formada a partir de *electro* y *analyze* ‘analizar’ (EDHP). DRAE 1914.

**ELEVEN.** *m.*

*Dep.* Equipo deportivo constituido por once jugadores.

*El campo* 16.11.1879, 12: «Inexorable fue el capitán de W **eleven**, pues ni siquiera permitió el clásico cigarrillo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, número cardinal con el que se designa al que sigue al diez; documentada en el ámbito deportivo desde 1800 (EDHP), primero para denominar un equipo de once jugadores de cricket, y posteriormente de fútbol.

**ELFO.** *m.*

Genio del aire de la mitología escandinava.

*La Abeja* 1.1.1865, 287: «Vosotros, todos los que formáis en torno suyo un círculo aéreo, **elfos** queridos, dejad en esta ocasión bien sentado el honor de vuestro nombre».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *elf*, documentada desde el siglo X (EDHP), palabra de origen germánico; recuperada por el movimiento romántico, coincidiendo con el interés por las mitologías nórdicas. *Academia Manual* 1927, sin etimología.

**ELIZABETHAN.** *adj.*

*Hist.* Isabelino.

*La España moderna* 1.2.1899, 77: «Es un edificio de aspecto relativamente modesto, cuya arquitectura es una adaptación moderna de estilo **elizabethan**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el *EDHP* en 1817, formada por derivación del nombre de la reina Elizabeth, 1552-1603. Voz que se suele asociar con palabras como *arquitectura*, *literatura*, *pintura*, etc. Este periodo de la historia de Inglaterra está considerado como uno de los más brillantes.

### **EMISIÓN.** *f.*

Acción por la que un cuerpo lanza fuera de sí corpúsculos.

*Diario mercantil de Cádiz* 22.3.1818, 4: «La **emisión** de gas por los conductos es más difícil de lo que se cree».

*El ateneo* 30.11.1896, 2: «Estos experimentos han permitido, desde luego, comprobar la exactitud de la ley de **emisión** de la luz blanca: su visibilidad es proporcional a la raíz cuadrada de su poder de iluminación». ETIM. E HIST. Palabra que viene recogida en el *Diccionario de Autoridades*: «El acto y obra de enviar y echar fuera alguna cosa. Es voz puramente latina *Emisio-onis*». La teoría newtoniana de la emisión de la luz, difundida a través de las traducciones de las obras de Isaac Newton, 1643-1727, sirve para explicar esta nueva acepción que ha dado origen a otras expresiones como *emisiones de radio* o de *televisión*.

### **ENCLOSURE.** *m.*

*Hist.* Cercado de los campos abiertos y comunales.

*Revista contemporánea* 28.2.1878, 28: «Se comprende mejor aún dada la constitución de la propiedad territorial en el Reino Unido, los sentimientos que inspira a Mr. Pretyman o al escritor de la *Pall Mall Gazette*, la desaparición progresiva de los **enclosures** comunales».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1538, formada a partir del francés *enclos* ‘recinto’ (*EDHP*). Término utilizado por los historiadores para hablar de las grandes concentraciones de tierras en manos de los terratenientes.

### **ENCLOSURE-ACTS.** *f.*

*Pol.* Leyes de cercamiento de tierras comunales.

Taine *Inglaterra* (1873: 187): «Pero por las **enclosure-acts**, estas dehesas se han reducido incesantemente y el campesino ha perdido estos pequeños recursos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *enclosure* ‘cercamiento’ y *acts* ‘leyes’. Estas leyes dadas a lo largo de los siglos XVIII

y XIX beneficiaron a los grandes propietarios, provocaron un descenso de la mano de obra agrícola y la emigración de miles de campesinos hacia las grandes ciudades.

**ENDOGAMIA.** *f.*

*Sociol.* Práctica de contraer matrimonio entre sí personas de ascendencia común, naturales de una misma localidad o comarca, o de un grupo social (DLE2014).

*Revista europea* 24.3.1878, 11: «Estudiaremos primeramente entre estas reglas las que prescriben, ya elegir sus esposas en el seno de la tribu, ya tomarlas de otras distintas, en otros términos, **endogamia** y la exogamia».

*Noticiero salmantino* 6.6.1898, 3: «De la unión de los dos primeros elementos nace, como fuerza conservatoria de la raza, la **endogamia**, o sea la costumbre, rara vez olvidada de no contraer matrimonio fuera de esa que pudiéramos llamar asociación tribal».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *endogamy*, palabra creada en 1865 por el antropólogo escocés John Ferguson MacLennan, 1827-1881, a partir de *polygamy*; de las palabras latinas *endo* ‘interior’ y *gamy* ‘matrimonio’. *DRAE* 1970.

**ENGAGÉ.** *adj.*

Prometido.

*Gaceta Universal* 17.10.1882, 2: «Se susurra que la bella hija de un general, el cual ocupa en una de nuestras provincias ultramarinas elevadísimo puesto, será pronto esposa de un distinguido ingeniero de minas, y que el hijo de un título de Castilla que da todos los inviernos grandes bailes está **engagé** con la hija de una marquesa viuda».

ETIM. E HIST. *Engagé* es palabra francesa, participio pasado del verbo *engager* ‘empeñar’ ‘comprometer’ ‘alistar’. En la acepción de ‘hombre comprometido con una mujer’ es calco del inglés *engaged*, documentada en 1615 (*EDHP*).

**ENGINEER.** *m.*

Ingeniero.

*Taine Inglaterra* (1873: 105): «Entre el mayorazgo, que tendrá una renta de cuarenta a cincuenta mil duros, y el segundón, que solo cobrará mil, que vive en una habitación aparte y pasa el día en un taller de máquinas

para hacerse **engineer**, la diferencia es demasiado grande, la verdadera familiaridad y confianza no pueden existir».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1702 (*EDHP*), del francés medieval *engigneor*, en francés moderno *ingénieur*, del latín *INGENIATOR*. A partir de mediados del siglo XVIII el desarrollo industrial inglés propició que los estudios en ingeniería fueran muy valorados. Un periódico inglés muy citado por la prensa fue *The Engineer*. Igualmente, en muchas ocasiones se da el nombre y apellido de una persona acompañada de la expresión *english engineer*.

**ENGLISHMAN, ENGLISHWOMAN.** *m. y f.*

Persona inglesa por nacimiento, descendencia o naturalización.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «El *Express* rayó con este motivo en la desesperación, viendo frustrado este cálculo en el que empleaba treinta y seis columnas de edición menuda, pero observaba, bien por adormecerse, bien por disculparse, que no bastaba toda la aritmética y que hasta la misma máquina de Babbage chocaría contra el recuento de todos los *foreigners* o **Englishmen** que han recorrido el majestuoso edificio».

*El museo universal* 1.7.1859, 3: «Si la forma de manifestación es otra de las síntesis del pensamiento, ese sincronismo del chambergo con la guerra italiana es un síntoma moral que en varios conceptos nos favorece, pues arguye a la par que el sentimiento del espíritu nacional, una recomendable inspiración de independencia; una reversión a las tradiciones que más nos enaltecen, y aun en el terreno de la filosofía y del arte, de la teoría y de la práctica, una aspiración a lo *confortable*, cual pudiera albergarla el más pintado **englishman**, y una intuición del buen gusto capaz de granjearnos la palma entre las naciones todavía uncidas al ominoso yugo de la *gabinà*».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de las palabras inglesas *english* 'inglés' y *man* 'hombre'; femenino *englishwoman*. Sin fecha de datación en el *EDHP*.

**ENSAYISTA.** *m. y f.*

*Lit.* Autor de ensayos.

*Diario de Palma* 15.9.1857, 4: «La reina de Inglaterra ha conferido la dignidad de *par* con el título de barón Macaulay, al ilustre historiador y **ensayista** que ha dado a este nombre tanta celebridad».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *essayist*, documentada en 1609 (EDHP), formada a partir de *essay* ‘ensayo’.

**ENTERTAINMENT.** *m.*

Diversión, espectáculo, fiesta, entretenimiento.

*La España moderna* 1.2.1899, 80: «Como todas las instituciones de ese género, tienen sus distracciones, sus **entertainments**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1626 (EDHP), formada por derivación a partir del verbo *to entertain* ‘divertir’ ‘entretener’, y esta del francés *entretenir*.

**ENTRAINEMENT.** *m.*

*Dep.* Entrenamiento.

Huesca *Diccionario* (1881: 458): «El **entrainement** de los caballos nerviosos exige una calma y una tranquilidad que pocos *jockeys* poseen».

*La Vanguardia* 30.5.1892, 2: «Sobre estas dunas tan maravillosamente dispuestas para el **entrainement** de los caballos se construyó una taberna con la insignia de los Oaks (robles)».

ETIM. E HIST. Palabra francesa formada a partir del verbo inglés *to train* ‘adiestrar’ ‘preparar’ ‘ejercitar’.

**ENTRENADOR-RA, ENTRAINEUR, ENTRENEUR.** *m. y f.*

1 *Cicl.* Motorista que precede a un participante para cortarle el viento y favorecerle en la consecución de un resultado.

*El noticiero balear* 1.6.1894, 2: «Por tanto Sr. Director, según mi limitado entender, sienta mejor el calificativo de **entrenadores** a los ciclistas de la nacional, que perdieron dos vueltas y tres cuartos en 21, que a los de la internacional que en 29 tan solo perdieron una».

*Las Provincias* 29.10. 1897, 2: «Durán empezó la carrera sin novedad, llevando como **entraineur** a varios ciclistas».

2. Persona encargada de la preparación de un deportista.

*La Vanguardia* 1.12.1894, 4: «Otro de los campeones conocido aquí M. Fournier libre ya del servicio militar, se dedica con todo ahínco a una enérgica preparación, a fin de poder cuanto antes salir a la pista; para ello se ha colocado bajo la dirección del **entreneur** M. Spoke, el que de seguro sabrá aprovechar las grandes condiciones de su amigo y subordinado».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *entraîneur*, documentada desde 1828 (DHLF), y este del inglés *to train* ‘adiestrar’ ‘ejercitar’. En inglés se utiliza *trainer* o *coach*. *DRAE* 1970.

### **ENTRENAMIENTO, ENTRENEMENT.** *m.*

*Dep.* Acción y efecto de entrenar o entrenarse.

*La Vanguardia* 25.1.1895, 1: «Después de varios días de **entrenement** y más o menos bien preparados los caballos que de infinidad de cuadras habían llegado con el fin de alcanzar los tentadores premios que se ofrecían; el sábado de la semana pasada tuvo efecto la primera jornada de carreras».

*La revista moderna* 5.6.1897, 11: «El célebre corredor de fondo holandés Cordig, hizo en una pista de Francia una prueba de **entrenamiento** por medio del automovilismo».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *entraînement*, y este del inglés *training*, de *to train* ‘entrenar’. Nacida en el seno de las carreras de caballos saltó a otros deportes. *Academia Manual* 1927.

### **ENTRENAR.** *tr.*

*Cicl.* Preceder a un ciclista con una motocicleta para ayudarle en una carrera.

*El noticiero balear* 3.6.1894, 1: «Siendo de mi opinión el Sr. Iglesias el corredor palmesano a que alude el Sr. Galmes, después de un ligero descanso, cogió su Humber para montar y **entrenar** al Sr. Smits sus vueltas finales».

*La revista moderna* 5.6.1897, 11: «Una tripleta (máquina de tres asientos) eléctrica, fue la encargada de **entrenar** al corredor».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *entraîner*, documentado en 1828 (DHLF), del inglés *to train* ‘adiestrar’ ‘preparar’ ‘educar’. Verbo nacido en el seno de las carreras de caballos de donde pasó al resto de los deportes. *Academia Manual* 1927, con etimología francesa.

### **EOCENO.** *adj. y n.*

*Geol.* Se dice de la segunda época del periodo terciario, que abarca desde hace 58 millones de años hasta 37 millones de años (*DRAE* 2001).

*La América* 12.12.1866, 9: «Pues bien la cadena de los Pirineos es anterior, indudablemente, a los dos diluvios europeos, y causa probable ella misma con su levantamiento de otro diluvio, no clasificado por los

geólogos, que tendría lugar en el periodo **eocono**, primero de la era terciaria».

*La Ilustración Española y Americana* 10.4.1870, 115: «Dividese la época terciaria en tres grandes periodos, que en el tecnicismo especial de la geología llevan los nombres de arriba abajo, de *plioceno*, *mioceno* y **eocono**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *eocone*, documentada según el *EDHP* en 1833, creada por el geólogo británico Charles Lyell, 1797-1875, a partir de las palabras griegas *eos* ‘aurora’ y *kainós* ‘recién’. *DRAE* 1914.

### **EPISTEMOLOGÍA.** *f.*

Estudio del conocimiento científico.

*Almanaque del estudiante* 1.1.1888, 169: «Medicina militar, **Epistemología** y sus clínicas, oftalmología y su clínica. Higiene militar».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *epistemology*, creada en 1856 por el escritor y filósofo escocés James Fredrick Ferrier, 1808-1864 (*EDHP*), del griego *episteme* ‘ciencia’ y *logos* ‘estudio’. *Academia Suplemento* 1947.

### **-ER.**

El sufijo *-er* entra a formar parte de numerosas palabras inglesas que hemos adaptado o copiado literalmente: *docker*, *driver*, *manager*, *speaker*, *sprinter*, *starter*, entre otras.

### **ERA VICTORIANA, VICTORIAN AGE.** *f.*

*Hist.* Tiempo en el que reinó en el Reino Unido la reina Victoria.

*Revista cubana* 1.7.1885, 89: «La obra contiene mucho más de lo que indica su título, pues no sólo ofrece un estudio completo de la literatura inglesa, dividiéndolo en diez periodos, desde la época anglosajona hasta la actual (the **Victorian age**), sino bosquejos muy interesantes de la literatura de Francia, Alemania, Italia, España y Estados Unidos».

*La Vanguardia* 15.5.1897, 4: «Representa una historia retrospectiva de la llamada **Era Victoriana**, y en ella se hallan representados las industrias e invenciones de tan largo periodo, los servicios navales y militares, la India con toda su suntuosidad, las demás colonias y dependencias de Inglaterra, las bellas artes, el teatro, la música, los *sports* nacionales tan diversos y numerosos en este país, las monedas, autógrafos y hasta los sellos».

ETIM. E HIST. Calco semántico de la expresión inglesa *victorian age*. La reina Victoria, 1837-1901, dio lugar a expresiones como *Victorian house* ‘Casa Victoriana’; *Victorian Prime Minister* ‘primer ministro Victoriano’; *Victorian values* ‘valores victorianos’; *Victorian Day* fecha en la que se celebraba su nacimiento. La época victoriana coincide con la máxima extensión territorial del imperio británico. Las características de estos años se basaron en una estricta moralidad represiva, la intolerancia, la doble moral, el expansionismo económico, el respeto a la autoridad, un fuerte paternalismo, el militarismo, la importancia de la familia burguesa, el espíritu de superación personal, el desarrollo de los deportes, la afición a los viajes, el desarrollo naval, entre otras.

**ERSE, ERSA. m.**

*Ling.* Lengua céltica.

*Gazeta de Madrid* 17.1.1800, 43: «Ha regalado el Príncipe de Gales al marqués de Huntley, escocés, una trompa guarnecida ricamente de oro en la cual está grabado la siguiente inscripción en lengua **ersa** o céltica que es la que se habla en Escocia: el hijo del Rey a su amigo el hijo del Duque de Gordon».

Guthrie *Geografía* (1804: 287): «De suerte que está muy distante de la pureza del céltico, vulgarmente llamado **erse**, que era el que por lo común hablaban sus vecinos de Lochaber».

Margall *Nacionalidades* (1877: 59): «Los irlandeses son de origen, no germanos, sino celtas, y como todos los antiguos druidas, fervientes católicos. Hablan todavía una lengua céltica, el **erse**».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del inglés medio, variante de *Irish*, aplicada por los escoceses de las Tierras Bajas al dialecto gaélico y a las costumbres de los habitantes de las Tierras Altas de Escocia (*EDHP*).

**ESLABÓN PERDIDO, MISSING LINK. m.**

Especie intermedia entre el hombre y el mono.

*El isleño* 22.10.1891, 2: «Creían haber cogido con aquel mono nada menos que el **missing link** de parentesco del hombre con la raza simia».

*El bien público* 25.4.1892, 1: «Alrededor del mundo. Los niños y los monos. El **eslabón perdido**».

*Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid* 1.1.1895, 163: «En vano se busca el eslabón, *the missing link* que ha unido al hombre con el mono o con cualquier otra especie de animal».

**ETIM. E HIST.** Calco de la expresión formada por las palabras inglesas *missing* ‘perdido’ y *link* ‘eslabón’. Se suele utilizar en publicaciones científicas. El origen de esta expresión está en el libro *El origen de las especies* de Charles Darwin.

**ESNE. m.**

Siervo.

Scott *Ivanhoe* (1883: 99): «Ya no eres esclavo (*theow*), ni siervo (**esne**), continuó éste tocándole con una varita; de hoy en adelante, será liberto (*folkefree*) y libre (*sackless*), en poblado y en despoblado, en los bosques y en los campos».

**ETIM. E HIST.** Palabra inglesa que registra el *EDHP* sin fecha de datación, del germánico antiguo *asni*.

**ESQUIFE, SKIFF. m.**

*Dep.* Embarcación de competición estrecha y alargada para un solo remero.

*El Correo de Ultramar* 28.5.1873, 10: «Muy en breve el círculo náutico de Asnières, creado por el vizconde de Chateauvillard y John Arturo, contribuyó con su importante concurso a popularizar en Francia las embarcaciones traídas de Inglaterra, *los skiffs*, *los Funny*, *los Outriggers*, etc».

*La Ilustración Española y Americana* 8.5.1876, 299: «El cuarto premio, consistentes en cinco medallas de oro, fue disputado por los mismos socios del Club Sevillano, en los **esquifes** ya citados, y venció el llamado *Sevilla*».

**ETIM. E HIST.** Palabra procedente del catalán *esquif*, documentada en el siglo XV, que, a su vez, procede del italiano dialectal *schifo*, y este del lombardo *skif* (*DECLC*). A principios del siglo XVII aún requería de una explicación esta voz. Cervantes *Quijote*, primera parte, 498: «Amainaron entonces, y echando el esquife, o barca, al mar, entraron en él hasta doce franceses bien armados, con sus arcabuces y cuerdas encendidas». *Diccionario de Autoridades*: «Barco pequeño que se lleva dentro de los navíos grandes, para saltar en tierra y para otros ministerios». La acepción de embarcación deportiva procede del inglés *skiff*, documentado en 1799 (*EDHP*), y esta del francés *esquif*.

**ESQUIRE, ESQ. m.**

Persona considerada y estimada por su nacimiento o educación.

*Boletín oficial de la provincia de Soria* 1.1.1840, 4: «Mecánica, presidente Carlos Babbage, **esquire**».

Cardedera *Diarios* ([1841] 2016: 33): «A las siete fui a casa de Mark. Salí con don Eduardo y juntos a entregar la carta a George Hayter, **esq.**, R.A., que me dio Scott en Madrid (de la embajada)».

Maupassant *Mozo* (1897: 328): «Veíanse también pintores y escultores, generalmente hombres de *sport*, y Du Roy indicó a la señora de su director un poeta-académico, dos músicos de nombre y un buen número de nobles extranjeros respecto de los cuales hacía preceder su nombre propio de la partícula «Rasta» para imitar, decía el periodista, a los ingleses que ponen «**Esq**» en sus tarjetas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, en un primer momento con la forma *escuyer*, del francés antiguo *esquier*, y este del latín SCUTARIUS ‘escudero’. Originariamente indicó a la persona que deseaba alcanzar el grado de *knight* ‘caballero’ portando su escudo. Según el *EDHP* a partir de 1460 se dijo también de la persona a la que se quiere distinguir, y a partir de 1824 al caballero que atiende y se ocupa de una señora en público. En el pasado, en los sobres de las cartas se solía escribir *Esq.*, a modo de abreviación. El *esquire*, ‘escudero’ está presente en numerosas obras del teatro isabelino, en especial en los dramas de Shakespeare.

**ESPORT. m.**

Deporte.

*El campo* 16.6.1877, 4: «Buen ejemplo de esto es por cierto el hecho de que con el título de un **esport** especial se ocupa *El Campo* en otro punto».

*El bien público* 22.9.1886, 2: «Y no solo se limitan a ser espectadoras y a tomar parte en las apuestas, que elegante pasión hay muy cerca de aquí donde algunas intrépidas damas se ejercitan en este ramo del **esport** vasco, como las inglesas con el *lawn tennis*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *sport*. Palabra procedente del provenzal *desport*, de donde pasó al resto de las lenguas europeas con diferentes formas.

**ESTADO TAPÓN.** *m.*

*Pol.* País que se encuentra geográficamente entre dos grandes potencias.

*La Ilustración Española y Americana* 30.9.1897, 199: «Para ello practican las reglas siguientes: respetar en absoluto las costumbres religiosas y sociales de los indios; no tener con ellos relaciones de afecto, ni consanguinidad de ninguna clase; asegurar en las fronteras la existencia de esos pueblos intermedios, **estados tapones**, que hacen posible el contacto de los habitantes de la Península índica con las naciones militares más o menos poderosas que avanzan desde el Occidente y desde el Norte». ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *buffer state*, concepto geopolítico nacido en el siglo XIX con ocasión de la expansión británica en la India. Afganistán fue en sus inicios un territorio que servía para separar el imperio británico y el ruso. Muchos estados se convirtieron en el campo de batalla al estar entre dos grandes potencias, como fue el caso de Bélgica en la primera Guerra Mundial.

**ESTARTER, STARTER.** *m.*

*Híp.* Persona encarga oficialmente de dar la salida en una carrera.

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Entre los jueces del campo uno de los más importantes es el **starter**, o sea el que da la señal de partida, con una bandera o de viva voz». *Diario de Córdoba* 23.8.1883, 3: «Las señoras se colocan a ambos lados de la pista y se cambian las apuestas, hasta que el juez grita *ya no va más*, y el **estarter** da la salida».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *starter*, formada por derivación a partir del verbo *to start* ‘salir’ ‘ponerse en marcha’, documentada en 1818 (EDHP), muy difundida en el campo del deporte, en un primer momento en el turf y luego en las competiciones de remo. Ambas formas fueron frecuentes hasta bien entrado el siglo XX. *Academia Manual* 1985 con la forma *stárter*.

**ESTENOGRAFÍA.** *f.*

Procedimiento de escritura abreviada y simplificada que permite reproducir las palabras con rapidez, por medio de signos convencionales.

*El vapor* 21.9.1833, 3: «El idioma inglés es una lengua abreviada, una **estenografía** de palabras».

*El Español* 19.2.1847, 4: «**Estenografía** o arte de escribir tan pronto como se habla en 5 lecciones».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *stenography*, documentada en 1602, creada por el clérigo británico John Willis, 1575-1625, creador de este método de escritura abreviada, palabra formada a partir del griego *stenos* ‘estrecho’ y *graphy* ‘grafía’. Willis es autor de *The art of stenography or sort writing by spelling characters* ‘el arte de la estenografía o escritura veloz por caracteres alfabéticos’. El francés *sténographie*, atestiguado desde 1771 (TLF), pudo servir de modelo.

### **ESTEREOSCOPIO.** *m.*

Aparato en el que, mirando con ambos ojos, se ven dos imágenes de un objeto, que, al fundirse en uno, producen una sensación de relieve por estar tomadas con ángulo diferente para cada ojo.

*El blear* 29.10.1853, 1: «El nombre de **estereoscopio** indica pues visión en relieve, y no ha habido jamás instrumento que represente con tanta exactitud lo que expresa su nombre».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *stereoscope*, creada en 1838 por el inventor de este instrumento el físico inglés C. Wheatstone, del griego *stereos* ‘sólido’ y *scope*, del griego *skopein* ‘observar’ ‘examinar’. *DRAE* 1869.

### **ESTETA.** *n. y adj.*

*Art.* Persona sensible a la belleza.

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «Un verdadero **esteta** ha de ser tal, no sólo en lo que a las manifestaciones del arte se refiere, sino en todos los actos de su vida».

*El bien público* 5.6.1895, 1: «La cuestión suscitada por el marqués de Queensberry, con motivo de las íntimas amistades entre sus hijos y el tristemente célebre **esteta** Oscar Wilde, va a tener una duración indefinida a juzgar por los incidentes y episodios que a cada momento surgen».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *aesthete*, documentado según el *EDHP* en 1881. *DRAE* 1984.

### **ESTETICISMO.** *m.*

*Art.* Movimiento artístico inglés de finales del siglo XIX, basado en la exaltación de la belleza, dejando de lado los aspectos morales y sociales de la obra de arte.

*La mañana* 15.8.1878, 1: «Pero a lo último me cogió de la mano y a viva fuerza me condujo al trascoro y allí me puso frente a frente de una magnífica estatua que yo, aunque ignorantísimo, no dejé de calificarla así

por el encanto fascinador que ejerce lo bello y el **esteticismo** de las formas sobre toda organización medianamente sensible y delicada».

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «El **esteticismo** requiere la belleza moral».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *aestheticism*, sin datación en el *EDHP*. El literato francés Théophile Gautier con su doctrina *l'art pour l'art* 'el arte por el arte' fue el precursor de este movimiento que tuvo en William Morris, Oscar Wilde y Henrik Ibsen a sus mejores exponentes. *DRAE* 1984.

### **ESTRONCIO, STRONTIUM. m.**

*Quím.* Elemento químico de número atómico 38. Metal abundante en la corteza terrestre, se encuentra en forma de carbonato en la estroncianita y como sulfato en la celestina. De color blanco brillante, es blando y se oxida con facilidad (*DRAE* 2001).

*El Siglo XIX* 10.9.1854, 2: «Metales térreo-alcálinos. Bario.

**Estroncio.** Calcio. Magnesio».

*La Correspondencia de España* 25.4.1860, 2: «Monsieur Carron ha obtenido de ese modo 400 gramos de *calcium* a la vez y espera poderlo aplicar a la extracción de los metales análogos, *barium*, **strontium**, etc».

ETIM. E HIST. Palabra creada en 1808 por H. Davy (*EDHP*), formada sobre el modelo de los términos químicos *baryum*, *calcium*, *potassium*; del nombre propio de *Strontian*, localidad escocesa próxima al lugar donde fue descubierto este elemento. *DRAE* 1899.

### **EUFUISTMO. m.**

*Lit.* Estilo literario precioso de moda bajo el reinado de Isabel I.

*Revista contemporánea* 30.6.1876, 80: «Y en España, por último, Góngora, no contento con ser por naturaleza y gracia un eminente vate, estraga nuestra entonces floreciente literatura con el *culteranismo*, a cuyo tiránico poderío no alcanza a sustraerse ni el gran *Calderón*, como tampoco en Inglaterra pudo eximirse el gran Shakespeare de incurrir a veces en pecado de **eufuismo**».

*La Ilustración Bética* 16.9.1881, 5: «Alemania adopta la escuela de Lohenstein; Inglaterra el **eufuismo**, y Francia el estilo de las preciosas, todos ellos con iguales características que la dirección literaria a que dio nombre el poeta cordobés».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *Euphuism*, documentado en 1592, de Euphues, nombre del personaje principal de *The anatomy of wit* ‘la anatomía del espíritu’ y de *Euphues and his England* ‘Euphues y su Inglaterra’, de John Lyly, escritos en 1578 y 1580.

***EVENING DRESS.* m.**

*Indum.* Traje de etiqueta.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1898, 103: «El uniforme de etiqueta (**evening dress**), para los mismos actos, sin carácter oficial, como un baile o un banquete».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *evening* ‘tarde’ y *dress* ‘vestido’, sin fecha de datación en el *EDHP*.

***EVENING PARTY.* f.**

Fiesta nocturna, reunión nocturna.

*El Cascabel* 16.4.1865, 3: «A las diez de la mañana del jueves, llegó a mis manos la siguiente invitación: El jefe principal de la casa Esfuel y compañía en España y América B.L.M. al rico propietario don Inocencio Bienvenida y le suplica tenga la bondad de honrar con su presencia *the evening party* que ha de tener lugar en su casa en la noche de este día, aprovechando esta ocasión para tener el honor de ofrecerle su respetuosa consideración y afecto».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *evening* ‘tarde’ ‘noche’ y *party* ‘fiesta’. Estas reuniones nocturnas formaron parte de los actos en los que concurrían la *high society* ‘la alta sociedad’ y en ellas se solían presentar los próximos enlaces matrimoniales.

***EVENT.* m.**

*Dep.* Gran manifestación deportiva.

*El campo* 16.11.1877, 12: «Las carreras durante toda la semana y los **events** importantes se suceden rápidamente».

*La Vanguardia* 20.10.1887, 5: «De este modo los lectores del *Herald* de New York se enterarán de lo que ocurra en un extremo de París o de un gran **event** del sport en Inglaterra exactamente al mismo tiempo que los del *Figaro* y los del *Standard*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción deportiva en 1855 (*EDHP*), del latín *EVENTUS* ‘evento’; utilizada por la prensa española hasta principios del siglo XX.

**EVERGREEN.** *m.*

*Bot.* Abeto.

Dupuy *Madrid* (1877: 172). «El inglés ama con delirio su país; pero sabe que puede serle tanto o más útil en el extranjero que en Londres. El inglés llega a un país, forma su home, se reúne con su mujer y sus hijos, en *Christmas* llena su casa de **evergreens**, tiene al año dos *meetings* de carreras de caballos, uno en primavera y otro en otoño; para él siempre existe *Old England*, pero no la recuerda nada más que en cuando no trabaja en su comercio o en su oficina».

ETIM. E HIST. Voz formada por las palabras inglesas *ever* ‘siempre’ y *green* ‘verde’, documentada en 1644 (*EDHP*).

**EVOLUCIÓN.** *f.*

*Biol.* Transformación progresiva de una especie viva en otra.

*Revista Antropológica* 1.2.1874, 1: «Fundándose en estos hechos, cree Darwin que existe un parentesco real entre todos los grupos de vertebrados, originado por la **evolución** progresiva del reino animal».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *evolution* que en su acepción biológica fue utilizada en 1832 por Charles Lyell, 1797-1875, en *Principles of biology*: «The testacea of the ocean existed first, until some of them by gradual evolution, were improved into those inhabiting the land» («Las testáceas del océano existieron primero, hasta que algunas de ellas, por evolución gradual, fueron mejoradas hasta convertirse en las que habitan la tierra»). Herbert Spencer utilizó la palabra *evolution* para hablar de la teoría de Darwin quien no utilizó esta palabra en su *The origine of speces* ‘El origen de las especies’ (*EDHP*). *DRAE* 1884: ‘desarrollo de las cosas’. *Academia Manual* 1927: ‘desarrollo de las cosas y de los organismos’.

**EVOLUCIONISTA.** *m. y f.*

*Biol.* Persona partidaria de la teoría de la evolución de las especies.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1895, 407: «¿Por ventura hay razón para que el **evolucionista** o monista ateos batan palmas por su triunfo?».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del inglés *evolucionist*, y esta de *evolution* documentada en su acepción biológica desde 1832 (*EDHP*).

**EXCENTRICIDAD.** *f.*

Rareza o extravagancia de carácter.

*El omnibus* 23.12.1852, 2: «Ha muerto en Londres Mr. Neild, cuya fortuna ascendía a dos millones y medio de pesos, nombrando heredero a la reina Victoria; pero el buen inglés no se olvidó de sus parientes, pues les ha dejado mil pesos. ¡Vaya una **excentricidad**!».

ETIM. E HIST. Palabra que viene recogida en el *Diccionario de Autoridades* como término de astronomía: «La distancia entre el centro del excéntrico y el centro del mundo». En su acepción de ‘rareza o extravagancia de carácter’ procede del inglés *eccentricity*, documentada en 1657 (*EDHP*), de *eccentric* y este del latín EXCENTRICUS ‘lejos del centro’.

### **EXCÉNTRICO, CA.** *adj.*

De la manera de comportarse que está en oposición con las costumbres de la época.

*Diario constitucional de la ciudad de Zaragoza* 21.8.1821, 1: «El principal autor Mr. Heedeman, inspector de los bosques, siempre ha sido un hombre turbulento y **excéntrico**».

*El Español* 16.6.1845, 3 «Una de aquellas, acaso la más honda y violenta de todas, era la que ardía en el pecho de Mr. William Bradshaw que por su carácter **excéntrico** y sombrío excitaba la aversión de la hermosa huérfana».

ETIM. E HIST. Palabra que viene recogida en el *Diccionario de Autoridades*: «El círculo por cuya circunferencia se supone moverse algún planeta, el cual tiene distinto centro del de la tierra». La acepción de persona de ‘carácter raro y extravagante’ procede del inglés *eccentric*, documentada según el *EDHP* en 1630, del latín EXCENTRICUS ‘fuera del centro’. Los periódicos españoles de la época calificaron, en muchas ocasiones, a los ingleses como personas excéntricas. *DRAE* 1925.

### **EXHAUSTIVO, VA.** *adj.*

Que agota una materia, dando todos los elementos de un tema.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.5.1897, 18: «Pero ningún libro más útil para los educadores, por la enorme importancia pedagógica que en él tiene el estudio **exhaustivo** de la facultad imitativa del niño».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *exhaustive*, de *to exhaust* ‘agotar’, del latín EXHAUSTUS, participio pasado del verbo EXHAURIO ‘agotar’. Palabra creada por Bentham en 1786. *Academia Manual* 1950.

**EXHIBICIÓN, *EXHIBITION*. f.**

Exposición.

Cardenera *Diarios* ([1841] 2016: 29): «Desde allí fui a la **exhibition** de cuadros antiguos y pagué 1 chelín».

*El Correo de Ultramar* 16.4.1857, 2: «Todas las provincias para preparar esta **exhibición** (como diríamos hablando en medio inglés) han tenido antes otra en sus capitales respectivas, siendo notables algunas de ellas, como las de Sevilla y Mallorca».

*Diario de Palma* 13.9.1857, 2: «Por carta de aquella ciudad fecha del 21, sabemos que los señores duques de Montpensier se proponían visitar la **exhibición** de Manchester, debiendo acompañarlos en la expedición el secretario de la legación española».

ETIM. E HIST. La palabra *exhibición* cuenta con una entrada en el *Diccionario de Autoridades*: «Manifestación de alguna cosa para que conste de su existencia y verdad». La acepción de ‘exposición’ debió generalizarse con ocasión de la celebración en Londres en 1851 de la *Great Exhibition of the Works of industry of all nations* ‘Gran Exposición de los trabajos de la industria de todas las naciones’.

**EXOGENIA. f.**

*Sociol.* Regla o práctica de contraer matrimonio con conyugue de distinta tribu o ascendencia o procedencia de otra localidad o comarca.

*Revista Europea* 24.3.1878, 11: «Estudiaremos primeramente entre estas reglas las que prescriben, ya elegir sus esposas en el seno de la tribu, ya tomarlas de otras distintas, en otros términos, endogamia y la **exogamia**».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.12.1888, 3: «No es punible la **exogamia**, y el amor no causa hoy pendencias internacionales». ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *exogamy*, palabra creada por McLennan, a partir de *poligamy*, y para servir de opuesto a *endogamy*; documentada según el EDHP en 1865. *Academia Suplemento* 1970.

**EXPORTACIÓN. f.**

*Econ.* Conjunto de mercancías que se exportan.

*Actas y memorias de la Real Sociedad Económica de Amigo del País de la Provincia de Segovia* 1.1.1787, 335: «Así escribía este ministro a Enrique IV. de un juez imprudente, que había prohibido la **exportación** de granos».

*El Correo de Ultramar* 8.1.1856, 7: «Gracias a la combinación aduanera llamada *drawback*, y que consiste en restituir el derecho percibido a la entrada por las lanas en el momento de que, convertidas en telas, salen del territorio francés el arancel no tiene por efecto perjudicar al comercio de la **exportación**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *exportation*. La acepción comercial llegó a España a finales del siglo XVIII. *DRAE* 1817.

### **EXPORTAR.** *tr.*

*Econ.* Enviar y vender géneros a otro país.

*Semanario erudito y curioso de Salamanca* 25.2.1797, 122: «Dos especies de riqueza posibles hay en un Estado: una real, que se gradúa por la independencia en que se halla de los demás, con respecto a su menor número de necesidades, y a lo superfluo que le sobra, que **exporta**; y otra *relativa*, que consiste en las riquezas de convención que su comercio le franquea sobre los demás estados».

*Diario mercantil de Cádiz* 30.3.1830, 6: «D. Francisco Moreira tiene de venta en sus almacenes, una porción de rapé de las mejores calidades que se fabrican en Lisboa, propio para **exportar** para el Brasil».

ETIM E HIST. Voz formada a partir del francés *exporter*, y esta del inglés *to export*, del latín EXPORTARE; documentada según el *EDHP* desde 1690. *DRAE* 1817.

### **EXPRÉS, EXPRESS.** *adj.*

1. Directo.

Alarcón *Madrid* (1861: 20): «Salí de Marsella en el tren **expres**».

2. Rápido.

*La Ilustración Española y Americana* 15.1.1879, 31: «Proteger a estos de la lluvia y crean viajes **express** que circulen de uno a otro punto extremo de las líneas sin detenerse apenas en ninguna estación».

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1880, 141: «¡*Touristas!* al desembarcar del **express** que llega a la Estación de Atocha, y abandonar el estribo del vagón, no os detengáis en el andén, sino entregad a un mozo numerado, al servicio del gran *Hotel Continental*, vuestro cabás, maleta, saco de noche, y sobre todo el talón que os entregaron en la taquilla, donde un empleado *facturó* el equipaje».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *express*, y esta, a su vez, del inglés *express* que hacia 1845 se asoció con el tren que solo se paraba en

unas pocas estaciones. Por extensión, se aplica a toda aquella actividad marcada por la rapidez. *DRAE* 2001 con procedencia francesa.

***EXTRA-DRY***. *n. m. invar y adj.*

*El Correo* 20.12.1888, 4: «Champagne G.H. Mumm y Compañía, **extra dry**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la preposición *extra*, abreviación de *extraordinary* ‘extraordinariamente’, y *dry* ‘seco’; utilizada en especial para hablar del champán con muy poca azúcar.

---

## F

### **FAGGING.** *m.*

*Educ.* Acción de un joven estudiante de estar al servicio de uno mayor.

Taine *Inglaterra* (1873: 125): «Otra institución chocante es el **fagging**, la obligación en que están los muchachos pequeños de servir a los mayores».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo inglés *to fag* ‘trabajar’ ‘cansar’, de origen desconocido, documentada en 1806 (*EDHP*) en el ámbito escolar británico. Esta costumbre se perpetuó hasta mediados del siglo XX.

### **FAIR-PLAY.** *m.*

*Pol.* Juego limpio, trato justo, trato leal.

*El diario español* 16.9.1852, 2: «Comprender la igualdad de esta manera es, como se ve, dejar simplemente el campo libre a la libertad, a la competencia, a la guerra; es trasladar la política de neutralidad de las relaciones internacionales a las relaciones de la vida civil; es, en una palabra, dar a las libertades individuales en lucha lo que se llama en la lengua política americana **fair play** (buen juego, libre juego), y dejarlas manifestar el calor relativo de sus fuerzas».

*Revista contemporánea* 15.11.1883, 125: «El segundo expresó su convicción de que, en sus futuras relaciones con los comerciantes y armadores ingleses, llegaría por el **fair play** a ponerse de acuerdo y a disipar toda falta de buena inteligencia entre los intereses de ambos países».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fair* ‘bello’ ‘justo’ ‘honrado’ ‘limpio’ y *play* ‘juego’; nacida en el seno de la actividad política se ha extendido en otros ámbitos, en especial en el campo del deporte.

**FAMILY HOTEL. m.**

Hotel familiar.

*El Constitucional* 30.1.1876, 4: «El Hotel de Londres (**Family Hotel**, Puerta del Sol) sucursal del Gran Hotel de la Paz, se recomienda especialmente a las personas y familias que desean una casa decente y tranquila».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *family* ‘familia’ y la francesa *hotel*. Estos hoteles adquirieron un notable desarrollo en la isla de Tenerife en la última década del siglo XIX, cuando se instalaron en esta isla numerosos enfermos británicos aquejados de problemas respiratorios.

**FAMILY HOUSES. f.**

Casas de huéspedes.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1883, 59: «Entre los grandes hoteles, en los que el viajero es un número, y las casas de huéspedes, **family houses**, o *maisons garnies*, en las que el huésped es tratado con *sobrada confianza*, hay un término medio preferible para el forastero, donde si halla raras veces *comfort*, encuentra al menos sosiego, silencio, y, por lo tanto, comodidad; es este término medio, el *hotel* sin adjetivo pomposo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *family* ‘familia’ y *houses* ‘casas’. Sin referencia en el EDHP.

**FANCY, FANCY FAIR. f.**

Diversión, verbena, tómbola.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «La multitud que visita la Exposición sigue espontáneamente la corriente por la cual nos dejamos arrastrar hoy. Recorre con una mirada distraída la *machinery*, y corre sin pararse a las **fancies**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.5.1897, 319: «Peseta a peseta, son muchos los centenares de miles de ellas los que en las **fancy fair**, *kermesses* o tómbolas de los países civilizados se recogen anualmente para aliviar la tristísima suerte de los desgraciados».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fancy* ‘fantasía’ ‘de lujo’ y *fair* ‘feria’ ‘parque de atracciones’ ‘verbena’. En ocasiones se abrevia en *fancy*.

**FAQUIR, FAKIR.** *m.*

En la India, persona que practica duros ejercicios de mortificación.

*Diario Balear* 26.12.1831, 3: «Cuento indio. Paseándose cierto día un **fakir** por el campo mirando a la punta de su nariz; de pronto oyó bajo sus pies retumbar el suelo como si estuviera hueco».

*La Aurora de la vida* 22.11.1840, 3: «En los celebrados santuarios de Eklinga, entre infinitas obras, en las cuales se hallan profusamente cinceladas en la peña viva de la montaña las aventuras del Brama, Visnou y otros dioses, se encuentra un medio relieve colosal que representa un **faquir**, el cual, según la tradición, fue convertido en aquella piedra, por haberse enorgullecido demasiado de su santidad y virtudes».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del árabe clásico *faqir* ‘pobre’ ‘místico’; llegada al inglés a través del francés *faquir*; en un primer momento el ‘pobre musulmán que mendiga’, y posteriormente el ‘hindú desnudo que vive como un asceta’; documentada en 1609 (EDHP). DRAE 1899.

**FARAD.** *m.*

*Fis.* Faradio.

*Boletín oficial de la provincia de Tarragona* 22.10.1874, 4: «Un puente de Wheastone con carretes de resistencia hasta 10.000 *homs*, un condensador de una tercia de **Farad**; un receptor Thomson de sifón, último modelo, con su opila local, y dos cajas con todos los útiles necesarios».

ETIM. E HIST. Palabra dada en honor del investigador británico Michael Faraday, 1791-1867.

**FARÁDICO, CA.** *adj.*

*Fis.* Dicho de una corriente eléctrica producida por inducción.

*El Ideal* 3.11.1894, 4: «Electricidad estática, **farádica** y dinámica, para las enfermedades nerviosas».

*El Felanigense* 23.12.1899, 2: «Se trata del baño **farádico**, análogo al que recomienda el Doctor Guilloz y que aconsejaba Edison contra la gota, si bien que sin el concurso de la litina».

ETIM. E HIST. Palabra derivada del apellido del científico británico Michael Faraday. *Academia Manual* 1984.

**FARADIO.** *m.*

*Fis.* Unidad de capacidad eléctrica del Sistema Internacional, equivalente a la capacidad de un condensador eléctrico cargado con un culombio y con una diferencia de potencial de un voltio (Simb. *F*) (*DRAE* 2001).

*La Vanguardia* 27.6.1899, 6: «**Faradio** (de Faraday), *m.* Medida de la capacidad eléctrica de un cuerpo o de un sistema de cuerpos conductores que, con la carga de un culombio, produce un voltio».

ETIM. E HIST. Palabra dada en honor del científico británico Michael Faraday. *DRAE* 1899.

**FAREWELL.** *m.*

Adiós.

*La Alborada* 8.10.1861, 2: «¡Flavia! Flavia! La mitad de tu corazón, tu esposo, se despide de ti por ahora, hasta reunirnos contigo en la Eternidad. **Farewell**, adiós **farewell**, adiós».

*La América* 12.6.1864, 10: «Si juzgásemos su discurso de despedida (**Farewell** Andrés) cuando tomó la determinación de separarse de los negocios públicos, lo encontraríamos en el mismo grado de sencillez, de orden, de claridad y de santa virtud en que siempre apareció».

ETIM. E HIST. Sustantivo e interjección inglesa formada a partir del verbo *to fare well* ‘pasarlo bien’ ‘irle a uno bien’; expresión muy utilizada en el teatro isabelino del siglo XVI. Palabra que encabeza uno de los poemas más conocidos del poeta inglés Lord Byron *Childe Harold’s Farewell to England* (1818). También el nombre de un cabo situado en la extremidad sur de Groenlandia.

**FARMER.** *m.*

*Agr.* Granjero, cultivador, hacendado.

*Gaceta Universal* 9.9.1879, 3: «Sobre este mismo particular dice el **farmer**, también de Londres: «Las buenas tierras del Mediodía y del radio de esta capital han tomado el color que es debido, y los labradores se disponen a iniciar el corte cuanto antes».

*La Vanguardia* 30.10.1896, 4: «Como dijo el presidente del comité en su discurso inaugural que el **farmer** inglés está haciendo esfuerzos titánicos para resistir y anular la competencia del extranjero».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del francés antiguo *fermer*, moderno *fermier*; del latín medieval *firmarius*; voz que forma parte de la historia agrícola del Reino Unido.

**FARM HOUSE.** *f.*

*Arg.* Quinta, casa de labranza, alquería.

*La Ilustración Española y Americana* 25.4.1871, 212: «El estilo arquitectónico de esta casa, situada en el condado de Somerset, ¡Somerset-Shire! pertenece a los tiempos de Enrique VII, y se llama el viejo estilo de Inglaterra, y está construida con grandes ventanas en la planta baja del edificio, a fin de recoger toda la luz posible, en los días de espesa niebla, tan comunes en aquel país, a la manera de la mayor parte de las quintas inglesas ¡**Farm-house!**».

ETIM. E HIST. Expresión formada a partir de las palabras inglesas *farm* ‘granja’ y *house* ‘casa’; documentada según el *EDHP* desde 1598.

**FARTHING.** *m.*

Cuarto de penique.

*Diario mercantil de Cádiz* 16.6.1830, 2: «Pero el Príncipe insistió en su pretensión con mucha tenacidad, dando a entender claramente que si faltaba un solo **farthing** (cuarto) renunciaría al trono».

Taine *Literatura* (1900: t. V, 92): «A su mujer le pega de vez en cuando, a la servidumbre no le perdona un **farthing** en las cuentas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa que, según el *EDHP*, deriva de *fourth* ‘cuatro’, sin fecha de datación.

**FASHION.** *m.*

Buen gusto, buen tono, moda.

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «Los agentes de los barrios de la **fashion** (moda), tienen maneras muy distintas de los de Saint Giles, por ejemplo».

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «Para completar al francés anglómano faltaba una cosa, un barniz muy acentuado, que la **fashion** inglesa poseía de largo tiempo, y que habiendo atravesado ya el Canal de la Mancha se implanta rápidamente entre los espíritus verdaderamente selectos, *very select*, que aspiran a elevarse sobre la vulgaridad de sus contemporáneos».

ETIM. E HIST. La expresión inglesa *fashionable people*, ‘la gente de buen gusto’, documentada en 1807 según el *EDHP*, se abrevió para englobar al

conjunto de personas que gozaban de un alto nivel de vida y que se manifestaban por la distinción en sus maneras de vestir y de hablar. Muy difundida en el presente.

**FASHIONABLE.** *adj. y n.*

Elegante, de moda.

*El Español* 16.6.1845, 3: «Con todos estos antecedentes no se extrañara que todos los **fashionables** bebiesen los vientos por atraerse su atención».

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Apostar simplemente, es decir a la aventura, es tender dócilmente la espalda para ser trasquilado; pues en este, como en todos los juegos, hay sus misterios conocidos solamente por los afiliados, que hacen de esta **fashionable** diversión un lucrativo negocio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación de *fashion* ‘estilo’ y el sufijo *-able*, documentada en 1720 (EDHP).

**FAST GIRL.** *f.*

Muchacha lanzada.

Taine *Inglaterra* (1873: 82): «Sin embargo, hay en esto algún exceso y ellas mismas critican a las **fast girls** que persiguen la caza, tratan a los hombres como camaradas y algunas veces hasta fuman».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fast* ‘cachonda’ ‘fresca’ y *girl* ‘muchacha’. Este tipo de muchacha se dio tanto en Gran Bretaña como en los Estados Unidos, si bien en este país se utilizó *fast lady*.

**FAST LADY.** *f.*

Muchacha lanzada.

Dupuy *Madrid* (1877: 129): «En Europa se les hubiera aplicado el sentido más lato de la palabra coqueta. Los americanos llaman a eso una **fast lady** que se dedica a atrapar un marido, que cuando cae en el garlito se casa con una tronera con faldas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fast* ‘rápido’ y el sustantivo *lady* ‘señora’, ‘dama’.

**FAST MAIL LINE.** *f.*

Línea de correo rápido.

*Diario de la Marina* 15.3.1899, 1: «**Fast Mail Line**. Los rápidos y lujosos vapores de esta línea entrarán y saldrán en el orden siguiente». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fast* ‘rápido’, *mail* ‘correo’ y *line* ‘línea’. En el último tercio del siglo XIX las compañías navieras ofertaron, ante el gran número de personas deseosas de emigrar, servicios rápidos por mar.

**FATA MORGANA.** *f.*

Especie de espejismo que se produce por una inversión térmica, frecuente en el estrecho de Messina.

Scott *Kenilworth* (1832: 22): «Me complace muchísimo en ver armas; y como la **Fata Morgana**, cuyas aventuras he leído en un libro italiano... Si mi ahijado estuviese aquí, me recordaría este pasaje».

*El Correo de Ultramar* 29.7.1856, 9: «Y, no obstante, es el país de las leyendas fantásticas; allí **Fata Morgana** estableció su imperio; luego seremos testigos de las decepciones que esa hada famosa hizo sufrir a los marineros».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra latina *fata* ‘hada’ y *Morgana*, en referencia a *Morgan le Fay* (el hada Morgan), ‘hermanastra del rey Arturo’, quien, según las leyendas artúricas, era un hada cambiante; documentada en 1818 (EDHP).

**FEEDER.** *m.*

*Electr.* Alimentador.

*Diario de Tenerife* 10.2.1896, 3: «12 amperímetros gran modelo que indican la intensidad de la corriente que pasa por cada **feeder**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to feed* ‘alimentar’ ‘nutrir’, incorporada con el vocabulario de la energía eléctrica; documentada en 1892 (EDHP).

**FEELING.** *m.*

Sentimiento, afecto.

*Revista contemporánea* 15.5.1878, 60: «No sabe cuáles escoger, se halla en grave aprieto para expresar ese sentimiento, ese modo de la concepción (*this feeling or manner of conception*) que entraña la creencia».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.10.1896, 22: «El sentimiento (**feeling**) comprende dos grupos de fenómenos: las sensaciones y las emociones».

*El Correo* 26.1.1897, 4: «Esta sensación, a la cual dan los alemanes el nombre de *gamülh* y los ingleses el de **feeling**, ese sentimiento de afecto, de emoción, poetizó la forma de amarla».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to feel* ‘sentir’ ‘experimentar’ ‘acariciar’ y el sufijo *-ing*; documentada desde el siglo XII (EDHP). Anglicismo empleado a mediados del siglo XX en el ámbito musical (jazz, rock, etc.) para hablar de la calidad de ciertos grandes intérpretes y, en el presente, la sensibilidad que muestran ciertas personas.

**FELLOW.** *m.*

*Educ.* Profesor agregado.

*La Abeja montañesa* 19.8.1865, 3: «He aquí un joven **fellow** que tiene aire de tristeza».

Taine *Inglaterra* (1873: 130): «Heme ya en la universidad de Oxford, acompañado de un **fellow** (agregado), que responde con extremada amabilidad a todas mis preguntas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1837 (EDHP) en el ámbito universitario. Anglicismo cultural. Sigue en uso en numerosas publicaciones académicas, en especial cuando se hace referencia a una persona que pertenece a una sociedad de carácter científico.

**FELLOWSHIP.** *m.*

*Educ.* Puesto de profesor en un colegio o universidad.

Scott *Waverley* (1836: 29): «En cierto modo no carecía de medios de instrucción: el capellán de sir Everard, individuo de la universidad de Oxford, y que había perdido su **fellowship** por no haber querido prestar juramento al advenimiento de Jorge I, no solo estaba versado en los estudios clásicos, sino que poseía dilatados conocimientos de las artes y de las ciencias y de las lenguas vivas».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de *fellow* ‘compañero’ y *ship* ‘barco’; documentada en el campo universitario en 1536 (EDHP).

**FENCE.** *m.*

Encubridor.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «Los encubridores (**fences**) prestan su ayuda a la industria de los ladrones».

ETIM. E HIST. Palabra que en la jerga de los malhechores británicos está documentada desde 1700 (*EDHP*), formada a partir del verbo *to fence* ‘proteger’ ‘encubrir’.

**FENIANISMO.** *m.*

*Pol.* Ideología que propugnaba la independencia de Irlanda del imperio británico.

*La Abeja montañesa* 19.9.1865, 2: «No puede abrigarse duda alguna sobre el carácter puramente irlandés del **Fenianismo**».

*La Ilustración Española y Americana* 15.11.1883, 275: «Mr. O’Donovan Rosa, desde su asilo seguro en la América del Norte, ha teleografiado a varios periódicos londonenses, manifestándoles que la explosión fue preparada por «sus hermanos», los afiliados en el **fenianismo**, para demostrar que la capital puede ser reducida a cenizas por los irlandeses, y que así sucederá, si Inglaterra *no quiere ceder*».

ETIM. E HIST. Adaptación del irlandés *fenianism*, documentado en 1861 (*EDHP*), formada por derivación a partir de *fenian*. *DLE* 2014.

**FENIANO, NA.** *m. y f.*

*Pol.* Miembro de uno de los grupos políticos adversos a la dominación inglesa en Irlanda (*DLE* 2014).

*Las Provincias* 9.3.1872, 1: «El joven llevaba también consigo una navaja y en el papel de que hemos hablado iba envuelta una exposición escrita en pergamino en que se pedía la libertad de los **fenianos** presos».

Margall *Nacionalidades* (1877: 59): «Suyos son esos terribles **fenianos** que en nuestros mismos días han llevado tantas veces el espanto al corazón de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Adaptación del irlandés *fenian*, documentado en 1816 (*EDHP*), y este de *Na Fianna*, palabra con la que en la mitología celta se conocía a un grupo de guerreros orgullosos de la independencia de su tierra. Muchos de los atentados que sufrió la ciudad de Londres en la segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX fueron atribuidos a los fenianos.

**FERIA DE VANIDADES.** *f.*

La sociedad materialista y vanidosas.

*La Estrella de Chile* 2.5.1875, 160: «El libro de la Academia, cualquiera que sea el lado por el cual se le mire, es una mal combinada **feria de vanidades**, a cuál más finchada y de más escaso mérito».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *vanity fair*, expresión creada por el poeta John Bunyan, 1628-1688, en su obra *Pilgrim's Progress*, 1678. Posteriormente, título de una novela de William Thackeray, 1811-1864, publicada en 1847, en la que denuncia la doble moral de la era victoriana.

### **FESTIVAL. m.**

*Mús.* Fiesta, especialmente musical.

*Diario de Palma* 30.12.1857, 30: «La música clásica empieza a tener en la capital del vecino imperio numerosos admiradores como lo prueba los conciertos de la *Sociedad Beethoven* de reciente creación y el **festival** que acaba de tener lugar en el teatro de la grande ópera».

*La Vanguardia* 21.7.1881, 7: «En el Palacio de Cristal, de Londres, celebró el 12 del corriente su acostumbrado **festival** de todos los años, la Asociación de templanza, asociación eminentemente inglesa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del francés antiguo *festivel* y esta del latín medieval *festivus*. Los primeros festivales de música nacieron en Inglaterra, uno de los más famosos del siglo XIX fue el de la ciudad de Norwich, a partir de 1824. *Festival* en su acepción religiosa cuenta con una entrada en el *Diccionario de Autoridades*; como fiesta musical está consignado en el *DRAE* 1914.

### **FIELD MARISCAL.**

Mariscal de campo.

*Revista y repertorio bimestre de la isla de Cuba* 1.7.1831, 121: «Memorias militares del **Field-Mariscal** Duque de Wellington. 2 tomos. Londres».

*Eco literario de Europa* 1.1.1852, 339: «El gobierno inglés concedió a lord Wellington el grado de **field-mariscal**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *field* 'campo' y el francés antiguo *mariscal*, 'general de división', formada a imitación del francés *maréchal de camp*.

### **FIELD MARSHALL. m.**

Mariscal de campo.

*Diario de Córdoba* 25.3.1866, 2: «Si Hugo Rose es general del ejército inglés (dignidad intermedia entre capitán general, **field Marshall** y teniente general)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *field* ‘campo’ y *marschall* ‘mariscal’, documentada en 1736 (EDHP), calco del francés *maréchal de camp*.

**FIGHT. m.**

*Box.* Combate de boxeo.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 13: «Contando los **fight**s de desenlaces fatales hallamos que desde 1833 a 1846 los placeres del *Ring* costaron la vida a catorce individuos».

*La Vanguardia* 15.12.1897, 4: «Este detalle reviste suma gravedad bajo el punto de vista de la responsabilidad que cabe a los culpables, por existir dos clases de lucha entre los boxeadores, o sea la conocida con el nombre de *contact* y la llamada **fight**, entre las que hay una gran diferencia, ya que el *contact* es un simple asalto como los asaltos de esgrima en los que se emplean floretes con botón, mientras que en el **fight** es un duelo con toda regla, cuyas condiciones establecidas de antemano pueden acarrear desenlaces más o menos funestos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el ámbito boxístico en 1812 (EDHP).

**FIGHTER. m.**

*Box.* Luchador, boxeador, púgil.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 13: «El descanso acordado a cada **fighter** después de cada pase es de 30 segundos».

*Las Provincias* 3.4.1897, 3: «Un telegrama expedido al *Herald* desde Filadelfia da cuenta de que en otro combate entre los **fighters** Edward Gibbons y John Percy, han resultado muertos ambos adversarios por efecto de las terribles lesiones que se infirieron».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1557 (EDHP), formada por derivación a partir del verbo *to fight* ‘luchar’, y el sufijo *-er*. Su acepción en el ámbito del boxeo se desarrolló a partir del siglo XIX.

**FIGHTING. m.**

*Box.* Combate de boxeo.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1896, 62: «No había concluido el amargor del petardo entre los entusiastas del **figthing**, cuando circuló rápida por todos los ámbitos de la Unión la noticia de que frente a frente a Fitzsimmons se había erguido un gran competidor para disputarle el campeonato».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo inglés *to fight* 'luchar' 'combatir', y el sufijo *-ing*.

**FIGHTING MAN.** *m.*

*Box.* Boxeador.

*Las Provincias* 23.8.1871, 1: «A la amabilidad del hijo de un rico comerciante español, largo tiempo establecido en Londres, debimos las indicaciones necesarias para ponernos en contacto con los **fighting men** (hombres de combate) que es el término con que se designa a los boxeadores».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fighting* 'combate' y *man* 'hombre'. Un *fighting man* es ante todo un 'guerrero', palabra que fue utilizada en el pasado como sinónimo de *boxeador*.

**FILIBUSTERO.** *n. y adj.*

*Hist.* Hombre que trabajaba por la emancipación de los territorios españoles de ultramar.

*El balear* 1.6.1852, 2: «En un vapor de Nueva York, había llegado a la Habana el general mejicano do José López Uruga, uno de los que más contribuyeron a la derrota del **filibustero** Carvajal en las inmediaciones de Matamoros».

*El palmesano* 11.12.1856, 2: «Súponese que para esta expedición se combinarán tres elementos heterogéneos: el espíritu público de Méjico, el espíritu **filibustero** de los americanos y el espíritu especulador de ciertos grandes proyectistas de los Estados circunvecinos».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del inglés antiguo *flibutor*, documentada en el siglo XVI (*EDHP*) y esta del holandés *vrijbinter*, 'aventurero' 'pirata'. En los siglos XVI al XVIII se aplicó a la persona que saqueaba las posesiones españolas en América. A partir de mediados del siglo XIX a aquel que luchaba por la emancipación de Cuba y Santo Domingo. *DRAE* 1869.

**FINE WEATHER.** *loc. adj.*

Buen tiempo.

*La Vanguardia* 16.8.1890, 4: «A este le debe la humorada de ser magnífico, casi digno de llamarse verano y de ser español, y, francamente, comenzaba a hacerse pesado el que en visita no se oyera otra cosa que la eterna canción de **fine weather**, *lovely morning*, o cosas por el estilo».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por las palabras *fine* ‘agradable’ y *weather* ‘tiempo’, documentada en 1704 (EDHP), usual en el inicio de muchas conversaciones.

**FINISH.** *f.*

Casa de entretenimiento donde se acaba la noche.

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «Así todos los clubes tienen aposentos para aquellos de sus miembros que teniendo que hacer temprano en el barrio o que habiendo prolongado demasiado su tertulia, desean no entrar en su domicilio: los sibaritas tienen sus **finishes**, como, por ejemplo, el Piccadilly-Salon adónde van o acaban la noche, y del cual no hablaré; la hez de todo género tiene sus *tips*».

ETIM. E HIST. Según el EDHP es palabra del argot inglés, sin fecha de datación.

**FINISHED.** *adj.*

Acabado, ejecutado.

*La Vanguardia* 15.5.1897, 4: «Al lado de esta figura un retrato de «Carl Meyer por J. S. Sargent, admirablemente ejecutado, y siguen por orden relativo un «Hamlet» de E.A. Abbey, muy original y de vigorosa ejecución un cuadro de género, muy hermoso y debidamente **finished** por Perugini».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1709 (EDHP) formada por derivación del verbo *to finish*, del francés *finir* y este del latín FINIRE.

**FIRTH.** *m.*

*Geogr.* Estuario, ría, brazo de mar.

*Crónica de Badajoz* 28.1.1873, 3: «Las costas de Escocia están cortadas por bahías profundas y embocaduras de ríos a que allí llaman **firth**».

*El porvenir de León* 3.1.1880, 1: «La línea férrea Great-Northern que va de Edimburgo a Thurso, recorre toda la costa oriental de Escocia, y

para acortar el trayecto se ha precisado atravesar cinco brazos de mar, el *Firth of Forth*, luego el *Firth of Tay*, y los de Moray, de George de Camarthy y de Dornarck».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa, según el *EDHP* de la familia del noruego fiord, sin fecha de datación.

### **FIVE O'CLOCK TEA. V. TÉ DE LAS CINCO.**

#### **FLANELA. f.**

*Indum.* Tela fina de lana o algodón, de tacto veloso, utilizada para prendas de abrigo.

*Semanario económico de la Real Sociedad de Amigos del País de Palma de Mallorca* 28.7.1810, 3: «En virtud de la mucha atracción que según estas experiencias existe ante el agua y los vapores del agua, una camisola de **flaneta** es tan buena para la traspiración del cuerpo como un lienzo, pues despide el fluido de la atmósfera».

*Boletín de la provincia de Mallorca* 23.10.1834, 77: «Se ha establecido en Leeds, en Inglaterra, una manufactura de tejidos de lana de una especie singular. Sus materias primeras son trapos viejos de paño, **flaneta** y toda clase de lanas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *flannel*, documentada en el siglo XVI (*EDHP*), probablemente del galo *gwalan* 'lana'. Esta tela se fabricó inicialmente en Inglaterra y fue muy apreciada por combatir bien el frío. Es probable la influencia del francés *franelle*. En castellano la forma definitiva es *franela*, tomada del francés. *DRAE* 1791.

#### **FLASH. m.**

Aparato, que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía (*DRAE* 2001).

*El Atlántico* 17.5.1891, 1: «El lector siente la luz y eso le basta, sin pararse a meditar los ímprobos trabajos que costaría encenderla, el gran estudio que supone hallar, acarrear y colocar los peñones del faro y, para no abusar más de la metáfora aducir un ejemplo, el estudio y los esfuerzos que necesitaría Pereda para describir y manejar el **flash** del modo admirable que lo hace y tiene pasmada a la gente marinera».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que se designó no solo la lámpara que lanza destello, sino también el destello que producía. Posteriormente, en cinematografía, plano rápido y fugaz. En periodismo, noticia de última

hora, y de modo figurado, algo que deslumbra. *Academia Manual* 1984 como aparato.

**FLAT RACING.**

*Híp.* Carrera de caballos sin obstáculos.

*El Guadalete* 31.3.1886, 2: «Las carreras de caballos (**flat Racing**) han principiado esta semana en Inglaterra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *flat* ‘liso’ ‘plano’ y *racine* ‘carreras’, derivada de *to race* ‘correr’. Durante muchos años la prensa española utilizó el adjetivo *flat* en las crónicas atléticas para distinguir las carreras de 100 y 400 metros lisos de las carreras de 110 y 400 metros vallas.

**FLINT GLASS.** *adj.*

Cristal óptico con un relativamente bajo índice de refracción.

*Diario de Córdoba* 25.2.1854, 4: «Sea por efecto de enfermedades, vejez o exceso de trabajo, con el cristal **Flint-glass** de Bohemia, la fuerza y claridad, sin que se resienta en lo más mínimo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *flint* ‘sílex’ ‘pedernal’ y *glass* ‘cristal’, documentada en 1766 (*EDHP*). En un primer momento el *flint-glass* estaba hecho de sílex pulverizado.

**FLIP.** *m.*

*Gastr.* Bebida alcohólica compuesta de cerveza, aguardiente y azúcar.

*El Correo de Ultramar* 9.4.1871, 14: «Sí, todos conocían que era una velada especial, una verdadera fiesta, y por lo tanto a propuesta de Salomón Daisy, cada cual incluso el mismo Juan, contribuyó con seis peniques para hacer un **flip**, especie de ponche compuesto de cerveza, de aguardiente y azúcar, bebida agradable que fue preparada con la mayor diligencia posible y colocada en medio de ellos cerca del fuego para que hirviera poco a poco».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido, documentada en 1695 (*EDHP*). En el presente, cóctel conocido con el nombre de *porto flip*.

**FLIRT.** *m.*

Relación amorosa desprovista de sentimientos profundos.

*La mañana* 5.2.1891, 1: «Este regreso momentáneo al buen tiempo sacó también de sus casillas a la madrileña, que invadió la acera de las de Gómez bravamente vestida con el delgado *ulster* de cuadro gris, y al madrileño de buenas prendas personales que en aquel sitio clásico del **flirt** callejero olvida el asesino clima de Madrid y viste con toda ligereza posible, y con la posible coyuntura de llevarse a casa una pulmonía de esas que no respetan la gentileza del cuerpo ni el *pschutt* de la indumentaria».

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 229): «Por otra parte, me parece que jamás tuve ningún **flirt** con nadie».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1777 (EDHP) en la acepción de ‘relación amorosa pasajera’, derivada del verbo *to flirt* ‘coquetear’ ‘mariposear’ ‘jugar con’. Palabra que se difundió en España con el inicio de la emancipación femenina, a finales del siglo XIX. Las jóvenes burguesas de las grandes ciudades fueron las primeras en recurrir al **flirt**, hecho que para buena parte de la sociedad española fue visto como un ataque a los fundamentos del matrimonio. Palabra hoy caída en desuso, si bien fue muy utilizada en el primer tercio del siglo XX.

**FLIRTATION.** *m. y f.*

Flirteo.

Taine *Inglaterra* (1873: 116): «El **flirtation**, el arte de pescar un marido no es desconocido, pues Thackeray lo ha descrito en *Vanity Fair*».

*Revista contemporánea* 15.7.1878, 123: «Vulgar en el fondo y de sentido moral no muy despierto, aconseja a su hermana como la cosa más natural del mundo el ejercicio de esa industria femenina que se llama la *caza del marido* excitándola a que se emplee con tal objeto las armas poco lícitas de la coquetería (**flirtation** como dice el Sr. Valera, usando el caló de la *High-Life*)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1737 (EDHP), formada por derivación a partir de *to flirt* ‘coquetear’; utilizada por novelistas y periodistas a finales del siglo XIX. Durante un cierto tiempo se utilizó la forma *flirtación*.

**FLIRTEAR.** *intra.*

Coquetear.

*El campo* 16.10.1878, 10: «Habré de limitarme a referir que aquella noche la pasaron en claro las señoras abejas; que abundaron las aventuras de amor, que la Reina Abeja se dignó coquetear (**flirtear**, como ahora se

dice) con varios zánganos de buen ver, y que al venir el alba dormían todos a pierna suelta, sin cuidarse de salir a busca de provisiones para su labor de confitería».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo inglés *to flirt*, ‘coquetear’; documentada en 1732 (EDHP). DRAE 1970. Caída en desuso y sustituida por *ligar*.

### **FLIRTEO.** *m.*

Ligue, coqueteo.

*La Correspondencia de Alicante* 5.10.1897, 1: «Pues acaparar con su endiablada charla a las señoritas más guapas y elegantes de la expedición, y ora encantándolas con descripciones a través del bosque, ora reteniéndolas con juegos de prendas en la pintoresca *Terrase de Brosse*, lograr por semejante medio que el elemento masculino se resignase a no fumar en todo el día, so pena de renunciar al **flirteo** y retirarse del grupo».

ETIM. E HIST. Voz formada por derivación a partir del inglés *flirt*, caída en desuso desde hace décadas. *Academia Manual* 1927.

### **FLOORER.** *m.*

Ladrón que roba haciendo caer a una persona.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **floorer** solo difiere del *buzman* por sus artimañas; opera con ayuda de un cómplice que está encargado de hacer caer a los transeúntes corriendo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa propia del argot de los malhechores, formada a partir de *floor* ‘suelo’.

### **FLUORESCENCIA.** *f.*

Emisión de radiaciones luminosas por un cuerpo que recibe radiaciones no luminosas.

*El Correo de Ultramar* 9.12.1858, 15: «No cabe pues atribuir solo a la fosforescencia o la **fluorescencia** la notable propiedad que disfruta las disoluciones de urano y de ácido tártrico de saturarse en cierto modo de luz».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 7.3.1877, 3: «En luz y acción química, la fotoquímica, la espectrografía y **fluorescencia** y en el de electricidad y acción química, se determinaron la electrolisis y las leyes de Faraday».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *fluorescence*, creada en 1852 por el matemático y físico británico George G. Stokes a partir de *fluor* y el sufijo *escence*, a imitación de *opalescence*. *DRAE* 1925.

**FLUORESCENTE.** *adj.*

Pertenciente a la fluorescencia.

*El Correo de Ultramar* 9.12.1858, 15: «Las sales de urano son muy

**fluorescentes** como se sabe, y el azoato de urano cristalizado es además muy fosforescente por percusión».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *fluorescent*, palabra creada por George G. Stokes en 1852 (*EDHP*).

**FLY.** *m.*

*Transp.* Calesa.

*Taine Inglaterra* (1873: 68): «Un día, volviendo de una excursión en el campo, dos mancebos me preguntan si quiero admitirlos en mi **fly** para llevarlos a la estación, ofreciéndose a pagar la mitad del carruaje».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en la acepción de ‘carruaje ligero’ en 1816 (*EDHP*).

**FOG.** *m.*

Niebla.

*El noticiero balear* 5.4.1894, 2: «Lo más delicioso son los **fogs**, o sean las nieblas que se repiten durante todo el año, pero muy especialmente en el paraíso británico».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido (*EDHP*). Durante muchos años la prensa en lengua castellana asoció la ciudad de Londres con la niebla, el humo de las fábricas y la fina lluvia que envolvía la ciudad.

**FOLKFREE.** *m.*

Persona que goza de los derechos de un hombre libre.

Scott *Ivanhoe* (1883: 99): «Ya no eres esclavo (*theon*), ni siervo (*esne*), continuó éste tocándole con una varita; de hoy en adelante, será liberto (**folkfree**) y libre (*sackless*), en poblado y en despoblado, en los bosques y en los campos».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *folk* ‘pueblo’ ‘tribu’ ‘nación’ y *free* ‘libre’; registrada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**FOLKLORE, FOLK-LORE. m.**

Conjunto de creencias, costumbres, artesanías, etc., tradicionales de un pueblo (DRAE 2001).

*Diario de Córdoba* 20.9.1881, 2: «La sociedad del **Folk-Lore** tiene por objeto la conservación y publicación de tradiciones populares, baladas legendarias, proverbios y dichos locales, supersticiones y costumbres antiguas (inglesas y extranjeras) y todos los asuntos concernientes a estos».

*La América* 8.12.1882, 12: «Así mismo reimprimirán los libros manuscritos o cuya edición se haya agotado referentes al objeto de esta asociación, y publicarán también todas las Memorias e informes relativos al **Folk-Lore** (saber popular), que consideren dignas de ser conocidas».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *folke* 'pueblo' 'tribu' 'nación' y *lore* 'saber popular' 'ciencia' 'tradiciones'; documentada en 1846 (EDHP). DRAE 1970 con la forma *folclore*.

**FOOTBALL, FOOT-BALL. m.**

Fut. Fútbol.

*El Panorama* 30.4.1868, 254: «El **foot-ball** (bola de pie) en Inglaterra. Hé aquí cómo se procede de ordinario a una partida de **foot-ball**».

*Diario de Córdoba* 18.2.1888, 4: «Tiene el establecimiento un extenso campo para los juegos de *Cricket* y **Football**».

ETIM. E HIST. Voz compuesta de las palabras inglesas *foot* 'pie' y *ball* 'balón'; documentada desde el siglo XV (EDHP). Los historiadores del deporte consideran el nacimiento del fútbol en 1863, año de la fundación de la Asociación Inglesa de Fútbol. La forma ha quedado fijada en *fútbol*.

**FOOTBALL-ASSOCIATION. m.**

Fut. Fútbol.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1896, ns, s/p: «Los que más oposición han mostrado a las innovaciones exóticas del pelotarismo son los aficionados al *foot-ball*, tanto los del *football-rugby*, como los del **football-association**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «Ante todo digamos que hay dos clases de *football*: el *foot-ball Rugby* y el **foot-ball Association**. Cada uno de los dos juegos cuenta con sus aficionados y sus admiradores, y no tiene nada que ver el uno con el otro respecto a las principales y características reglas del juego».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *football* ‘fútbol’ y *association* ‘asociación’. En 1863 se fundó la *Foot-ball Association* a fin de codificar las nuevas reglas de este nuevo deporte. El *Foot-ball Association* tuvo su origen en las universidades de Westminster, Harrow y Chaterhouse.

**FOOT-BALLMAN.** *m.*

*Fut.* Jugador de fútbol.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1896, ns, s/p: «Hace más de un año que el *Sporting Life* y el *Bicycling News and Sport and Play* publicaron algunos artículos señalando a los **foot-ballmen**, *lawntennismen* y *baseballmen* la conveniencia de que enviasen comisiones a nuestro país a estudiar el juego de pelota español».

ETIM. E HIST. Expresión formada a partir del inglés *foot* ‘pie’, *ball* ‘balón’ y *man* ‘hombre’. Falso anglicismo. En inglés el término correcto es *footballer* o *footballer player*. Debió llegar vía Francia.

**FOOTBALL RUGBY.** *m.*

*Fut.* Rugby.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1896, ns, s/p: «Los que más oposición han mostrado a las innovaciones exóticas del pelotarismo son los aficionados al *foot-ball*, tanto los del **football-rugby**, como los del *football-association*».

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «Ante todo digamos que hay dos clases de *football*: el **foot-ball Rugby** y el *foot-ball Association*. Cada uno de los dos juegos cuenta con sus aficionados y sus admiradores, y no tiene nada que ver el uno con el otro respecto a las principales y características reglas del juego».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *football* ‘fútbol’ y *rugby*. Las diferencias más notables entre el fútbol y el rugby proceden del número de jugadores que componen cada equipo, las dimensiones de las porterías y la utilización de las manos y los pies para avanzar con el balón.

**FOREMAN.** *m.*

1 Capataz.

Taine *Inglaterra* (1873: 33): «En el centro de la bodega, sentado a una pequeña mesa, el **foreman** escribe o mira».

*La España moderna* 1.2.1899, 70: «Interesábase de tal manera por ellos, que les visitaba con frecuencia a los talleres, haciéndose su amigo poco a poco, su guía, su **foreman**».

2 Presidente de un jurado.

*El Correo* 29.11.1881, 1: «Agrúpanse ordinariamente alrededor de su **foreman** o presidente, y al cabo de dos o tres minutos dan su veredicto concibiéndoles en estos términos: *guilty* o *not guilty*, culpable o no culpable que hacen saber al tribunal estando presente el reo».

*Crónica Meridional* 2.12.1881, 1: «Terminada esta operación, dirige el juez un corto discurso al Jurado mayor dándole las instrucciones necesarias, y está pasa a la cámara destinada a sus secciones, donde se constituye bajo la presidencia de su jefe o **foreman**, que es uno de los ciudadanos más distinguidos por su rango e instrucción».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por el adverbio *fore* ‘delantero’ ‘de proa’ y *man* ‘hombre’, documentada en 1574 (EDHP).

### **FOREIGNER.** *m.*

Extranjero.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «El *Express* rayó con este motivo en la desesperación, viendo frustrado este cálculo en el que empleaba treinta y seis columnas de edición menuda, pero observaba, bien por adormecerse, bien por disculparse, que no bastaba toda la aritmética y que hasta la misma máquina de Babbage chocaría contra el recuento de todos los **foreigners** o *Englishmen* que han recorrido el majestuoso edificio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada según el EDHP a partir del adjetivo *foreign* ‘extranjero’ y el sufijo *-er*.

### **FOREING OFFICE.** *m.*

*Pol.* Ministerio de Asuntos Exteriores.

*El Español* 17.12.1846, 2: «Dios quiera que la debilidad de nuestro gabinete y la aspereza de **Foreing Office** no hagan a nuestro aliado de Tunez sentir su viaje a Paris».

*Las Provincias* 4.11.1873, 3: «Mr. Hammord, subsecretario de negocios extranjeros de Inglaterra, **foreing office**, ha presentado la dimisión de su cargo al cumplir cincuenta años de servicio».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *foreing* ‘extranjero’ y *office* ‘ministerio’ ‘despacho’. Registrada en el EDHP sin fecha

de datación. Fundado en 1782 se ocupa de las relaciones exteriores del Reino Unido con Europa y con los países miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones.

**FORFAIT.** *m.*

*Híp.* Indemnización que debe pagar el propietario de un caballo inscrito en una carrera, que es retirado de la misma.

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Entonces pagan lo que se llama **forfait**, que es una especie de multa, cuyo producto queda en parte en beneficio del fondo de las carreras y en parte se aumenta el premio que gana el vencedor».

Huesca *Diccionario* (1881: 317): «**Forfait**. En el lenguaje hípico se designan con esta palabra las sumas que deben pagar en las fechas y forma determinadas por los programas los caballos inscritos para una carrera, y cuyas inscripciones conviene anular a los propietarios de aquellos».

ETIM. E HIST. Adaptación al francés del inglés *forfeit*, documentado según el *EDHP* en 1603 en el léxico hípico. La forma francesa fue la que se difundió en la prensa española. *Academia Manual* 1984.

**FORMA.** *f.*

*Dep.* Condición física de un caballo o deportista.

Huesca *Diccionario* (1881: 318): «La palabra **forma** aplicada al caballo de carreras expresa cierto conjunto de condiciones en el cual se encuentra el animal».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *form*, documentada según el *EDHP* en 1760, difundida en esta acepción a través del léxico del turf. Se suele utilizar la expresión *en forma* para indicar el buen estado físico de un deportista o caballo. *Academia Suplemento* 1970.

**FORWARD.** *m.*

*Fút.* Delantero.

*La Vanguardia* 16.12.1900, 4: «La impresión causada en la mayoría del distinguido público, que en número de unas dos mil personas ocupaba los límites del campo de juego, y la elegante tribuna de polo que frente al referido campo se levanta con arquitectónica coquetería, fue la de que la línea de delanteros **forwards** se hallaba bastante equilibrada en fuerzas en ambos *teams*, en tanto que la defensa y medios del H.A.C. superaba en seguridad y colocación a la de su contrincante, sobre todo en lo que al

*goalkeeper*, debido sin duda a las abstenciones de algunos jugadores del Club Barcelona, como los señores Witty, Maier y Smart».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1879 (EDHP). Usual en España en las primeras décadas del siglo XX; frecuente entre los aficionados de Argentina y Uruguay.

### **FOTOGÉNICO, CA.** *adj.*

*Fotogr.* Que promueve o favorece la acción química de la luz.

*La América* 8.10.1859, 14: «En este procedimiento, la misión del cristal no es otra que la de presentar su superficie plan, su solidez y su transparencia; las reuniones químicas se operan en el espesor de una capa de albúmina que reemplaza al papel **fotogénico**».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *photogénique*, y este del inglés *photogenic*, documentada en 1839 (EDHP) en la expresión *photogenic drawing* ‘dibujo fotogénico’, creada por el británico William Fox Talbot, 1800-1877. *Academia Suplemento* 1884.

### **FOUR IN HAND.** *m.*

1 Tiro de cuatro caballos.

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «En cambio se corrió mucho y se cruzaron grandes apuestas, y las calesas, ómnibus, carretelas, *dog carts*, *tilburys*, **four in hand**, *tandems* y un gran número de caballos no dejaron de pasear por las calles de la Casa de Campo».

Taine *Inglaterra* (1873: 39): «Por todas partes tropezáis con titiriteros, cantores y cantantes disfrazados, tiros de arco o de carabina, charlatanes que a fuerza de elocuencia consiguen vender sus cadenas falsas de reloj, juegos de todas clases, músicos de toda especie y la más extraña procesión de carruajes, calesas, *cabs*, *droskies*, **four in hand**, que circulan entre los puestos de frutas, pastas y vinos, sobre todo champagne».

2. Vida de lujo y placeres.

*El eco, periódico semanal docente* 24.2.1889, 30: «**Four in hand** (Cuatro en mano). En inglés significa un tiro de cuatro caballos, pero con esta locución se da a entender una vida de lujo y placeres».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *four* ‘cuatro’, *in* ‘en,’ y *hand* ‘mano’; documentada en 1793 (EDHP). Este carruaje lujoso estuvo de moda en la segunda mitad del siglo XIX.

**FOX HOUND.** *m.*

*Caza.* Perro cazador de zorros.

*La Opinión* 19.11.1862, 2. «La jauría del duque de Beaufort, compuesta de 40 **foxhounds** (perros para la caza de la zorra) causaron la admiración de las cuadrillas de muchachos que seguían los carros y que lanzaban hurras frenéticos cuando alguno de los animales asomaba el hocico».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fox* ‘zorra’ y *hound* ‘sabueso’; documentada en 1819 (EDHP).

**FOX-HUNTER.** *m.*

*Caza.* Cazador de zorros.

*El campo* 1.3.1879, 12: «A los veinticuatro años Jorge Payne fue nombrado *master* del famoso *Pytcheley Hounds*, y sus proezas como **fox-hunter** eclipsaron todas las de sus predecesores».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fox* ‘zorro’ y *hunter* ‘cazador’, sin fecha de datación en el EDHP, también con la forma *fox-hunts-man*.

**FOX-HUNTING.** *m.*

Caza del zorro.

*El campo* 1.12.1879, 18: «Milton, el gran centro del **fox-hunting** en Inglaterra, está ahora en plena animación».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fox* ‘zorro’ y *hunting* ‘caza’; documentada en 1816 (EDHP), también con la forma *fox-hunt*. La caza del zorro se asoció en el pasado con los terratenientes de la Inglaterra rural.

**FOXTERRIER, FOX-TERRIER.** *m.*

*Caza.* Perro de caza y de compañía, de poca alzada, pelo corto y tupido, y coloración blanca, manchada de negro o canela.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1890, 37: «Más abajo figura la jauría de los *Foxhounds*, de la Sociedad de Caza de Madrid, que ha ganado el premio del Ayuntamiento; rodeando a esos tres dibujos están representados otros perros notables de la Exposición canina, entre ellos Pipá y Pipí, pachones, de D. Gabino Stayek; Rodas (*basset*) del Sr. Duque de Alba; Fim (**foxterrier**), del Sr. Riano; Lea, César y Sol y tipos diferentes

de *bloodsounds*; mastines, *bulldogs* y galguitos, un perro chino, otro de presa y algunos *setters*».

*La Correspondencia de España* 9.12.1895, 4: «En la mañana del 7 se perdió en la calle de Segovia un perro **Fox-Terrier** blanco, careto, rabo negro, y con collar níquelado con cascabel».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por *fox* ‘zorro’ y *terrier* ‘madriguera’; este perro de caza se utilizaba para hacer salir a los zorros de sus madrigueras; documentada en 1823 (DA). DRAE 1992.

### **FRAC, FRAC-UNIFORME.** *m.*

*Indum.* Vestidura de hombre, que por delante llega hasta la cintura y por detrás tiene dos faldones más o menos anchos y largos.

*Diario mercantil de Cádiz* 23.6.1810, 4: «Venta. Lo está con equidad un **frac-uniforme** de consejero de estado. En el puesto de este periódico darán razón».

*El redactor general* 7.10.1811, 4: «Cádiz está lleno de oficiales de *Milicias honradas*, cuerpos mandados levantar por la Junta Central en todos los pueblos; pero que en los más, solo tuvieron oficiales, y en casi ninguno, si se exceptúan ciertas poblaciones, fueron de provecho, sirviendo únicamente para calentar la vanidad de algunos individuos, que sobre un **frac** azul colocaron las insignias militares y se creyeron superiores a sus convecinos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *frock*, o *frock coat*, documentada en 1719 (EDHP). A finales del siglo XVIII el frac se convirtió en la prenda de vestir con la que la alta sociedad inglesa celebraba sus actos sociales más distinguidos. *Academia Suplemento* 1837.

### **FRANCMASÓN, NA. FRANC-MASON.** *adj. y n.*

Miembro de la francmasonería.

*Correo literario de Murcia* 24.5.1794, 6: «Sacrifiquemos nuestras vidas en obsequio de nuestras obligaciones, y lealtad a nuestros legítimos soberanos; pues este sacrificio, esta muerte, *nos sería muy decorosa, y mucho más dulce que la vida*, si por indolencia, o cobardía diésemos lugar, a que los pretendidos Filósofos, los impíos Ateístas, los crueles **Francmasones**, los bárbaros, y revoltosos de las Galias, penetrasen nuestras fronteras, asolasen nuestras campiñas, destruyesen nuestras ciudades, saqueasen nuestros tesoros, incendiasen nuestros hogares, arruinasen nuestras

familias, ultrajasen nuestros Altares y convirtiesen nuestra Católica España en reino de desolación y miseria».

*Gazeta de Madrid* 28.7.1809, 760: «Dispertador cristiano político contra los filósofos **franc-masones**, por D. Simón López».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *francmaçon*, documentada en 1737 (*DHLF*), y esta, a su vez, del inglés *free mason*. *DRAE* 1884 con procedencia francesa. Muchos literatos españoles de finales del siglo XIX y principios del XX fueron francmasones o frecuentaron sus círculos. Durante la dictadura franquista fueron perseguidos.

### **FRANC-MASONERÍA.** *f.*

Asociación esotérica que profesa la fraternidad entre sus miembros, organizados en logias y que se reconocen por signos y emblemas simbólicos tomados de los albañiles de la Edad Media.

*Diario Mercantil de Valencia* 15.1.1848, 4: «Historia pintoresca de la **Franc-Masonería**».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *francmaçonnerie*, documentada en 1747 (*TLFI*), de *franc* 'libre', y *maçon* 'albañil', y esta, a su vez, del inglés *freemasonry*. *DRAE* 1884 con procedencia francesa. Se fija el comienzo de la francmasonería moderna el 24 de junio de 1717, fecha de la fundación de la Gran Logia de Londres. En el pasado sus miembros procedieron de la alta aristocracia.

### **FRANKFORT.** *n. p.*

*Geogr.* Frankfurt.

*Gazeta de Caracas* 13.1.1809, 1: «Bonaparte salió de **Frankfort** a las cuatro de la mañana del 26 de septiembre».

ETIM. E HIST. *Frankfort*, documentada según el *EDHP* en 1823, es la forma inglesa del nombre de la ciudad alemana de *Frankfurt*, en francés es *Francfort*.

### **FRANKLIN.** *m.*

Terrateniente ubicado por debajo de la nobleza.

Scott *Kenimorth* (1832: 14): «El conde de Oxford, joven libertino, a quien Foster había prestado dinero varias veces a buenos intereses, atestiguó sobre esta interpelación que era un digno y opulento **franklin**, y reconoció que el certificado era de su letra».

Scott *Ivanhoe* (1883: 23): «Por esta vez te perdono la equivocación, tanto más discutible cuanto que no habéis hecho sino confundir a un loco con un **franklin** sajón».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, en el pasado con la forma *francoleyn*; documentado a partir del siglo XV (*EDHP*), difundida a través de las novelas históricas de Walter Scott.

**FREE STATE.** *m.*

Estado libre.

*Revista europea* 19.5.1878, 7: «Las granjas que en aquellos sitios valían hace catorce años una libra esterlina, se venden ahora por 900 o 1000 al contado, generalmente a los Boers del **free state** o del Cabo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *free* 'libre' y *state* 'estado', documentada en 1646 (*EDHP*), utilizada en ocasiones como sinónimo de República. Igualmente, durante la Guerra Civil de los Estados Unidos para designar al estado de la Unión donde no existe la esclavitud, y finalmente para aquellos territorios libres del África Austral a finales del siglo XIX.

**FREE TRADE.** *m.*

*Pol.* Libre comercio.

*El Español* 22.10.1846, 1: «En la sala del **free trade** se presentó una diputación de la liga contra la esclavitud».

*El diario español* 15.7.1852, 3. «Según anuncian los periódicos de Londres que recibimos anoche, son ya 260 elecciones verificadas en Inglaterra, conformándose más cada vez la victoria del **free trade** sobre la protección».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *free* 'libre' y *trade* 'comercio'; documentada en 1606 (*EDHP*). La historia económica de Europa se debatió entre dos principios desde principios del siglo XVII: el libre comercio y el proteccionismo.

**FREE TRADER.** *m. y adj.*

*Pol.* Partidario del libre comercio.

*La Ilustración* 4.2.1854, 3: «*El Globe*, que dirige M. Ebenazer Eve, fue fundado en 1811. Es whig y **free trader**, partidario de la libertad religiosa, y recibe las inspiraciones de los artículos de los hombres más eminentes de su partido».

*El Mundo pintoresco* 30.5.1858, 64: «La Inglaterra, que debe a los **free traders** las reformas de sus leyes sobre cereales no olvidará nunca lo que debe a este enérgico publicista».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *free* 'libre' y *trader* 'comerciante'; documentada en 1698 (EDHP).

**FRENCH. m.**

Francés.

*El Español* 1.11.1846, 4: «Mr. de Castets, licenciado en letras y ciencias de la Universidad de Paris, después de haber permanecido unos seis años en calidad de profesor (**french master**) en un colegio de primera clase de Londres, tiene el honor de ofrecer sus conocimientos a las personas que gusten aprovecharse de ellos».

*El Correo de Ultramar* 9.9.1874, 6: «De aquí procede, sin duda, esta expresión de **French frogarters**, con que un gran número de ingleses designan a los franceses».

ETIM. E HIST. *French* está atestiguado en inglés antiguo, formado a partir del latín medieval *Franciscus* y el francés antiguo *franceis*. Registrado en el EDHP sin fecha de datación.

**FRENCHMAN. m.**

Francés.

*El Correo de Ultramar* 22.7.1867, 10: «Pero cuando le expliqué que era un pobre **frenchman**, un prisionero francés, su fisonomía cambió al momento».

*La Correspondencia de España* 11.1.1898, 1: «Unos cuantos gruñidos le contestaron **Dammed Frenchman** (Condenado francés). – *Cursed frogateers* (Maldito traga ranas)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, de *french* 'francés' y *man* 'hombre', se consigna en el EDHP sin fecha de datación.

**FRIEND. m.**

Amigo, partidario.

*El Correo de Ultramar* 16.12.1862, 9: «Quiero estar a mi gusto, pues deseo, después de allanar cierta resistencia, acabar de escribir mi poemita aquel, titulado *la Virgen de la Sabana*, y tengo para mí que, bajo un lindo cielo, y viendo unos hermosos ojos, me ha de venir la inspiración a torrentes. *Good by to you, my friend*. ¡Adiós, adiós! Teodomiro».

*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1883, 139: «Presta gran servicio, no solo a los mismos acuarelistas, así nacionales como extranjeros, sino al público británico inteligente, a los **friends** y *sympathisers*, como allí se dice, por las relaciones mutuas que han de establecerse».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, con la forma *freond* en inglés antiguo; utilizada por la prensa española ocasionalmente en novelas, cartas y felicitaciones.

**FROGEARTERS.** *m.*

Come ranas.

*El Correo de Ultramar* 9.9.1874, 6: «De aquí procede, sin duda, esta expresión de *French frogarters*, con que un gran número de ingleses designan a los franceses».

*La Correspondencia de España* 11.1.1898, 1: «Unos cuantos gruñidos le contestaron *Dammed Frenchman* (Condenado francés). – Cursed **frogarters** (Maldito traga ranas)».

ETIM. E HIST. Voz vulgar formada por las palabras inglesas *frog* ‘gabacho’ ‘rana’ y *earter* ‘que come mucho’; utilizada por los ingleses para hablar de modo despectivo de sus vecinos franceses, muy aficionados en el pasado a comer ranas y caracoles. *Froggy* aparece en el *EDHP* como palabra de argot para designar a un francés, documentada en 1872.

**FULL DRESS.** *m.*

*Indum.* Traje de etiqueta.

Taine *Inglaterra* (1873: 116): «Muchas veces hay en los periódicos anuncios dirigidos a este objeto, y el lector, si quiere presentarse como pretendiente, pide, como preliminar, una fotografía en traje de reunión (**full-dress**) la cual se deposita en la administración del periódico».

*Las Provincias* 23.7.1893, 1: «Para las noches, el traje de etiqueta (**full dress**, como decimos los ingleses) sigue haciéndose de *corkscrews*».

ETIM. E HIST. La expresión formada por las palabras inglesas *full* ‘completa’ y *dress* ‘vestido’ está documentada en 1790 como abreviación de *full dress dinner* ‘traje de cena de gala’ (*EDHP*).

**FULL STEAM.** *loc. adj.*

A tiempo completo.

Taine *Inglaterra* (1873: 70): «Va todos los días a la oficina; trabaja nueve o diez horas a todo vapor (**full steam**), pues escribe diariamente de treinta a setenta cartas, recibe veinticinco visitas, e inspecciona multitud de trabajos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *full* 'lleno' 'completo' y *steam* 'vapor'. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación.

---

## G

### **GABINETE.** *m.*

*Pol.* Conjunto de ministros.

*Palma de Mallorca* 26.1.1805, 2: «Vivíamos en paz, cuidando solamente de que no se introdujese el fatal enemigo, ni el contrabando injusto, el orgulloso **Gabinete** Inglés, abusando de nuestra buena fe, acreditada en todo el universo, meditaba saciar su codicia».

*Las Provincias* 20.8.1873, 2: «Estos cambios en Inglaterra indican que el **gabinete** Gladstone no se cree tan próximo a la muerte como todo el mundo imaginaba».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *cabinet* ‘habitación de pequeñas dimensiones’, ‘choza’. En su acepción política debió incorporarse a través del inglés, abreviación de *Cabinet Council* ‘Consejo de ministros’, documentada en 1644 (EDHP). En su acepción política, *Diccionario de Autoridades* 1734.

### **GAÉLICO.** *m.*

*Ling.* Lengua céltica que se habla en ciertas zonas de Irlanda y Escocia.

*El Español* 20.2.1836, 4: «Y ¿qué diremos? ¿que aquellos montañeses oscuros y separados del resto de la tierra han tomado este pasaje de Homero, le han traducido en **gaélico**, y se han combinado todos para poner en confusión a los filólogos de los otros países y engañarles con una falsa leyenda popular?».

*Diario de Palma* 8.2.1854, 1: «Tristán de Leonis y la bella Isolda fueron sucesivamente celebrados en **gaélico**, en *walon*, en alemán, en inglés y posteriormente en español».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *gaelic*, documentada en 1775 (EDHP), en un primer momento aplicado exclusivamente a los celtas de

Escocia. En el presente el *Scottish Gaelic* es hablado por el 1% de la población. *DRAE* 1899.

**GALERIA DE FIGURAS DE CERA DE MADAME TUSSAUD.** *n. p.*

Museo de Londres donde se hallan las figuras de los personajes más famosos del mundo.

*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1879, 159: «Ahora bien, los periódicos que quieren la abolición de la pena de muerte y ven que en el Parlamento se consagra y perpetúa, no tienen otro recurso sino hacer un héroe de cada ajusticiado, componer un semi drama o drama entero con las palabras, movimientos, vistas, actos, resignación u obstinación de los reos, y como en Inglaterra no hay tres días de capilla, sino que a veces pasan semanas desde la notificación de la sentencia hasta su realización, se hace una verdadera biografía sensacional o epopeya de los criminales, que ilustra y corona la **galería de figuras de cera de Madame Tussaud**, honrándole con un *facsimile* en la *Cámara de los Horrores*».

ETIM. E HIST. La escultora francesa Marie Tussaud, 1761-1850, establecida en Londres desde 1835, ha pasado a la posterioridad por su galería de figuras de cera, hoy convertida en uno de los museos más visitados del mundo.

**GALÓN, GALLON.** *m.*

Medida de capacidad utilizada en los países anglosajones para los granos y los líquidos.

*Diario mercantil de Cádiz* 2.4.1807, 3: «Pido, pues, que se establezca un derecho adicional de 2 chelines y 6 *pences* (menos de 11 reales) por **gallon** (unos 8 cuartillos)».

*El Español* 22.11.1846, 4: «Se ha importado en la Gran Bretaña en el año último 9.469, 776 **gallones** de vino (cada **gallon** de este líquido equivale a siete cuartillos y dos copas)».

Reid *Mar* (1869: 70): «En tiempo ordinario una pinta de agua hubiera sido suficiente para permitirnos vivir, pero bajo un sol cuyo calor parecía secar nuestras venas, la sed era excesiva y la pinta de agua se tragaba sin proporcionar el menor alivio a nuestros tormentos. Estoy seguro de que de que medio **galón** no me hubiera satisfecho».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *gallon*, documentada desde el siglo XIII, del normando antiguo *gallon*, y esta del latín medieval *galonem* (EDHP). DRAE 1869.

**GARDENIA.** *f.*

*Bot.* Arbusto originario de Asia oriental, de la familia de las Rubiáceas, con tallos espinosos de unos dos metros de altura, hojas lisas grandes, ovalas, agudas por ambos extremos y de color verde brillante, flores terminales, solitarias, de pétalos gruesos, blancas y olorosas (DRAE 2001).

*El genio de la libertad* 17.12.1853, 4: «En el huerto del suprimido convento de Capuchinos se venden varias plantas de flores entre ellas, camelias, **gardenias**, hortensias, rosales, etc.».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1760 (EDHP), procedente del latín moderno, creada por Carl von Linné, en honor del naturalista y médico escocés Alexander Garden, 1730-1791. DRAE 1899.

**GARDEN PARTY.** *m. y f.*

Recepción mundana en un jardín.

*El balear* 18.6.1886, 2: «El mes de junio cumple todos sus compromisos: ayer el **garden-party** de los marqueses de la Puente; hoy el *five tea o' clock* de la marquesa de Villa-Mantilla».

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1891, 134: «En cambio, la colonia perpetua de invierno, la otra décima parte, está constituida por la *gentry inglesa*, que deja para el otoño sus ricos palacios de Ramsgate, Eastbourne, de Brighton, o de otros miles lugares de su isla bien amada y que toma confortable hotel en las cercanías de Cannes, de Hyeres o de Menton, para vivir en él estrictamente a la inglesa, en casa propia, y aparte, *detached villa*, en su verdadero *home*, donde la familia, con escaso trato con el mundo vive a sus anchas, celebra sus **gardens parties**, ve cómo la gente joven juega al *foot-ball*, toma parte en el nocturno *short-whist*, recorre en *mail-coach* las cercanías, y estudia o pasa el tiempo, o duerme la siesta con el periódico en la mano, en el *reading room*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *garden* 'jardín' y *party* 'reunión' 'fiesta' 'tertulia'; utilizada a finales del siglo XIX y principios del XX para indicar la recepción de una familia, por lo general de la nobleza o la alta burguesía, con la que agasajaba a sus invitados. En

estos *garden parties* solían celebrarse bailes, jugar algún partido de *lawn-tennis* y concertarse matrimonios.

**GARDEN SEAT.** *m.*

Banco de jardín.

*La Ilustración Española y Americana* 25.4.1871, 214: «Es de piedra, tiene a cada lado, en la parte interior, un asiento para los guardas (**garden-seat**) y se asemeja mucho al pórtico de una vieja iglesia gótica».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *garden* ‘jardín’ y *seat* ‘asiento’ ‘banco’. Registrado en el *EDHP* sin datación. Estos bancos solían formar parte de los jardines de las mansiones de nobles y aristócratas.

**GARRICK, CARRICK.** *n. p. y n. m.*

1 Célebre actor inglés del siglo XVIII.

*Diario Balear* 7.1.1832, 4: «David **Garrick**, célebre actor inglés, nació en 1718 y murió en 1779, fue el más admirado de su siglo por la facilidad con que sabía componer y descomponer los músculos de su semblante, dando a su fisonomía el carácter del papel que quería hacer».

2 Capa de abrigo con dos o más esclavinas sobrepuestas de mayor a menor, en uso a lo largo del siglo XIX.

*La Vanguardia* 3.10.1881, 13: «**Carricks** lana, dobles y esclavina completa, a 25 y 30 pesetas».

*La verdad* 24.10.1885, 3: «El mejor preservativo son los impermeables de Mieres, fabricados por C.J. Schaw y compañía. Los hay en forma de Macferlan o **Carrick** que es la más útil».

Galeano *Recuerdos* (1890: 52): «Compartían, sin embargo, el favor con ellas unos sobretodos llamados *robs* o **carricks** con muchos cuellos, poco diferentes de los que hoy llevan los cocheros».

ETIM. E HIST. *Carrick* está documentado en inglés en 1819 (*EDHP*). Según la historiadora Dorothy George en su *Catálogo de sátiras de políticos y personalidades del Museo Británico*, *carrick* es el término francés para un abrigo divulgado a partir de 1810, y que David Garrick había popularizado en su época. *DRAE* 2001 con etimología francesa.

**GEMSBOK.** *m.*

*Zool.* En Sudáfrica, antilope de grandes dimensiones.

Reid *Boers* (1870: 11): «Al ver a los **gemsboks**, nombre que han dado los Boers al *oryx*, la primera idea de nuestros cazadores fue buscar un medio para apoderarse de uno de los dos antílopes».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del neerlandés *gemsbok*, documentada en inglés en 1777 (*EDHP*). Este antílope sudafricano recibe el nombre científico de *Oryx capensis*.

**GENTLEMAN.** *m.*

Señor, caballero, hombre distinguido.

*Diario patriótico de la Unión Española* 23.3.1823, 1: «La Cámara me dispensará el que no entre en más pormenores, no solamente por la ausencia del **gentleman** que está al frente de los negocios extranjeros, sino porque aún está abierto el camino de la conciliación».

Taine *Inglaterra* (1873: 7): «Mientras contemplo el horizonte escucho también la conversación de un inglés de la clase media, hijo de un comerciante, al parecer, no habla francés, alemán ni italiano: está muy lejos de ser un **gentleman**».

ETIM. E HIST. Voz inglesa formada por *gentle* ‘amable’ ‘cortés’ y *man* ‘hombre’; presente en numerosos dramas históricos y comedias de W. Shakespeare. Enormemente difundida a través de la prensa del siglo XIX. Un *gentleman*, originariamente, fue el hombre que tenía derecho a usar escudo de armas y a cazar; posteriormente el hombre educado, culto, en buena posición social, viajero apasionado, aficionado al turf, y en ocasiones deportista. En España la palabra *gentilhombre* no abarca el mismo campo semántico que el *gentleman*, y se asoció casi siempre con la persona que despacha asuntos con el rey o trabajaba para uno de los grandes señores de España. En el DLE 2014: ‘caballero inglés de cierto rango social u hombre que se le asemeja en porte, comportamiento y actitud’.

**GENTLEMAN-FARMER.** *m.*

Terrateniente.

*El Correo de Ultramar* 16.12.1859, 7: «Me acordé entonces de que mi padre me había dejado en el condado de Lancaster grandes posesiones con selvas, castillo, caseríos y todo lo que es preciso para llevar la vida de un **gentleman farmer**».

*Diario de Tenerife* 22.5.1895, 1: «Vestía a los **gentleman farmer**, es decir a lo caballero labrador; ceñida americana de pana oscura que hacía

resaltar su pecho ancho, y altas polainas de tela que diseñaban su pierna hasta más arriba de la rodilla».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *gentleman* ‘señor distinguido’ y *farmer* ‘granjero’, documentada en 1749 (EDHP); difundida en especial a través de las novelas británicas de temática histórica de la segunda mitad del siglo XIX.

**GENTLEMAN-RIDER.** *m.*

*Híp.* Jockey amateur.

*El museo universal* 15.10. 1865, 3: «Aquí toca apuntar que la suprema elegancia para un joven a la moda es el correr como **gentleman-rider**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.1.1880, 51: «Shangháí cuenta con un hipódromo, cuya pista tiene las mismas dimensiones que el de Londres, en el que los **gentlemen riders** se reúnen anualmente en mayo y octubre y organizan carreras de *poneys* tártaros o mongoles».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *gentleman* ‘señor distinguido’ y  *rider* ‘jinete’; difundida en el último tercio del siglo XIX con el léxico de las carreras de caballos en los hipódromos.

**GENTRY.** *f.*

Baja nobleza.

*La Provincia* 25.8.1867, 2: «Sí se nos dice que en España las gentes a la moda no son generalmente propietarias de terrenos agrícolas, como en Inglaterra, en Francia y en otros países, y que son más ganaderas que labradoras ¿porque-preguntaremos-han de haber importado y aclimatado las carreras de caballos y no ha de introducir y extender el ejemplo de la **gentry** inglesa, que tanto interés pone en hacer brillar los méritos de la raza Durham o en discutir las ventajas de sus cruzamientos?».

*Taine Inglaterra* (1873: 155): «Así se ve en las tiendas, sobre las cajas o en los botes de pomada, un rótulo que dice: «Adoptado por la nobleza o por la **gentry**».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1585 (EDHP). La *gentry* era la nobleza que carecía de título y se oponía a *nobility* ‘nobleza con título’. Término frecuente en libros de historia.

**GEYSER.** *m.*

*Geogr.* Manantial de agua caliente de origen volcánico que brota de manera intermitente y violenta en forma de columna, y deposita concreciones calcáreas.

*El Correo de Ultramar* 19.8.1856, 5: «Después de haber parado una semana, en la cual el príncipe hizo una excursión al **Geyser**, la *Reine Hortense* salió para la isla de Juan Meyen situada por 71° de latitud».

*El museo universal* 26.7.1863, 2: «Los manantiales llamados **geyser** se distinguen desde una distancia considerable por los remolinos de vapor que forman en el aire, y por las columnas de espuma que arrojan con frecuencia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el *EDHP* en 1780, del islandés *Geysir*, nombre propio de uno de los manantiales de agua caliente de Islandia. La primera atestación de esta palabra que hemos encontrado es como nombre propio de un barco de la escuadra inglesa en el Mediterráneo; *El Español* 19.7.1845, 1: «*Geyser*, vapor de guerra». *Academia Manual* 1927 con la forma *géiser*.

**GIBUS.** *m.*

*Indum.* Sombrero de copa con un sistema de muelles que permite plegarlo.

*El Español* 24.3.1847, 4: «Por el pronto dice que en Madrid no hay sombreros que hagan un **gibus**, que el francés que se queda sin levita necesita vestirse de andaluz».

*El Liberal* 29.3.1887, 1: «Los que tengan el **gibus** anticuado procuren la reforma, porque las exigencias de la moda no pueden compaginarse con las aficiones a las antigüedades».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, abreviación de *gibus-hat*, documentada según el *EDHP* en 1848, un año después de nuestra cita. Palabra que procede del nombre propio del fabricante inglés de este sombrero.

**GIG.** *m.*

1 Calesín.

*Diario mercantil de Cádiz* 25.3.1827, 2: «El armazón del carruaje es semejante al de un **gig** (carruaje ligero con dos ruedas)».

2 Canoa, lancha.

*La Palma* 11.7.1854, 3: «Tan pronto como hubo noticia del ataque se envió la reserva que consistía en una chalupa de ruedas de cada buque y el **gig** del capitán Scott, que ofreció espontáneamente sus servicios». ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen onomatopéyico, documentada en 1790 y en 1791, respectivamente (*EDHP*).

**GIGA, GIGUE.** *f.*

Baile folklórico de origen irlandés.

*La Paz* 29.10.1867, 1: «Los salvajes me colocaron frente a ella, en la misma postura, y se pusieron a bailar alrededor de nosotros una especie de **giga** infernal que me erizaba los cabellos».

*La Correspondencia de España* 17.2.1884, 3: «Han sido repetidas, entre grandes aplausos, la obertura en do, de Suppé, instrumentada por Espino; *Sous les tilleuls*, de Massenet; el tercer tiempo **Gigue et final** de los bailables de Enrique VIII».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *jig*, según el *EDHP* es palabra de origen desconocido, documentada en 1560, quizá del francés antiguo *gigner* ‘saltar’ ‘bailar’ y este de *gigue* ‘pierna’.

**GINEBRA, GIN.** *f.*

*Gastr.* Bebida alcohólica obtenida de semillas y aromatizada con las bayas del enebro.

*El redactor general* 5.12.1814, 1: «Día 4. Desde las 12 de ayer a las de hoy han entrado los buques siguientes: de Baltimore nav. amer. Jorge y Alberto, con **ginebra**, maíz y harina».

*El Correo de Ultramar* 17.6.1856, 5: «Vivía separado de su mujer que no se quejaba de su ausencia y bebía un litro de **gin** todos los días».

*El museo universal* 27.8.1865, 4: «Después vienen las tabernas infectas de donde salen, así como exhalaciones de **gin** y de brandy que atacan la garganta».

ETIM. E HIST. Voz tomada del francés *genièvre* ‘enebro’, documentada en 1759 como bebida alcohólica (*TLF*). La grafía *gin* es inglesa y está atestiguada, según el *EDHP*, desde 1714, abreviación de *Geneva*, sin ninguna relación con la ciudad suiza del mismo nombre. La grafía francesa procede del inglés *genever*, tomada, a su vez del neerlandés *jenever*, datada en esta lengua en 1606 (*DHLE*), y esta del latín *JUNIPERUS*. Voz que aparece consignada en el *DRAE* 1817, con esta definición: ‘licor muy bueno’. El poeta inglés Alexander Pope, 1688-1744, en uno de sus poemas (1738)

habla de los efectos desastrosos para la salud de la ingesta generalizada de esta bebida durante el reinado de George II, 1727-1760, hecho que obligó al Parlamento a limitar su consumo en 1736. En el presente son muy numerosos los cócteles que se elaboran con esta bebida.

**GINGER ALE.** *f*

*Gastr.* Refresco de jengibre de sabor agradable.

*El Correo* 10.11.1883, 1: «Se presentaba cargada con tres o cuatro libros, comía de todos los platos, cambiaba de bebida todos los días, pasando de la sidra al Burdeos, a la cerveza, a la **ginger ale**, al agua de Apolinaris, etcétera».

*La Opinión* 5.3.1891, 3: «Por atenta invitación que nos envió el inteligente industrial D. Rafael Martín, tuvimos el gusto de pasar a visitarle en la tarde del domingo último, y sus producciones no nos han dejado que desear, haciendo especial recomendación del **ginger ale** por lo agradable y tónico que resulta».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ginger* ‘jengibre’ y *ale* ‘cerveza’. Voz consignada en el *EDHP* sin fecha de datación. Emilio Lorenzo en *Anglicismos Hispánicos* indica que no es una bebida agria como algunos diccionarios la califican. En el *DLE* 2014 con etimología inglesa.

**GINGER-BEER.** *m.*

*Gastr.* Bebida carbonatada, sin alcohol, con jengibre y endulzada con azúcar.

*El museo universal* 27.8.1865, 5: «Hasta las dos, pues, funcionan los teatros, ruedan los coches, el pueblo bebe **ginger-beer** (por cierto, muy malo) y come langostas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ginger* ‘jengibre’ y *beer* ‘cerveza’, documentada según el *EDHP* en 1809.

**GIN PALACE.** *m.*

Lujoso bar de la época victoriana donde se vendía y consumía ginebra copiosamente.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «Los **gin palaces** ocupan en esta categoría un lugar aparte para el observador».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *gin* ‘ginebra’ y *palace* ‘palacio’. Estos bares, que proliferaron en especial en la segunda

mitad del siglo XIX, acogían una clientela numerosa deseosa de hacerse distinguir.

**GIPSY.** *m.*

Gitano.

*Diario de Córdoba* 24.2.1872, 3: «Componen esta extraña asamblea delegados de todas las tribus gitanas de Europa: **gipsies** de Inglaterra, gitanos de España, *cigani* de Italia, *zigeunem* de Rusia y Alemania, etc.».

*Revista contemporánea* 30.12.1883, 3: «Los griegos los llaman *gyphytos*, palabra con la que designan a toda persona despreciable y avara, derivada de *agyptos*, de donde procede el español gitano y el inglés **gipsy**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1537 (*EDHP*), originariamente con las formas *gicypan* y *gipsen*. La grafía *gipsy* es probable que proceda de *Egyptian*, del latín AEGYPTANUS. Los ingleses creían que este pueblo nómada procedía de Egipto. Un famoso yate de la aristocracia inglesa de mediados del siglo XIX recibió el nombre de *Gipsy-Queen*.

**GIRL.** *f.*

Muchacha, chica.

*La América* 28.3.1868, 12: «Conviene recordar esto a fin de no entusiasmarse ni agradecer a Byron las alabanzas que da los héroes de la independencia y el entusiasmo con que habla de *the lovely girl of Cadiz*, por quien desdeña a las *ladies* británicas».

*El balear* 30.3.1883, 1: «Según queda dicho, el público inglés pide incesantemente novelas, y no de las que saborea a solas en su gabinete el lector sibarita que gusta de admirar primores, contar filigranas y penetrar en abismos psicológicos, sino de las que se leen en familia y pueden escuchar todos los individuos de ella, incluso la rubia **girl** y el imberbe *scholar*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XIII (*EDHP*), de origen desconocido. En 1809 el poeta inglés Lord Byron, 1788-1824, visitó Cádiz donde conoció a una muchacha de 17 años de la que quedó vivamente emocionado, y a la que dedicó un poema que lleva por título *The lovely girl of Cadiz*. A principios del siglo XX se utilizó profusamente para hablar de la muchacha que hacía deporte, le gustaba salir con chicos, montar en moto o hacer excursiones por la montaña.

**GLADSTONE.** *m.*

Bolsa de viaje ligera.

Wilde *Dorian* ([1890] 1998: 195): «¿Qué indumentaria de viaje para un pintor a la moda? Un maletín **Gladstone** y un *ulster*!».

ETIM. E HIST. Voz inglesa, documentada desde 1882 (*EDHP*); dada en honor del político inglés William Ewart Gladstone.

**GLADSTONIANO, NA.** *n. y adj.*

*Pol.* De Gladstone.

*La Vanguardia* 14.7.1890, 1: «Después de retirar su bill sobre los taberneros, aplaza ahora el agrario de Irlanda y de nuevo ha sido derrotado por los **gladstonianos** en una elección parcial para la Cámara de los Comunes».

*La Ilustración Española y Americana* 30.5.1898, 315: «La vida política del ilustre colaborador de Roberto Peel, del que completó la obra de Palmerston, del inventor del *home rule*, del que ha hecho que se llame en Inglaterra **gladstoniano** a todo lo que tiene un sentido elevado de libertad, de dignidad, de pureza, la apreciara la historia al ocuparse en la parte más importante del reinado de la Graciosa Soberana del Reino Unido, Emperatriz de las Indias».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del apellido del estadista inglés William Ewart Gladstone, 1809-1898, político que llegó a ser primer ministro del Reino Unido en cuatro ocasiones. La prensa española de finales del siglo XIX se refirió a él con la denominación del *Great Old man* 'El gran viejo inglés'.

**GLEN.** *m.*

*Geogr.* Valle.

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 38): «Los valles tienen dos nombres en gaélico **Glen** y *Strath*».

ETIM. E HIST. Palabra gaélica, documentada en 1489 (*EDHP*), en irlandés *glenn*.

**GLENGARRY.** *m.*

*Geogr.* Persona originaria de las tierras altas de Escocia en las proximidades del castillo de Invergarry.

*El Correo de Ultramar* 27.10.1853, 6: «Sobre el Loch-Oich surgen de entre los árboles que las rodean las hermosas ruinas del castillo de

Invergarry, antigua residencia de los **Glengarry**, esos hombres tan temibles por su valor, por sus rapiñas y por su hospitalidad, mezcla de vicios y virtudes que en los tiempos semi-bárbaros formaban el carácter de estos temibles montañeses».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* esta palabra, documentada en 1858, designa la gorra escocesa tradicional más alta en su parte delantera que en su parte trasera. Su origen se remontaría al siglo XVIII con el clan de los MacDonell de Glengarry.

**GLOBE-TROTTER.** *m.*

Trotamundos.

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1890, 91: «Los dos **globe-trotters**, como se les llama en Nueva York, son ya populares en los Estados Unidos».

*El isleño* 2.6.1894, 1: «El **globe-trotter**, o sea la última evolución del *tourista* perfecto, ha pasado de moda».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de las voces inglesas *globe* 'globo terráqueo' y *trotter* 'trotón' de *to trot* 'trotar'. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación. La presencia de turistas británicos y estadounidenses que trataban de dar la vuelta al mundo o hacer largos recorridos se constata en la prensa europea a finales del siglo XIX.

**GOAL, GOOL.** *m.*

1 *Dep.* Tanto, punto.

*El Pelotari* 20.12.1894, 7: «El **goal**, sin embargo, perteneció en esta partida al campo azul; Jimmie, aprovechando un descuido del zaguero encargado de guardar la portería, fue quien la obtuvo».

*La Vanguardia* 8.11.1894, 2: «Este fue favorable al Stade de cinco **goals** (puntos) no pudiendo el «*Civil service*» verificar ningún **goal**».

*Las Provincias* 19.6.1899, 2: «A las seis y media dio comienzo el partido a dos **goals**».

2 Meta, portería.

*Las Provincias* 21.5.1897, 2: «El campo de juego tiene en sus extremos un **goal** señalado por dos banderas colocadas a unas ocho yardas de distancia. A estas metas han de conducir las bolas los que ganan el tanto».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en la acepción de 'punto donde termina una carrera' en 1531 y de 'postes por donde debe hacerse

pasar la pelota para obtener un tanto' en 1548 (*EDHP*). *DRAE* 1936 con la forma *gol*. *Goal* como equivalente de *portero* es abreviación de *goalkeeper*.

**GOALKEEPER, GOAL.** *m.*

*Dep.* Portero, guardameta.

*Las Provincias* 19.6.1897, 2: «De **goal**, los profesores de equitación hermanos Ferrandis».

*La Vanguardia* 16.12.1900, 4: «La impresión causada en la mayoría del distinguido público, que en número de unas dos mil personas ocupaba los límites del campo de juego, y la elegante tribuna de polo que frente al referido campo se levanta con arquitectónica coquetería, fue la de que la línea de delanteros *forwards* se hallaba bastante equilibrada en fuerzas en ambos *teams*, en tanto que la defensa y medios del H.A.C. superaba en seguridad y colocación a la de su contrincante, sobre todo en lo que al **goalkeeper**, debido sin duda a las abstenciones de algunos jugadores del Club Barcelona, como los señores Witty, Maier y Smart».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, registrada en el *EDHP* sin fecha de datación, de *goal* 'portería' y *keeper* 'guardián'. Se abrevió en *goal*. Vocablos como *arquero*, *cancerbero* y *meta* desplazaron a este anglicismo, en uso en el primer tercio del siglo XX.

**GODDAM, DAMN.** *m.*

Maldita sea, Dios me condene.

*El Atlante* 12.2.1839, 3: «Furioso al ver el poco temor que infundía, mandó el militar a sus remeros que envitiesen el bote del obstinado músico y juró, con un **goddam** resonante que le sumergía en las aguas del Támesis».

*La Correspondencia de España* 30.6.1862, 4: «¡**Goddan!** Exclamó el lord sin poderse contener».

*El Correo de Ultramar* 4.3.1860, 3: «De cuando en cuando, después de haber tosido, murmuraba alguna cosa entre dientes, soltando un **damn** de los más fuertes, y quedaba otra vez en silencio».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión inglesa *God-damn-me* 'qué dios me condene', blasfemia con la que en muchas ocasiones se identificó al británico, por el mucho uso que hizo de ella. Voz que suele aparecer en novelas en las que se evoca el Reino Unido.

**GOLDEN CITY.** *f.*

Ciudad dorada.

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1895, 106. «Ante el gravísimo problema de la detestable situación económica en que se encuentran muchas naciones de Europa y de América, surge como un contraste burlesco la súbita aparición en África de la **golden city**, de la metrópoli del oro, que así se puede denominar con toda verdad a la ciudad de Johannesburgo, capital de Transvaal nuevo, y cuyo nombre y situación aparece en los mapas trazados o publicados en los últimos cinco años».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *golden* ‘de oro’ y *city* ‘ciudad’. A lo largo del siglo XIX en países como los Estados Unidos, Australia, Sudáfrica y Alaska se produjeron hallazgos auríferos que desencadenaron avalanchas de buscadores y aventureros, dando lugar al nacimiento de grandes ciudades de oro que en muchas ocasiones desaparecieron, una vez las vetas de oro dejaron de ser rentables.

**GOLDFEVER.** *f.*

Fiebre del oro.

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1895, 106: «La **goldfever** produjo allí las mismas catástrofes y víctimas que en otras partes, siguiendo en su desarrollo las características fases del *boom* o alza extraordinaria, después el *run* o pánico, y al final el *krach* o trueno gordo».

*La Ilustración Española y Americana* 8.1.1896, 22: «¿Es que en la antigua Cafrería, en la república del *tío Pablo*, hay tanto oro? Ya antes de ahora, en estas crónicas, he descrito detalladamente la riqueza de aquellas tierras, cuando la calentura del oro, **goldfever**, por el descubrimiento de los nuevos *reefs* o bancos, o criaderos, determinaba el momento crítico del alza, del entusiasmo, boom; y antes de que en la Bolsa de Londres y entre el público francés empezará a crujir el pánico, *run*, de los hábiles especuladores, que felizmente no llegó a reventar ante la ruina, *krach*, de todos los que habían comprado papel minero de las compañías Witwatersrand».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de las voces inglesas *gold* ‘oro’ y *fever* ‘fiebre’, utilizada para designar la avalancha de buscadores que se desata cuando se descubre un yacimiento de oro; se consigna en el *EDHP* sin fecha de datación.

**GOLD POINT.** *m.*

Tasa de cambio a partir del cual resulta ventajoso importar o exportar oro.

*Revista contemporánea* 30.11.1891, 78: «Por esto, la balanza de comercio es incapaz de elevar por sí sola la prima del cambio internacional más allá del límite que como máximo traza el coste del envío material del numerario, o sea el **gold point**».

*Diario de la Marina* 27.11.1899, 2: «Los giros sobre Londres, a 20,445 se hallan distantes del **gold point**, igualmente han cesado las salidas de oro para Holanda».

ETIM. E HIST. Abreviación de las expresiones inglesas *gold export point* ‘tasa de exportación del oro’ y *gold import point* ‘tasa de importación del oro’ con las que se designa los dos casos límites del precio del cambio del oro.

**GOLF, GOLFO.** *m.*

Deporte que consiste en introducir una bola en una serie de hoyos situados en un campo, impulsándola por medio de unos palos o mazas y efectuando el menor número de golpes posibles.

*El bien público* 23.12.1892, 2: «Después un juego escocés llamado **golf**, puesto en moda por Mr. Balfour».

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «El **golf** no se juega en ningún salón ni recinto cerrado, ni siquiera en un campo, sino en una serie de campos, que, como los de Dinar, comprende nada menos que treinta hectáreas de superficie».

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1899, ns, s/p: «Estos serán los siguientes: la carrera a pie, concursos atléticos, (saltos, lanzamientos de pesas, disco, etc.), la marcha, el *football-rugby*, el *football-association*, pelota larga, pelota corta, pelota vasca, *jockey*, *croquet*, bolos, *cricket*, boxeo, bastón, lucha, **golfo** y *baseball*».

ETIM. E HIST. Voz escocesa que probablemente proceda del holandés *kolf* ‘palo’. Británicos y estadounidenses pronuncian *gof* para recordar el origen escocés de este deporte. *DRAE* 1927. El periodista Antonio Viada propuso como traducción ‘golfo’, propuesta que no prosperó. *Academia Manual* 1927. El golf es el deporte nacional de Escocia. Se tiene constancia de que ya apasionaba a la población en 1457, año en el que el Parlamento escocés decretó su prohibición. Posteriormente, en 1754, los miembros del *Royal and Ancient Golf Club de St. Andrews* redactaron el primer

reglamento. La creación de campos de golf en las regiones deficitaria en agua suscita desde hace años posturas encontradas.

**GOLF-CLUB.** *m.*

*Golf.* Sede social de un campo de golf.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «A estas han trasladado los ingleses desde sus costas de Devon y de Dorset, frente por frente de las islas Guernesey y de Jersey en el golfo de Saint Malo, a Dinard, en el extremo del departamento de Côtes du Nord, uno de sus centros del juego del golf (pronúnciese *guelff*) estableciendo allí el *golf link* o **golf club** principal de Francia, ya que habían instalado otros tres en Pau, Biarritz y Cannes respectivamente».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra escocesa *golf* ‘palo’ y la inglesa *club* ‘sociedad’.

**GOLFPEAR.** *intr.*

*Golf.* Jugar al golf.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Al entusiasmo de los ingleses por él (el golf) siguió el de los *sportmen* franceses, y al de las inglesas, el de las *femmes du monde*, que **golfean** en grande».

ETIM. E HIST. Voz formada por derivación a partir del inglés *to golf* ‘jugar al golf’.

**GOLFEUR.** *m.*

*Golf.* Jugador de golf.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Los **golfeurs** llevan blusas de color escarlata, y las intrépidas *joueuses*, camisetas coloradas».

*La Opinión* 11.1.1896, 1: «Nada más pintoresco como aquellas verdes praderas sembradas de amapolas, que se asemejan a las encarnadas camisetas de los intrépidos jugadores o las chaquetillas igualmente rojas de los **golfeurs** encarnizados».

ETIM. E HIST. En castellano la voz *golfista*, cargada de connotaciones negativas, tardó un cierto tiempo en generalizarse entre los aficionados y practicantes, por lo que en ocasiones se recurrió al galicismo *golfeur*. De hecho, *golfista* no contó con una entrada en *Diccionario de la Real Academia* hasta la edición de 1992. La forma femenina utilizada por la prensa española fue *golfeuse*.

**GOLFING.** *m.*

*Golf.* Deporte del golf.

*La revista moderna* 14.5.1898, 7: «Lo que ha dicho el primer ministro inglés me parece muy bien pensado, y me hace creer que en las historias que sirven de texto a los jóvenes ingleses (si hay alguno que tenga la fea costumbre de preferir el estudio y la cultura del espíritu al *boxing*, al *racing* o al **golfing**), en esos libros, pues, si los hay, pondrán los maestros ingleses buen cuidado en demostrar, por ejemplo, que en Salamina el vencedor fue Jerjes y Temístocles el vencido».

*El Calínez* 28.12.1898, 2: «¡Mirad a los ingleses! *Boxing, yachting, golfing, polo, lawn tennis, water polo* y otros deportes para hacer esfuerzos, robusteciendo el cuerpo y el espíritu».

ETIM. E HIST. Palabra que no existe en inglés, formada a partir de *golf* y el sufijo *-ing*. La pasión por todo lo que llegaba de Inglaterra a Francia y a España se reflejó igualmente en la creación de palabras de aspecto inglés con el prefijo *-ing* como marca.

**GOLF LINK, GOLF-LINK.** *m.*

*Golf.* Campo de golf.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Está situado el **golf link** de Dinard en un paisaje pintoresco».

*La Opinión* 11.1.1896, 1: «Los 18 *holes* constituyen un eslabón interrumpido, o *link*, de donde toma el nombre de **golf-link**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *golf* y *link* ‘cancha’ ‘campo’. Los primeros campos de golf se ubicaron en Escocia, en zonas próximas a la costa, donde las lluvias son abundantes.

**GOMA DE INDIA, INDIAN RUBBER.** *f.*

Goma India.

*Diario Mercantil de Cádiz* 9.8.1830, 2: «La composición o ingredientes de que se vale se reducen a lo siguiente. Cera de abejas, una libra; 8 de **goma de India**, 4 de resina, 8 de negro de marfil y 4 de humo de velas».

*Eco literario de Europa* 8.6.1851, 93: «De aquí el nombre que le dan los ingleses de **Indian rubber**, nombre que manifiesta el país de donde ha venido esta sustancia y el objeto a que primitivamente fue dedicada».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *indian rubber*, documentada según el *EDHP* en 1799, formada por las palabras *indian* ‘de la India’ y *rubber* ‘caucho’ ‘goma’.

**GONG.** *m.*

*Mús.* Instrumento de percusión formado por un disco que, suspendido, vibra al ser golpeado por una maza.

*Diario de Córdoba* 26.1.1855, 2: «Concluida la introducción y silencioso el órgano un ayudante da unos cuantos golpes en un **gong** o tambor chino».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1600 (*EDHP*), del malayo *gung*. Según el *DNLE*: «Especie de instrumento músico que usan los chinos y los indios». *Academia Manual* 1927.

**GOOD BYE.** *interj.*

Adiós.

*El isleño* 30.7.1858, 3: «Los ingleses tienen la fórmula **Good bye**, corrupción de *God be with us* (Dios sea con nosotros) y algunas otras».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa, deformación de *God be with us* ‘Dios este con usted’ con sustitución de *God* ‘Dios’ por *good* ‘bien’; documentada según el *EDHP* en 1573, formada a imitación de *good day* y *good night*.

**GOOD MORNING.** *m.*

Buenos días.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «Después del **good morning** de rúbrica que la dueña contesta con voz dulce y amable sonrisa, cada cual toma asiento».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *good*, ‘buen’ ‘bueno’ y *morning* ‘mañana’. Generalizada en el habla cotidiana. Tuvo como antecesora *good morrow*.

**GOOD TEMPER.** *loc. adj.*

Buen humor.

*Diario de Tenerife* 18.11.1889, 3: «Se exige de él además que sea honrado, sobrio, activo, y lo que los ingleses llaman **good temper**, esto es dotado de un carácter amable y de buen genio».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *good*, bueno' y *temper* 'disposición' 'natural' 'humor'. Se consigna en el *EDHP* sin fecha de documentación.

**GOVERNESS.** *f.*

*Educ.* Ama de llaves.

Taine *Inglaterra* (1873: 69): «A la vuelta trabajó en la colocación de un puente tubular; después lo hicieron secretario de una sociedad industrial en Londres con ciento cincuenta libras de asignación fija, y se casó con una joven, que era **governess** y no tenía un penique».

*La América* 28.4.1881, 10: «La **governess** tenía también su gobierno aparte: esta señora componía en el *nucery* o habitación de estudio y recreo de las señoritas, himnos piadosos y cuentecitos morales interesantísimos del género creado por Miss Edgeworth».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada desde 1771 (*EDHP*); formada a partir del francés antiguo *governeress*.

**GOVERNOR.** *m.*

Tutor de un noble.

Taine *Inglaterra* (1873: 105): «Un joven, dice familiarmente hablando de su padre: *my governor*, y en efecto, según la ley y las costumbres es el gobernador de su casa».

*El Correo de Ultramar* 14.5.1873, 14: «**Governor**. En el lenguaje de la joven Inglaterra, este título de gobernador, dado a un tío o un padre no es tan respetuoso como pretende M. Taine en sus *Notas sobre la Inglaterra*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir del francés antiguo *governour*, en francés moderno *gouverneur*, del latín GUBERNATOR. En inglés está atestiguada en la acepción familiar de llamar un hijo a su padre desde 1827 (*EDHP*). Muchos barcos ingleses recibieron también este nombre, así como una isla situada en la bahía de Nueva York.

**GRADUATE.** *m.*

*Educ.* Licenciado.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «La ceremonia se verificó en el Sheldoman Theatre, especie de circo inmenso, como el de Marcelo, de Roma, y en cuyas graderías altas y bajas se reunió un respetabilísimo concurso de doctores y profesores, de *fellows*, **graduates** y *undergraduates*, cuyos trajes severos, birretes, mucetas y togas formaban

singular contraste con el pintoresco mosaico y salpicado campo de flores, que resultaba de la interpolación de centenares de lindísimas señoras y señoritas».

ETIM. E HIST. Voz inglesa formada a partir del latín medieval *graduatus*, atestiguada según el *EDHP* desde 1494.

**GRAN BRETAÑA, GREAT BRITAIN.** *n. p.*

Gran Bretaña.

*Palma de Mallorca* 2.2.1805, 2: «Fin de Edicto del Excelentísimo señor obispo de Barcelona sobre la guerra de la **gran Bretaña**».

*La Ilustración Española y Americana* 8.7.1899, 15: «El positivismo utilitario flamenco es una pura y modesta aplicación del que está llevando a cabo la maestra de esta enseñanza modernísima: la Gran Bretaña, **Great Britain**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión formada por las palabras inglesas *great* ‘gran’ y *Britain* ‘Bretaña’. Gran Bretaña engloba las naciones de Escocia, Gales e Inglaterra.

**GREAT ATTRACTION, GREAT ATTRACTION.** *m. y f.*

Gran acontecimiento, gran atracción.

*El Correo de Ultramar* 25.6.1867, 9: «Café inglés (**great attraction**). Un mostrador de beldades británicas».

*La Ilustración Española y Americana* 22.9.1883, 163: «La arrojada gimnasta ha sido en el Circo-Hipódromo de verano, durante los dos meses últimos, la **great attraction** del público, y lo será indudablemente en el Jardín del Buen Retiro».

*La Ilustración Española y Americana* 8.2.1895, 84: «Precedida de la fama, y como la **great attraction** de la temporada teatral en el Regio coliseo, vino la diva Emma Calvé».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *great* ‘grande’ y *attraction* ‘atracción’. En un primer momento se utilizó para designar una gran carrera de caballos, y a continuación las grandes exposiciones universales que se celebraban en las capitales europeas, en especial Londres y París. Expresión con un alto índice de frecuencia en la prensa, en especial en su forma femenina.

**GREAT EVENT.** *m.*

Gran acontecimiento.

*El campo* 1.7.1879, 14: «La Exposición de Bellas Artes, alumbrada con las luces Jablochkoff, es una gran idea y el **great event** del momento».

*La Opinión* 11.1.1896, 1: «La prueba del **great event** del Golf Club de Dinar es un espectáculo único».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *great* ‘grande’ y *event* ‘acontecimiento’; difundida gracias a las grandes exposiciones universales y a las competiciones deportivas de la segunda mitad del siglo XIX.

**GREAT OLD MAN.** *loc. adj.*

*Pol.* Apelativo con el que se denominó al político inglés William Gladstone, 1809-1898.

*La Ilustración Española y Americana* 22.5.1898, 298: «Rodeado de su familia ha muerto el **great old man**, a los ochenta y ocho años, produciendo su muerte gran sentimiento, no solamente en Inglaterra, sino en todas las naciones que reconocen los indiscutibles méritos del gran estadista».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *great* ‘gran’, *old* ‘anciano’ y *man* ‘hombre’ Este ilustre personaje de la vida política británica fue en cuatro ocasiones primer ministro con el partido *whig*, y una de las personas más influyentes de la segunda mitad del siglo XIX en el Reino Unido.

**GREEN.** *m.*

1 *Dep.* Terreno de juego.

*Taine Inglaterra* (1873: 60): «El otro día estaba mirando una partida de *cricket* en el **green** de Kew; había en ella siete u ocho mozos que se enviaban unos a otros la bola».

2 En un campo de golf, zona de hierba muy tupida y recortada que se extiende alrededor de cada hoyo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Alrededor de cada agujero, u *hole*, se extiende un pequeño parterre circular muy bien cuidado que se denomina **green**».

*La Opinión* 11.1.1896, 1: «Cada hoyo (*hole*) está cubierto de hierba o musgo muy raso y cuidadosamente conservado, llamado **green**, cuyo diámetro puede ser de veinte a treinta metros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción deportiva en 1646 (*EDHP*). *DRAE* 2001.

**GREYHOUND.** *m.*

Caza. Galgo.

*Las Provincias* 29.3.1879, 1: «Un **greyhound** es un galgo pura sangre».

*La Ilustración Española y Americana* 22.4.1897, ns, s/p: «El fugitivo animal huele los perros y escapa en la dirección opuesta. Aparece el *slipper*; los **greyhounds** han visto la liebre; tiran de la trailla y arrastran al hombre, que corre con ellos un centenar de metros».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés con las grafías *grewhounde* en 1400 y *greubound* en 1549, formada a partir de *hound* ‘perro de caza’, y de un primer étimo no identificado que no es ni *grey* ‘gris’ ni *grew* ‘griego’. No está claro el origen de esta voz, pues mientras unos suponen que deriva del griego *gramius*, otros mantienen que es una deformación del vocablo inglés *grech* (EDHP).

**GRILL-ROOM, GRILL ROOM.** *m.*

Parrilla, grill.

*La Ilustración Artística* 23.11.1896, 10: «Su habilidad como decorador se revela en el **grill-room** del Museo de South Kensington, así como en las ilustraciones de la gran Biblia pintoresca de Dalziel hermanos».

*El Liberal* 6.2.1898, 2: «En el primer piso están instalados el comedor, decorado con los retratos de los jefes del partido, el **grill room** o buffet, la biblioteca, el salón de juegos y la secretaría».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *grill* ‘parrilla’ y *room* ‘espacio’ ‘sitio’ ‘sala’; documentada en 1896 (EDHP). Anglicismos como *living-room* y *dressing-room* favorecieron su incorporación.

**GROANER.** *m.*

Ladrón que frecuenta los funerales.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **groaner** frecuenta los lugares públicos, y particularmente los *meetings*, donde señala su presencia con muestras exageradas de aprobación».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa del argot de los malhechores, formada por derivación a partir de *to groan* ‘quejarse’ ‘gemir’. Voz consignada en el EDHP sin fecha de datación.

**GROG.** *m.*

*Gastr.* Bebida compuesta de agua caliente, ron y limón.

*El Español* 10.6.1845, 1: «En dos segundos se dispuso la criada para salir, y entonces nuestro hombre la condujo a otro café, en donde tomó una copa de ron, e hizo que sirviesen a la joven un vaso de **grog**, diciéndole al mismo tiempo que esperase un momento porque iba a buscar a su señora».

ETIM. E HIST. Palabra que procede del almirante británico Edward Vernon, 1684-1757, apodado *Old Grog* por la capa impermeable que llevaba hecha de *grogram*. *DRAE* 2001.

**GROOM.** *m.*

1 *Dep.* Mozo de cuadra.

*El Español* 23.9.1847, 1: «La misma tarde de su llegada salió a pasear Luis Montes después de comer, montando un bretón fogoso con la misma facilidad que si fuese un **groom**».

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «Los jóvenes **grooms**, cuyas libreas de raso blanco con cabos verdes llamaron mucho la atención, tampoco recibieron ninguna lesión grave».

2 Criado que acompaña a su amo a caballo en paseo.

Taine *Inglaterra* (1873: 55): «De este último tipo era una señora que vi días pasados en Hyde-Park; iba a caballo, seguida de su **groom**, tendría unos cincuenta y cinco años».

ETIM. E HIST. Voz inglesa de origen desconocido, quizá derivada del verbo *to grow* ‘crecer’ ‘cultivar’; documentada en la acepción de ‘criado’ en el siglo XIII, y en la de ‘mozo de cuadra’ desde 1822 (*EDHP*); muy difundida gracias a las novelas románticas en las que las heroínas que montaban a caballo solían ir acompañadas de su *groom*, por lo general un experto jinete.

**GROUND.** *m.*

*Dep.* Terreno de juego.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.6.1889, 3: «Se entusiasman con los diferentes géneros de *sport* que cultivan apasionadamente los escolares de Eton en los famosos **grounds** que rodean la población».

*El Atlántico* 8.8.1890, 2: «El sitio que, según nos han dicho, parece probable para el emplazamiento de la *court* o del **ground** es muy próximo

al Sardinero, con lo cual se reúnen las mejores condiciones de comodidad, holgura, vistas excelentes y un aire puro, sano y bien oxigenado».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa que en el ámbito deportivo se utilizó en un primer momento en el cricket y después en otros deportes.

**GROUSE.** *f.*

*Zool.* Pavo agreste, lagópodo escocés.

Guthrie *Geografía* (1804: 317): «Las liebres y otras rapaces de caza se hallan en abundancia, y asimismo los **grouses** y gallos de matorral, que son unas aves de carne deliciosa, como también los *capercaillie*. [*En el original, capperkaily*]».

*El campo* 1.4.1877, 14: «Se conoce en alguna provincia de España esa ave tan apreciada en Inglaterra y en Francia, no solo como tiro, sino que también como manjar, que se llama **grouse**, en el primero de estos países; *coq de bruyère*, en el segundo, y pavo agreste, en castellano».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1531 (*EDHP*). La caza de la *grouse* en Escocia formó parte, en el pasado, de las actividades cinegéticas de las familias aristocráticas. Es probable que llegase a España a través del francés.

**GUIDE-ROPE.** *m. y f.*

*Aeros.* Cable utilizado para amarrar un globo aerostático en el momento de tomar tierra.

*El Menorquín* 5.1.1871, 3: «Queda resuelto definitivamente la bajada, a 300 metros soltamos la cuerda-guía (**guide-rope**)».

*El Mercantil Valenciano* 7.8.1895, 1: «El globo está provisto de un **guide rope** muy pesado, pero muy flexible».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *guide* ‘guía’ y *rope* ‘cuerda’. Literalmente, ‘cuerda guía’. La *guide-rope* fue una invención del aeronauta inglés Green.

**GURÚ, GURU, GOOROO.** *m.*

En la India, jefe espiritual de una secta.

*La América* 24.9.1857, 4: «La asociación de los *thugs* dedicada al culto de la diosa Kali o Bownanee principio del mal, dirigida por diferentes **gooroos** o jefes espirituales, dividida en grupos o partidas de salteadores, santificada por los *chams* o sacerdotes, y compuesta de las tres categorías de *buthotes* o estranguladores, *lugbas* o enterradores y *soothas* o

enganchadores, han tenido organizado el asesinato por toda la India por espacio de muchos siglos».

*La América* 13.4.1869, 10: «¡Ah, señor, **gurú!** le dijo con una voz triste y lastimera; me ha sucedido una cruel desdicha; he perdido el dios que vos mismo me habías regalado».

*La Abeja* 1.1.1870, 284. «Tú eres para mí un padre, un **guru**, un señor; pero el deber me es más sagrado y debo ante todo dar cumplimiento a la orden recibida».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés del hindi *guru*; documentada en 1613 (EDHP). Según el DRAE 2001 viene de sánscrito *gurús* ‘maestro’. Ramón Joaquín Domínguez (DNLE): «Guru, nombre que los indios han dado a los misioneros cristianos».

### **GUTTA PERCHA, GUTTA-PERHA.** *f.*

Goma traslúcida, sólida y flexible, extraída del látex de árboles del género *paladium*.

*La Ilustración, periódico universal* 3.3.1849, 7: «Los hilos eran unos de hierro galvanizado, otros de cobre, recubiertos de **gutta-percha**».

*La Vanguardia* 20.4.1883, 5: «Un anuncio de la comandancia de Marina por el cual se saca a licitación pública el suministro de 900 kilogramos tubos **gutta-percha**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el EDHP en 1845, y esta del malayo *geta percha*, *getha* ‘savia’ y *pertja* ‘árbol’.

### **GYMKHANA, GIMKHANA.** *m. y f.*

*Dep.* Prueba de habilidad en la que los conductores o jinetes deben sortear diversos obstáculos.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1896, ns, s/p: «Ahora se ha bautizado a la nueva especie de carreras -porque se trata de carreras, en la casi totalidad de estas extrañas diversiones- con el nombre de **gimkhana**, nombre que según unos es indio, y según otros, escocés».

*Las Provincias* 31.10.1899, 1: «Pero no fue esto solo, sino que se ofreció a los espectadores un **gymkhana**, nombre que dan los *chauffeurs* en su nuevo idioma especial a una especie de cotillón-automóvil, durante el cual se ve a las señoras apoderarse de ramilletes de flores con la punta de la lanza, o de un objeto que está suspendido debajo de una paleta llena de confetis, que cae sobre la cabeza de los que toman parte en esta diversión».

ETIM. E HIST. *Gymkhana* es palabra anglo-india, documentada desde 1861 (*EDHP*), procedente del hindi *gend-~~khana~~* ‘casa de baile’. En su paso del hindi al inglés el primer elemento *gend-* fue sustituido por el inglés *gym*, abreviación de *gymnastics*.

---

## H

### **HABEAS CORPUS.** *m.*

*Pol.* Institución inglesa destinada a garantizar la libertad individual contra la arbitrariedad.

*Gazeta de Madrid* 25.3.1800, 240: «El mismo día 13 se hizo la primera lectura de un *bill* aprobado por 69 votos contra 9, por el cual se prorroga la suspensión de los privilegios del pueblo contenida en el **habeas corpus**».

*El vapor* 16.9.1834, 5: «Cuando en la nación inglesa se estableció el **habeas corpus** en 1675, se padecían todos los efectos de la anarquía». ETIM. E HIST. Expresión de origen latino, documentada en 1465 según el *EDHP*, abreviación de *habeas corpus ad subjiciendum*, literalmente ‘ten el cuerpo presente para su exposición’. Su origen se remonta a la Carta Magna británica de 1215. Inglaterra fue la primera nación que estableció el *Habeas Corpus Act* en 1679. Ley que obliga a que una persona arrestada debe ser juzgada rápidamente o puesta en libertad. Se difundió en España en la primera mitad del siglo XIX. La grafía ha quedado fijada en *hábeas corpus*.

### **HACK.** *m.*

*Híp.* Caballo de paseo, caballo de alquiler.

*El campo* 1.5.1878, 14: «**Hack race**. Media milla, con 147 libras cada uno».

Huesca *Diccionario* (1881: 358): «Los ingleses han dado especialmente la designación de **hack** al caballo exclusivamente destinado al paseo, al que posee el carácter, los manejos, la estampa y todas las cualidades, en fin, que constituyen a un caballo de silla, cómodo y agradable para montar».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1721 (*EDHP*), abreviación de *hackeney*, y esta del nombre de un pueblo del Middlesex,

Hackey, donde pastan estos caballos. En ocasiones formando parte de la expresión *hack race* ‘carrera para caballos de paseo’.

**HADDOCK** *m.*

Eglefino, merlango.

*El museo universal* 9.2.1862, 3: «El bacalao llamado **haddock**, cogido en las costas del condado de Aberdeen y curado en el pueblo de Finnan, es sumamente estimado».

*El campo* 1.4.1877, 14: «En el mercadillo en Londres, se decomisaron durante el mes de enero último 18 toneladas y  $\frac{1}{4}$  de pescado averiado, en las que se comprendían 28.500 **haddocks**, que son una especie de merluza».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa procedente del francés antiguo *hadot* de donde pasó al anglonormando *hadoc*, documentada con la grafía *hadoke* en el siglo XIV y con la forma *haddock* en el siglo XVIII (EDHP).

**HAKE** *m.*

Merluza.

*El museo universal* 9.2.1862, 3: «Esta pesca, incluyendo en ella, no solo el bacalao común, sino las diferentes clases llamadas *haddock*, *ling*, **hake**, *torsk*, etc., es de un valor y de una importancia considerable».

ETIM. E HIST. Según el EDHP es palabra inglesa de origen escandinavo, abreviación de *hakefiak* que se aplica a los peces que tienen una mandíbula inferior ganchuda.

**HALF AND HALF** *m.*

*Gastr.* Bebida en la que se mezclan dos cervezas inglesas, la ale y la porter.

*Eco literario de Europa* 8.6.1851, 9: «Que saques dinero y bebas con nosotros un jarro de **half and half**».

*Los Andes* 7.7.1878, 9: «Nos obsequiaron con los epítetos más destemplados que oírse pueden, mi guía tomó asiento y me invitó a hacer lo mismo, pidiendo luego dos pintas de cerveza (**half and half**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *half* ‘mitad’ y *and* ‘y’; documentada en 1756 (EDHP).

**HALF BRED** *m.*

Caballo de media sangre.

Huesca *Diccionario* (1881: 384): «Réstanos solo enumerar las principales especies de caballos que son la *Thuronghbred* o *Blood-Horse*, caballo de pura sangre; **Half-Bred**, caballo de media sangre; *Racer*, caballo de carrera; *Hack*, caballo de paseo; *Hunter*, caballo de caza; *Coach-Horse*, caballo de coche; *Charger*, caballo de tropa; *Cart-Horse*, caballo de tiro pesado; *Cob* es lo mismo que aquí se entiende por jaca de dos cuerpos, y *Poney*, caballo fuerte y pequeño muy noble».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *half* ‘media’ y *bred* o *breed* ‘raza’ ‘casta’; documentada en 1856 (EDHP).

### **HALF CAST.** *f.*

*Híp.* Media casta.

Huesca *Diccionario* (1881: 360): «**Half-caste**. Palabra inglesa que significa media casta, es decir, caballos cruzados».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *half* ‘media’ y *cast* ‘casta’, documentada en 1789 (EDHP). Igualmente, en la India, se dijo de la persona nacida de padre europeo y madre nativa.

### **HALF-HOLIDAY.** *m.*

Fiesta de media jornada.

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1891, 134. «En aquella vida cosmopolita de constante media fiesta, **half-holiday**, no se hace política, ni se lee más que por despreciable curiosidad, ni hay tiempo más que para comer, correr y ver».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *half* ‘media’ y *holiday* ‘festivo’ ‘alegre’; documentada en 1552 (EDHP).

### **HALF-TIME, HALF-TIME SYSTEM.** *m.*

Media jornada.

*La Vanguardia* 1.4.1886, 7: «Los niños no pueden trabajar sino con el sistema de la media jornada, **half time system** que dicen los ingleses».

*La Vanguardia* 1.2.1900, 4: «Una de las reformas que con mayor anhelo solicita la educación física en nuestro país es la conocida en Inglaterra con el nombre de **half time**; esto es la reducción de las horas de clase a tres por la mañana».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *half* ‘media’ y *time* ‘tiempo’. En ocasiones acompañada de la palabra *system* ‘sistema’. Consignado en el EDHP sin fecha de datación. A finales del siglo XIX el

sistema educativo inglés propuso escuelas matinales en las que las mañanas estaban dedicadas al estudio, y las tardes a juegos y ejercicios corporales.

**HALL.** *m.*

*Arq.* Sala de grandes dimensiones utilizada para banquetes, reuniones.

*Boletín oficial de la provincia de Soria* 11.8.1841, 4: «La sala principal, a que dan el nombre de *british hall* o salón inglés, es verdaderamente regia».

Taine *Inglaterra* (1873: 103): «Tiene su **hall**, una gran sala que le sirve de comedor y punto de reunión».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1600 (*EDHP*). Las familias aristocráticas inglesas tenían a gala mostrar su estatus social con un inmenso hall donde daban bailes y recepciones. En España comenzó a difundirse en la segunda mitad del siglo XIX. *Academia Manual* 1927.

**HALLELUJAH.** *m.*

*Rel.* Aleluya.

*Revista contemporánea* 15.4.1876, 54: «Si el llamamiento a los escribas y fariseos resulta vano, el positivismo irá a las calles y callejuelas y hará conversos entre los coros del campo, por cuyo **Hallelujah** Salem siente Mr. Harrison un desdén supremo».

*Diario de la Marina* 13.5.1887, 2: «Pero las campanas de las basílicas de Roma tocan a gloria y el **hallelujah** que, en hebreo, de donde proviene, significa alabanza al Señor y que Moisés entonó el primero en el Monte Sinaí cuando se le apareció Jehová, resuena en todos los templos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa tomada directamente del hebreo; documentada según el *EDHP* en 1535. Se suele utilizar en salmos y oraciones.

**HAMMERLESS.** *adj.* y *n.*

*Caza.* Escopeta de caza sin martillo.

*Diario de la Marina* 7.11.1889, 4: «A los cazadores. Hemos recibido segunda remesa de las afamadas escopetas inglesas *Lincolns*, sistema **hammerless** (sin gatillo), con la ventaja de poder realizarlas a un precio más barato aún que las primeras».

*La Ilustración Nacional* 18.1.1894, 10: «El guardamonte-palanca, al abrir el arma, produce, por un doble efecto de articulación directa, la montura de ambas llaves sobre los puntos de disparo, con cuya

preparación alcanza la escopeta Atienza todas las ventajas de rapidez de las **hammerless** modernas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *hammer* ‘martillo’ y el sufijo *less* ‘sin’; documentada en 1875 (EDHP).

**HAMILTONIANO, NA.** *adj.*

*Mat.* De Hamilton.

*Fr. Gerundio* 11.9.1838, 3: «Tiene más títulos que el director del colegio **hamiltoniano**».

*Gazeta de Madrid* 3.2.1839, 4: «Día vendrá en que el método **hamiltoniano** será adoptado en todas los colegios y universidades de España».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del apellido del matemático y físico irlandés William R. Hamilton, 1805-1865, persona que destacó por sus importantes contribuciones al desarrollo de la óptica, la dinámica y el álgebra. En 1839 se fundó en Madrid el instituto hamiltoniano.

**HAND BOOK.** *m.*

*Lit.* Manual, guía turística.

*Revista española de ambos mundos* 1.1.1853, 512: «En algunos casos, el viajero entra en España sin entender una sola palabra de castellano, y sale de ella a los tres o más meses en casi el mismo estado; pero ha visitado con su **hand book** o *Manual* en la mano las principales ciudades del Este o Mediodía de la Península, ha pasado una semana en la Corte, ha visto una corrida de toros, o un baile de gitanos en Sevilla, y ya tiene su juicio formado acerca de España y sus habitantes».

*La Ilustración Artística* 5.11.1882, 2: «No nos envía la nebulosa Albión *touriste* alguno, masculino o femenino, que no traiga bajo el brazo el voluminoso **hand book** de Murray».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hand* ‘mano’ y *book* ‘libro’, documentada en 1836 (EDHP), traducción del latín medieval *manualis liber*.

**HANDICAP.** *m.*

*Híp.* Carrera en la que los caballos participantes llevan pesos proporcionados a las condiciones de cada uno, con relación a su mérito conocido o calculado aproximadamente.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1853, 7: «En las carreras de caballos de la primavera, Castillon perdió una apuesta de 4,000 pesos, pero ganó el **handicap**, con un caballo que montaba su *jockey*, vestido aquel con los colores de la condesa, que llevaba un vestido de terciopelo, color guinda, con un chal blanco».

*El campo* 16.9.1880, 12: «Sabe que un **handicap** es una carrera en que se igualan los pesos; un *crack* es el caballo favorito; que se llama *canter* un trote largo; *walk-over* la llegada del caballo que corre solo, y declarar *forfait* es renunciar a hacer carrera».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión inglesa *handicap race*, documentada en 1786 (*EDHP*), de *band in cap*, literalmente *band* ‘mano’, *in* ‘en’, *cap* ‘sombbrero’; y *race* ‘carrera’. *Academia Manual* 1927.

### **HANDICAPPER.** *m.*

*Híp.* Persona encargada de determinar el peso adicional que corresponde a cada caballo en un hándicap.

*El campo* 1.4.1877, 12: «Juez de salida, Sr. D. Federico Disdier. Juez de llegada y **handicapper**, Sr. D.J. García de Toledo».

Huesca *Diccionario* (1881: 361): «Así es, que el **handicapper** es objeto de continuas censuras, y hasta de odios y rencores, algún tanto justificados, a veces, pues no le es posible desempeñar su difícil misión, aun con la mejor voluntad».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir de *handicap* ‘discapacidad’; en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **HAND IN.** *m.*

*Tenis.* Jugador en posesión del saque.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1880, 51: «En el tecnicismo de este nuevo *sport* se llama **hand in** (en mano) el que primero lanza la pelota, y *band out* el que responde».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *band* ‘mano’ e *in* ‘en’. *Estar en mano* se dice en el juego de cartas para señalar a aquel que saca carta. Por extensión, se aplicó a los deportes colectivos en los que un equipo o jugador está en posesión del saque. Voz utilizada en los orígenes del tenis en España.

### **HANDKERCHIEF.** *m.*

Pañuelo.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «En otra parte un destilador inglés, M. Eder, es el que hace salir de una copa encantada un aromático chorro de vinagre a la *toilette* con permiso y hasta invitación de las *sweet ladies*, de impregnar en él sus **handkerchiefs**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1530 (EDHP), formada de *hand* ‘mano’ y *kerchief* ‘pañuelo’.

**HAND OUT.** *m.*

*Tenis.* Jugador encargado de devolver la pelota de saque.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1880, 51: «De cada lado de la red el terreno dispuesto para la lucha forma dos campos, que se designan con los nombres de campo derecho y campo izquierdo. Estos campos se hallan divididos por la línea de servicio, que debe estar siempre a las dos terceras partes de la distancia entre la red y la línea de base. En el tecnicismo de este nuevo sport se llama *hand in* (en mano) el que primero lanza la pelota, y **hand out** el que responde».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hand* ‘mano’ y *out* ‘fuera’; utilizada por la prensa en los orígenes del tenis en España.

**HÁNGMAN.** *m.*

Verdugo.

*La Ilustración Española y Americana* 8.7.1896, 14: «En pocos días ha ahorcado el **hángman**, es decir el verdugo a los siguientes ciudadanos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *hangman*, documentada en 1553 (EDHP), formada a partir del verbo *to hang* ‘colgar’ y *man* ‘hombre’. Anglicismo difundido a través de novelas y relatos históricos, así como en artículos periodísticos.

**HANSOM.** *m.*

Coche de punto, de dos ruedas, con pescante en la zaga.

*Revista contemporánea* 30.1.1885, 107: «Cinco minutos después el General estaba en un **hansom**, y apenas habían pasado diez cuando ya subía las escaleras del club militar».

Wilde *Dorian* ([1890] 1998: 115): «Lo siento infinito, Basil, pero no hay sitio más que para dos en mi *brougham*. Tú vendrás detrás en un **hansom**».

ETIM. E HIST. Palabra que procede del apellido del arquitecto británico Joseph Aloysius Hansom, 1803-1882, que registró en 1834 el *hansom cab* (EDHP).

**HARD LABOUR.** *m.*

*Hist.* Trabajo forzado en una prisión.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «Sorprendido en los primeros días uno de estos revolucionarios con la mano en una bolsa extranjera, le condenó a nueve meses de **hard labour**».

*El campo* 1.12.1877, 16: «Este resultado parece que le ha hecho tomar gusto al expediente, y hace unos días se ha celebrado un *meeting* de más de trescientas personas, con objeto de conseguir que se rebaje la pena de veinte y tantos días de **hard labour** (trabajo forzado en una prisión) a un muchacho de corta edad que había robado una planta en un cementerio de Saint Pancras».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hard* ‘duro’ y *labour* ‘trabajo’; se consigna en el EDHP sin fecha de datación, difundida a través de las noticias que hacían referencia al sistema penitenciario inglés. Expresión que ha servido para la formación de otras como *hard-core*, *hard rock* o *hardware*.

**HARRIER.** *m.*

*Caza.* Perro de caza.

Huesca *Diccionario* (1881: 190): «Con la nueva jauría de perros ingleses (**harrriers**), traídos el otoño último, ha forzado a la carrera muchas liebres, siendo algunas de éstas tan valientes, que se ha necesitado mucho tiempo para cogerlas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1542 (EDHP); con las formas *hayrere* y *heirere* originariamente.

**HATERBEEST.**

*Zool.* Antílope de Sudáfrica.

Reid *Boers* (1870: 44): «El color de la piel es lo que esencialmente caracteriza este gracioso antílope. Respecto de este particular se aproxima, lo mismo que el *blesbok*, al **haterbeest** y al *sesebés*».

ETIM. E HIST. Palabra llegada del neerlandés de Sudáfrica, formada a partir de *hart* ‘ciervo’ y *beest* de *beast* ‘bestia’. Ausente en el EDHP.

**HEAD, HEAD TEACHER. m.**

*Educ.* Profesor principal de un colegio o universidad.

Taine *Inglaterra* (1873: 131): «Un colegio se compone: 1.º del director (**head**) con 1000 a 3000 libras anuales (de 5 a 15.000 duro); 2.º de varios *fellows* (agregados) con 200 a 300 libras; 3.º de *tutors*, especie de maestro de repaso, pagados en parte con las rentas del colegio y en parte por los alumnos; 4.º de *scholars*, estudiantes que por su mérito han ganado pensiones de 20 a 120 libras».

*El magisterio español* 15.1.1890, 3: «Toda escuela tiene a su frente a un **head teacher**, o director, el cual es secundado por los *assistant teachers* y los *pupil teachers*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *head* ‘cabeza’ y *teacher* ‘profesor’; documentada en el ámbito de la enseñanza en 1565 (*EDHP*). En ocasiones se abrevia en *head*. A partir de ella se acuñó a finales del siglo XX *head-hunter* ‘cazatalentos’.

**HEADMASTERS. f.**

*Educ.* Conjunto de profesores que componen la dirección de un colegio.

*La Ilustración Española y Americana* 15.3.1899, 163: «Quéjense los franceses de que están atrasados en materia de educación científica y física *moderna*, y aspiran a imitar a los ingleses, que sin embargo están atrasados como ellos, en Eton, Harrow, Rugby y otros centros; quéjense los alemanes de lo mismo desde que su emperador condenó la enseñanza clásica hace nueve años, y quéjense los ingleses de idéntico mal por boca de los profesores que componen la **Headmasters** y conformes con la opinión del Duque de Devonshire, como aspiran los norteamericanos a cambiar el carácter de la enseñanza según la opinión del presidente del colegio de la Universidad de Harvard, Mr. Ch. W. Eliot, recientemente publicada en la *Education Review*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1576 (*EDHP*), formada partir de *head* ‘cabeza’ ‘director’ ‘talento’ y *masters* ‘profesores’ ‘maestros’ ‘directores’.

**HEAR. excl.**

Oíd.

*La América* 8.5.1862, 6: «No reina silencio en las Cámaras durante un discurso, antes a revés, son interrumpidos con mucha frecuencia los

oradores, sobre todo cuando sus arengas o parte de ellas hacen efecto, consistiendo principalmente la interrupción en gritos de *oid*, **hear**, **hear**, los cuales según la ocasión en que se dan, según de quien salen, y aun también según el tono con que se pronuncian, son ya desaprobación, ya aplauso, ya deseo de llamar la atención a lo que se oye, siendo notar que cuando suenen muy largos y seguidos, toman el nombre de clamores de aplausos, *cheers o cheering*».

Taine *Inglaterra* (1873: 283): «Los asistentes aplauden golpeando la mesa con la mano o el cuchillo, y gritan: ¡**Hear!** ¡**Hear!** Dando el orador dos, tres o cuatro hurras».

ETIM. E HIST. El verbo inglés *to hear* ‘oír’ desarrolló en el campo del léxico parlamentario la exclamación: *hear! hear!* abreviación de *hear him!* con la que se llamaba la atención sobre las palabras de un orador. Registrado en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **HEDGE-PRIEST.** *m.*

*Rel.* Sacerdote rústico.

Scott *Ivanhoe* (1883: 300): «En Inglaterra les llamaban **hedge-priests**, sacerdotes rústicos o clérigos de camino real; en Francia habían recibido el nombre característico de *clérigos de la vida airada*».

ETIM. E HIST. Expresión documentada en 1550 (*EDHP*), formada por las palabras inglesas *hedge* ‘criado bajo setos’ y *priest* ‘sacerdote’ ‘cura’.

### **HELIO, HELIUM.** *m.*

*Quím.* Elemento químico de número atómico 2. Gas noble escaso en la corteza terrestre, muy abundante en el universo, se encuentra en el Sol y en otras estrellas.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1896, 391: «Los asociados evocaran en la inaugural de este año los nombres de los escoceses ilustres, desde el de Escoto, el teólogo y escolástico, rector que fue en la Sorbona, hasta el de Ramsay, el eminente descubridor del argón y del **helium**, y amigo íntimo de Berthelot».

*La Vanguardia* 1.1.1897, 3: «Caracterizase el **helio** por ser gaseoso; por dar en su aspecto buen número de rayas brillantes, principalmente una amarilla muy cerca de la del sodio; por su densidad muy débil, aunque mayor que la del hidrógeno; y finalmente por ser monoatómico como el argón, gas descubierto algunos meses antes que el **helio** y que constituye uno de los elementos de nuestra atmósfera».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *helium*, documentada en 1878 (EDHP), formada a partir del griego *elios* 'sol' y sufijo *-ium*. Gas descubierto por el profesor escocés W. Ramsey en 1895. *Academia Suplemento* 1914.

**HERD-BOOK.** *m.*

Libro genealógico de la raza bovina.

*El Correo de Cantabria* 1.10.1883, 3: «El citado toro está inscrito en el **Herd-Book**, libro oficial de los animales de pura raza Jersey».

*La Paz* 11.4.1885, 2: «Recientemente se ha publicado el reglamento del **Herd-Book**, o libro genealógico de la raza bovina normada de pura sangre».

ETIM. E HIST. Expresión documentada en 1822 (EDHP), formada por las palabras inglesas *herd* 'rebaño' 'manada' y *book* 'libro'. El prestigio alcanzado por los *stud-books* en el campo de la hípica favoreció esta expresión.

**HIBÉRNICO, CA.** *adj.*

*Geogr.* De Irlanda.

*Gazeta de Madrid* 25.2.1800, 147: «El día 14 se hizo la abertura del Parlamento **hibérico**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *hibernian*, documentado en 1632 (EDHP), del latín HIBERNIA. DRAE 2001, sin etimología.

**HIGH.** *adj.*

Alta, elevada.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «El velosalón, que así se llama ya a estos centros, en sustitución de la voz inglesa *veloroom*, está decorado con un extremado lujo y confort, y las señoras y demás gente **high** se encuentran allí como en su propia casa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que se suele señalar la superioridad en el rango y que dio lugar a la expresión *high life* 'alta sociedad', muy extendida en el pasado.

**HIGH CHURCH.** *f.*

*Rel.* Iglesia jerárquica.

*Diario de Córdoba* 25.8.1861, 3: «Por mi parte no me sorprendería mucho si se me anunciase la conversión del príncipe de Gales S.A.R. en

Oxford pasaba por profesar los principios de la **High Church**, y el príncipe buscaba con preferencia a los estudiantes que seguían estas doctrinas».

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 165): «Pero entre los teólogos ingleses ha surgido una célebre discrepancia de la interpretación de aquellos artículos, discrepancia que ha dado origen a dos corrientes principales. Calificase una de ellas, que parece acercarse al catolicismo, con el nombre de Alta Iglesia (**High Church**) o ritualista, al paso que la otra, la Baja Iglesia (*Low Church*), parece encerrarse en los límites prescritos por el reformador ginebrino».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *high* ‘alta’ y *church* ‘iglesia’; documentada en 1702 (*EDHP*). La esencia de esta iglesia anglicana, de tendencia conservadora, radica en la preeminencia que se otorga a la autoridad del episcopado, y a la salvación por los sacramentos.

**HIGHLAND.** *adj.*

1 *Geogr.* De la Tierra Alta de Escocia.

*El Español* 1.4.1847, 1: «El flautista de la reina tocó en seguida un aire **Highland**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1595 como adjetivo (*EDHP*), formada por *high* ‘alta’ y *land* ‘tierra’.

**HIGHLANDS.** *n. p.*

*Geogr.* Interior montañoso del norte de Escocia.

*La Ilustración, periódico universal* 14.5.1853, 8: «Las maravillosas aventuras de Rob-Roy están hoy más escuchadas en Australia que en los **Highlands** de Walter Scott».

Taine *Inglaterra* (1873: 74): «Me hablaron de un embajador que cuando era joven vivía todo el verano en Escocia; seis días a la semana los pasaba con un camarada cazando en los **highlands**, durmiendo en la montaña, sin buscar techado».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *High* ‘Alta’ y *Lands* ‘Tierras’. Sin fecha de datación en el *EDHP*. Esta palabra no solo se utiliza para denominar el interior montañoso de Escocia, forma parte, igualmente, del relieve de Australia. Igualmente entra en la formación de la expresión *Highland Games* ‘deportes tradicionales escoceses’.

**HIGHLANDER.** *m.*

*Geogr.* Persona que habita en el interior montañoso de Escocia.

Guthrie *Geografía* (1804: 284): «El pueblo de la Hébridas viste y vive como los **highlanders** o montañeses de Escocia, de quienes ya hablaremos».

*El Mundo pintoresco* 29.8.1858, 168: «Segundo coche: el duque de Malkoff, dos damas de honor de S.M. británica y el joven príncipe de Gales, vistiendo el traje escocés de los **highlanders**».

ETIM. E HIST. Voz inglesa, formada a partir de las palabras *high* ‘alta’, *land* ‘tierra’, y el sufijo *-er*; documentada en 1632 (*EDHP*), formada por derivación a partir de *Highlands*, distrito del territorio de Escocia, ocupado originariamente por los clanes celtas.

**HIGH LIFE.** *f.*

Alta sociedad, la sociedad elegante.

*El museo universal* 25.4.1868, 2: «En la mayor parte de las ciudades de Levante, un viajero bien recomendado y de la clase de los que los periódicos de **High Life** llaman *viajeros de distinción* está seguro de obtener una acogida cortés y cordial en el consulado de su nación».

*El campo* 16.6.1877, 14: «Los *coaches* iban ocupados por las más elegantes damas y caballeros de la **high life** parisien».

Clarín *Solos* (1891: 324). «Ahora, si no se considera lo mejor del tesoro como zarzuela sería ni bufa, sino como alarde de desenfado humorístico, de la **high-life** del humorismo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *high* ‘alta’ ‘elevada’ y *life* ‘vida’; documentada en 1581 (*EDHP*), utilizada profusamente en España a partir de la segunda mitad del siglo XIX por periodistas y literatos. A imitación suya se han acuñado otras expresiones como *high society* ‘alta sociedad’ y *high tech* ‘alta tecnología’.

**HIGH ROAD.** *f.*

Camino real.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1897, ns, s/p: «De Londres a Epsom la carretera real, la **high road**, atraviesa un país deliciosamente agreste».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *high* ‘alto’ ‘alta’, ‘importante’ y ‘carretera’ ‘camino’; documentada en 1709 (*EDHP*).

**HINDUSTANÍ.** *m.*

*Ling.* Idioma hablado en el norte y centro de la India.

*El eco, periódico semanal docente* 24.3.1889, 2: «Sigue el **hindustaní**, hablado por unos 100.000,000».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *hindustani*, tomada del urdu, documentada en 1829 (EDHP).

**HIPNOTISMO.** *m.*

Método para producir el sueño de manera artificial.

*La Correspondencia de España* 26.1.860, 2: «Muchas personas se entretienen en Madrid en hacer experimentos con el nuevo anestésico denominado **hipnotismo**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *hypnotism*, documentado en 1842 (EDHP), voz creada por el doctor James Braid, formada a partir de *hypnotic*, del francés *hypnotique* y esta del latín HYPNOTICUS; esta, a su vez, del griego hypnos ‘sueño’. DRAE 1899.

**HIPNOTIZAR.** *tr.*

Producir hipnotismo.

*Gaceta Universal* 31.8.1880, 1: «A fin de pasar el tiempo yo me entretenía en **hipnotizar** a los indígenas con gruesos tapones de botellas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *hypnotize*, aparece en el EDHP sin datación. DRAE 2001 con la etimología: del inglés *to hypnotize*.

**HITITA, HITITE.** *n. y adj.*

*Geogr.* Persona oriunda de un antiguo pueblo establecido en Anatolia.

*Boletín de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa* 1.12.1894, 12: «Esto no son hechos aislados, dice el Marqués de Nadaillach, la *swastika* figura sobre los más antiguos libros sagrados de los persas, sobre los templos de la India, sobre las piedras funerarias célticas, como sobre un cilindro atribuido a los **hitites**».

*Boletín de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa* 1.1.1895, 17: «El conocimiento exacto del idioma **hitita** explica la existencia en el hebreo de formas gramaticales y de palabras que no se encuentran en el fenicio, ni en el arameo; son elementos que se introdujeron en el hebreo con motivo del contacto en que estuvieron las colonias **hititas** con aquel pueblo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *hittite*. Valentín García Yebra (DGPM): «La voz hitita, no incluida en el *DRAE* hasta 1984, siendo de origen inglés, habrá llegado al español probablemente a través del francés *hittites*. *DRAE* 2001 con la etimología: del hebreo *hitti*.

### **HOBBY HORSE.** *m.*

*Cicl.* Bicicleta que se mueve por la fuerza de los pies en el suelo.

*Crónica Meridional* 1.10,1892, 2: «En 1818, los ingleses reemplazaron este velocípedo por el **hobby horse** de hierro, más ligero y más fino en su estructura».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hobby* ‘pasatiempo’ y *horse* ‘caballo’; documentada en 1741 como el caballito de madera con el que juegan los niños, y a principios del siglo XIX como el velocípedo movido por los pies (*EDHP*). Posteriormente al hablar una persona de sus *hobbies* nos indicara todas aquellas actividades con las que disfruta.

### **HOCKEY.** *m.*

*Dep.* Deporte que se practica entre dos equipos de once jugadores con reglas semejantes a las del fútbol, pero en el que se utiliza un stick o palo con el que se golpea una pelota o disco de metal de reducidas dimensiones. La superficie sobre la que se juega puede ser de hierba, madera, cemento, hielo o material sintético.

*El campo* 1.1.880, 11: «El **hockey** jugado con patines sobre la nieve, causas caídas muy regulares, y a veces cuando la lucha es muy enconada, el espectador no percibe sino una confusión de brazos y piernas moviéndose como serpientes sobre la cabeza de Medusa».

Marco *Repertorio* (1896: 949): «Pero para la mayoría de los juegos que se desarrollan sobre el hielo, y sobre todo para el **hockey**, que es el rey de ellos, no se necesita más habilidad que la de saber simplemente patinar de canto interior».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1527 (*EDHP*). Probablemente procede del francés *hoquet* ‘bastón de pastor’. En México al *hockey sobre hierba* le denominan *hockey sobre pasto*. *DRAE* 1984. El hockey o un juego muy parecido, cuenta con una larga tradición. Los relieves de la tumba de Beni-Hassan en el Egipto faraónico así lo atestiguan. Las primeras reglas del hockey sobre hielo se codificaron en Canadá en 1875, y para el hockey sobre hierba, en Inglaterra en 1883. Pieter Brueghel el

Viejo, pintor holandés del siglo XVI, es autor de un cuadro que lleva por título *Cazadores en la nieve*, en el que se aprecia a unas personas que se entretienen jugando al hockey sobre hielo, al *curling* y patinando.

**HOLE.** *m.*

*Golf.* Hoyo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Esos agujeros, u **holes**, forman un *link*, o cadena, de cuyas palabras se ha formado la que sirve para designar el espacio destinado al juego *golf-link*».

*La Opinión, periódico político* 11.1.1896, 1: «Cada hoyo (**hole**) está cubierto de hierba o musgo muy raso y cuidadosamente conservado, llamado *green*, cuyo diámetro puede ser de veinte a treinta metros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el léxico deportivo en 1583 (*EDHP*).

**HOLIDAY.** *f.*

Día de fiesta, vacaciones.

*Las Provincias* 23.2.1872, 1: «Se está haciendo ya grandes preparativos para dicha fiesta, que tendrá un carácter verdaderamente nacional. Será un **holiday** en toda la extensión de la palabra».

Villaamil *Nautilus* (1895: 218): «Mala travesía debieron pasar los jóvenes Bartrop y Wollastong, que, deseando tomar sus **holydays**, aceptaron la invitación de acompañarnos hasta Nueva Zelanda».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por *holy* ‘santo’ ‘sagrado’ y *day* ‘día’, documentada desde 1526 (*EDHP*).

**HOMBRE ANUNCIO.** *m*

Hombre que lleva dos carteles sobre sus hombros uno frontal y otro dorsal en los que se publicita un producto.

*El Correo de Ultramar* 9.9.1874, 6: «Tal es el **hombre anuncio** que aparece con su pecho y su espalda cubierta con el programa de las funciones de teatro y de las diversiones públicas».

*El Independiente* 12.11.1876, 3: «Ha llamado mucho la atención del público, durante estos últimos días de ferias, el **hombre anuncio** con el que el representante en esta de la casa *Singer* de New-York ha dado a conocer a los muchos forasteros que han afluído a esta capital sus máquinas de coser, tan justamente reputadas y apreciadas en todo el mundo».

ETIM. E HIST. Calco semántico de la expresión inglesa *sandwich man*. Registrado en el *EDHP* sin fecha de datación.

**HOME. m.**

Hogar.

*El Correo de Ultramar* 15.1.1860, 11: «De aquí su nombre alemán *Heimethlosen*, es decir, de gente sin patria o más enérgicamente sin hogar, sin **home** como dicen los ingleses».

Taine *Inglaterra* (1873: 7): «Comprendo bien el ideal de la felicidad de estos ingleses: el **home** a las seis de la tarde, con una mujer agradable y fiel, una buena taza de té, cuatro o cinco niños sobre las rodillas y sirvientes respetuosos».

Dupuy *Madrid* (1877: 172). «El inglés ama con delirio su país; pero sabe que puede serle tanto o más útil en el extranjero que en Londres. El inglés llega a un país, forma su **home**, se reúne con su mujer y sus hijos, en *Christmas* llena su casa de *evergreens*, tiene al año dos *meetings* de carreras de caballos, uno en primavera y otro en otoño; para él siempre existe *Old England*, pero no la recuerda nada más que en cuando no trabaja en su comercio o en su oficina».

ETIM. E HIST. Palabra presente ya en inglés antiguo con la forma *ham*. Para los ingleses el *home* es su casa donde vive y se encuentra cómodo, por extensión también su país, la tierra de sus antepasados, su ciudad natal. En la segunda mitad del siglo XIX son muchos los textos en los que se afirma que para los ingleses el *home* es algo sagrado que influye positivamente en sus vidas. Palabra que ha servido para crear *homeless* ‘persona sin hogar’.

**HOME RULE. f. y m.**

*Pol.* Autonomía, autogobierno.

*El constitucional* 16.1.1872, 2: «En el banquete dado por el ayuntamiento, sir John Gray uno de los convidados, ha contestado con gran energía al brindis que se le ha dedicado y ha manifestado la esperanza de que la cuestión relativa a la enseñanza se resolverá de un modo conforme con los deseos de la mayoría, añadiendo además que el gobierno cometería una gran falta si no acometiese franca y decididamente la cuestión de la **Home rule**, del *self governments*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *home* ‘casa’ ‘patria’ y *rule* ‘gobierno’ ‘dominio’ ‘autoridad’; documentada según el

EDHP en 1860. La autonomía acordada a Irlanda entre 1870 y 1914 contribuyó a su difusión en la prensa inglesa y española.

**HOME RULER.** *m.*

*Pol.* Partidario del autogobierno.

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1880, 242: «Dos escollos importa mucho evitar a los ministros entrantes: el no tener que hacer demasiadas concesiones a los diputados irlandeses que acaudilla Parnell, *leader* de los **home-rulers**, si ha de poder el nuevo Gabinete gobernar con desembarazo, toda vez que esta última agrupación parlamentaria tiene no poco de *separatista*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *home* ‘casa’ ‘ciudad’ ‘patria’ y *ruler* ‘gobernante’. Registrada en el EDHP sin fecha de datación; utilizada en contextos en los que se hace referencia a Irlanda y sus deseos de contar con un autogobierno.

**HOMESPUN.** *m.*

Tejido en casa.

*Las Provincias* 23.7.1893, 1: «Se le reemplazará con una chaqueta, de franela también, pero de un solo color, especialmente azul, y con unos pantalones de una tela llamada **homespun**, que es una especie de vicuña». ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *home* ‘casa’ y *spun* ‘tejido’, documentada en 1591 (EDHP).

**HOME TRAINER.** *m.*

*Cicl.* Bicicleta fija que se utiliza en locales cerrados para entrenar o competir.

*La Ilustración Artística* 12.2.1894, 110: «El nuevo **home trainer**, o velocípedo doméstico, puede, además, servir, durante la estación mala para las carreras, de instrumento excelente para adiestrar a los velocipedistas».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1899, ns, s/p: «A este efecto han sido inventados, desde años ha, diversos aparatos en Inglaterra y Francia, desde el **home trainer** hasta el velo salón, ya conocido en Madrid».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *home* ‘casa’ y *trainer* ‘entrenador’.

**HONORABLE.** *adj.*

Respetable, admirable.

*Diario de Mallorca* 13.11.1808, 4: «La Corte de Londres ha nombrado por su Embajador en España al **Honorable** en Derecho Juan L. H. Frire».

*El Argos de Buenos Aires* 4.5.1825, 154: «Brindo por el muy **honorable** Jorge Coninng».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *honourable*, documentada según el *EDHP* desde 1666, y esta del francés *honorable*, del latín HONORABILIS. Título de cortesía que se da a las altas personalidades del Gobierno y la Justicia en el Reino Unido y en Estados Unidos. *DRAE* 1780.

**HONORARY DEGREES.** *m.*

*Educ.* Doctor honoris causa.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «Después del discurso entraron los sabios agraciados con los **honorary degrees**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *honorary* 'honorario' y *degrees* 'títulos', creada a imitación de la latina *honoris causa ad honorem* y con la cual se premia a una persona por su trayectoria. En 1470, la universidad de Oxford otorgó por primera vez este honor.

**HORSE POWER.** V. CABALLO DE VAPOR.**HORSEMAN.** *m.*

*Híp.* Jinete, caballista.

*Gaceta Universal* 22.4.1879, 3: «La soberana de Austria siguió todas las fases de la cacería mostrando una gran serenidad y valor, saltando zanjas y riachuelos capaces de dejar perplejo a más de un **horseman**».

*El campo* 1.6.1889, 14: «La opinión contraria ha prevalecido siempre entre los **horsemen** que tienen costumbre de correr con obstáculos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada de *horse* 'caballo' y *man* 'hombre'; consignada en el *EDHP* sin fecha de datación, incorporada a través del léxico del turf. Plural, *horsemen*. Femenino, *horsewoman*.

**HORSE POX.** *m.*

*Med.* Viruela del caballo.

*La Academia* 15.9.1878, 6: «En lo concerniente a los vasos linfáticos, la inoculación hipodérmica de linfa procedente de una región vacunada no da más resultado que la inoculación de la sangre; empero, inyectando esta linfa en la sangre de un caballo, se provoca el **horse-pox**; la linfa empleada en fuertes dosis parece, pues, virulenta».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *horse* ‘caballo’ y *pox* ‘viruela’; documentada en 1656 (EDHP).

### **HOUSE-MAID.** *f.*

Doncella.

*Taine Inglaterra* (1873: 101): «Me he fijado especialmente en el modo de ser de tres casas; una de ellas tiene siete criados, que son: cocinera, mozo de cocina, dos **house-maids** (doncellas), camarera, cochero y lacayo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1694 (EDHP), formada por *house* ‘casa’ y *maid* ‘doncella’ ‘sirvienta’.

### **HUMBUG.** *m.*

Bola, embuste, disparate.

*El balear* 11.7.1856, 2: «Los ingleses consideran la administración, en el sentido de ciencia, como un verdadero **humbug**, palabra que no tiene traducción en castellano, pero que, por desgracia, abunda en aplicaciones en este país».

*La Ilustración Española y Americana* 15.8.1883, 87: «Dispone de una compañía de seiscientos artistas con doscientos caballos y aunque no tienen nada de notable las personas ni los brutos, el aparato y el **humbug** suplen la falta de verdadero mérito».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, propia del argot de los delincuentes, de etimología desconocida, documentada en 1751 (EDHP).

### **HUMMOCK.** *m.*

*Geol.* Montículo, morón, montecillo.

*El Correo* 17.8.1897, 2: «Cuando todo el mundo volvió a bordo se oyó un formidable saludo (seis descargas de fusilería) cuyo principal efecto fue asustar a los perros, media docena de los cuales huyeron y estuvieron escondidos varias horas detrás de los **hummocks** y de los montones de hielo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa también con las grafías *hammock* y *hummack*, de origen desconocido, documentada en 1808 (EDHP).

**HUMOR, HUMOUR.** *m.*

Estado de ánimo.

*Palma de Mallorca* 7.6.1806, 3: «En uno de los accesos de buen **humor**, resuelven hacer una estación en un templo de Venus, donde esa divinidad es adorada día y noche».

*Diario de Palma* 7.10.1853, 2: «Lo mismo se advierte en todas las composiciones de este género, sin exceptuar las de su creador y gran maestro lord Byron, que son tal vez las más desordenadas, acaso porque son también las más ricas de inspiración, o, mejor dicho, de lo que los ingleses llaman **humour** y nosotros humoradas».

*El Correo de Ultramar* 8.7.1870, 17: «Se ha comparado ese sentimiento en cierto modo afectuoso que brilla, digámoslo así, en sus libros como un rocío, al **humour** de Smolett».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *humour* en la acepción de ‘cualidad de una persona que consiste en presentar la realidad de manera a destacar los aspectos agradables y divertidos’, documentada desde 1565 (EDHP). Se ha escrito que el humor inglés consiste en bromear con pose seria. *DRAE* 1869.

**HUMORISMO.** *m.*

Modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas (*DRAE* 2001).

*La América* 8.6.1859, 12: «Vayan tres preguntas a propósito del **humorismo**».

*Clarín Solos* (1891: 236): «¡Qué unción, qué ternura, qué **humorismo** religioso, por decirlo así, hay en el capítulo de las *perdices*!».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *humorism*, documentada en 1831 (EDHP), de *humour*. *DRAE* 1914.

**HUMORISTA, HUMOURIST.** *m. y f.*

Persona que, en sus obras, literarias o plásticas, o en sus actuaciones en espectáculos públicos cultiva el humorismo (*DRAE* 2001).

*El Correo de Ultramar* 21.5.1857, 6: «**Humorista** privilegiado, M.F. de Resbecq se ha entretenido en hacer un Viaje literario por los muelles de París».

*El Correo de Ultramar* 22.1.1864, 1: «Uno de los primeros **humourists** que haya contado la Inglaterra desde Fielding, acaba de morir, habiendo sido arrebatado en algunas horas por los espasmos de estómago que padecía».

Clarín *Solos* (1891: 325): «El que haya saboreado los diálogos del gran **humorista** siriaco, no puede menos de recordarle leyendo este diálogo filosófico-satírico de Valera».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *humorists* o *humourist*, documentada en 1596 según el EDHP, diccionario que sugiere la posible influencia del francés *humour*. El escritor William Makepeace Thackeray, 1811-1863, en su libro *The English Humourist of the Eighteenth Century* 'Los humoristas ingleses de la Ilustración' (1853) pasa revista a los novelistas que destacaron en este género literario. DRAE 1914.

### **HUMORÍSTICO, CA.** *adj.*

Que expresa o contiene humor.

*El palmesano* 22.10.1856, 1: «En otras se da demasiado en nuestro sentir a lo caprichoso y **humorístico**».

Clarín *Solos* (1891: 324). «Ahora, si no se considera lo mejor del tesoro como zarzuela sería ni bufa, sino como alarde de desenfado **humorístico**, de la *high-life* del humorismo».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir de *humor* y esta del inglés *humour*. DRAE 1914.

### **HUNTER.** *m.*

*Caza*. Caballo de caza.

*Diario de Córdoba* 19.8.1871, 1: «Desató su caballo, sujetó las bridas a las pistoleras, echó los estribos sobre la silla y dio un latigazo al noble **hunter**».

Huesca *Diccionario* (1881: 374): «La denominación de **hunter** se aplica en Inglaterra casi exclusivamente a los caballos única y especialmente destinados a la caza (*hunt*)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir del verbo *to hunt* 'cazar'; documentada en 1655 (EDHP). Usual en el pasado entre los aficionados a las carreras de caballos.

### **HUNTING CLUB.** *m.*

*Caza*. Sociedad de cazadores.

*La Moda del Correo de Ultramar* 1.8.1869, 8: «El **hunting club** declara una guerra a muerte a todos los que cacen en vedado, sea hombre, mujer o niño, y tanto si lleva escopeta como red, o que únicamente se encarame a los árboles».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hunting* ‘caza’ ‘montería’ y *club* ‘sociedad’ ‘asociación’. La caza de zorras y ciervos supuso un enorme negocio, así como numerosas publicaciones especializadas.

**HUNTING DISTRICTS.** *m.*

*Caza.* Terreno de caza.

*El campo* 1.12.1877, 16: «De algunas comarcas de caza (**hunting districts**) se quejan de que hay exceso de zorras, a causa de que la prolongada sequía ha impedido la caza de los zorrillos (*cub-hunting*) que se verifica en septiembre y octubre».

ETIM: E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hunting* ‘caza’ ‘montería’ y *districts* ‘zona’, ‘región’, ‘comarca’.

**HUNTING GROUND.** *m.*

*Caza.* Cazadero, terreno de caza.

*Revista apícola* 15.2.1889, 7: «Para obsequiarles debidamente, y ya que estaban tan cerca de los **hunting-grounds** (despoblados del interior donde aún no ha llegado el paso destructor de la civilización) se le invitó a la caza del oso y del ciervo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hunting* ‘caza’ ‘montería’ y *ground* ‘terreno’ ‘tierra’; documentada en 1777 (EDHP).

**HURDLE-RACE.** *f.*

*Híp.* Carrera de obstáculos en un hipódromo.

*El campo* 1.5.1878, 14: «**Hurdle race.** *Handicap*, para toda clase de caballos, excepto ingleses».

*El Mercantil Valenciano* 3.5.1894, 3: «**Hurdle-race** era la carrera en hipódromo o pista con obstáculos de mimbre tejidos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *hurdle* ‘valla’ y *race* ‘carrera’. Registrada en el EDHP sin datación. Esta modalidad hípica se trasladó al atletismo dando la prueba de los 3.000 metros obstáculos.

**HURRA. HURRAH.** *interj. y n. m.*

¡Viva! ¡vitor!

*Diario Balear* 18.10.1826, 1: «El emperador a su llegada fue recibido con todos los honores militares en medio de las voces de **hurrah**».

Taine *Inglaterra* (1873: 41): «¡Abajo los sombreros! gritan, y todas las cabezas se descubren, todo el mundo se levanta, y un ¡**hurra!** atronador recorre las graderías y la llanura».

*El campo* 1.4.1877, 12: «La concurrencia, que se componía de la mejor sociedad de Málaga, además del público que invadía la pista, le hizo una recepción entusiasta, prolongándose los vivas y los **hurrahs** por largo tiempo».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *hurrah* y *hurray*, documentada en 1716 (EDHP). El francés *bourra* y el ruso *urà*, grito que los cosacos proferían cuando se lanzaban al ataque, debieron influir en su llegada al inglés. José de Espronceda en *El Canto del Cosaco* (1840) popularizó esta palabra en este verso: «¡*Hurra*! ¡Cosacos del desierto! ¡*Hurra!*». DRAE 1884.

### **HUSTING.** *m.*

*Pol.* Plataforma en la que se presentaban los candidatos al Parlamento mientras se dirigían a los electores.

*Diario Balear* 8.8.1826, 2: «El 23 por la mañana un tropel de gentes armadas de garrotes bloqueó la puerta que conduce a la parte de los **hustings**, reservada a los electores de Mr. Cobbet, y rechazó a cuantos venían con ánimo de votar por Mr. Wood».

*El Liberal Guipuzcoano* 7.6.1841, 1: «Aniquilando a los monopolistas en los **hustings**, es como el pueblo asegurará la destrucción del monopolio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1719 en su acepción parlamentaria (EDHP). Estas plataformas se levantaban al aire libre o en medio de una gran sala y en ellas se colocaban los candidatos y sus amigos.

### **HYDE PARK, HYDE-PARK.** *n. p.*

Parque de Londres célebre por las muchas actividades que en él se celebran.

Taine *Inglaterra* (1873: 23): «**Hyde-Park** es el más vasto de todos los parques de la ciudad: encierra en su recinto un riachuelo, grandes praderas, ganados, bosquecillos: parece en toda verdad un trozo de hermosa campiña trasladado en una sola pieza al centro de Londres».

*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1896, n. s, s/p: «El **Hyde Park** de Londres ha sido abierto a los elegantes del pedal».

ETIM. E HIST. Expresión formada por el nombre propio *Hyde*, propiedad del señorío de Hyde, y el sustantivo *park* 'parque'. Este parque abrió sus puertas a mediados del siglo XVII y en 1851 fue la sede de la Gran Exposición Internacional. Este gran jardín cuenta con el *speakers corner* 'rincón del orador' donde los domingos por la mañana desde este punto una persona puede expresar en voz alta su opinión.

---

## I

### **ICEBERG, ICE BERG. m.**

*Geogr.* Masa flotante de hielo de agua dulce, la mayor parte bajo el agua, desprendida de un glaciar polar.

*Revista europea* 18.3.1877, 16: «Por la tarde pasamos cerca de un **iceberg** hermosísimo».

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.1.1899, 230: «**Ice berg**, montaña flotante de hielo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1774 (*EDHP*), y esta o bien del danés *isbjerg* ‘montaña de hielo’ o del sueco *isberg*, *Academia Manual* 1927.

### **ICE CREAM. m.**

Helado.

*Diario de la Marina* 21.2.1890, 3: «Galletas inglesas en latas, *spongruks*, *sugar wafers*, **ice cream** y muchas más».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ice* ‘helado’ y *cream* ‘nata’; documentada en 1769, con la forma *iced cream* en 1688 (*EDHP*).

### **ICE-FIELD. m.**

*Geogr.* Banquisa, campo de hielo, banco de hielo.

*La mañana* 13.2.1879, 1: «Después de haber atravesado en la noche del 21 un **ice-field** nos encontramos en la mañana del 22 en la imposibilidad de proseguir hacia el Este».

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.1.1899, 230. «**Ice-field**, pedazo de mar helado».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ice* ‘hielo’ y *field* ‘campo’, documentada en 1694 (*EDHP*). Expresión que fue usual en

las crónicas periodísticas de finales del siglo XIX en las que se hablaba de las expediciones a la conquista del Polo Norte.

**ICEFLOE.** *m.*

*Geogr.* Témpano de hielo.

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.1.1899, 230: «**Icefloe**: Pedazo de mar helado, pero de límites visibles».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de las voces inglesas *ice* ‘hielo’ y *floe* ‘témpano’; documentada en 1819 (*EDHP*).

**ICE-SKATING.** *m.*

*Dep.* Patinaje sobre hielo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «En defecto del **ice-skating**, han empezado a entrar en boga los patines neumáticos para poder patinar sobre cualquier superficie».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ice* ‘hielo’ y *skating* ‘patinaje’. La práctica de este deporte se vio favorecida por los avances en la fabricación industrial del hielo.

**IGLOO.** *m.*

Vivienda de los esquimales en forma de casquete esférico, construida con bloques de hielo.

*La Atalaya* 19.6.1893, 1: «Al aproximarse, los perros aumentaron la velocidad de su carrera, y los salvajes nos indicaban su aldea gritando: ¡**Igloo!**, ¡**igloo!** Esta palabra, cuyo significado no conocíamos, resonó en nuestros oídos de la manera más deliciosa, porque estábamos fatigados y casi helados».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1882 (*EDHP*), del inuit *iglu* ‘casa de nieve’; incorporada a través de los relatos y libros de aventuras que tienen como tema la conquista del Polo Norte. La forma quedará en *iglú*. *DRAE* 1984.

**ILUSTRAR.** *tr.*

Acompañar un texto con grabado, dibujos, fotos.

*Museo Español de Antigüedades* 1.1.1880, 20: «Desparramados por el hondo valle donde la población se asienta, ennoblecen el recinto muy insigne fábricas arquitectónicas, principalmente religiosas, de los siglos XI, XII y parte del XIII; construcciones dignas en verdad de estima y de

estudio, en las que resplandece en todas sus fases el estilo *románico*, quizás desde su iniciación hasta el momento de desaparecer bajo la influencia ojival que se siente en muchos monumentos allí conservados, no faltando, tampoco ejemplos de estilo mudéjar, [...], ni tampoco del mismo renacimiento, a que entre otros muchos edificios particulares de menor interés pertenece la Casa de los marqueses de Arco, cuyo patio representa el diseño que pretendemos **ilustrar** en la presente Monografía».

ETIM. E HIST. Préstamo semántico del inglés *to illustrate*, documentado en 1638 (EDHP). Los primeros ejemplos del verbo *ilustrar* en español hacen referencia al hecho de instruir, inspirar, dar a luz, civilizar, y se asocian con palabras como opinión pública, pueblos, naciones, jueces y otras. Para hablar de un libro con dibujos se decía adornado, acompañado o enriquecido con imágenes. La acepción de adornar un impreso con láminas o grabados alusivos al texto aparece en el DRAE 1914.

### **IMPEACHMENT.** *m.*

*Pol.* Proceso de incapacitación de un alto cargo político.

*La Vanguardia* 26.10.1886, 10: «Pueden, lo mismo que el presidente, ser acusados (**impeachment**) por la Cámara de los representantes, juzgados por el Senado y echados de sus sitios si están convictos de traición, de lapidación del tesoro público, de mala conducta (misdemeanour), o de otros grandes delitos».

*La lucha, órgano del partido liberal* 27.19.1886, 1: «Pueden, lo mismo que el presidente, ser puestos en acusación (**impeachment**) por la Cámara de los representantes, juzgados por el Senado y echados de sus sitios si están convictos de traición».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del francés antiguo *empeschement*, en francés moderno *empêchement*, documentada en su acepción política en 1640 (EDHP). La reina María Estuardo, 1542-1567, fue la primera en ser apartada del poder por un proceso de incapacitación, según explica sir John Skelton en su libro *The impeachment of Mary Stuart and other papers... historical and biographical*, publicado en 1876. Palabra que pasó a la historia de los Estados Unidos asociada con Richard Nixon, en esos momentos presidente de esta nación.

### **IMPERIALISMO.** *m.*

*Hist.* Política de un estado que propugna el dominio de un país sobre otro por medio de la fuerza militar, económica o política.

*La Vanguardia* 20.12.1898, 3: «El **imperialismo** consiste, pues, en estrechar los lazos que unen la metrópoli con las colonias, y en imponer en éstas parte de las cargas de conservación y defensa contra sus vecinos o concurrentes».

*La Vanguardia* 14.3.1900, 4: «Desde la invención del **imperialismo** por Disraeli, hubo de distinguirse Kipling por el apasionado fervor con que acogió la idea de la *Greatest Britain*, y suyo es el libreto en verso *El viejo rey enderezado* contra Krüger».

ETIM. E HIST. Voz del inglés *imperialism*, y esta del francés antiguo *empierial*, del latín IMPERIALIS. Palabra que se aplicó originariamente para hablar del sistema de gobierno de un emperador y con referencias al imperio romano. En el Reino Unido se aplicó a partir de 1874 a la política de Disraeli, jefe del partido tory, quien propició una política exterior muy activa en la que la defensa de los intereses comerciales y las inversiones en las colonias eran la base de la prosperidad. Rudyard Kipling fue uno de los literatos ingleses que más destacó en la defensa acérrima del imperialismo británico. Esta acepción se aplicó igualmente a los deseos expansionistas de los Estados Unidos en la América Latina a finales del siglo XIX. La acepción peyorativa nació con el vocabulario marxista leninista. Lenin, *El imperialismo, estado supremo del capitalismo*, 1916. La acepción de acción y doctrina de un Estado o nación, o de personas o fuerzas sociales o políticas, partidarias de extender el dominio de un país sobre otro u otros por medio de la fuerza o por influjos económicos y políticos abusivos se consigna en el *DRAE Manual* 1984.

### **IMPERIALISTA.** *adj. y n.*

*Hist.* Que propugna la extensión del dominio de un país sobre otro u otros por medio de la fuerza militar, política o económica.

*La Atalaya* 6.12.1898, 3: «Estados Unidos representa el triunfo de la democracia **imperialista**».

ETIM. E HIST. La palabra *imperialista*, del latín IMPERIALIS, está presente en la prensa española desde mediados del siglo XIX. Son frecuentes expresiones como *partido imperialista*, *restauración imperialista*, *diario imperialista*, *política imperialista*, y otras. En todos estos casos se trata de extender los límites de un territorio ocupando nuevos territorios. Así hay referencias a la Alemania imperialista, el Brasil imperialista con el territorio de Río Grande del Sur, la Francia imperialista de Napoleón III y otras. La acepción comercial de dominio de los intereses económicos procede del

inglés *imperialist* y sirvió, en especial, a la prensa española de finales del siglo XIX para definir la política del Reino Unido en Asia y África, y la estadounidense en el Caribe. *DRAE* 1925.

**IMPOPULAR.** *adj.*

Que no es del agrado del pueblo.

*Correo de Tenerife* 2.11.1809, 3: «Esta guerra **impopular** y detestada en toda la Francia, no tiene otro objeto de parte del tirano que la ha provocado, que el de colocar una corona más en su familia».

*Gazeta de Colombia* 21.2.1830 s/p: «Sus autores estaban, sin duda, bien convencidos de que semejante proyecto era del todo **impopular** en aquella parte de la República».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *impopular*, documentado en 1721 (*EDHP*). La forma francesa *impopulaire*, documentada desde 1780 (*DHLF*), pudo servir de puente. *DRAE* 1843. Se suele asociar con palabras como *gobierno*, *monarca*, *gabinete*, *ley*, *proyecto* y otras.

**IMPORTACIÓN.** *f.*

*Econ.* Acción de importar mercancías.

*Diario mercantil de Cádiz* 14.1.1807, 2: «Géneros de **importación**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *importation*, documentada en 1601 (*EDHP*), de *to import* ‘importar’, probablemente con influencia del francés *importation*. *DRAE* 1822.

**IMPORTAR.** *tr.*

*Econ.* Introducir en un país mercancías procedentes del extranjero.

*Diario mercantil de Cádiz* 8.12.1809, 2: «Ya no se concederán más licencias para **importar** trigo de Francia o de Holanda».

ETIM. E HIST. El verbo *importar* viene en el *DRAE* (1780) en la acepción de ‘convenir y hacer al caso alguna cosa, ser útil y provechosa para algo’. En su acepción comercial es calco semántico del inglés *to import*, documentado en 1548 (*EDHP*), del latín *IMPORTARE*. *DRAE* 1843.

**IMPROPER.** *adj.*

Impropio, incorrecto, indebido, deshonesto.

*El Cascabel* 7.4.1872, 4: «La interpelada dejó caer la labor, y con una mirada de asombro contestó a su interlocutor: ¡*Shocking!* ¡**Improper!**»

La aguja, el dedal, el lápiz, el pincel, la pluma, un libro están bien en manos de una *lady*; pero ¡una máquina!».

La *Correspondencia* 4.3.1898, 1: «A más de inútil hubiera sido **improper**».

ETIM. E HIST. Voz inglesa incorporada a través del francés *improper* y esta, a su vez, del latín IMPROPIUS; documentada en 1575 (EDHP).

**INCIDENTAL.** *adj.*

De manera fortuita.

*El vapor* 11.4.1834, 3: «Viene por fin el anuncio de la convocación de Cortes en la gaceta de oficio; y aunque haya sido **incidental** y como para dar a conocer al público que el Gobierno trata de presentar a las Cortes en la próxima reunión los medios de restablecer sobre bases sólidas el crédito público, quedamos agradecidos por esta comunicación».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1644 (EDHP), del latín INCIDENTALIS, de INCIDENT 'incidente' y el sufijo *-al*. En el DLE 2014 sin etimología.

**INCOME TAXE.** *m.*

*Econ.* Impuesto sobre la renta.

*El balear* 17.8.1852, 2: «Y entonces entraría otra reforma electoral, la supresión de las contribuciones sobre las rentas (**income tax**), un cambio completo en la legislación colonial, y otras medidas extremas que no contribuirían en poco en alimentar esperanzas criminales en las facciones del Continente».

Taine *Inglaterra* (1873: 214): «133 individuos declararon ante el **income tax**, que sus utilidades pasaban de 50.000 libras».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *income* 'renta' 'ingreso' y *tax* 'impuesto'; documentada desde 1799 (EDHP).

**INCONDICIONAL.** *adj.*

Que no depende de ninguna condición.

*Gazeta de Colombia* 8.9.1822, s/p: «Guayaquil por este acto inimitable e **incondicional** ha contraído para el Gobierno de Colombia un derecho eterno de protección y gratitud».

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1880, 242: «Consiste el otro escollo en no sufrir la presión cuákera de Bright y de la escuela llamada de Manchester, partidarios de la paz **incondicional**».

ETIM. E HIST. Palabra formada sobre *condicional*, inspirada en el inglés *inconditional*, variante arcaica de *unconditional*, documentada en 1666 (EDHP). Es probable la influencia del francés *inconditionnel*, fechado en 1777 (DHLF). Los primeros ejemplos vienen en la prensa de Colombia y Argentina. *DRAE* 1884.

**INCONFORTABLE.** *adj.*

Que no es cómodo.

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 167): «Te lo agradezco, Gracia; pero vuestros sofás de aquí son muebles rellenos de estopas o crin: son de lo más duro e **incomfortable** que darse pueda».

*El isleño* 31.12.1896, 1: «Bien podía *mister* A.H. Sadler Bigpig, fabricante de conservas comprimidas y reducidas por el sistema frigorífico, apoyarse descansadamente en el brazo de su esposa, al subir las resbaladizas escaleras del muelle para dirigirse al hotel ... al **incomfortable** hotel gaditano».

ETIM. E HIST. Palabra que no existe ni en inglés ni en español, formada a partir del inglés *comfortable*, derivada de *comfort*, del francés antiguo *conforter* y este del latín CONFORTARE.

**INCONSISTENCIA.** *f.*

Incoherencia, contradicción.

*El redactor general* 25.11.1812, 5: «El autor presenta un breve cuadro de los acontecimientos de la revolución caraqueña haciendo ver su **inconsistencia** y desorden».

*Gazeta de Colombia* 1.6.1823, s/p: «Como los abogados de la guerra, los *whigs* pueden reconciliar esto, nosotros no podemos concebirlo. Aquellos que han estado suspirando años ha por la paz, que han estado asegurando en todas partes que el reposo era el único medio de evitar la bancarrota nacional, ahora vuelven atrás con una **inconsistencia** que no tiene igual sino en su propia conducta y quieren precipitar el país en una guerra en que todo será pérdida sin ganancia ninguna».

ETIM. E HIST. Aceptación tomada del inglés *inconsistency*, documentada en 1647 (EDHP), formada a partir de *consistency* ‘consistencia’. Es muy probable que se difundiera a través de la prensa procedente de la América Latina. *DRAE* 1884.

**INCONSISTENTE.** *adj.*

Incompatible, contradictorio.

*El Argos de Buenos Aires* 12.6.1822, 3: «2. Que no se instale allí la junta provincial por ser **inconsistente** con su estada en aquella provincia». ETIM. E HIST. Calco del inglés *inconsistent*, documentado según el *EDHP* en 1646, formado a partir de la preposición *in* ‘sin’ y *consistent* ‘consistencia’. Debió llegar a través de la prensa argentina, donde la influencia inglesa fue fuerte en las primeras décadas del siglo XIX.

**INCONSTITUCIONAL.** *adj.*

*Pol.* Que está en oposición con la Constitución de un estado.

*Gazeta de Caracas* 23.10.1810, 1: «Si alguno de ellos no lo hiciera debidamente, será considerado como culpable en aconsejar y en apoyar la decisión inconstitucional del rey».

*Diario constitucional de Barcelona* 5.6.1820, 1: «Toda proposición **inconstitucional** es desechada por S.M., y todas las provincias de España descansan en la más completa paz».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *unconstitutional*, documentada en 1765 (*EDHP*), formada del prefijo *-un* y *constitutional* de *constitution*. *DRAE* 1884.

**INDELICADO, DA.** *adj.*

Que carece de delicadeza.

*El Español* 10.11.1846, 2: «Será un hecho cierto o incierto, delicado o **indelicado**, pero no es un hecho injurioso o calumnioso».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *indelicate*, documentado según el *EDHP* en 1742, palabra creada por el escritor inglés Samuel Richardson, 1689-1761, y difundida a través de su novela *Pamela o la virtud recompensada*, publicada en 1749. *DRAE* 1936.

**INDIAN RUBBER.** V. GOMA DE INDIA.**INDUCCIÓN.** *f.*

*Electr.* Redistribución de las cargas eléctricas en un contador por la acción de un campo eléctrico exterior.

*Revista y repertorio bimestre de la isla de Cuba* 1.3.1832, 121: «Seis cajitas magnéticas comunes con sus pedestales, para demostrar el magnetismo por **inducción**».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *induction*, documentado en 1812 (*EDHP*), palabra utilizada por Humphrey Davy y posteriormente por Faraday. La adaptación al español se vio favorecida por la existencia de esta palabra en la acepción de ‘acción de inducir a alguien a hacer una cosa’. Como palabra perteneciente al campo de la electricidad, *DRAE* 1884.

**INEXPRESABLE.** *adj.*

Que no se puede expresar con palabras.

*El Cascabel* 28.1.1866, 3: «La arquitectura le dio el encanto de las proporciones; la estatuaría de la línea; la admiración del hombre en estado de reposo; la poesía, múltiples retratos de la naturaleza exterior y de la propia; la música toda la **inexpresable** vaguedad de sus afectos».

*La Vanguardia* 19.11.1888, 2: «Le acaricié dulcemente con la mano, y se puso enseguida a andar a mi lado, con un aire de satisfacción **inexpresable**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *inexpressible*, documentado en 1652 (*EDHP*), formada a partir del prefijo *-in* ‘sin’ y el adjetivo *expressible*. *DRAE* 1936.

**INFINITESIMAL.** *adj.*

*Mat.* Relativo a las cantidades infinitamente pequeñas.

*Diario mercantil de Cádiz* 5.12.1818, 3: «D. Antonio Sado leyó una memoria en la que hizo ver que la mecánica es la más importante de las ciencias que debe poseer el buen arquitecto, y que este no debe ignorar el cálculo **infinitesimal**, por ser la base de la mecánica».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del inglés *infinitesimal*, documentada en 1655 (*EDHP*), del latín INFINITESIMUS, creada tomando como modelo CENTESIMUS. Suele asociarse con la palabra *cálculo*. *DRAE* 1852.

**INFLACIÓN, INFLATION.** *f.*

*Econ.* Elevación notable del nivel de precios con efectos desfavorables para la economía de un país.

*La Lealtad navarra* 18.1.1896, 1: «Esa **inflación**, como ahora se dice, corresponde a una deuda cuyos intereses se tragan el 50 por 100 de los ingresos del Tesoro».

Rousiers *América* (1899: 110): «Los especuladores no se contentan con explotar el más subido valor verdadero que el desarrollo de los

negocios vienen a dar a los lotes de la ciudad, sino que calculan para el porvenir con demasiada precipitación, produciendo así un aumento artificial (**inflation**), fértil en sorpresas».

ETIM. E HIST. Inflación viene en el *DRAE* 1780 en la acepción de ‘el efecto de hincharse una cosa con el aire’. La acepción comercial está atestiguada en inglés desde 1838 (*EDHP*) y suele utilizarse en los periodos de crisis económicas. *DRAE* 1925.

### **-ING.**

Este sufijo aparece en muchísimas palabras inglesas. A partir de una forma verbal ha servido para crear nuevas voces: *meeting*, (*to meet*); *yachting* (*to yacht*); *camping* (*to camp*), y muchas otras.

### **INNING. m.**

*Dep.* En el juego del críquet, turno.

*Diario de la Marina* 9.1.1885, 3: «En 8 carreras aventajaban los del *Habana* a sus contrarios en el quinto **inning**, pero éstos, decididos a luchar como buenos, lograron empatar en el noveno. Cinco **innings** más se jugaron, dando el *Dios Éxito* la victoria al *Ultimátum* con un *score* de 9 a 10». ETIM. E HIST. Palabra inglesa, y esta del inglés antiguo *innung*. Según el *EDHP* en su acepción deportiva está documentada en 1746.

### **INN OF COURT. f.**

Colegio de abogado.

*El Correo de Ultramar* 14.10.1858, 254: «Gracias a este régimen un cualquiera es proclamado apto para ejercer la profesión de *barrister* o de abogado, con tal de que haya pagado todas las deudas contraídas en el **Inns of court** de que es miembro; con tal de que tenga veinticinco años, que no sea sacerdote, ni procurador, ni comerciante, que preste los juramentos de *allegiance* y de *supremacy*, y, en fin, que se comprometa a pagar cierta cantidad durante tres años consecutivos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *inn* ‘colegio’ ‘residencia’ y *court* ‘corte’; documentada en 1396 (*EDHP*). Cuatro fueron las instituciones en Londres en las que se admitían personas para ejercer el oficio de abogados: *The inner Temple*, *The Middle Temple*, *Lincoln’s Inn* y *Gray’s Inn*.

**INOCULACION.** *f.*

*Med.* Acción de inocular los gérmenes de una enfermedad.

*Gazeta de Caracas* 26.6.1816, 627: «El buen suceso de la **inoculación** depende principalmente de que el fluido introducido bajo la epidermis tenga igual grado de perfección y madurez propia y eficaz para comunicar la enfermedad».

*La Vanguardia* 15.3.1881, 2: «Mañana y pasado, días 16 y 17 desde las once de la mañana a las tres de la tarde, habrá sesión de **inoculación** directa de la vaca en el Instituto Barcelonés de Vacunación».

ETIM. E HIST. La acepción médica de esta palabra procede del inglés *inoculation* y este, a su vez, del latín INOCULATIONEM de INOCULARE. En Inglaterra hacia 1720 adquirió la acepción médica con el desarrollo de la varicela. La inoculación fue el antecedente de la vacunación y consistía en inyectar pus variólico de procedencia humana para inmunizarse contra la varicela. *DRAE* 1803.

**INOCULAR.** *tr.*

*Med.* Introducir en el organismo los gérmenes de una enfermedad.

*Gazeta de Caracas* 26.6.1816, 628: «Este accidente sobreviene cuando para **inocular** se ha usado de materia muy espesa o irritante, y que estaba pasando a la desecación, tomándola de los granos que se hallaban en el estado sobredicho, cuyo daño puede evitarse fácilmente tomando el fluido vacuno el día noveno, o usando de él al instante en su estado de liquidación».

*Diario constitucional de Palma* 12.10.1820, 3: «En Salvadios, provincia de Ávila, cuyo vecindario no pasa de 30 vecinos, han puesto las madres tal cuidado en ver **inocular** a los niños, que ellas mismas hacen por sí esta operación con un alfiler, pero con tan buen éxito que han llamado la atención de las autoridades locales».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *to inoculate*, documentada en el campo médico en 1722 (*EDHP*), del latín INOCULARE ‘implantar’, de IN ‘en’ y OCULUS ‘ojo’. Palabra utilizada en un primer momento en horticultura de donde pasó a la medicina. *DRAE* 1803.

**INOFENSIVO, VA.** *adj.*

Que no puede causar daño ni molestia.

*El Argos de Buenos Aires* 30.1.1822, 3: «El embajador acusaba aquel papel de libelo; pero los jueces lo han declarado **inofensivo**».

*El Español* 13.5.1836, 2: «Es un elemento democrático a la verdad, pero **inofensivo**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *inoffensive*, documentado en 1598 (*EDHP*). *DLE* 2014: sin etimología.

### **INSANIDAD.** *f.*

*Med.* Falta de juicio, locura.

*El Atlante* 3.6.1838, 1: «Después un momento de suspensión, dio una mirada al sepulcro del marido, se le cayó el pincel de la mano, dio un fuerte sollozo, reventó en lágrimas, y volvió al estado de su **insanidad**, sin el más ligero alivio en todo el resto de su vida».

*La América* 24.12.1859, 8: «D. Vicente de los Ríos no tuvo reparo en clasificar entre el género épico, no obstante, la **insanidad** del protagonista, óbice que encontró el Sr. Marchena para colocarla al lado de la *Iliada* y de la *Eneida*, y razón que le movió a juzgar tal opinión tan dislocada como el dislocado cerebro del manchego andante».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *insanité*, documentado en 1784 (*DHLF*), y este del inglés *insanity*, registrado en 1590 (*EDHP*), del latín *INSANITATEM*, de *INSANUS*. *DRAE* 1927.

### **INSANO, NA.** *adj.*

Loco, demente, insensato.

*Correo literario de Murcia* 15.9.1792, 3: «Cuanto afanan los hombres / Cuantos objetos varios / Su atención arrebatan / Y dan fomento al apetito **insano**».

*El redactor general* 21.6.1811, 1: «Este es el plan horrible de guerra que han formado algunos frenéticos contagiados del delirio **insano** del más vil y furioso de los hombres, el usurpador del trono de Francia».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *insane*, documentado en 1560 (*EDHP*), formado a partir del latín *INSANUS*, de *SANUS* ‘sano’. *Diccionario de Autoridades* 1732.

### **INTERCLUBS.** *adj.*

*Dep.* Competición entre diferentes sociedades deportivas.

*La Vanguardia* 27.6.1895, 2: «El programa es muy variado y contiene seis carreras, a saber: Local, **Inter-clubs**, Nacional, *Handicap* Nacional y Consolación».

*La Libertad* 19.6.1897, 2: «La tercera carrera de **interclubs** comenzará a las 6'20 de la tarde con el mismo trayecto que la anterior». ETIM. E HIST. Palabra formada por la preposición latina *inter* 'entre', y el inglés *clubs* 'asociaciones' 'sociedades'. Palabra que no figura en el Oxford ni en el *EDHP*. Podría ser un falso anglicismo, llegado vía Francia donde está documentado en 1887 (*DA*).

### **INTERFERENCIA.** *f.*

*Fís.* Acción recíproca de las ondas, de la cual puede resultar, en ciertas condiciones, aumento, disminución o anulación del movimiento ondulatorio.

*Diario de Córdoba* 9.12.1857, 1: «Este hecho es incompatible con el sistema de Newton, el cual demuestra que dos rayos de luz siempre producen claridad. Sin embargo, ha quedado destruida esta hipótesis, porque según el fenómeno de la **interferencia** explicada por Fresnel, dos ondas de luz que se hallan constituidas bajo cierta condición en un mismo punto, se apagan».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *interference*, documentado en el campo de la física en 1830 (*EDHP*), y este de *to intefere* 'interferir'. En español ya existía *interferencia* en la acepción de *intromisión*. *DRAE* 1899.

### **INTERFERIR.** *tr.*

Interponer algo en el camino de otra cosa, o en una acción.

*Correo médico castellano* 30.12.1887, 8: «En el sonambulismo las condiciones son diametralmente opuestas; el discernimiento y la voluntad en calma, dejan a los sentidos toda la finura de que fisiológicamente son capaces sin **interferir** una sola de sus vibraciones».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *interfere*, documentada según el *EDHP* en 1748, del francés antiguo *s'entreferir* 'chocar contra', y esta, a su vez, del latín INTER 'entre' y FERIRE, 'golpear' 'herir'. *Academia Suplemento* 1947.

### **INTERLUDIO.** *m.*

1 *Lit.* Representación teatral de carácter festivo que se introducía entre los actos largos de los misterios o moralidades.

*La Academia* 23.10.1878, 7: «Así hallamos en la literatura inglesa Moralidades que bien pueden denominarse cosmológicas, como las tituladas **Interludio** de los Cuatro Elementos, **Interludio** de la Naturaleza,

escrito por el capellán Enrique Medovall, *El Matrimonio del Espíritu y la Ciencia* y otras semejantes».

2 *Mús.* Breve composición que ejecutaban los organistas entre las estrofas de una coral.

*La Vanguardia* 12.10.1892, 4: «Ocupa el púlpito entre dos monaguillos y empieza el canto de la Sibila cuyas estrofas alterna el órgano ejecutando cantos **interludios**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *interlude*, de la preposición latina INTER ‘entre’ y LUDUS ‘juego’; documentada en 1838 como composición musical en los servicios religiosos (EDHP). DRAE 1936.

### **INTERNACIONAL.** *adj.*

Que concierne a las relaciones de las naciones entre ellas.

*Diario constitucional de Palma* 9.5.1821, 2: «Podrá caer si permanece entre las torpes manos que ahora dirigen sus destinos; pero si conserva el honor jamás podrá sucederle semejante desgracia, y para consérvalo es necesario que mude enteramente de política, y que levante una fuerte barrera contra las pretensiones de esos bárbaros, que el mismo lord Castelreag en su circular declara ser tales *que no pueden admitirse en un sistema de ley internacional, ni conciliarse con la autoridad y dignidad que competen a los soberanos independientes*».

ETIM. E HIST. Palabra creada por el inglés Jeremías Bentham en 1780, a partir de la preposición latina INTER ‘entre’ y *national*, del latín NATIO ‘nación’. *Jurisprudencia internacional* y *derecho internacional* fueron las dos primeras expresiones que sirvieron para difundir este adjetivo. DRAE 1852.

### **INTERVIU, INTERVIEW.** *f.*

Entrevista.

*La unión democrática* 5.3.1886, 1: «Habíame negado hasta ahora a toda **interview** con representantes de la prensa inglesa y francesa».

*La Libertad* 4.10.1890, 2: «Picado el amor propio de *El Liberal* por un artículo fantástico que publicó *El Imparcial* dando cuenta de una entrevista entre los Sres. Martos y Zorrilla, publica hoy el primero de dichos colegas una **interview** celebrada por uno de sus redactores con el Sr. Martos, viniendo las declaraciones de éste a desmentir completamente las noticias de *El Imparcial*».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *interview*, documentada en 1548 (EDHP), generalizada a mediados del siglo XIX, coincidiendo con el enorme auge del periodismo. La forma definitiva ha quedado fijada en *entrevista*. La grafía *interviú* se consigna en el DRAE 1992.

### **INTERVIEWER.** *m.*

Periodista especializado en entrevistas.

*Revista contemporánea* 15.7.1876, 361: «Nuestros hábitos sociales son totalmente opuestos a que se tolere semejante costumbre, y el **interviewer** inglés, que, emulando a su colega americano, intentase obtener acceso a Mr. Disraeli o a Mr. Carlyle, encontraría muy probablemente algo peor todavía que un simple relato».

*El Correo* 29.8.1891, 1: «Los recién casados deben ocultar cuidadosamente el sitio donde piensan abrigar su amor, si no quiere verse expuesto el marido a que a la mañana siguiente se le acerque un **interviewer** y le pregunte como la cosa más natural del mudo: Permítame Vd., ¿cuál es su primera impresión?».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1869 (EDHP), formada a partir del verbo *to interview* ‘entrevistar’; usual a finales del siglo XIX y principios del XX.

### **INTROSPECCIÓN.** *f.*

Observación de una conciencia individual por sí misma.

*El museo universal* 24.4.1864, 2: «No escribe de memoria: sus obras son un producto de **introspección** y circunspección».

ETIM. E HIST. Adaptación de la palabra inglesa *introspection*, documentada en 1677 (EDHP), formada a partir del latín INTROSPICERE ‘mirar adentro’. DRAE 1936.

### **INVER.** *f.*

Desembocadura.

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 38): «A menudo las voces Aber e **Inver** entran en la composición de los nombres celtas; ambos significan lo mismo, desembocadura, y por consiguiente Aberdeen quiere decir desembocadura del Deen, Inverness desembocadura del Ness».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa de origen celta que se documenta en la toponimia de Escocia.

**ION.** *m.*

*Fís.* Átomo o grupo de átomos que llevan una carga eléctrica.

ETIM. E HIST. Palabra creada por el físico inglés Michael Faraday, 1791-1867, documentada en 1834 (*EDHP*), a partir del participio presente *ion* del griego *ienai* ‘ir’, para designar a la vez los aniones y los cationes. *DRAE* 1914.

**IRISH.** *adj.*

Irlandés.

*Diario Balear* 18.1.1834, 4: «Los yates de la sociedad irlandesa Royal **Irish** Yacht Club podrán entrar en los puertos de la Península sin pagar derechos».

*El Español* 14.10. 1847, 1: «La primera reunión se ha fijado para el 2 de noviembre, diciendo antes que en atención a haberse formado el consejo irlandés (**irish**) hubiese hecho una petición semejante, las reuniones no serían interrumpidas, y los pares irlandeses serían citados expresamente por las mismas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa incorporada, según el *EDHP*, a través del inglés antiguo *iras* ‘irlandés’, de *Irland* ‘Irlanda’, del irlandés antiguo *Eriu*.

**IRISHBANK.** *m.*

*Híp.* Obstáculos de las carreras de caballo que tiene forma de ribazo.

Huesca *Diccionario* (1881: 96): «En el tecnicismo de las carreras llamóse en Inglaterra **Irishbank**, tradujeron los franceses *banquette irlandaise*, pasando la traducción al castellano *talis cualis*, a uno de los obstáculos más formidables y que más accidentes han ocasionado en las carreras de este género».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *irish* ‘irlandés’ y *bank* ‘banqueta’; propia del léxico de las carreras de caballos de saltos de obstáculos.

**IRISH COUNCIL.** *m.*

*Pol.* Consejo irlandés.

*El Español* 14.10.1847, 1: «La primera reunión se ha fijado para el 2 de noviembre, decidiendo antes que en atención a haberse formado el consejo antes que el consejo irlandés (**irish council**) hubiese hecho una

petición semejante, las reuniones serían interrumpidas, y los pares irlandeses serían citados expresamente para las mismas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *irish* 'irlandés' y *council* del francés *conseil*, y este del latín CONSILIUM. Este consejo estaba formado por una serie de personas que defendían los intereses irlandeses dentro del parlamento inglés.

### **IRISH PARTY.** *m.*

*Pol.* Partido irlandés.

*La Ilustración Española y Americana* 30.3.1883, 187: «La voz pública atribuye estos hechos, según leemos en el periódico *The Graphic*, a la animosidad y sañudo encono del **Irish Party**, o partido irlandés».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *irish* 'irlandés' y *party* 'partido'. A lo largo del siglo XIX la cuestión irlandesa constituyó uno de los escollos más difíciles de tratar en el Parlamento inglés.

### **IRISH TERRIER.** *m.*

*Zool.* Terrier irlandés.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Tercera clase. Perros de lujo. Dogo de Ulm, Gran Danés, Danés mosqueado, *Mastiff* inglés, Terranova, San Bernardo, *Colley*, *Carlin*, *Lulín* o Pomerania, *Scotch terrier*, **Irish terrier**, *Bull terrier*, *Blenheim* moderno y antiguo, Galgo italiano, Galgo chino, *Lupetto*, Maltés, *Pugs*, *Toy terrier* o enano, Galgo ruso, Galgo turco, Perros de agua, *Griffo* ratonero y demás no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *irish* 'irlandés' y *terrier* 'terrero'. La Exposición canina de Dublín de 1873 contribuyó a su difusión. Perro de pelaje rojo, de carácter dócil.

### **ISÓPRENO, ISOPRENO.** *m.*

*Quím.* Carburo dietilénico, que puede dar, por polimerización, una sustancia análoga al caucho.

*Crónica Científica* 25.1.1880, 18: «En resumen el **isopreno** se comporta como el valeryleno, cuando se sujeta a la acción de los hidrácidos».

*El noticiero balear* 27.1.1893, 1: «El **isópreno** se cuaja espontáneamente y se convierte en una masa sólida y elástica formando un verdadero caucho artificial».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *isoprene*, palabra creada en 1860 por C.G. Williams, formada a partir del griego *iso* 'igual', *pr(o)pyl* y el sufijo *-ene*.

---

## J

### **JABIRÚ.** *m.*

*Zool.* Cigüeña de hasta metro y medio de longitud, de cuerpo blanco y patas negras, cabeza y cuello largos, desprovistos de plumas, y con un collar rojo en la base del cuello (*DLE* 2014).

*Revista europea* 12.5.1878, 25: «En efecto, difieren poco y también se mantienen de reptiles como le sucede al **jabirú** de América».

*Diario de la Marina* 13.12. 1885, 3: «Además de botines con piel de **jabirú** que le recomendamos a las personas que padecen de callos por curarlos radicalmente».

ETIM. E HIST. Adaptación del tupi-guaraní *jaburú* o *jabirú*. Es probable que se incorporara a través del inglés *jabiru*, documentado en 1774 (*EDHP*). Bárcia (*DGELE*): «francés *jabiru* (Buffon)». *Academia Manual* 1927.

### **JACKET.** *m.*

*Indum.* Chaqueta.

*El Correo de Ultramar* 17.9.1855, 2: «Máxime cuando reviste trajes y arreos exóticos, como el **jacket** inglés que pone en evidencia la mala conformación y delgadez excesiva de los muslos del *pollo*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1462 (*EDHP*), del francés *ja(c)quet*, diminutivo de *Jack* y el sufijo *-et*. *Jack*, en francés *Jacques*, fue palabra muy familiar entre los campesinos. Bárcia (*DGELE*): «Del francés *jaquet*, corrupción de *Jacques*, Jacobo, aplicado a significar la idea de un hombre de poco valer, de un pobre diablo».

### **JACK THE RIPPER.** *n. p.*

*Hist.* Jaime el destripador.

*La Vanguardia* 15.10.1888, 1: «Sí, como es probable, son las cartas recibidas por los periódicos obra de algún chusco de mala especie que se firma **Jack the Ripper**-Jaime el Destripador, y no el Gaitero como por

equivocación de caja de un periódico inglés tradujimos el otro día, no se comprende que se les dé publicidad como se hace».

ETIM. E HIST. *Jack the Ripper* fue un asesino en serie que aterrorizó el barrio londinense de Whitechapel en 1888. Hoy en día sigue siendo una incógnita este psicópata al que se le atribuyen la muerte de seis mujeres tras haberlas mutilado.

### **JAMÓN DE YORK.** *m.*

*Gastr.* Fiambre a base de carne de cerdo cocida.

*La Ilustración Artística* 30.12.1889, 6: «Un pedazo de **jamón de York**, fino como encaje, un huevo pasado por agua y una taza de té constituyen su primera comida».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *boiled ham* ‘jamón cocido’, documentado en 1875 (*EDHP*). Se dice *jamón de York* por ser en esta localidad inglesa donde se elaboró y se atribuye su autoría al carnicero inglés Robert Burrow Atkinson. *DRAE* 2001.

### **JELLY.** *f.*

*Gastr.* Gelatina, jalea.

Dupuy *Madrid* (1877: 237): «Nos han estado dando las mismas carnes hervidas, duras, sin sustancia, y por todo adorno las tres o cuatro salsas que constituyen la cocina inglesa *eggs sauce*, *caper sauce*, *bread sauce* y **jelly**, con el sempiterno carnero, ganso y vaca».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa llegada a través del francés *gelée*.

### **JERSEY.** *m.*

*Dep.* Prenda de vestir de punto y con mangas que cubre desde el cuello a la cintura.

*La Correspondencia de Alicante* 16.5.1897, 1: «Era interesante el paso de la estafeta precedida de la guardia civil a caballo, abriendo paso al primer ciclista de España, que llevaba un **jersey** con los colores de nuestra bandera».

*Diario de Tenerife* 26.3.1898, 3: «Era ideal aquella figura que, con **jersey** blanco, se destacaba entre los tarajales que bordean el camino cruzando con la rapidez de la visión los zigzags de ese trayecto».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada desde 1836 (*EDHP*). Jersey es el nombre de la isla más grande del Canal de la Mancha conocida por la calidad de sus lanas y por haber tenido a Víctor Hugo como su exiliado de

honor a mediados del siglo XIX. En Gran Bretaña esta prenda de vestir se asoció en un primer momento con los marineros, y en España con los ciclistas. *Academia Manual* 1927.

### **JEWELLER.** *m.*

Ladrón de joyas.

*El correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **jeweller** es el que hace el galante con las mujeres y les roba sus alhajas».

ETIM. E HIST. Voz inglesa formada por derivación a partir de *jewel* 'joya'. Sin fecha de datación en el *EDHP*.

### **JOCKEY, JOKEY** *m.*

Híp. Jinete profesional.

*Diario mercantil de Cádiz* 25.4.1829, 3: «Con este régimen un célebre **jokey** llegó a deshacerse en tres días de 18 libras de gordura».

Sue *Misterios* (1844: 217): «Otros en fin le tenían por demasiado dichoso en el *Turf* y hablaban por lo bajo de sobornos y de **Jockeis**, corrompidos por él, para hacer perder los caballos, contra los cuales apostaba fuertes sumas de dinero».

Pellier *Equitación* (1877: 179): «En la tercera apuesta que era de tres dos, después de perder la primera por culpa de su **jockey**, todavía alcanzó el premio, habiendo por consiguiente corrido las tres veces, y saltando además en dos horas treinta y tres obstáculos».

Villaamil *Nautilus* (1895: 225): «Yo, que no tengo pasión alguna por el juego, y que además no entiendo nada de caballos, tuve que aceptar el compromiso de apostar con algunas señoras unos cuantos *schellings*, viéndome, por ende, precisado a ver pesar **jokeys**, y contemplar de cerca los caballos y yeguas protagonistas de la fiesta».

ETIM. E HIST. Jockey es palabra inglesa documentada en 1641 (*EDHP*). Ramón Joaquín Domínguez *Diccionario Nacional de la Lengua Española*: «Jockey. Es voz bastante generalizada en el idioma de los círculos aristocráticos que toman esa y otras muchas del extranjero, fundándose en la pobreza y la vulgaridad de mal tono de nuestra lengua. ¿Qué diría Cervantes, Lope de Vega, Solís y tantos otros?». *El Mercantil Valenciano*, 3.5.1894, 3: «Buscando el origen de esta palabra, nada tiene de particular, pues deriva de *jork*, diminutivo de *John* (Juan), por ser este nombre muy común en Inglaterra, y por llamarse así muchos de los que cuidaban de los

caballos y eran jinetes en las carreras, ha venido el aplicarla como regla general».

**JOCKEY CLUB, JOCKEY-CLUB.** *m.*

*Híp.* Sociedad dedicada a la promoción y regularización de las carreras de caballos.

*El Español* 8.7.1845, 3: «Arrastrado por el torrente, se busca moneda de cualquier modo y cuando todo acaba, se falsifican billetes, o fichas de **Jockey's Club**».

*El museo universal* 15.10.1865, 3: «Estos *dandys*, de todas edades, entre los que no faltan algunos hombres de verdadero mérito, ostentan con más orgullo que si fuera una condecoración ganada en el campo de batallas, la chaqueta verde que distingue a los socios del **Jockey Club**».

Huesca *Diccionario* (1881: 143): «La Sociedad del **Jockey-Club**, de Cádiz, celebra sus reuniones generalmente en primavera y verano, en el hipódromo que al efecto construyó en el sitio conocido por Puntales».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *jockey* 'jinete profesional' y *club* 'sociedad', documentada en 1758 (*EDHP*). El Jockey Club de Newmarket es la máxima autoridad en Inglaterra.

**JOHN BULL.** *n. p.*

*Pol.* Personificación del pueblo inglés.

*Diario Balear* 15.5.1824, 2: «**Jonh Bull** se parece a los mismos animales, que estando cerca de caer bajo el cuchillo del matador, dan unos mugidos que aturden todo el barrio».

*Diario de Palma* 7.2.1852, 3: «Como aquí hay verdadero espíritu público y como **John Bull** es tan celoso de su influjo y supremacía resulta que una infinidad de hombres creen hacer acto de patriotismo ocupándose de los medios más apropiados de preservar Inglaterra de la crisis que suponen las amenazas».

ETIM. E HIST. *John Bull*, literalmente Juan Toro, es la personificación nacional del pueblo inglés. Domínguez (*DNLE*): «*John Bull* (Juan Toro) sobrenombre con que se designa a sí mismo el pueblo soberano inglés». Se suele representar como un hombre de mediana edad, rechoncho y vestido con el atuendo propio de la clase media. Frente a la imagen de *Uncle Sam* de Estados Unidos, esta caricatura del inglés medio evolucionó con los años cambiando su atuendo según la época. También se designó

con esta expresión la cabecera de un periódico inglés que se editó en Londres en la primera mitad del siglo XIX.

### **JUEZ DE PAZ, JUSTICE OF THE PEACE. m.**

Magistrado encargado de solucionar los conflictos en un condado, ciudad o distrito por medio de la negociación y la reconciliación.

*Diario mercantil de Cádiz* 16.2.1818, 2: «Cuando llegue a noticia del Comisario que en su barrio, o fuera se ha reunido o juntado un concurso extraordinario sin causa conocida o con ella, y más si esta fuese desagradable, se presentara con su ronda, y procurara separarlos, valiéndose de los medios suaves que le dicte su prudencia y sean propios de un **juez de paz**».

Taine *Inglaterra* (1873: 190): «Difícilmente se encontrará uno de estos propietarios que no consagre una parte de su tiempo y de su dinero al bien común, aceptando los cargos de magistrado municipal (regidor) *overseer* (inspector), **justice of the peace** (juez de paz) presidentes de las asociaciones de caridad, etc».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *Justice of the peace*, registrado en el *EDHP* sin fecha de datación.

### **JULIO, JOULE. m.**

*Electr.* Unidad de trabajo del Sistema Internacional, que equivale al trabajo producido por una fuerza de un *newton* cuyo punto de aplicación se desplaza un metro en la dirección de la fuerza (*Simb. J*). (*DRAE* 2001).

*Crónica Científica* 25.10.1888, 23: «El nombre de la unidad de calor. Propuesto por Mr. W. H. Preece, el comité especial de la *British Association* acaba de adoptar el nombre de **Joule**, ideado por Sir William Siemens en 1884, para designar la unidad de energía eléctrica. 1 **joule** = 1 volt-coulomb = 107 ergs».

*La Vanguardia* 17.12.1896, 4: «La unidad de trabajo o energía eléctrica correspondiente a un *volt-coulomb*, constituye un **joule**».

*La Vanguardia* 27.6.1899, 6: «*Vatio* (de Watt), m. Cantidad de trabajo eléctrico equivalente a un **julio** por segundo».

ETIM. E HIST. Adaptación del apellido del físico inglés James Prescott *Joule*, 1818-1884, término propuesto por Sir William Siemens en el congreso de la Asociación británica, celebrado en Southampton en 1888 para designar la unidad de energía eléctrica. La forma *julio* se generalizó a lo largo del siglo XX. *DRAE* 1899.

**JUNGLA, JUNGLE.** *m. y f.*

Terreno cubierto de espesa vegetación poblado de animales salvajes.

*La Vanguardia* 6.8.1881, 5: «De una deliciosa casa de campo situada en las inmediaciones de Benarés, salen dos jóvenes cazadores, a juzgar por el traje, precedidos de un negro de corpulenta estatura y penetran sin vacilar en las enmarañadas espesuras de esos bosques inaccesibles casi a la planta del hombre, exuberantes de fieras, de peligros, de vegetación y de vida, y que se conocen con el nombre de **junglas**».

*La Vanguardia* 26.1.1899, 4: «Trátase de un grupo en barro, que, vaciado en yeso, figurará en la próxima Exposición Nacional de Bellas Artes, y lleva por ahora el título de *Duelo a muerte*; asunto: la lucha de un hindú con un tigre, en el **jungle**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *jungle*, documentada en 1776 (EDHP); del hindi *jāngal*; difundida a finales del siglo XIX gracias al éxito de la novela de Rudyard Kipling, 1865-1936, *The Jungle Book* 'El libro de la selva' (1894). DRAE 1899.

**JURY.** *m.*

Conjunto de personas que no pertenecen a la magistratura, designadas para ejercer en determinadas condiciones funciones relacionadas con la justicia.

*Diario mercantil de Cádiz* 27.9.1817, 2: «El juicio del **Jury**, que de la legislación inglesa ha pasado a la francesa y a la de otros pueblos de Europa, no deja de tener sus inconvenientes como todas las cosas humanas. Como la declaración del **Jury** debe ser unánime, y como los que lo componen se encierran sin comida, bebida ni fuego hasta obtener la unanimidad, es factible que el más robusto haga predominar su dictamen».

*Crónica Meridional* 2.12.1881, 1: «El juicio germánico o sea el **jury** es en Inglaterra una institución tradicional».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del francés antiguo *jurée* 'juramento'. Este jurado inicialmente estuvo formado por 12 personas y su veredicto debía de ser unánime. Creado en Inglaterra en 1688 (EDHP) pasó a la legislación francesa en 1790 y de este país a varias naciones europeas, entre ellas España. Voz utilizada con frecuencia por la prensa española en artículos en los que se hace referencia a la jurisprudencia inglesa.

***JUTE. V. YUTE.***

---

## K

### **KAKI, KHAKE.** *adj.*

Amarillento.

*Diario de la Marina* 23.11.1899, 1: «British soldiers in South Africa wear **khaki** uniforms».

*El Correo* 20.11.1900, 1: «Muchos van vestidos a estilo boer, con traje de **kaki**, cartuchera y grandes sombreros de fieltro».

ETIM. E HIST. Adaptación del urdu *khaki* ‘del color del polvo’; documentada en 1863 (*EDHP*). Llegó a España a finales del siglo XIX a través de las crónicas que se recibían de la guerra de los Bóers. Esta tela de lana fina fue adoptada por el ejército inglés de la India en 1857. María Moliner (*DUE*), incluye *kaki* que remite a *caqui*.

### **KANGURO. V. CANGURO.**

### **KAYAK.** *m.*

Canoa de pesca larga y estrecha, fabricada con pieles de foca, utilizada por los esquimales.

*El Guadalete* 5.3.1890, 2: «Por ejemplo, el **kayak**, larguísimo esquife en el cual persigue a la foca».

*Noticiero salmantino* 17.8.1898, 3: «Sin duda el oso nos había seguido, escondiéndose detrás del hielo, acercándose al **kayak** de Johanse mientras que nos preparábamos para atravesar la grieta».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1757 (*EDHP*), adaptación del esquimal de Groenlandia *qajag*, difundida a través de los libros de viajes. A partir de 1930 también como embarcación deportiva. *DRAE* 2001.

### **KEEPSAKE.** *m.*

*Lit.* Almanaque de recuerdos, álbum de recuerdos.

*Diario mercantil de Cádiz* 20.1.1828, 3: «El mismo periódico añade que el célebre grabador Heat acaba de publicar uno nuevo con el título de **Keepsake**, muy superior a cuantos se han visto hasta ahora».

*El Correo de la Moda* 8.3.1862, 4: «Quién ha de ser? ¡Pardiez! Una viñeta inglesa de esas que parece que han salido vivas de un **keepsake**». ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1790 (*EDHP*), formada por *to keep* ‘guardar’ y *sake*, abreviación de *for my sake* ‘por mí’. Estas publicaciones solían darse como regalos.

### **KELVIN.** *m.*

*Electr.* Unidad de medida en la escala de temperatura absoluta.

*Las Baleares* 5.1.1894, 2: «Tiene la presidencia honoraria de esta sociedad el príncipe de Gales, y ejerce la efectiva lord **Kelvin**, más conocido de la generalidad por Sir William Thomson, por haber popularizado e ilustrado estos nombres la asociación de los mismos a multitud de trabajos e instrumentos, en los que ha contribuido extraordinariamente el sabio inglés al progreso de la ciencia eléctrica».

ETIM. E HIST. Palabra dada en honor del científico británico William Thompson 1824-1907, Lord Kelvin. *Academia Manual* 1989.

### **KEPT WOMAN.** *f.*

Querida, amante.

Taine *Inglaterra* (1873: 112): «A las queridas (**Kept women**) se las oculta, conservando en este punto una reserva extremada e imprescindible».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por las palabras *kept*, participio pasado de *to keep* ‘poner aparte’ ‘reservar’ ‘tener guardado’, y *woman* ‘mujer’.

### **KEROSENO.** *m.*

*Quím.* Una de las fracciones del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación que se destina al alumbrado y se usa como combustible en los propulsores de chorro.

*La Voz Montañesa* 15.12.1883, 2: «Lámparas de aceite de **keroseno**».

ETIM. E HIST. Palabra que pudo incorporarse a través del francés *kérosène* o del inglés *kerosene*; en inglés está documentado en 1854 (*EDHP*); del griego *kerós* ‘cera’ y el sufijo *-eno*. La forma *queroseno* está documentada en

la prensa española a partir de 1914 y se consigna en el *DRAE* 1970; *keroseno*, en *Academia Manual* 1989.

## KETCH. V. QUECHE.

### **KIDNAPPER.** *m.*

Persona que roba a los niños.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **kidnapper** atrae a los niños a lugares solitarios y les quita cuanto llevan».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada por derivación a partir de *kid* ‘niño’, y *napper* ‘ladrón’; documentada en 1678 (*EDHP*).

### **KHIDMUTGAR.** *m.*

En la India, criado que se ocupa de servir la mesa y del cuidado de los niños.

*La Correspondencia de España* 30.10.1865, 1: «Después de comer, los niños, fatigados, se durmieron sobre las rodillas de sus **khidmutgars**».

ETIM. E HIST. Palabra propia de la época colonial británica en la India, documentada en 1765, tomada del urdu *kidmatgar* (*EDHP*).

### **KILOWATT.** *m.*

*Electr.* Medida de potencia eléctrica equivalente a mil vatios.

*Crónica Meridional* 16.2.1890, 1: «En efecto, caballo equivalente a 736 watts: el **kilowatt** es, por lo tanto, el equivalente de 1,3587 caballo-vapor; por otra parte, el *Horse-Power*, ligeramente superior al caballo-vapor, equivale a 746 watts, siendo para el **kilowatt** el valor de 1,3405 *Horse-Powers*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1893 (*EDHP*), dada en honor del escocés James Watt, 1736-1819. La forma *kilovatio* es la que ha terminado por prevalecer. *Boletín oficial de la provincia de Murcia* 1.8.1901, 1: «De cero a medio **kilovatio** inclusive... 4 pesetas». *Academia Manual* 1927 con la forma *kilovatio*.

### **KILT.** *m.*

*Indum.* Falda tradicional escocesa, hecha con tela de tartán, plisada en la parte de atrás y lisa por delante.

Guthrie *Geografía* (1804: 325): «Esto es lo que los montañeses llaman estar en pheling, y los habitantes de la llanura en **Kilt**».

*Diario de Córdoba* 23.11.1882, 3: «**Kilt** de terciopelo negro».

ETIM. E HIST. Palabra de origen escandinavo, documentada en inglés en 1730 (*EDHP*). Esta falda se suele usar como vestimenta de gala o como símbolo de identidad. Al parecer, los hombres no suelen llevar ropa interior debajo de esta falda, lo que ha dado pie a numerosas anécdotas y bromas.

**KING-CHARLES.** *n. m. invar.*

Variiedad inglesa de perro de aguas, pequeño y de temperamento activo y alegre.

*El balear* 24.11.1853, 2: «La causa de su desesperación era un preciso **king-charles** de pura raza, negro y con las patas blancas como la nieve».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *King* ‘rey’ y *Charles* ‘Carlos’. Esta variedad de perro estuvo muy de moda en el siglo XVI, bajo los reinados de Carlos I y Carlos II de Inglaterra.

**KIWI, KIWI-KIWI.** *m.*

*Zool.* Ave corredora de Nueva Zelanda, de pequeño tamaño y alas rudimentarias.

Reid *Boers* (1870: 25): «Hans terminó su explicación sobre los pájaros con alas citando el ápterix o **kiwi-kiwi**, del que existen dos especies muy parecidas; ambas pertenecen a la Nueva Zelanda, son nocturnas y viven en madrigueras».

*Revista europea* 27.9.1874, 15: «El autor resume en este capítulo los trabajos de sus antecesores y los suyos propios sobre ese notable grupo que solo está representado en Nueva Zelanda por tres o acaso cuatro especies de Apteryx (**kiwi**)».

ETIM. E HIST. Voz maorí documentada en inglés en 1835 (*EDHP*). Los nativos de Nueva Zelanda la utilizaban para denominar el Apteryx. *Academia Manual* 1984.

**KLIPSPRINGER.** *m.*

*Zool.* En Sudáfrica, antílope pequeño y saltador.

Reid *Boers* (1870: 58): «Eran efectivamente una familia de **klipspringers** o saltadores de rocas (*oreotragus saltatrix*)».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1785 (*EDHP*), del neerlandés *klip* ‘roca’ y *springer*, del verbo inglés *to spring* ‘saltar’. El nombre científico es *Oreotragus saltatrix*.

**KNIGHT.** *m.*

Caballero.

*El isleño* 28.7.1858, 2: «Tras de estos siguen los barones y caballeros (**Knights**), títulos que se obtienen por medio de servicios prestados al Estado. Esta nobleza de segundo orden es la que constituye la *gentry*, y todos los que no forman parte de la *nobility* o de la *gentry* están comprendidos en la clase de los *commonalty*, pueblo común».

*La América* 24.3.1862, 6: «El título de **knight** está hoy tan prodigado, que ha llegado a ser poco menos que ridículo, llevándolo hasta mercaderes que acaban de serlo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa procedente del germánico antiguo *knecht*. En la Edad Media designó a la persona que servía al rey a caballo, y posteriormente el título con el que el rey recompensaba el mérito personal de una persona hacia la Corona. En los libros de heráldica se compara al *knight* inglés con el *chevalier* francés.

**KNOCKER.** *m.*

En las minas del País de Gales, duende que vive en el interior de la tierra y que indica la presencia de mineral golpeando.

*El museo universal* 29.11.1863, 3: «Hay otra clase de seres aéreos llamados **knocker**, que son parecidos a las hadas; los mineros del país de Gales afirman solemnemente que se les oye debajo de la tierra en las minas o cerca de ellas, su nombre viene de **knock**, golpear».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1742 (*EDHP*), formada por derivación a partir del verbo *to knock* ‘golpear’.

**KOPJE.** *m.*

En Sudáfrica, pequeña colina.

*El Correo de Gerona* 2.12.1899, 2: «Vocabulario interesante. [...]. Para que sirva de pauta y por lo que pueda ocurrir, allá va una explicación de los más en boga. [...]. **Kopje**, cumbre de una colina que tiene siempre prevista de sólidos cantos de granito».

ETIM. E HIST. Palabra holandesa, documentada en inglés 1881 (*EDHP*), formada a partir de *kep* ‘cabeza’, difundida a través del léxico de los afrikáners.

**KRAAL.** *m.*

En Sudáfrica, poblado rodeado por una cerca o empalizada donde se guarece el ganado.

*Diario de Palma* 12.9.1857, 2: «Aquellos cafres me indicaron el camino que conducía a su **kraal** o pueblo, y desde allí pude reunirme a mi campamento».

Reid *Boers* (1870: 5): «Es un rico *boer* que cada noche encierra en sus espaciosos **kraals** más de 3.000 cabezas de ganado mayor, comprendiendo los caballos, y 15.000 cabras y terneros».

ETIM. E HIST. Palabra holandesa, documentada en inglés desde 1731 (*EDHP*), con probable influencia del portugués *curreal*.

**KRAKEN.** *m.*

Monstruo marino de enormes dimensiones del que se dice que ha sido visto frente a la costa de Noruega.

*Gazeta de Madrid* 18.4.1800, 311: «El capitán de una embarcación, que en el mes de julio último fondeó en una de las islas Maldivas, refiere que en ellas se había hecho señal de que andaba por aquellos mares una ballena, cuyo tamaño se aproximaba al del cetáceo monstruo llamado **kraken**, o pez montaña, que según dicen tiene media legua de largo, si es que existe tal monstruo».

ETIM. E HIST. Palabra noruega, documentada en inglés en 1755 (*EDHP*).

**KRYPTON.** V. **CRIPTON.**

---

## L

### **LAAGER.** *m.*

En Sudáfrica, campamento fortificado.

*El Correo de Gerona* 2.12.1899, 2: «Vocabulario interesante. [...].

Para que sirva de pauta y por lo que pueda ocurrir, allá va una explicación de los más en boga. [...]. **Laager**, campamento fortificado».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1850 (*EDHP*), del holandés *lager*, llegada con ocasión de las guerras del Reino Unido con los Boers, a finales del siglo XIX.

### **LABOR DOUBLE COTTAGE.** *f.*

Doble cabaña de trabajadores.

*La Ilustración Española y Americana* 5.6.1871, 276: «También debemos presentar en esta pequeña colección de construcciones rurales un modelo de doble cabaña de trabajadores (**labor's double cottage**), de las cuales existen muchas, cómodas y adecuadas para el objeto».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *labor*, 'trabajo', 'labor', del francés *labourer* 'laborar'; *double* del francés *double* 'doble' y *cottage* 'pequeña choza', 'vivienda campestre' del francés antiguo *cote* 'cabaña'.

### **LABOURER'S FRIEND SOCIETY.** *f.*

Sociedad amiga de los trabajadores.

*El diario español* 20.11.1852, 3: «Los emigrantes, antes de embarcarse, se hospedan en una casa común, construida en Hattou-Garden por la sociedad de amigos trabajadores (**labourer's friend society**), que tanto bien hace multiplicando cada día las clases obreras (*lodging-houses*)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *labourer's* 'bracero', 'peón', 'jornalero'; *friend* 'amigo' y *society* 'sociedad'. Sociedad fundada en 1830 por Lord Shaftesbury para mejorar las condiciones de vida de la clase trabajadora.

**LABOUR PARTY.** *m.*

Partido Laboralista.

*La España regional* 1.1.1891, 59: «¿A qué precio habrá vendido el **labour party** su apoyo a los conservadores?»

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *labour* 'trabajo' y *party* 'partido'; documentado en 1886 (*EDHP*), el primer partido de la clase obrera.

**LACTUCARIUM.** *m.*

Jugo obtenido por incisión en los tallos de lechugas evaporadas al sole que forma parte de la composición de calmantes.

*La Correspondencia de España* 10.1.1890, 5: «El calmante aquí más en boga y el que ha dado mejores resultados es el jarabe de **lactucarium**, de Aubergier».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del latín *LACTUCA* 'lechuga' y el sufijo *-arium*. Este jugo fue utilizado en un primer momento por A. Duncan de Edimburgo (*DA*). El procedimiento de extracción de este jugo fue perfeccionado por el francés Hector Aubergier quien publicó en 1864 *Le Dernier Mot sur le lactucarium*.

**LADY.** *f.*

1 Tratamiento dado en Inglaterra a las señoras de la nobleza (*DUE*).

*El conciso* 4.8.1811, 3: «La esposa del lord *Mayor*, en atención a la extrema necesidad de los habitantes de Portugal por la barbarie y crueldad del ejército francés en su retirada, y deseando promover las suscripciones que en auxilio suyo tienen abiertas en unión con **Lady** Curtis, **Lady** Price, **Lady** Perring, y los señores Coombe, emprendieron amigablemente animar y abrir una *suscripción de Señoras* con el fin de que la suma que se recoja, sea aplicada exclusivamente a remediar las necesidades de las mujeres y huérfanos».

Scott *Waverley* (1836: 21): «Es fácil de adivinar que sir Everard fue muy bien recibido; pero por su desgracia fijó la elección en **lady** Emilia, la menor de las hermanas».

2 Mujer distinguida.

Cardedera *Diarios* ([1841] 2016: 56): «Yo trabajé en el dibujo para **lady** Fox».

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 156): «A esta palabra, Albion se cubre de su más espesa neblina; los *dandys* caen en el *spleen* más negro; las **ladys** se llenan de diablos azules; las *miss* sienten bascas y las modistas se tocan de los nervios».

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «En otra parte un destilador inglés, M. Eder, es el que hace salir de una copa encantada un aromático chorro de vinagre a la toilette con permiso y hasta invitación de las *sweet ladies*, de impregnar en él sus *handkerchie*s».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada con la forma *lady* hacia 1374 y *ladi* en 1350. Anteriormente están registradas las grafías *levedi*, *lafuedi*, *lefdi* y *lafidi* (DA). Etimológicamente, la palabra significa ‘amasadora de pan’, el provenir del inglés antiguo *blaefdige*, compuesto de *blaef* ‘pan’, y *dige* ‘amasadora’. En el pasado una *lady* fue el equivalente femenino de un *lord*; luego, en los siglos XIV y XV la mujer objeto de pasión amorosa de un caballero. En el siglo XIX, la mujer en una posición social elevada. Anglicismo usual a lo largo del siglo XIX en la prensa en español.

### **LAGER BIER.** *f.*

Cerveza de fermentación larga.

*El Correo de Cantabria* 340.11.1883, 3: «Cervezas recomendadas por su pura elaboración y propiedades higiénicas: **lager-bier**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lager* ‘cerveza ligera y dorada’ y *bier* ‘cerveza’, documentada en 1853 (EDHP).

### **LAIRD.** *m.*

En Escocia, señor, terrateniente.

Scott *Waverley* (1834: 126): «Trabajaba como cualquier otro, y bastante bien: pero socorrió a propósito a miss Rosa perseguida por el nuevo toro inglés del **laird** de Killancureit, y desde entonces le llamamos David Dolittle».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa de la misma familia que el inglés *lord*, documentada en 1450 (EDHP).

**LAKISTA, LAKIST, LAQUISTA.** *n. y adj.*

*Lit.* Poeta inglés de principios del siglo XIX que se inspira en la belleza de la naturaleza.

Galiano *Historia* (1845: 399): «De ellos también vino a tomar su nombre una corta pero escogida grey de poetas, a quienes sus paisanos bautizaron y todavía conocen con el nombre de **lakists**, que puede ser traducido, aunque mal, en **laguistas** o laguenses».

*La Correspondencia de España* 2.12.1864, 2: «O'Neal era, no solo irlandés, **lakista** y millonario, sino que además estaba enamorado».

*La América* 8.5.1881, 10: «La poesía de los llamados **lakistes** o **laguistas**, me fue revelada como el primer hogar de la literatura moderna». ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *lakist*, de *lake* 'lago', palabra con la que se denominó a un grupo de poetas como Coleridge, Southey y Wordsworth que se decantaron por exaltar la belleza sencilla del paisaje y el mundo rural. Este grupo de poetas procedían de la región del noroeste de Inglaterra, donde los lagos forman parte esencial del paisaje.

**LAND ACT.** *m.*

*Pol.* Ley de tierras.

*La Vanguardia* 4.12.1881, 11: «Los miembros del gabinete están unánimes en sostener el **land act**, a pesar del mal éxito que han obtenido». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *land* 'tierra' y *act* 'ley'. Los *land acts* fueron una serie de medidas con las que el gobierno del Reino Unido abordó la cuestión de los arrendamientos y la propiedad de la tierra en Irlanda entre 1870 y 1909.

**LANDDROST.** *m.*

En Sudáfrica, magistrado.

Reid *Boers* (1870: 7): «El rico Von Bloom, **landdrost** o primer magistrado del cantón, y su amigo Van Wyk, cuya fortuna es aún más considerable están en posición para proporcionar a sus hijos una veintena de criados».

ETIM. E HIST. Palabra llegada del holandés de Sudáfrica, formada a partir de *land* 'tierra' y *drost* 'juez' 'alguacil', documentada en 1731 (*EDHP*).

**LAND LEAGUE.** *f.*

Liga de la Tierra.

*Gaceta Universal* 17.19.1880, 3: «Según aquellas versiones, el gobierno de la reina Victoria había resuelto perseguir como acusados de delito de conspiración a los jefes de la **Land League** irlandesa, y sería entregados a los tribunales y juzgados los discursos pronunciados en los *meetings*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *land* ‘tierra’ y *league* ‘liga’; documentada en 1880 (*EDHP*). Abreviación de *The Irish National Land League*. El objetivo de esta liga fue ayudar a los arrendatarios pobres, abolir el latifundismo de los lores ingleses y que los arrendatarios irlandeses fueran los propietarios de los campos en los que trabajaban.

### **LAND LEAGUER.** *m.*

*Hist.* En Irlanda, persona que forma parte y defiende los objetivos de la Land League.

*La Vanguardia* 4.12.1881, 11: «Una partida de hombres armados quisieron asesinar a un colono, pero algunos **land leaguers** afirmaron que no había pagado los arrendamientos, y de este modo le salvaron».

*La Vanguardia* 2.2.1882, 13: «En Irlanda la policía efectúa prisiones cada vez más numerosas, de colonos insolventes y de agitadores y de **land leaguers**. En el solo día del sábado fueron arrestadas 40 personas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *land* ‘tierra’ y *leaguer* ‘de la liga’. A finales del siglo XIX la situación de los pequeños granjeros irlandeses suscitó un duro enfrentamiento con los *landlores*, los grandes propietarios ingleses de tierras.

### **LANDLORD.** *m.*

*Hist.* Gran propietario de tierras.

Taine *Inglaterra* (1873: 207): «En general, se hacen pocas economías; un médico, un hombre de ley, un **landlord** tienen sobre sí demasiadas cargas públicas y privadas».

*La Ilustración Española y Americana* 8.9.1897, 151: «Es muy curiosa la lectura del voto particular del comisionado Mr. Channing, que censura la obra de los anteriores, afirmando que estos han mirado las cosas desde el punto de vista de los **landlords**, y que han sido (*onesideds*) parciales al no hacerse cargo del estado de los pueblos más que por un solo lado».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de las voces inglesas *land* ‘tierra’ y *lord* ‘señor’; literalmente ‘señor de la tierra’, documentada desde el siglo

XV. En el siglo XIX los grandes propietarios de tierras ocuparon un lugar destacado en el parlamento y se enriquecieron en detrimento de los pequeños y medianos propietarios, en especial en Irlanda.

**LANDLORDISMO.** *m.*

*Hist.* Sistema según el cual la tierra es propiedad de un terrateniente a quien el arrendatario paga una renta fija.

*La mañana* 24.8.1880, 3: «Se han adoptado varias resoluciones encaminadas a probar que el **landlordismo** actual es la causa principal del hambre y de la miseria que sufre Irlanda».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *landlordism*, documentada en 1844 (*EDHP*), formada a partir de *landlord* ‘propietario’. Se suele utilizar en textos en los que se habla de la situación social en Irlanda.

**LANDSCAPE.** *m.*

Libro ilustrado con grabados, litografías y destinado a la descripción de un país o región.

*El Correo de Ultramar* 15.1.1864, 15: «Los aficionados se han disputados las vistas pintadas por Harding en Suiza, en el Tirol y en Italia, y muchas de ellas han sido reproducidas por el grabado, alimentando así esas publicaciones que con el título de **Landscape annual** han estado a la moda no solo en Inglaterra sino en Francia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa llegada del neerlandés *landschap*, relacionada en un primer momento como término de pintura en el que se representa un paisaje, y, posteriormente, con la publicación ilustrada con grabados y dibujos.

**LASCAR.** *m.*

Marinero hindú empleado en un buque británico.

*Diario Balear* 28.4.1830, 4: «El **lascar** confirmó la narración de Bushart, añadiendo que él mismo había estado en Mannicolo seis años antes».

*El Correo de Ultramar* 4.11.1858, 12: «Al lado de esos rostros alborozados se encuentra esa cara cobriza, adelgazada bajo el turbante indio; es un **Lascar**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1625 (*EDHP*), tomada del urdu *laskar* ‘ejército’ ‘campamento’, con influencia del árabe *al-askar*

‘soldado’. A lo largo del siglo XIX miles de *lascars* trabajaron en buques británicos, portugueses y franceses.

**LASTING.** *m.*

Tejido de seda satinada muy resistente.

*El Correo de Ultramar* 19.3.1857, 14: «Para levitas inglesas y casaquillas de por la mañana los botones no tendrán más de 22 o 23 milímetros, en tanto que, para los fracs de vestir, el género de los botones será liso, sean de granadina de seda o de **lasting**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1782 (EDHP), formada a partir del verbo *to last* ‘durar’ ‘resistir’.

**LAVERACK, LAVERACK SETTER.** *m.*

Perro de caza de origen inglés de la familia de los setters, cariñoso, enérgico y travieso.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Primera clase. Perros de caza: *Setters* (ingleses, irlandeses, *gordon* y **laverack**), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, *Deerhound*, *Blodhound*, *Dachshund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, Bracos franceses, Podencos, y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

*El Liberal navarro* 21.9.1896, 3: «Ha desaparecido un perro de caza, blanco manchado de negro, de pelo largo, raza **Laverack Setter**, de diez meses de edad y que atiende al nombre de *Pinto*».

ETIM. E HIST. Nombre que procede del apellido del inglés Edward Laverack, 1789-1877, aficionado a la caza que durante años se dedicó al estudio de la raza *setter*.

**LAWN TENNIS, LAWN-TENNIS.** *m.*

Tenis.

*El campo* 1.1.1877, 10: «El **Lawn tennis** es otra cosa, y podrá ser que por una de esas tonterías que cometemos sometiéndonos a las exigencias de la moda, le demos carta de naturaleza»

Villaamil *Nautilus* (1895: 153): «La primera tarde que pasábamos en este puerto, fuimos al pequeño arsenal que en Williamstown tiene la marina, donde había una partida de **lawn-tennis**, jugada por varias de las señoritas que allí asistieron acompañadas de sus correspondientes *chaperons* femeninos, pues el género masculino, como hemos podido observar en el

trascuro de nuestras excursiones, trabaja de día y descansa tranquilo por las noches».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lawn* ‘césped’ y *tennis* ‘tenis’, documentada en 1874 (EDHP). En un primer momento el tenis se jugó sobre canchas de césped. Wimbledon es el torneo más codiciado sobre esta superficie.

**LAWN TENNIS CLUB.** *m.*

Club de tenis.

*La Vanguardia* 16.6.1887, 6: «El **Lawn tennis club**, instalado desde el año anterior en la isla de Puteaux, hace furor en este momento».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lawn* ‘césped’, *tennis* ‘tenis’ y *club* ‘sociedad’. Los primeros grandes clubes de tenis se crearon a finales del siglo XIX, en las ciudades de Londres y París.

**LAWN TENNIS COURT.** *m.*

Pista de tenis.

*La Correspondencia de España* 26.11.1893, 4: «Casa de nueva construcción a la inglesa, con parque, jardín (**lawn tennis court**), cocheras, cuadras y dependencias para la servidumbre».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lawn* ‘césped’, *tennis* ‘tenis’ y *court* ‘pista’. Los primeros *court de tennis* tuvieron como superficie el césped.

**LAWNTENNISMAN, LAWNTENNISWOMAN.** *m. y f.*

Persona que juega al tenis.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1896, ns, s/p: «Hace más de un año que el *Sporting Life* y el *Bicycling News and Sport and Play* publicaron algunos artículos señalando a los *foot-ballmen*, **lawntennismen** y *baseballmen* la conveniencia de que enviasen comisiones a nuestro país a estudiar el juego de pelota español».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo. Expresión formada por las palabras inglesas *lawn* ‘césped’, *tennis* ‘tenis’ y *man* ‘hombre’, o *woman* ‘mujer’. En inglés la forma correcta es *tennis player*. Llegó vía Francia.

**LAWSONIA.** *f.*

*Bot.* Planta de la familia lythraceae, llamada comúnmente aleña.

*Gaceta Universal* 12.9.1878, 3: «Unos productos de la planta conocida en la ciencia con el nombre de **Lawsonia inermis**, llamada henna entre los árabes, *bene* entre los persas y más comúnmente *benné*; otros debido a una planta indígofera (*I. Argentea*) conocida en Persia con el nombre de *Reng*».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del latín científico, creada a partir del apellido de John Lawson, médico y botánico escocés.

**LAWYER.** *m.*

Abogado.

*El diario español* 29.9.1852, 1: «El hombre ensaya todas las carreras y pasa de la una a la otra con una facilidad e inconsistencia sin igual, es **lawyer**, periodista, *clergyman* y magistrado después»

*Taine Inglaterra* (1873:171): «Un año de asistencia a un despacho de un **lawyer** le da derecho de defender los negocios sin haber seguido ni un curso».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la forma *lawier* originariamente, formada a partir de *law* 'ley' y el sufijo *-yer*. La abogacía es una de las profesiones que caracterizan al mundo anglosajón.

**LEADER.** *m.*

1 Jefe.

*Diario de Palma* 23.4.1852, 3: «Lord Russell reunirá siempre una mayoría de oposición, pero jamás formará una mayoría de gobierno. Sus pasiones pueden convertirle en un **leader** excelente, y son bastante fuertes para ejercer una atracción poderosa en todas las naciones vecinas».

*El Mundo pintoresco* 31.10.1858, 235: «Yo ruego a los electores que voten por el más ilustre de los **leaders** (jefes) del partido radical».

2 Presidente de la Cámara de los Comunes.

*La Ilustración, periódico universal* 31.7.1854, 4: «Es lord John Russell, el ilustre orador, el **leader** ministerial de la cámara de los comunes».

3 Caballo que va en primer lugar.

Huesca *Diccionario* (1881: 137): «La palabra más empleada en las caballerizas de Francia para designar este caballo, es **leader** (pron. *líder*), pues siendo ingleses casi todos los preparadores, jockeys y mozos de cuadra, han ido introduciendo muchas palabras inglesas en el lenguaje de las carreras».

4 Caballo maestro.

Huesca *Diccionario* (1881: 413): «**Leader**. Palabra inglesa, que se traduce en su aplicación hípica por *guión* o *caballo maestro*. Llámase así al caballo viejo perfectamente doctrinado que se pone a la cabeza de los potros de carrera, cuando, estando en la preparación, se les saca al galope, en fila unos tras otros, separados por un cuerpo».

ETIM. E HIST. Voz inglesa formada por derivación del verbo *to lead* ‘conducir’, ‘llevar’, ‘encabezar’. Inicialmente utilizada en el campo de la política y, posteriormente, en las carreras de caballos de donde saltará al resto de los deportes. En el ámbito deportivo documentada en 1700 (EDHP). *Academia Manual* 1927.

### **LEADERSHIP.** *f*

Jefatura, dirección, mandato, liderazgo.

*Diario de la Marina* 26.10.1884, 2: «La agitación bajo la inmediata y personal **leadership** de Mr. Gladstone ha llegado esta semana si no a su periodo de crisis final, a uno de esos momentos que parecen destinados a influir notablemente en su rumbo y derrotero».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1834 (EDHP), formada de *to leader* ‘guiar’ ‘conducir’ y el sufijo *-ship* que denota condición, estado. Préstamo caído en el olvido y recuperado en los últimos años gracias al interés por la dinámica de grupos.

### **LEGGINGS.** *m.*

Polainas.

*La revista moderna* 29.9.1899, 12: «Trajes para montar, caza y pesca. Cinturones, rodilleras y **leggings**. Libreas y toda clase de *sport*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada hacia 1760 (EDHP), formada por derivación de *leg* ‘pierna’; nacida en el seno del criquet saltó a la hípica.

### **LEVITACIÓN.** *f.*

Elevación de una persona sobre el suelo, sin apoyo ni ayuda material.

*La Ilustración Nacional* 10.10.1900, 321: «Muchos son los hombres de ciencia que han consagrado sus desvelos en la etiología de los místicos, en las causas que originan el misticismo, y han tratado de explicar los extraordinarios fenómenos que se han producido en algunos místicos: éxtasis, clarividencia, **levitación**, estigmas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *levitation*, del adjetivo latino *levis* ‘ligero’, en un primer momento acción de elevarse en el aire (siglo XVII), relacionada con el espiritualismo, y teniendo como modelo *gravitation*. *DRAE* 1984.

**LIBERAL.** *adj.* y *n.*

*Pol.* Favorable a los cambios y reformas que favorezcan una mayor democracia.

*Diario mercantil de Cádiz* 3.9.1808, 2: «Quiero haceros estas preguntas para que me respondáis lo que os hace falta: ¿queréis Asambleas y Constitución ¿Queréis un gobierno justo y **liberal**? ¿Qué es eso, calláis todos? Pero no, que ya os oigo gritar como a los antiguos Romanos: pan y espectáculos, nada más queremos».

*Diario constitucional de Barcelona* 21.1821, 2: «Es **liberal** el que mira en el voto común el principio de todos los poderes; el que reconoce por verdadera máxima de que todos los gobiernos se han instituido por el bien de los mismos gobernados, y el que ama una constitución».

Larra *Noches* (1836: 22): «En fin, si conseguimos lo primero, creo que los **liberales** verdaderos lo hemos de dar todo por bien empleado». ETIM. E HIST. La palabra *liberal* está documentada en inglés en su acepción política en 1801 (*EDHP*). Un periodo político que marcó la historia de España lleva el nombre del *trienio liberal* 1820-1823. Palabra consignada en los diccionarios de Nebrija y de Covarrubias, asociada a los conceptos de la persona que hace el bien. En su acepción de la persona que profesa una doctrina favorable a la libertad política de los Estados se constata en el *DRAE* 1852.

**LIBERALIZAR.** *tr.*

Hacer más libre un régimen político o un sistema económico.

*Diario mercantil de Cádiz* 26.5.1821, 4: «¡Toma, contestó el gaditano, si ese padre es el misionero de la Constitución y del ejército libertador, capaz de **liberalizar** hasta las piedras!».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *to liberalize*, documentada hacia 1774 (*EDHP*). *DRAE* 1899.

**LIBERTY.** *m.*

Tejido con dibujos o florecitas sobre fondo claro.

El Noticiero Sevillano 17.4.1894, 4: «Túnica *drapée* de raso **Liberty** azul celeste replegada por el lado izquierdo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, literalmente ‘libertad’. Nombre que se aplicó a un tejido raso empleado en mobiliario e indumentaria.

### **LIBRE CAMBIO.** *m.*

*Econ.* Sistema que propugna la no intervención estatal en las relaciones comerciales.

*Diario Balear* 22.11.1834, 2: «Impidiendo con prohibiciones o restricciones exageradas comercio mutuamente ventajoso, nuestros productos rurales perderán la mitad del precio que hubieran dejado un **libre cambio**».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *free trade*, documentado 1823 (*EDHP*), formado por las palabras *free* ‘libre’ y *trade* ‘cambio’.

### **LIBERTAD DE PRENSA.** *loc. sust.*

Principio por el que la expresión a través de los medios de comunicación debe ser considerado como un derecho a ejercer libremente.

*Diario mercantil de Cádiz* 19.10.1810, 1: «La **libertad de prensa**, solo ella, defendiendo los conocimientos y las luces, hará ver al hombre sus errores».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *freedom of the press*. Gran Bretaña es la cuna de este derecho desde el año 1695.

### **LIBRA ESTERLINA, LIBRA STERLINA.** *f.*

*Econ.* Moneda oficial del Reino Unido.

*Actas y memorias de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de la provincia de Segovia* 1.1.1787, 215: «Las Rentas de Inglaterra según el discurso de Lord Pit, *chancillier del Echiquier* o consejo de Hacienda, subieron a 12 millones, 279 **libras esterlinas**, esto es 1080.025110 reales vellón».

*Gazeta de Madrid* 25.2.1800, 247: «Si han destruido los franceses dichos establecimientos, como puede recelarse, nos han causado una pérdida de millones de **libras sterlinas**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *pound sterling*. *Pound* tiene como antecedentes el latín *pondo*, el anglosajón *pund*, el holandés *pond* y el alemán *Pfund*. Entre los siglos XIII y XV se acuñó la moneda de un penique que llevaba una estrella (*steorra*, en inglés medio) como adorno en

la parte frontal. A partir de esta palabra más la terminación *-ing* se creó *sterling* y de ahí *pound sterling* ‘libra esterlina’. La libra esterlina es moneda oficial desde 1801 y su símbolo es una L, en recuerdo de su origen latino.

**LIBRE PENSADOR, LIBRE PENSADORA.** *m. y f.*

*Filos.* Persona que en materia religiosa rechaza someter su razón al control de las creencias religiosas.

*El contemporáneo* 8.5.1862, 3: «Creo que mi deber es que mis opiniones sobre esta materia, por más que he de incurrir en ciertas notas, pues mañana espero leer que soy protestante, que soy **libre pensador**, que defendiendo la herejía y otras cosas por el estilo, que en mi conciencia tranquila no han de hacer gran mella».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *freethinker*, documentado en 1692 (EDHP), de *free* ‘libre’ y *thinker* ‘pensamiento’, de *to think* ‘pensar’. DRAE 1925.

**LIFE-GUARD, LIFE GUARD.** *m.*

En el ejército británico, regimiento de caballería que forma parte de la Casa real.

*Caballero Gaviota* ([1849] 1960: 173): «Esa es una desgracia-dijo Rafael a Rita- que no sucederá al mayor Moscón ni a la Giralda, a quien él quiere hacer coronela de su regimiento de **Life Guards** (Guardias de la reina)».

*Las Provincias* 28.8.1873, 3: «El capital de los **Life-Guards** de la reina de Inglaterra, Sr. Nurnaby, ha salido para el cuartel general de D. Carlos con el cargo de corresponsal del *Times* de Londres».

*Taine Inglaterra* (1873: 48): «Este hermoso tipo es muy común entre los soldados, especialmente entre los **life-guards**, tropa escogida». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *life* ‘vida’ y *guard* ‘guardia’, literalmente ‘guardia de la vida’. Según el EDHP es adaptación del holandés *lijfgarde* o del germánico *leigarde*, en el que el primer elemento significa ‘cuerpo’ y posteriormente ‘vida’. Cuerpo destinado a la escolta del rey y de la reina de Gran Bretaña.

**LIFT.** *m.*

Ascensor, elevador.

*Revista contemporánea* 30.8.1884, 18: «En los grandes hoteles de las poblaciones de primer orden hay ascensores (**lift**) para todos los pisos».

*La Rioja* 18.3.1890, 3: «El ascensor (**lift**) es de absoluta necesidad». ETIM. E HIST. El verbo *to lift* ‘alzar’ ‘levantar’ ‘subir’ sirvió para crear el sustantivo *lift*, documentado en 1851 (*EDHP*) para denominar en un primer momento la máquina que servía para subir grano, y a continuación la máquina con la que subir personas y equipajes en los grandes hoteles y edificios de varias alturas.

**LIGHT.** *adj.*

Ligero.

*Revista española de ambos mundos* 1.1.1853, 512: «Lo demás es tarea fácil; si el autor, como es el caso presente, está dotado de regular ingenio, si sabe salpicar su relación con tal cual chiste, aunque sea a costa de sus propios paisanos, sino ataca de frente las opiniones generalmente recibidas en Inglaterra acerca de España y de sus habitantes, y sobre todo si escribe en este estilo ligero (**light**) y convencional que tan de moda se ha puesto últimamente para esta clase de producciones literarias, el libro circula, se vende, pasa por dos o más ediciones, y por último se olvida».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1548 (*EDHP*), préstamo que ha conocido una destacada presencia en las últimas décadas en el campo de la alimentación.

**LILIPUTIENSE.** *adj. y n.*

Extremadamente pequeño.

*El Correo de Ultramar* 15.12.1853, 6: «El negociante perrero, que desde que la celebra Mariblanca se retiró del bullicio del siglo a la soledad de la plazuela de las Descalzas, es la figura más importante de la Puerta del Sol, sigue inmóvil con su alforja llena de habitantes del nuevo mundo, o de peninsulares rebajados, que esto de hacer pasar un perro de lanas crecedero por un americano **liliputiense**, es el gato por liebre del comercio canino».

*La Vanguardia* 3.3.1900, 4: «Los **liliputienses** Boers y el Gulliver británico». [Titular].

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *lilliputian*, documentada en 1726 (*EDHP*). Palabra relacionada con los habitantes de Lilibut, el país creado por el escritor irlandés Jonathan Swift, 1667-1745, en su novela *Viajes de Gulliver* (1726). *DRAE* 1869.

**LIME-JUICE. m.**

*Gastr.* Jugo de lima.

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1898, 99: «Conste, pues, que en todas partes cuecen habas, y que, si no lo hacemos muy bien en nuestra campaña de Cuba, otros lo hacen mucho peor y eso que tienen más recursos y más entendimiento (¿) que nosotros y regalan a sus soldados, no con rancho insustancial, sino con *pickles*, *marmalade*, *erbswurst*, **lime-juice** y otras golosinas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *lime* 'lima' y *juice* 'jugo' 'zumo'. Según el *EDHP* este jugo se utilizó originariamente como bebida para combatir el escorbuto. La *revista apícola* de fecha 1 de abril de 1895 en la página 60 hace referencia a la *Monserrat Lime Juice Company* dedicada a la comercialización de la miel y frutos tropicales.

**LIMITED COMPANY. f.**

Sociedad limitada.

*Lau-buru* 26.8.1882, 1: «La Orconera From Ore **Limited Company** expone muy buenos ejemplares de mineral ferruginoso, de los que hay tal abundancia en todo este grupo, que bastaría para combatir la anemia que destruye todas las grandes poblaciones».

*El Atlántico* 23.7.1888, 1: «El día 17 se firmó ante el notario de Reinosa, la escritura de venta que de las minas de cobre de Soto hace la sociedad Unión Campurriana a la *The Cantabrian Copper Mines Limited Company*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *limited* 'limitada' y *company* 'compañía', abreviación de *limited liability company* 'compañía de responsabilidad limitada'. Sin fecha de documentación en el *EDHP*. Estas sociedades comerciales nacieron en el Reino Unido y llegaron a España en el último tercio del siglo XIX.

**LIMITED LIABILITY. f.**

Responsabilidad limitada.

*La Correspondencia de España* 22.10.1860, 1: «Una gran parte del capital para su explotación ha sido suscrito en España, donde no existen como aquí facilidades para la formación de compañías anónimas, ni el espíritu de asociación para acometer y llevar a cabo tales empresas bajo el principio de crédito limitado (**limited fiability**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *limited* ‘limitada’ y *liability* ‘responsabilidad’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**LING. m.**

Especie de abadejo.

*El Español* 15.5.1846, 4: «Bacalao frescal de **Ling** legítimo de Escocia 20 cuartos libra y 54 rs arroba».

*El museo universal* 9.2.1862, 3: «Esta pesca, incluyendo en ella, no solo el bacalao común, sino las diferentes clases llamadas *haddock*, **ling**, *hake*, *torsk*, etc., es de un valor y de una importancia considerable».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es probable que sea palabra de origen germánico, documentada en 1489.

**LINK. m.**

*Golf*. Campo de golf.

*La Opinión, periódico político* 11.1.1896, 1: «El sitio más hermoso de la llanura superior del **link** dinardés, al extremo donde está emplazado el hoyo número 12, todo él cercado por el mar».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «El terreno en el que se juega al golf se llama **link**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en Escocia en 1728 para hablar de un terreno arenoso próximo al mar, ligeramente accidentado, cubierto de hierba o de césped. Llegó a finales del siglo XIX con el vocabulario del golf. *La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Un buen **link** debe tener una extensión de 35 a 40 hectáreas. En este espacio se disponen 18 hoyos, cada uno de ellos de un diámetro de unos 10 centímetros. Estos agujeros distan unos de otros variablemente de 150 a 500 metros».

**LISTA NEGRA. f.**

Relación de personas o entidades que son discriminadas por alguna razón.

*El isleño* 3.4.1897, 1: «También su nombre figura en la **lista negra**, pero por una suma mezquina».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *blacklist*, documentada en 1692 (*EDHP*), de *black* ‘negra’ y *list* ‘lista’.

**LOAM.** *m.*

*Agr.* Tierra arcillosa muy fértil.

*Diario de Palma* 17.11.1857, 1: «La experiencia tuvo lugar en dos acres de **loam** seco, arenoso y de buena calidad que acaba de producir una cosecha de patatas bien abonada».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1664 (*EDHP*), de origen alemán y reemplazada por *Loess*.

**LOCH.** *m.*

*Geogr.* Lago.

Guthrie *Geografía* (1804: 308): «Los lagos de Escocia, que en el país llaman **Lochs**, son demasiados en número para poderse describir por menor».

*La Ilustración Española y Americana* 30.8.1877, 11: «Una vez visitados los sitios más pintorescos del país, emprendieron el viaje a los lagos (**lochs** en escocés), entre los que figuran en primer término el Lomond y el Katrine».

ETIM. E HIST. Palabra llegada de Escocia, procedente del gaélico, sin fecha de datación en el *EDHP*, también con la forma *lough*, utilizada en especial para referirse a los lagos de Escocia e Irlanda.

**LOCH NESS.** *n. p.*

*Geogr.* Lago Ness.

Guthrie *Geografía* (1804: 309): «No lejos de **Loch-Ness** hay un monte que tiene cerca de 1800 toesas de altura perpendicular».

*El Correo de Ultramar* 27.10.1853, 6: «Luego durante una milla el torrente va brincando a través de las peñas y de los árboles, y cubierto de espuma se lanza por una abertura estrecha de una altura de 90 pies, y perdido entre aquellos abismos corre bramando siempre a llevar al **Loch Ness** el tributo de sus aguas blancas como la leche».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra escocesa *loch* 'lago' y *Ness*, voz de origen celta que significa 'el rugiente'. Este lago se encuentra en las Tierras Altas (*Higlands*), al sur de la ciudad de Inverness y es sumamente famoso por estar asociado a la existencia de un posible monstruo conocido con el nombre de *Nessie*.

**LOCK OUT, LOCK-OUT.** *m.*

*Econ.* Cierre patronal.

*Revista Minera* 5.4.1875, 6: «Los fabricantes, respondiendo con una coalición a la coalición obrera, han declarado el **lock out**, despidiendo a todos los obreros, huelguistas o no, y cerrando sus establecimientos».

*Diario de la Marina* 19.8.1888, 2: «Solamente allí donde se encuentran en el estado rudimentario, se ven surgir trastornos serios como las huelgas y los **lock-out**».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada a partir del verbo *to lock* ‘cerrar con llave’, y el adverbio *out* ‘fuera’ ‘afuera’; documentada en 1860 (EDHP).

### **LOCOMOTORA, LOCOMOTIVA.** *f.*

*Ferroc.* Máquina que, montada sobre ruedas, y movida de ordinario por vapor, arrastraba los vagones de un tren.

*El Español* 30.7.1845, 3: «En Jamaica excitaba mucho entusiasmo la llegada de una **locomotiva** para el primer ferrocarril que se construye en la isla».

*El Postillón* 22.9.1850, 1: «Verificóse el ensayo, recorriendo las dos leguas que hay desde Aranjuez a la cuesta de la Reina, para lo cual se montó una **locomotora** llamada *La Madrileña*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *locomotive engine* ‘máquina locomotora’, documentada en 1815 (EDHP). El inglés George Stephenson, 1781-1848, fue su inventor.

### **LOFTINGIRON.** *m.*

*Golf.* Palo de golf utilizado para salvar obstáculos elevando la pelota bastante por encima de ellos.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Estos instrumentos son siete: el *driver*, el *brasset*, el *click*, el *masbie*, el *niblick*, el *putter* y el **loftingiron**».

ETIM. E HIST. Voz inglesa formada a partir de *loft* ‘golpe dirigido hacia arriba’ y *iron* ‘hierro’, documentada en 1887 (EDHP).

### **LOGARITMO, LOGARITMO NEPERIANO.** *m.*

*Mat.* Exponente al que hay que elevar un número, llamado base, para obtener otro número determinado.

Guthrie *Geografía* (1804: 331): «La invención de los **logaritmos**, que por su sencillez y utilidad puede competir con todo lo que se discurrió en los últimos siglos se debe sin duda a Neper de Merchistone».

*El vapor* 3.8.1834, 3: «Milá da las aplicaciones en dichos cálculos, especialmente al desarrollo en serie la trascendente a por cuyo medio dedujo fórmula para calcular con facilidad el **logaritmo neperiano** de cualquier número».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *logarithm*, documentada en 1615, y esta, a su vez, del latín moderno *logarithmus* (EDHP). Función aritmética que se debe al matemático escocés John Napier of the Merchiston, 1550-1617.

**LONDINENSE.** *adj. y n.*

De Londres.

*El Norte de Asturias* 9.7.1868, 3: «La población parisiense está, pues, cuatro veces más condensada que la **londinense**, teniendo en cuenta las superficies ocupadas por las casas de París».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del inglés *London* ‘Londres’. Esta forma es la que ha terminado por prevalecer en castellano. *DRAE* 1899.

**LONDONENSE.** *adj. y n.*

De Londres.

*El Guadalete* 27.1.1883, 1: «La mejor sociedad **londonense** no tiene horror a estos bailes de *pega*».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de *London* ‘Londres’. En francés es *londonien* y en inglés *londoner*.

**LONDONER.** *m.*

Londinense.

*La Vanguardia* 20.6.1892, 4: «Perderse en aquel laberinto es poco menos que inevitable para el forastero inexperto o sin guía, pero aún el más consumado **londoner** necesita a lo mejor de toda su atención y habilidad para no equivocarse el tren, ni la estación de descenso, y hallarse a muchas horas de distancia de un sitio cuando creía haber llegado ya a él».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada 1460 (EDHP), de *London* ‘Londres’.

**LONDON FOG.** *f.*

Niebla de Londres.

*El Atlántico* 1.6.1887, 2: «Esto se llama **London fog** (niebla de Londres) que no hay en ninguna otra parte del mundo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *London* ‘Londres’ y *fog* ‘niebla’. Desde mediados del siglo XIX hasta las primeras décadas del siglo XX los escritores y periodistas que evocaron el paisaje de la ciudad de Londres recurrieron a esta expresión para describir la niebla y el humo de las fábricas que envolvían la ciudad.

### **LONDON SCOTTISH.** *m.*

Regimiento formado en Londres por escoceses.

*El Correo de Ultramar* 28.5.1862, 6: «He aquí los **London scottish**, con sus trajes pintorescos y sus pantorrillas fuertes y desnudas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *London* ‘Londres’ y *Scottish* ‘escocés’. Este regimiento sirvió en el ejército británico entre 1758 y 1881, y recibió el nombre de Regimiento n.º 71 Highlanders.

### **LONDON WEATHER.** *m.*

Tiempo de Londres.

Taine *Inglaterra* (1873: 22): «Al retirarme hacia Piccadilly vuelvo a sufrir el **London weather** (el tiempo de Londres), la lluvia finísima y fresca continúa, la nube se deshace sobre nuestras cabezas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *London* ‘Londres’ y *weather* ‘tiempo’. Este tiempo se caracteriza por una lluvia fina y constante.

### **LONDRES.** *n. p.*

Capital del Reino Unido.

*Las Provincias* 26.11.1873, 1: «**Londres** presenta al día tres distintos focos de movimiento y de vida. Por las mañanas, la ciudad, centro del comercio, a la tarde Regent-Street, centro de la elegancia, y por la noche, Haymarket, centro de los disipados y alegres, y lonja de cupido, en que se contratan voluntades».

ETIM. E HIST. *Londinium* fue el nombre que utilizaron los romanos para designar a esta ciudad. En francés la forma es *Londres* y en italiano *Londra*. La forma española debió llegar a través del francés. El Hyde Park, el Palacio de Buckingham, la abadía de Westminster y el Palacio de Westminster fueron y son los lugares más conocidos de la ciudad junto con el Big Ben.

**LONG PRIMER.** *f.*

*Impr.* Se dice de la letra de imprenta aproximadamente igual a 10 puntos.

*Revista contemporánea* 30.6.1881, 13: «En los periódicos semanales, y en algunos del Sur, se emplea letra de otro cuerpo, como el *nomparell*, **long primer**, etc.».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *long* ‘larga’ y *primer* ‘cartilla’. El cuerpo de las letras que se utiliza en la imprenta oscila entre los 10 y 13 puntos.

**LORD.** *m.*

Título que se da a los miembros masculinos de la nobleza británica, especialmente a los marqueses, condes, vizcondes, barones, y personas que ocupan un escaño en la Cámara de los Lores.

*Actas y memorias de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de la provincia de Segovia* 1.1.1787, 215: «Las Rentas de Inglaterra según el discurso de **Lord** Pit, *chancellor* del Echiquier o consejo de Hacienda, subieron a 12 millones, 279 libras esterlinas, esto es 1080.025110 reales vellón».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que se designó en un primer momento, siglo IX, al soberano, al señor, al dueño; del inglés antiguo *bláford*, *bláfwear*, literalmente ‘el que guarda’ (*wear*) ‘el pan’ (*bláf*); utilizada para traducir el latín *dominus* ‘señor’, en su acepción religiosa. Como miembro de parlamento del Reino Unido está documentada en 1451(EDHP). DRAE 1832.

**LORD CHANCELLOR.** *m.*

*Pol.* Máxima autoridad judicial en Inglaterra y Gales.

*Revista contemporánea* 15.12.1879, 85: «[...] sus colegas ministeriales se lamentaban de la desconfianza que a todos inspiraba el **Lord Chancellor**, mientras que un amigo suyo de buen carácter le seguía por las calles de Londres».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras ingleses *lord* ‘señor’ y *chancellor* ‘canciller’.

**LORD MAIRE.** *m.*

*Pol.* Alcalde de Londres y de ciudades importantes.

*La Ilustración Española y Americana* 8.6.1895, 366: «Hoy, 6 de junio habrá sido recibido solemnemente el Príncipe por el **Lord-maire** de

Londres en Guildhall, que le ha dado la bienvenida por escrito en una lujosa vitela pintada y ofrecida dentro de un cofrecillo de oro».

*La Ilustración Española y Americana* 30.5.1897, 335: «Mr. Henry Isaac, actual **lord maire** de Londres, y otros personajes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *lord* ‘señor’ y la francesa *maire* ‘alcalde’. Este título se otorga al alcalde de una gran ciudad inglesa o de la Commonwealth.

**LORD MAYOR.** *m.*

*Pol.* Alcalde de Londres.

*La Vanguardia* 30.6.1897, 4: «Al entrar en la *City* se agregó el **lord Mayor** a la comitiva».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lord* ‘señor’ y *mayor* ‘alcalde’, documentada en 1554 (EDHP).

**LORD MAJOR'S DAY.** *m.*

Día del alcalde.

*Revista contemporánea* 15.11.1883, 124: «El **lord mayor's day**, o sea el día del alcalde primero, se compone de dos fiestas distintas: una de día, ofrecida al pueblo, en que el alcalde, con aparatosa comitiva, corporaciones, dignatarios, músicas militares, trajes deslumbrantes, banderas y carros alegóricos, se dirige a prestar ante los tribunales el juramento de costumbre, y otra de noche».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lord* ‘señor’, *major* ‘alcalde’ y *day* ‘día’. Ese día el alcalde de la ciudad de Londres se presenta en la Corte Real de Justicia. Esta celebración viene de los años en los que reinaba el rey Juan quien permitió a los habitantes elegir al alcalde con la advertencia de que se debería informar al rey sobre la persona elegida. El nuevo titular del cargo se presenta al Lord presidente del tribunal Supremo y a los demás dignatarios. Entre 1751 y 1959 se llevó a efecto el 9 de noviembre. En el presente se celebra el segundo sábado del mes de noviembre.

**LORDSHIP.** *f.*

Señoría.

Haellwald *Tierra*, t. II, (1887: 175): «La **Lordship** comprende el barón, el vizconde, el conde (*earl*), el marqués y el duque, y en ella sólo el primogénito hereda el título y las posesiones».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de *lord* ‘señor’ y *ship*, abreviación de *ownership* ‘propiedad’ ‘posesión’; documentada en 1578 (EDHP).

**LOSS BOOK.** *m.*

Libro de los naufragios.

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1886, 211: «El **Loss Book**, o libro de los naufragios, es un registro general de los siniestros marítimos ocurridos en el mundo desde la constitución del *Lloyd*, y consta ya de muchos volúmenes».

*La Vanguardia* 17.5.1887, 4: «En la gran galería se encuentra el **Loss Book**, o libro de los naufragios, que es un registro general de los siniestros marítimos ocurridos en el mundo, desde la constitución del *Lloyd*, y consta ya de muchos volúmenes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *loss* ‘pérdida’ y *book* ‘libro’. En Londres la *Gaceta de la Navegación y del Comercio* se encargaba anualmente de informar sobre todo aquello que podía afectar al comercio marítimo, incluidos los naufragios.

**LOVE.** *m.*

A cero.

*Marco Repertorio* (1896: 908): «La partida está entonces 15 a nada, o como dicen los anglómanos «15 **love**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, según el EDHP del inglés antiguo *lufu*; documentada en su acepción deportiva en 1742. Difundida en España en la década de los años 60 del pasado siglo, coincidiendo con los triunfos del tenista Manolo Santana.

**LOVELACE.** *m.*

1 Seductor de mujeres, corrupto y elegante.

*Diario Balear* 17.3. 1829, 6: «El **lovelace** Arias es odioso sin ser repugnante».

Taine *Inglaterra* (1873: 39): «El sombrero de una elegante que ha cubierto varias cabezas o el gabán de un **Lovelace**, que ha descendido hasta un pordiosero, me hace daño, pues pareceme que el ser que se abriga con él, confiesa su degradación».

2 Sombrero de anchas alas.

*Diario de Valencia* 16.7.1833, 94: «Los últimos sombreros llamados a la **lovelace** son muy bajos de copa y de anchas alas vueltas».

ETIM. E HIST. Palabra que se corresponde con el nombre de un personaje literario, creado por el escritor Samuel Richardson, 1689-1761, en la novela *Clarisse Harlowe* (1748). Literalmente *love* ‘amor’ y *lacs* ‘trampas’.

**LOVELY MORNING.** *m.*

Preciosa mañana.

*La Vanguardia* 16.8.1890, 4: «A este le debe la humorada de ser magnífico, casi digno de llamarse verano y de ser español, y, francamente, comenzaba a hacerse pesado el que en visita no se oyera otra cosa que la eterna canción de *fine weather*, **lovely morning**, o cosas por el estilo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *lovely* ‘delicioso’ ‘precioso’, derivado de *love* ‘amor’ ‘carinho’, y *morning* ‘mañana’.

**LOW CHURCH.** *f.*

Rel. Baja Iglesia.

Taine *Inglaterra* (1873: 301): «Otro más popular, más apasionado, más decisivo y activo para trabajar en las conversaciones, que llama **Low Church** (Baja Iglesia); pero los dos, rígidos y poco flexibles, dejan lugar a un tercer partido liberal, *Broad Church* (Ancha Iglesia); que comprende a los hombres más eminentes».

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 165): «Pero entre los teólogos ingleses ha surgido una célebre discrepancia acerca de la interpretación de aquellos artículos, discrepancia que ha dado origen a dos corrientes principales. Calificase una de ellas, que parece acercarse al catolicismo, con el nombre de Alta Iglesia (*High Church*) o ritualista, al paso, que la otra, la Baja Iglesia (**Low Church**), parece encerrarse en los límites prescritos por el reformador ginebrino».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *low* ‘baja’ y *church* ‘iglesia’; documentada en 1702 (*EDHP*). A lo largo de los siglos el concepto de *Low Church* cambió. En el siglo XIX agrupó a los creyentes en una iglesia en la que la Biblia era la principal fuente de inspiración y reducía la importancia de los sacramentos y de la autoridad del Episcopado.

**LOWLANDS.** *m.*

*Geogr.* Tierras bajas.

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 171): «En los **lowlands** o tierras bajas, donde están las ciudades industriales, viven en la actualidad inmigrantes o colonos ingleses».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir del *low* ‘bajo’ ‘baja’ y *lands* ‘tierras’. Divulgada para hablar del sur y el este de Escocia, donde el terreno tiene poca elevación; documentada en 1631 (EDHP), se suele utilizar en contraposición a *highlands* ‘tierras altas’.

### **LOWLANDER.** *m.*

*Geogr.* En Escocia, habitante de las tierras bajas.

Guthrie *Geografía* (1804: 282): «En general sus habitantes se diferencian en el día muy poco de los **lowlanders** o habitantes de las llanuras de Escocia».

ETIM. E HIST. Palabra llegada de Escocia, formada a partir de *lowlands* ‘tierras bajas’ y el sufijo *-er*; documentada en 1692 (EDHP).

### **LUNA DE MIEL.** *f.*

Periodo de tiempo inmediatamente posterior al matrimonio que suele coincidir con un viaje.

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «Nada más virtual, están en la agonía de su **luna de miel**, como dicen los ingleses».

*La Opinión* 23.3.1862, 1: «Acompañad, pues con vuestros simpáticos votos esa serena **luna de miel** que se levanta, en el cielo sin nubes de la felicidad, el primer día de la estación de los amores».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *honeymoon*, documentado en 1546 (EDHP), probablemente llegó al español por intermedio del francés *lune de miel*, documentado en 1748 (DHLF). DRAE 1884.

### **LUNCH, LUNCHEON.** *m.*

*Gastr.* Almuerzo ligero que se sirve a mitad mañana, a mitad tarde, a la salida de una ceremonia o en el curso de una recepción.

*El diario español* 28.8.1852, 3: «El almirante del puerto los convidó a tomar el **lunch**, que tenía preparado en el almirantazgo».

Dupuy *Madrid* (1877: 79): «A las nueve y media un suculento almuerzo; a las doce lo que, tomándola del inglés de la India llaman Tiffin, y que debieran llamar **luncheon**, tomándolo del inglés de Europa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1824 (*EDHP*), abreviación de *luncheon*, fechada en el siglo XVI, probablemente con influencia del español *lonja*. *Academia Manual* 1927.

**LUNCHAR.** *intr.*

Almorzar, tomar un bocadillo.

*La Atalaya* 18.10.1897, 2: «Y no quiero decirte, por ser de ti sobradamente sabido, que vayas a los toros, a apostar y a beber, y **lunchar** en las carreras de caballos y a pasear en coche por el Retiro».

ETIM. E HIST. Palabra creada a partir del inglés *to lunch* ‘tomar algo’, ‘almorzar’.

**LYDDITE.** *f.*

Explosivo a base de ácido pícrico.

*Correo de Madrid* 5.11.1899, 1: «Se habla mucho de la protesta formulada por el general en jefe de las tropas Boers Joubert, respecto al empleo de la pólvora llanada **Lyddite**, cuyos efectos son espantosos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1888 (*EDHP*) de la ciudad de Lydd, en el condado de Kent, donde este explosivo fue ensayado por primera vez.

---

## M

### **MAC. m.**

Hijo.

*Revista europea* 27.9.1874, 17: «El *gnati* neozelandés significa lo mismo que el **mac** escocés y la O'irlandesa».

*La Vanguardia* 23.5.1885, 13: «Consignatarios: señores **Mac-Andrews**».

ETIM. E HIST. Palabra gaélica, documentada en 1500 (*EDHP*). Suele funcionar como un prefijo en Escocia y en Irlanda.

### **MACADAM. m.**

Pavimento de piedra machacada que una vez tendida se comprime con el rodillo (*DLE* 2014).

*Diario Balear* 18.1.1830, 3: «Habiendo sido nombrado comisario Mr. **Macadam** para cuidar de la compostura de los caminos reales en el distrito de Bristol».

*El Correo de Ultramar* 29.9.1853, 10: «Exceptuando los desiertos del mar Caspio, puros de toda mezcla, ¿hay un solo país donde no haya llevado la civilización el gas, el **macadam** y las modas y figurones de París?».

Taine *Inglaterra* (1873: 23). «El piso está formado con un **macadam** negruzco».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1826 (*EDHP*) del apellido del ingeniero escocés John Loudon McAdam, 1756-1836. Las formas *macadán* y *macadan* se generalizarán a partir de mediados del siglo XX. *Academia Manual* 1927.

### **MACFARLANE. m.**

Abrigo corto sin mangas con aberturas para los brazos y una gran solapa en forma de capa.

*El Correo de Ultramar* 29.1.1862, 14: «El primero es un vestido *Czarina* de terciopelo verde guarnecido de chinchilla con **macfarlane** de

terciopelo adecuado al color y adornado con una esclavina forrada de chinchilla».

ETIM. E HIST. Palabra que procede del apellido escocés *MacFarlane*, a quien se le atribuye la creación de esta prenda de vestir.

**MACKINTOSH.** *m.*

Impermeable.

*El propagador del libre comercio* 17.11.1847, 2: «Nada la complace, con nada está contenta más que con los cachemires de la India, con los **mackintoshs** ingleses, las pieles de Siberia, las sedas suizas, las ullas belgas, los dátiles de Berbería, los plomos de España, las naranjas de Mónaco y los hierros de Suecia».

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 11): «Algunos otros estaban envueltos en sus **mackintoshs**, metidas las manos en los bolsillos, los rostros encendidos, azulados o muy pálidos».

*La Vanguardia* 20.6.1888, 2: «¿Qué tenéis? le dijo Belinda con impaciencia mientras que retenía sobre el brazo una bufanda y tenía tendido un **mackintosh** dispuesto a entrar en sus débiles hombros».

ETIM. E HIST. Palabra que procede del apellido del químico escocés Charles Mackintosh, 1766-1843, inventor de este tejido totalmente impermeable al agua; documentada en 1835 (EDHP).

**MADAME TUSSAUD. V. GALERIA DE FIGURAS DE CERA.** *n.*

*p.*

**MADAPOLAM.** *m.*

Tela de algodón blanco y de muy buena calidad.

*La Paz* 1.2.1870, 4: «**Madapolam** francés, de 27 es. A 6 rs. Metro».

*La Vanguardia* 21.11.1886, 19: «Pieza de buen **madapolam**, ancho 82 cénts y de tiro 10 metros».

ETIM. E HIST. Palabra llegada a través del inglés *Madapolam*, documentada en 1832 (EDHP), del pueblo de *Madapollam* en la costa sudeste de la India, donde se fabricaba este tejido. La forma *Madapolán* ha terminado por generalizarse.

**MAGAZIN.** *m.*

Publicación periódica de vulgarización.

*Revista española de ambos mundos* 1.1.1853, 513: «Esta es la época en que hay más novedades literarias en Inglaterra, y así es que las Revistas y **Magazines** están llenos de anuncios de obras de todo género».

*La América* 12.4.1863, 6: «En otra más alta vienen a estar las grandes revistas que ven a la luz cuatro veces al año, y los periódicos mensuales que tienen por título **magazines**, o sea almacenes».

Taine *Inglaterra* (1873: 28): «Actualmente el **magazin**, al cual da sus novelas, le paga anualmente 2.000 libras esterlinas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1731 (*EDHP*), y esta, a su vez, del francés *magasin* ‘almacén’. En italiano *magazzino* y en árabe *makásim*. En estas revistas se almacenaban una gran cantidad de información procedente de muchos campos distintos, desde noticias nacionales, internacionales, resúmenes de libros, avances científicos o novelas por entregas.

#### **MAGNATE.** *m.*

Persona muy rica y poderosa.

*Diario mercantil de Cádiz* 1.1.1809, 3: «Desde el opulento **magnate** al miserable mendigo, todos podemos hacernos beneméritos de la Patria». ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el siglo XV (*EDHP*), del latín medieval *magnates*, de *MAGNUS* ‘grande’. Se suele emplear en plural para hablar de los grandes potentados en el mundo de la industria. *Autoridades* 1734: la persona ilustre de alguna ciudad.

#### **MAHARAJA, MHARAJAH.** *m.*

Príncipe de la India.

*El Español* 11.3.1847, 1: «El **Mharajah** de Nepal entró en 6 de enero con 2000 hombres en la ciudad de Benarés».

*Diario de Córdoba* 27.10. 1857, 3: «Antes de terminar por lo que hace a la India, diremos con referencia a una correspondencia de Bombay también, que había estallado una insurrección popular en Mandesura, una de las ciudades más ricas del territorio de **Maharaja** Sindia».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del hindu *maharajah*, documentada en inglés según el *EDHP* en 1698, formada a partir *mahá* ‘grande’ y *raja* ‘rey’; divulgada gracias a las novelas de Rudyard Kipling, 1862-1936, ambientadas en la India. En español, las formas han quedado en *maharajá* y *marajá*.

**MAHATMA.** *m.*

En la India y en el Tíbet, persona con poderes excepcionales.

*La España moderna* 1.9.1899, 152: «Allí, el **Mahatma** Sankaracharia entera a Miguel de Zuheros de muchos antecedentes y curiosidades de la magia antigua y moderna».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del sánscrito, formada a partir de *maha* ‘grande’ y *atma* ‘alma’, documentada según el *EDHP* en 1884. En la historia de la India se designó con ella a Gandhi.

**MAHOGANI.** *m.*

*Bot.* Nombre corriente de una caoba muy apreciada en ebanistería.

*Revista europea* 1.8.1875, 38: «Aunque el suelo está formado de una cal parduzca, y la capa vegetal sea tan delgada que pudiera enviarse a una casa de locos al *Yankee* capaz de llevar allí el último arado perfeccionado, el pino y la palma, sorprendente contraste de dos zonas muy distintas de vegetación, crecen allí admirablemente como también el **mahogani**, especie de caoba, el anana silvestre, el *satin wood*, el *lignun vitae*, el *yellow wood*, el fuitoque, el cedro, el cocotero y la higuera de la India».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen oscuro, con la grafía *mahogeney* en 1671 (*EDHP*), adaptada por Linneo en 1762 con la forma *mahogani* para designar en latín botánico la *Swietenia Mahogani*, árbol originario de la América tropical.

**MAIDEN.** *n.* y *adj.*

*Híp.* Se dice del caballo o del jockey que no ha ganado una carrera.

*El campo* 16.11.1877, 12: «Spanish **Maiden**, para caballos criados en España que no hayan ganado premio».

Huesca *Diccionario* (1881: 536): «**Maiden** quiere decir caballo que no ha ganado nunca premio ni *poule* en reunión alguna en la Gran Bretaña ni en reunión análoga conocida en ningún otro país».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción hípica en 1760 (*EDHP*). En su primera acepción ‘doncella’, ‘muchacha virgen’.

**MAIL, MAIL COACH, MAILCOACH.** *m.*

Berlina tirada por cuatro caballos, con varias banquetas en el tejado, utilizada en las partidas de caza o en las reuniones deportivas.

*El campo* 16.6.1877, 14: «Después de dar la vuelta a Hyde-Park, los 28 **mails** se dirigieron a Orleans club para volver por la tarde».

*La Vanguardia* 27.5.1884, 6: «A las dos y media infinidad de carruajes de todas clases y categorías, desde el desvencijado coche de plaza tirado por caballo matalón hasta el aristocrático **mail-coach** arrastrado por cuatro magníficas yeguas de pura sangre, conducían al *stand* a los aficionados a esta clase de diversiones».

*La Vanguardia* 20.5.1888, 4: «Los *breaks* y **mailcoaches** eran los mismos que los de la carrera anterior».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1787 (EDHP), de *mail* ‘correo’ y *coach*, abreviación de *stage-coach* ‘diligencia’. Palabra creada por John Palmer con ocasión de la inauguración del servicio postal en Gran Bretaña. En ocasiones, abreviada con la forma *mail*. En España y otros países se asoció con la tradición aristocrática y deportiva de la sociedad inglesa.

### **MAIZENA.** *f.*

Fécula de maíz preparada para condimentar diversos platos.

*La Correspondencia de España* 12. 9.1877, 4: «Cada paquete de **maizena** está revestido de instrucciones para gran número de manjares».

ETIM. E HIST. Nombre comercial, derivado de la palabra española *maíz* y el sufijo *-ena*; documentada en inglés en 1862 (EDHP).

### **MALFORMACIÓN.** *f.*

*Med.* Anomalía en el desarrollo de un órgano o tejido.

*La Correspondencia de España* 22.9.1860, 4: «Tenía una **malformación** en el tobillo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *malformation*, documentada en 1800 (EDHP), del prefijo *mal*, muy productivo en el ámbito de la medicina, y *formation* ‘formación’. *Academia Suplemento* 1947.

### **MALTA.** *f.*

Cebada que, germinada artificialmente se emplea en la fabricación de diferentes productos.

*Diario de la Marina* 25.8.1888, 4: «Crema de **malta** con aceite de hígado de bacalao».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *malt* y esta del inglés antiguo *mealt* (EDHP). *DRAE* 1899, del alemán *malz*; *DRAE* 1914 del inglés *malt*.

**MALTUSIANISMO.** *m.*

*Econ.* Conjunto de las teorías de Thomas Maltus, economista británico de fines del siglo XVIII, basada en su idea de que la población tiende a crecer en progresión geométrica, mientras que los alimentos solo aumentan en progresión aritmética (DLE 2014).

*La unión democrática* 7.6.1887, 2: «¿Es un **maltusianismo** pesimista que no quiere dar al despotismo más vasallos?».

*La España moderna* 1.01.1896, 9: «El **maltusianismo** es el a, b, c, es la doctrina más trillada en los que sobre el matrimonio filosofamos». ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *maltbusianism*, documentada en 1833 (EDHP), formada por derivación del apellido del economista británico Thomas Robert Malthus, 1766-1834, autor del *Ensayo sobre el principio de la población*, obra en la que señalaba que para finales del siglo XIX los recursos de la tierra no serían suficientes para poder alimentar a la población. *Academia Manual* 1927.

**MAN.**

El sustantivo inglés *man* ‘hombre’, entra en la formación de numerosos compuestos que el español ha tomado del inglés, probablemente a través del francés: *barman*, *businessman*, *clergyman*, *congressman*, *jazẏman*, *policeman*, entre otros. En estos casos *man* funciona como un sufijo asociado con palabras como *joven*, *muchacho*, *hombre* y ha dado lugar a la creación de falsos anglicismos tales como *recordman*, en inglés *recordholder*; *tennisman*, en inglés *tennis player*, y muchos más. Estos falsos anglicismo hacen el plural con *-men*, *jazẏmen* y el femenino con *-women*, *recordwoman*.

**MANAGER.** *m.*

1 Director, administrador.

*Taine Inglaterra* (1873: 265): «Recibe 200 libras el intendente (**manager**), 170 el médico».

*El isleño* 27.7.1896, 2: «La entrada a aquellas profundidades misteriosas, de las cuales brotan riquezas inmensas, es facilísima, basta una sencilla orden verbal del **manager** (director) para quedar autorizado a visitar provisto de un guía seguro, todas las dependencias de la mina».

*Rousiers América* (1899: 124). «El administrador (**manager**) que me reemplaza no está aquí nunca mucho tiempo; si se porta mal le despediré, y si la cosa va bien se instalará por su cuenta al cabo de un año».

2 Entrenador, preparador.

*La Correspondencia de España* 25.11.1894, 2: «Tomó de nuevo la palabra el **manager** para hacer la presentación de los artistas, y nos enteró del nombre de estos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *manage* y esta del francés *manège*. En la acepción de la ‘persona que se ocupa de la dirección de una institución’ está documentada desde 1705 (EDHP). *Academia Manual* 1984.

### **MANDRIL.** *m.*

*Zool.* Especie de primate catarrino emparentado con los babuinos.

*El Salmantino* 11.3.1843, 2: «Son intratables y feroces, aunque esencialmente frugívoros, como todos los anteriores; a este género pertenecen el papión, el babuino, el dril y el **mandril**».

ETIM. E HIST: Palabra de origen guineano, documentada en inglés con la forma *mandrill* en 1744 (EDHP). *DRAE* 1843.

### **MANLY BOY.** *m.*

Muchacho viril, muchacho valiente.

*El campo* 1.1.1880, 1: «Desde la edad de seis años pondrá todo su amor propio en merecer la calificación de **manly boy**, joven viril, y conservará con respeto las tradiciones de franqueza y leal camarada que ha existido siempre en los grandes colegios ingleses; en fin, a los diez y seis años será fuerte, atlético y robusto».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *manly* ‘masculino’ ‘viril’ y *boy* ‘joven’ ‘muchacho’. La práctica del deporte en las *Publics Schools* inglesas estaba destinada a una clase social que necesitaba de jóvenes educados en el esfuerzo físico con el que contribuir al engrandecimiento del imperio.

### **MAORÍ.** *adj.*

1 De Nueva Zelanda.

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.842, 191: «El P. Máximo Petit, misionero de la Sociedad de María con fecha de 16 de julio de 1840 refiere su penoso viaje al través de los desiertos de la Nueva Zelanda, sin rumbo conocido, en busca de alguna casa **maorí**, que es un nombre genérico de varias tribus, algunas de las cuales eran la reducida grey del misionero».

2. *n.* Nativo de Nueva Zelanda.

*La humanidad* 28.10.1871, 1: «Los **maorí** o sea los indígenas de Australia tienen este proverbio que no deja de entrañar una alta concepción filosófica».

Villaamil *Nautilus* (1895: 225): «Lord Glasgow, que no perdía ocasión para atender mis deseos, me presentó a Mr. Donnelly y su familia, cuyo conocimiento había de servirme para realizar mis proyectos de visitar el país habitado por los **maoríes**, puesto que la esposa de este caballero irlandés, o sea la actual Mrs. Donnelly, era legítima maorí, y nada menos que sobrina del último rey destronado por los ingleses».

3 Lengua hablada por los maoríes.

*La América* 27.11.1866, 11: «Este documento fue escrito originalmente en lengua **maorí**».

ETIM. E HIST. Palabra procedente de Nueva Zelanda, incorporada a través del inglés *maori*, documentada en 1843 (*EDHP*). *DRAE* 1936.

### **MÁQUINA DE VAPOR.** *f.*

Vehículo movido por el vapor del agua.

*Diario mercantil de Cádiz* 10.2.1817, 2: «Muy Sr. Mío: tengo el gusto de anunciar a vd. que el 22 del corriente se practicó el experimento del primer ingenio o **máquina de vapor** situada en el paraje de Santa Rosa que se verificó el 27 del mismo».

*Gazeta de Madrid* 10.12.1839, 3: «James Watt. La **máquina de vapor**, aunque con varios adelantamientos, continuó por más de medio siglo en estado de comparativa imperfección, tanto que sus mismos constructores eran de opinión, que a excepción de su función como bomba de agua, no podría nunca aplicarse a beneficio de las artes, hasta que se presentó un genio mecánico, más extraordinario por su trabajo y constancia que por su sagacidad: este fue James Watt».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *steam engine*, documentada en 1751 (*EDHP*), de *steam* ‘vapor’ y *engine* ‘máquina’.

### **MAQUINARIA, MACHINERY.** *f.*

Arte que enseñaba a fabricar las máquinas.

*Diario mercantil de Cádiz* 10.7.1826, 2: «La **maquinaria**, la química y la física proporcionan medios admirables para alucinar a los que no están versados en estas ciencias».

Florez *Curso* (1835: 168): «Si fuera cierto que los progresos de la **maquinaria** contribuyen a disminuir la demanda del trabajo, sería

evidente que la supresión de las máquinas conocidas aumentaría esta demanda».

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «La multitud que visita la Exposición sigue espontáneamente la corriente por la cual nos dejamos arrastrar hoy. Recorre con una mirada distraída la **machinery**, y corre sin pararse a los *fancies*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *machinery*, documentado en 1731 (EDHP).

**MARATA.** *m.*

*Geogr.* Persona que pertenece a un pueblo que habita en la parte central de la India.

*Gazeta de Madrid* 17.6.1800, 512: «Expresan las últimas noticias de la India que Assim-ul-Omrah, primer ministro del Decan, que fue entregado por el Nizam como rehén para el cumplimiento de algunos artículos del tratado con los **Maratas**, ha vuelto ya a Hyder-Abad, y sirve en su anterior empleo».

ETIM. E HIST. Palabra procedente de la India, documentada en 1763 (EDHP). Los maratas tras la guerra con los británicos (1817-1818) perdieron su estado.

**MARN GROOK.** *m.*

*Dep.* Juego de pelota de origen australiano jugado por dos equipos y que consistía en golpear la pelota con el empeine del pie y mantenerla en el aire el mayor tiempo posible.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.9.1885, 11: «El juego de los indígenas de Australia se llama **marn grook**».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del idioma woiwurung, literalmente ‘juego de pelota’, con la que se designó un juego con el que disfrutaban las personas del este de Australia, antes de la llegada de los europeos. En este juego participaban niños, jóvenes y mayores. La pelota estaba hecha de piel de zarigüeya y los jugadores se emparejaban por tamaño y género. Se valoraba la habilidad, el salto y el lanzamiento, pero lo esencial era divertirse. Algunos historiadores han querido ver en este el juego el ancestro del fútbol australiano.

**MASAI.** *adj. y n.*

1. Lengua nilosahariana que hablan los masáis (DLE 2014).

*La Abeja montañesa* 1.1.1866, 258: «Por lo que toca a los etíopes, hizo Krapf en 1854, la siguiente declaración en su vocabulario de la lengua waknafi, y en su prefacio al vocabulario de Erhart sobre la lengua **masai**».

2. Pueblo nómada y guerrero que habita en Kenia y Tanzania, y que se caracteriza por su elevada estatura.

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.9.1883, 78: «Expedición del doctor Fischer. - Según las últimas noticias, el doctor alemán Sr. Fischer debe hallarse hacia Ngaren Erobi, [...], habiendo cruzado el país de **Masai** con una escolta de 350 hombres».

*El Atlántico* 22.12.1888, 1: «La asamblea de la tribu **Masai** ha resuelto vengar este agravio».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés del masái *il-maasai*.

### **MASHIE.** *m.*

*Golf.* Palo de hierro con cabeza corta, profunda y alta, utilizado para obtener distancias medias o tiros elevados.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Estos instrumentos son siete: el *driver*, el *brasset*, el *click*, el **mashie**, el *niblick*, el *putter* y el *loftingíron*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1881 (*EDHP*). Collins (DI) propone como traducción 'hierro 5'. Existen tres variantes: el *spade mashie*, para golpes de 91 a 119 m, el *mashie iron*, para golpes de 118 a 137 y el *mid mashie*, para golpes superiores a los 137 metros.

### **MASTER.** *m.*

1 Profesor de un Colegio o Universidad inglesa.

Taine *Inglaterra* (1873: 142): «Imaginad un **master** o un *fellow* viviendo en uno de esos monumentos, bajo las arcadas góticas, frente a las ventanas del renacimiento o de la edad media, en medio de un lujo severo y de buen gusto».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «Se abrieron al fin las puertas grandes que dan al claustro, y entró el personal docente de la Universidad, precedido de los maceros, hujieres, y *proctors* o bedeles y servidores, desfilando gravísimos el *principal*, **masters**, *provosts*, *wardens* y otros funcionarios y larga fila de doctores en teología con togas de seda colorada y mangas de terciopelo oscuro».

2 Cazador mayor.

*El campo* 1.3.1879, 12: «A los veinticuatro años Jorge Payne fue nombrado **master** del famoso Pytcheley Hounds, y sus proezas como *fox-hunter* eclipsaron todas las de sus predecesores».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, 398: «Era el **master** de aquellas cacerías el marqués Luciano Roccagiovine, uno de los mejores jinetes de Italia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción escolar desde 1597 (*EDHP*), con influencia del latín MAGISTER y el francés antiguo *maistre*. Viene en el *EDHP* con amplia información referida al ámbito escolar. En el siglo XX desarrolló nuevas acepciones como curso de posgrado, torneo de maestros y otras. La forma ha quedado fijada en *máster*.

**MASTER OF ARTS.** *m.*

*Educ.* Licenciado en Filosofía y Letras.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1896, 391: «El rector y profesores de Edimburgo declararon que en su Universidad ningún **master of arts** deja de conocer bien el griego».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *master* ‘maestro’ del francés antiguo *maistre*, del latín MAGISTER; y *art*, del francés *art* y esta del latín ARS. Consignado en el *EDHP* sin fecha de datación.

**MASTIFF.** *m.*

Mastín.

*La Ilustración Catalana* 31.10.1890, 16: «Especialidades. Perros gigantes de montaña, de Terranova, **Mastiff**, Dogos, *Bulldogs*, Mastines, *Terriers*, *Barbets*, Zarceros etc».

*El isleño* 25.5.1892, 2: «Perros de lujo, Gran Danés, Danés mosqueado, **Mastiff** inglés, San Bernardo, *Carlin*, *Lalín*, *Scotch terrier*, *Irish terrier*, *Bull terrier*, galgo italiano, *Lupetto*, *Pugs*, *Toy terrier* o enano, *Griffo* ratonero y demás no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1330 (*EDHP*), del francés antiguo *mastin*, moderno *mâtin*.

**MATCH.** *m.*

1 *Dep.* Encuentro, partido, competición.

*El campo* 16.11.1879, 12: «Fijándose para el viernes 24 la inauguración de la temporada con un gran **match**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Y eso mismo ocurre con los que, como el *tennis* y el *cricket* y el *football* y otros *balls* diversos, eran propios y casi exclusivos de ciertas comarcas y condados de los tres reinos unidos, y se han sacado a relucir por la aristocracia británica, aplicándolos y tratando de generalizarlos a otras comarcas en los entretenimientos de la sociedad, de la familia, del colegio, de la educación militar, del *sport* veraniego, de los festejos públicos y de los certámenes y **matches** internacionales».

2 Desafío.

*La Vanguardia* 12.3.1895, 3: «El mismo día arribó a aquella villa el célebre *Ailsa*, propietario Mr. Walker, destinado, según se supone, a vencer en el próximo **match** que preparan, al invencible hasta el día *Bitannia*».

Marco *Repertorio* (1896: 980): «El **match** es una apuesta entre dos corredores».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to match* ‘rivalizar’ ‘equiparar’ ‘competir’, documentada en su acepción deportiva en 1595 (EDHP). Muy extendida entre los aficionados a los deportes.

### **MATCHEUR.** *m.*

*Dep.* Persona que toma parte en un match.

*La Vanguardia* 9.2.1894, 2: «En las carreras internacionales de velocípedos que se verificarán pasado mañana domingo en el velódromo de Barcelona, tomarán parte Echard, «campeón internacional de la hora» y uno de los **matcheurs** París-Barcelona».

*La lucha* 10.2.1894, 2: «En las carreras internacionales de velocípedos que tendrán lugar mañana en el velódromo de Barcelona, tomarán parte Echard, campeón internacional de la hora y uno de los **matcheurs** París-Barcelona».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo, acuñado en Francia en 1892, formado por derivación a partir de *match*.

### **MAXIMIZAR.** *tr.*

Dar el más alto valor e importancia a un hecho o idea.

*Fr. Gerundio* 22.5.1842, 4: «Y diga Vd. mi amo: ¿quién ha dado al gobierno facultades para **maximizar** los mínimos de las cortes?».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *to maximize*, palabra creada por J. Bentham en 1802. *Academia Suplemento* 1970.

**MAYFAIR.** *n. p.*

Barrio elegante de Londres.

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 174): «Su manera de vestir, y los diferentes estilos que, de cuando en cuando, adoptaba, influían poderosamente en los jóvenes refinados de los bailes de **Mayfair** y los balcones de los clubes de *Pall Mall*, que le copiaban en todo, esforzándose en reproducir el encanto accidental de sus graciosas afectaciones, a que él, por otra parte, no concedía mayor atención».

ETIM. E HIST. El origen de este barrio de Londres está en su nombre *may* ‘mayo’ y *fair* ‘feria’. Esta feria de mayo hizo de esta zona de Londres el punto de encuentro de todos los elegantes.

**MAYORÍA.** *f.*

*Pol.* El mayor número de miembros en una asamblea o parlamento.

*Gazeta de Gerona* 11.3.1793, 3: «Ambas respuestas, hechas a proposición de Mr. Grenville en la Cámara de los Pares, y de Mr. Pit en la de los Comunes, se aprobaron por una **mayoría** tan decidida que ni en una ni en otra hubo que votar».

*Diario mercantil de Cádiz* 1.7.1820, 4: «Los diputados liberales sostienen la oposición y con los discursos más enérgicos y brillantes; pero el Gobierno ha ganado la **mayoría** de la Cámara».

ETIM. E HIST. En su acepción política procede del inglés *majority*, documentado en 1691 (EDHP). DRAE 1852.

**MAY WEEK.** *f.*

Semana de mayo.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «En Junio y en octubre, y durante todo el año escolar, brilla en el horizonte, ya como un recuerdo o ya como una esperanza, la **May Week**, encanto de la juventud masculina y verdadero campo de combate de las espirituales *misses*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *may* ‘mayo’, del francés *mai*, y *week* ‘semana’. En la segunda mitad del siglo XIX esta semana de mayo se reservaba para la celebración de grandes competiciones de cricket, polo, regatas, festivales de música, representaciones teatrales en las que los estudiantes de las universidades de Oxford y de Cambridge solían enfrentarse para adjudicarse la victoria.

**MECHANIC. m.**

Persona que tiene una ocupación manual.

Taine *Inglaterra* (1873: 188): «Un hombre muy conocido me decía: respeto e inteligencia y conocimientos, la distancia es tan grande entre ellos y los obreros (**mechanics**) como entre estos últimos y yo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1549 (EDHP), formada a partir del francés *mécanique*. A lo largo de los siglos XVII y XVIII desarrolló nuevas acepciones relacionadas con el mecanismo y el maquinismo.

**MECHANIC INSTITUTE. m.**

*Educ.* Instituto de formación profesional.

Taine *Inglaterra* (1873: 261): «Para disminuir esta hostilidad los segundos hacen esfuerzos tan grandes como dignos de elogios, fundando o garantizando los *saving banks* y los *penny banks*, donde el obrero puede llevar hasta sus más pequeños ahorros; construyen y le alquilan casas que, al cabo de unos años, gracias a un bien entendido sistema de amortización, pasan a ser de su propiedad; establecen los *ragged-schools* y **mechanic's institutes**, hasta tal punto que habiendo visitado la reina a Manchester, formaron en masa ante ella sesenta mil niños de las escuelas dominicales que cantaron el *God save the Queen*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *mechanic* 'mecánico' y *institute* 'escuela' 'colegio'; documentada en 1823 (EDHP), ambas de procedencia francesa *mécanique e institute*. Estos centros favorecieron el autoaprendizaje por medio de lecturas y conferencias.

**MEDICINA DOMÉSTICA. f.**

*Med.* Medicina familiar.

*Gazeta de Madrid* 11.1.1839, 4: «*El conservador de la salud de las madres y los niños*, publicado por el doctor D. Guillermo Buchan, médico del Real Colegio de Edimburgo, consiguiente a su **medicina doméstica**, traducido del inglés por Tomas Duverne de Praile».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *Domestic Medicine* 'Medicina familiar'. Título del libro del doctor escocés William Buchan, 1729-1805. La medicina familiar está encaminada a dar consejos a la población para que las personas puedan conservar por sí mismas la salud y enfrentarse a la enfermedad. Publicada en 1795 llegó al español a través de las traducciones

que hicieron del francés. Otra obra que trató sobre este tema fue *Avis au peuple sur sa santé*, del suizo Simon André Tissot, 1728-1797.

**MEET.** *m.*

Reunión de perros y cazadores previos a una cacería.

*El campo* 1.12.1879, 18: «En esta colonial universal los *sportsmen* y *sportswoman* viven en completa intimidad, son de la misma sociedad y se reúnen por la mañana en el **meet**, cazan reunidos y vuelven por la tarde». ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el *EDHP* en 1831, formada a partir del verbo *to meet* ‘encontrar’ ‘reunirse’.

**MEETING.** *m.*

1 Reunión pública organizada para discutir cuestiones de orden político, social, profesional.

*La Opinión* 18.10.1861, 2: «El domingo último se celebró en Kilmore un **meeting** en que se expuso que en este distrito la enfermedad y las recientes inundaciones habían destruido las cinco décimas partes de la cosecha de patatas».

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1885, 90: «Hoy en París se anuncia un **meeting** socialista como una diversión pública».

2 Carrera de caballos de suma importancia.

Dupuy *Madrid* (1877: 172). «El inglés ama con delirio su país; pero sabe que puede serle tanto o más útil en el extranjero que en Londres. El inglés llega a un país, forma su *home*, se reúne con su mujer y sus hijos, en *Christmas* llena su casa de *evergreens*, tiene al año dos **meetings** de carreras de caballos, uno en primavera y otro en otoño; para él siempre existe *Old England*, pero no la recuerda nada más que en cuando no trabaja en su comercio o en su oficina».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa deriva del verbo *to meet* ‘encontrarse’ ‘reunirse con’. En inglés la acepción de ‘reunión pública’ está documentada desde 1513 y como ‘reunión de culto’ en 1593 (*EDHP*). La forma *mitin* se ha generalizado en español y en ocasiones se utiliza para designar una reunión deportiva, en especial de atletismo. *DRAE* 1914 con la forma *mitín*.

**MEGALÍTICO, CA.** *adj.*

*Arq.* Construido con grandes piedras sin labrar.

*La Gorda* 25.4.1870, 3: «Acaso dentro de diez o veinte años el señor Góngora y Martínez, director del museo que ha inaugurado el Sr. Echegaray, recoja sus restos cerca de algún dolmen **megalítico**».

*Eco de Alicante* 19.8.1871, 3: «Dos retratos de los hijos del malogrado duque de Orleans, y otros grabados que representan el monumento **megalítico** de San Miguel de Arrechinaga».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *megalithic*, documentado en 1839 (EDHP), del griego *megas* ‘grande’ y *lithos* ‘piedra’. Se suele asociar con palabras como *monumento*, *sarcófago*, *panteón* y otras. DRAE 1899.

### **MEMORANDUM.** *m.*

*Pol.* Comunicación diplomática en la que se recopilan hechos y datos para que se tengan presente en un asunto de importancia.

*Gazeta de la regencia de España e Indias* 6.7.1811, 2: «En mi carta del 19 del corriente envíe copia de la que escribí al general Castaños y el **memorandum** del plan de operaciones».

*La Vanguardia* 7.2.1882, 6: «En este acreditado establecimiento se hacen toda clase de impresos con la mayor perfección, economía y última novedad, especialmente los para el comercio, como facturas, circulares, membretes y sobres de todas clases, libros de contabilidad, prospectos, cheques, **memoradums**, volantes, letras de cambio, billetes, títulos de sociedades, talonarios, etc, etc.».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del latín MEMORANDUS ‘que debe ser recordado’, de MEMORARE ‘recordar’ ‘traer a la memoria’; documentada en 1658 en el campo del léxico diplomático (EDHP).

### **MENTALIDAD.** *f.*

Disposición peculiar para pensar sobre las cosas o enjuiciarlas, de cada individuo o de una colectividad (DUE).

*Revista europea* 31.1.1875, 3: «Sólo al desarrollo de la inmensa suma de **mentalidad** no utilizada, que seguramente existe en la humanidad, podemos pedir con confianza la disminución en el porvenir de la suma de locura esparcida en la tierra».

*La España moderna* 1.10.1889 13: «Augusto Comte, dice V. no podía instituir su doctrina en nombre de Dios, porque dada la **mentalidad** de nuestro tiempo, no podía sentirse inspirado sobrenaturalmente».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *mentality*, documentada desde 1691 (EDHP), derivado del adjetivo *mental*. *Academia Manual* 1927.

**MERLIN.** *n. p.*

*Hist.* Nombre del adivino de la leyenda arturiana.

*El redactor general* 10.5.1812, 4: «El encantado rey al mágico

**Merlin».**

Scott *Kenilworth* (1832: 123): «Las dos hojas de la puerta se abrieron, y se presentó un encantador; este era el célebre **Merlin**, revestido de un traje extraño y misterioso que traía a la memoria su nacimiento dudoso y su arte mágica».

ETIM. E HIST. Personaje asociado al rey Arturo y a las leyendas célticas y al que se le atribuyen poderes especiales. Hechicero, profeta o mago son algunos de los adjetivos con los que se le asocia. Un personaje que ha fascinado al pueblo inglés y que, probablemente, fuera un destacado guerrero del siglo VI.

**METODISMO.** *m.*

*Rel.* Doctrina de una confesión protestante fundada en Oxford en 1729 por John y Charles Wesley (*DLE* 2014).

*La Ilustración, periódico universal* 4.1.1851, 8: «Pues en los 16 años que viajó por Europa este joven desdichado, tuvo ocasión de profesar y abjurar sucesivamente el Anglicanismo, el Puseísmo, el Puritanismo, el **Metodismo**, el Quietismo, el Catolicismo, [...]».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *methodism*, documentado en 1739 (*EDHP*). El nombre de esta creencia religiosa viene de su fundador John Wesley, 1703-1791, un hombre disciplinado y metódico. *DRAE* 1869.

**METODISTA.** *n. y adj.*

*Rel.* Persona que profesa el metodismo.

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.1842, 191: «Un **metodista** misionero entregó cuatro hijos suyos a los católicos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *methodist*, documentado en el ámbito religioso en 1733 (*EDHP*).

**METROPOLITANO, METROPOLITAN, METROPOLITAN RAILWAY.** *m.*

Tren subterráneo de una gran ciudad.

*La Correspondencia de España* 23.8.1867, 1: «Doce millones de viajeros han circulado el primer semestre de este año por la vía férrea

subterránea de Londres conocida en aquella capital con el nombre de ferró-carril **metropolitano**».

*Revista europea* 27.2.1876, 18: «En definitiva, el **Metropolitan**, a pesar de algunas recriminaciones, obtiene un éxito inmenso».

*La Ilustración Española y Americana* 15.11.1883, 275: «En la *Crónica general* del número anterior se indica el hecho horrible, tan odioso como cobarde, que acaeció en Londres, en la noche del 30 de octubre: dos violentas explosiones en el ferrocarril subterráneo (**Metropolitan Railway**) al pasar un tren, con intervalo de siete minutos y a cuatro kilómetros de distancia de la una a la otra; la primera, entre las estaciones de Westminster y Charing-Cross, y la segunda, entre Praed-Street y Edgware-road».

*La Correspondencia de España* 3.1.1885, 2: «Londres. La prensa confirma esta mañana que en el atentado de ayer noche en el ferrocarril **metropolitano** no resultó, afortunadamente, ninguna víctima».

ETIM. E HIST. La palabra *metropolitano* se asoció en un primer momento con el léxico religioso: *arzobispo*, *templo*, *cabildo*, *clero*. Posteriormente, con las relaciones con las colonias y la metrópoli. El *Metropolitan Railway* de Londres, en servicio desde 1863, sirvió de modelo en un primer momento a la creación de la expresión *ferrocarril metropolitano*, y luego a *metropolitano*, abreviada en *metro*. *DRAE* 1936.

### **MIDDLE CLASS.** *f.*

Clase media.

Taine *Inglaterra* (1873: 116): «En la **middle class**, intermedia entre los *gentlemen* y las gentes que se ocupan de los trabajos manuales, muchas jóvenes se permiten libertades singulares, yendo, por ejemplo, a buscar a su casa al hombre a quien prefieren».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *inglesas middle* ‘media’ y *class* ‘clase’; documentada en 1812 (*EDHP*).

### **MIDDLE CLASS SCHOOLS.** *f.*

*Educ.* Escuelas de enseñanza media.

*Revista contemporánea* 15.1.1876, 70: «Que las escuelas intermedias (**middle class schools**) debían ser objeto de más cuidadosa atención».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *middle* ‘media’, *class* ‘clase’ y *schools* ‘escuelas’. Viene en el *EDHP* sin fecha de datación.

**MIDSHIPMITE, MIDSHIP. m.**

Guardamarina.

*La Oceanía Española* 4.2.1886, 4: «The **midshipmite**... la petite Marie».

*El Adelanto* 27.5.1892, 1: «En primer lugar, las chaquetas de todas dimensiones y de todos géneros, largas y cortas, la chaqueta «mozo de café» **midship**, la misma de siempre, a pesar de los diferentes nombres con que se le bautiza».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* ambas formas están documentadas en 1833, y se utilizan como sinónimos de *midshipman*, pero en registros familiares.

**MIDSHIPMAN. m.**

Guardia marina.

*El contemporáneo* 11.9.1862, 1: «Había a bordo, añadió, un **midshipman** (guarda marina), el cual me había enseñado a tocar el *harmonium*, que es un instrumento muy agradable. Aquel muchacho era muy buen músico, y sabía todas las canciones bonitas, *the last Rose; Home, sweet home, Rule Britannia*».

*La Correspondencia de España* 28.10.1865, 1: «Muchas veces vienen quince o veinte a bordo de un mismo buque, bajo la custodia de dos o tres respetables matronas a las que los **midshipmen** y los oficiales jóvenes deben con frecuencia dar qué hacer».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1626 (*EDHP*), compuesta de *midship* ‘en medio del navío’ y *man* ‘hombre’, literalmente el ‘hombre que está en medio del navío’. Este puesto era asignado en la marina inglesa a los jóvenes oficiales inexpertos.

**MILADY. f.**

Miladi.

*Diario constitucional de Barcelona* 7.8.1821, 1: «Ha llegado asimismo a **Milady** Holland una caja muy hermosa, guarnecida de un camafeo antiguo».

*El Argos de Buenos Aires* 20.10. 1821, 190: «Pero el de **Milady** Milfort es cosa muy distinta: es un papel sumamente arduo; desempeñado como lo ha hecho la primera es un mérito sobresaliente».

Scott *Waverley* (1834: 195): «Pero he contado solo un fragmento de un romance, en que describe el poeta la vuelta del barón de sus largas

guerras, y el modo como encontraron a **milady**, fría como la tierra, en la orilla del río».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *my lady*, ‘mi’ ‘señora’. Tratamiento dado en Francia a una dama inglesa distinguida, documentado en 1727 (EDHP). La novela de Alejandro Dumas *Les trois mousquetaires* ‘Los tres mosqueteros’ contribuyó a su difusión.

**MILDEU, MILDEW.** *m.*

Enfermedad de la plata causada por hongos.

*Crónica de Burgos* 16.11.1879, 2: «Pero solamente después de crisis de humedad poco comunes, es cuando el **mildew** hace estragos, aunque esporádicamente en su país de origen».

*Lau-buru* 21.7.1883, 1: «Quejarse mucho los vicultores de la presencia en las viñas del **mildeu** o *peronóspora vitícola*, pues las consecuencias de esta enfermedad son el obtener vinos verdes y pobres en alcohol».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *mildew*, documentada según el EDHP en 1658, del inglés antiguo *mildeaw*. DRAE 1925 con la forma *mildeu*.

**MILLA.** *f.*

Medida anglosajona de longitud equivalente a 1609 metros o 1760 yardas.

*Gazeta de Gerona* 23.9.1793, 4: «Después de perseguir a este cuerpo enemigo hasta una **milla** de Cambray, volvió la caballería inglesa a juntarse con la columna y llegó ésta a Maniere».

*Diario mercantil de Cádiz* 25.7.1807, 1: «La ciudad tiene cerca de una **milla** de largo y 2600 habitantes».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *mile*, y esta de latín *mille* o *milia* en plural. Palabra muy utilizada en contextos británicos desde mediados del siglo XIX, tanto en el léxico marítimo como en el deportivo.

**MILLINER.** *f.*

Modista, sombrerera.

Taine *Inglaterra* (1873: 45): «Otra modesta, muy linda y un poco triste, es modista (**milliner**), vive de su trabajo, y tiene un amigo en cuya compañía pasa los domingos».

*Revista Latino-Americana* 10.6.1898, 367: «Madame Delandorne. Tienda de Modas. **Milliner**. *Bonnets-Hats*. Se habla español». TIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir del nombre de la ciudad italiana de *Milan*, viene en el EDHP sin fecha de documentación.

### **MILORD.** *m.*

1 Título dado en Francia a los lores y pares de Inglaterra.

*Gazeta de la regencia de España e Indias* 18.10.1810, 3: «El gobernador le ha respondido: **Milord**, me mandáis que me encierre en el fuerte Sanabria con mis 3000 españoles, asegurándome que me socorreréis».

*Gazeta de Madrid* 25.7.1816, 789: «**Milores** y señores. Al terminar esta sesión del parlamento no puedo menos de manifestar el profundo sufrimiento que me causa la deplorable enfermedad de S.M.».

Taine *Inglaterra* (1873: 155). «Los franceses no podemos menos de extrañarnos de oír, cual me sucedió ayer, a un hombre anciano, distinguido y considerado en la sociedad, dar el título de **milord** a un niño de nueve años, por ser hijo de un marqués».

2 Carruaje ligero con capota

*La Vanguardia* 17.10, 1892, 2: «El desfile resultó brillante, a pesar del poco espacio de tiempo que medió entre el regreso de las carreras y la oscuridad de la noche. *Mail-coaches, breaks, landaus, milords, buggys* y *charrettes* en triple y cuádruple fila circularon por la Gran Vía».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del francés *milord*, y esta, a su vez, del inglés *my lord* ‘mi señor’; difundida en España hacia 1810, con ocasión de la guerra de Independencia. La acepción de carruaje no existe en inglés. La forma en plural es *milores*. DRAE 1869.

### **MINORIA.** *f.*

*Pol.* En un Parlamento, grupo más pequeño que vota contra la mayoría.

*Gazeta de Caracas* 22.2.1812, 2: «Massachusetts fue uno de aquellos Estados en cuya Convención se opuso una **minoría** a la aceptación de una nueva Constitución».

*Correo constitucional* 2.4.1821, 3: «La Cámara de los diputados continúa presentando escenas escandalosas, motivadas por la *gracia* en que han dado los *ultras* de cerrar al punto las discusiones para tapar así la boca a la **minoría**, y evitar que se aclare la verdad».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del inglés *minority* en su acepción política, documentada en 1736 (EDHP), procedente del francés *minorité*, y esta del latín MINORITAS. DRAE 1852.

### **MIOCENO.** *m.*

*Geol.* Dicho de una época geológica: Cuarta del periodo terciario, que abarca desde hace 24 millones de años hasta hace 5 millones de años (DLE 2014).

*El museo universal* 9.5.1869, 6: «Este terreno es tan abundante en la península particularmente el **mioceno**, que constituye por sí casi todas las grandes cuencas hidrográficas como las del Duero y Tajo, la del Ebro, parte de la del Guadalquivir, etc., comunicando el sello especial que da la orografía del *centro de España representado por la meseta de las dos Castillas*».

*La Ilustración Española y Americana* 10.4.1870, 115: «Dividese la época terciaria en tres grandes periodos, que en el tecnicismo especial de la geología llevan los nombres de arriba abajo, de *plioceno*, **mioceno** y *eoceno*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *miocene*, documentada según el EDHP en 1833, formada por las palabras griegas *meion* ‘menos’ y *kainós* ‘reciente’. DRAE 1914.

### **MISDEMEANOUR.** *f.*

Ofensa, delito, mala conducta, falta

*La Vanguardia* 26.10.1886, 10: «Pueden, lo mismo que el presidente, ser acusados (*impeachment*) por la Cámara de los representantes, juzgados por el Senado y echados de sus sitios si están convictos de traición, de lapidación del tesoro público, de mala conducta (**misdeemeanour**), o de otros grandes delitos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del prefijo *mis* ‘mal’, ‘fuera de propósito’ y *demeanour* ‘conducta’, documentada en 1487 (EDHP).

### **MISS, MIS.** *f.*

Señorita.

*Gazeta del Gobierno* 12.2.1821, 204: «**Miss** Wakefield ha hecho después un viaje con sus discípulos por lo interior de la capital y por sus alrededores».

Scott *Waverley* (1836: 24): «Su hermana **miss** Raquel Waverley presidía en la mesa, y convirtiéronse ambos poco a poco en viejo solterón

y doncella rancia, acomodándose con razonable talante al tedio del celibato».

Cardedera *Diarios* ([1841] 2016: 30): «Ahí estaban las dos hijas más bonitas del cónsul y con una y otra **miss** Hussey, miss Helena y Julie, fuimos a ver el palacio».

*El bien público* 28.10.1876, 1: «Aquí me viene bien decir que las **Misis** y *Ladies* suelen también pararse a contemplar con ojos de cariñosa expresión las figuradas criaturas de pecho sacando únicamente la carita de dentro la cuna hecha toda de cuero».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1666 (*EDHP*), contracción de *mistress* ‘señora’; muy extendida en el presente en los concursos de belleza. *Misis* y *misses* funcionaron como plurales.

### ***MISSING LINK. V. ESLABÓN PERDIDO.***

#### ***MIST. f.***

Niebla.

*La Ilustración Española y Americana* 30.4.1877, 11: «La niebla escocesa (**mist**), pálida y húmeda, comenzaba a cubrir el firmamento».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra propia de Escocia, documentada en 1785.

#### ***MISTER, MISTRESS. m. y f.***

Señor, señora.

*Diario mercantil de Cádiz* 8.5.1820, 3: «Los suscriptores en Cádiz de las obras de la célebre **Mistress** Bennet acudirán a la librería de D. Victorino Pajares».

*Las Provincias* 1.5.1883, 1: «La energía desplegada por el gobierno de **mister** Gladstone contra los invencibles irlandeses, ha producido un resultado favorable para la tranquilidad pública en Inglaterra».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1555 (*EDHP*), con influencia del francés antiguo *maistre*, y el latín *magister* ‘señor’; utilizada con aquellas personas que no tienen el título de *sir* y o de *lord*. Posteriormente, desarrolló la acepción de entrenador de un equipo de fútbol, probablemente por la presencia de muchos preparadores británicos en equipos españoles en las primeras décadas del siglo XX.

**MITTENS.** *m.*

*Box.* Guantes de boxeo.

*El Periódico ilustrado* 11.2.1866, 5: «La ley inglesa permite cambiar algunos puñetazos entre los que se dedican a esta clase de luchas, siempre que los boxeadores lleven guantes (**mittens**)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la forma *myttayne* en inglés medio, en francés antiguo *mitaine*, del latín MEDIETAS ‘mitad’, sin fecha de datación en el EDHP.

**MOA.** *f.*

*Zool.* Ave gigantesca extinguida de Nueva Zelanda.

*La Correspondencia de España* 4.4.1865, 1: «Un diario de Nueva Zelanda anuncia haberse extraído de la tierra en Koiceras en el centro de la isla, un huevo de **Moa**, pájaro gigantesco antediluviano».

*Revista europea* 27.9.1874, 15: «Estos **moas** eran semejantes al avestruz, bajo el punto de vista de que andaban y no volaban, pero ciertas especies tenían un tamaño muy superior a la de los avestruces».

ETIM. E HIST. Palabra maorí, documentada en 1842 (EDHP), ave de la familia de las *Dinornis gigantea*, símbolo de la actual Nueva Zelanda. Esta ave, no voladora, debió extinguirse en el siglo XVII.

**MOCIÓN.** *f.*

1 *Pol.* Proposición hecha en el Parlamento inglés o en una asamblea por uno de sus componentes.

*Gazeta de Gerona* 1.7.1793, 3: «En la Cámara de los Comunes hizo Mr Grey el día 6 la **moción** de que, atendiendo al tenor de 21 peticiones presentadas por algunos individuos en nombre de varios pueblos, y formadas por gran número de particulares, se tratase de la reforma parlamentaria».

*Diario mercantil de Cádiz* 29.9.1810, 3: «Presentóse una **moción** para que este punto fuese deliberado en secreto, y así se acordó».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *motion*, documentada en el léxico parlamentario 1579 (EDHP). DRAE 1869.

**MODERN STYLE.** *m.*

*Art.* Modernismo.

*Revista contemporánea* 30.9.1898, 69: «Descuellan entre estas insípidas armaduras, muebles de bellísimas formas, decoradas con tallas y

aplicaciones de bronce, hierro, cerámica o cuero, verdaderamente artísticas; pero en ello es precisamente donde el **modern style** se anula».

*La Vanguardia* 11.1.1900, 4: «El decorado es una mezcla de **Modern Style** y estilo Luis XVI, lo cual quiere decir que resulta algo chocante».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *modern* ‘moderno’ y *style* ‘estilo’, documentada en 1897 (EDHP).

### **MOHAIR.** *m.*

Fibra procedente del pelo de cabra de Angora.

*La Correspondencia de España* 9.6.1863, 2: «Últimamente los periódicos de moda recomiendan para traje de niña uno de **mohair** blanco, adornado en el bajo de la falda con una tira de cachemir de Escocia color azul».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1619, originariamente con la forma *mocayare*, y esta del árabe *mukkayar* (EDHP). La forma *mohair* evidencia la atracción que ejerció *hair* ‘pelo’.

### **MONEY BOX.** *f.*

Hucha.

*La Ilustración Española y Americana* 30.5.1897, 335: «El espíritu inglés, eminentemente acaparador de riqueza, es por fuerza, eminente inventor de huchas, **money box**, *kept and saved*, para consérvalas y guardarlas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *money* ‘dinero’ y *box* ‘caja’, documentada en 1585 (EDHP).

### **MONEY MARKET.** *m.*

Mercado de dinero.

*La Ilustración, periódico universal* 4.2.1854, 3: «El *Daily News* es conocido entre los hombres de negocios por sus artículos sobre el **money market**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *money* ‘dinero’ y *market* ‘mercado’, viene en el EDHP sin fecha de datación.

### **MONITOR.** *m.*

Acorazado de grandes dimensiones con torretas giratorias provistas de grandes cañones.

*La Ilustración Española y Americana* 8.10.1883, 198: «A principios de septiembre último fue botado al agua, en Chatham Dockyard, uno de los más poderosos buques de la armada británica, el *Conqueror*, soberbio **monitor** de acero y torre blindada, de 100 metros de eslora por 25 de manga».

*La Vanguardia* 3.1.1884, 5: «*Solimoes* y *Javary* son dos **monitores** construidos en el Havre y Marsella en 1879»

ETIM. E HIST. Nombre dado a este tipo de buques de guerra por su inventor el capitán inglés Ericsson; documentado en 1862 (EDHP). Igualmente, el nombre de muchas cabeceras de periódicos.

### **MONORRAIL, MONORAIL.** *m.*

Vía férrea de carril único.

*El Atlántico* 20.1.1892, 2: «El periódico inglés *Invention* anuncia que Chicago va a poseer un ferrocarril eléctrico **monorail** (de un solo carril) que irá de Sake-Street a Jackson Park, y cuyos trenes circularán con una velocidad de 64 kilómetros por hora».

*El Liberal navarro* 24.8.1896, 2: «Si la experiencia resulta, la Sociedad solicitará del Gobierno belga diversas concesiones para la explotación del camino **monorrail** sobre las líneas internacionales».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del griego *mono*, elemento compositivo que significa 'único' y el inglés *rail* 'carril de las vías férreas'.

### **Mr.** *m.*

Señor.

*Gazeta de Gerona* 11.3.1793, 3: «Ambas respuestas, hechas a proposición de **Mr.** Grenville en la Cámara de los Pares, y de **Mr.** Pit en la de los Comunes, se aprobaron por una mayoría tan decidida que ni en una ni en otra hubo que votar».

*Semanario de Zaragoza* 10.7.1800, 418: «Tal es el dictamen de **Mr.** Tourmont, y de otros muchos sabios modernos».

ETIM. E HIST. Abreviación del inglés *Mister* 'señor', muy extendida en la prensa del siglo XIX.

### **MULE-JENNY.** *m. y f.*

Máquina de hilar intermitente.

*Cartas españolas* 12.1.1832, 6: «Diez años después de la invención de los **mule-jenny**, año 1807, había 105.000 personas ocupadas en el hilado».

*Boletín oficial de la provincia de Santander* 25.5.1855, 3: «Hemos visto en nuestros días suceder a las primitivas máquinas Arckiwight y las **Mule Jennys**, y las self actings, a las imperfectas filaturas de seda en los tornos tradicionales del país, las obtenidas por el método Vaucason».

*El eco guixolense* 28.3.1880, 1: «En 1779 Crampton, combinando ambos sistemas, creó la famosa **Mule-Jenny**, así llamada porque se ponía en movimiento por medio de mulas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *mule* ‘mula’ y *Jenny* abreviación de *Jennifer*, nombre de la mujer del inventor de esta máquina de hilar Samuel Cropmton en 1796. Esta máquina está considerada como el símbolo de la Revolución Industrial, pues permitía realizar el trabajo de varios operarios. Frecuente en libros de historia, en especial en aquellos que estudian la Revolución Industrial en la Inglaterra del siglo XVIII.

### **MUMMER.** *m.*

Ladrón que cubre su cara con una máscara.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 13: «El *cadger*, el **nummer**, el *queer-plunger* y el *made-Tom* son rateros de un orden inferior».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1840 (*EDHP*), procedente del francés antiguo *momeur*, utilizada de modo despectivo para referirse a un actor de teatro o a un ladronzuelo.

### **MUSEO BRITÁNICO, BRITISH MUSEUM.** *n. p.*

Museo de la ciudad de Londres inaugurado en 1759, obra del arquitecto Robert Smirke.

*Diario constitucional de Palma* 29.11.1821, 2: «¿No hubiera podido ocuparse un poco siquiera de la suerte de la población, reservando para después el pedir las providencias necesarias para que algún nuevo lord Elgin, pudiese hallar todavía entre las ruinas de Atenas, algunos fragmentos dignos de que se llevasen a Londres para adornar el **museo británico**?».

Taine *Inglaterra* (1873: 12): «En la fachada del Museo británico (**British Museum**) las estrías de las columnas están cubiertas de una pasta negruzca».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *The British Museum*. Inaugurado en 1759 contiene valiosas obras de arte procedentes de Grecia, Roma y Egipto, entre ellas la piedra Rosetta.

**MUSIC-HALL.** *m.*

Sala que ofrece espectáculos de variedades.

*El Correo de Ultramar* 9.9.1874, 5: «Presidente de un **Music-Hall**; diez jarras por hora».

*Blanco y Negro* 17.1.1892, 12: «Así ha visto Humpty Dumpty la pantomima de Harris, con música de Crook, representada en Durry Lane como los de los años anteriores por las estrellas de los **Music-Hall**».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa documentada hacia 1865 (*DA*), formada por *music*, del francés *musique* ‘música’ y el inglés *hall* ‘sala’.

**MY DEAR.** *loc. adj.*

Querido, querida.

*La Ilustración, periódico universal* 6.4.1850, 3: «¿Pero y mi mujer? Interrumpió Lord Hamilton. ¡**My dear!** pronunció una voz dulce y temblorosa como la de una tórtola que encuentra su nido».

*La Vanguardia* 10.4.1894, 1: «Recordad **my dear** lo que dije ya en el *Times*-dijo sonriendo la rubia anunciante-estoy segura que seré una excelente esposa y buena ama de casa».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por el adjetivo posesivo *my* ‘mi’ y el adjetivo *dear* ‘querido’ ‘querida’; utilizada esporádicamente en español para referirse a los ingleses o para imitarlos.

---

## N

### **NABAB.** *m.*

Persona inmensamente rica procedente de la India.

*Diario mercantil de Cádiz* 28.12.1818, 3: «Llegó a Marsella el 6 de este mes, en el buque inglés *Ajax*, capitán Roberto Tongne, el encargado de Negocios del **Nabab** de Bedmore».

ETIM. E HIST. Préstamo semántico del inglés antiguo *nabob*, documentado en 1612 (EDHP), del urdu *namwab* 'gobernador'. DRAE 1884.

### **NAKER.** *m.*

Timbal.

Scott *Ivanhoe* (1883: 54): «Al mismo tiempo, desde lo alto de las murallas, el estrépito de las trompetas normandas, unido al redoble sordo y prolongado de los **nakers** (especie de tambores) contestó como un reto a la provocación del enemigo». [*en el original, nakir*].

ETIM. E HIST. Según el EDHP fue palabra corriente en el siglo XIV, del francés antiguo *nacre*, el italiano *nacchera* y el árabe *nakkara*.

### **NANQUÍN.** *m.*

*Indum.* Tela fina de algodón de color amarillento.

*Diario de Valencia* 10.10.1799, 38: «En la provincia de Kiang-han, cuya capital es **Nanquín**, se cría el arbusto que da el algodón, con que se hace la tela conocida en Europa con el nombre de **nanquín**».

*Gazeta de Caracas* 2.6.1809, s/p: «El traje una camisa de listado azul, unos tirantes de orillo y un pantalón de **nanquín** blanco».

*El Argos de Buenos Aires* 16.3.1825, 96: «Acaban de recibir de Inglaterra un hermoso surtido de paños, casimires, ferretería, bayetas y también algunos **nanquines** de la India».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *Nankeen* o *Nankin*, documentada en 1755 (EDHP). Según García Yebra (DGPM) procede del francés

*nanquin*, documentado por el *DHLF* en 1760. El *DCECH* documenta la voz española en 1846. *DRAE* 1936. Esta tela se fabricaba en la ciudad china de Nanking, en la provincia de Kiangsu, y se utilizó para confeccionar ropa de verano.

### **NANSÚ, NANSOUK.** *m.*

*Indum.* Tela fina de algodón, de aspecto sedoso, utilizada en lencería.

*La Ilustración, periódico universal* 3.7.1852, 3: «En seguida se informa de las hechuras, y so están o no en boga los cuerpos negros, y los blancos con faldas de color, hechos los primeros del susodicho **nansouk**, rizados y adornados con guarniciones inglesas».

*El Correo de Ultramar* 1.1.1858, 16: «El primero consiste en un peinador bordado de **nansú**, de batista o de muselina, o bien se compone de una doble falda y un pequeño paletó forrado de un trasparente de seda o de color».

*La Vanguardia* 15.6.1895, 4: «Continuamente sus dedos ágiles manejan las batistas finísimas, los opacos **nansouks**, las *cambrais* vaporosas y aéreas, las blondas y encajes de *Bruges*, *Valenciennes* y *Malines*, los bordados que parecen propiamente salidos de manos de hadas».

ETIM. E HIST. E/*DHLF* documenta *nansouk* en 1829, del hindi *nainsukh*, de *nain* ‘ojo’ y *sukh* ‘placer’. La forma *nansú* según el *DRAE* 2001 es de procedencia inglesa.

### **NARCISISMO.** *m.*

Admiración exclusiva de sí mismo.

*La Vanguardia* 14.11.1894, 1: «Mr. Zola –decía el crítico en cuestión– está atacado de **narcisismo**; tiene una hipertrofia del yo».

*El liberal de Reus* 8.5.1898, 1: «Al fin, ellos tienen la ventaja de inmergirse en un **narcisismo** que debe ser para ellos muy placentero, siquiera el espejo de su oratoria sea hoy fiel imagen de esas lunas antiquísimas, un tiempo maravillas de la industria y ahora desazogadas y sombrías».

ETIM. E HIST. Según García Yebra (*DGPM*), la voz *narcisismo*, del latín *NARCISSUS* y del griego *narkíssos*, puede proceder del inglés *narcissim*, documentada en 1822 (*EDHP*), o del francés *narcissisme* registrada a partir de 1894 (*DHLF*). *DRAE* 1936. Según la mitología griega Narciso era un joven de una gran belleza que, contemplando los contornos seductores de

su propio cuerpo en el cristal de las aguas, se enamoró de sí mismo y sucumbió ahogado.

**NATIONAL GALLERY.** *n. p.*

Museo de Londres valorado por sus excelentes colecciones pictóricas.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «[...], al **National Gallery**, que me dará ocasión para hablar un poco sin plagiar a Ruskin, de la pintura británica, tan hermosa y sugestiva en el paisaje y tan fiel y viva en el retrato».

ETIM. E HIST. Esta pinacoteca está en la ciudad de Londres, próxima a la plaza de Trafalgar, edificio diseñado por William Wulkins entre 1832 y 1838.

**NATIVO, VA.** *m. y f.*

Persona originaria de un país en vías de desarrollo.

*Gazeta de Caracas* 17.1.1812, 1: «Una ley de Gran Bretaña naturaliza (como es muy sabido) a los extranjeros que cumplen las condiciones prescritas en un pequeño periodo de tiempo, que es mucho menos que el que se requiere en los Estados-Unidos, y los naturalizados igualmente que los **nativos**, son empleados por el gobierno en hacer la guerra».

ETIM. E HIST. La palabra *nativo* viene en el *Diccionario de Autoridades*: «Natural, propio y conforme a la naturaleza de cada cosa, su estado u condición». La acepción con la que se denomina a una persona procedente de una colonia o país exótico debió incorporarse a través del inglés *native*, documentada en 1603 (*EDHP*).

**NAVY BOARD.** *m.*

En el pasado, Almirantazgo.

*El vapor* 1.4.1835, 3: «En tiempos antiguos, y hasta la época que los ingleses nombran la revolución, que es cuando cesó para siempre de reinar la casa de los Estuardos, unas veces hubo un lord grande almirante, otras hubo una junta de la armada o **navy board**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *navy* ‘navío’ y *board* ‘junta directiva’. Viene en el *EDHP* sin fecha de datación.

**NEGUS.** *m.*

*Pol.* Emperador de Abisinia.

*Diario Mercantil de Valencia* 23.8.1866, 1: «Así que el emperador o **negus** Theodoros supo la disimulada protección que los ingleses prestaban a los revoltosos».

*La Vanguardia* 12.11. 1887, 15: «Dicho documento manifiesta que toda mediación es imposible mientras Italia no obtenga una reparación, la cual podría facilitar el **negus** cediendo una parte de territorio cerca de Massauah a los italianos, antes de reanudarse las hostilidades».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del amhárico *n'gus* 'rey', documentada en francés en 1556 según el *DHLF*, y en inglés desde 1594 según el *EDHP*. Pudo incorporarse a través de una de estas dos lenguas; utilizada profusamente para traducir la palabra *rey* en la literatura bíblica, sobre todo inglesa. *DRAE* 1925.

### **NEK**. *m.*

*Geol.* En Sudáfrica, paso entre dos montañas.

*Las Provincias* 10.11.1899, 1: «La *Westminster Gazette* publica una relación de los siguientes términos, que el lector hallará usados frecuentemente al relatar las operaciones de guerra. [...] - **Nek**. - Paso entre dos montañas».

*El Lábaro* 24.11.1899, 2: «**Nek**, garganta entre dos montañas».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés según el *EDHP* en 1834, adaptación del neerlandés *neck*, llegada a España a través de la prensa de finales del siglo XIX, con ocasión de la guerra del imperio británico contra los Boers.

### **NEOLÍTICO**. *m. y adj.*

*Arq.* Se dice del último periodo de la edad de piedra caracterizado por la aparición de los cultivos, la ganadería y la vida sedentaria.

*El Correo de Ultramar* 21.5.1867, 10: «Sir Lubbock subdivide la edad de piedra en dos periodos que son: el periodo arqueolítico, correspondiente al *diluvium* y el periodo **neolítico**».

*Museo Español de Antigüedades* 1.1.1872, 93: «Por último, al periodo **Neolítico**, que es el reciente, corresponden los animales que existen».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *neolithic*, palabra creada en 1865 por el naturalista y arqueólogo británico sir John Lubbock, 1834-1913, formada a partir del latín NEO 'nuevo' y LITHIQUE, del griego *lithos* 'piedra'. Lubbock, en su obra *Primitive Times*, fue el primero en utilizar las voces *paleolithic* y *neolitic*. *DRAE* 1925.

**NEÓN, *NEON*. m.**

*Quím.* Elemento químico de número atómico 10. Gas escaso en la Tierra, pero muy abundante en el universo, se encuentra en el aire atmosférico y, como todos los elementos de su grupo, es químicamente inactivo (*DRAE* 2001).

*Las Provincias* 23.6.1898, 3: «La serie de los cuerpos simples primitivos-el estudio del cual constituye una verdadera *Prequímica*, - comprende ya, por consiguiente, el Helio, el **Neon**, el Argón, el Metargon y el Cripton».

*La Vanguardia* 23.8.1898, 4: «Si se interpone una botella de Leyden en la corriente eléctrica que ilumina el tubo que contiene el gas, aparecen líneas luminosas en el verde y azul, mientras que varias líneas rojas desaparecen. A este nuevo gas le hemos llamado **neón** (nuevo)».

*Crónica Meridional* 6.9.1898, 1: «Fraccionando nuestro argón líquido, hemos recogido cierta cantidad de **neón**, que mandaremos a lord Rayleigh, con objeto que pueda determinar la densidad con sus aparatos, más sensibles que los nuestros».

ETIM. E HIST. *Neon* palabra creada en 1898 por el químico escocés William Ramsay, formada a partir del griego *néos* ‘nuevo’, y *-on*, sufijo que en química forma nombres de gases nobles. La acentuación sobre la última sílaba indica que pudo llegar a través del francés; en inglés y en griego el acento recae sobre la primera sílaba. *DRAE* 1936.

**NEPERIANO. V. LOGARITMO.****NEUMÁTICO. m.**

Pieza de caucho con cámara de aire que se monta sobre la llanta de una rueda.

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «El bello sexo ha entrado también en la moda, y algunas matronas ofrecen a nuestra contemplación, sobre sus **neumáticos**, exageraciones de formas que están pidiendo a grito el lápiz del caricaturista».

*El Diario de Murcia* 3.8.1896, 2: «Ciclistas. Acaban de llegar los últimos modelos de máquinas inglesas de las marcas más acreditadas. Por 350 pesetas un modelo especial de garantía en absoluto, con un cuadro 1896, **neumático** desmontable, radios tangentes».

ETIM. E HIST. Adaptación de la expresión *pneumatic tyre*, formada por las palabras inglesas *pneumatic* ‘neumático’ y *tyre* ‘cámara’ ‘llanta’; documentada

en 1890 (*EDHP*). Invento atribuido al escocés John Boyd Dunlop en 1888. *DRAE* 1914.

### **NEUROSIS, NEVROSIS.** *f.*

*Med.* Nombre genérico de un grupo de enfermedades que se caracteriza por la presencia de trastornos nerviosos y alteraciones emocionales sin que, aparentemente, haya ninguna lesión física en el sistema nervioso».

*Diario Balear* 1.6.1833, 3: «Así es que, entre los multiplicados ejemplos citados por los autores, las **neurosis** ocupan el lugar primero».

*Revista europea* 16.4.1876, 37: «La **nevrosis** de esta se halla, pues, caracterizada por sueños, anestesia y catalepsia».

ETIM. E HIST. *Neurosis* término acuñado por el médico escocés William Cullen, 1710-1790, y que utilizó en el título de su tratado de medicina *Neurosis or Nervous Diseases* publicado en 1777. Palabra formada a partir del griego *neuro* 'nervio' y el sufijo *-sis*. La forma *nevrosis* procede del francés. *DRAE* 1869, sin etimología.

### **NEWTONIANO, NA.** *adj. y n.*

*Fís.* De Newton.

*La América* 8.4.1857, 3: «O la fuerza centrífuga y la fuerza centrípeta se equilibran, o el sistema **newtoniano** es una quimera».

*El museo universal* 28.3.1868, 7: «Está encargada de fotografiar las diversas fases del eclipse por medio de un telescopio **newtoniano** de espejo plateado».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del apellido de sir Isaac Newton, 1643-1727, documentada en 1717 (*EDHP*). Físico, teólogo y matemático inglés descubridor de la gravitación universal y del desarrollo del cálculo infinitesimal.

### **NICOL.** *m.*

*Ópt.* Prisma polarizador de la luz constituido por espato de Islandia.

*Crónica Científica* 10.7.1881, 3: «Tampoco se ha observado otra diferencia entre los efectos de la luz polarizada y la natural, advirtiendo de paso que un analizador de turmalina o un **nicol**, anima dos de un movimiento rápido de rotación, podrían suplir en la producción de las intermitencias la rueda interruptora».

*Crónica Científica* 25.6.1882, 13: «La rendija estaba iluminada con luz polarizada circularmente, hacia la izquierda en su mitad superior, y hacia la derecha en la mitad inferior, cuya condición se obtenía por medio de un prisma de **Nicol** y dos láminas de mica con los ejes en ángulo recto». ETIM. E HIST. Apellido del inventor de este prisma William Nicol, 1768-1851, físico y geólogo escocés. En ocasiones con la forma *prisma de Nicol*.

**NOBLE ARTE.** *m.*

*Box.* Boxeo.

*Diario de la Marina* 25.6.1891, 3: «La otra *attraction* a que se encaminaba grupos de hombres solos, era una pelea de pugilato entre dos lumbreras de este **noble arte**, como le llaman los ingleses».

ETIM. E HIST. Calco semántico de la expresión inglesa *noble art of self defense* ‘noble arte de la defensa personal’ abreviado en muchas ocasiones en *noble art*.

**NOBLEMAN.** *m.*

Noble, aristócrata.

*La Ilustración Española y Americana* 5.10.1871, 482: «Jorge Federico es hombre de mucha instrucción, como lo son por lo general los **noblemen** de la Gran Bretaña, y ha ejercido diferentes cargos difíciles y honrosos».

*El Correo de Ultramar* 19.2.1872, 15: «Y esa niña que me ha costado tres libras es el original de todas ellas. Empezando por Titania, ha servido después para Biquis, Beatrice de Cenci, Minna, el retrato de la hija de un **nobleman**, la joven espigadora, la hermosa sobrina en el *Comus* de Milton».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada de *noble* ‘noble’ y *man* ‘hombre’, documentada en 1526 (*EDHP*). La forma femenina es *noblewoman* y el plural *noblemen*.

**NOBILITY.** *f.*

Nobleza.

*La Ilustración, periódico universal* 31.7.1854, 4: «Ciertamente no se creería al ver a sir José Paxton, que es un *baronet*, en la actualidad miembro de la **nobility** inglesa, sir José Paxton es un hombre de poca altura».

*El isleño* 28.7.1858, 2: «La nobleza propiamente dicha (**nobility**) comprende a los pares y a sus primogénitos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1530 (*EDHP*), del francés antiguo *nobilité*, del latín NOBILITAS ‘notoriedad’ ‘nobleza’ ‘celebridad’; utilizada para señalar las diferencias entre la nobleza británica muy marcada por la etiqueta y la española.

### **NO CONFORMISMO.** *m.*

*Rel.* En Inglaterra a finales del siglo XIX, postura que adoptaron numerosas sectas no conformes con la Iglesia Inglesa.

*Lau-buru* 12.9.1886, 1: «Claro es que mejor era para este contar con el mayor número de voluntades, pero la falta de unanimidad provincial, no le quitaba el ser viable, como no le priva de condiciones de existencia al *home rule* irlandés el **no conformismo** de la mayor parte del elemento sajón y protestante a las doctrinas de Parnell, protestante y sajón, por su persona».

*El Atlántico* 8.7.1895, 1: «Ve a la iglesia de Inglaterra convertirse cada vez más en un campo de batalla político, y a las sectas disidentes, reunidas bajo la bandera del **no-conformismo**, perseguir a muerte a la Iglesia de Inglaterra como una banda de lobos, exigiendo a cada instante nuevos sacrificios».

ETIM. E HIST. Adaptación de la expresión inglesa *nonconformism*, formada por el adverbio *non* ‘no’ y *conformism* ‘conforme’, derivado de *conform*, ‘conformarse’ del francés *conformer* y esta, a su vez, del latín CONFORMARE.

### **NO CONFORMISTA.** *n. y adj.*

*Rel.* En Inglaterra, protestante disidente.

*Revista contemporánea* 15.3.1877, 120: «Sucede con frecuencia que el padre de una joven es protestante disidente o **no conformista**, la madre católica; una hermana metodista; un hermano *ritualista* y otro *irvingista*, acaso un tío *cuáquero* y una tía *israelita*, sin contar con otro u otros parientes allegados, *secularistas*, *agapemonistas*, etc».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *nonconformist*, término de la historia religiosa que se generalizó en un primer momento a finales del siglo XVII para designar a una secta protestante, y posteriormente reapareció a finales del XIX con numerosas sectas disidentes de la Iglesia Anglicana.

### **NONSENSE.** *m.*

Sin sentido.

*La Ilustración, periódico universal* 10.12.1853, 7: «¡**Nonsense!** ¡Puff! ¿Cómo qué no? Replicó mi interlocutor».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1614 (*EDHP*), formada a imitación del francés *nonsens*, documentada desde el siglo XV (*DHLF*), formada por el adverbio latino NON ‘no’ y el sustantivo francés *sens* ‘sentido’, del latín SENSUS ‘sentido’.

### **NORFOLK** *m.*

*Híp.* Raza inglesa de caballos de pequeña alzada, muy apreciados por su excelente trote elevado.

*La Correspondencia de España* 30.1.1886, 4: «Caballo semental. Se vende un magnífico, joven de la raza de **Norfolk**. Plaza de las Cortes, 5». ETIM. E HIST. Norfolk es un condado del este de Inglaterra de donde proviene esta raza de caballos. Esta acepción no existe en inglés. La prensa del siglo XIX asocia esta palabra con *condado, duque, astillero, puerto, arsenal* y otras.

### **NUEVA GALES MERIDIONAL, NEW SOUTH WALES** *n. p.*

*Geogr.* Estado del sureste australiano, capital Sídney.

*El Atlante* 18.6.1838, 3: «**Nueva Gales Meridional**. Esta es la primera colonia Austral, que empezó en 1803, y recibió un impulso grande que la hizo prosperar».

*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1879, 155: «Sabido es que la Australia, perteneciente en la actualidad toda entera a Inglaterra, está dividida en cinco colonias, que son: **New-South-Wales, Queensland, South Australia, Western-Australia y Victoria**».

Villaamil *Nautilus* (1895: 122): «Lo mismo ocurre con South Australia y **New South Wales**, que tienen, respectivamente, 325.766 y 1.165.300, correspondiendo a Queensland 410.346; lo cual da una idea aproximada de cómo se halla distribuida, no solo la población, sino la riqueza del país».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *New South Wales*. Esta colonia se fundó en 1778. El primero en descubrir este territorio fue el capitán James Cook en 1770. En 1836, Charles Darwin visitó esta parte de Australia de la que hace referencia en su libro *El Viaje del Beagle*.

### **NUEVA ZELANDA, NUEVA ZELANDIA** *n. p.*

*Geogr.* País del suroeste del océano Pacífico, capital Wellington.

*El Argos de Buenos Aires* 16.10.1824, 3: «En este día ha arribado a nuestras playas a bordo de la fragata inglesa *Urania* mandada por el capitán Ricardo K. Raynold, el rey de la punta meridional de la **Nueva Zelanda**».

*Diario mercantil de Cádiz* 26.3.1825, 1: «El buque la *Ucrania*, cap. Reynolds, acaba de llegar a Liverpool, procedente de Buenos Aires, trayendo a su bordo un rey de la **Nueva Zelandia**».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *New Zealand* y este del neerlandés *Nieuw Zeeland*, nombre dado por los cartógrafos neerlandeses en honor de la provincia neerlandesa de *Zeeland* ‘tierra del mar’.

### **NUNNERY.** *m.*

*Rel.* Convento de monjas.

*La América* 13.7.1868, 13: «Yo, por mi parte, le hallo menos realidad de expresión en el famoso monólogo (*to be or not to be*) donde todo debe ser verdad, que, en la escena siguiente, donde todo debe ser fingido. (*Are you honest... Are you fair?... Get thee to a nunnery*). Justo es añadir, sin embargo, que no en todo el drama sería oportuno tal distinción».

*Anales del Ateneo del Uruguay* 5.7.1883, 62: «Antes que verla en brazos de otro hombre, prefiere perderla de su vista para siempre; antes que verla blanco de la vil calumnia, prefiere que escondida, no pueda el mundo cebarse en su nombre con indiscreta malicia: «Vete a un convento» le dice «para qué queréis ser madre de pecadores?» «*Get thee to a nunnery; why wouldst thou be a breede of sinners?*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir del francés antiguo *nonnerie* (EDHP). *Nunnery* llegó al castellano a través de los artículos literarios sobre la tragedia de *Hamlet, príncipe de Dinamarca*, de William Shakespeare. En este drama Hamlet dedica a Ofelia, su novia, esta frase ¡*Get thee to a nunnery!* adaptada posteriormente ¡*Go away to a nunnery!* ‘¡Vete a un convento!’». Wain *Shakespeare* (1967: 177): «La frase que repite salvajemente, «*Get thee to a nunnery!* (¡Vete, vete a un convento!)» contiene plenamente esta ambivalencia, pues la *palabra nunnery* se usaba en el lenguaje popular isabelino para indicar un burdel. No sabe, finalmente, si quiere que Ofelia sea monja o prostituta, que se eleve enteramente por encima de él o que caiga enteramente por debajo de él».

### **NURSE.** *f.*

Niñera.

*El Guadalete* 1.11.1887, 2: «**Nurse** o *Bonne*. Se necesita una inglesa o francesa para el cuidado de dos niños».

*La Correspondencia de España* 21.12.1890, 2: «La niña comía sola en su cuarto, servida por el ama o por la **nurse**, como la llamaba Nancy muchas veces».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1535 (*EDHP*), del verbo *to nurse* ‘cuidar’ ‘mecer’ y esta del francés antiguo *nourice*, del latín *NUTRICIA*. Utilizada igualmente en la sección de anuncios en textos en inglés. *La Correspondencia de España* 21.4.1886, 4: «Wanted an english nurse-maid. Juan de Mena, 11», ‘Se necesita niñera inglesa’. *Academia Manual* 1927.

### **NURSERY.** f.

Habitación destinada a los niños y las nodrizas.

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 139): «Al saber lo que estás haciendo, logró agrandar sus ojos habitualmente espantados, y dice que no creía tan bárbaros a los españoles, que no tuviesen en sus casas una **nursery**».

Taine *Inglaterra* (1873: 55). «Los pequeñitos, los que aún están en las **nurseries**, parecen flores vivientes, rosas recién abiertas».

*La América* 28.4.1881, 10: «La *governess* tenía también su gobierno aparte; esta señora componía en el **nursery** o habitación de estudio y recreo de las señoritas, himnos piadosos y cuentecitos morales interesantísimo». [*En el original, nucery*].

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1499 (*EDHP*), derivada de *nurse* ‘nodriza’ ‘ama de leche’, con influencia del francés *nourice* ‘niñera’; divulgada en España a partir de la segunda mitad del siglo XIX, y siempre con referencias a los hábitos ingleses.

---

## O

### **OAKS.** *m. pl.*

*Híp.* Carrera para potrancas de tres años, que se disputa en el hipódromo de Epsom.

*El campo* 1.6.1879, 12: «Bajo el punto de vista de la reproducción, es además también tan interesante saber cuál es la mejor potranca del año, como conocer el producto macho de más mérito; tal fue el origen de la fundación del premio de los **oaks** en Inglaterra».

Huesca *Diccionario* (1881: 461): «**Oaks**. Palabra inglesa que significa *encinas*. Con ella se designa una de las carreras más importantes que se celebran en Inglaterra, y cuyas condiciones son parecidas a las del *Derby*; pero solo las potrancas de tres años se admiten a disputar el premio».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que se designa las encinas o robles y que dio lugar al nombre de una carrera que se viene disputando desde el año 1799. El nombre procede de una de las propiedades de Lord Derby, cercana al campo de carreras.

### **OATMEAL.** *m.*

Comida hecha a base de avena.

Taine *Inglaterra* (1873: 265): «Un macizo de mampostería contiene ocho o diez marmitas en las que hierve el **oatmeal**, que es su principal comida».

ETIM. E HIST. Palabra consignada en el *EDHP* con referencia al inglés de la Edad Media, formada por *oat* ‘avena’ y *meal* ‘comida’.

### **OBSTRUCCIÓN.** *f.*

*Pol.* Táctica parlamentaria dilatoria.

*Gaceta Universal* 28.10.1882, 3: «Ha sido rechazada la enmienda del diputado señor Hamilton pidiendo que el presidente de la Cámara no pueda suspender las sesiones sino para pedir una **obstrucción**».

ETIM. E HIST. La palabra *obstrucción*, del latín OBSTRUCTIO, viene en el *Diccionario de Autoridades* como término médico. La acepción política se tomó del inglés *obstruction*, documentada desde el siglo XVII. En España se generalizó en el último tercio del siglo XIX con el desarrollo de los debates parlamentarios.

**OBSTRUCCIONISMO.** *m.*

*Pol.* Táctica parlamentaria con la que se trata de retardar o impedir sistemáticamente los debates de una asamblea.

*Revista contemporánea* 15.3.1881, 119: «Como el **obstruccionismo** está de moda, pronto aparecerán otros diputados que, con distintas palabras, repitan el mismo proyecto».

*Diario de Córdoba* 8.6.1886, 2: «Excitando en todas partes a los que en las demás provincias ejercen industrias que puedan sentir alguna desventaja, para que expongan en contra de la implantación del tratado, o cuando menos para que se aplace, acudiendo si es preciso al **obstruccionismo** en los debates».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *obstructionism*, generalizada a mediados del siglo XIX con el desarrollo del sistema parlamentario británico. *Academia Suplemento* 1899.

**OBSTRUCCIONISTA.** *n. y adj.*

*Pol.* Persona o partido que practica el obstruccionismo en el Parlamento.

*El bien público* 17.3.1882, 3: «Los periódicos conservadores dicen que el gobierno es el primer **obstruccionista** y que dificulta la marcha legislativa más que los irlandeses».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *obstructionist*, documentado como nombre en 1846 y como adjetivo en 1879 (*EDHP*).

**OCLUSIÓN.** *f.*

*Quím.* Propiedad que poseen los metales y otros sólidos para absorber los gases y retenerlos.

*La América* 28.3.1870, 3: «Sus trabajos sobre la **oclusión** de los gases han puesto el sello a su renombre. Según él, los gases pasan de diferentes maneras al través de membranas cristaloides o coloides».

ETIM. E HIST. Adaptación del sustantivo inglés *occlusion*, fechado en 1645 como nombre de acción, del latín OCCLUSIO, -ONIS, y este del verbo

*occludere* ‘cerrar completamente’. En francés la palabra *occlusion* aparece como término médico en 1808, y de ahí pasó al español y entró, hacia mediados del siglo XIX, en expresiones como *oclusión de la pupila*, *oclusión del orificio del útero*, *oclusión de la glotis*. El inglés *occlusion*, en su acepción química, está documentado desde 1866 (EDHP) y se debe al investigador británico Thomas Graham, 1805-1869, conocido por sus estudios sobre la difusión de los gases.

### **OFFICE.** *m.*

Despacho, local de trabajo, agencia.

*El Coreo de Ultramar* 8.7.1854, 12: «Luego penetramos en el despacho del correo, para cuyas funciones hay un empleado especial, y en seguida en el **office** del hotel, es decir, el despacho de los fondistas, punto central donde convergen todas las órdenes de los viajeros, y de donde parten todos los mozos. Desempeñar el cumplimiento de sus deberes».

Dupuy *Madrid* (1877: 33): «Después del salón viene la batería, en la cual hay también camarotes de primera la derecha; a la izquierda está el Econome; el **office**, el botiquín y el cuarto del doctor de a bordo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del latín OFFICIUM, en un primer momento término relacionado con el léxico religioso, y como voz relacionada con un negocio a partir de 1646 (EDHP).

### **OFICIAL.** *adj.*

Que emana de una autoridad reconocida.

*Diario mercantil de Cádiz* 9.4.1807, 2: «Con el manifiesto de la Puerta otomana contra la Rusia se ha publicado una Nota **oficial** dirigida a impedir toda comunicación con los puertos rusos del Mar Negro».

*Diario de Mallorca* 5.7.1808, 4: «Esta Suprema Junta espera con ansia la confirmación **oficial** de noticias agradables».

ETIM. E HIST. Palabra que viene en el *Diccionario de Autoridades*: «El que se ocupa o trabaja en algún oficio». En el lenguaje administrativo es un préstamo semántico del inglés *official*, del latín OFFICIALIS, documentada en 1667 (EDHP).

### **OFICIALMENTE.** *adv.*

De manera oficial.

*Diario de Mallorca* 31.8.1808, 31: «Unos lo atribuyen a la guerra que el Norte de la Europa acaba de publicar nuevamente contra la Francia,

según se asegura por los ingleses que han desembarcado en Bilbao 800 españoles, y que traen **oficialmente** la noticia de la declaración de guerra de Rusia, Prusia y Alemania contra el enemigo de la especie humana». ETIM. E HIST. Del inglés *officially*, derivado de *official*.

**OGHAM.** *m. invar.*

*Ling.* Escritura céltica antigua.

*Boletín de la Asociación Artística-Arqueológica Barcelonesa* 1.12.1891, 12: «Está burilado en las catacumbas de Roma, en el pulpito de San Ambrosio de Milán, en los muros desplomados de Portici, y en los monumentos más antiguos de Irlanda, en donde a menudo está acompañado de inscripciones en **ogham**».

ETIM. E HIST. Palabra irlandesa con la que en un primer momento se designó a Ogma, nombre propio con el que se conocía al creador de un sistema de signos, utilizado exclusivamente por las personas instruidas en el esoterismo.

**OLD ENGLAND.** V. VIEJA INGLATERRA.

**OLD FASHION.** *f.*

Apegado a las costumbres antiguas.

*Revista contemporánea* 30.7.1880, 132: «El anglo-australiano de Sydney se considera de superior categoría que su compatriota y hermano el industrial del oro de Melbourne, y dándose humos y tono de inglés puro, de aristócrata viejo, **old fashion**, miraba siempre con desdén a este, de suyo más popular, más abandonado en sus gustos y costumbres, es decir, americano».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *old*, 'viejo' 'vieja' y *fashion* 'manera' 'estilo' 'moda', documentada en 1687 (*EDHP*).

**OMNIUM.** *m.*

1 *Hist.* Totalidad de los fondos públicos que el prestador recibe del gobierno, en la fórmula de préstamo público lanzado en Inglaterra en 1760.

*Diario mercantil de Cádiz* 16.1.1810, 2: «Precios de los fondos públicos en Londres en 18 de diciembre 1809. Acciones del Banco 278 y cuarto. -Tres por ciento reducido 69 y cuarto. -Tres por ciento

consolidados. -Cuatro por ciento 84. -Billetes de mar 102.- Anualidades imperiales 67.-**Omnium** 2 y tres cuartos premios».

2 *Híp.* Carrera abierta a todos los caballos sin distinción de edad.

*El comercio* 14.4.1875, 2: «A la una y cuarto se verificó la segunda carrera. El premio **Omnium** de 3000 rs. con más el importa de las matrículas. Lo ganó *Lucero* de D. Manuel García, que llegó el primero a la meta».

ETIM. E HIST. Voz latina, genitivo plural de OMNIS ‘todos’. Como término bursátil está documentado en inglés desde 1760 (*EDHP*) y posteriormente en la acepción hípica.

### **OPOSICIÓN.** *f.*

*Pol.* Colectivo de personas que se opone al gobierno en el Parlamento británico o en cualquier otro cuerpo legislativo.

*Gazeta de la regencia de España e Indias* 2.5.1811, 1: «Así que habiendo trocado en el discurso de este año las conjeturas vagas con una satisfactoria experiencia, no puede menos de extrañar el tiempo que ha malgastado el partido de la **oposición** en la sesión de anoche».

*Diario Balear* 7.6.1827, 1: «Lord Holland, lord Auckland, lord King, lord Groveson han conservado sus asientos en el lado de la **oposición**»

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *opposition*, documentado en campo de la política en 1704 (*EDHP*). Se consigna en el *Diccionario de Autoridades* como sinónimo de *contrariedad*, concurso de los pretendientes a una cátedra o la disposición de algunas cosas de modo que estén unas enfrente de otras. En su acepción política, *DRAE* 1852.

### **ORDALÍA.** *f.*

*Híst.* Prueba judicial cuyo resultado se interpretaba como el juicio de Dios.

*Correo literario de Murcia* 22.1.1793, 3: «La **ordalía**, voz Sajona, no significaba en su origen otra cosa que un juicio en general, pero como las pruebas de que hablamos, eran entonces los juicios por excelencia, en términos de llamarse *Juicios de Dios*, no se aplicó este nombre sino a estos últimos, y con el tiempo vino a restringirse a solas las pruebas que se hacían por los elementos, y a todas las que usaba la plebe inferior».

ETIM. E HIST. Voz procedente del inglés antiguo *ordal*, en inglés moderno *ordeal* ‘juicio’. Roque Bárcia *Diccionario General Etimológico de la*

*lengua española*. «Ordalía. Etimología. Bajo latín *ordalium*, del germánico; anglo-sajón, *ordál*; alemán *Urtheil*; juicio; francés *ordalie*». García Yebra (DGPM): «El DCECH enuncia esta voz en plural: *ordalias*, y dice que se ha tomado, por conducto del francés, del b. lat. *ordalía*, plural de *ordalium*, latinización del anglosajón *ordal* ‘juicio’, en inglés actual *ordeals*. La ordalía o juicio de Dios, práctica de origen germánico, se utilizó en la Edad Media a fin de conocer la voluntad divina. Las pruebas a que eran sometidas las personas fueron muy diversas: sujetar una barra de hierro candente, meter la mano en el fuego, permanecer largo tiempo bajo el agua, y otras. En función del resultado se entendía que Dios lo condenaba o lo absolvía.

### **ORDEN DEL CARDO.** *n. p.*

*Hist.* Orden de caballería escocesa.

Guthrie *Geografía* (1804: 377): «**Orden del Cardo**. Esta orden militar según refieren los escritores del país, fue instituida por su rey Achaio en el siglo IX, al tiempo de hacer una liga ofensiva y defensiva con Carlo Magno».

*Gil Blas* 24.8.1867, 4: «Eso es porque lleva Vd. siempre en el pecho la **orden del Cardo**».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión inglesa *The most ancient and most noble order of the Thistle*, documentada en 1687 (EDHP). Fue el rey Jacobo II quien estableció esta nueva orden el 29 de mayo de 1687 para recompensar a los pares escoceses que le había apoyado. Su lema son las palabras latinas *Nemo me impune lacessit* ‘nadie me ofende impunemente’. Según una leyenda, nacida en la Edad Media, el cardo es el emblema nacional de Escocia. En el presente la selección nacional de rugby de Escocia es conocida como la *Selección del Cardo*.

### **ORDEN DEL DÍA.** *m.*

Serie de temas a tratar.

*Gazeta de Gerona* 20.5.1793, 14. «Acerca de la segunda algunos miembros hicieron observar, que cuanto más interesante era la circunstancia actual, tanto menos se debía dejar crecer a las Potencias Extranjeras que tuvieran influencia sobre las deliberaciones de los representantes del Pueblo Francés. Por esto se pasó al **orden del día**».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *order of the day*, expresión que viene en el EDHP sin fecha de datación, probablemente llegó a través del francés *l'ordre du jour*.

**ORNITORRINCO, ORNITHORHYNCHUS. m.**

*Zool.* Mamífero semiacuático endémico del este de Australia y de la isla de Tasmania.

*El Correo de Ultramar* 4.3.1872, 15: «Acaba de llegar al jardín de Plantas de Paris un animal curioso, descubierto en Australia, la tierra clásica de los animales excéntricos, como el *kanguro* con sus desmesuradas patas traseras, el *casoar*, el pájaro vellón y el **ornitorrinco** mamífero con pico de ánade».

*Revista europea* 23.3.1879, 18: «Cuadro taxonómico. Ornithostoma. 1º Ornithorhynchida... **Ornithorhynchus paradoxus**».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del latín científico *ornithorhynchus*, formada por las palabras griegas *ornito*, genitivo de *ornis* 'pájaro' y *rychos* 'hocio'. El capitán inglés John Hunter, en su estancia en Nueva Gales del Sur, vio este animal y envió a Londres un ejemplar. *DRAE* 1914.

**OSIÁNICO, OSSIÁNICO, CA. adj.**

*Lit.* Que pertenece o se parece a las poesías publicadas por Macpherson en 1760, bajo el nombre de Ossian.

*Revista Hispano-americana* 16.1.1882, 91: «Igual que las nubes que cubren las colinas del edén **ossiánico**, las que envuelven el pasado de nuestro pueblo son para nosotros transparentes».

*La Vanguardia* 4.3.1888, 2: «Los poemas escandinavos, los Nibelungos, el Fausto de Goethe, las baladas alemanas, los poemas **osiánicos** y los romances españoles estuvieron en boga».

*La Ilustración Nacional* 30.4.1894, 13: «¡Que bien se presta el fiel retrato que acompaña estas líneas para sumirse en hondas meditaciones filosóficas-regionalistas, y hablar aquí extensamente de la antigua Suevia, de los rumores de los pinos, de las lembranzas célticas, de las arpas bárdicas, de la inspiración **ossiánica**, de las costas ártabras con su rugido eterno...; eterno e insoportable, como todo lo ártabro, lo **ossiánico**, lo céltico, lo bárdico y lo suévico y lo estrambótico, que usan mis paisanos y paisanas cuando quieren incensarse mutuamente».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *ossianic*, documentado en 1808 (*EDHP*), de Ossian, y esta de *Oisín*, nombre de un hipotético bardo gaélico del siglo III del que Macpherson difundió los poemas que pretendía haber encontrado y adaptados a partir de 1760. *Academia Manual* 1927. Roque Bárcia *Diccionario General Etimológico de la Lengua Española*: «Ossiánico. Etimología: *Ossian*, bardo de los celtas de Escocia, hijo de Fingal, que

floreció en el siglo III de la era cristiana. Hoy se sabe que las poesías que publicó Macpherson bajo el nombre de Ossian, no son más que un arreglo de aquel autor».

**OURISK.** *m.*

En las Tierras Altas de Escocia, ser sobrenatural que frecuenta lugares solitarios como arroyos de montañas y cascadas.

*El Español* 20.2.1836, 4: «Walter Scott, que hace mención de esta coincidencia en su historia de la demonología, añade: “He oído decir también que el célebre Rob-Roy consiguió una victoria vistiendo parte de sus soldados con pieles de macho cabrío, para que se juzgase que eran otros tantos **ouriks** o sátiros de la montañas”».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa, también registrada con la forma *urisk*, popularizada gracias a las novelas del escritor escocés Walter Scott, 1771-1832.

**OUTLANDER.** *m y f.*

*Hist.* En Sudáfrica, trabajador extranjero.

*La España moderna* 1.1.1900, 174: «Parece increíble que lord Salisbury haya consentido en repetir la fábula de que la guerra surafricana se haya hecho por dotar de derecho electoral a los **outlanders**, emigrantes que han ido al Transvaal a trabajar y a hacer fortuna».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del neerlandés *uitlander*, documentada a finales del siglo XIX para designar al extranjero establecido o residente en África del Sur con ocasión de la guerra que los Boers mantuvieron con los ingleses.

**OUTLAW.** *m.*

Proscrito.

*Revista europea* 12.3.1876, 35: «Desgraciado del que faltaba a sus deberes, y, rompiendo su cadena, se fugaba del país en que debía quedar ligado; se convertía entonces en ronino, especie de **outlaw**, sin familia, sin amigos, sin casa, objeto del miedo y de la execración de todos».

Scott *Ivanhoe* (1883: 47): «Este, creyendo haber caído en manos de una banda de **outlaws** sajones, entre los cuales su nombre podía servirle de salvaguardia a él y a sus amigos, declaró sin rodeos que era Wilfrido de Ivanhoe».

*El Atlántico* 20.10.1891, 4: «Si Rob es un **owtlaw**, que vayan a decírselo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, de *out* ‘fuera de’ y *law* ‘ley’, del inglés antiguo *útlaga*, documentada hacia el año 1000 (EDHP). En el imaginario colectivo del pueblo inglés el personaje literario *Robin Hood* encarna el papel del *outlaw*.

### **OUTRIGGER**. *m.*

*Dep.* Embarcación ligera, larga y estrecha con portaremos exterior.

*El Correo de Ultramar* 28.5.1873, 10: «Muy en breve el círculo náutico de Asnières, creado por el vizconde de Chateauvillard y John Arturo, contribuyó con su importante concurso a popularizar en Francia las embarcaciones traídas de Inglaterra, los skiffs, los Funny, los **Outriggers**, etc».

*La Vanguardia* 14.9.1895, 2: «Las concedidas este año para las respectivas regatas son las siguientes *Grand Challenge Cup* y *Steward Challenge Cup* para la de **outriggers** a ocho remeros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1769 para designar una cosa instalada en el exterior, del adverbio *out* ‘fuera’ y el verbo *to rig*, de origen escandinavo, ‘equipar’; documentada como embarcación a partir de 1845 (EDHP). Los primeros *outriggers* debieron de hacer su aparición hacia 1830 en el río Tyne, y posteriormente, hacia 1845, fueron utilizados por los equipos de remeros de las universidades de Oxford y de Cambridge.

### **OUTSIDER**. *m.*

*Híp.* Caballo que no figura entre los favoritos, pero que tiene una cierta posibilidad de obtener un buen puesto.

Huesca *Diccionario* (1881: 467): «Así que el triunfo de un **outsider** es siempre un acontecimiento ruidoso que ocasiona grandes pérdidas y ganancias».

*La Rioja* 25.7.1889, 2: «Seis jacas de Aramayona darán el salto mortal, y un **outsider** de Cestona, ganará el premio final».

*La Vanguardia* 25.1.1895, 1: «La lucha se entabló interesantísima antes de la llegada, entre *Cassio*, *Deficit*, *Chaedernagor*, *Chocolat*, *Olijant* y *Le Mazarin*, sin embargo, debieron ceder estos la plaza al **outsider** del conocido retratista M. Robert Labaudy».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada, según el EDHP, en el ámbito de las carreras de caballos en 1857; formada a partir de *outside* ‘fuera

de', y el sufijo *-er*. Posteriormente se aplicó al deportista o equipo cuya victoria o marca no había sido pronosticada. Muy extendida en el ámbito deportivo desde donde saltó a otros campos.

**OUTSPAN.** *m.*

En Sudáfrica, espacio donde pastan los animales.

*El Lábaro* 24.11.1899, 2: «**Outspan**, es un lugar que hay en todas las poblaciones para pastar las bestias, mientras la gente que está de viaje pasa la noche».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en 1824 (*EDHP*), llegada de Sudáfrica a través el neerlandés *witspannen*.

**OVER PRESSURE.** *f.*

Exceso de tensión mental.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.11.1885, 9: «¿Tiene algún fundamento el clamor contra el recargo de trabajo mental que se impone a los niños (**over-pressure**)?»?

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *over* 'por encima' 'por arriba' y *pressure* 'presión' 'tensión nerviosa'. El *EDHP* señala su utilización en el campo de la enseñanza.

**OVER TRAINED.** *adj.*

*Dep.* Entrenado en exceso.

*El Tandem* 29.9.1895, 7: «Serna se contentó con el tercer lugar, viéndose manifiestamente que estaba **over trained**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *over* 'en exceso' 'por encima', y *trained* 'entrenado'. Numerosas locuciones inglesas formadas a partir de *over* han entrado a formar parte del castellano: *overbooking* 'exceso de reservas de plazas en un hotel o avión', *overdose* 'sobredosis'.

**OXFORD.** *m.*

Tejido ligero y lustroso utilizado para la confección de camisas.

*La Correspondencia de España* 6.7.1876, 2: «Para traje de calle y paseo, para diario, trajes de playa y de campo, el percal, la cretona, el **oxford**, adornado con otra tela de la misma clase o con guarniciones a la inglesa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del nombre de la ciudad de Oxford donde comenzó a fabricarse este tejido.

**OXONIO, IA.** *n.* y *adj.*

*Dep.* Componente del equipo de remo de la universidad de Oxford.

*La Ilustración Artística* 14.2.1887, 2: «Los *cantabs* han vencido a los **oxonios**».

ETIM. E HIST. *Oxonia*, *oxoniae* es palabra latina con la que se conoció en el pasado la ciudad de Oxford. Roque Bárcia *Diccionario General Etimológico de la lengua española*: «Oxonia: Nombre latino de Oxford, famosa ciudad de Inglaterra». En el presente la forma *oxoniano* es la más extendida.

---

## P

### **PADDOCK**

*Híp.* Prado, parque, corral, explanada de ensillado.

*El Correo de Ultramar* 26.2.1874, 7: «Hasta que llegan a la edad los potrillos saltan y juegan en medio de los **paddocks**, bajo la protección de la madre».

Huesca *Diccionario* (1881: 366): «En el extranjero, los caballos de pura sangre están en **paddocks**, que son pequeños cercados divididos en lotes y cerrados, para que no puedan salirse de ellos sino cuando los encargados de su custodia los quieran recoger para llevarlos por la noche a las cuadras de abrigo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1622 (*EDHP*), alteración de la forma dialectal *parrock* del inglés antiguo *pearroc* ‘parque’.

### **PADDY. m.**

Arroz sin corteza.

*Boletín oficial de la provincia de Tarragona* 23.7.1872, 4: «52. **Paddy** palay. 2 idem».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1623 (*EDHP*), y esta del malayo *padi*, llegada a través de la traducción del tercer viaje de Cook.

### **PAH. m.**

Asentamiento maorí caracterizado por su muralla defensiva.

Villaamil *Nautilus* (1895: 229): «Nuestra excursión, verificada en cómodo carruaje, empezó por el **pah** maorí, situado a unas cuantas millas de la casa que habitábamos».

ETIM. E HIST. En Maorí la grafía es *Pa*; documentada en 1769 en el *EDHP*.

### **PALACE. m.**

Establecimiento de gran lujo.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «Por este medio podrán los ingleses publicar con vanidad sin faltar una suela, el número de botas y borceguíes femeninos que hayan pisado durante la exposición el suelo de su **palace**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1290, tomada del francés *palais*, y esta del latín *Palatium*, nombre del monte Palatino, convertido en el nombre de la casa de Augusto y, posteriormente, en el conjunto de edificios que componían el palacio de los Césares. En el Reino Unido se asoció con el nombre de los establecimientos comerciales de buen gusto y lujosos.

### **PALACIO DE WESTMINSTER.** *n. p.*

Sede de la soberanía del Reino Unido.

*Diario de Avisos, periódico de la tarde* 24.4.1868, 1: «El Parlamento del reino unido de la Gran Bretaña é Irlanda (Imperial Parliament), cuya omnipotencia legal, como es sabido, es una máxima constitucional inglesa, se compone desde el siglo XIII del Rey y de los Estados del reino, que los forman hoy día la Cámara de los Lores y la de los Comunes, y se reúnen en el gótico **palacio de Westminster**, reedificado enteramente después del incendio de 1834, grandioso monumento elevado a la elocuencia y a la libertad».

ETIM. E HIST. Este edificio, situado a orillas del río Támesis, alberga la Cámara de los Lores y la Cámara de los Comunes. Es de estilo neogótico y fue reconstruido después de sufrir un incendio en 1834. Charles Barry y Welby Pugin fueron los encargados de su reconstrucción. En muchas ocasiones, se utiliza la palabra *Westminster* para referirse al Parlamento del Reino Unido.

### **PALADIO.** *m.*

*Quím.* Elemento químico de número atómico 46. Símbolo Pd. Metal del grupo delo platino, blando, dúctil, maleable y poco abundante.

*Diario Balear* 2.11.1830, 4: «Para obtener el **paladio** maleable es menester combinar con el azufre el residuo que se obtiene quemando el prusiato de este metal».

*La América* 28.2.1868, 9: «Con el platino nativo y con el osmio-iridiuro del mismo, que de dicha procedencia le envió el Sr. Canarin, emprendió un trabajo notabilísimo que dio el verdadero conocimiento del

platino puro y de los metales que le acompañan, tales como rodio, el **paladio**, el iridio y el osmio».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *palladium*, término acuñado por el físico y químico inglés William Wollaston, 1766-1828, al metal que descubrió en 1803. Palabra derivada de *Pallas*, nombre de un pequeño asteroide descubierto en 1802 por Heinrich Wilhelm Olbers, y este del griego *Pallas*, *-ados*, diosa griega. Palabra que llegó al español a través de los *Anales de química*. DRAE 1899.

**PALE ALE.** *f.* y *m.*

Cerveza inglesa rubia.

Verne *Vuelta* ([1873] 2004: 64): «Le invitó, pues, a menudo en el *bar room* del *Mongolia* a algunos vasos de whisky o de **pale ale**».

*La Ilustración Artística* 21.10.1889, 6: «No es esto decir que no sepa yo todo el inglés necesario para hacerse comprender en París, ciudad inglesa. Yo digo *turf*, *handicap*, *steeple chase*, y también *rumpsteack*, *beefsteak*, *cocktail*, **pale ale**, *half and half* y hasta *water closet*, como conviene».

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «Hoy día un parisien a la moda es un *clubman* frío, correcto, impasible, que tiene su sastre, su zapatero, y su sombrerero en Londres, monta caballos ingleses, que, en vez de hacer la corte a las damas, se entrega al *flirt*, se preocupa en extremo del resultado de las regatas de Oxford y Cambridge, juega al *lawn-tennis* y no sabría comer si en su mesa faltarán el *roast beef*, los pickles, el *plum pudding* y el **pale ale**». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *pale* ‘claro’ y *ale* ‘cerveza’; documentada en 1708 (*DA*). En muchas ocasiones con la forma abreviada *ale*.

**PALEOLÍTICO, CA.** *n.* y *adj.*

Se dice de la edad de piedra tallada.

*Museo Español de Antigüedades* 1.1.1872, 93: «El **paleolítico** abraza tres épocas, desde que aparece el hombre hasta que la tierra y las condiciones de existencia para aquel llegan a ser lo que al presente conocemos».

*La Vanguardia* 6.1.1899, 2: «El naturalista de Marsella, Mr Henri Pauzat, ha remitido en calidad de donativo al Museo de la Real Academia de las Ciencias y Artes, una colección de objetos prehistóricos de la época **paleolítica**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *paleolithic*, del griego *palaios* ‘antiguo’ y *lithos* ‘piedra’, término acuñado en 1865 por el naturalista y arqueólogo inglés John Lubbock, 1834-1913. *DRAE* 1925.

**PALL MALL.** *n. p.*

Barrio de Londres donde radican los clubes más distinguidos de la ciudad.

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 174): «Su manera de vestir, y los diferentes estilos que, de cuando en cuando, adoptaba, influían poderosamente en los jóvenes refinados de los bailes de Mayfair y los balcones de los clubes de Pall Mall, que le copiaban en todo, esforzándose en reproducir el encanto accidental de sus graciosas afectaciones, a que él, por otra parte, no concedía mayor atención».

ETIM. E HIST. El nombre proviene del juego *pall mall* que se jugaba en el pasado en este paseo, ‘*mall*’, con una maza y una pelota.

**PANCAKE.** *m.*

*Gastr.* Hojuela, tortita, crep, panqueque.

*El Guadalete* 23.12.1885, 4: «También hay el rico **pancake**, no conocido aquí, a 4rs libra».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por *pan* ‘cazuela’ ‘taza’ y *cake* ‘pastel’ ‘tarta’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación. La forma *panqueque* tiende a generalizarse.

**PANDEMONIO.** *m.*

Lugar donde reina la corrupción, el desorden y la confusión.

*Diario Balear* 29.7.1829, 1: «Un tal Burford manifiesta actualmente al público en Londres un gran panorama del **Pandemonio**, o sea el palacio de Satanás, conforme a la descripción que de él hace Milton en su *Paraíso perdido*».

*Semanario católico* 14.9.1878, 8: «Congregáronse, pues, creo que en Winchester, un gran grupo; empezaron las sesiones con gran solemnidad; pero a la segunda aquello se convirtió en un verdadero **pandemonio**, que dejó a tras todo los que se ha visto en España y Francia en sesiones parlamentarias».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pandemonium*, del griego *pan* ‘todo’ y *daimon* ‘demonio’, voz creada en 1667 por el poeta inglés Jonh Milton,

1608-1674, en su poema épico *Paradise lost*, 'El Paraíso perdido' para referirse a la capital imaginaria del infierno.

**PANFLETO.** *m.*

*Lit.* Escrito corto de carácter ofensivo o difamatorio.

*El Argos de Buenos Aires* 15.1.1823, 1: «Se ha publicado un **panfleto** por un eclesiástico que propone el proyecto que se junte un concilio nacional a fin de establecer de concierto con la corte de Roma las relaciones análogas a los principios de la constitución».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pamphlet*, del anglo-latino *panfletus*. Es probable la influencia de la comedia satírica escrita en versos latinos, *Pamphilus, seu de Amore*, (siglo XIII) y uno de sus personajes llamado *Pamphilet*. *Academia Manual* 1927.

**PANGOLÍN.** *m.*

*Zool.* Género de mamífero, orden de los edentados, originario del África del Sur y de la India. Son notables por la suma pequeñez de sus orejas y por la extensibilidad de su lengua con la cual cogen los insectos que le sirven de alimento. (Diccionario Nacional de la Lengua Española, de Ramón Joaquín Domínguez 1846).

*Diario de Córdoba* 1.3.1859, 2: «También se han cogido culebras verdes poco vistas por allá y venenosas, unos carniceros pequeños llamados turones, según creo, y aún han traído al campamento un **pangolín** u hormiguero».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pangolin*, documentada desde 1774 y esta del malayo *penggólíng* (EDHP). *DRAE* 1884.

**PANKA.** *m.*

En la India y otros países asiáticos, ventilador en forma de pantalla, colgado del techo.

*La Oceanía Española* 13.12.1884, 4: «[...] una buena mesa comedor elástica, sillería para comedor estilo Luis XVI, **panka**, vajilla completa de porcelana, fina, cristalería fina y completa, licoreras, juego de café y centros de mesa metal blanco, sillería de bejuco, alfombras aterciopeladas de diferentes tamaños, pedestales y macetas, relojes de pared, un carruaje perezosa y un ladyescab de pocos meses de uso, dos parejas de caballos, guarniciones de Europa, sillas de montar, una gran tina parta baño, etc. etc.».

ETIM. E HIST. Palabra procedente de la India, del sanscrito *pakshaka* ‘ala’, llegó con las voces que los ingleses incorporaron durante su dominación.

### **PANÓPTICO.** *m.*

Se dice de un edificio construido de tal manera que desde un punto se pueda ver toda su parte interna.

*El Argos de Buenos Aires* 2.7.1825, 228: «Habiendo resuelto el gobierno el establecimiento de un **panóptico** o casa de corrección, en la forma que sea más capaz de proveer a los objetos de una institución de esta naturaleza [...]».

*Boletín oficial de Zamora* 8.5.1838, 3: «El principal artificio del **Panóptico** de Bentham estriba en colocar en un centro perfectamente aislado un vigilante, que sin ser visto y por consiguiendo siendo temido siempre, puede ver en todos los instantes a todos los corrigendos».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *panopticon* del griego *pan* ‘todo’ y *opticon* ‘óptico’ nombre dado por el inglés Jeremy Bentham al edificio que el proponía para los establecimientos penitenciarios. Inicialmente la voz *panopticon* fue creada en 1768 para designar un instrumento óptico (EDHP). DRAE 1884.

### **PANORAMA.** *m.*

1 Cuadro circular de grandes dimensiones pintado en trompe l’oeil sobre una superficie o rollo que visto desde el centro da al espectador la ilusión de objetos reales.

*Diario mercantil de Cádiz* 5.9.1818, 2: «Un pintor austriaco va a manifestar en Viena el **panorama** (vista) de la ciudad de Rio-Jeneiro, capital de Brasil».

2 Aspecto de conjunto de una cuestión.

*El vapor* 9.4.1833, 2: «El brillo de los cuentos orientales, el milagroso vuelo de las hadas, los sonoros pórticos de Persépolis, la combinación laberíntica de los jardines babilónicos, no hablaba tanto a los sentidos como ese **panorama** de todos los siglos, rico de prestigios, ataviado de pompas, pródigo en una palabra de varoniles afectos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa creada por el inventor de este procedimiento, R. Barker, hacia 1789, de las palabras griegas *pan* ‘todo’ y *-orama* ‘vista’, del verbo *oraein* ‘ver’. DRAE 1852.

**PANTEÍSMO.** *m.*

*Rel.* Doctrina religiosa y filosófica según la cual Dios es la unidad del mundo, todo es Dios y Dios es todo.

*Diario mercantil de Cádiz* 19.6.1819, 2: «El folleto en 8º titulado *Morale des sages de tous les pays et de tous les siècles, ou collection épurée* por J.B. Chenin. Por inductivo al tolerantismo, deísmo, panteísmo y demás sectas anti-católicas».

ETIM. E HIST. Puede haberse incorporado a través del inglés *pantheism* o del francés *panthéisme*, formada a partir del griego *pan* ‘todo’ y el sufijo *-ismo*. Esta doctrina filosófica encontró mayor eco en Inglaterra y Alemania que en Francia o España. *DRAE* 1852.

**PANTEÍSTA.** *adj. y n.*

*Rel.* Persona que cree en la identificación de Dios y el mundo.

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.1842, 425. «El colectivo en vez de escoger, lo mezcla y confunde todo, hoy cristiano, mañana idealista, otro día panteísta».

*La Fe* 1.1.1844, 208: «El niño católico necesita de una enseñanza enteramente católica: desdeciría de él una filosofía que fuera panteísta, deísta, atea o protestante».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pantheist*, del griego *pantheos*, de *pan* ‘todo’ y *theos* ‘dios’, palabra utilizada en 1705 por el filósofo irlandés John Toland, 1670-1722.

**PAPEL BRISTOL.** *m.*

Cartulina especial para dibujo.

*El genio de la libertad* 14.5.1857, 4 «Papel para dibujo de la clase más inferior hasta la más superior; vitelas de todos los colores, **papel bristol** de colores y blanco».

*La unión democrática* 3.1.1880, 2: «Edición de lujo en **papel bristol**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *Bristol paper*. La ciudad inglesa de Bristol fue famosa en el pasado por las numerosas manufacturas dedicadas a la fabricación de papel. *Bristol board* es una especie de cartulina utilizada en especial para reproducir dibujos gracias a su superficie suave y satinada.

**PAPEL MONEDA.** *m.*

*Hist.* Moneda de papel no convertible en metal precioso.

*Diario mercantil de Cádiz* 3.2.1808, 4: «El pago de todo ha de ser en dinero efectivo metálico con exclusión de todo **papel moneda**, conocido y por conocer».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *paper money*, documentada en 1691 (EDHP), de *money* ‘dinero’ y *paper* ‘papel’.

### **PAPER HUNT.** *m.*

*Caza.* Modalidad de caza del zorro que consiste en seguir una pista trazada con papeles de colores.

*El campo* 1.3.1878, 6: «El **Paper hunt** es sin duda alguna uno de los más divertidos para los amantes del *Sport*, y de los que ofrece peripecias más variadas. Es la caza del zorro a caballo; pero sin perros, y, lo que es más, sin zorro».

*El campo* 16.8.1879, 13: «El *drag* es parecido al **paper hunt**, del que ya se ha ocupado *El Campo*, con la diferencia de que la pista se traza con una piel de animal que los perros tienen que buscar hasta encontrarla».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *paper* ‘papel’ y *hunt* ‘caza’. Esta modalidad de caza la utilizaron los ingleses en los territorios donde no existían zorros.

### **PAPISMO.** *m.*

*Rel.* Doctrina de los papas de Roma.

*Diario Constitucional de Palma* 11.11.1822, 4: «[...] todos se han opuesto a esta novedad y han apelado a los Concilios y sus mismas decisiones, a pesar de los partidarios del **papismo** absoluto, no se han mirado en la Iglesia, sino como respuestas a las consultas que se hacían a los obispos sobre la verdadera inteligencia de los Cánones».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *papism*, documentado en 1550 (EDHP). *Academia Manual* 1927.

### **PAPISTA.** *n.* y *adj.*

*Rel.* En Inglaterra, católico romano.

*El redactor general* 15.8.1811, 2: «Yo soy católico; mejor **papista**».

Scott *Puritanos* (1838: 179): «Esto era en tiempo del rey Jacobo, y Basilio Olifante, que pleiteaba por adquirir estos bienes, se hizo **papista** para adular a los jueces».

ETIM. E HIST. Préstamo semántico del inglés *papist* ‘persona sumisa a la autoridad del papa’, documentada en 1534 (EDHP). Según el DFE-EF: «Nombre injurioso que dan los protestantes al católico romano».

**PAQUEBOTE, PAQUEBOT.** *m.*

*Transp.* Pequeña embarcación rápida para el transporte del correo de los almirantes o comandantes de los puertos.

*Gazeta de Madrid* 4.3.1800, 167: «Escriben que el 26 entró en aquel puerto el **paquebot** Grantham, que viene de Nueva York, y tardó 21 días en su viaje».

*Gazeta de Madrid* 24.5.1805, 452: «También ha traído y se ha mandado publicar la correspondencia que el Almirante Linois encontró en un **paquebot** inglés, portador de las cartas de la India, que logró apresar».

2. Navío de la marina mercante destinado al transporte de pasajeros.

*Diario Mercantil de Valencia* 26.2.1839, 2: «El **paquebote** de la compañía peninsular el Braganza, después de haber tenido que estar cinco días en la bahía».

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1883, 59: «El patio de butacas recuerda en grande a los de nuestros teatros-nacimientos; sus corredores espaciosos, oscuros, imitan a la perfección los pasillos de la cámara de popa de los **paquebots** de alto bordo».

ETIM. E HIST. Voz procedente del francés *paquebot* ‘barco que transporta el correo del Estado’, y esta, a su vez, del inglés *packet-boat*. La forma *paquebot* se consigna en el *Diccionario de Autoridades*. DRAE 1984 con etimología francesa.

**PAR.** *m.*

Título de alta dignidad.

*Gazeta de Madrid* 1.8.1800, 692: «Diez y ocho **Pares** del Parlamento de Irlanda han firmado una protesta muy circunstanciada y fundada contra la unión de aquel reino con el de Inglaterra».

Scott *Nigel* (1845: 143): «¡Los **pares!** ¡ah! Milord, no estamos en Escocia, en donde los nobles pueden hacer valer sus derechos, aunque sea contra el monarca».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del latín PAR, PARIS ‘igual’ con la que la Corona inglesa otorgaba un título de nobleza. El monarca era *primus inter pares*, ‘primero entre iguales’. En Francia se utilizó la voz *pair*. *Diccionario de*

*Autoridades*: ‘Título de dignidad en Francia, que se dio al principio a solo doce grandes Señores, seis eclesiásticos y seis seculares’.

**PARLAMENTARIO.** *n. y adj.*

1 Del parlamento británico.

*Diario Balear* 30.1.1836, 1: «Esta declaración es, por decirlo así en los países representados el complemento de la ley de responsabilidad, pues no se puede negar a un ministro que diga: acepto la responsabilidad de mi cargo, pero bajo tales y cuales condiciones; y esto es tan común en otras naciones que en Inglaterra se ha introducido una expresión en el lenguaje **parlamentario**, para significar que el gobierno se mantiene o no, en pie». ETIM. E HIST: Adaptación del inglés *parliamentary*, documentada en 1616 (EDHP). *Diccionario de Autoridades*: ‘Lo que pertenece al Parlamento. Hailos en Francia e Inglaterra’.

**PARLOUR, PARLOR.** *m.*

Sala de visitas, habitación íntima.

*Las Provincias* 26.11.1873, 1: «Hubo un tiempo en que no desdeñaban de concurrir a ellas los hombres de letras, y todavía algunas se envanecen de haber dado albergue en sus modestos **parlours**, convertidos en semi ateneos, a hombres como Ben Johnson, Shakespeare, Fletcher y Haywood, en épocas lejanas, y más tarde a Pope, Swift, Goldsmith, Johnson, el gran entendimiento de Inglaterra, que escribía sobre toscas mesas sus humorísticos artículos para *The Spectator* y *The Tattler*».

*Revista contemporánea* 15.6.1883, 15: «La madre, suponiendo sea señora de edad, se hallará en otra habitación con algunas amigas probablemente jugando al *whist*, que es su distracción predilecta, y en el **Parlor** (sala de recibo) la hija o hijas con algún amigo a amigos discutiendo sobre el *to be or not to be*; la historia de Roma recientemente publicada o el próximo *tournament* de *Lawn-tennis*, que resolverá la competencia entre los *champions X. y Z.*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa que el EDHP presenta con las dos formas *parlour* y *parlor*, del francés antiguo *parleor*, moderno *parloir*, del verbo *parler* ‘hablar’. En un primer momento sala de un monasterio donde se conversaba con las personas llegadas de fuera; posteriormente un modesto apartamento o habitación donde conversar de manera íntima.

**PARTNER. m.**

Compañero.

*Mallorca, revista decenal* 15.9.1899, 19: «En tanto, uno de los **partners** que había preparado su juego y a quien aquella visita contrariaba en extremo, batía impacientemente los dedos sobre la mesa, mirando fijamente a la doncella que viniera a interrumpir su diversión, la que creyó reconocer en él al gran señor que rehusara su solicitud en el Senado».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como ‘compañero de juego’ en 1680 (*EDHP*), del francés *part*, derivado de *partager* ‘compartir’. La forma francesa *partenaire*, procedente del inglés, está más extendida, en especial como ‘pareja de bailarines’.

**PARTIDO DE LA OPOSICIÓN. m.**

*Pol.* Grupo de personas que se opone al partido en el poder.

*Gazeta de la regencia de España* 2.5.1811, 1: «Gran Bretaña. Londres. 28 de marzo. Así que habiendo trocado el discurso de este año las conjeturas vagas con una satisfactoria experiencia; no puede menos de extrañar el tiempo que ha malgastado el **partido de la oposición** en la sesión de anoche».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *opposition party*. La palabra *opposition* llegó al inglés a través del francés *opposition* y esta del latín *OPPOSITIS*. A lo largo del siglo XVIII se difundió primero por Francia con la Revolución, y a continuación en España con el apoyo británico a la guerra contra Napoleón.

**PARTY. m.**

1 Partido.

*El genio de la libertad* 19.2. 1850, 1: «S. M. ha hecho que se preparen diferentes medidas para mejorar la condición de la Irlanda. Los inconvenientes que se han tocado de las manifestaciones del partido de los progresistas (**party progressions**)».

2 Fiesta, reunión.

*El Cascabel* 16.4.1865, 3: «El jefe principal de la Casa Esfuel y compañía en España y América, B.L.M. al *rico propietario* don Inocencio Bienvenida y le suplica tenga la bondad de honrar con su presencia *the evening party* que ha de tener lugar en su casa en la noche de este día».

*El Guadalete* 27.1.1883, 1: «Afortunadamente la caridad, aunque no sea sino como un pretexto, se asocia en muchos de estas alegres **party** de invierno».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción de ‘reunión social’ en 1696 y en el ámbito de la política en 1701 (*EDHP*), del francés antiguo *partie*, del latín PARTIRE.

### **PATENT SAFETY.** *f.*

Patente Segura.

*La Correspondencia de España* 27.7.1865, 2: «Los árabes hablaban tranquilamente como gentes habituadas a cazar cocodrilos, renovaron a sus escopetas los pistones ingleses, siempre infalible, **patent safety**, y buscaron apoyo para sus pies, recordando al remero las mayores precauciones con los movimientos de la barca».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *patent* ‘patente’ y *safety*, del francés antiguo *sauveté*, del latín medieval *salvitas*, y este de SALVUS ‘salvado’.

### **PATERNALISMO.** *m.*

Concepción social según la cual las relaciones entre los empresarios y los trabajadores deben ser de la misma naturaleza que las del padre con sus hijos.

*Diario de la Marina* 14.3.1893, 2 «El **paternalismo** rebaja al nivel del mercantilismo egoísta, la forma de gobierno que establecieron nuestros antepasados y nos trasmitieron como legado de amor y veneración».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *paternalism*, documentada en 1881 (*EDHP*), derivada de *paternal*, formada en el siglo XVII a partir del latín PATERNUS, de PATER ‘padre’. *DRAE* 1984. Palabra que suele utilizarse de manera peyorativa en la historia del movimiento obrero para referirse a aquellos que confunden la protección paternal con la justicia social.

### **PAUPERISMO.** *m.*

Situación permanente de pobreza.

*Boletín Oficial de la provincia de Orense* 19.6.1838, 4: «Las plagas de **pauperismo** y de los niños expósitos, indicadas no más que en su fealdad exterior, nos dieron la idea de estudiar después de su origen, su progresión y su término».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pauperism*, documentado en 1815, derivado culto de *pauper*, documentado en 1631 (EDHP), del latín PAUPER ‘pobre’. DRAE 1869.

**PAWNBROKER**. *m.*

Prestamista.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «Desde el **pawnbroker**, o prestamista sobre prendas, hasta el ropavejero de la última clase, se cuentan una infinidad de profesiones intermedias relativas al encubrimiento».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1678 (EDHP), de *pawn* ‘prenda’ y *broker* ‘bolsista’ ‘corredor’.

**PECARÍ, PECARI**. *m.*

*Zool.* Mamífero de América meridional, conocido también como cerdo salvaje.

*Diario de Córdoba* 21.5.1881, 1: «Hay en América muchos otros animales, cuyas excelentes carnes son un delicado alimento para el hombre: el **pecari** es una especie de cerdo».

*La verdad* 14.8.1882, 1: «No hablaremos del reino animal que no ofrece nada que no conozcamos ya; el jaguar, el tapir, el *cuguar*, el **pecarí**, el hormiguero, el armadillo, varias especies de ciervos y monos, papagayos, e innumerables pájaros acuáticos; caimanes y boas, abejas silvestres que dan una excelente miel, etc.».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *peccary*, documentada en 1613 (EDHP), y esta de *begare*. Palabra guaraní, usual en la Guayana y en Venezuela (DA). *Academia Manual* 1927.

**PEDESTRIANISMO, PEDESTRIANISM**. *f. y m.*

*Atl.* Carrera a pie.

*El campo* 1.12.1879, 18: «La **pedestrianism**, o carrera a pie, goza en Estados Unidos de inmenso valor».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.6.1889, 2: «Por doquier se encuentran clubs de tiro al blanco, círculos de **pedestrianismo** (de andarines), sociedades para propagar la afición al salto, a la caza, a las regatas al remo y a la vela, a la lucha personal».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pedestrianism* derivada de *pedestrian*, documentada en 1716 (EDHP) para denominar el hecho de trasladarse a

pie, y esta del francés *pedestre*, del latín PEDESTER. La acepción deportiva llegó a través del inglés.

**PEDIGREE.** *m.*

*Zool.* Árbol genealógico de un animal de raza (*DUE*).

*El campo* 1.2.1880, 11: «El número total de carreras durante el año 1878 en los Estados Unidos y el Canadá ha sido de 1058, de las que 905 han sido ganadas por caballos con **pedigree** conocido, 153 por caballos desconocidos».

*Diario de la Marina* 9.1.1887, 4: «Soberbio perro inglés. Se vende uno magnífico, educado para la caza, se garantiza su maestría en el campo y su genealogía (**pedigree**)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1440, del francés antiguo *pie de grue* y este del anglonormando *pe de gru* 'pie de grulla'. En el ámbito de los animales a partir de 1608 (*EDHP*). *Academia Suplemento* 1970 con la forma *pedigrí* y procedencia inglesa.

**PEELER.** *m.*

Policía inglés.

*Diario de Tenerife* 18.11.1889, 3: «Como este cambio se debe a Peal, se les designa a los agentes de la fuerza pública de levitón azul y casco de fieltro con el apodo de **peelers** y *bobbies*, siendo Bob contracción de Robert, nombre de pila del reformador».

ETIM. E HIST. Apodo popular para hablar de los policías ingleses en recuerdo de sir Robert Peel, ministro del interior en el momento de efectuar la reforma del cuerpo de policías. En el *EDHP* sin fecha de documentación.

**PEMMICAN.** *m.*

*Gastr.* Preparación de carne seca y concentrada procedente de búfalo o caribú.

*Eco literario de Europa* 1.1.1852, 212: «Él dice que se puede reducir la ración de **pemmican**, pero que es necesario acrecentar las cantidades de grasa, de sebo, de alcohol y de té».

*La Correspondencia de España* 29.10.1867, 3: «La noche sorprendió a los viajeros de aquellas ocupaciones. Su cena se compuso de **pemmican**, galleta y té».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del algonquino *pimikkan*, de *pimii* ‘grasa’ y el sufijo *kan* ‘preparada’; documentada en 1791 (DAHP). Este tipo de alimento evoca las narraciones de los exploradores del Ártico, en especial los británicos, así como los tramperos y pioneros de las regiones de los Grandes Lagos, donde el búfalo y los caribús constituían la base de la alimentación. Esta carne, una vez preparada, se guardaba en sacos de cueros impermeables.

**PENIQUE, PENCE. m.**

Moneda británica de cobre equivalente a la centésima parte de una libra esterlina.

*Diario mercantil de Cádiz* 2.4.1807, 3: «Pido, pues, que se establezca un derecho adicional de 2 chelines y 6 **pences** (menos de 11 reales) por *gallon* (unos 8 quartillos) introducido para el consumo interior, y de solo 1 *chelin* (4 reales y 19 maravedis) por *gallon* de aguardiente introducido en Inglaterra para volverse a extraer».

*El Argos de Buenos Aires* 3.11.1821, 1: «Ninguno tiene derecho a exigirle un solo **penique**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *penny*, y este del inglés antiguo *penig* ‘moneda’, documentada desde 1558 (DA). DRAE 1899.

**PENNY A LINERS. m.**

Periodista pagado a centavo por línea.

*Las Provincias* 26.11.1873, 1: «Es verdad que el *Saturday Review*, revista literaria cáustica y maligna si la hay, ha comenzado una cruzada contra las mujeres populares; pero en cambio tienen ellas sus editores, a quienes confiesan sus vidas y milagros, y aquellos sus escritores **penny a liners**, a quienes encargan estas biografías de sensación».

ETIM. E HIST. Palabra formada por *penny* ‘centavo’, *a* ‘por’, y *liner* ‘escritor pagado por línea escrita’. En el EDHP sin fecha de datación. Estos periodistas solían utilizar un estilo ampuloso y redundante a fin de alargar el texto.

**PENNY BANK. m.**

Banco en el que puedes depositar un solo penique.

Taine *Inglaterra* (1873: 261): «Para disminuir esta hostilidad los segundos hacen esfuerzos tan grandes como dignos de elogios, fundando o garantizando los *saving banks* y los **penny banks**, donde el obrero puede

llevas hasta sus más pequeños ahorros; construyen y le alquilan casas que, al cabo de unos años, gracias a un bien entendido sistema de amortización, pasan a ser de su propiedad; establecen los *ragged-schools* y *mechanic's institutes*, hasta tal punto que habiendo visitado la reina a Manchester, formaron en masa ante ella sesenta mil niños de las escuelas dominicales que cantaron el *God save the Queen*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *penny* 'penique' 'centavo' y *bank* 'banco'; viene en el *EDHP* si fecha de datación.

**PENSUM.** *m.*

*Educ.* Castigo escolar.

Taine *Inglaterra* (1873: 132): «Los castigos son en ciertos colegios una multa, que varía desde cinco chelines a una libra; en otros un **pensum** más o menos largo, y más frecuentemente, reconvencciones del director, privación del paseo de la tarde, expulsión temporal».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1705 (*EDHP*), del latín *PENDERE*. Caída en desuso. Viene en el *DFE-EF*.

**PEPPERMINT.** *m.*

Marca registrada de un licor elaborado a base de menta.

*El Adelanto* 24.12.1888. 3: «Especialidad de la Casa *Chartreuse, Benedictinus, Kirsch, Peppermint, Ajenjo*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1696 en su acepción botánica de *hierbabuena*, del latín *Mentha piperita* y como marca registrada de un licor en 1884 (*EDHP*).

**PERCEPCIONISMO.** *m.*

*Filos.* Doctrina según la cual todo conocimiento viene de las percepciones sensoriales.

*Revista contemporánea* 15.5.1878, 73: «Después de la crítica de Hume vino el **percepcionismo** de Reid, seguido del eclecticismo de Cousin».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *perceptionism* y este del latín *PERCIPERE*, 'percibir'.

**PERFORMANCE.** *f.*

1 Actuación de un caballo o de una persona en una competición.

*El campo* 16.6.1881, 13: «Han continuado los potros cruzados de la cuadra Garvey, con sus buenas **performances** que, en Sevilla, *Carcelero*, ganó el *Criterium* con el peso de cuatro años».

*La Ilustración Española y Americana* 22.5.1899, ns, s/p: «Hay que advertir que 13 de las motocicletas que tomaron parte en la carrera corrieron a más de 40 kilómetros por hora, lo cual es una bonita velocidad, e indica que las **performances** de los Beconnais, Teste y Osmont no son hecho exclusivamente personales y aislados».

#### 2 Interpretación.

*La Vanguardia* 1.2.1899, 4: «El señor Tamburini buscó en otra parte esos elementos, y en lugar de echar por Montmatre prefirió las orillas del Támesis, adquiriendo importantes condiciones de los pintores ingleses modernos, pero eso solo en la **performance** no en la inspiración, que es perfectamente de la *terra*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to perform* y este del francés *parfournir*, del latín medieval *perfurnire* ‘acabar’, ‘realizar’. Su acepción hípica pudo llegar a través del francés donde está documentada desde 1839 (*DA*).

### **PERIHELIO.** *m.*

Punto más cerca del sol, en la órbita de un planeta

*Diario mercantil de Cádiz* 31.10.1811, 2: «Después de inmensos cálculos, fijó su próximo pasaje en el **perihelio**, a principios de abril de 1759».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *perihelion*, documentada en 1666 (*EDHP*), y esta del latín moderno *perihelium*, acuñada por el alemán Kepler en 1596; formada a partir del griego *peri* ‘alrededor de’ y *helios* ‘sol’.

### **PERISCÓPICO.** *adj.*

Del cristal de óptica de gran campo visual, una de cuyas caras es plana o cóncava, y la otra convexa.

*Crónica Meridional* 5.5.1875, 3: «Al verdadero cristal de roca de pedernal del Brasil a 60 reales, par, id **periscópicos** 80, los cristales de roca cóncavos desde el núm. 12 para abajo son de diferente precio».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *periscopic*, documentado en 1833 (*DA*) utilizado en un primer momento en los Manuales de óptica. Se suele asociar con la palabra *cristales*. *DRAE* 1936.

**PERISCOPIO.** *m.*

Instrumento óptico que permite la observación de una zona inaccesible a la visión directa; como el de los submarinos.

*Diario de la Marina* 9.1.1897, 5: «Era el *Gimnota* un progreso entre los barcos de su clase y causó gran satisfacción a los inteligentes franceses, siendo el **periscopio** uno de los aparatos que llevaba y que en él llamo mayormente la atención, puesto que servía para poder registrar con la vista todo el horizonte, una vez sumergido el barco».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *periscope*, documentado en 1899 (EDHP), palabra creada por H. Grubb, a imitación de *telescopio* o *microscopio*, a partir de griego *periskopein* ‘mirar en torno’. DRAE 1925.

**PICKLES.** *m.*

Escabeche, salmuera, adobo.

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «Hoy día un parisién a la moda es un *clubman* frío, correcto, impasible, que tiene su sastre, su zapatero, y su sombrerero en Londres, monta caballos ingleses, que en vez de hacer la corte a las damas, se entrega al *flirt*, se preocupa en extremo del resultado de las regatas de Oxford y Cambridge, juega al *lawn-tennis* y no sabría comer si en su mesa faltarán el *roast beef*, los **pickles**, el *plum pudding* y el *pale ale*».

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1898, 99: «Conste, pues, que en todas partes cuecen habas, y que, si no lo hacemos muy bien en nuestra campaña de Cuba, otros lo hacen mucho peor y eso que tienen más recursos y más entendimiento que nosotros y regalan a sus soldados, no con rancho insustancial, sino con **pickles**, *marmalade*, *erbswurst*, *lime-juice* y otras golosinas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa según el EDHP de origen desconocido, documentada en 1707, probablemente del radical del verbo *to pick* ‘picar’ (DA).

**PICK-POCKET.** *m.*

Ratero, carterista.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «Otra conspiración infinitamente más peligrosa que los *complots* rojos, es la de los rateros o **pick-pockets** contra los bolsillos y los relojes de los descuidados».

*El museo universal* 27.8.1865, 4: «Allí se encuentran mezclados con la turba de desgraciados esos ladrones, esos famosos **pick-pockets**, que saben burlar a la policía inglesa, la más astuta del universo».

*El Correo de Ultramar* 9.9.1874, 6: «Finalmente para Londres, el *policeman* es amado por todos, excepto por los cortadores de bolsillos o por los **pick pocket**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *pick* ‘picar’ ‘robar’ ‘ratear’ y *pocket* ‘bolsillo’ ‘bolsa’; documentada en 1591 (*EDHP*); utilizada profusamente para referirse al ladronzuelo de Londres, y por extensión en la prensa conservadora española al país que se adueñó del peñón de Gibraltar.

### **PIC-NIC, PICNIC.** *m.*

Comida campestre en la que cada persona paga su parte.

Villaamil *Nautilus* (1895: 138): «Caminamos con el apetito consiguiendo a una gira de campo o **pic-nic**, según frase de los ingleses».

Valera *Correspondencia* ([1850] *Obras* 1942: t. I, 1488): «El otro día tuvimos un **pic-nic** monstruo, en el que me divertí mucho. Entiéndese por **picnic** que (no conozco a qué lengua pertenece esta palabra, ni sé como se escribe) una comilona o merienda, a la que cada cual lleva su plato».

ETIM. E HIST. Adaptación al inglés de la locución francesa *faire un repas à pique-nique* ‘hacer una comida en la que cada uno aporta algo’, documentada desde 1718 (*DHLF*). Capmany (*NDFE*) propone como traducción: «Hablando de una comida, merienda que se paga entre muchos». Núñez de Taboada (*DFE-EF*): «a escote, a tanto por cabeza: hablando de una comida, merienda, etc., que se paga entre muchos». Usase también como sustantivo un pique-nique: una función a escote». También en el nombre de una pantomima: *La Vanguardia* 2.5.1887, 7: «La tercera parte del espectáculo lo formó la pantomima en un acto «American pic-nic», que fue desempeñada con notable acierto por la trompee Boisset».

### **PICTOGRAFÍA.** *f.*

Sistema de escritura cuyo código está compuesto de escenas figuradas o simbólicas.

*La América* 8.1.1880, 7: «La **pictografía** engendró la escritura».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pictography*, documentada en 1851 (*EDHP*), del latín *PICTUS* ‘pitado’, y *GRAPHY*, derivado del griego *graphein* ‘escribir’.

**PINCHER. m.**

Ladrón que roba con el pretexto de cambiar moneda.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **pincher**, de la palabra *pinch*, robar con el pretexto de cambiar moneda».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to pinch* 'birlar'. Aparece en el *EDHP* sin fecha de datación.

**PINGÜINO. m.**

*Zool.* Ave no voladora, perteneciente a la familia de las palmípedas que dispone de unas alas cortas, y cuyo dorso es negro y el pecho blanco, y vive en las regiones polares del hemisferio sur.

Buffon *Niño* (1842: 262): «El **pingüino** pasa la mayor parte de su vida en el agua».

*La Abeja montañesa* 1.1.1862, 12: «Detrás del **pingüino** gigante se vé una ridícula carátula, el *alca impennes*».

ETIM. E HIST. Según el *DRAE* 1956 es voz procedente del francés *pingouin*, documentada en 1698 (*DHLF*), y esta, a su vez, del neerlandés *pinguin*. Según el *EDHP* es palabra de origen desconocido documentada en 1588. Por su parte Corominas (*DCECH*) señala: «Que la etimología galesa *pen gwyn* aparezca ya en los viajeros de h. 1600 sólo prueba, claro está, que escribió pronto acerca del ave un conocedor del galés y que otros muchos repitieron el dato». Durante años hubo dificultades para distinguir los pingüinos del hemisferio norte con los pájaros bobos del hemisferio sur.

**PINTA. f.**

Medio litro.

Scott *Waverley* (1834: 148): «Durante esta larga explicación el barón había apurado con cuidado una botella cubierta de telarañas, que contenía cerca de una **pinta** inglesa de Burdeos».

Reid *Mar* (1869: 70): «En tiempo ordinario una **pinta** de agua hubiera sido suficiente para permitirnos vivir, pero bajo un sol cuyo calor parecía secar nuestras venas, la sed era excesiva y la pinta de agua se tragaba sin proporcionar el menor alivio a nuestros tormentos. Estoy seguro de que de que medio galón no me hubiera satisfecho».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *paint*, palabra de origen desconocido. El *EDHP* documenta esta voz en la acepción de 'vaso grande de cerveza' en 1767. *Diccionario de Autoridades*: 'medida de líquido'.

**PIPER.** *m.*

Gaitero.

*El bien público* 25.10.1892, 2: «En la cabalgata o procesión figuraban todas las corporaciones civiles y los dignatarios de la ciudad, muchos gobernadores de Estado, miembros de sociedades italianas y de otras naciones, y mil doscientos **pipers** escoceses vestidos con traje nacional, que abrían la marcha».

*La Vanguardia* 15.11.1895, 4: «El primero iba precedido por los **pipers** o tocadores de gaita de la Guardia Escocesa, vistiendo sus pintorescos trajes, y seguido de una banda militar».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación de *pipe* ‘gaita’ y el sufijo *-er*. Viene en el *EDHP* sin fecha de datación y con referencia en especial a Escocia.

**PLAID.** *m.*

*Indum.* Manta escocesa.

Scott *Puritanos* (1838: 55): «Las damas de aquella época y del siglo siguiente tenían un modo particular de ponerse los **plaids**».

*El Correo de Ultramar* 26.2.1853, 15: «Pantalón de **plaid**, ajustado a la bota y con trabillas».

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1871, 452: «En la galería occidental se halla reunido todo lo concerniente a la industria de lanas y tejidos, desde el carnero vivo, de las antiguas razas españolas y escocesas, hasta el paletot confeccionado y el airoso **plaid** de los habitantes de Escocia».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra de origen desconocido, documentada en 1512 y referida a la vestimenta de los escoceses que habitan en los Highlands.

**PLAY.** *interj.*

*Tenis.* Juego.

*La Vanguardia* 18.5.1894, 3: «Como los ingleses dicen **play** cuando el que comienza el juego arroja la pelota al adversario, en francés se decía *tenez*, y en italiano *tieni*, y de aquí el nombre de *tennis*».

ETIM. E HIST. La voz inglesa *play* ‘juego’, ‘juega’ utilizada para avisar al contrario que se va a efectuar el saque, nació en el seno del tenis. En España fue utilizada hasta bien entrado el siglo XX.

**PLAYER. m.**

Dep. Jugador.

*Diario de la Marina* 3.8.1893, 3: «Según vemos en la sección de sport de nuestro colega *El País*, se trata de organizar un *match*, para el primer domingo después que termine el *championship* a beneficio de la viuda e hijos del simpático ex **player** del Habana».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to play* 'jugar' y el sufijo *-er*; como voz relacionada con el deporte profesional está datada en 1861 (EDHP).

**PLAYGROUND, PLAY GROUND, PLAYING GROUND. m.**

Dep. Patio, campo de recreo, campo de juego.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.11.1885, 9: «¿Deben estar abiertos los locales de juego (**play grounds**) a todos los niños y a todas las horas?».

*El magisterio español* 15.1.1890, 3: «Si bien se encuentran muchos edificios con grandes patios (**playgrounds**), estos no son generales».

*La Vanguardia* 18.5.1894, 3: «Después de haber atravesado la ciudad bajo los arcos triunfales hechos con plantas esbeltas, enteras desde el suelo y plegadas artísticamente, después de haber visto agitarse en los pendones todos los escudos de las ciudades de Inglaterra, llegué al célebre **playing ground**, un prado grandísimo circundado por castaños de India». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *play* 'juego' y *ground* 'terreno'; documentada en 1794 (EDHP). Estos campos de juego se desarrollaron en la segunda mitad del siglo XIX, en la medida que los deportes entraban a formar parte del sistema educativo inglés.

**PLEASURE GROUNDS. m.**

Jardines de recreo.

*Revista contemporánea* 28.2.1878, 28: «Los terrenos cedidos así a particulares ricos, no vienen por esto a formar parte en su mayoría de la riqueza agrícola; en ciertas localidades del Reino Unido, y sobre todo en Escocia, van a aumentar la superficie de los parques de caza y de los **pleasure grounds**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *pleasure* 'placer' y *grounds* 'terrenos'. Las leyes sobre los cercados de campos (*enclosures act*) favorecieron a los grandes propietarios que utilizaron estos terrenos comunales para su recreo y donde las fuentes, riachuelos, campos

de croquet y de *bowling* fueron algunos de sus atractivos; documentada en 1712 (EDHP).

**PLIOCENO.** *m.*

*Geol.* Dicho de una época: Quinta del periodo terciario, que abarca desde hace cinco millones de años hasta hace dos millones de años. (DLE 2014).

*La Ilustración Española y Americana* 10.4.1870, 115: «Divídese la época terciaria en tres grandes periodos, que en el tecnicismo especial de la geología llevan los nombres de arriba abajo, de **plioceno**, *mioceno* y *eoceno*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pliocene*, documentada en 1833 (EDHP), palabra creada por el geólogo británico Charles Lyell, 1797-1875, a partir del griego *pleion* ‘más’ y *xeno* ‘nuevo’. *DRAE* 1914.

**PLUM-CAKE.** *m.*

*Gastr.* Pastel que lleva pasas y otras frutas en conserva.

*La Correspondencia de España* 11.1.1880, 4: «**Plum-cake**, bizcocho inglés, excelente para the y postre».

*La Vanguardia* 16.7.1892, 5: «De Corinto, las más antiguas y más preciada para los ingleses para sus *plum-puddings* y **plum-cakes**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *plum* ‘pasa’, y *cake* ‘pastel’; documentada en 1635 (EDHP).

**PLUM-PUDDING, PLUM PUDDING, PLUMPUDDING.** *m.*

*Gastr.* Pastel elaborado a base de harina, huevos, y pasas de Corintio, perfumado con algún licor y que se sirve en Gran Bretaña con ocasión de las Navidades.

*Gazeta de Madrid* 25.7.1800, 671: «Había 10 mesas solo para 1500 voluntarios y en ellas se sirvieron 80 jamones, 80 piernas de ternera y 100 corderos, 100 lenguas, otros tantos pasteles de carne, 25 lomos y otros tantos platos de costillas de vaca, 100 piezas de carnero, otros 71 platos de carne guisada, 25 *briskets*, 100 tortas de grosella, y gran número de **plumpuddings**, además de 3 vacas».

*El campo* 1.3.1878, 6: «Donde hay cinco ingleses se come el *roast beef*, se hace el **plum-pudding** en Christmas, y no falta nunca el Ale y el Stout para el lunch, ni el Jerez y el Oporto para la fruta».

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «Hoy día un parisién a la moda es un *clubman* frío, correcto, impasible, que tiene su sastrero, su zapatero, y su sombrerero en Londres, monta caballos ingleses, que, en vez de hacer la corte a las damas, se entrega al flirt, se preocupa en extremo del resultado de las regatas de Oxford y Cambridge, juega al *lawn-tennis* y no sabría comer si en su mesa faltarán el *roast beef*, los *pickles*, el **plum pudding** y el pale ale».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1711 (EDHP), de *plum* ‘ciruela’ y *pudding* ‘postre’ ‘dulce’. Se ha traducido por *budín*.

**POCKET BOOK.** *m.*

Libro de bolsillo.

*Las Antillas* 25.8.1867, 7: «Las máquinas fijas más perfeccionadas, que son las expansivas en condensación, gastan en Inglaterra, según el último **Pocket Book** de ingenieros mecánicos, de 6 a 7 libras inglesas por hora y por caballo, o sea un promedio de 2'718 kilogramos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *pocket* ‘bolsillo’ y *book* ‘libro’, documentada en 1617 (EDHP). Estos libros de bolsillo contribuyeron enormemente a la difusión de la literatura inglesa en el siglo XX.

**POINTER.** *m.*

*Caza*. Perro de caza, de origen español, de tamaño grande y delgado, con pelo corto y liso, empleado como perro de muestra.

*El Correo de Ultramar* 29.1.1862, 6: «El **pointer** inglés proviene evidentemente del perro de muestra inglés y del perdiguero».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1717 (EDHP), formada a partir del verbo *to point* ‘mostrar’.

**POLICEMAN.** *m.*

Agente de policía.

*El genio de la libertad* 13.5.1851, 1: «Los **policemen**, - esta palabra será una de las primeras que se adoptaran en la lengua universal, cuyo alfabeto y gramática van a elaborarse durante la exposición, en el gran simposium del ilustre Sover».

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «El **policeman** de Londres no es contemporáneo de las nieblas misteriosas del Támesis».

Taine *Inglaterra* (1873: 33): «En Hyde-Park corner se encuentran **policemens**, en los que ha fijado mi atención muchas veces: nunca hablan; si por la acumulación de carruajes se atascan estos, levantan el brazo para detener a un conductor y lo bajan cuando puede continuar su camino». ETIM. E HIST. Palabra creada para denominar a los hombres de la *New Police* establecida en Londres en 1829. En los textos consultados en la prensa la forma más usual para el plural es *policemen*. La forma femenina es *policewoman*. Si al hablar de Francia se ha extendido *gendarme*, otro tanto ocurre con *policeman* cuando el país de referencia es Gran Bretaña.

**POLISTA. m.**

Dep. Jugador de polo.

*El noticiero balear* 21.6.1894, 2: «Al cuarto de hora de **polo**, jinetes y caballos están rendidos y se les da un descanso de diez minutos durante los cuales los **polistas** cambian casi siempre de ponie».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación de *polo*. La forma inglesa es *polo player*.

**POLITICIEN. m.**

Persona que intriga en política.

*Las Provincias* 2.1.1872, 2: «Para que nada le falte a esta mujer es también **politicien**; como Mr. Sickles, aspira a la presidencia de la república».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *politician*, documentada desde el siglo XVI en la acepción de la persona que utiliza de la intriga en la política inglesa (*EDHP*), formada *politic* y el sufijo *-ian*.

**POLL. m.**

Escrutinio.

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «Únicamente se acudía al escrutinio (**poll**) cuando se ponía en duda la legitimidad del nombramiento».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción política en 1853 (*EDHP*). Este diccionario sugiere la posibilidad de que originariamente se designase con esta palabra la cabeza.

**POLO.** *m.*

Deporte que se juega montado a caballo entre dos equipos de cuatro jugadores, que provistos de mazas con el mango muy largo tratan de introducir una bola de madera en la meta contraria.

*El campo* 16.11.1879, 12: «El **polo** se juega algunas veces».

*La Ilustración Española y Americana*, ns, s/p: «El Bois de Boulogne, teatro de tantas gestas deportivas, *mondains*, festivos y de todas clases, ha sido recientemente teatro de un concurso hípico de **polo**».

ETIM. E HIST. Palabra llegada de Gran Bretaña, documentada en 1872 (*EDHP*), del tibetano *pulu* ‘pelota’. *DRAE* 1925. Deporte que debió nacer en el Tíbet de donde pasó a Persia y posteriormente a la India. Los oficiales británicos que ocupaban la región de Cachemir tuvieron conocimiento de este juego y fundaron el Club de Polo de Calcuta en 1859. Llegó a España a finales del siglo XIX a través de la colonia británica que estaba instalada en las ciudades de Huelva, Madrid y Barcelona.

**POLO BALL RACE.** *m.*

*Dep.* Carrera de jugadores de polo a caballo.

*El Mercantil Valenciano* 17.6.1898, 2: «Antes de comenzar el partido se correrán por los mismos jugadores un **polo ball race**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *polo*, ‘juego del polo’, *ball* ‘pelota’ y *race* ‘carrera’.

**POLO CLUB.** *m.*

*Dep.* Asociación de deportistas que practican el polo.

*Las Provincias* 7.2.1897, 2: «Hasta ahora se han jugado algunas partidas en la Alameda y en la Plaza de Toros, y se están haciendo gestiones para encontrar un local a propósito donde establecer el **Polo-Club**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *polo*, del tibetano *pulu* ‘pelota’ y *club*.

**POLO-MAN.** *m.*

*Dep.* Persona que juega al polo.

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1896, ns, s/p: «Máxime siendo hoy conocido en Madrid, donde los aficionados **polo-men** han constituido una sociedad en nuestro hipódromo, en la que se han jugado ya bastantes partidos».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo, acuñado en Francia, formado por las palabras inglesas *polo* y *man* ‘hombres’. En inglés es *polo player*.

**PONCHE, PUNCH, PONCH. m.**

*Gastr.* Bebida alcohólica a base de ron, ginebra, agua, limón y azúcar.

*Diario mercantil de Cádiz* 15.12.1812, 3: «Los buenos y verdaderos patriotas se conocen arrostrando las ordenes francesas entre sus mismas bayonetas, no bebiendo vasos de **ponche** y limetas de cerveza en los cafés de Cádiz».

*Diario Constitucional de Barcelona* 3.3.1822, 1: «A cosa de medianoche una máscara disfrazada de capuchino se acercó al confidente, le presentó un vaso de **ponch** frío».

Larra *Duende* (1828: 11): «Pedí un vaso de naranja, aunque veía a todos tomar **ponch** o café».

*El Español* 1.3.1836, 2: «Trabajó una parte de la noche bebiendo **punch**, y escuchando las relaciones de su mujer, que hasta las cuatro de la mañana le estuvo contando leyendas gitanas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *punch*, documentada en 1632 (*EDHP*), del hindi *pac* ‘cinco’ por ser cinco los componentes de esta bebida. *Diccionario de Autoridades*: Ponche: ‘bebida que se hace de aguardiente templado con agua, limón y azúcar’.

**PONEY. m.**

*Híp.* Caballo de poca alzada.

Scott *Waverley* (1834: 143): «Mas cuando atravesaba del patio meneándose montado en su viejo **poney** pardo semejábase algún tanto a un perro que hace andar una rueda con sus piernas».

Taine *Inglaterra* (1873: 23): «Niñas apenas formadas y muchachos de ocho años trotan al lado de sus padres montados en ligeros **poneys**».

ETIM. E HIST. Voz francesa documentada desde 1822 (*TLFI*), y esta, a su vez, del inglés *pony*, registrada en 1659 (*EDHP*), formada a partir del francés *poulenet* derivado de *poulain* ‘potro’. *DRAE* 1984 con las formas *póney* y *poni*. Los ponis se utilizan para aficionar a los niños a montar a caballo. Ello explica la gran proliferación en la actualidad de los ponis club.

**POPULARIDAD.** *f.*

Aceptación de la que disfruta una persona que es estimada por el conjunto de la población.

*Diario de Mallorca* 24.6.1808, 1: «¡Que cúmulo de circunstancias tan lisonjeras en los designios de Bonaparte! Precedido de la fama de sus brillantes victorias, de la **popularidad** y el entusiasmo de los franceses, dueño absoluto del corazón de sus soldados, llega a París e invoca el orden y la salvación de la Patria amenazada».

ETIM. E HIST. La acepción de ‘ser querido y admirado por el pueblo’ procede del inglés *popularity*, documentada desde 1601 (*EDHP*). La forma francesa *popularité* se documenta hacia 1766 (*DHLF*). El latín POPULARIS está en el origen de esta palabra. *DRAE* 1803.

**PORCENTAJE.** *m.*

*Econ.* Tanto por ciento.

*Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima* 30.9.1897, 189: «El **porcentaje** variaba de un 18 % en el condado de Durham, de un 22 % en el Yorkshire; de un 25% en los tambos y lecherías de Londres y de un 26% en los de Edimburgo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *porcentaje*, documentada en 1789 (*EDHP*), de *per* ‘por’ y *cent* ‘cien’, del latín CENTUM. *DRAE* 1936.

**PORTER.** *f.*

Cerveza inglesa rubia, de sabor amargo.

*Diario mercantil de Cádiz* 3.11.1811, 4: «Dio una tabla de la cantidad de alcohol contenida en diferentes vinos y cervezas, la mayor fue el vino de Marcela que contenía 26 por 100; [...], la cerveza ale, 9; la Brown stout, 8; y la **porter**, 6».

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «No desesperamos de que los ingleses inventen el día menos pensado una máquina-contador para uso de las fondas, la cual sujete al mentor de los gastrónomos, señale hasta por escrúpulos la cantidad de **porter**, de *potatoes* o de *beef* que absorbe cada belly».

Taine *Inglaterra* (1873: 57): «En la clase media se prefiere el *ale*, el *stout*, el **porter** y sobre todo el *brandy and water*, especie de grog en el que entra por mitad el aguardiente».

ETIM. E HIST. Abreviación de la expresión *porter's beer*, formada por las palabras inglesas *porter* ‘mozo de cuadra’, ‘mozo de estación’ y *beer* ‘cerveza’; documentada desde 1730 (EDHP).

**PORTLAND, PIEDRA DE PORTLAND.** *m.*

Piedra caliza utilizada en el Reino Unido en las construcciones monumentales.

*Las Provincias* 11.10.1873, 3: «Para la edificación de dicha casa de locos se emplearán ladrillos colorados y las decoraciones serán de piedra de **Portland**».

*La Vanguardia* 28.1.1885, 5: «D. José Vaqué, Ronda de Sn Pedro, 39, ha puesto a disposición de la prensa barcelonesa diez toneladas de cemento **Portland**, de su fabricación, para ayudar a la reconstrucción de unos de los pueblos destruidos por el terremoto».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *Portland Stone*, documentado en 1720 (EDHP), de *stone* ‘piedra’ y *Portland*, ‘nombre de la pequeña península de roca caliza de la isla de Portland donde se extrae esta piedra. DRAE 1936.

**POTASIO.** *m.*

*Quím.* Metal alcalino, blanco-plateado, blando y ligero que abunda en la corteza terrestre, número atómico 19, símbolo K.

*La Vanguardia* 5.2.1882, 11: «La corriente, producida por medio de una pila, pasa a través de una solución acuosa de sales de anilina acidulada con un poco de ácido sulfúrico, y adicionada, en ciertos casos, de algún compuesto químico, tal como el alcohol, el yoduro de **potasio**, la potasa cáustica».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *potassium* documentado en 1807, voz creada por el británico Humphrey Davy a partir de las palabras inglesas *potass* o *potash* y el sufijo *-ium*; *potash* de *pot ashes* ‘cenizas vegetales’. DRAE 1869.

**POUND.** *f.*

Libra.

*La Vanguardia* 21.4.1891, 2: «Actualmente cuesta 16 centavos la libra (**pound**); su precio podría quedar reducido a 7, o a lo más a 8 centavos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, según el EDHP con la forma *pund* en inglés antiguo, del latín PONDO. Asociado con *sterling* ‘esterlina’.

**PRECEDENTE JURÍDICO.** *m.*

Hecho anterior que ha adquirido jurisprudencia o que podrá servir para justificar una decisión

*El Fomento* 15.9. 1887, 2: «El acusador privado Sr. Huebra, empieza su informe, exponiendo que obvia mucho su trabajo, el **precedente jurídico** que existe y que ha emanado de la Sala que le escucha».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *legal precedent*. El precedente judicial surgió en Inglaterra donde el sistema del *Common Law* aplicaba las costumbres comunes (del inglés, *Common*) que eran las más conocidas y aceptas en todo el reino.

**PREMIER.** *m.*

*Pol.* Primer ministro, jefe de gobierno.

*La América* 8.4.1862, 3: «El primer Lord de la Tesorería que es el prime (*prime minister* o **premier**)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, abreviación de *premier minister* ‘primer ministro’, del francés *premier ministre*, del latín PRIMARIUS ‘principal’; documentado en 1726 (EDHP). *Academia Manual* 1985 como voz francesa.

**PRESBITERIANO, NA.** *adj. y n.*

*Rel.* Se dice del protestante ortodoxo en Inglaterra, Escocia y América que no reconoce la autoridad episcopal sobre los presbíteros (DRAE 2002).

*Diario Balear* 12.6.1825, 2: «Si se considerase oportuno el entrar ahora en algunos pormenores, tomaría por base el plan adoptado en 1803 por el difunto lord Londonderry con respecto al clero **presbiteriano**».

Guizot *Historia* (1846: 365): «Los **presbiterianos** pretendían que la Iglesia fuese gobernada por asambleas producidas las unas del seno de las otras».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *presbyterian*, documentado en 1641 (EDHP), del latín eclesiástico *presbyterium* ‘anciano’. DRAE 1803.

**PRINCIPAL.** *m.*

*Educ.* Director del Colegio de Oxford o de Cambridge.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «Se abrieron al fin las puertas grandes que dan al claustro, y entró el personal docente de la Universidad, precedido de los maceros, hujieres, y *proctors* o bedeles y

servidores, desfilando gravísimos el **principal**, *masters, provosts, wardens* y otros funcionarios, y larga fila de doctores en teología con togas de seda colorada y mangas de terciopelo oscuro».

ETIM. E HIST. Palabra llegada a través del francés *principal*, del latín PRINCIPALES 'jefe'. En las universidades de Oxford y Cambridge la persona más importante, documentada desde 1438 (EDHP).

**PRISONERS' BASE.** *m.*

*Dep.* Balón prisionero.

Marco *Repertorio* (1896: 951): «De todos estos juegos, **prisoners' base** es el que ofrece más atractivo, y cuando se llega a reunir un buen número de jugadores, parece, así como una gigantesca corrida de liebres con una docena de éstas, y otros tantos galgos girando, regateando, doblando las distancias y persiguiéndose unos a otros en un laberinto de círculos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *prisoner* 'prisionero' y *base* 'base'.

**PRIVATE HOMES.** *f.*

Casas privadas.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «Se hallan hoteles carísimos, los más caros del mundo, como el *Savoy*, por ejemplo; hoteles módicos y **private homes**, generalmente de *temperance*, en que se prohíbe tomar vino -o *boarding houses* de precios reducidos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *private* 'privado' y *homes* 'casas'. Se registra en el EDHP sin fecha de datación.

**PRIVY COUNCIL.** *m.*

Consejo privado.

*La América* 8.4.1862, 3: «El título que da derecho a ser consejero de la corona, es del ser miembro de un cuerpo cuyo nombre es el de consejero privado (**privy Council**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *privy* 'privado' y *council* 'consejo'; del francés antiguo *conseil privé*, del latín CONSILIVM PRIVATUM. Este consejo de asesores de la Corona tuvo su origen en la época de los normandos. En el siglo XIX formaban parte de él todas aquellas personas que habían desempeñado el cargo de ministros, así como eclesiásticos y juristas.

**PRIZE-FIGHTER.** *m.*

*Box.* Boxeador.

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1900, ns, s/p: «Inglaterra, patria de los primeros **prize-fighters**, no ha producido ningún hombre de primera fila dese Charley Mitchell, y es verdaderamente curioso que un campo circunscrito únicamente a América, es decir, a Norte-América, permita ver en liza a cinco **boxers** de tanto valor».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *prize* ‘premio’ y *fighter* ‘boxeador’; documentada en 1703 (EDHP).

**PRIZE-FIGHTING.** *m.*

*Box.* Boxeo profesional.

*El campo* 16.1.1880, 13: «Durante el reinado de Jorge IV, este monarca, que cultivó tan dignamente todos los vicios, era uno de los placeres favoritos de la corte el **prize fighting**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *prize* ‘premio’ y *fighting* ‘combate’. Se consigna en el EDHP sin fecha de datación.

**PROFESIONAL.** *adj. y n.*

*Dep.* Persona que hace de la práctica deportiva un modo de ganarse la vida.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.5.1894, 5: «¿Es posible ser **profesional** en un *sport* y aficionado en otro?».

*Las Provincias* 31.5. 1894, 1: «Empezó a ser un aficionado ante de *convertirse* en **boxer** profesional».

ETIM. E HIST. Préstamo semántico del inglés *professional*, documentado en 1884 (EDHP). A finales del siglo XIX en el seno de la práctica deportiva nacieron dos nuevos conceptos, el del amateur o aficionado, y el del profesional.

**PROFESIONALISMO.** *m.*

*Dep.* Utilización del deporte con fines de lucro.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.5.1894, 5: «Se impone una reforma, para llegar a un acuerdo común en la elección de fórmulas atléticas que distinguan la afición sana y desinteresada del espíritu de lucro y **profesionalismo**».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *professionalism*, documentado en 1884 (EDHP), nacido en el seno del léxico deportivo se extendió a otras actividades. *Academia Suplemento* 1947.

**PROFESSIONAL BEAUTIES.** *f.*

Bellezas profesionales.

*La Vanguardia* 30.10.1886, 5: «A las jóvenes Miss, a las **professional beauties** se les ve con trajes a cuadros de colores subidos». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *professional* ‘profesional’ y *beauties*, plural de *beauty*, ‘belleza’, ambas tomadas del francés *professional* y *beauté*.

**PROSPECTAR.** *tr.*

*Min.* Realizar prospecciones en un terreno en búsqueda de minerales.

*Revista cubana* 1.9.1892, 66: «Muchos mineros, cansados de su trabajo regular, aunque remunerado, abandonaban sus *claims*, y con el rifle en una mano y el pico en la otra, lanzábanse a **prospectar**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *to prospect*, documentada en la acepción de ‘explorar una región en búsqueda de oro o de otros minerales’ en 1849 (EDHP). *DRAE* 1984.

**PROPOSER.** *m.*

*Pol.* Proponente de un candidato.

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «El candidato ha de ser presentado por medio de una declaración formada por diez electores inscritos en las listas: uno que lo propone (**proposer**), otro que lo apoya (*seconder*), y los demás que lo aceptan».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to propose*, del francés *proposer*; y esta del latín *PROPONERE* ‘proponer’. En el EDHP sin fecha de datación.

**PROVOST.** *m.*

*Educ.* Director de un colegio o facultad.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «Se abrieron al fin las puertas grandes que dan al claustro, y entró el personal docente de la Universidad, precedido de los maceros, hujieres, y *proctors* o bedeles y servidores, desfilando gravísimos el *principal*, *masters*, **provosts**, *wardens* y

otros funcionarios y larga fila de doctores en teología con togas de seda colorada y mangas de terciopelo oscuro».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el campo de la educación en 1442 (*EDHP*), del francés antiguo *provost*, moderno *prévôt*; nacida en el seno eclesiástico para designar a la persona que está al frente de una comunidad religiosa.

***PTARMIGAN. m.***

*Zool.* Perdiz nival.

Guthrie *Geografía* (1804: 317): «Los **ptarmigan** son una especie de faisanes». [*En el original, ptarmacanes*].

*Eco literario de Europa* 1.1.1852, 212: «Se comenzaron a encontrar restos de zorras y **ptarmiganes**».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra emparentada con el gaélico *tàrmachan*, de origen e historia desconocido; documentada en 1599. Especie de ave más pequeña que el gallo y de carne semejante a la liebre, propia de climas muy fríos.

***PUBLIC HOUSE. m. y f.***

Taberna.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «Los **public houses**: con esta denominación se comprende todas las casas donde se venden bebidas al por menor».

*El campo* 16.11.1877, 12: «Las **public houses** se ven llenas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *public* ‘público’ y *house* ‘casa’ ‘establecimiento’; documentada en 1768 (*EDHP*). En el presente se ha generalizado el término *pub*.

***PUBLIC SCHOOL. f.***

*Educ.* Escuela secundaria que prepara para entrar en la Universidad

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.6.1889, 2: «Todavía conserva el autor de estas incorrectas líneas vivo recuerdo de una tarde, la del 1º de Julio de 1886, pasada en el parque de Eton, admirando la varonil robustez de los alumnos de la célebre **public school**, niños casi todos, o cuando más muchachos de doce y catorce años, que se entregaban a las delicias del juego nacional en presencia de sus profesores».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *public* ‘publica’ y *school* ‘escuela’. Consignado en el *EDHP* sin fecha de datación.

**PUBLISHER. m.**

*Lit.* Editor.

Cardedera *Diarios* ([1841] 2016: 37): «Me dio carta para Moont, **publisher**».

*Revista contemporánea* 30.6.1881, 13: «El regente (**publisher**), a su vez, fija el precio del original y el de los anuncios, interviniendo también en toda clase de pagos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to publish* ‘publicar’ y el sufijo *-er*; documentada en 1740 (*EDHP*).

**PUDDING. m.**

*Gastr.* Pudín, pudín.

Scott *Puritanos* (1838: 108): «Esto no es mal alimento y los ingleses le prefieren, por más que los escoceses quieran sostener que la harina de cebada es mejor para hacer el **pudding**».

*La Ilustración* 2.12.1883, 35: «[...] no dejan de hablar su idioma, comen *mast-beef*, sus **puddings**, se emborrachan juegan al *Cricket-Match* y al *Lawn Tennis* y leen a Ouida y Mark-Twin».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada con la grafía *poding* en la Edad Media (*EDHP*). Es muy probable la influencia del francés *boudin*.

**PUDELAJE. m.**

Antiguo proceso metalúrgico utilizado para afinar la fundición del hierro.

*El museo universal* 14.2.1869, 6: «Además de los procedimientos que de antiguo son conocidos para la fabricación de acero, tales como el de cementación y el de **puodelaje** (*puoding*), el de Styria y algunas partes de Wetsphalia [...]».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *puodlage*, documentada en 1827 (*DHLF*) y esta del inglés *to puddle* ‘puodelar’. Este procedimiento nació en el Reino Unido a finales del siglo XVIII.

**PUDINGA. f.**

*Geol.* Roca formada por fragmentos redondeados de varios tamaños unidos entre sí por un cemento cuarzosos o calcáreo».

*El diario español* 9.10.1852, 3: «En Lanava, cerca de Villaviciosa, una gruesa capa de **pujinga** ferruginosa descubre su singular estructura».

*La Vanguardia* 1.7.1899, 5: «[...] y más tarde la sumersión en el Mediterráneo de la tierra que existía al sur de la costa actual, de cuyas capas proceden los elementos de las **pujingas** de Montserrat».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pudding-stone*, documentada en 1753, de *pudding* ‘salchicha’ y *stone* ‘piedra’, con influencia del francés *pondingue* (EDHP). DRAE 1936.

### **PUFF.** *m.*

Bola, embuste, patraña.

Galiano *Historia* (1845: 346): «Otra piececilla del mismo autor intitulada *El crítico*, más que como composición regular se ha granjeado y merece elogio como una sátira literaria de no común agudeza, y sobremanera justa, la cual ha tenido la fortuna de que los rasgos en ella contenidos queden en la memoria y sirvan de recuerdo, y aun sean aplicados no solo entre los ingleses, sino hoy aun en la vecina Francia, de suerte que el nombre de **Puff** es usado para significar las interesadas y diestras recomendaciones con que los autores y editores suelen, engañando al público, dar provechosos despacho a sus obras».

Caballero *Alvareda* (1861: 55): «Se cree en los habitantes de la luna, y en otros **puffs**, como dicen los ingleses, o *canards*, como dicen nuestros vecinos, o *bolas* y *patrañas* como llamamos nosotros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen onomatopéyico, de verbal *to puff* ‘soplar’, ‘resollar’, ‘resoplar’ y *to puff up* ‘dar bombo’; utilizada por la prensa española en la segunda mitad del siglo XIX.

### **PUG.** *m.*

*Zool.* Raza de perro enano que se asemeja a un bulldog en miniatura utilizado como mascota.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Tercera clase: Perros de lujos. Dogo de Ulm, Gran danés, Mastín inglés, Terranova, San Bernardo del Pirineo, *Colley*, *Carlin*, *Lulín* o Pomerania, Galgo italiano, Galgo chino, Maltés, **Pugs** y *Terrier* enano».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en 1749 (EDHP), abreviación de la expresión *pug dog*.

**PUGILISMO.** *m.*

*Box.* Técnica y organización de los combates entre boxeadores.

*El Correo de Ultramar* 19.3.1863, 15: «El **pugilismo** está lejos de extinguirse en Inglaterra, y el principio del otoño va a ser marcado por una porción de singulares combates».

*La Libertad* 13.12. 1863, 2: «Los preparativos para esta batalla se están haciendo públicamente y los periódicos están dando a la luz los detalles más minuciosos sobre los ensayos que hacen estos días los héroes del **pugilismo**, el estado de salud, las recepciones que dan, la solicitud de los que son objeto por parte de sus amigos y aficionados».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pugilism*, documentada en 1791 (*EDHP*), formada a partir de *pugil* y el sufijo *-ism*; y esta del latín PUGNUS ‘puño’. *DRAE* 1970.

**PUGILISTA.** *m. y f.*

*Box.* Boxeador

*El Correo de Ultramar* 19.3.1863, 15: «Los protagonistas de esta lucha son dos **pugilistas** de profesión llamados el uno Travers y el otro Dillon».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pugilist*, documentado en 1790 (*EDHP*), formado a partir del latín PUGIL ‘luchador’. *DRAE* 1970.

**PULSÓMETRO.** *m.*

Bomba elevadora que utiliza la presión del vapor de agua.

*La Vanguardia* 12.12.1885, 5: «Hacia bastantes días que funcionaba en un pozo dos grandes generadores de vapor moviendo tres **pulsómetros** de a seiscientos plumas cada uno, con cuya ayuda se abría una galería».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *pulsometer*, del latín PULSUS ‘pulso’ y *meter*, del latín moderno *metrum* y este del griego *metron* ‘medida’; documentada en 1875 (*EDHP*). *Metro* se ha utilizado como elemento final en palabras relacionadas con instrumentos como *barómetro*, *gasómetro*, *hidrómetro*, *termómetro* y otras.

**PUNKA.** *m.*

Ventilador grande hecho de tela, suspendido del techo o de las vigas, que funciona con una cuerda de la que tira un *coolie*.

*Gaceta Universal* 2.8.1880, 1: «Los **punkas** son anchas pantallas o abanicos de madera cubiertos de tela, que se suspenden en los techos de las casas, sirviendo de ventiladores en toda la India inglesa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa y esta del hindi *pankha* ‘abanico’, documentada en 1807 (EDHP). Voz asociada con la época colonial en la India británica.

### **PURITANISMO.** *m.*

*Rel.* Doctrina religiosa, rama del protestantismo, aparecía en Inglaterra en el siglo XVII, muy rigurosa en su doctrina y en su moral (DUE).

*El Español* 28.11.1835, 5: «Se cree uno trasportado a ciento o ciento cincuenta años atrás; pues se respira por todas partes el antiguo perfume del **puritanismo**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *puritanism*, documentado en 1573 (EDHP). DRAE 1803 con referencia a los herejes presbiteranos ingleses.

### **PURITANO, NA.** *adj. y n.*

*Rel.* Persona que formaba parte de la iglesia protestante inglesa que en los siglos XVI y XVII deseaba practicar un cristianismo más puro.

*La Aurora, periódico de ciencias* 25.10.1840, 6: «Viviré en ese rincón de Irlanda, oscuro como un **puritano** e independiente como un águila».

Taine *Inglaterra* (1873: 17): «Otro indicio de severidad **puritana** es la advertencia que os hacen en las escaleras que bajan al Támesis y en los Rambuteaux. Os encargan que cuidéis de la decencia».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *puritan*, documentado en 1572 (EDHP); *puritain* en francés, *puritani* en latín moderno. DRAE 1803: adjetivo que se aplica al hereje presbiterano.

### **PURSER.** *m.*

Oficial que a bordo de un barco se ocupa de las cuentas y de las provisiones.

Verne *Vuelta* ([1873] 2004: 61): «Incluso el **purser**, el hombre de confianza de la compañía, equiparado al capitán a bordo, no escatimaba lo más mínimo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el ámbito marítimo en 1458 (EDHP), de *purse* ‘bolsa’, ‘monedero’, ‘cartera’.

**PUSEISMO.** *m.*

*Rel.* Movimiento religioso de iglesia anglicana

*La Civilización religiosa y filosófica* 1.1.1842, 85: «Esto al propio tiempo que daría una idea más completa del **puseismo**, serviría también en dar a conocer las diferencias que de nosotros los distinguen, y a señalar las causas que retardan en una conversión que según las apariencias parece que al fin habrá de llegar».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *puseyism*, del apellido de E. B. Pusey, 1800-1882, teólogo anglicano de la universidad de Oxford.

**PUSEISTA.** *m. y f.*

*Rel.* Partidario del puseismo.

*Semanario familiar pintoresco*, nº 52: 412: «A propósito *lady* Cecilia pretende que su sobrino se ha hecho un encarnizado **puseista**, lo cual le desagrada en extremo, porque a sus ojos un **puseista** es un romanista y en lenguaje vulgar un católico».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *puseyite*, documentada en 1838 (EDHP).

**PUTTER.** *m.*

*Golf.* Palo de cara recta diseñado para hacer rodar la pelota en el green hacia el hoyo.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «Estos instrumentos son siete: el *driver*, el *brassey*, el *click*, el *masbie*, el *niblick*, el **putter** y el *loftingrom*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada del verbo *to put* ‘colocar’, documentada en golf en 1743 (EDHP).

**PYJAMA.** *m.*

*Indum.* Traje compuesto de un pantalón y chaqueta de tela lavable utilizado para dormir.

*Heraldo de Gerona* 25.1.1900, 3: «Equipo de un soldado inglés. Un par de pantalones completo, [...], un **pijama**, una banderola para cartuchos, una mochila, dos sacos de dormir, una maleta, un jarro de madera; un filtro; una hortera; una cubeta; dos pastillas de jabón; un paquete de piel de gamuza; una cartera, con todo lo necesario para escribir; un estuche con un cuchillo, tenedor, una cuchara, un peine, un cepillo para la cabeza, una esponja, un cepillo para los dientes y una navaja».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1800 (*EDHP*), procedente del urdu *payejama*, literalmente ‘vestido para las piernas’, y este del persa *pay* ‘pierna’ y *jamab* ‘vestido’. La forma en español quedó fijada en *pijama*. *DRAE* 1936.

---

## Q

### **QUATERNION.** *m.*

Grupo de cuatro componentes.

*El Centenario* 1.7.1892, 485: «De él resulta, además, que después de este **quaternion** de apóstoles dominico-salmantinos, por espacio de dos siglos hasta la fecha del *Memorial* periódicamente salieron repetidas expediciones de misioneros para extender la fe en la mayor parte de las provincias ultramarinas».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del latín QUATERNI, ‘número de cuatro componentes’. *Quaternion* es palabra creada por el inglés William Rowan Hamilton en 1843 que se ha traducido por *cuaterniones*.

### **QUECHE, KETCH.** *m.*

Velero con uno o dos mástiles, de igual figura por la proa que por la popa.

*Palma de Mallorca* 2.11.1805, 1: «Embarcaciones que han fondeado en el puerto de Palma de Mallorca. De Villanueva día 29 el **Queche** la V. de Oreto su Cap. Miguel Badonovich Raguseo».

*El bien público* 22.06. 1887, 1: «Los barcos que concurren son doce; tres *schooners*, tres *cutters*, cinco yoles y un **Ketch**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *ketch*, documentado en 1655 (*EDHP*), y esta del holandés *kits*. *DRAE* 1884. Embarcación usada en los mares del norte de Europa.

### **QUEEN.** *f.*

Reina del Reino Unido.

*El isleño* 28.1.1890, 1: «La reina de Inglaterra ha enviado una gran palma que lleva la inscripción siguiente *Her Majesty the Queen of England empress of India*».

*La Vanguardia* 25.6.1897, 5: «Las bodas de diamantes de la **Queen** se extenderán por las orillas del Sena y los *camelots* venderán las baratijas de emblemas y recuerdo relativos a la dinastía inglesa».

ETIM. E. HIST. Palabra inglesa con la que se identifica a la Reina del Imperio británico. El himno *God save the queen* ‘Dios salve a la reina’, así como números navíos y yates llevaron y llevan la palabra *queen*: *Queen of the sea* ‘Reina del Mar’.

### **QUESO DE CHESTER, CHESTER CHEESE. m.**

Queso inglés elaborado en la ciudad de Chester

*El campo* 16.11.1879, 12: «No era muy pomposo el menú; se puede decir que, como en los comensales, estaba bien representados Inglaterra y España: *cold roast-beef* y arroz a la valenciana, **Chester cheese** y melones de Añover, *pale-ale* y peleón».

*La Vanguardia* 18.12.1892, 1: «**Quesos de Chester, Brie, Camembert, Lorena, Roquefort, Pont l'Évêque, Holanda, Gruyère, Parma** y un completo surtido de comestibles de primera».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *chester cheese*, formada por las palabras *Chester*, ‘ciudad inglesa’ y *cheese* ‘queso’. Este queso procede del condado de Cheshire que se ha hecho famoso por el gato de *Alicia en el País de las Maravillas*, novela de Lewis Carrol (1865).

### **QUORUM. m.**

*Pol.* Número mínimo de personas presentes en una asamblea para poder tomar ciertos acuerdos.

*Gazeta de Colombia* 13.4.1823, 1: «En la capital de la república de Colombia a ocho de abril de mil ochocientos veintitrés, reunidos los quince señores senadores que suscriben, y presentadas como credenciales las comunicaciones hechas por la secretaria del interior de orden del supremo poder ejecutivo sobre sus elecciones, dijeron que dilatada hasta ahora la instalación del congreso por no haber ocurrido oportunamente al periodo señalado en la constitución el número competente de senadores, que ella asigna a las cámaras para la primera apertura de sus sesiones; y que suscitaba la duda sobre el **quorum** de miembros correspondientes a la del senado por haberse aumentado su número con las elecciones hechas en los tres nuevos departamentos».

ETIM. E HIST. La expresión latina *quorum praesenti sufficit* ‘cuya presencia es suficiente’ está en el origen de esta palabra que en el uso jurídico

británico se abrevió en *quorum*, genitivo plural de *qui* ‘quien’; documentada en 1616 (*EDHP*).

---

## R

### **RACE HORSE.** *m.*

*Híp.* Caballo de carreras.

*El campo* 1.4.1877, 4: «El **race horse**, dice un distinguido y concienzudo escritor, constituye lo que llaman los ingleses un standard (un patrón), es decir, un tipo, un ideal que sirve a mantener el resto de la raza caballar a respetable altura».

ETIM. E HIS. Expresión formada por las palabras inglesas *race* ‘carrera’ y *horse* ‘caballo’, documentada en 1626 (*EDHP*).

### **RACER.** *m.*

1 *Híp.* Caballo de carreras.

*El campo* 16.2.1881, 13: «Este caballo está en perfecta condición y anuncia ser un excelente **racer**».

Huesca *Diccionario* (1881: 384): «Réstanos solo enumerar las principales especies de caballos que son la *Thoroughbred* o *Blood-Horse*, caballo de pura sangre; *Half-Bred*, caballo de media sangre; **Racer**, caballo de carrera; *Hack*, caballo de paseo; *Hunter*, caballo de caza; *Coach-Horse*, caballo de coche; *Charger*, caballo de tropa; *Cart-Horse*, caballo de tiro pesado; *Cob* es lo mismo que aquí se entiende por jaca de dos cuerpos, y *Poney*, caballo fuerte y pequeño muy noble».

2 Velero de carreras.

*La Ilustración Española y Americana* 10.7.1895, 1: «El **racer** de Lord Duraven debió conceder 2 minutos 59” al de Mr. Barklay Walker y 4 minutos al del príncipe de Gales».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to race* ‘correr’; documentada en la acepción de ‘caballo de carreras’ en 1670 y como ‘algo capaz de alcanzar una gran velocidad’ en 1793 (*EDHP*).

**RACING.** *m.*

*Híp.* Carreras de caballos.

*El campo* 1.2.1880, 13: «El **Racing** está establecido en gran escala, gracias a la liberalidad y grandeza de miras de la población anglo-sajona, que sabe comprender todo el alcance del *sports*».

*La revista moderna* 14.5.1898, 7: «Lo que ha dicho el primer ministro inglés me parece muy bien pensado, y me hace creer que en las historias que sirven de texto a los jóvenes ingleses (si hay alguno que tenga la fea costumbre de preferir el estudio y la cultura del espíritu al *boxing*, al **racing** o al *golfing*), en esos libros, pues, si los hay, pondrán los maestros ingleses buen cuidado en demostrar, por ejemplo, que en Salamina el vencedor fue Jerjes y Temístocles el vencido».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación de *race* ‘carrera’ y el sufijo *-ing*, documentada en 1680 (*EDHP*), adoptada por muchos clubes de fútbol de habla hispánica por ser una palabra atractiva y que evoca competitividad: *Racing de Santander*, *Racing de Avellaneda*; incluso en Francia está el *Racing Club de París*.

**RACING SEASON.** *f.*

*Híp.* Estación del año en la que se celebran las carreras de caballos.

*El balear* 26.11.1884, 2: «En la **Racing season** que acaba de terminar, el caballo árabe ha vuelto a presentarse en el turf británico».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *racing* ‘carreras de caballos’, *season* ‘estación’; utilizada en especial en el Reino Unido coincidiendo con la temporada de otoño.

**RADICAL.** *m.*

*Pol.* Persona partidaria de profundas reformas de las instituciones políticas y económicas.

*Diario Balear* 4.5.1824, 2: «La imprudencia es falta muy común en los **radicales**, lo mismo que en los llamados liberales».

*El isleño* 28.7.1858, 2: «En Inglaterra, para expresar su opinión delante de alguno, han de saber ante si es rico o pobre, tory, whig o **radical**».

Alcalá *Recuerdos* (1878: 460): «En cuanto a los **radicales**, nos recibían con los brazos abiertos como a hermanos y mártires, por una causa que les era común».

ETIM. E HIST. Palabra que viene recogida en el *Diccionario de Autoridades*: «Lo que toca, o pertenece a la raíz, o es propio de ella. *Lat. Radicalis*». En su acepción política procede del inglés *radical reform* ‘reforma radical’ nombre dado a los partidarios de una reforma democrática total entre los miembros del partido liberal, documentado en 1802 (*EDHP*). En su acepción política *DRAE* 1899.

### **RADICALISMO.** *m.*

*Pol.* Ideología que propugna cambios drásticos en la estructura política y económica de la sociedad para mejorar las condiciones sociales.

*Diario constitucional de Barcelona* 20.4.1820, 1: «Ni el jacobinismo, ni el **radicalismo** tienen la más remota parte en los últimos eventos».

*Diario Balear* 5.4.1824, 3: «El **radicalismo** en Londres, y el liberalismo en París, será representados por unos 20 individuos; en esta proporción poco más o menos vienen a hallarse los revolucionarios de estos países con los amigos del orden y de la Monarquía».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *radicalism*, documentado en 1820, y esta de *radical*, fechado en su acepción política desde 1802 (*EDHP*). Palabra utilizada originariamente en contextos británicos. *DRAE* 1925.

### **RAFF.** *m.*

Vagabundo.

Taine *Inglaterra* (1873: 36): «Mis amigos calculan en 180.000 el número de **raffs** (gente sin ocupación y peligrosa) que entonces anidan en la ciudad».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP*, es probable que sea palabra de origen escandinavo. Documentada en 1785.

### **RAGGED SCHOOL.** *m.*

*Educ.* Escuela para alumnos pobres.

*Las Provincias* 14.1.1872, 1: «La Inglaterra no olvida a los pobres en semejantes días de general regocijo, y los periódicos están llenos de cartas anunciando suscripciones hechas y otras que se abren para dar buenas comidas a los enfermos de los hospitales, a los niños de los hospicios, a los pobres de toda clase y a los alumnos de las escuelas de los necesitados (**ragged schools**)».

Taine *Inglaterra* (1873: 261): «Para disminuir esta hostilidad los segundos hacen esfuerzos tan grandes como dignos de elogios, fundando

o garantizando los *saving banks* y los *penny banks*, donde el obrero puede llevar hasta sus más pequeños ahorros; construyen y le alquilan casas que, al cabo de unos años, gracias a un bien entendido sistema de amortización, pasan a ser de su propiedad; establecen los **ragged-schools** y *mechanic's institutes*, hasta tal punto que habiendo visitado la reina a Manchester, formaron en masa ante ella sesenta mil niños de las escuelas dominicales que cantaron el *God save the Queen*.

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ragged* 'harapiento', 'andrajoso' y *school* 'escuela'. Documentada en el *EDHP* sin fecha de datación. Estas escuelas nacieron de la necesidad de dar una cierta educación a las muchas familias pobres que con numerosos hijos se veían abocadas a la prostitución o la emigración.

**RAGLAN.** *m.*

*Indum.* Especie de gabán de hombre, holgado y con una esclavina, que se usaba a mediados del siglo XIX.

*El genio de la libertad* 29.12.1855, 4: «Veo a un caballero... digo mal veo a un hombre de la misma estatura que Gustavo, envuelto en un **raglan**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa del nombre de Lord Fitzroy James Henri Somerset, barón Raglan, 1788-1855, comandante en jefe del ejército inglés durante la guerra de Crimea. *Academia Manual* 1927.

**RAID.** *m.*

Incurción militar.

*Revista del Ejército y Armada de Filipinas* 1.1.1885, 42: «Condena con energía esas excusiones rápidas (**raids**) que si han podido tener lugar en América no son posibles en una guerra europea».

*La Ilustración nacional* 6.10.1891, 11: «La guerra del 77 lo reveló al mundo: **su raid** audaz, enérgico, arrebatado, mostró una voluntad de hierro, un temperamento militar, un batallador inimitable».

*El Nuevo diario* 26.9.1899, 2: «En vista de esto y mientras se rompen o no las hostilidades, los bóers piensan hacer, según se dice un **raid** o incurción en Lady Smith, Pietermaritzburg, y quien sabe si llegarán a hasta Durban».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa con la que en un primer momento se designó una expedición militar a caballo (*EDHP*). En el pasado la palabra

española ‘punta’ se utilizó como sinónimo. *Academia Manual* 1985 como voz inglesa.

**RAIL.** *m.*

*Ferroc. Carril, vía.*

*Almacén de frutos literarios* 17.9.1843, 6: «[...] aunque para su conducción hay un carril destinado, para los carros que las llevan, no hacía muchos días en que hubo algún tropiezo, aunque sin desgracia de magnitud, y como las piedras están en montón, y llegan casi hasta el mismo **rail**, no sería extraño que algún día se desprendiese uno de estos montones y embarazando el camino, hiciese volcar a los coches, o les ocasiones algún desmán, siempre de consideración en lances de esta especie».

*Boletín oficial de la provincia de Santander* 6.1.1847, 3: «Los ingleses han llamado en todo tiempo **rail** a trach al carril o rodada por donde pasan las ruedas en los caminos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa llegada a través del francés antiguo *reille* y esta del latín *REGULA*; documentada como voz del léxico del ferrocarril 1843 (*EDHP*). *DRAE* 1884.

**RAIL-WAY.** *m.*

Ferrocarril.

*El Español* 14.8.1836, 1: «Los ingleses al parecer se interesan vivamente en esto, y se ha instituido una comisión de hombres respetables bajo el título de *International Railway Company*, para emprenderlo con el concurso de capitalistas franceses y belgas».

*El Español* 3.8.1845, 4: «Entre Dresde y Breslace hay una distancia de 224 kilómetros; en cuyo espacio se está construyendo el **rail-way**».

*El Correo de Ultramar* 24.6.1860, 16: «El camino que sigue el **rail-way** es al pronto bastante monótono».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *rail* ‘carril’ y *way* ‘camino’, documentada en 1832 (*EDHP*).

**RAJAH.** *m.*

Rajá.

*Gazeta d Madrid* 31.1.1800, 80: «El **Rajah** y su familia se hallaban desde algunos días antes en Misore, de donde se hacían estos preparativos para dar a esta fiesta todo el aparato y lucimiento de que era capaz».

*Revista española de ambos mundos* 1.6.1833, 872: «Luchar contra un suelo, o arrastrar inmensos riesgos, desmontar bosques, o plantar, batirse indiferentemente, según lo exige la necesidad y la ocasión, contra una serpiente *alligator* o un indio, coger a un **rajah** rebelde, o abatir el poder de Napoleón, poco importa el objetivo que hay que conseguir». ETIM. E HIST. Palabra llegada del hindi, documentada en 1555 (EDHP).

**RALLY PAPER.** *m.*

*Dep.* Carrera a pie en la que el trazado es trazado por medio de papeles de colores.

*La Ilustración Española y Americana* 25.10.1900, 3: «Además del *football*, otro de los *sports* de actualidad invernal es el de las carreras a pie conocidas en Inglaterra donde son muy practicadas con los nombres de *cross-country* y **rally-papers**».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *rally* ‘reunión’ y *paper* ‘papeles’.

**RAMP.** *m.*

Timo, estafa.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «Tenemos que decir algunas palabras del **ramp**, que forman una clase muy peligrosa».

ETIM. E HIST. Según el EDHP es palabra de origen desconocido, propia del argot de los malhechores, documentada desde 1812.

**RANGER.** *m.*

Director de parques y paseos.

*Diario de Palma* 19.2.1857, 3: «La lista civil de S.M. asciende a una suma considerable, y el príncipe Alberto, por su parte, tiene tres millones de reales al año, pagados por el tesoro en recompensa a sus servicios, y además reúne los sueldos de capitán general, de coronel de un regimiento, de **ranger** de los parques reales, y de tres o cuatro destinos más».

Taine *Inglaterra* (1873: 28): «Es cierto que su clima es más propio que el nuestro para grandes árboles, y que no ha sufrido ni invasiones extranjeras ni conmociones populares que los mutilaran o los derribasen, pero también el gusto nacional ha contribuido a respetarlos, y así vemos que lord N. es **ranger** de tal parque, en el que este cargo le da derecho a tener una casa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que se designaba, en el siglo XVIII y XIX, al oficial. Documentada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**RAY-GRASS, RYEGRASS.** *m.*

Ballico, joyo.

*Diario de Palma* 15.4.1853, 2: «Alfalfa procedente de Valencia, trébol de Holanda, **Ray-grass**, nombre inglés del *Lolium perenne*, conocido en catalán por *margall* y en castellano *vallies*».

*Las Provincias* 13.8.1873, 1: «[...] y un tapiz de **ryegrass** con que el arte embellece las glorietas y veredas, sin escasear la tiranía del cordel, de la regla y la guadaña».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1677 (*EDHP*), de *ray* ‘ebrio’, palabra de origen oscuro, y *grass* ‘hierba’, ‘césped’, ‘pasto’. La forma actual es *rye* ‘centeno’ y *grass* ‘hierba’. Planta utilizada como forraje para los animales y como césped.

**READING MAN.** *m.*

Estudioso.

*El campo* 1.1.1880, 12: «En fin el **reading man**, el alumno que no piensa sino en el estudio, puede alcanzar grandes recompensas, dignidades, que merezcan un gran esfuerzo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por *reading*, de *to read* ‘leer’ y *man*, ‘hombre’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación; se aplica específicamente al estudiante de una universidad que hace de la lectura su ocupación primordial.

**READING ROOM.** *m.*

Sala de lectura.

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1891, 134: «En cambio, la colonia perpetua de invierno, la otra décima parte, está constituida por la *gentry inglesa*, que deja para el otoño sus ricos palacios de Ramsgate, Eastbourne, de Brighton, o de otros miles lugares de su isla bien amada y que toma confortable hotel en las cercanías de Cannes, de Hyeres o de Menton, para vivir en él estrictamente a la inglesa, en casa propia, y aparte, *detached villa*, en su verdadero *home*, donde la familia, con escaso trato con el mundo vive a sus anchas, celebra sus *gardens parties*, ve cómo la gente joven juega al *foot-ball*, toma parte en el nocturno *short-whist*, recorre en *mail-*

*coach* las cercanías, y estudia o pasa el tiempo, o duerme la siesta con el periódico en la mano, en el **reading room**».

ETIM. E HIST. Voz formada por las palabras inglesas *reading* 'lectura', derivada de *to read* 'leer' y *room* 'habitación' 'sala'; en el EDHP sin fecha de datación.

**READY.** *adj.*

Preparado, dispuesto.

*El campo* 1.6.1877, 14: «Are you **ready**? gritó el marido. **Ready**, contestó el coronel. Dos tiros partieron a la vez. El coronel había errado».

*La Palma* 30.10.1886, 1: «¿Is *England ready for war*? ¿Está Inglaterra preparada para la lucha? Con este título acaba de presentar una memoria al Consejo del Almirantazgo, uno de los hombres más entendidos en asuntos militares».

*Diario de Tenerife* 9.5.1894, 1: «Dinners always **ready**. Almuerzos y comidas están servidas a todas horas».

ETIM. E HIST. El adjetivo inglés *ready* aparece en múltiples ocasiones en la prensa española de las últimas décadas del siglo XIX, en especial en los anuncios publicitarios de hoteles y restaurantes. Posteriormente, con el desarrollo del tenis, los jugadores lo utilizaran a modo de interjección para anunciar que van a efectuar el saque.

**RECORD.** *m.*

1 Recorrido.

*Las Provincias* 27.8.1893, 3: «El monstruoso **record**, el más importante que hasta ahora hayan hecho los velocipedistas del mundo, comenzará el 15 de septiembre próximo».

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «El genial Echegaray, con sus hermosos artículos, ha elevado la bicicleta al rango de institución, y hoy son ya innumerables los ciclistas que hacen el **record** de nuestras calles más céntricas. No hay una de estas en que no tengamos una academia de ciclismo».

2 Mejor registro conseguido hasta la fecha por un deportista en una especialidad determinada.

*La Ilustración Española y Americana* 1.12. 1894, 4: «Ha llegado a mi conocimiento la noticia de un **record** excepcional, adquirido por el joven Mr. Enrique Lagrange en la pista de Bourdeaux».

Marco *Repertorio* (1896: 980): «Toma el nombre de **record** la mayor distancia recorrida en tiempo determinado o el menor tiempo empleado en recorrer una distancia determinada».

*La Ilustración Española y Americana* 22.5.1897, 307: «En agosto del mismo año batió el **record** de 5 kilómetros en pista».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1880 (*DEE*), abreviación de *fasted recorded time*, ‘tiempo más rápido registrado’. Se suele asociar con los verbos *batir*, *establecer*, *igualar*, *lograr*, *superar*, y otros. *Academia Manual* 1927.

**RECORDER.** *m.*

Juez municipal.

*Gazeta de Colombia* 17.10. 1824, s/n: «En el mismo año fue nombrado **Recorder** o juez de Bombay en la India Oriental».

*Diario Balear* 20.1.1828, 3: «S. M. ha llegado de Windsor a su palacio de San James, a fin de recibir en su consejo el informe del **recorder** de Londres sobre los individuos condenados a muerte después de las audiencias de octubre».

ETIM. E HIST. Voz inglesa del francés antiguo *recordour*, documentada como magistrado o juez en la India en 1800 (*EDHP*).

**RECORDMAN, RECODWOMAN.** *m. y f.*

*Dep.* Persona que ostentan un récord deportivo.

*La Correspondencia de España* 8.7.1893, 3: «Invitados por la sociedad de velocipedistas de Madrid, hemos tenido el gusto de asistir ayer al *lunch* que en honor de los intrépidos **recordmen** franceses, ha organizado la citada sociedad en el real sitio de El Pardo».

*La Lucha* 10.1.1894, 2: «Parmentier, **recordman** de 24 horas».

*El Pelotari* 26.9.1895, 3. «¿Quién puede negar que pueda llegar a ser un temible **recordman** y un inofensivo pelotari?».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo. Voz incorporada a través del francés, en cuya lengua está documentada en 1884 (*DHLF*); del inglés *record* ‘récord’ y *man* ‘hombre’; plural, *recordmen*; en femenino *recordwoman*. En inglés, *record holder*.

**REEF.** *m.*

Yacimiento aurífero.

*La Ilustración Española y Americana* 8.1.1896, 22: «¿Es que en la antigua Cafrería, en la república del *tío Pablo*, hay tanto oro? Ya antes de

ahora, en estas crónicas, he descrito detalladamente la riqueza de aquellas tierras, cuando la calentura del oro, *goldfever*, por el descubrimiento de los nuevos **reefs** o bancos, o criaderos, determinaba el momento crítico del alza, del entusiasmo, boom; y antes de que en la Bolsa de Londres y entre el público francés empezará a crujir el pánico, *rum*, de los hábiles especuladores, que felizmente no llegó a reventar ante la ruina, *krach*, de todos los que habían comprado papel minero de las compañías Witwatersrand».

*El isleño* 27.7.1896, 2: «Consisten dichos aparatos en unas cajas metálicas de dos metros de alto, que descienden verticalmente o en plano inclinado en la dirección del **reef** o filón».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa llegada de Australia, documentada en 1858 (EDHP).

**REFEREE.** *m.*

*Dep.* Árbitro.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1896, 62: «Para cuando llegaron los combatientes, ya se había apoderado el público de todas las laderas y cumbres que rodean el vallecito circuido de pinos donde iba a verificarse la función, y a un lado del cual se alzaban las tiendas de campaña de los actores y el **referee** o juez de la lucha».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en el ámbito deportivo en 1860 (EDHP), formada a partir del inglés *to refer* ‘remitir’, ‘referir’. Anglicismo usual hasta mediados del siglo XX en los campos de fútbol.

**REFRESHMENT ROOM.** *f.*

Sala de refrescos.

*La España moderna* 1.2.1899, 80: «Hay hasta un **refreshment room**, sala de refrescos- abierta desde las once de la mañana hasta las diez de la noche».

ETIM. E HIST. Voz formada por las palabras inglesas *refreshment* ‘refresco’ y *room* ‘sala’.

**REGENT’S PARK.** *n. p.*

Parque Real de Londres.

Taine *Inglaterra* (1873: 21): «El **Regent’s Park** es más grande que el Jardín Botánico y el Luxemburgo de París unidos».

ETIM. E HIST. Parque diseñado por John Nash que abrió sus puertas al público en 1835. Se ha traducido como el Parque del Regente.

**REINO UNIDO, UNITED KINGDOM. n. p.**

País insular situado al noroeste de Europa, capital Londres.

*Diario mercantil de Cádiz* 18.7.1810, 3: «El ministro de S.M. en la corte de Londres me ha remitido copia de un oficio que le ha pasado el primer secretario de negocios extranjeros del rey y del **reino unido** de la Gran Bretaña e Irlanda».

*La América* 25.2.1866, 3: «Del *blue book* (libro azul) titulado *Statistical abstract for the several colonial and other possessions of the United Kingdom* presentado al parlamento por el gobierno inglés, podemos sacar algunos datos que completan los precedentes».

ETIM. E HIST. En el siglo XIX el Reino Unido comprendía Irlanda, Inglaterra, Escocia y Gales. Los dos nombres propios que ha dado son William Shakespeare y los Beatles. El monumento megalítico de Stonehenge, decenas de castillos, abadías y palacios forman parte de su legado arquitectónico. Las universidades de Oxford y Cambridge figuran entre las más prestigiosas del mundo. La forma abreviada en inglés es UK y en español RU.

**RELIEF WORKS.**

Obras públicas destinadas a aliviar el paro.

*La Ilustración Española y Americana* 15.7.1897, 31: «Para remediar en lo posible, en muy poco, sus estragos, la administración inglesa procura dar trabajo a los indígenas, abre los **relief works**, como lo hacían antiguamente los Príncipes indios, al ocupar a algunos millones de obreros en construir colosales monumentos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *relief* ‘ayuda’ ‘socorro’, ‘beneficencia’ y *works* ‘trabajos’. A lo largo del siglo XIX en muchas ocasiones y ante el crecimiento de la población las autoridades británicas acometieron grandes obras públicas para tratar de paliar el número de personas sin trabajo.

**REPÓRTER, REPORTER. m.**

Periodista, reportero.

*Las Provincias* 4.10.1873, 2: «Un **reporter** del *Times* calcula en más de 40,000 libras esterlinas (3.840. 000 rs.) los gastos que tendrán que hacer estos periódicos».

*Revista contemporánea* 15.7.1876, 336: «Pero donde quiera que pueda intentarse con resultado, me parece que los **reporters** ingleses están dispuestos a abstenerse de hacerlo».

*Maupassant Mozo* (1897: 82): «El **repórter** citó algunos rasgos curiosos de avaricia».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *reporter*, documentada en 1818 (*EDHP*), formada por derivación a partir de *report* ‘relato’ ‘relación’, del francés *reporter*, del latín REPORTARE. *Academia Manual* 1989 con la forma *repórter*.

### **RETURNING OFFICER.** *m.*

*Pol.* Funcionario encargado de presidir una elección.

*La Ilustración* 10.12.1853, 6: «Luego que el oficial correspondiente (**returning officer**) ha declarado el resultado de la elección, cesa inmediatamente toda bulla, las gargantas se aplacan, y la cabeza de los oradores se queda tan vacía como los bolsillos del candidato elegido».

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «El **returning officer**, o funcionario encargado de presidir la elección, reclamaba el silencio, leía el *writ* de convocatoria y las leyes castigando la corrupción».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *returning*, del verbo *to return* ‘elegir’, ‘votar’ y *officer* ‘oficial’.

### **REUTER.** *n. p.*

Agencia de noticias con sede en Londres.

*La Opinión* 28.11.1861, 3: «La agencia **Reuter** publica las noticias siguientes de Nueva York».

ETIM. E HIST. El nombre de esta agencia de noticias, fundada en 1851, procede de su fundador, Paul Julius Reuter.

### **REVIVAL.**

*Rel.* Reunión religiosa fervorosa

Taine *Inglaterra* (1873: 313): «Entre Keith y Aberdeen encuentro un tren económico, lleno de gentes que asiste a un *meeting* religioso, a una asamblea protestante, a un **revival** en el que hablarán muchos predicadores célebres».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir del verbo *to revive* ‘resucitar’, ‘reanimar’; documentada en el ámbito religioso en 1702 (EDHP). *Academia Manual* 1989 con etimología inglesa.

### **REVIVALISMO.** *m.*

*Rel.* Doctrina religiosa del protestantismo que trató de resucitar el entusiasmo evangélico por medio de la biblia, la cruz y el activismo.

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 166): «El espiritismo, o la evocación de los espíritus, una de las más absurdas formas de culto, encuentra allí un terreno propicio, y el insensato **Revivalismo** celebra también sus orgias suntuosas».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *revivalism*, documentada en 1812 (EDHP), derivada de *revival*.

### **RING.** *m.*

1 Espacio acotado donde se celebra un combate de boxeo.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 13: «En tanto que el vencido es arrastrado fuera del **ring**, el vencedor recibe las ovaciones de la muchedumbre».

*El Periódico ilustrado* 11.2.1866, 5: «El campo elegido para estas luchas es generalmente un sitio desierto. El círculo (the **ring**) se forma con una cuerda o maroma de cáñamo bastante gruesa».

*El campo* 16.11.1877, 12: «Pronto se llenaron las tribunas y en el **ring** hay una animación extraordinaria».

2 Boxeo.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 3: «Acabamos de reseñar los elementos de que se compone la historia del **Ring**».

*El campo* 16.11.1877, 12: «*Jongleur* y *Gladiator* fueron victoriosos y el **Ring** inglés perdió cerca de dos millones de francos por la victoria de los campeones franceses, pues el conde de Juigné y sus amigos habían sostenidos el *crack* con fuertes sumas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen germánico que significa *anillo*, *argolla*, *círculo*, y que desde el siglo XIV tomó el sentido de ‘recinto donde se desarrolla una actividad deportiva, una competición, una representación dramática’. Documentada desde 1607 en el campo de las carreras de caballos y hacia 1700 en el léxico boxístico (EDHP). *Academia Manual* 1985. En un primer momento un *ring* fue un círculo rodeado de

espectadores, luego se acotó con cuerdas y posteriormente y para darle mayor visibilidad se levantó una plataforma en forma de cuadrilátero.

**RINK. V. SKATING-RINK**

**ROAD RACE.** *f.*

Carrera en carretera.

*La Ilustración Española y Americana* 22.9.1895, 174: «La carrera anual en carretera, **road race**, de más largo trayecto que se corre en Europa, es en Inglaterra, desde Land's End a John-o' Groat's, o sea de la punta más al Sud de Inglaterra, hasta la más al Norte de Escocia».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *road* 'carretera' y *race* 'carrera', ausente en el *EDHP*.

**ROBIN HOOD.** *m.*

*Hist.* Persona que roba a los ricos y reparten el dinero con los pobres.

*Diario Balear* 19.1.1831, 4: «Combinaba sus robos prudentemente; y al paso que despojaba a los ricos, daba generosas limosnas a los pobres como el **Robin Hood** de Inglaterra».

Scott *Ivanhoe* (1883: 246): «En cuanto al resto de la vida de **Robín Hood** y a la historia de la emboscada que la terminó, pueden verse en esos libritos góticos, vendidos en otro tiempo a sueldo, y que hoy creemos adquirir a precios arreglados pagándolos a peso de oro».

ETIM. E HIST. Nombre propio, probablemente héroe de ficción, documentado desde el siglo XIV (*EDHP*). Este proscrito encarnó las demandas de justicia de las clases oprimidas en la Inglaterra de los siglos XIII y XIV. W Shakespeare en su comedia *As you like it* 'Cómo gustéis', Act I, Esc I: Charles: «*They say he is already in the forest of Arden, and a many merry men with him; and there they live like the old Robin Hood of England* 'Dicen que ya está en el bosque de Arden, y que muchos hombres felices con él, viven allí como el Viejo **Robin Hood** de Inglaterra'». El escritor escocés Walter Scott en su novela *Ivanhoe* (1820) contribuyó igualmente a acrecentar su popularidad.

**ROB ROY.** *n. p.*

Apodo de un conocido clan de las Tierras Altas de Escocia.

*Diario Balear* 19.1.1831, 4: «Los **Rob Roys** componían en otro tiempo una tribu o *clan* considerable, pretendiendo que descendían de los antiguos reyes de Escocia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa adaptación del gaélico *Raibeart Ruadh* ‘Roberto el Rojo’, 1671-1734, apodo con el que conoció, por el color de su barba, a un proscrito escocés que con el paso de los años se convirtió en héroe nacional. Posteriormente, nombre dado por el escritor y viajero inglés John Macgregor, 1825-1891, a un tipo de canoa.

### **RHODESIA.** *n. p.*

Rodesia.

*La Correspondencia de España* 13.2.1895, 1: «Confina al norte con el Sudán; al este con posesiones inglesas, alemanas y portuguesas; al sur con la **Rhodesia**, o sea los grandes territorios del Zambeze, conquistador por Rhodes, del que hace dos días hablamos aquí, y al oeste con el Congo portugués y el Congo francés».

ETIM. E HIST. Palabra dada en honor de Cecil Rhodes, 1853-1902, político inglés, partidario del imperio británico y director de la compañía británica de Sudáfrica, que ocupó esta región en 1890 y que a partir de 1895 recibió su nombre.

### **ROMANTICISMO.** *m.*

*Lit.* Escuela literaria que exalta el individualismo, la naturaleza, los aspectos sentimentales de la vida, la pasión por lo exótico, los viajes al pasado y los sueños irrealizables.

Larra *Hablador* (1832: 20): «En otra, cuatro leguleyos, que no entienden de poesía, se arrojan a la cara en forma de alegatos y pedimentos mil dicerios, disputando acerca del género clásico y del **romanticismo**».

Clarín *Regenta*, t. II, (1885: 13): «En eso confiaba Mesía, en el *pulvisés* de Visita; pero se impacientaba ante aquel **romanticismo** de la Regenta».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *romanticism*, documentada en 1803 (*EDHP*). *DRAE* 1852.

### **ROSBIF, ROS-BIFF, ROAST-BEEF, ROASTBEEF.** *m.*

*Gastr.* Carne asada.

Larra *Artículos* ([1836] 1969: 73): «Quiero que, si caigo de nuevo en tentaciones semejantes, me falte un **roastbeef**, desaparezca del mundo

el *beefsteak*, se anonaden los timbales de macarrones, no haya pavos en Perigueux, ni pasteles en Perigord, se sequen los viñedos de Burdeos, y beban, en fin, todos menos yo la deliciosa espuma del Champagne».

*El Atlante* 11.2.1839, 2: «Mientras que sus ojos codiciaban un enorme **rosbif** que Mme Gardner trinchaba con la gracia de *mistris* Primorose de Wakelfield».

Scott *Nigel* (1845: 138): «[...] y diciendo por señas a lord Glenvarloch que se colocase allí, le trajo pocos minutos después una comida sustanciosa de **roast-beef**, y un jarro de cerveza espumosa».

*La Ilustración Española y Americana* 8.4.1876, 242: «Quede en habla francesa e inglesa los vocablos *consommé*, *sandwich*, *foie-gras*, *relevé*, *filet*, **roast-beef**, *beef-steak* y otros, y sea éste un tributo de cortesía y de justicia a las naciones a quienes se deben platos delicados o voces propias de la mesa y de la gastronomía».

*La Vanguardia* 17.1.1893, 4: «Además Vallin ha encontrado en el **ros-biff** asado en todos los sentidos 62 °, y en el sanguinolento 51°».

ETIM. E HIST. Adaptación de la expresión formada por las palabras inglesas *roast*, ‘asado’ y *beef* ‘buey’. *Roast* procede del francés antiguo *rostir* y *beef* del francés moderno *boeuf*. *DRAE* 1884.

### **ROUND.** *m.*

*Box.* Asalto.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 13: «Este intervalo marca el fin del primer **round** o primer pase».

*La Ilustración Española y Americana* 30.3.1897, ns, s/p: «El intervalo de los **rounds** es de un minuto».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como voz propia del boxeo en 1808 (*EDHP*), del francés antiguo *rond*, y este, a su vez del latín *ROTUNDUS* ‘redondo’ ‘bien acabado’. *Academia Manual* 1985.

### **ROUNDER.** *m.*

*Dep.* Juego similar al beisbol.

Marco *Repertorio* (1896: 951): «Juegos tales como el **rounders** (juego del redondeo), y los demás pasatiempos que se juegan en tierra, pueden jugarse casi todos ellos sobre el hielo, cada vez con más ganas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir de *round* ‘asalto’, ‘recorrido’, documentado en 1856 (*EDHP*).

**ROVER. m.**

Pirata.

Taine *Inglaterra* (1873: 56): «Un inglesito, me dijo un observador, es feroz, indomable; hay en sus venas sangre del **rover** (pirata) escandinavo; de aquí proviene el empleo de los azotes, que en nuestras escuelas no pueden desterrarse».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa derivada de *to rove* ‘vagar’, ‘errar por’, ‘recorrer’; documentada en la acepción de pirata en 1726 (EDHP).

**ROWING. m.**

Deporte del remo.

*El campo* 15.3.1877, 13: «En nuestros días, la navegación de placer se ha dividido en dos ramas bien distintas: la una, bajo el nombre de *yachting*, constituye el gran cabotaje marítimo a la vela o al vapor; la otra, se subdivide en tres, el **Rowing**, canoas de remo; el *Sailing*, de vela, y el *Steam-Yachting*, al vapor; se desarrollan cada día más en los ríos y lagos de Europa».

*La Ilustración Española y Americana* 22.3.1896, 185: «Porque el *aviron*, como dicen los franceses, o **rowing**, que le llaman los ingleses, el *sport* del remo, es más *sport* de río que de mar».

*La Ilustración Española y Americana* 22.6.1897, ns, s/p: «*Barcelona-Sport* es una excelente revista que desde este año ha empezado a publicarse en la capital catalana, y en sus páginas se trata y se estudia igualmente la hípica, el pelotarismo, el ciclismo, el **rowing**, el *yachthing* y otros *sports*».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del verbo *to row* ‘remar’; en el EDHP sin fecha de datación.

**ROWINGMAN. m.**

Dep. Persona que practica el deporte del remo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.6.1897, ns, s/p: «La misma revista parece ha sido bien acogida por los **yachtmen** y **rowingmen**, que echaban de menos un órgano desde que desapareció el que antiguamente habían publicado».

ETIM. HIST. Falso anglicismo, acuñado en Francia, a partir de las palabras inglesas *rowing* ‘remo’ y *man* ‘hombre’. En inglés es *oarsman*.

**ROYAL HORSE-GUARD, HORSE GUARD. m. y f.**

Guardia montada.

*La Ilustración* 13.3.1852, 7: «El cuerpo de **Horse-Guards** es el más brillante de la milicia de la Gran Bretaña».

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 46: «El de Westminster tiene por clientela los guardias a pie; pero en honor de los **horse-guards** (guardias a caballo) los 100 guardias de la comarca, hace años que no se ha visto pasar ni uno ante el jefe de sección adonde son traídos los acusados».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, 4: «Seis *grooms* de la Real Casa. Cerraba la marcha un escuadrón de la escolta real (**royal Horse Guards**).

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *royal* 'real', *horse* 'caballo' y *guard* 'guardia'; documentada desde 1645 (*EDHP*). Suele utilizarse en contextos en los que se hace alusión a la familia real británica.

### **RUGBY.** *m.*

Deporte que se practica entre dos equipos compuestos de 15 o 13 jugadores, con un balón ovalado y utilizando las manos y los pies.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.9.1885, 11: «Las dos partidas luchan por cogerla, como cuando la pelota va lanzada fuera del alcance en el juego **del rugby**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «El nuevo modo de jugar se extendió rápidamente, y bien pronto hizo competencia al **rugby**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción deportiva en 1864 (*EDHP*). Nombre del colegio inglés situado en la ciudad de Rugby, donde nació este deporte. *Academia Manual* 1985. Se ha definido el rugby como un juego de truhanes practicado entre caballeros. Este deporte nació en 1823 en un colegio de Rugby, localidad del condado de Warwick. Un muchacho llamado William Ellis está considerado como el inspirador de las largas carreras con el balón en las manos. En 1871 se fundó la *Rugby Football Association*, y ese año se jugó el primer encuentro entre Escocia e Inglaterra. Entre los aficionados se le conoce también con el nombre el *deporte del balón ovalado*. Las dos competiciones más importantes son el Trofeo Seis Naciones (Escocia, Gales, Irlanda, Inglaterra, Francia e Italia) y los Mundiales.

### **RULE BRITANNIA.** *n. p.*

Título de una canción patriótica británica.

*El contemporáneo* 11.9.1862, 1: «Había a bordo, añadió, un *midshipman* (guarda marina), el cual me había enseñado a tocar el *harmonium*, que es un instrumento muy agradable. Aquel muchacho era muy buen músico, y sabía todas las canciones bonitas, *the last Rose; Home, sweet home, Rule Britannia*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *rule* ‘gobierna’ ‘reina’ y *Britannia* ‘Gran Bretaña’. Esta canción data del año 1740 y la letra es del escocés James Thomson y con ella se celebraba el control marítimo que ejercía Gran Bretaña en el pasado. En el presente se suele cantar en algunas celebraciones de carácter patriótico.

### **RUMPSTEAK** *m.*

Filete.

*La Ilustración Artística* 21.10.1889, 6: «No es esto decir que no sepa yo todo el inglés necesario para hacerse comprender en París, ciudad inglesa. Yo digo *turf, handicap, steeple chase*, y también **rumpsteack**, *beefsteak, cocktail, pale ale, half and half* y hasta *water closet*, como conviene». ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *rump* ‘ancas de un caballo’ y *steak* ‘filete’; sin fecha de datación en el EDHP.

### **RUN** *m.*

1 Carrera.

*El campo* 1.3.1878, 6: «El pony chino está lejos de tener buena estampa; pero en cambio es fuerte, ligero, salta bien y resiste fácilmente un **run** de ocho a nueve millas inglesas».

*La Ilustración Española y Americana* 8.1.1896, 22: «¿Es que en la antigua Cafrería, en la república del *tío Pablo*, hay tanto oro? Ya antes de ahora, en estas crónicas, he descrito detalladamente la riqueza de aquellas tierras, cuando la calentura del oro, *goldfever*, por el descubrimiento de los nuevos *reefs* o bancos, o criaderos, determinaba el momento crítico del alza, del entusiasmo, *boom*; y antes de que en la Bolsa de Londres y entre el público francés empezará a crujir el pánico, **run**, de los hábiles especuladores, que felizmente no llegó a reventar ante la ruina, *krach*, de todos los que habían comprado papel minero de las compañías *Witwatersrand*».

2. En Australia, pradera.

*Revista contemporánea* 30.7.1880, 131: «El número de cabezas de este ganado se ha elevado a cerca de cuarenta millones, distribuidas

principalmente en los **runs** o praderas de los estados de Victoria, Nueva Gales y de toda la costa meridional».

*La Oceanía Española* 6.12.1885, s/p: «Los inmensos pastos o **runs** de Australia, son el dominio exclusivo de los *squatters*, pastores criadores. El free selector, el *settler*, es decir el labrador, el agricultor, el arrendatario, no llega sino cuando el *squatter* se ha ido más lejos, y el run es entonces reemplazado por el cortijo o *station*».

ETIM. E HIST. Sustantivo inglés derivado del verbo *to run* ‘correr’ que en el léxico del deporte ha desarrollado numerosas acepciones y combinaciones. Como ‘distancia a recorrer en una carrera’, está documentado desde 1596 (*EDHP*). En la acepción de ‘pradera australiana’, el *EDHP* lo documentada en 1826.

**RUNNER UP.** *m.*

Subcampeón, segundo clasificado.

*La Ilustración Española y Americana* 22.4.1897, s/p: «Después la prueba tercera, compuesta de 8 parejas; y así sucesivamente hasta la sexta prueba o serie, que es la prueba final, de la que sale el vencedor y el **runner up**, o sea el *segundo*, o *vicetriunfador*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *runner* ‘corredor’ y el adverbio *up* ‘hacia arriba’; documentado en un primer momento con las carreras de galgos en 1842 y, como genérico para cualquier otro deporte, en 1886 (*EDHP*).

---

## S

### **SACKLESS.** *m.*

Libre.

Scott *Ivanhoe* (1883: 99): «Ya no eres esclavo (*theon*), ni siervo (*esne*), continuó éste tocándole con una varita; de hoy en adelante, será liberto (*folkefree*) y libre (**sackless**), en poblado y en despoblado, en los bosques y en los campos».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del inglés antiguo *sacleas* y esta del noruego antiguo *saklauss*, ‘inocente’ ‘inofensivo’; documentada en 1600 (EDHP).

### **SAILING.** *m.*

*Dep.* Deporte de la vela, balandrismo.

*El campo* 15.3.1877, 13: «En nuestros días, la navegación de placer se ha dividido en dos ramas bien distintas: la una, bajo el nombre de *yachting*, constituye el gran cabotaje marítimo a la vela o al vapor; la otra, se subdivide en tres, el *Rowing*, canoas de remo; el **Sailing**, de vela, y el *Steam-Yachting*, al vapor; se desarrollan cada día más en los ríos y lagos de Europa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación a partir de *sail* ‘vela’, ‘barco de vela’, deporte que se desarrolló en el Reino Unido y Francia en la segunda mitad del siglo XIX.

### **SALVATION ARMY.** V. EJÉRCITO DE SALVACIÓN

### **SAMOANO, NA.** *n.* y *adj.*

*Geogr.* Nativo de la isla de Samoa.

*Revista europea* 27.9.1874, 20: «Los Maoris salidos de una mezcla de los **samoanos** y de los tahitianos, se acercan más a las tradiciones

primitivas de la raza, como lo atestiguan la precisión de sus cantos históricos». [*En el original, samoanes*].

*La Vanguardia* 18.6.1889, 1: «Falta ahora saber cómo tomarán los naturales del archipiélago **samoano**, que son los primeros interesados, y de los cuales se ha prescindido sin embargo por completo en la conferencia de Berlín».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *samoan*, documentado en 1846 (*EDHP*). Samoa es una isla del océano Pacífico. *DRAE* 2001.

### **SAMPAN.** *m.*

Pequeña embarcación china de fondo plano, provista de vela y un toldo, que se gobierna con un remo situado en la proa; se emplea para la pesca, la navegación fluvial, y, a veces, como vivienda flotante.

Dupuy *Madrid* (1877: 186): «Los barcos chinos, llamados **sampan** se dirigían a los canales y se metían en el río».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1620 (*EDHP*), del chino *san-pan*, de *san* ‘tres’ y *pan* ‘tabla’ ‘tablón’. Posteriormente con las grafías *sampán* y *shampán*.

### **SANATORIO, SANATORIUM.** *m.*

*Med.* Establecimiento acondicionado para el cuidado de enfermos, inválidos y convalecientes.

*La Academia* 30.9.1878, 7: «Mr. Grancher ha calculado aproximadamente lo que cuesta un tísico para ser mal cuidado en un hospital y morir en él. Con la misma cantidad se mantendría eficazmente al mismo tísico en un **sanatorium** apropiado».

*Crónica Meridional* 30.5.1880, 2: «Los **sanatorium**. Así se llaman las casas de salud para los enfermos del pecho, que con buen éxito vienen estableciéndose en los puntos más elevados del globo. Los ingleses han sido los primeros en fundarlas; Suiza ha seguido el ejemplo y Francia e Italia no han querido ser menos».

*El Ferro-carriil* 8.7.1885, 1: «Si el paciente no tuviere elementos para una buena asistencia, será trasladado inmediatamente a un **sanatorio** u hospital destinado a coléricos».

ETIM. E HIST. Adaptación gráfica de la voz inglesa *sanatorium*, documentada en 1840 (*EDHP*), formada a partir del latín *SANARE* ‘sanar’, de *SANUS* ‘sano’. *DRAE* 1899. A iniciativa de la colonia inglesa, establecida

en la localidad tinerfeña de la Orotava, al pie del Teide, se fundó en 1886 un *sanatorium* para curar a los enfermos de tuberculosis.

**SANDWICH.** *m.*

*Gastr.* Emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos (DRAE 2001).

*La Ilustración, periódico universal* 10.12.1853, 6: «Los mozos que nos servían dieron la vuelta a la mesa y fueron dejando diez pequeños **sandwiches** en la servilleta de cada invitado».

*La Ilustración Española y Americana* 8.4.1876, 242: «Quede en habla francesa e inglesa los vocablos *consommé*, **sandwich**, *foie-gras*, *relevé*, *filet*, *roast-beef*, *beef-steak* y otros, y sea éste un tributo de cortesía y de justicia a las naciones a quienes se deben platos delicados o voces propias de la mesa y de la gastronomía».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1762 (EDHP), procedente del nombre de John Montagu, IV conde de Sandwich, 1718-1792, cuyo cocinero inventó este bocadillo para evitar que su amo tuviera que dejar la mesa en la que jugaba a las cartas. *Academia Manual* 1927. En español la forma definitiva es *sándwich*. Posteriormente se creó la expresión *sandwich-man* ‘hombre anuncio’ con la que se asociaba el hombre que desfilaba por la calle portando una especie de caballete con anuncios.

**SAVING BANK.** *m.*

Caja de ahorros.

Taine *Inglaterra* (1873: 261): «Para disminuir esta hostilidad los segundos hacen esfuerzos tan grandes como dignos de elogios, fundando o garantizando los **saving banks** y los *penny banks*, donde el obrero puede llevar hasta sus más pequeños ahorros; construyen y le alquilan casas que, al cabo de unos años, gracias a un bien entendido sistema de amortización, pasan a ser de su propiedad; establecen los *ragged-schools* y *mechanic's institutes*, hasta tal punto que habiendo visitado la reina a Manchester, formaron en masa ante ella sesenta mil niños de las escuelas dominicales que cantaron el *God save the Queen*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *saving*, *de to save* ‘salvar’, ‘rescatar’ y *bank* ‘banco’; documentada en 1817 (EDHP).

**SCHANTZE.** *m.*

En Sudáfrica, parapeto de piedras utilizado como protección contra las descargas de fusilería.

*El Lábaro* 24.11.1899, 2: «**Schantze**, montón de piedras dispuestas para protección contra el fuego de fusilería».

ETIM. E HIST. Palabra documentada según el *EDHP* en 1880, adaptación del neerlandés *schans* y esta, a su vez, del neerlandés de Sudáfrica *skans*.

**SCHOLAR.** *m.*

1 *Educ.* Escolar, alumno.

*El Correo de Ultramar* 22.1.1864, 1: «Thackeray hizo sus estudios en Charter-House, y luego en Cambridge, y sin brillar jamás como **scholar**, adquirió una instrucción sólida y variada».

2 Humanista, experto en lenguas clásicas.

*Taine Inglaterra* (1873: 121): «El capitán de los remeros o jugadores de pelota es en el colegio personaje más importante que el primer **scholar** (humanista) de la clase».

3 Becario.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.8.1893, 24: «**Scholars**, los que han ganado una pensión de estudios».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del francés antiguo *escoler*, actual *écolier*, y esta, a su vez, del latín SCHOLARIS, de SCHOLA ‘escuela’; documentada desde la Edad Media como ‘alumno’ y como ‘becario’ desde 1511 (*EDHP*).

**SCHOOL BOARD.** *m.*

*Educ.* Comité educativo.

*El Correo de Ultramar* 28.5.1873, 3: «Por esta ley, el Estado puede obligar a los pueblos para que organicen la instrucción primaria en cada distrito escolar una oficina de educación (**school board**) compuesta de cinco miembros».

*Revista Europea* 29.11.1874, 22: «Obtuvo el derecho de votar en las elecciones municipales, en las elecciones oficiales de policía, de los comités de higiene y de los guardias de pobres, y el año siguiente, cuando se discutió la ley de instrucción primaria el derecho de elección y de elegibilidad en los **schools-boards**».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.11.1885, 9: «Actualmente pasan de 600.000 los niños que frecuentan las escuelas del **School Board**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *school* ‘escuela’ y *board* ‘junta’, ‘comité’, documentada en 1870 (EDHP). En Inglaterra, Escocia y Gales estos comités funcionaron entre 1870 y 1902.

**SCHOOLGIRL**. *f.*

*Educ.* Colegiala.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1892, 282: «Con Tennysson se ha ido una verdadera gloria, a pesar de que muchos revolucionarios en literatura sostengan que no es más que un artífice de la clase, un diletante aristócrata, sin vigor, sin verdad y sin profundidad, un poeta convencional, como las **schoolgirls**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, de *school* ‘escuela’ y *girl* ‘muchacha’; documentada en 1809 (EDHP).

**SCHOOLMASTER**. *m.*

*Educ.* Maestro, profesor.

*Boletín de la Institución de Enseñanza Libre* 31.5.1898, 28: «Inglaterra. Mención de un artículo del **schoolmaster**, abogando por la creación de bibliotecas para los escolares pobres».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, de *school* ‘escuela’ y *master* ‘maestro’; documentada desde la Edad Media (EDHP).

**SCHOONER**. *m.*

Goleta.

*El Correo de Ultramar* 3.11.1853, 10: «Yo remonté el Juba en un pequeño **schooner** cuya tripulación se componía de indígenas de la Costa».

*Diario de Palma* 2.5.1854, 1: «Pero la salida del **schooner** era solo un cebo con el cual esperaban los rusos apresar el *steamer* inglés».

*El campo* 16.2.1878, 9: «La flotilla de **schooners** de recreo de los ingleses no es menos notable que su marina de guerra y mercante».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen oscuro, documentada en 1716 (EDHP).

**SCORE.** *m.*

*Dep.* Puntuación, puntaje, tanteo deportivo.

*El campo* 16.11.1879 12: «¡Al *lunch!* fue la voz general, y todos se precipitaron hacia la mesa, unos satisfechos de su **score**, otros deseando tomar parte cuanto antes su revancha».

*Diario de la Marina* 9.1.1885, 3: «En 8 carreras aventajaban los del *Habana* a sus contrarios en el quinto *inning*, pero éstos, decididos a luchar como buenos, lograron empatar en el noveno. Cinco *innings* más se jugaron, dando el *Dios Éxito* la victoria al *Ultimátum* con un **score** de 9 a 10».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa empleada como término deportivo desde 1742 (*EDHP*), muy utilizada en los orígenes del deporte en España.

**SCOTH.** *m. y adj.*

1 Escocés.

Guthrie *Geografía* (1804: 300): «La palabra **scoth** (escocés) no es más que una corrupción de *Scuyth* o *Scythe*, siendo los escoceses originarios de aquel inmenso país que los antiguos llamaban Scitia».

2 Whisky de Escocia.

*La Correspondencia de España* 13.2.1898, 1: «Solo tenía un defecto: una desmedida pasión por las bebidas espirituosas. **Scoth**, *whiskey*, *irish*, gin, ajeno de Turin y *vermouth*».

ETIM. E HIST. Abreviación inglesa de *scottish*, documentada desde 1606, del latín SCOTTUS (*EDHP*).

**SCOTH TERRIER.** *m.*

*Zool.* Terrier escocés.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Tercera clase. Perros de lujo. Dogo de Ulm, Gran Danés, Danés mosqueado, *Mastiff* inglés, Terranova, San Bernardo, *Colley*, *Carlin*, *Lulin* o Pomerania, *Scotch terrier*, **Irish terrier**, *Bull terrier*, *Blenbein* moderno y antiguo, Galgo italiano, Galgo chino, *Lupetto*, Maltés, *Pugs*, *Toy terrier* o enano, Galgo ruso, Galgo turco, Perros de agua, *Griffo* ratonero y demás no comprendidos en este programa».

*El isleño* 25.5.1892, 2: «Perros de lujo, Gran Danés, Danés mosqueado, *Mastiff* inglés, San Bernardo, *Carlin*, *Lulin*, **Scoth terrier**, *Irish terrier*, *Bull terrier*, galgo italiano, *Lupetto*, *Pugs*, *Toy terrier* o enano, *Griffo* ratonero y demás no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *scotch* ‘escocés’ y la francesa *terrier* ‘terrero’.

**SCOTLAND YARD.** *n. p.*

Cuerpo de policía inglés.

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «**Scotland Yard** es el centro de la policía de Londres».

*El Guadalete* 6.6.1884, 2: «**Scotland Yard** es el santuario de la policía secreta política y de la policía de seguridad».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa, formada por las palabras *Scotland* ‘Escocia’ y *yard* ‘patio’. El nombre deriva de la ubicación de la sede de la policía Metropolitana de Londres, en sus orígenes en el número 4 de Whitehall Place, y en donde había una puerta trasera que daba a la calle *Great Scotland Yard*.

**SCOTTISH.** *m.*

1 Baile escocés.

*El Ómnibus* 24.1.1852, 2: «Vamos señores, gritó D. Carlos, quien de representante del pueblo se había convertido en representante de Terpsícore, vamos cada caballero tome su pareja para bailar el **scottish**».

*La revista moderna* 3.7.1897, 6: «¡Nadie sabe hasta dónde puede conducirnos los compases traicioneros de un **scottish** bailado al aire libre!».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con la que se denomina a todo aquello que procede de Escocia. El baile escocés es una danza tradicional de origen celta procedente de las Tierras Altas.

**SCRATCH.** *n. m. invar.*

*Dep.* Modalidad de competición abierta a la participación de cualquiera.

*El campo* 16.6.1881, 11: «Cuarta carrera. *Handicap*: compensación. D. Gervasio Fernández de los Ríos, **scratch**. Faustino Sixto, 100 de ventaja».

*La Vanguardia* 8.11.1894, 2: «En la tercera carrera **scratch**, 5.000 metros, llegó 1.º Jacquelin».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa del verbo *to scratch* ‘rayar’, ‘marcar’, documentada en su acepción deportiva en 1867 (*EDHP*).

**SEALSKIN. m.**

Piel de foca.

*El Correo de Ultramar* 22.1.1868, 12: «Luego hay también los *paletots* y chaquetas de **sealskin**, oscuro dorado u oscuro encarnado, sin guarnición, con grandes bolsillos cuadrados por delante y anchos botones redondos».

*El bien público* 15.11.1888, 3. «La nutria que se emplea para abrigos, chaquetas y tocas es la del **sealskin** o de pelo largo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada de *seal* 'foca' y *skin* 'piel'; documentada en 1860 (EDHP).

**SEASON. f.**

Temporada social en Londres.

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 182): «De allí Tenorini se dignaría ir a Londres, cuyos filarmónicos tenían un terrible *spleen* de pura envidia y donde la **season** corría riesgo de suicidarse si la gran notabilidad no se compadecía de los males que su ausencia originaba».

*El Correo de Ultramar* 8.7.1856, 2: «Réstame decir que los teatros de Londres valen poco; si se exceptúa el llamado *de la Reina*, destinado a la ópera italiana, que allí (para que todo sea a la inversa de lo que pasa en otras partes) se abre en los meses de verano, llamados por excelencia la estación (**the season**), no corresponden a la magnificencia de aquella gran capital».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del francés *saison* 'estación', del latín *SATIO* 'siembra', 'plantación'; documentada en 1705 (EDHP). Esta temporada coincide con la llegada del buen tiempo, lo que propicia la celebración de grandes acontecimientos deportivos como los derbis y el torneo de tenis de Wimbledon, así como recepciones, fiestas y exposiciones. Anglicismo utilizado con frecuencia por la prensa española en la segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX.

**SECONDER. m.**

*Pol.* El que secunda.

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «El candidato ha de ser presentado por medio de una declaración formada por diez electores inscritos en las listas: uno que lo propone (*proposer*), otro que lo apoya (**seconder**), y los que lo aceptan».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción política en 1678 (*EDHP*), formada a partir del verbo *to second* ‘secundar’, ‘apoyar’.

**SECTION HOUSE.** *f.*

Casa cuartel.

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «Fuera de este centro, cada barrio tiene su casa-cuartel (**section house**), para los empleados del barrio».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *section* ‘barrio’, ‘sección’, ‘sector’ y *house* ‘casa’.

**SELECCIÓN, SELECCIÓN NATURAL, SELECTION.** *f.*

Selección.

*Diario de Córdoba* 9.6.1863, 1: «Al expresarme y aconsejarlo así, me he fundado, no solamente en el ejemplo decisivo de los ingleses que por **selección** han formado sus mejores razas».

*La humanidad* 8.7.1871, 1: «La **selección natural** de aquellos de estos individuos modificados que se encuentran con superioridad respecto a los demás, **selección** que se opera a favor de la lucha por la existencia».

*El campo* 1.12.1876, 4: «Y aunque se nos acuse de aducir razones que redunden en favor de las teorías de Darwin, preciso es decir que, gracias a esta constante **selection**, como dicen los ingleses, ha llegado a tener la raza de pura sangre las condiciones que nadie le puede negar».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *natural selection*, documentada en el campo de la biología en 1857 (*EDHP*), del latín *SELECTIO*; difundida a través del libro *On the origin of species of natural selection* de Charles Darwin (1859).

**SELECTIVO, VA.** *adj.*

Que se basa en la selección.

*Diario de Menorca* 12.3.1863, 1: «Los trabajos de los ingleses han tenido dos objetivos: uno, la introducción de algunas especies nuevas de recreo, de utilidad secundaria, y el otro, la mejora de las razas indígenas ya por el método llamado **selectivo**, ya por el empleo de razas extranjeras en cruzamientos tan importantes, que han dado a Inglaterra, la supremacía agrícola».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *selective*, documentado en 1625 (*EDHP*), del verbo *to select* ‘escoger’, ‘elegir’, ‘seleccionar’, del latín *SELIGERE*, y el sufijo -IVE.

**SELF ACTING.** *adj. y n.*

Automática.

*Boletín oficial de la provincia de Santander* 25.5.1855, 3: «Hemos visto en nuestros días suceder a las primitivas máquinas Arckiwight y las Mule Jennys, y las **self actings**, a las imperfectas filaturas de seda en los tornos tradicionales del país, las obtenidas por el método Vaucason».

*El eco guixolense* 28.3.1880, 1: «Y por fin, en este siglo, se inventó la **self acting** o máquina automática».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *self* ‘por sí mismo’ y *acting* ‘que actúa’, documentada en 1824 (EDHP). Se suele traducir por el adjetivo *automático* o *automática* y se asocia con el sustantivo *máquina*.

**SELF CONTROL.** *m.*

Autocontrol, dominio de sí mismo.

*Diario de la Marina* 6.9.1888, 2: «Máquina artificial es como pocas, delicada al propio tiempo que resistente, exacta como un cronómetro cuyo mecanismo tenga una maravillosa precisión, pero cuyo manejo requiere en los hombres políticos que la echan a andar, tanto cálculo como **self control**, tanta moderación como sabiduría».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *self* ‘sí mismo’ y *control* ‘control’, de *to control* ‘controlar’, ‘dominar’; documentada en 1711 (EDHP).

**SELF DEFENSE.** *f.*

Autodefensa.

*La América* 24.8.1862, 10: «A estas ideas, impregnadas en las costumbres de aquella nación, se debe la práctica del *boxing*, prácticas generalmente mal juzgadas por los extranjeros, que no la han considerado sino en su parte histórica y mercenaria; pero que, como ejercicio gimnástico y medio de defensa personal (**self defense**), es tan convincente bajo el punto de vista higiénico, como bajo el de la seguridad del individuo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por formada por la palabra inglesa *self* ‘sí mismo’ y la francesa *defense*, ‘defensa’. En un primer momento los ingleses denominaron al boxeo con las palabras *the noble art of self defense* ‘el noble arte de la autodefensa’. Se consigna en el EDHP sin fecha de datación.

**SELF DIGNITY. f.**

Engreimiento, vanidad.

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1891, 134: «Vuela el oro mal ganado y bien perdido en los salones de Monte-Carlo, y consumen su cariño de la luna de miel las parejas de aristócratas recién casados, y sus postreras ilusiones los viejos verdes, y el típico aburrimiento de la **self dignity**, los estirados nobles y banqueros de la City».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *self* ‘sí mismo’ y *dignity* ‘dignidad’.

**SELF GOVERNMENT. m.**

Autogobierno.

*Eco literario de Europa*, 1852, 141: «El principio de los romanos era el del gobierno individual, **self government**».

*Las Provincias* 14.9.1872, 1: «Bien saben todos los que viven en este país que el **self government** no se ha realizado nunca en España».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *self* ‘sí mismo’ y *government* ‘gobierno’; documentada según el *EDHP* en 1798 con referencia al presidente de Estados Unidos Thomas Jefferson. El *self government* puesto en marcha en 1775 por las colonias inglesas en la costa atlántica con respecto a Londres está en el origen de los Estados Unidos. Un préstamo con un alto índice de frecuencia en la prensa estudiada.

**SELF HELP. m.**

Autoayuda, esfuerzo personal.

*La Vanguardia* 6.5.1892, 4: «Una cuestión bastante más grave que la del voto electoral de las mujeres se ha suscitado en Inglaterra y es la de la jornada de ocho horas que la gran masa de los obreros se empeña en pedir y casi todos los diputados radicales y algunos que pertenecen al partido conservador y al liberal quieren que se conceda, obligando así al Gobierno a una intervención que jamás ha tenido en las contratas de trabajo y que ha de repugnar forzosamente a los hombres políticos que siempre han proclamado el principio del **self-help**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *self* ‘sí mismo’ y *help* ‘ayuda’; documentada en 1831 (*EDHP*).

**SELF INDUCTION.** *m.*

*Electr.* Propiedad de una corriente eléctrica en virtud de la cual tiende a conservar su intensidad.

*Diario de Tenerife* 20.1.1890, 3: «El poder de la extra-corriente está en relación directa con el **self-induction** de la máquina».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *self* ‘sí mismo’ e *induction*, ‘inducción’, del latín INDUCTIONEM, de INDUCERE; documentada en 1873 (EDHP).

**SENTIMENTAL.** *adj.*

Que alberga sentimientos amorosos.

*Semanario erudito y curioso de Salamanca* 15.11.1794, 4: «Esta empresa era bien propia del genio de nuestra Nación, fogoso, grandioso, constante; pero mientras el flemático sajón, el melodioso y patético Gluck tomando distinto rumbo ha creado o resucitado una música más natural y **sentimental**, y ha obscurecido la fama de tradición, [...]».

*Clarín Regenta*, t. II, (1885: 94): «-Yo no soy **sentimental** -decía ella a don Saturnino Bermúdez, que la oía con la cabeza torcida y la sonrisa estirada con clavijas de oreja a oreja».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1762 en el campo literario (EDHP), creada a partir del francés *sentiment* ‘sentimiento’. DRAE 1843. La novela *The Sentimental Journey* (1768) de Laurence Sterne contribuyó a su difusión.

**SENTIMENTALISMO.** *m.*

Afección extrema de sentimientos tierno.

*Diario Balear* 25.9.1830, 3: «¿A qué repetir esa manía de **sentimentalismo** afectado? ¿A qué repetir tantas y tantas sentencias comunes y desgastadas?».

*La Vanguardia* 14.1.1882, 6: «Los poderes de los pueblos ni deben marchar a impulso del **sentimentalismo**, no deben tener el carácter de adoradores románticos».

ETIM. E HIST. Adaptación gráfica de la voz inglesa *sentimentalism* documentada en 1817 (EDHP), formada a partir de *sentimental*.

**SERVITOR.** *m.*

*Educ.* Alumno de condición humilde que en la universidad de Oxford y otras estaba al servicio de los alumnos ricos.

Taine *Inglaterra* (1873: 135): «En el colegio de San Ambrosio, el autor de *Tom Brown* cita un grupo de estudiantes pobres, especie de semi-pensionistas, llamados **servitors**, a los que sus camaradas nobles o ricos miran con cierto desdén».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1642 en el campo de la enseñanza (*EDHP*), del francés *serviteur* ‘servidor’.

### **SETTER** *m.*

*Zool.* Perro de muestra inglés.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1890, 37: «Más abajo figura la jauría de los *Foxbounds*, de la Sociedad de Caza de Madrid, que ha ganado el premio del Ayuntamiento; rodeando a esos tres dibujos están representados otros perros notables de la Exposición canina, entre ellos Pipá y Pipí, pachones, de D. Gabino Stayek; Rodas (*basset*) del Sr. Duque de Alba; Fim (*foxterrier*), del Sr. Riano; Lea, César y Sol y tipos diferentes de *bloodbounds*; mastines, *bulldogs* y galguitos, un perro chino, otro de presa y algunos **setters**».

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Primera clase. Perros de caza: **Setters** (ingleses, irlandeses, *gordon y laverak*), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, *Deerhound*, *Blodbound*, *Dachshund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, Bracos franceses, Podencos, *Beagles* y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to set* ‘parar’. El *EDHP* señala que hay tres variedades de *setters*: el inglés, el irlandés y el Gordon. Esta raza de perro de caza es de origen escocés y se distingue por tener pelo abundante y largo, de color blanco con manchas negras o rojizas, ser muy veloz y poseer un excelente olfato.

### **SETTLER** *m.*

En Australia, pastor, colono.

*La Oceanía Española* 6.12.1885, s/p: «Los inmensos pastos o *runs* de Australia, son el dominio exclusivo de los *squatters*, pastores criadores. El *free selector*, el **settler**, es decir el labrador, el agricultor, el arrendatario, no llega sino cuando el *squatter* se ha ido más lejos, y el *run* es entonces reemplazado por el cortijo o *station*».

Villaamil *Nautilus* (1895: 135): «Llegamos a Truro, donde nos esperaba el simpático hijo de Mr. Mac-Beam, joven de unos veinticinco años de edad, que revelaba en su aspecto y maneras el tipo completo del

labrador hacendado o **settler**, como dicen los que no quieren injuriarlos con la denominación *yankee squatter*, que en Australia se ha hecho muy general».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1695 (*EDHP*), formada por derivación del verbo *to settle* ‘establecerse’.

**SETTLEMENT.** *m.*

Contrato de matrimonio.

*Taine Inglaterra* (1873: 85): «Frecuentemente el padre no da a sus hijas más que una suma equivalente a un año de la renta que tendrá el hijo mayor, que es su heredero, y obliga al que pretende su mano a constituir un **settlement** a su hija de doscientas, trescientas o cuatrocientas libras anuales, de las que dispondrá libremente cuando sea casada, y que forman su bolsillo particular (*pin-money*, alfileres)».

2. Establecimiento, asentamiento colonial.

*Taine Inglaterra* (1873: 96): «Por ello tienen constantemente el globo a la punta de la mano y es frecuente verlas interesarse por los **settlements** (establecimientos) de Melbourne, por las mimas de petróleo de la Pensilvania, por las revueltas de la China o las matanzas anuales de Dahomey».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1626 y en 1675, respectivamente, del verbo *to settle* ‘establecer’, ‘colonizar’, ‘poblar’ y el sufijo *-ment*. La expansión territorial británica dio lugar a *los acts of settling persons* ‘leyes de asentamiento de personas’.

**SHAH.** *m.*

Rey de Persia o del Irán

*Diario constitucional* 19.1.1821, 3: «Se da ya por seguro que el shah de Persona ha enviado hacia Bagdad un ejército de 6000 hombre al mando de uno de sus hijos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1564 (*EDHP*), del persa *sab*. La grafía ha quedado en *sab*.

**SHAKE HAND, SHAKE-HAND.** *m.*

Apretón de manos.

*El Atlántico* 3.10.1888, 2: «Nos separamos con un **shake-hand**».

*La Atalaya* 16.8.1894, 1: «Un periódico ruso recuerda, al dar la noticia, que los higienistas protestaban contra el **skake hand**, costumbre importada -dicen- de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *skake* ‘apretón’ y *hand* ‘mano’; documentada en 1712 (EDHP).

**SHEEP-FARMER**. *m.*

Dueño de ganado lanar, ganadero.

Taine *Inglaterra* (1873: 68): «Piensan estar allí doce años y volver con la fortuna hecha; para ello tratan de convertirse en ganaderos (**sheep farmers**, criadores de carneros)».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por *sheep* ‘oveja’, ‘carnero’ y *farmer* ‘granjero’, ‘cultivador’. En el EDHP sin fecha de datación.

**SHEIK**. *m.*

Anciano, autoridad, señor.

*Diario mercantil de Cádiz* 15.3.1827, 2: «Ha llegado a París un ejemplar del famoso poema persal, el *Gulistan*, compuesto por **Sheik-Saady** de Shiran, e impreso en Teheran».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1577 (EDHP) adaptación del árabe *sayk* ‘anciano’. Posteriormente, ‘la persona que gobierna en un territorio’.

**SHERIF, SHERIFF**. *m.*

Oficial de justicia inglés.

*La Vanguardia* 30.6.1897, 4: «El Lord Mayor a caballo acompañado de los **shérifs**».

*La Vanguardia* 30.6.1897, 4: «Los **sheriffs** de la ciudad de Londres a caballo».

ETIM. E HIST. *Sheriff* es vieja palabra inglesa anterior a la conquista normanda. Según el EDHP, *sheriff* procede de la palabra del inglés antiguo *shire*. Las responsabilidades de este cargo son distintas según el país anglosajón en el que nos encontremos. En España se divulgó a principios del siglo XX, gracias a las novelas del escritor estadounidense Zane Grey. En el presente es el equivalente de un alguacil.

**SHERRY**. *m.*

Vino de Jerez.

*Diario Mercantil de Valencia* 7.7.1858, 2: «El **sherry**, el oporto y sobre todo el Champaña se beben a raudales».

Taine *Inglaterra* (1873: 45): «Nos sentamos al lado de tres jóvenes que se hallaban en una apartada mesa y les ofrecimos **sherry** y cerveza».

*La Vanguardia* 11.8.1892, 1: «Las aceitunas andaluzas van con la etiqueta inglesa de Morton, y el Jerez, el clásico vino español, ostenta el nombre britanizado de **sherry**».

ETIM. E HIST. Sherry es el topónimo inglés de Jerez de la Frontera, nombre de la ciudad andaluza de donde procede este vino.

**SHIRTING.** *m.*

Tejido de algodón utilizado en la confección de prendas de lencería.

*La Correspondencia de España* 12.11.1876, 4: «En clase superior cretona y **shirting** fina, piezas de 40 varas a 144 rs».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, de *shirt* ‘camisa’, utilizada hasta principios del siglo XX, y venida a menos desde la fabricación de los tejidos sintéticos.

**SHOCK.** *m.*

*Med.* Conmoción repentina producida por la sobreestimulación de los nervios, por un dolor intenso, una emoción violenta o similar.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 30.6.1884, 8: «Por otra parte, las bajas por heridas de armas de fuego en el campo de batalla son debidas a lo que los ingleses llaman **shock**, especie de estremecimiento general que deprime todas las manifestaciones vitales hasta las raíces más profundas del organismo, a la inutilización repentina de los miembros heridos al derrame brusco y abundante de sangre».

*La Regeneración Médica* 31.10.1896, 4: «**Shock** traumático. Definición. Etiología. Síntomas según sus formas. Lesiones anatómicas». [*En el original, schock*].

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción médica en 1804 (*EDHP*), tomada del francés *choc* ‘golpe’, ‘sacudida’. Se suele asociar con voces como *operatorio*, *traumático*, *anestésico* y otras.

**SHOCKING, SHOKING.** *adj. invar.*

Espantoso, horrible, chocante.

*La Abeja montañesa* 19.8.1865, 3: «**Shoking! shoking!** repitieron todos los convidados, desde el anciano padre al más pequeño primo».

*La Moda elegante* 14.7.1867, 6: «Qué quiere decir esto? Volvió a exclamar la inglesa en el colmo del espanto, ¡oh! **Schocking! Schockingeda**

*El Cascabel* 7.4.1872, 4: «**Shocking!** ¡*Improper!* La aguja, el dedal, el lápiz, el pincel, la pluma, el libro están bien en manos de una *lady*; pero ¡una máquina!».

*La Ilustración Española y Americana* 30.8.1877, 11: «¿Qué os parece? Le preguntó su compañera. Aspecto *feroce*, vestimenta **shocking**, contestó el interpelado».

ETIM. E HIST. *Shocking* es palabra inglesa, documentada en 1704 (EDHP), deverbal de *to shock* ‘indignar’, ‘escandalizar’, ‘ofender’, y esta del francés *choquer* ‘golpear’.

### **SHOOTER. m.**

Tirador.

*Diario de Manila* 31.7.1886, 2: «Dicho **shooter** mató 14 palomos sobre 14 disparos a vuelo instantáneo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir de *shoot* ‘tiro’. Llegó a través del léxico del tiro al plato.

### **SHOOTING, SHOOTING OUT. m.**

Certamen de tiro, competición de tiro.

*La Correspondencia de España* 2.1.1878, 2: «Tercera tirada **shooting out**; tomaron parte treinta tiradores».

*El campo* 1.2.1881, 13: «La verdadera estación, la interesante para los *sportsmen*, empezará el 15 de diciembre, cuando resonaran los primeros disparos del **shooting** de Monte Carlo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa deriva de *to shoot* ‘disparar’, documentada en la acepción de ‘cazar gamos con una escopeta’ en 1674 (EDHP).

### **SHOOTING MATCH. m.**

Certamen de tiro al blanco.

*El campo* 1.12.1879, 18: «Los grandes **shootings matches**, que se verifican periódicamente en Inglaterra para ejercitar a las tropas en el tiro, son de gran utilidad».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *shooting* ‘tiro’, ‘disparo’, de *to shoot* ‘disparar’, ‘tirar’, y *match* ‘encuentro’, ‘partido’, ‘reunión’.

**SHOP-KEEPER.** *m.*

Tendero.

Taine *Inglaterra* (1873: 69): «Mr. W... tuvo por padre a un tendero (**shop-keeper**) que tenía seis hijos, y que, habiéndole dado la carrera de ingeniero práctico, le obligó, apenas cumplió los diez y ocho años, no por desamor, sino por sistema, a que proveyese por sí mismo sus necesidades». ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1530 (*EDHP*), de *shop* ‘tienda’ y *keeper* ‘el que guarda’, de *to keep* ‘guardar’, ‘cuidar’.

**SHOPPING.** *m.*

Ir de tiendas.

*El Liberal, órgano democrático de la isla de Menorca* 13.11.1890, 1: «El **shopping**, o recorrido de las tiendas, es uno de los gozos principales y muy a manudo las lleva muy lejos de su *home* a la hora del *lunch*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to shop* ‘comprar’. Es probable que llegará desde Estados Unidos, donde la ciudad de Nueva York a finales del siglo XIX contaba con tiendas y grandes establecimientos lujosos, o de la ciudad de Londres que tenía barrios muy distinguidos.

**SHORT-WHIST.** *m.*

Whist corto.

*La Ilustración Española y Americana* 28.2.1891, 134: «En cambio, la colonia perpetua de invierno, la otra décima parte, está constituida por la *gentry inglesa*, que deja para el otoño sus ricos palacios de Ramsgate, Eastbourne, de Brighton, o de otros miles lugares de su isla bien amada y que toma confortable hotel en las cercanías de Cannes, de Hyères o de Menton, para vivir en él estrictamente a la inglesa, en casa propia, y aparte, *detached villa*, en su verdadero *home*, donde la familia, con escaso trato con el mundo vive a sus anchas, celebra sus *gardens parties*, ve cómo la gente joven juega al *foot-ball*, toma parte en el nocturno **short-whist**, recorre en *mail-coach* las cercanías, y estudia o pasa el tiempo, o duerme la siesta con el periódico en la mano, en el *reading room*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *short* ‘corto’ y *whist* ‘juego de naipes de origen inglés’. En el presente es la forma usual en Inglaterra y la puntuación es a cinco tantos.

**SHUNT.** *m.*

*Electr.* Derivación.

*Crónica Científica* 25.6.1881, 9: «Por esto en el aparato de M. Bidwell vemos en la fig. 52 un circuito local RBG en el cual están contenidos una resistencia R, una pila local B y un galvanómetro dispuesto en **shunt** o formando una derivación».

ETIM. E HIST. Palabra derivada del verbo *to shunt* ‘maniobrar’, ‘derivar’; documentada en 1863 (*EDHP*).

**SIKH.** *m.*

En la India, miembro de una comunidad militar del Punjab.

*Las Provincias* 23.6.1898, 3: «Se ha enviado de Zomba al teniente Brogden con 100 soldados ingleses y al capitán Pearce con 100 **sikhs** de Punjab, para combatir a los rebeldes».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra procedente del hindi *sishya* ‘discípulo’. Colaboraron con los ingleses en las guerras que este imperio mantuvo a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX.

**SIMOON.** *m.*

Viento cálido, seco y cargado de arena, que suele soplar en los desiertos de África y Asia.

*El Español* 10.6.1836, 1: «Comete una gran injusticia Mr. Hospins: olvida que un soplo más terrible que el soplo o **Simoon** del desierto ha pasado por allí».

*El Genio, semanario de literatura, arte, teatro y modas* 29.6.1845, 7: «O ya la esfinge de inscripciones llena/que abarca del desierto la extensión/ o las columnas de rojiza arena/que levanta el terrible **simoon**».

*La Ilustración Española y Americana* 30.10.1889: «El viajero Bruce y sus compañeros de caravana fueron sorprendido por un **simoon** en el desierto».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1790 (*EDHP*), y esta del árabe *samun*, de *samma* ‘envenenar’. En español, la forma *simún* (*DRAE* 1899) llegó a través del francés *simoun*.

**SIR.** *m.*

Tratamiento que se da al caballero inglés.

*Diario mercantil de Cádiz* 28.6.1807, 714: «Se ha recibido noticias bastantes tristes de la Escuadra de **sir** F. Duckworth por una nave que ha llegado de las Siete Islas a Liverpool».

*La Vanguardia* 18.2.1886, 5: «El principal testigo de cargo es una Mrs Rogerson, señora de sociedad, pero que servía de intermediaria de los amores de Mrs Crawford y de **sir** Charles Dilke».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, variante del francés *sire*, con las formas *sir*, *ser*, *sur* en el inglés medieval (*EDHP*), utilizada con frecuencia para designar a la persona que ocupa un rango importante en la sociedad. *Sire* en el *Diccionario de Autoridades*: ‘Tratamiento del Soberano, que tiene uso principalmente en Francia, e Inglaterra’.

**SISMÓGRAFO, SEISMOGRAPH.** *n.* y *adj.*

Instrumento que señala durante un sismo la dirección y amplitud de las oscilaciones y sacudimientos de la tierra (*DRAE* 2001).

*La Correspondencia de España* 16.12.1861, 3: «Al siguiente día el **sismógrafo** electromagnético señalaba un estremecimiento continuo de la tierra con sacudidas de terremoto».

*La Ilustración Española y Americana* 15.2.1871, 88: «Las oscilaciones del **seismograph** empezaron a indicar en la noche del 7 de enero la proximidad de una erupción del Vesubio».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *seismograph*. El escocés James David Forbes inventó en 1842 este aparato, palabra formada por las voces griegas *seismós* ‘agitación’, y *grafo*, de *graphéin* ‘grabar’, ‘trazar’.

**SKATING.** *m.*

*Dep.* Patinaje.

*El Mercantil Valenciano* 30.8.1877, 1: «Todo concurre para asegurar una prosperidad creciente y una existencia prolongada al **skating**».

*La Ilustración Española y Americana* 30.1.1897, ns, s/p: «El **skating** es el *sport* de la nieve».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1853 (*EDHP*), formada por derivación de *skate* ‘patín’. En España en el último tercio del siglo XIX, en las grandes ciudades se abrieron recintos donde los jóvenes de las familias acomodadas acudían a patinar. En España se patinaba sobre pistas de portland y en la Europa del Norte sobre superficies heladas.

**SKATING CLUB.** *m.*

*Dep.* Sociedad de patinaje.

*El Mercantil Valenciano* 30.8.1877, 1: «La *rinkomania*. Historia del patinaje. Historia de los *skating rink* y **skating clubs** de los pueblos civilizados».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *skating* ‘patinaje’ y *club* ‘sociedad’, ‘asociación’. El interés por el patinaje llegó a España a finales del siglo XIX. Las ciudades de Madrid, Barcelona y Valencia contaron con clubes de patinadores y locales sociales hacia el año 1880.

**SKATING-MATCH.** *m.*

*Dep.* Competición de patinaje.

*El campo* 1.2.1881, 10: «De aquí en adelante, todos los **skating-matches** ingleses serán decididos por la ejecución de figuras y no por las pruebas de velocidad».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *skating* ‘patinaje’ y *match* ‘partido’, ‘competición’. Estas competiciones alcanzaron un alto desarrollo en el último tercio del siglo XIX.

**SKATING PALACE.** *m.*

*Dep.* Palacio de patinaje.

*La Vanguardia* 8.1.1896, 4: «El desorden subió de punto por la noche después de verificada la elección, con motivo de haber pretendido invadir, un grupo que no bajaría de tres mil personas, en su mayoría estudiantes, el **skating palace** de aquella ciudad, resultandos numerosos contusos por lo que se vio obligada la policía a detener a varios de los alborotadores».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *skating* ‘patinaje’ y *palace* ‘palacio’. Sirvió de modelo posteriormente a *palacio de los deportes*.

**SKATING POLO.** *m.*

*Dep.* Polo jugado con patines.

*La Ilustración Española y Americana* 22.5.1899, ns, s/p: «Los franceses acaban de inventar el **skating-polo**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *skating* ‘patinaje’ y *polo*, voz llegada de la India. Se atribuye a los franceses el haber creado esta modalidad deportiva.

**SKATING RINK, SKATING-RINK, RINK. m.**

*Dep.* Pista de patinaje.

*Diario de las familias* 10.5.1876, 3: «En Londres se ha construido un **Skating Rink**, no ya para patinar con ruedas, sino para verdaderos patines para correr sobre hielo».

*El Mercantil Valenciano* 30.8.1877, 1: «El primer **rink** abierto al otro lado del Océano fue el de Cincinnati, en 1867».

*La Ilustración Española y Americana* 30.8.1878, 126: «Se organiza en estos momentos un banquete internacional de trabajadores, que se celebrará el 29 en el **Skating-Rink** del bosque de Boulogne».

*La España moderna* 1.1.1899, 13: «Los jugadores de *foot-ball* y de *cricket* tienen su sitio en Wimblendon, los remadores su *boat house* en el Támesis; los patinadores su **rink** en Brompton».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *skating* ‘patinaje’ y *rink* ‘pista’; documentada en 1875 (DLS). En ocasiones, abreviada en *rink*. El patinaje fue uno de los primeros deportes que contó con la presencia de mujeres. Ciudades como Madrid, Barcelona y Valencia dispusieron de estos *skatings* a finales del siglo XIX donde se patinaba con patines con ruedas.

**SKEAN DHU. m**

Pequeño puñal o daga, utilizada en el pasado por los soldados irlandeses y los montañeses de Escocia.

Scott *Durward* (1851:23): «Sacó de su faltriquera su fiel **skean dhu**, compañero inseparable del montañés y del cazador».

ETIM. E HIST. Palabra gaélica, utilizada en Escocia con la forma *sgian, dubb*, documentada en 1527 (EDHP). En el presente forma parte del traje tradicional de las Tierras Altas de Escocia.

**SKETCH. m.**

Esbozo, boceto, apunte.

*Gazeta del Gobierno* 12.2.1821, 204: «Un tomito, titulado *sketches of human manners*, describe las costumbres, carácter distintivo, religión, y usos singulares de las habitantes de diversas partes del mundo».

*El Correo de Ultramar* 8.7.1870, 1: «Boz publicaba en un periódico literario cuadros de costumbres de una verdad minuciosa y sorprendente, verdaderas escenas de Hogarth o de Wilkie, elecciones de bedeles en las aldeas, paseos en barco de London-Bridge a Greenwich, escenas populares muy chistosas, dibujadas a grandes rasgos, artículos ligeros que vinieron a formar un libro, y el más curioso de los libros, los *Sketches*, donde aparece Dickens como si reuniera los talentos tan diversos de Sterne, de Swift y de Paul de Kock».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en el campo literario en 1668 (EDHP); del griego *skizaze*, latín *schedius*, italiano *schizzo*. La escritora inglesa Priscilla Wakefield es la autora del libro *Sketches of human manners* 'Esbozos de las costumbres humanas' y de *Reflection on the present condition of female*, 'Reflexión sobre el presente de la condición femenina' donde reclama que la mujer pueda instruirse para poder emanciparse.

**SKIMMINGTON.** *m.*

Procesión con la que se ridiculiza a un hombre o mujer que es infiel.

Scott *Nigel* (1845: 34): «Poco a poco, señora Suddlechops, dijo Jenkin poniéndose en pie, sepa vmd. que yo no soy su marido; y si lo fuese, haría vmd. bien en no olvidarse cuál fue el umbral de la puerta que barrieron la última vez que hicieron correr el **Skimmington** a otra mujer de la calaña de vmd».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1634, que procede de *skimming* y *ton*, formada a imitación de *simpleton* 'inocentón' (EDHP). Esta procesión tenía por objeto ridiculizar a la mujer o el hombre que habían sido infieles el uno con el otro.

**SKIPPER.** *m.*

Capitán de un buque mercante.

Reid *Mar* (1869: 6): «En ayunas cuando su jefe estaba borracho, el contramaestre soportaba pacientemente las injurias que el capitán le dirigía entonces, y ni la menor disputa disminuía la cordialidad de sus relaciones; perro del **skipper**, cuyas botas lamía, según la expresión de los marineros, aun excedía de la brutalidad de su jefe, y cuando este decía «¡sacude!» respondía él «¡aplasta!».

2 Capitán de un velero.

*La Vanguardia* 5.9.1898, 2: «Salieron a recibir al vencedor «Atlant II» y a su compañero de viaje «Nitetis» varias embarcaciones de los dos clubs, que ovacionaron al avistarlo fuera de puntas, al novel **skipper** del «Atlant» señor Milieri, que a tanta altura ha sabido colocar el pabellón de la sociedad».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación del verbo *to skip*, probablemente de origen escandinavo. En su acepción deportiva náutica documentada desde 1830 (*EDHP*).

**SLANG.** *m.*

*Ling.* Jerga, argot.

*El Periódico ilustrado* 11.2.1866, 5: «Las provocaciones se escriben generalmente en una lengua mezclada de **slang**, que viene a ser como el argot francés o como el caló de nuestros gitanos».

*Revista contemporánea* 30.7.1888, 33: «*Cant* y **Slang**, son pues términos que, como Germania o *Rothwelsch*, indican el lenguaje especial de la gente perdida de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Palabra de origen desconocido documentada en 1756 (*EDHP*), extendida en el campo de la lexicología.

**SLIPPER.** *m.*

*Dep.* Persona encargada de soltar los sabuesos en el momento oportuno.

*La Ilustración Española y Americana* 22.4.1897, ns, s/p: «El **slipper** sujeta la primera pareja inscrita en el programa: los perros llevan en el collar una banda encarnada el uno y blanca el otro, colores que corresponden a los números pares e impares del programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el *EDHP* en 1825, formada a partir del verbo *to slip* ‘resbalar’, ‘dejar ir’, ‘ir rápidamente’.

**SLOOP.** *m.*

1 Corveta de guerra.

*El genio de la libertad* 25.10.1848, 1: «Ha llegado un **sloop** de guerra francés».

2 Balandra.

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1886, 211: «El general norteamericano Mr. Paine, entusiasta marino y propietario de un ligero **sloop** titulado *Mayflower*, de nueva construcción (que le ha costado 30.000

*dollars*), aceptó sin vacilar el reto, en nombre y representación de las sociedades náuticas de Nueva York».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, tomada del neerlandés *sloep*, con probable influencia del francés *chaloupe*, documentada en 1676 como ‘navío de guerra’ y en 1719 como ‘embarcación de recreo’ (EDHP).

**SLUGGISH.** *adj.*

Flemático, cachazudo, perezoso.

Taine *Inglaterra* (1873: 62): «Ella tiene veinticuatro años y es bella; él la quiere, pero es **sluggish**, se encuentra bien y tiene pereza en tomar una resolución; le domina la inercia moral».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, probablemente de origen escandinavo, documentada en 1440 (EDHP).

**SMART.** *adj.*

Elegante.

*La Ilustración Artística* 18.10.1898, 2: «Tan alto suenan los pianos de manubrio, los organillos y las murgas villanescas como los violines del cotillón **smart**».

*El bien público* 18.10.1898, 2: «La palabreja a la moda para indicar lo que aquí llamamos cursi, es ahora **smart**, y ya la vemos aparecer frecuentemente en las croniquillas de algunos periódicos franceses».

*La Vanguardia* 2.12.1898, 4: «**Smart** se significa en Londres la más refinada elegancia, la suprema distinción, y París acepta la palabra y las modas británicas por ella representada».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1712 (EDHP), llegada a España a finales del siglo XIX, usual en las primeras décadas del siglo XX; en muchas ocasiones asociada con textos en los que se hace referencia a la moda.

**SMASH.** *tr.*

Destrozar, aplastar, acabar.

*Diario de Tenerife* 16.9.1887, 2: «Se sabía en Las Palmas que el Doctor Douglas intentaba destrozar (to **smash**) al Dr. Hart».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1779 (EDHP). A finales del siglo XIX pasó al léxico del tenis como el sustantivo con el que se denomina el golpe violento con el que se lanza la pelota para hacerla

rebotar lejos del alcance del adversario. En España se difundió a partir de la década de los años sesenta del siglo XX.

**SMOKING CARRIAGE.** *m.*

Vagón para fumadores.

*Revista europea* 27.2.1876, 18: «Sin embargo, y tal es la naturaleza humana, después de quejas sin número acerca del dañoso estado de la atmósfera, el público ha conseguido a fuerza de instancias, obligar a la dirección a poner wagones de fumadores (**smoking carriage**), formalmente prohibidos durante largo tiempo en la vía».

ETIM. E. HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *smoking* ‘de fumar’, ‘fumador’ y *carriage* ‘vagón’; en el *EDHP* sin fecha de datación.

**SMOKING, SMOKING JACQUET.** *m.*

Chaqueta de los caballeros ingleses utilizada para fumar.

*El Correo* 6.8.1887, 1: «Los jóvenes no se ponen el frac, sino el smoking, ese traje tan en boga en el estío actual, y que es un término medio entre la confianza y la etiqueta».

*Diario de la Marina* 16.1.1889, 3: «Para salir de día es muy elegante la prenda llamada smoking jacquet, por que imita el *chaquet* masculino que ha puesto de moda el príncipe de Gales».

ETIM. E. HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *smoking* ‘fumar’ y *jacquet*, adaptación del inglés *jacket* ‘chaqueta’; registrada en el *EDHP* sin fecha de datación. *Academia Manual* 1927. Esta prenda de vestir se generalizó a finales del siglo XIX entre los miembros de los numerosos clubes de la ciudad de Londres.

**SMOKING ROOM, SMOKING-ROOM.** *m.*

Salón de fumar.

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1875, 6: «Salón de dibujo (*Drawing-room*), con todos los utensilios necesarios para el noble ejercicio de la pintura; el comedor (*Dining-room*), que tiene dos mesas, una grande, a la cual pueden sentarse hasta sesenta personas, y otras más pequeña para el uso ordinario; el dormitorio del príncipe (*Bedroom*), que está adornado sencillamente; el cuarto para fumar (**Smoking-room**), una escogida biblioteca, y otros departamentos».

*Revista contemporánea* 30.8.1884, 18: «Un **smoking-room** o salón de fumar para los hombres, en cuyo sitio se entregan estos libremente a las dulzuras de una democrática independencia».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *smoking* ‘de fumar’ y *room* ‘habitación’; viene en el *EDHP* sin fecha de datación; utilizada en el pasado cuando fumar se consideraba un acto de elegancia. En muchos hoteles y clubes existía este salón, lugar de encuentro y de transacciones comerciales.

**SMUGGLER.** *m.*

Contrabandista.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «Inútil es decir que este supuesto contrabando no pasó jamás por las manos de ningún **smuggler**». ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *to smuggle* ‘pasar de contrabando’, documentada en 1661 (*EDHP*).

**SNOB.** *adj.* y *n.*

Persona vulgar y ostentosa.

*El Correo de Ultramar* 22.1.1864, 1: «Thackeray hizo desfilar ante un público donde abundaban los **snobs**, toda una galería dibujada con un vigor y un relieve increíble».

*Revista de Asturias* 15.11.1881: «Y antes de todo, el lector querrá saber lo que es esta palabra **Snob**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen desconocido; según el *EDHP* es palabra dialectal y utilizada en el ámbito estudiantil; documentada en 1781 en la acepción de ‘zapatero’; en 1831 como ‘persona que pertenece a la clase más baja de la sociedad’; en 1838 ‘persona con poca educación’; en 1848 ‘persona que quiere hacer creer que pertenece a una clase superior’; en 1859 ‘persona moralmente despreciable’. *Academia Manual* 1927. Se ha querido ver su origen en la expresión latina *sine nobilitate*, abreviada en *s. nob* que en ocasiones aparece precediendo al nombre de un alumno que ingresaba en las universidades de Cambridge o Oxford. El filósofo española José Ortega y Gasset en la *Rebelión de las masas* participa de esta opinión, hoy muy discutida. En Francia se aplicó a la persona esclava de la moda. En Inglaterra el escritor William Makepeace Thackeray, 1811-1863, contribuyó a su difusión gracias a su libro *The book of snobs, by one of themselves* (1852), ‘El libro de los snobs, por uno de ellos’, donde lo define de este modo: “Hombre que admira bajamente cosas bajas”.

**SNOBISMO, SNOBBISMO. m.**

Cualidad del esnob.

*El Correo de Ultramar* 22.1.1864, 1: «El **snobbismo** en Inglaterra es la adoración de lo positivo, de lo oficial, de lo convenido, la veneración por el hombre en candelero, por los títulos y las casacas doradas».

*Revista de Asturias* 15.11.1881, 9: «Los *Snobs* abundan como las estrellas, y Thackeray espera que vendrá un Nostredamus del **snobismo** a trazarnos las leyes de esta vasta ciencia, que no es todavía para nosotros más que un pasatiempo y un juguete».

*La Vanguardia* 31.7.1895, 4: «Lo que en algunos podría interpretarse como **snobismo**, pretensión estudiada para alardear de conocimientos menos vulgares se comprende y aprecia, en el nuevo libro, como producto de una educación especial».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *snobbism*, documentada en 1840 (EDHP), de *snob*. Finalmente, la forma quedará fijada en *esnobismo*.

**SODIO, SODIUM. m.**

*Quím.* Metal alcalino, símbolo Na, masa atómica 22.990, número atómico 11, de color blanco brillante, muy abundante en la corteza terrestre, principalmente de sales, como el cloruro sódico o sal común.

*Diario mercantil de Cádiz* 111.2.1818, 2: «Por último que con el del calímetro puede cerciorarse cualquier fabricante de la calidad efectiva de deutoxide de **sodium** o potastium que contengan las barrillas y la potasa del comercio, por cuyo medio podrán apreciarlos en su justo valor».

*Diario Balear* 23.8.1829, 6: «Basta ya de oxígeno, de hidrógeno, de **sodio** y de más palabras exóticas que parecerán a los no químicos como de conjuros y tratemos de otra cosa sin apartarnos del asunto».

ETIM. E HIST. *Sodium* es palabra creada por el inglés H. Davy en 1807; formada a partir del latín SODA y el sufijo *-ium*; divulgada a través de los *Anales de Química* publicados a principios del siglo XIX. La forma quedó fijada en *sodio*. DRAE 1869.

**SOLDADO DE FORTUNA. m.**

Mercenario contratado por un ejército extranjero para luchar en su bando en una guerra.

*Gaceta Oficial* 23.12.1836, 1: «Pero esta opinión militar es de poca monta para un hombre que moteja al Lord Wellington de **soldado de fortuna**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *soldier of fortune*, en el EDHP sin fecha de datación.

**SOLICITOR.** *m.*

Procurador, abogado.

*El Correo de Ultramar* 14.10.1858, 12: «Otra vez un **solicitor** (otra especie de procurador) que sir Jekyll no conocía se llegó a este abogado en Westminster-Hall, y entregándole sus honorarios le suplicó que fuera a la cancillería a hacer lo que llaman una *motion of course*».

Taine *Inglaterra* (1873: 8): «Conozco a un **solicitor** que gana mucho dinero y lo gasta todo, menos tres o cuatrocientas libras que coloca anualmente en las sociedades de seguro por un capital de dos mil libras, en cabeza de sus hijos, en cabeza de sus hijos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1551 (EDHP), del francés antiguo *solliciteur*, derivado de *solliciter* ‘solicitar’, del latín SOLLICITATOR.

**SOUTH DOWN.** *f.*

Raza de oveja de lana corta y fina.

*La Ilustración, periódico universal* 9.2.1850, 4: «Las señas particulares de la oveja **South Down** son, cabeza sin cuernos, cuello largo; columna dorsal bastante alta; riñón y lomos altos y espaciados; las piernas gruesas y algunas veces torcidas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *south* ‘sur’ y *down* ‘colinas del sur de Inglaterra’, documentada en 1827 (EDHP). Oveja procedente del sudeste de Inglaterra, muy apreciada por su carne y su lana.

**SPANISH.** *adj.*

Español.

*El museo universal* 8.1.1860, 1: «Con estas paparruchas, con las cartas de un corresponsal del *Times* que recibe comunicaciones de un **spanish gentleman** y con las comunicaciones que recibe el *Journal des Debats* de algún otro *gentil-homme espagnol*, se entretiene a los crédulos mientras llega la hora del desengaño».

*El campo* 16.11.1879, 12: «El tiempo quiso proteger a la naciente sociedad, y apareció en todo su esplendor un hermoso día, que hacía exclamar a los ingleses. Este sí que es **spanish weathers**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del nombre propio *Spain* ‘España’ y el sufijo *-ish*. *Spanish* es uno de los anglicismos con mayor índice de frecuencia en la prensa española del siglo XIX; difundido a partir del siglo XVI con relación a los productos que llegaban de la España americana. En el siglo XIX son centenares las expresiones en las que aparece la palabra inglesa *spanish*: la fragata inglesa *Spanish Patriot*; la ciudad jamaicana de *Spanish Town*; las monedas procedentes de América conocidas con el nombre de los *spanish doubloons*; la compañía *Spanish America*; *The Spanish tongue* ‘la lengua española’ la que son traducidas decenas de libros; *The Spanish stripes* (paños de diversos colores a bajo precio) expresión que llegó de China; *the spanish grammar* ‘gramática española’; *The Spanish Minister of Finance* ‘El Ministerio de Economía de España’; *The Direct spanish telegraph*, nombre de una conocida publicación; *The Spanish commercial Company*, ‘Compañía comercial española’; *The Black Spanish*, ‘una variedad de vid española de color negro’; *The Spanish people*, ‘el pueblo español’; *The Spanish trefoil* ‘trébol de España’; *The Spanish tobacco*, ‘variedad de tabaco procedente de América’; *The Spanish warfare* ‘la guerra española’ (hace referencia a la guerra carlista de 1874), y muchas más.

**SPARDECK.** *m.*

Puente superior que se extiende sin interrupción desde la parte delantera hasta la trasera de un barco.

*El Correo de Ultramar* 14.5.1874, 6: «Véanse sus dimensiones exactas: longitud del puente, 97 metros, puesto a flote, 93; baos, 14 metros 60 centímetros; puntal desde el **spardeck**, 9 metros 60 centímetros; su capacidad es de 2,972 toneladas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa compuesta de *spar* ‘palo’, ‘verga’, ‘viga’ y *deck* ‘puente’; documentada en 1570 (*DA*).

**SPARRING.** *m.*

*Box*. Persona con la que un boxeador se ejercita de cara a un combate.

Taine *Inglaterra* (1873: 137): «Jugar al cricket, remar, conducir barcos de vela, poseer perros para lanzarlos sobre rebaños de ratas, pescar, cazar, montar a caballo, nadar, boxear con guantes (**sparring**), dar asaltos de todas armas, y desde hace algún tiempo alistarse como voluntario, son las ocupaciones más interesantes de un escolar».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, abreviación de *sparring partner*, viene en el *EDHP* sin fecha de datación, formada a partir del verbo *to spar* ‘combatir’, y *partner* ‘compañero’.

**SPEAKER.** *m.*

*Pol.* Presidente de la Cámara de los Comunes.

*Gazeta de Madrid* 4.3.1835, 250: «En la junta general, después que el presidente (**speaker**) ha dejado su puesto, el procurador de la Cámara lee por primera vez el *bill*; a la segunda lectura se discute cada artículo por separado; el título es la última cláusula que se pone a discusión».

*La América* 24.5.1862, 5: «Así, al procederse a la tercera lectura de un *bill*, se propone que desocupe la silla el **Speaker** (*That the Speaker do leave the chair*) lo cual hace poniéndose en su lugar el presidente (Chairman) del mismo *commetee*».

ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del verbo de origen germánico *to speak* ‘hablar’; documentada en 1460 (*EDHP*). En el siglo XX desarrolló nuevas acepciones: la persona que anuncia los resultados en las competiciones deportivas o la que presenta programas en la radio y en la televisión.

**SPECIMEN.** *m.*

Muestra, ejemplar.

*Diario de Palma* 11.9.1857, 2: «Wahlberg cuenta sin embargo que le costó doce días consecutivos de una fatigosa cacería apoderarse del antílope negro, la sola especie cuyo **specimen** quiso tener».

Taine *Inglaterra* (1873: 71): «Ése es un exacto **specimen** de la vida inglesa: confiar desde los primeros años de la juventud en sus propias fuerzas, casarse con una mujer sin fortuna, tener muchos hijos, gasta todo lo que se gana, trabajar sin descanso, poner a los hijos en la necesidad de trabajar a su vez, acumular incesantemente conocimientos positivos, distraerse de una faena por medio de otra ocupación, descansar viajando, producir siempre y adquirir siempre también; eso es todo lo que desean para sí y para sus hijos».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1697 (*EDHP*), tomada del latín SPECIMEN, de SPECERE ‘mirar’.

**SPEECH.** *m.*

*Pol.* Discurso, parlamento, perorata.

*El Mundo pintoresco* 31.10.1858, 235: «Oyese a lo lejos un grito nutrido y fuerte de unas voces que exclaman: John Russel y más tarde otra que dice: The **Speech!** ¡The **Speech!**».

*El campo* 16.10.1878, 10: «El zángano académico aprovechó ocasión oportuna aquella para pronunciar un **speech**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen germánico, documentada en 1583 (*EDHP*), muy extendida en el léxico político.

**SPENCER.** *m.*

Chaqueta corta con largas mangas.

*Diario mercantil de Cádiz* 7.2.1819, 2: «El **spencer** de último gusto debe estar forrado de pieles de armiño, de marta o de chinchilla».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1796 del nombre del Lord John Charles Spencer, 1758-1834, que puso de moda esta prenda de vestir.

**SPIDER.** *m.*

Coche ligero con dos asientos paralelos montados sobre ruedas altas y delgadas.

*La Almudaina* 30.11.1890, 3: «A pesar de la competencia del Buggy y del Spider el faetón quedará como el coche de guiar por excelencia, para hombre solo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa que significa propiamente ‘araña’, en su acepción de ‘carruaje’ está documentada a partir de 1879 (*EDHP*) y llegó de Sudáfrica.

**SPINIFEX.** *m.*

*Bot.* Planta propia de los desiertos australianos de hojas espinosas y puntiagudas.

*La Vanguardia* 22.2.1888, 1: «Muy pronto avanzando hacia el Noroeste, ofrecióse a la vista de los expedicionarios el **spinifex**, planta citada tan a menudo por los exploradores de la Australia central; es una hierba espinosa, acerada, que crece en matas de diez y ocho pulgadas a cinco pies de diámetro».

ETIM. E HIST. Palabra propia de Australia, documentada en 1846 (*EDHP*), formada a partir de las palabras latinas SPINA ‘espinas’ y FEX ‘hacedor’, ‘creador’, de FACERE ‘hacer’.

**SPINNAKER.** *f.*

Vela de grandes dimensiones en forma de medio balón, utilizada cuando el viento sopla desde atrás que proporciona a los yates un desplazamiento muy rápido.

*Diario de la Marina* 7.10.1887, 2: «Diré, sin embargo, que dos de las velas, esto es, la **spinnaker** y la *balloon jibtopsail* de estos dos yates son de seda, y esto dará una idea del lujo con que se aparejan estos buques de *sport*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1866 (EDHP), de *Sphinx*, nombre del primer velero que las utilizó.

**SPINSTER.** *f.*

Solterona.

*Taine Inglaterra* (1873: 85): «Por esta causa muchas jóvenes quedan solteras y se convierten en **spinsters**, las cuales se encuentran en casi todas las familias, siendo bien aceptado el estado de tía».

*La Ilustración Española y Americana* 30.9.1897, 199: «Diga el lector *Amén*, y hemos concluido; porque el oro [...], es el que hace grandes a los germanos y a los sajones, y no el ahorro del amor, aunque Ferrero tenga otras noticias, por lo cual, lo mismo las mujeres de su casa, que muchas **spinsters** o solteronas impenitentes de las que forman en Inglaterra el *tercer sexo*, que entre nosotros se llaman *marimachos*, tratándose de vivir a gusto, con independencia y sin obligaciones acuden al capitán Cruickshank, como acudirían al diablo mismo, si entrevén la posibilidad de hacer un negocio, por fantástico e imposible que sea».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en la acepción de ‘vieja solterona’ en 1719 (EDHP), formada a partir del verbo *to spin* ‘hilar’ y el sufijo *-ster*. A las mujeres que no se casaban se les asociaba con la tarea de hilar la rueca, una función propia de mujeres en el pasado.

**SPLEEN.** *m.*

Melancolía, malhumor, sentimiento de desarraigo.

*El Español* 29.6.1836, 2: «Hemos llevado con paciencia semejante conducta, mientras la creímos hija del **spleen** que debió causar a los que pagan al asalariado detractor que nos obliga a escribir estas líneas, la derrota que sufrieron en mayo último».

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 156): «A esta palabra, Albion se cubre de su más espesa neblina; los *dandys* caen en el **spleen** más negro;

las *lady's* se llenan de diablos azules; las *miss* sienten bascas y las modistas se tocan de los nervios».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1665 (*EDHP*), difundida a través de las novelas románticas del siglo XIX. Anglicismo muy extendido en el campo literario.

**SPORRAN.** *f.*

*Indum.* Escarcela que se lleva sobre la falda escocesa.

*El Atlántico* 17.10.1891, 3: «El rey Guillermo mandó a Breadalbane distribuir entre los *Higlands* veinte mil libras esterlinas, y aun dicen que el viejo guardó un buen pellizco en su **sporrán**».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa documentada en 1818 (*EDHP*), procedente del gaélico *sporan* ‘bolsa’. Esta escarcela está hecha de piel y se lleva en la parte delantera de la falda formando parte del traje típico de los *Higlands*.

**SPORT.** *m.*

Deporte.

*El campo* 16.11.1877, 12: «Newmarket es la ciudad del **sport** por excelencia, y no se vive allí sino por y para el turf».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1895, 327: «El bonito dibujo de Huertas que publicamos en la pág. 337 representa a una de estas bellas aficionadas al **sport** hípico (frase modernísima) contemplando el hipódromo desde lo alto del carruaje».

Maupassant *Mozo* (1897: 328): «Veíanse también pintores y escultora, generalmente hombre de **sport**, y Du Roy indicó a la señora de su director un poeta-académico, dos músicos de nombre y un buen número de nobles extranjeros respecto de los cuales hacía preceder su nombre propio de la partícula «Rasta» para imitar, decía el periodista, a los ingleses que ponen «Esq» en sus tarjetas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como ‘pasatiempo al aire libre’, ‘distracción’, ‘diversión’ o ‘juego’ en 1523 (*EDHP*); presente en muchas de las comedias de W. Shakespeare. *The merry wives of Windsor* ‘Las alegres casadas de Windsor’, Acto III, Escena II: «I beseech you heartily, some of you go home with me to dinner; besides your cheer, you shall have *sports*». (Ruego cordialmente que alguno de vosotros vengáis a casa a comer conmigo. A más de buena mesa, habrá diversión). *As you like* ‘Como gustéis’, Acto I, Escena II: «But what is the *sport*, *monsieur*, that the ladies

have lost? ‘¿? Is the the first time that ever I heard breaking of ribs was sport for ladies» (Es la primera vez que escuché que romperse las costillas fuese un deporte para damas). En su acepción moderna de ‘actividad física al aire libre en la que se valora el resultado de una competición’ llegó a España en el último tercio del siglo XIX. La expresión *sport hípico*, que aportamos en una de nuestras citas, sirvió de modelo a *sport náutico*, *sport para todos*, y otras. *Academia Manual* 1927.

**SPÓRTICO, CA.** *adj.*

Deportivo.

*El Mercantil Valenciano* 8.1.1896, 2: «El biciclo tiene el inconveniente **spórtico** de que sus caídas no enseñan más que a curarlas». ETIM. E HIST. Voz creada a partir del inglés *sport* ‘deporte’. Reemplazada por *deportivo*.

**SPORTISTA.** *m. y f.*

Deportista.

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1895, 252: «Adquiérense con gran empeño los retratos de la afamada **sportista** Lady Florencia Dixie».

*La Ilustración Española y Americana* 8.4.1898, 210: «Los desconsolados padres, hermanos, hermanos políticos, tíos, primos y demás parientes del difunto, **sportistas** acérrimos, no habían podido presenciar el *match* a consecuencia del entierro, pero tampoco podían resistir a la tentación de enterarse de cómo iban haciéndose las jugadas». ETIM. E HIST. Palabra formada por derivación a partir del inglés *sport* ‘deporte’.

**SPORTIVO, VA. SPORTIVE** *adj.*

Deportivo.

*La Vanguardia* 30.5.1892, 2: «La muerte del Duque de Orleans, la revolución de febrero, el camino de hierro del Norte, tres causas bien distintas, concurrieron al mismo fin, una modificación profunda en la existencia **sportive** de Chantilly».

*La Ilustración Española y Americana* 22.3.1899, ns, s/p: «Otro de los ejercicios **sportivos** que ha adquirido últimamente gran boga es el polo en bicicleta».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *sportive*, derivado de *sport* ‘deporte’; documentado en 1705 (EDHP), si bien pudo entrar a través del francés *sportive*, femenino de *sportif*.

**SPORTMAN, SPORTSMAN.** *m.* (*f.* **SPORTSWOMAN**).

*Dep.* Persona aficionada a las carreras de caballos.

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 120) «[...] gran amigo de apuestas; célebre **sportman**; poseedor de vastas minas de carbón de piedra, que le producen veinte mil libras de renta».

*El campo* 16.11.1877, 12: «El verdadero **sportman** prefiere Newmarket a Epsom».

*El campo* 1.12.1879, 18: «En esta colonia universal los **sportsmen** y **sportswoman** viven en completa intimidad, son de la misma sociedad y se reúnen por la mañana en el *meet*, cazan reunidos y vuelven por la tarde».

2 Caballero.

*La Vanguardia* 2.12.1898, 4: «Pero como no tiene todo el mundo la obligación de ser un cumplido **sportman**, la regla general es que una persona decente y en estado de merecer se vista tres veces al día».

ETIM. E HIST. En inglés la forma correcta es *sportsman*, documentada desde 1706 (EDHP), formada por las voces inglesas *sports* ‘deportes’ y *man* ‘hombre’. Se incorporó a través del léxico de las carreras de caballos.

**SPRINGBOK.** *m.*

*Zool.* En Sudáfrica, gacela.

Reid *Boers* (1870: 38): «Los **springboks** se dispersaron en todas direcciones, mientras los *gnous*, después de reunirse en tropa irregular, siguieron en un principio una línea recta».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés 1775 (EDHP), del neerlandés *springen* ‘saltar por encima’ y *bok*, ‘antílope’, animal típico de Sudáfrica. En el presente esta palabra se utiliza igualmente como mote para designar a la persona que viven en este país. Esta gacela se ha convertido en el símbolo del equipo de rugby de Sudáfrica. Esta gacela saltarina, convertida en símbolo deportivo de un país, ayudó a la construcción nacional posterior al apartheid por el que pasó este país. La película *Invictus* (2009) contribuyó a la difusión de esta voz.

**SPRINGER.** *m.*

Variedad de perro *épagneul*.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Primera clase. Perros de caza: *Setters* (ingleses, irlandeses, *gordon* y *laverak*), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, *Deerhound*, *Blodhound*, *Dachshund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, *Bracos franceses*, *Podencos*, *Beagles* y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1808 como especie canina (EDHP).

**SPRINTER.** *m. y f.*

*Cicl.* Velocista.

*Heraldo de Baleares* 14.6.1896, 2: «Como dejo apuntado, Luis Marqués (**sprinter**) hizo el viaje *record* a Turín con Casasnovas. El año pasado alcanzó en varias pistas de la región catalana varios premios. Los que le han visto correr, dicen que para pista posee un soberbio tren».

*El Liberal Palmesano* 14.8.1896, 2. «Pero, ¿saben mis lectores, cuanto puede ganar un **sprinter** o sea un corredor».

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «Para hoy estaba anunciado un match entre el notable **sprinter** Emilio Martí, ex campeón de España y Luis del Campo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1871 (EDHP), derivada de *to sprint* ‘acelerar’, enormemente divulgada en la prensa deportiva con la forma inglesa o la española *esprinter*. Nacida en el seno del ciclismo saltó en seguida al atletismo.

**SPRUIT.** *m.*

En Sudáfrica, arroyo o curso de agua seco a excepción de la estación lluviosa.

*La Correspondencia de España* 8.11.1899, 3: «**Spruit**. Canal que contiene gran cantidad de agua durante la estación de las lluvias».

*El Noticario de Soria* 13.12.1899, 3 «Para entender la jerga de palabras que leemos todos los días en telegramas y correspondencia de guerra contra los ingleses, vamos a dar al lector los significados correspondientes. [...]. **Spruit**. - un arroyo pequeño».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1863 (EDHP), adaptación del neerlandés *sprouwt*; llegada a la prensa española a finales del siglo XIX, coincidiendo con la guerra del imperio británico contra los Boers.

**SQUARE.** *m.*

Plaza pública cuadrada.

*El Mundo pintoresco* 12.9.1858, 178: «La mejor prueba de esta aserción es la que damos en nuestra primera plana reproduciendo el **square** que acaba de plantarse en París en los Campos Elíseos».

Taine *Inglaterra* (1873: 11): «Los pocos transeúntes que se ven, abrigados bajo el paraguas, en el desierto de los **squares** y las calles, parecen sombras y apariciones».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1687 (*EDHP*), del francés antiguo *esquarre*, ‘cuadrado’. Estas plazas suelen tener en el centro un jardincillo o parterre.

**SQUATTER.** *m.*

En Australia, persona que ocupa una extensión de tierras de pastoreo como arrendatario de la Corona.

*La Ilustración, periódico universal* 14.5.1853, 8: «A los propietarios de fincas rurales se le da el nombre de **squatters**, el gobierno les concede terreno por una renta casi nominal».

Villaamil *Nautilus* (1895: 135): «Llegamos a Truro, donde nos esperaba el simpático hijo de Mr. Mac-Beam, joven de unos veinticinco años de edad, que relevaba en su aspecto y maneras el tipo completo del labrador hacendado o *settler*, como dicen los que no quieren injuriosos con la denominación *yankee squatter*, que en Australia se ha hecho muy general».

ETIM. E HIST. El verbo inglés *to squat* ‘establecerse sin derecho’ dio lugar al sustantivo *squatter* que en Estados Unidos se utilizó para designar al colono que ocupaba un terreno público sin derecho, y en Australia a la persona que ocupaba una extensión de tierra de pastoreo con el visto bueno de la Corona. Estos *squatters* solían poseer enormes rebaños de ovejas.

**SQUIRE.** *m.*

Propietario, hacendado.

Taine *Inglaterra* (1873: 197): «Los gentiles hombres, los **squires**, los barones, los nobles feudales, no se han convertido allí como en Francia bajo Luis XV, en simples privilegiados, en parásitos de los palacios, en seres perniciosos, impopulares, proscritos, mal restaurados después, sin

influencia, y sostenidos más como un recuerdo histórico que como un recurso eficaz».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como la ‘persona que asiste a un caballero en un combate’ desde la Edad Media. En su acepción de ‘dueño de un vasto terreno’ en 1676 (EDHP).

### **STAGE-COACH.** *m.*

Diligencia inglesa.

*El Correo de Ultramar* 19.2.1862, 10: «El camino es mejor que el de Perpiñán, y ocho mulas arrastran el vehículo con unan rapidez igual a la del antiguo **stage-coach** inglés».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1658 (EDHP), coche de transporte público, compuesto de *stage* ‘etapa’ y *coach* ‘carroza’. En ocasiones abreviada en *coach*.

### **STAGHOUND.** *m.*

Lebrel.

*El campo* 1.12.1877, 16: «El día 5, a las doce, se ha verificado la primera expedición con la trailla de **staghounds** de su Majestad».

*El campo* 1.12.1879, 18: «Durante una reciente cacería de los **staghounds** de la reina Victoria, los perros se metieron en la vía de un camino de hierro, cuando llegaba un tren».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1707, de *stag* ‘ciervo’, ‘venado’ y *hound* ‘perro de caza’ (EDHP).

### **STAKES.** *m.*

Híp. Premios.

Huesca *Diccionario* (1881: 610): «Solo, pues, **los stakes** pueden dar a la carrera ganada cierto valor pecuniario».

*La Vanguardia* 30.5.1892, 2: «Este premio ha conservado el nombre del noble lord, desde que, en 1780, *Diomene*, perteneciente a Sir Banburg, ganó los **stakes** de los 16 suscriptores del primer *derby*».

ETIM. E HIST. Según el EDHP es palabra de origen desconocido, documentada en el léxico de las carreras de caballos en 1696. A mayor número de caballos inscritos en una carrera mayor cantidad a repartir entre los ganadores. Cada caballo debía pagar una cantidad en concepto de matrícula.

**STAND. m.**

*Híp.* Tribuna.

*Diario Mercantil de Valencia* 7.7.1858, 12: «El triunfador *Beadman* es llevado con gran pompa delante del gran **stand**».

Taine *Inglaterra* (1873: 38) «Desde lo alto del **Stand** se ve hormiguear el inmenso tropel y hasta él suben sus rumores».

*La Vanguardia* 27.5.1884, 6: «A las dos y media infinidad de carruajes de todas clases y categorías, desde el desvencijado coche de plaza tirado por caballo matalón hasta el aristocrático *mail-coachs* arrastrado por cuatro magníficas yeguas de pura sangre, conducían al **stand** a los aficionados a esta clase de diversiones».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en la acepción de ‘emplazamiento desde donde se contemplan las carreras de caballos’ desde 1615 (*EDHP*), formada a partir del verbo *to stand* ‘colocar de pie’. Préstamo que ha llegado hasta nuestros días, en muchas ocasiones con la forma inglesa. *Academia Manual* 1985.

**STANDARD. m.**

Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.

*El campo* 1.4.1877, 4: «El *race horse*, dice un distinguido y concienzudo escritor, constituye lo que llaman los ingleses un **standard** (un patrón), es decir, un tipo, un ideal que sirve a mantener el resto de la raza caballar a respetable altura».

*La Vanguardia* 22,8.1896, 1: «Los contrarios arguyen que desde 1816 todo el sistema monetario británico fue reconstruido sobre la base exclusiva del **standard** de oro y que desde entonces Inglaterra no solo ha tenido dificultades en su mecanismo monetario, sino que, sirviendo de modelo a otras naciones europeas, las indujo a seguir su ejemplo y el de Estados Unidos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentado en el campo de la economía desde 1857 (*EDHP*).

**STARTER. V. ESTARTER.****STARTING-POST. m.**

*Híp.* Poste de salida.

*La Ilustración Española y Americana* 15.5.1897, ns, s/p: «Este año hay un centenar de inscritos, y es probable que por lo menos doce o catorce concurren ante el **starting-post**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *starting* ‘salida’ y *post* ‘poste’. Viene en el *EDHP* sin fecha de datación.

**STATION.** *f.*

Granja ganadera.

*La Oceanía Española* 6.12.1885, s/p: «Los inmensos pastos o *runs* de Australia, son el dominio exclusivo de los *squatters*, pastores criadores. El free selector, el *settler*, es decir el labrador, el agricultor, el arrendatario, no llega sino cuando el *squatter* se ha ido más lejos, y el run es entonces reemplazado por el cortijo o **station**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del francés antiguo *station*, del latín *STATIO*, documentada en 1833 para referirse a las granjas ganaderas de Australia.

**STATUTE BOOK.** *m.*

Libro que contiene las leyes de un estado o nación.

*Diario Balear* 13.6.1826, 4: «Si un extranjero quisiera saber por qué unas leyes tan depresivas tiranizan aún en el día a los católicos del reino de la Gran Bretaña, no sería fácil darle otra razón mejor que por estar contenidas en el **Statute book**, pues hace un siglo que se temía que un pretendiente católico, auxiliado por un príncipe de la misma religión, llegase a recobrar el trono que su abuelo había perdido por haber intentado echar por tierra las libertades nacionales».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *statute* ‘estatuto’ y *book* ‘libro’; documentada en 1648 (*EDHP*).

**STAYER.** *m.*

*Cicl.* Ciclista especializado en las carreras de fondo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.9.1895, 174: «No está aquí aún el velocipedismo en estado de que los fabricantes y comerciantes de ciclos se puedan permitir lujos dispendiosos para llevar a la carrera muchos combatientes con los **stayers** europeos al frente».

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1899, ns, s/p: «Júzguese, pues, del asombro producido al saberse que el vencedor de este año, que

ha sido Huret, el conocido **stayer** de pista, solo ha empleado en tan larga carrera 16 horas y 35 minutos»!

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como término deportivo en 1862 para designar en un primer momento al caballo apto para las carreras de resistencia, derivada de *to stay* ‘permanecer’, ‘quedarse’ (EDHP).

**STEADY.** *adj.*

Constante, diligente.

Taine *Inglaterra* (1873: 254): «Esta finura de sentidos y estas exigencias de la imaginación impiden que el trabajador sea **steady**, perseverante, obstinado, aún en aquellas ocupaciones más monótonas».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1602 (EDHP).

**STEAM-BOAT, STEAMBOAT.** *m.*

Barco de vapor.

*El genio de la libertad* 21.12.1855, 4: «En este caso, spa V. mi cohermano Quien, que muy a pesar suyo el poeta ha llevado siempre la misión de engrandecer el destino del hombre, y no le quepa a V. la menor duda que sin las excelentes poesías de Anacreonte al amor y al vino, la invención del **Steam Boat** o barco de vapor de Fulton no hubiera venido a robustecer la actividad humana».

Verne *Vuelta* ([1873] 2004: 69); «Actualmente, los **steamboats** recorren el Indo y el Ganges a grandes velocidades».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *steam* ‘vapor’ y *boat* ‘barco’; documentada en 1787 (EDHP).

**STEAMER.** *m.*

Buque de vapor.

*El Atlante* 29.12.1838, 2: «El éxito del **steamer** el *Great Western* ha dejado atrás todo lo que podía imaginarse».

Verne *Robinsones* ([1882] 1969 128): «El **steamer** continuaba acercándose a la costa, por más que no hubiese puesto la proa directamente sobre la isla».

ETIM. E HIST. Voz inglesa documentada en 1825, de *steam* ‘vapor’ y el sufijo *-er* (EDHP).

**STEAM-VESSEL.** *m.*

Buque de vapor.

*El Correo de Ultramar* 11,11,1859, 14: «Un documento impreso de orden de la Cámara de los comunes bajo el título de **steam vessels**, contiene la lista nominal completa de los buques de vapor matriculados en el Reino Unido hasta el 31 de diciembre de 1857».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *steam* ‘vapor’ y *vessel*, ‘buque’. Registrada en el *EDHP* sin fecha de datación.

**STEAM-YACHT.** *m.*

*Dep.* Yate propulsado a vapor.

*Las Provincias* 27.8.1880, 1: «Seguirá a las regatas un **steam-yacht**, a fin de asegurar los medios de salvamento, la regularidad de las carreras y tomar cualquier determinación urgente en aplicación del reglamento del *Yacht Racing Association*».

*El Guadalete* 27.1.1883, 1: «El **steam-yacht**, embarcación ligera, tiene de ordinario nombres más o menos galantes, como las yeguas y las regatas de carreras».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *steam* ‘vapor’ y *yacht* ‘yate’, documentada en 1819 (*EDHP*).

**STEAM-YACHTING.** *m.*

*Dep.* Deporte de la vela a vapor.

*El campo* 15.3.1877, 13: «En nuestros días, la navegación de placer se ha dividido en dos ramas bien distintas: la una, bajo el nombre de *yachting*, constituye el gran cabotaje marítimo a la vela o al vapor; la otra, se subdivide en tres, el *Rowing*, canoas de remo; el *Sailing*, de vela, y el **Steam-Yachting**, al vapor; se desarrollan cada día más en los ríos y lagos de Europa».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *steam* ‘vapor’ y *yachting* ‘deporte de la vela’.

**STEENBOK.** *m.*

*Zool.* Antílope de pequeñas dimensiones.

Reid *Boers* (1870: 75): «Algunos naturalistas pretenden que son simplemente variedades del **steenbok** (*tragalus rupertris*)».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del neerlandés *steen* ‘roca’ y *bok* ‘macho’, documentada en inglés desde 1775 (*EDHP*). En el lenguaje científico *Rhapiveros campestris*.

**STEEPLE CHASE, STEEPLE CHASSE, STEEPLE-CHASE. m.**

*Híp.* Carrera de obstáculos.

*Diario Mercantil Valenciano* 29.5.1850, 4: «El *Hitipel-Sbes*, como decía el cartel, o **Steeple Chasse**, como se debió llamar, en lugar de ser una carrera de gradas, difíciles saltos como se ejecuta en Inglaterra, se redujo a saltar una valla de media vara de altura».

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «La ausencia de SS. MM y el mal tiempo han favorecido bien poco el primer **steeple-chase**».

Pellier *Equitación* (1877: 24): «Adoptad una posición regular y sólida antes de intentar adquirir la soltura a la vez flexible y elegante que tan perfectamente poseen en el paseo los caballeros habituados a tomar parte en las carreras de **steeple-chase**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *steeple* ‘campanario’, ‘torre’ y *chase*, del francés *chasse* ‘caza’, ‘persecución’; documentada en 1795 (EDHP). Estas carreras tuvieron como objetivo contar con buenos caballos para la caza. Dado el elevado número de lesiones que sufrían los caballos dejaron de verificarse en el campo y pasaron a hacerlo en los hipódromos. Posteriormente, estas carreras de obstáculos llegaron a los estadios de atletismo en la distancia de los 3.000 metros obstáculos.

**STEEPLER CHASER. m.**

*Híp.* Caballo especializado en las carreras de obstáculos en hipódromos.

*El campo* 1.11.1878, 3: «Aun cuando tienen mucha semejanza el **steeple chaser** y el *hunter*, y de los primeros hemos de ocuparnos en otro artículo, preciso más será señalar algunas diferencias que los distinguen».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *steeple* ‘campanario’, ‘torre’ y *chaser*, del francés *chasseur* ‘cazador’; viene en el EDHP sin fecha de datación.

**STEPPEAR. intr.**

*Híp.* Extender las rodillas.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1897, ns, s/p: «Casi todos los trotones **steppean** más o menos, pero se guardan bien de entretenerse en darse rodillazos en el hocico».

ETIM. E HIST. Voz formada a partir del verbo inglés *to stepper*, documentada desde 1835 (EDHP).

**STEPPER.** *m.*

*Híp.* Caballo buen trotador.

*La Correspondencia de España* 3.1.1885, 2: «Pero, mientras que el **stepper** irlandés bajaba como un huracán la avenida Friedlan, se decía a pesar suyo: - ¡Maldita noche!».

*La Ilustración Artística* 25.8.1890, 13: «Gustavo, elogia las cualidades de un **stepper** que aquella mañana ha probado en la avenida de los Caballeros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en hípica desde 1835 (*EDHP*), de *to step* ‘andar’, ‘caminar’, ‘trotar’.

**STEPPING.** *adj.*

*Híp.* Que extiende las rodillas hacia adelante al correr.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1897, ns, s/p. «El verdadero caballo **stepping**, en lugar de levantar las rodillas, las extiende hacia adelante para ganar el mayor terreno posible».

ETIM. E HIST. Voz inglesa formada a partir del verbo *to step* ‘andar’ ‘caminar’, ‘pisar’. A finales del siglo XX esta palabra sirvió para denominar al deporte de subir y bajar escalones al ritmo de la música.

**STEWARD.** *m.*

1 Camarero, mayordomo, administrador.

*La Revista de Buenos Aires* 1.8.1863, 96: «El **steward**, por un exceso de previsión, le sirvió lengua y pato».

*La Ilustración Artística* 30.12.1889, 6: «El **steward** ¿dónde está el **steward**? ... decididamente es necesario que me queje a la junta directiva».

2 *Híp.* Hombre de prestigio dentro de un club hípico.

*Las Provincias* 3.11.1891, 3: «El día 27 celebraron una reunión de **stewards** de ambos clubs, es decir, hombres de gran prestigio y de influyente posición, y acordaron retirar los permisos a los jockeys Tom Bushy y R. Costes, que no podrán correr caballos por esa causa en la Gran Bretaña, Francia y Alemania».

3 Persona que, bajo las órdenes del capitán, está encargada de la supervisión general de un navío o embarcación.

*Diario del Comercio, órgano del partido liberal dinástico* 24.7.1898, 3: «En todos casos, la persona más inmediatamente en contacto con este último, es el *garçon de cavine*, ayuda de cámara, **steward** en inglés (y esta última

palabra es la que más se usa, sin duda por la preponderancia naval inglesa)».

4 En Escocia, magistrado encargado de administrar las tierras del rey.

*El Correo de Ultramar* 8.1.1872, 2: «El príncipe de Gales, Alberto Eduardo, nació el 9 de noviembre de 1844 y tiene los títulos de duque de Cornwall, [...] y de gran **Steward** de Escocia».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1450 para designar al ayuda de cámara en una embarcación, y desde 1703 para denominar a la persona encargada de supervisar un acto, comida, celebración (*EDHP*). Posteriormente, la persona con prestigio dentro de un Club de Jockeys. En castellano, a imitación también del inglés, y hacia 1920, se aplicó igualmente al camarero de un tren, el joven de servicio de un trasatlántico, y finalmente al auxiliar de vuelo de un avión de línea regular.

### **STICK** *m.*

*Dep.* Taco, palo.

*El noticiero balear* 21.6.1894, 2: «No hay que decir después de esta explicación que el polo tiene tanto de peligroso como de animado, que más de un caballo se cae cogiendo debajo al jinete y que más de un **stick** en vez de dar a la pelota, pega con el mayor ímpetu en las narices del rival».

*El Pelotari* 28.6.1894, 6: «La última novedad es el polo. Se juega a la pelota a caballo, con unos mazos, cuyo nombre técnico es **stick**, y cuyo mango, de bambú o de otra madera flexible, mide unos cuatro metros de largo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el ámbito deportivo desde 1674 (*EDHP*).

### **STOCK** *m.*

Cantidad de mercancías que se tiene en depósito.

*La Vanguardia* 15.2.1881, 16: «Expediciones 65.000 balas para Inglaterra; 31.000m para otros puntos, **stock**, 845.000 id».

Verne *Robinsones* ([1882] 1969: 107): «En consecuencia, desde el alba Godfrey y el profesor, después de haber amontonado un **stock** considerable, nada escasearon al hogar encendido por el rayo».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción comercial desde 1638 (*EDHP*). DRAE 2001, con etimología inglesa.

**STOCK EXCHANGE.** *m.*

Bolsa de contratación de valores bursátiles

*El vapor* 20.11.1834 2: «No se sabe a punto fijo lo que pasó ayer en el banquete comercial del **Stock-Exchange**, pero creemos que se trató del empréstito español».

*La Vanguardia* 13.11.1881, 10: «No sólo se consideró el día como festivo, sino que además de cerrar las bolsas, se nombró una comisión para que organizase grandes festejos, por cuyo motivo se abrió una suscripción a la cual la cual la Bolsa de Valores (Stock Exchange) ha contribuido con cinco mil duros».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *stock* ‘capital’, ‘acciones’, ‘valores’, y *exchange* ‘cambio’, ‘intercambio’; documentada en 1773 (EDHP).

**STOCKMAN.** *m.*

En Australia, persona encargada de cuidar el ganado.

*La Ilustración, periódico universal* 14.5.1853, 8: «El **stockman** va continuamente a caballo».

ETIM. E HIST. Palabra formada por las voces inglesas *stock* ‘ganado’ y *man* ‘hombre’; documentada en 1806 (EDHP).

**STONE.** *f.*

Unida de peso inglés que equivale a 14 libras, 6,348 kilogramos.

Taine *Inglaterra* (1873: 50): «Rubio subido. Estatura, 6 pies 2 pulgadas. Peso, 16 **stones** (102 kilogramos), muy bien proporcionado y de excelente salud».

*El campo* 1.11.1878, 3: «El de media sangre cambia la ligereza por la fuerza, la agilidad por la musculatura atlética, que le permite resistir muchas horas el peso de 18 a 20 **stones**, o sea 110 a 120 kilogramos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, con la forma *stan* en inglés antiguo, y con una amplia polisemia. Como unidad de peso se difundió a partir del siglo XVII (EDHP).

**STONEHENGE.** *n. p.*

Monumento megalítico tipo crómlech.

Guthrie *Geografía* (1804: 291): «Sería cosa muy prolija referir todo lo que ha quedado en estas islas de los templos de los druidas, de los cuales alguno es preciso que hayan costado un trabajo inmenso y son de una

labor maravillosa, de la misma naturaleza que el famoso Stonehenge de carca de Salisbury».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés antiguo *Stanenges* ‘horca de piedra’, de *stane* ‘piedra’ y *heng* relacionado con el verbo *to hang* ‘colgar’. Este monumento está considerado como la estructura megalítica más famosa del mundo, está situado en la planicie de Salisbury a 130 kilómetros al oeste de Londres, y se cree que podría ser una especie de calendario astronómico.

**STOP.** *interj.*

Alto.

*La Abeja montañesa* 19.8.1865, 3: «Después se encontraron sus ojos y... ¡stop! Pronunció al mismo tiempo la atronadora voz del capitán».

*La Ilustración Española y Americana* 22.4.1897, ns, s/p: «Una muchedumbre inmensa, formada en semicírculo, bordea el horizonte del llano, contenida por policías que ostentan unos carteles en los que se leen: **Stop** here (¡alto ahí !)

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir del verbo *to stop* ‘parar’, ‘detener’, documentada en 1450 (*EDHP*), con amplia polisemia, incorporada como señal de tráfico al léxico internacional. *Academia Manual* 1985.

**STOPPER.**

Parar, detenerse.

*La Semilla* 30.12.1878, 4: «Volvióse a emprender la marcha el 20 con dirección al Este cuarta al Sud Este, pasando por en medio de témpanos flotantes; y en la noche del 21 al 22, después de haber atravesado un campo de hielo bastante compacto, no pudieron avanzar ni hacia el Este ni hacia el Sud, se vieron obligados a **stopper**».

ETIM. E HIST. Palabra creada en Francia en 1847 (*DA*) para indicar la acción de parar un navío, en un primer momento a vapor, formada a partir del inglés *to stop* ‘parar’.

**STOUT.** *m.*

Cerveza inglesa de fermentación alta.

Taine *Inglaterra* (1873: 57): «En la clase media se prefiere el *ale*, el **stout**, el *porter* y sobre todo el *brandy and water*, especie de grog en el que entra por mitad el aguardiente».

*El campo* 1.3.1878, 6: «Donde hay cinco ingleses se come el *roast beef*, se hace el *plum-pudding* en Christmas, y no falta nunca el Ale y el **Stout** para el *lunch*, ni el Jerez y el Oporto para la fruta».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es probable que sea la forma abreviada de *stout ale*, una variedad fuerte de cerveza, documentada en 1677.

### **STREET-BOY.** *m.*

Pillete.

Taine *Inglaterra* (1873: 35): «Desde que salís del túnel abundan los pilletes (**Street- boys**) con los pies descalzos y el rostro sucio, que os rodean e importunan pidiendo limosna».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *street* ‘calle’ y *boy* ‘muchacho’.

### **STRONTIUM.** V. ESTRONCIO.

### **STUD-BOOK, STUD BOOK, STUDBOOK, STUD.** *m.*

Híp. Registro genealógico de caballos.

*El isleño* 28.7.1858, 2: «La aristocracia inglesa posee como la antigua oligarquía veneciana, un libro de oro que contiene la genealogía de cada familia y en donde consta con no menos autenticidad la raza de los hombres que en el **stud-book** la nobleza de los caballos».

*El Reino* 27.7.1863, 4: «*Arabian*, el primer caballo árabe de que hace mención el **stud book** inglés, introducido en Inglaterra en 1605, era de pequeña alzada».

*Verne Vuelta* ([1873] 2004: 41): «*Phileas Fogg* fue inscrito, como un caballo de carreras, en una especie de **studbook**».

*El balear* 26.11.1884, 2: «[...] y fundando en Crabbil Park un **stud** de excelentes caballos árabes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *stud* ‘yeguada’, ‘caballeriza’ y *book* ‘libro’. El *stud-book* de Inglaterra se remonta al año 1791. En España se generalizó a partir de la segunda mitad del siglo XIX.

### **STUMP.** *m.*

En el juego del cricket: poste.

Marco *Repertorio* (1896: 940): «Toda la estrategia del Cricket consiste en atacar y defender 5 palos, de los cuales hay 3 clavados en tierra,

llamados **stumps**, que sostienen otros 2 colocados *horizontalmente* (*bails*), a cuyo conjunto llaman los ingleses *wickets* (taquillas)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa con una amplia polisemia; documentada en 1735 como voz propia del críquet (*EDHP*).

### **SUBURBIO, SUBBOURG. m.**

Barrio exterior de una ciudad.

*El Ómnibus* 14.8.1852, 4: «Llamamos la atención del Sr. Gobernador encargado ahora de los ramos municipales, sobre el triste estado en que se encuentra la calle de la Misericordia, que no puede decirse que es un **suburbio**, puesto que se halla en el centro de México».

Villaamil *Nautilus* (1895: 132): «Sabido esto, nada extrañará que los hombres bien acomodados en Adelaida tengan sus hermosas casas establecidas en los **subbourgs** o barrios exteriores».

ETIM. E HIST. Adaptación gráfica del inglés *suburb*, y esta del francés antiguo *suburbe*, del latín SUBURBIUM, documentado en 1668 con referencia a la ciudad de Londres (*EDHP*). *Diccionario de Autoridades*: ‘el arrabal, o aldea cerca de la Ciudad, o campo que está cerca de la Ciudad’.

### **SUBWAY. m.**

Paso subterráneo.

Hellwald *Tierra*, t. II, (1887: 171): «Celebre túnel abierto debajo del Támesis, está atravesado por una vía férrea, habiéndose abierto también otro más pequeño (**subway**) para los viandantes junto a la Torre».

*La Correspondencia Alicantina* 6.6.1897, 1: «El túnel de Blackwall y el construido por Brunnel no son *las únicas vías subfluviales de Londres. Hay otras dos menos importantes. El Tower Subway*, vulgarmente llamado el *Tubo de Pipa*, data de 1870».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1828 (*EDHP*), formada del prefijo *sub* ‘bajo’ y *way* ‘camino’.

### **SUGESTIVO. adj.**

Que tiene el poder de sugerir ideas, imágenes, sentimientos, actos.

*Revista contemporánea* 30.12.1878, 55: «Como ejemplo de estas cualidades apuntamos en particular la pequeña peroración sobre las conferencias (*über Gespräche*), estudio **sugestivo**, como dicen los ingleses, acerca de un asunto virgen aún, y cuya infinita variedad parece, en un principio contraria la precisión del análisis psicológico».

ETIM. E HIST. Adaptación gráfica del inglés *suggestive*, adjetivo documentado desde el siglo XVII, de *to suggest* ‘sugerir’, del latín SUGGESTUM, supino de SUGGERERE.

**SULKY.** *m.*

*Híp.* Coche ligero de dos ruedas, sin caja y de una sola plaza, utilizado exclusivamente en las carreras de caballos al trote enganchado.

*El campo* 1.10.1880, 12: «Mr. Bair montó sobre su **sulky**».

*La Vanguardia* 10.5.1900, 3: «El primero daba de ventaja, según el Jurado, 60 metros al segundo y el **sulky** de moderna construcción que arrastraba el día anterior».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1756 (*EDHP*). Este coche se utiliza en las carreras al trote enganchado.

**SUNDAY-SCHOOL.** *m.*

1 Escuela dominical, catequesis.

*La Ilustración Española y Americana* 25.5.1871, 276: «Los grabados núms. 3 y 4 señalan la fachada y planta baja y el aspecto actual de una doble casa para trabajadores, que sirve al mismo tiempo de escuela dominical **sunday school**, situada en Wimpole, condado de Cambridge, Cambridge-shire, y construida en 1794».

2 Edición dominical de un periódico.

*La Ilustración Pública* 24.8.1876, 3: «*Las Novedades* de Nueva York publica una carta que Mr. Grant ha dirigido al director del **Sunday School** Times de Filadelfia, como consejo a los niños que asisten a las escuelas dominicales».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *Sunday* ‘domingo’, y *school* ‘escuela’, documentada en 1783 (*EDHP*). Muchas de estas escuelas estuvieron vinculadas con parroquias o centros religiosos. Un gran número de periódicos británicos y estadounidenses tienen ediciones dominicales desde el siglo XIX.

**SURGEON.** *m.*

Médico oficial del ejército inglés.

*La Ilustración, periódico universal* 1.4.1854, 2: «El ejército inglés ha tenido en el año de 1853 las bajas siguientes: [...] 3 médicos de primera clase (*first staff surgeon*)».

*La Vanguardia* 24.4.1890, 1: «El **surgeon**, dice riendo, es el único individuo que ha hecho toda la travesía de África a pie».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1591 (*EDHP*), del francés antiguo *serurgien*, francés moderno *chirurgien*.

**SUSSEX**. *n. p.*

Raza bovina de color cerezo y pelo suave.

*La Ilustración* 4.8.1856, periódico universal, 6: «Inglaterra y Escocia enviaron 321 cabezas entre las cuales 120 toros y vacas de la raza de Durham; los demás ejemplares comprendían las razas Hereford, Devon, **Sussex**, Aldernay, West Highland y Kerri».

ETIM. E HIST. Nombre que procede del condado de Sussex, en el sur de Inglaterra.

**SUTTEE**. *f.*

En la India y otros países asiáticos, sacrificio de una mujer viuda de un brahmán o raja que en prueba de su fidelidad se arrojaba a la pira donde ardía el cadáver de su esposo.

*La América* 24.9.1857, 3: «Todavía en este siglo asistió el abate Dubois en la isla de Ceylan a una **suttee** o sacrificio de dos mujeres del rajah de Tandjore, que acababan de deponer los ingleses».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, adaptación del urdu *sati* ‘esposa fiel’. Esta costumbre hindú fue abolida oficialmente en 1829 por el gobernador británico William Bentinck, si bien siguió practicándose hasta finales del siglo XIX.

**SWEATER**. *m.*

Especulador.

*Eco literario de Europa* 8.6.1851, 11: «La palabra **sweater** viene de *sweat* sudar, y significa el que hace sudar, el que especula con el sudor ajeno».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación del verbo *to sweat* ‘sudar’, documentada en 1850 (*EDHP*). Posteriormente, jersey de lana y de mangas largas, usado originariamente por los deportistas.

***SWEEPSTAKE. m.***

*Híp.* Suma de dinero acordada entre los propietarios de los caballos participantes en una carrera, que se añade al premio que oficialmente se le pueda atribuir al caballo ganador.

Huesca *Diccionario* (1881: 536): «**Sweepstakes** o *Poules* significa carreras en las cuales se hacen las entradas por los dueños de tres o más caballos y se adjudican al vencedor; y siguen siendo **sweepstakes** aunque el número se reduzcan por defunción a dos suscriptores, o aunque se añada dinero o cualquier otro premio y aunque se use oficialmente la palabra *Plate* o cualquiera otra en la calificación de dicha carrera».

*El Mercantil Valenciano* 3.5.1894, 3: «**Sweepstakes**: se aplica a la carrera en que el premio era uno, ganándolo, como es natural, el primer caballo que llegaba a la meta».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el léxico hípico desde 1773 (*EDHP*), del verbo *to sweep*, en sentido literal ‘barrer’, y como término de juego ‘arramblar con todo’; y de *stake* ‘envite’, ‘apuesta’.

***SWEET HEART. f.***

Amante, novia.

Taine *Inglaterra* (1873: 267): «Añadir a estos gastos algún refresco, y que generalmente el obrero lleva a su amante (**sweet heart**) o a una hija, y por consiguiente ha de pagar por dos».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por las palabras inglesas *sweet* ‘dulce’ y *heart* ‘corazón’; documentada en 1576 (*EDHP*).

***SWEET HOME. f.***

Dulce hogar.

*La Vanguardia* 30.10.1886, 5: «Los ingleses y las inglesas de vuelta de las aguas o de las estaciones balnearias, que atraviesan París antes de regresar a su **sweet home**, están todos cubiertos con esas telas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *sweet* ‘dulce’ y *home* ‘hogar’, ‘casa’. En el pasado la prensa destacó el enorme apego que los ingleses manifestaban por su hogar.

***SWEET LADIES. f.***

Muchachas encantadoras.

*La Ilustración, periódico universal* 25.10.1851, 2: «En otra parte un destilador inglés, M. Eder, es el que hace salir de una copa encantada un

aromático chorro de vinagre a la toilette con permiso y hasta invitación de las **sweet ladies** de impregnar en él sus *handkerchiefs*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *sweet* ‘dulce’ y *ladies* ‘señoritas’.

**SWELL.** *n.* y *adj.*

1 Hombre distinguido.

*Taine Inglaterra* (1873: 63): «El **swell** o *dandy* de segundo orden; enteramente igual a los grabados de un figurín; todo lo que hay de más pulcro y correcto en el traje, en la ropa interior y exterior; cabello, bigote y patillas recién salidas de la peluquería».

2. *adj.* Elegante, distinguido.

*La Oceanía Española* 13.3.1887, 6: «Al terminar la comida, uno de los convidados, el doctor Richmont, se excusó, diciéndonos que tenía una cita con una cliente muy **swell**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1811 (*EDHP*).

**SWELL MOB.** *m.*

Ratero de aspecto honorable.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **swell-mob** se hace notar también por su constancia en asistir a los meetings, sea cual sea su color».

*El Correo de Ultramar* 18.11.1871, 15. «[...] se daba tal aspecto de hombre de importancia, volviendo su ojo único ya sobre Sofía, ya sobre Isaac, y apretando con fuerza contra el pecho su paquete, como si sospechara ver un *thug*, un *condottieri* o un **swell-mob** en cada transeúnte, que en un instante empezaron a asediarse, cocheros, conductores de ómnibus y mozos de fonda».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *swell* ‘guapo’, ‘majo’, ‘elegantísimo’ y *mob* ‘pandilla’, ‘turba’. En el *EDHP* sin fecha de datación.

**SWINDLER.** *m.*

Estafador.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 13: «El *boister* es un diminutivo **swindler**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1775 (*EDHP*), derivada de *to swindle* ‘estafar’.

---

## T

### **TAAL.** *m.*

En Sudáfrica, variedad del neerlandés.

*La Correspondencia de España* 8.11.1899, 3: «**Taal.** - Nombre dado por los holandeses y Boers a su lenguaje».

*Las Provincias* 10.11.1899, 1: «La *Westminster Gazette* publica una relación de los siguientes términos, que el lector hallará usados frecuentemente al relatar las operaciones de guerra. [...] - **Taal.** - Nombre dado por los holandeses y Boers a su lenguaje».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en 1896 (*EDHP*), del neerlandés *taal*, llegada a través de las crónicas de las guerras del imperio británico contra los Boers.

### **TABLOIDE.** *m.*

Comprimido, tableta.

*Correo médico castellano* 30.7.1888, 17: «Cada **tabloide** contiene 6 centigramos de la pura pepsina en escamas, combinadas con ácidos y aromáticos apropiados».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *tabloid*, documentado en 1888 (*EDHP*). La firma farmacéutica inglesa Burroughs, Wellcome and Co. registró en 1884 esta palabra como marca aplicada a sustancias químicas utilizadas en medicina y farmacia. Posteriormente un periódico de pequeño formato.

### **TABU, TABOU, TABOÚ, TABOO.** *m.*

1 Condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar (*DRAE* 2001).

*Gazeta de Madrid* 25.12.1848, 3: «Unas veces el **tabou** es absoluto, aplicándose a todos indistintamente, y entonces la persona no puede acercarse al objeto *tabouado*».

*Revista europea* 27.9.1874, 20: «Mr. Colenso ha comprendido perfectamente la importancia del papel que desempeña entre los maoríes el **tabu** y aprecia con exactitud su influencia».

*Diario de Soria* 3.1.1898, 3: «Frase sacramental, **tabou** sagrado, por el que me encontraba redimido de la esclavitud de la tienda».

2 Prohibición de comer o tocar algún objeto, impuesta a sus adeptos por algunas religiones de la Polinesia (DRAE 2001).

*Diario de Córdoba* 1.4.1889, 1: «Lo mismo que entre los árabes y judíos, está prohibido el uso de ciertos alimentos y carnes, por sagrados (**taboo**) entre los primeros y por inmundos entre los otros».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *taboo*, documentada en 1777 (EDHP), y esta de una de las lenguas que se hablaban en el siglo XVIII en la Polinesia y en Nueva Zelanda, utilizada originariamente por el capitán James Cook, 1728-1779, en la narración que hizo de su viaje por la Polinesia. *Taboo* procede, a su vez, del polinesio *tabu*. La forma *tabou* evidencia el paso por el francés, lengua en la que está documentado desde 1822 (DFLF). DRAE 1925. En español la forma definitiva es *tabú*.

### **TALIO, THALLIUM.** *m.*

*Quím.* Elemento químico número atómico 81, masa atómica 204,37 y símbolo Ti. Metal sólido de color azulado que se usa en la fabricación de insecticidas.

*El museo universal* 29.3.1863, 3: «El descubrimiento del **talio** no es por lo tanto un mero objeto de curiosidad, sino un paso hacia la clasificación natural de los metales».

*La Correspondencia de España* 14.9.1863, 1: «La academia de Ciencias naturales de París ha manifestado al público que el **thallium**, este nuevo metal descubierto por Mr. Lamy es un veneno sumamente violento».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *thallium*, palabra dada a este metal por el químico inglés W. Crookes, el 30 de marzo de 1861, tomada del latín THALIUM, de THALLUS, derivada del griego *thallos* 'rama verde' por la veta verde que caracteriza su espectro (EDHP).

### **TANDEM.** *m.*

1 Coche de dos ruedas tirado por dos caballos.

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «En cambio se corrió mucho y se cruzaron grandes apuestas, y las calesas, ómnibus, carretelas, *dog carts*,

*tilburys, four in hand, tandems* y un gran número de caballos no dejaron de pasear por las calles de la Casa de Campo».

2 Montar de dos caballos que corren paralelamente.

La *Ilustración Española y Americana* 30.6.1890, 411: «El más moderno de ellos, titulado “Circo de Colón”, es objeto de nuestro grabado de la pág. 420, hecho sobre apuntes del natural debidos al Sr. Picolo; el primero de éstos es una vista parcial del interior del Circo, en las noches llamadas de moda; el segundo representa esbelta *ecuyère* ejecutando el brillante número del **tandem**, con un caballo a la alta escuela y otro en liberad».

3 Bicicleta con dos asientos.

La *Vanguardia* 8.11.1894, 2: «Por fin en la de los **tandems** ganó el que montaban los señores Medinger-Baras».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada según el *EDHP* en 1785 como ‘coche de dos caballos’, del adverbio latino *tandem* ‘a lo largo de’. *Tandem bicycle*, ‘bicicleta de dos asientos’, se constata en inglés desde 1884 (*EDHP*). Antes de utilizar este término se recurrió a la descripción de la máquina. *Las Provincias* 21.6.1882, 3: «El vicepresidente del Bicycle-Club de Lyon ha llevado a cabo un viaje extraordinario en un velocípedo de dos asientos». *Academia Manual* 1927. La grafía ha quedado fijada en *tándem*.

### **TANDEM CYCLE BOAT.** *m.*

Embarcación con ruedas movida por pedales.

*El isleño* 4.6.1895, 2: «Dos lores ingleses acaban de atravesar el Canal de la Mancha, es decir, desde Douvres a Calais, montados en un **tandem cycle boat**, especie de embarcación con ruedas que accionan por medio de pedales».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *tandem* ‘conjuntamente’, ‘a lo largo de’, *cycle* ‘bicicleta’ y *boat* ‘embarcación’. Este tipo de embarcación, surgido a finales del siglo XIX en el Reino Unido, ha entrado a formar parte de las distracciones en parques acuáticos y lagunas.

### **TAP ROOM.** *f.*

Tabernucha.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 6: «No hay **tap room**, o salón de fumar, por negro y sucio que se encuentre, que no se halle abundantemente provisto de esos chismes para uso de los fumadores».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *tap* ‘barril’ y *room* ‘habitación’, documentada en 1725 (EDHP). Estas tabernas guardaban los licores en barriles.

**TARN.** *m.*

*Geogr.* Pequeño lago de montaña.

*La América* 28.4.1881, 10: «Hay lagunas o **tarns** que, serpenteando con una singularidad comparable a las espirales del humo, y a los vaivenes locos del vértigo; dejan entrever las guijas de cornalina y ágata de los mosaicos que sirven de cauce».

ETIM. E HIST. Según el EDHP es palabra procedente del norte de Inglaterra, sin fecha de datación y emparentada con el noruego *tjörn* y el danés *tjern*; difundida a través de las novelas de Walter Scott.

**TARTAN.** *m.*

Tela de lana con cuadros o listas cruzadas de diferentes colores, característica de Escocia (DRAE 2001).

Guthrie *Geografía* (1804: 324): «El manto corto de los montañeses es de una tela de lana a veces muy linda, llamada **tartan**, de diversos colores, que forma unos cuadrillos; y la gente del país está muy ufana».

*Diario Balear* 25.11.1830, 221: «Lord Gordon ha mandado ya hacer 150 escudos, y fabricar el **tartan** necesario para el vestuario completo de 200 hombres que se elegirán todos entre los Macks del Pertshire».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen escocés, documentada en 1500 (EDHP), del francés antiguo *tertaine*, variante de *tiretaine* (DA).

**TATTERSALL.** *m.*

*Híp.* Establecimiento donde se venden caballos en pública subasta, con catálogo y previo anuncio de la venta.

*El campo* 1.11.1878, 3: «Generalmente los extranjeros compran los *hunters* en el **Tattersall**».

Huesca *Diccionario* (1881: 623): «En el **Tattersall** es donde se cotizan todas las grandes carreras de Inglaterra, donde se encuentran toda clase de noticias; es, en una palabra, la Bolsa de los apostadores».

ETIM. E HIST. Richard Tattersall, 1724-1795, preparador de caballos del duque de Kingston, fundó en Londres, a mediados del siglo XVIII, un establecimiento dedicado a la venta de caballos en pública subasta. Este proyecto obtuvo rápidamente un enorme éxito, lo que propició que se

conociera con su apellido esta actividad y que se abrieran establecimientos semejantes en otros países, en especial en Francia.

### **TATUAJE, TATOUAGE, TATUAGE. m.**

Dibujo sobre la piel con el que se adorna una parte del cuerpo.

*Revista Europea* 27.9.1874, 15: «Este instinto tan profundamente humano ha estado por mucho, de seguro, en el desarrollo que había tomado el **tatouage** en Nueva Zelanda».

*Revista Europea* 16.5.1875, 38: «El **tatuaje** de la piel está poco extendido, y se limita al cuerpo cuando lo usan; en la cara nunca».

*La Ilustración Española y Americana* 30.1.1889, 67: «Cuando el marido estaba como petrificado, mirando con ojos desencajados el cadáver, dos hombres procedieron a colocarlo en un ataúd, y en uno de los movimientos impresos a aquel cuerpo inerte, cayó a jirones la ropa que cubría su espalda y quedaron visibles en ella, grabadas por el procedimiento del **tatouage** unas letras azules que decían: ¡infame!».

*Cajal Manual* (1896: 40): «Las vías de penetración son la piel (**tatouage**), el pulmón (antracosis) y el intestino».

ETIM. E HIST. Voz tomada del francés *tatouage*, deverbale de *tatouer* ‘tatuar’, del inglés *to tattoo*, de *tátau*, palabra maorí. *DRAE* 1992 con procedencia francesa.

### **TATUAR. tr. y prnl.**

Marcar el cuerpo humano de inscripciones o dibujos por medio de punzadas o picaduras que cuestan mucho de borrar.

*Revista Europea* 12.7.1874, 19: «El coronel Dalton habla también del cráneo o de la piel con la cabellera presentada por un Naga de Asam para tener derecho a hacerse **tatuár** y a casarse, esperando a veces muchos años hasta obtener este horrible trofeo».

*La Ilustración Artística* 14.5.1900, 316: «Hombres y mujeres **se tatuán**: en los primeros el tatuaje de piernas es igual en todos».

ETIM. E HIST. Voz tomada del francés *tatouer*, documentada en 1772 (*DHLF*), del inglés *to tattoo*, de *tátau*, voz polinesia. *DRAE* 1914. En muchos pueblos polinesios el tatuaje desempeña diversas funciones: una manera de llamar la atención, inspirar temor, defenderse de los malos espíritus, marcar el sexo, etc. Por lo general los tatuajes sirven para indicar la pertenencia a un grupo determinado o para identificarse con aquellos con los que se comparten ciertas ideas. En el pasado en muchos países los

marineros y los soldados eran los más inclinados a tatuarse. Hoy el tatuaje se ha extendido a la práctica totalidad de las clases sociales y profesiones.

**TAVERN-KEEPER.** *m.*

Tabernero.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1892, 282: «Como en Inglaterra han de seguir bebiendo siempre lo mismo, a domicilio y en los despachos de los **tavern-keeper**, a bordo y en tierra, y como los alcoholóforos no cesarán en su propaganda, la campaña no preocupa mucho a las gentes, que oyen con gusto los sermones de la templanza y consumen con más gusto aún los vasos de *whisbey* o bala rasa aromática». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *tavern*, del francés antiguo *taverne* ‘taberna’ y *keeper*, de *to keep* ‘mantener’, ‘conservar’; viene en el *EDHP* sin fecha de datación.

**TAX.** *f.*

Impuesto, contribución.

*El noticiero balear* 5.4.1894, 2: «Con tal que los ciudadanos paguen sus *rates* y **taxes**, o sean la contribución, las autoridades les dejan completa libertad de poner en la puerta el número que les agrade». ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del francés *taxe*, y esta del latín medieval *taxa*. En plural, *taxes*. En el *EDHP* como palabra documentada desde el siglo XV.

**TEACHER.** *m. y f.*

Profesor, profesora.

*Revista Hispano-americana* 16.11.1881, 131: «Después copiaré en un verbo la traducción y se la presentaré a *mistress teacher*».

*La Oceanía Española* 23.10.1886, 2: «El corresponsal de Bhamo del *Rangoon Gazette*, refiriéndose a la convención Anglo-China de Birmania, dice, que un Karen **teacher** escribe lo siguiente».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to teach* ‘enseñar’ y el sufijo *-er*, sin fecha de datación en el *EDHP*. Anglicismo utilizado profusamente en los periódicos españoles y latino-americanos de finales del siglo XIX en expresiones como *teacher of english*, *teacher of languages*, *spanish teacher* en las que se ofrecen clases para la enseñanza del inglés.

**TEA-GOWN.** *f.*

Vestido con el que las muchachas y las mujeres tomaban el té de las cinco.

*La Estación* 1.9.1899, 131: «Traje elegante para casa (*five o'clock tea gown*). Espalda del dibujo 36».

ETIM. E HIST. Expresión compuesta por las palabras inglesas *tea* 'té' y *gown* 'vestido de señora'. Término que se difundió a través de las revistas de moda de finales del siglo XIX. Viene en el *EDHP* sin fecha de datación.

**TEAM.** *m.*

*Dep.* Equipo, bando.

*El noticiero balear* 21.6.1894, 2: «Cada **team** o bando tiene sus dos postes, y por el espacio de siete metros que media entre estos tiene que hacer pasar la pelota para ganar el tanto».

*Las Provincias* 15.4.1899, 2: «Los nuevos polistas, en unión del Sr. Santomá (D. César), que lucía el color azul, sostuvieron un reñido **team** contra los señores León, Santomá (D. Ricardo) y Gargallo, ganando estos últimos (encarnados), por dos *goals*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen germánico documentada en 1529 (*EDHP*); utilizada originariamente en los inicios del deporte, en especial en el fútbol y el polo. Posteriormente, a finales del siglo XX, saltó a la jerga empresarial para designar al grupo de personas que trabajan conjuntamente. *Academia Manual* 1985.

**TEA-ROOM.** *m.*

Salón de té.

*La España moderna* 1.9.1897, 173: «Solo una vez por semana, el viernes por la tarde, se despoja el club de su lúgubre aspecto y se metamorfosea en **tea-room**, donde aparecen las tazas relucientes y las golosinas apetitosas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *tea* 'té' y *room* 'habitación'. Registrado en el *EDHP* sin fecha de datación. En España, en las primeras décadas del siglo XX, estos salones de té entraron a formar parte de los locales de recreo de las grandes ciudades.

**TEE.** *m.*

*Golf.* Lugar de partida, por lo general un montoncito de arena, del que se golpea la bola para empezar a jugar cada hoyo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «El jugador toma una pelota maciza de caucho, del tamaño de las que se usan entre nuestros pelotaris, y situándose en el **tee**, la hace botar, la recoge con una pala de mango de madera y hoja cóncava de red de hierro o de junco, y la lanza con todas sus fuerzas en dirección al *green* inmediato, dentro del cual se encuentra el *hole*, o agujero, para ver si consigue meterla en éste».

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1897, ns, s/p: «El jugador que primero habrá hecho entrar en dicho sitio la pelota en menor número de golpes desde el punto de partida, o **tee**, habrá ganado a sus adversarios». ETIM: E HIST. Palabra escocesa de origen desconocido, documentada en 1673 (EDHP). Quizá del escocés *teaz*. Préstamo generalizado entre los aficionados al golf.

### **TELEPATÍA.** *f.*

Coincidencia de pensamientos o sensaciones entre personas generalmente distantes entre sí, sin el concurso de los sentidos, y que induce a pensar en la existencia de una comunicación de índole desconocida (DRAE 2001).

*El Carbayon* 30.11.1886, 3: «El núm. 3.º de la importante «Revista de Asturias» contiene el siguiente sumario: [...], **Telepatía** y sugestión. Teatro Español. Crónica de la Provincia».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *telepathy*, creada en 1882 por el inglés Myers a partir del griego *tele* ‘a distancia’ y *pathye* del griego *pathos* ‘lo que se siente’ (EDHP). DRAE 1914, del griego *telos* ‘lejos’ y *pathos*.

### **TELLER.** *m.*

*Pol.* Escrutador.

*La América* 8.5.1862, 6: «Hecho esto, cuatro diputados llamados *contadores*, **tellers**, dos para los dos de cada partido, cuentan sus votos, haciéndose cargo de los nombres de los votantes, que después salen a luz en los periódicos según aquí mismo ha quedado dicho, hablando de la elección del *speaker*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir del verbo *to tell* ‘decir’, ‘comunicar’, ‘contar’; documentada como voz propia de la Cámara de los Comunes en 1669 (EDHP).

### **TEMPERANCE.** *f.*

Templanza, moderación, abstinencia.

*La Vanguardia* 17.9.1895, 4: «Conocida es la propensión desde tiempo inmemorial de buena parte del pueblo inglés al alcoholismo, y es triste deber consignar que, a pesar de los laudables esfuerzos hechos por las sociedades de **temperance**, la progresión va en aumento».

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «Se hallan hoteles carísimos, los más caros del mundo, como el *Savoy*, por ejemplo; hoteles módicos y *private homes*, generalmente de **temperance**, en que se prohíbe tomar vino -o *boarding houses* de precios reducidos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada según el *EDHP* en 1542, del francés antiguo *temperance*, del latín TEMPERANTIA ‘moderación’.

### **TEMPERANCE-HOTEL.** *m.*

Hotel en el que no se sirven bebidas alcohólicas.

Taine *Inglaterra* (1873: 313): «Cuando llegó a la fonda, un **temperance-hotel**, encuentro sobre la mesa de su dueña, entre varios libros piadosos y novelas morales, un tratado apologético de los *revivals*, que justifica las exclamaciones, los éxtasis y otras manifestaciones apasionadas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *temperance* ‘templanza’ y *hotel* ‘hotel’, documentada en 1836 (*EDHP*).

### **TEMPERATE.** *m.*

Abstemio.

*La Vanguardia* 17.10.1892, 1: «Y lo que inquieta especialmente a los *temperates* ingleses es que el alcoholismo invade todas las clases sociales».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada partir de *to temper* ‘moderar’, ‘templar’, del latín TEMPERARE.

### **TÉNDER, TENDER.** *m.*

*Ferroc.* Vagón auxiliar.

*La Ilustración, periódico universal* 4.5.1850, 2: «[...] y en primer término aparece un convoy en marcha, con proporciones bastantes grandes para hacer conocer todo el pormenor de la vía y el exterior de la máquina locomotora, del **tender** o carro de provisiones y de los carruajes de transporte».

*La mañana* 16.3.1877, 1: «Así es que encuentro natural y aceptable la voz **ténder**; pero no crampón».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en inglés en el léxico del ferrocarril en 1825 (*EDHP*), derivada del verbo *to tend* ‘atender’, ‘procurar’, ‘servir’, ‘asegurar un servicio’. *DRAE* 1889, con etimología inglesa. Anglicismo que desapareció en la medida en que se modernizaron los trenes.

**TENNIS.** *m.*

Deporte de raqueta practicado sobre una pista rectangular, delimitada por líneas y dividida por una red.

*El Liberal, órgano democrático de la isla de Menorca* 19.9.1883, 3: «Esta tarde varios marineros de los buques de guerra norteamericanos surtos en el puerto, se han ejercitado en el juego de pelota *play at tennis* en la plaza de la Explanada».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.8.1893, 24: «He preguntado a muchos estudiantes de Oxford cuándo estudiaban; porque entre *lunch*, bote, **tennis**, foot-ball, otras diversiones y compromisos sociales, no he podido encontrar cómo se arreglaban para hacer mucho en sus estudios e investigaciones personales».

Villaamil *Nautilus* (1895: 140): «La casa y jardines fueron frecuentados por españoles que hallaban allí muchas y buenas amigas con quienes pasaban horas de esparcimiento jugando al **tennis**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa que procede del francés *tennez* ‘toma!’, ‘¡ahí va!, imperativo del verbo *tenir*. *Academia Manual* 1927. La forma *tenes* está documentada en inglés desde el siglo XIV, *tennis play* en 1440, *tennis court* en 1564 y *lawn tennis* desde 1888 (*EDHP*). William Shakespeare, *Hamlet*, Acto II, Escena 1: «There was a gaming; there o’ertook in’s rouse; There falling out at *tennis*». (Estaba allí jugando; allá le sorprendí en sus libaciones, acullá disputando en el tenis). Las familias británicas afincadas en las ciudades de Barcelona, València y Madrid fueron las primeras en introducir este juego en España. En València los primeros partidos se jugaron sobre las eras de los pueblos próximos a la capital a finales del siglo XIX, donde residían los representantes de las navieras inglesas que exportaban al Reino Unido cítricos, arroz y vinos.

**TENNIZAR.** *intr.*

*Tenis.* Jugar al tenis.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1896, ns, s/p: «Esta misma diferencia existe entre las graciosas señoritas que vemos **tennizar** en los

parques y quintas de recreo y los Backdelay, los Runshaw, y otros campeones de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Palabra derivada del inglés *tennis*. En francés *tenniser* está documentada en 1904 (DA).

**TERMINUS.** *adj.*

*Ferroc.* Estación terminal.

*La Ilustración Artística* 15.10.1894, 14: «Después de las estaciones de paso cita M. Haag varios tipos de estaciones **terminus** como la de Francfort, cuya disposición interior es muy notable».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1836 (EDHP), formada a partir del latín TERMINUS ‘fin’, ‘límite’. Muchos hoteles recibieron esta denominación a finales del siglo XIX.

**TERMITA.** *f.*

Insecto del orden de los isópteros que vive en especial en las regiones tropicales y que roen la madera de la que se alimenta.

*Diario de Palma* 21.10.1857, 1: «Los insectos y principalmente las **termitas** causan en ellas estragos grandes, que buques ingleses que se hallaban en astilleros y próximos a botarse al agua, se han encontrado casi totalmente destruidos». [*En el original, teramitas*].

*El constitucional* 8.9.1875, 1: «Llaman caza a todo lo que bulle como ratas, serpientes, escorpiones, lombrices, larvas de **termitas**, etc.».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *termite*, documentada en 1781 (EDHP), y esta, a su vez, del bajo latín *termes*, del latín clásico TERMES, TERMITIS. DRAE 1914.

**TERMODINÁMICA.** *f.*

*Fís.* Parte de la física en que se estudian las relaciones entre el calor y las restantes formas de energía (DRAE 2001).

*Eco de Alicante* 28.9.1871, 1: «Sabido es como Sadi Carnot y su celebre comentador Clapeiron, partiendo de este erróneo principio, renovaron la **termodinámica**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *thermodynamics*, documentada en 1854 (EDHP), palabra creada por el ingeniero y físico escocés William John Macquorn Rankine, 1820-1872, considerado como el padre de la termodinámica. DRAE 1899.

**THANK YOU**

Gracias.

*Revista del Círculo Agrícola Salmantino* 26.6.1880, 6: «Séame permitido hacerlo a la inglesa diciendo, en conclusión: su escrito i **thank you**; y por él, i *return you a thousand thanks*, sintiendo que *you give yourself too much trouble* para nada».

Villaamil *Nautilus* (1895: 166): «Por tres veces pidió la señora de la casa al galante español que tenía a su derecha el mantequero, y otras tantas veces le contestaba, aumentando sus modales de agradecimiento: - Oh ¡no, no; **thank you** ¡Gracias!».

ETIM. E HIST. Abreviación de *I think you* ‘Se lo agradezco’, frase documentada desde la Edad Media (EDHP), formada a partir del verbo *to thank* ‘dar las gracias’, y el pronombre *you* ‘tú’, ‘vosotros’, ‘vosotras’, ‘ustedes’.

**THANE. m.**

*Hist.* Guerrero, héroe.

Scott *Ivanhoe* (1883: 13): «Puede olvidar que es hija del noble **thane** de Torquilstone, del que con un fruncimiento de cejas haría temblar a mil vasallos?».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del sajón antiguo *thegan* ‘guerrero’, documentada desde el siglo XII (EDHP); utilizada en manuales de historia. *Macbeth, thane de Candor*.

**THEOW. m.**

*Hist.* Esclavo.

Scott *Ivanhoe* (1883: 99): «Ya no eres esclavo (**theow**), ni siervo (*esne*), continuó éste tocándole con una varita; de hoy en adelante, será liberto (*folkefree*) y libre (*sackless*), en poblado y en despoblado, en los bosques y en los campos».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del antiguo germánico *deo*, sin fecha de datación en el EDHP, utilizada exclusivamente en manuales de historia.

**THOROUGHbred. m.**

*Híp.* Pura sangre.

*El campo* 1.4.1877, 2: «Bien puede decirse, pues que no solamente se ha conservado el **thoroughbred** puro de toda mezcla, sino que ha ido mejorándole, gracias a constantes esfuerzos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por *thorough* ‘completo’, ‘acabado’ y *bred*, participio pasado del verbo *to breed* ‘reproducirse’, ‘procrear’; documentada según el EDHP en 1796.

**THROWN OUT.** *tr.*

Eliminar.

*El campo* 16.11.1879, 12: «Repuesto un tanto el Sr. Elío y corriendo por él el señor White, continuó elevando el score con el C. de Villanueva, hasta que una carrera mal calculada por éste le puso fuera **thrown out** por el Sr. Aguilera, con 21 y 20 *not out* el C. de Villanueva, alcanzado un total de 68 el H eleven».

ETIM. E HIST. Expresión formada a partir del sustantivo *throw* documentado en el ámbito deportivo en 1819 (EDHP).

**THUG.** *m.*

En la India, bandido, estrangulador.

*La América* 24.9.1857, 4: «El **thug** es admitido en la sociedad después de varias pruebas e iniciaciones, vive al aire libre acechando al viajero, al comerciante, al soldado, no emplea jamás la fuerza, pero no deja escapar su presa».

*Las Provincias* 20.2.1872, 1: «No hay que olvidar que la India es la patria de las sectas terribles de los **thugs** y de los sectarios de Foringhea». ETIM. E HIST. Palabra tomada del hindi, documentada en 1810 (EDHP). Este diccionario señala que estos bandidos se distinguían por estrangular a sus víctimas. En el presente se suele utilizar de manera coloquial como sinónimo de *delincuente*, *malhechor*, *gamberro*.

**TICKET.** *m.*

Papel o cartulina que acredita el pago de un servicio, una compra o el derecho de entrada en un local.

*La Ilustración, periódico universal* 4.10.1851, 3: «Todo portador de **ticket** se creía con derecho exclusivo de ocupar un buen puesto».

*La Ilustración Española y Americana* 22.3.1880, 188: «Kiosko de degustación. También se encontrarán aquí los **tickets** para entrar en la Exposición».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentadas en 1778 (EDHP), del antiguo francés *etiquette memorandum* ‘boleto para recordar’. *Academia Manual* 1927 con la grafía *ticket*. En español la forma es *tique*, si bien

también se utilizan palabras como *boleto*, *boleta*, *billete* o *entrada* como sinónimos.

**TIFFIN.** *m.*

En la India, almuerzo.

*La Correspondencia de España* 30.10.1865, 1: «No estaba aún terminado el **tiffin**, cuando Toby Tarlesby, cubierto con la gorra de uniforme de Burtell, galopaba en el comedor, caballero en una caña que azotaba con el latiguillo del teniente».

Dupuy *Madrid* (1877: 79): «A las nueve y media un suculento almuerzo; a las doce lo que, tomándola del inglés de la India llaman **tiffin**, y que debieran llamar *luncheon*, tomándolo del inglés de Europa».

ETIM. E HIST. Palabra llegada de la India, documentada en 1785 (EDHP), derivada del verbo *to tiff* ‘comer algo al mediodía’.

**TIFÓN.** *m.*

Huracán.

*Diario mercantil de Cádiz* 23.5.1830, 4: «El 18 del mismo diciembre una Manga Marina y según el Sr. Macarte la Bomba **Tifon** nos vino a bordo escondida tras de un recio chubasco».

*Cartas españolas* 3.5.1832, 16: «Pasándose todo aquel año sin refrescar con las lluvias acostumbradas, de pronto el 1º de octubre bajó la temperatura, sobreviniendo uno de aquellos huracanes conocidos con el nombre de **Tifón**».

ETIM. E HIST. Voz tomada del inglés *typhoon*, documentada en 1588 (EDHP), y esta de una palabra china *tai-fung* ‘viento violento’, con influencia del árabe *tufan*. DRAE 1780, del latín TIPHON.

**TILBURY.** *m.*

Carruaje para dos ocupantes, de dos ruedas grandes, ligero, sin cubierta y tirado por una sola caballería.

*Cartas españolas* 3.9.1831, 25: «Todo es empezar; y a este paso es muy posible que antes de poco, se le vea beber *champagne*, ponerse *levita*, y dirigir un **tilbury**».

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «En cambio se corrió mucho y se cruzaron grandes apuestas, y las calesas, ómnibus, carretelas, *dog carts*, **tilburys**, *for in hand*, *tandems* y un gran número de caballos no dejaron de pasear por las calles de la Casa de Campo».

ETIM. E HIST. Nombre del constructor inglés de este carruaje, documentado en 1796 (EDHP).

**TIME.** *interj.*

*Box.* Voz con la que el árbitro detiene un asalto o indica su reanudación.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 3: «A la expiración de ese corto tiempo el *umpire* proclama la continuación pronunciando la palabra **Time** y los dos campeones deben ponerse en guardia inmediatamente».

*La Ilustración Española y Americana* 15.12.1900, 355: «Al fin, un puñetazo alcanzó a uno, corrió la sangre, y al verse herido sacudió a su enemigo tan solemne tropis que lo echo a rodar hasta debajo de la valla de cuerda. El juez exclamó entonces ¡**time!** para que le diera tiempo para levantarse».

ETIM. E HIST. Voz inglesa que ha dado lugar a numerosas expresiones relacionadas con el deporte: *full time*, *part time*, *time out*, *extra time*, y sus respectivos calcos *tiempo completo*, *tiempo parcial*, *tiempo muerto*, etc. Por otra parte, *prime time* se ha generalizado en el lenguaje televisivo para designar el periodo del día de máxima audiencia.

**THE TIMES, EL TIMES.** *n. p.*

Diario nacional británico con sede en Londres.

*Gazeta de Caracas* 20.11.1810, s/p: «Se dice que un número considerable de emisarios franceses han pasado de los Estados Unidos a la Florida. *From the Times*».

*La Ilustración Española y Americana* 30.12.1878, 10: «Hoy vive el inglés de política como cada hijo de vecino. No el inglés aristocrático que caza en sus parques o tira al pichón en Niza; no el banquero opulento o rico industrial que espera leer el **Times** para que le dé una opinión hecha; sino el industrial, el jornalero, el trabajador, que ha abierto sus ojos a la lectura, y ve en la prensa popular que no es oro todo lo que reluce, ni todo orden al que se decanta, ni toda justicia la que se administra».

ETIM. E HIST. Diario fundado en 1785 bajo el título de *The Daily Universal Register*. En 1788 adoptó el nombre de *The Times*. Fue uno de los primeros periódicos en enviar corresponsales de guerra. Durante muchos años fue un diario de referencia.

**TIMEKEEPER. m.**

*Box.* Cronometrador.

*La Ilustración Española y Americana* 30.7.1896, 62: «Para cuando llegaron los combatientes, ya se había apoderado el público de todas las laderas y cumbres que rodean el vallecito circuido de pinos donde iba a verificarse la función, y a un lado del cual se alzaban las tiendas de campaña de los actores y de su acompañamiento: los **timekeepers**, los *seconds* y el *referee* o juez de la lucha».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en el ámbito boxístico en 1795 (*EDHP*), formada por las palabras *time* ‘tiempo’ y *keeper* ‘vigilante’.

**TOAST. m. y f.**

1 Brindis.

*El vapor* 7.3.1834, 3: «No parece que hubo frases cortesanas, ni discursos a la francesa, ni **toast** a la inglesa».

2 Tostada.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «El *breakfast* (almuerzo) consiste en un palto de *eggs and bacon* (huevos con jamón, un jamón especial riquísimo), un suculento *steak* (bisté), *cold tongue* (lengua fría) y la indispensable *marmalade* que se unta, como si fuese manteca en pan o tostadas (**toats**)».

ETIM. E HIST. La palabra inglesa *toast* ‘rebanada de pan tostado’, documentada en 1746 (*EDHP*), sirvió también para designar el brindis que hacemos en honor de alguien. *Academia Manual* 1927. Una costumbre típica de los ingleses en el pasado fue introducir en un vaso o copa de vino un trozo de pan tostado para atenuar la acidez del vino.

**TOILETTE GUERNESEY. f.**

Camisa de lana de marinero.

*El campo* 1.2.1881, 13: «La Vizcondesa llevaba una elegante **toilette guernesay** negro y falda de punto plateada».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra francesa *toilette* ‘prenda de vestir’ y Guernesey, nombre de una isla del Canal de la Mancha que depende de la Corona Británica y que sus habitantes se sienten orgullosos de este suéter o camisa que entró a formar parte de la indumentaria de la Royal Navy británica del siglo XIX. La forma *guernesey* es francesa y *guernsey* inglesa, y está documentada en 1851 (*EDHP*).

**TORY.** *n. y adj.*

*Hist.* Miembro de un partido político británico partidario de la monarquía y de los principios conservadores.

*El tribuno del pueblo español* 25.12.1812, 15: «[...] pero no podemos sufrir que se nos designe con el epíteto infamatorio de **Torys** solo porque defendemos el partido de nuestra libertad, y la justicia d nuestros derechos inajenables».

Galiano *Historia* (1845: 197): «Johnson era hombre en todo singularísimo, de aspereza extremada, [...], con sus principios de política **tory** llevada al extremo, con su intolerancia en todas las materias».

*Semanario Pintoresco Español* 16.4.1854, 125: «Los periódicos **torys** estaban llenos de noticias que referían la certera puntería de sus tiros».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1646 con la que inicialmente se designaba a los irlandeses que luchaban contra los ingleses. Posteriormente, a partir de 1689, el nombre de uno de los dos grandes partidos que gobernaron y gobiernan en Gran Bretaña, partidarios de la realeza y de las ideas conservadoras (*EDHP*).

**TORISMO.** *m.*

*Hist.* Conservadurismo, tradicionalismo.

*El Guadalete* 12.11.1885, 2: «Llegó a una aldea, e hizo detener el coche a la puerta de un carnicero conocido por la exaltación de su **torismo**».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *toryism*, documentado en 1682 (*EDHP*), formado a partir de *tory* y el sufijo *-ism*. El *torismo* o *torysmo* tiene como lema: «Dios, Rey y País».

**TOURNAMENT.** *m.*

*Dep.* Concurso, torneo, certamen deportivo.

*Revista contemporánea* 15.6.1883, 15: «La madre, suponiendo sea señora de edad, se hallará en otra habitación con algunas amigas probablemente jugando al *whist*, que es su distracción predilecta, y en el *Parlor* (sala de recibo) la hija o hijas con algún amigo a amigos discutiendo sobre el *to be or not to be*; la historia de Roma recientemente publicada o el próximo **tournament** de *Lawn-tennis*, que resolverá la competencia entre los *champions* X. y Z.».

*La Vanguardia* 10.5.1900, 3: «Con arreglo al programa publicado por la Sociedad polo Club de Barcelona tuvo lugar ayer la segunda parte de los **tournaments** de polo y carreras de caballos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción deportiva desde 1761 (*EDHP*), formada a partir del inglés *tourney* ‘tomar parte en un torneo’, en francés antiguo *torneier*, del latín TORNUS. Palabra con la que en la Edad Media se designaba el combate a caballo entre dos caballeros montados con sus armaduras.

**TOWER OF LONDON.** *n. p.*

Torre de Londres.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «También llegará su turno a la **Tower of London**, tan tristemente famosa por la sangre que Enrique VIII hizo derramar en ella».

ETIM. E HIST. Fortificación situada en la ciudad de Londres, a orillas del Támesis, con más de 1000 años de antigüedad. Desde el siglo XI con Guillermo el Conquistador ha entrado a formar parte de la historia del Reino Unido. Esta torre ha servido como almacén de armas, cárcel, lugar de ejecuciones y en el presente alberga las joyas de la corona.

**TOWN AND GOWN.**

Ciudadanos y universitarios.

Taine *Inglaterra* (1873: 139): «Los estudiantes y gentes del pueblo (**town and gown**) andan a veces a puñetazos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *town* ‘ciudad’ y *gown* ‘toga’ documentada en 1647 (*EDHP*).

**TOWN HALL.** *m.*

Ayuntamiento.

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1880, 235: «Así, pues, una multitud, que no bajaba de 50.000 almas, estacionaba desde las ocho de la noche ante *The Town Hall*, o Casa Ayuntamiento, ansiosa de conocer el resultado del escrutinio».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *town* ‘ciudad’, ‘pueblo’ y *hall* ‘entrada espaciosa’; documentada en 1481 (*EDHP*). En el pasado el local donde se hacían transacciones económicas, la lonja.

**TOY TERRIER.** *m.*

Terrier enano.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Tercera clase. Perros de lujo. [...] Scotch terrier, Irish terrier, Bull terrier, Blenheim moderno y antiguo, galgo italiano [...] **Toy terrier** o enano [...]».

*El isleño* 25.5.1892, 2: «Perros de lujo, Gran Danés, Danés mosqueado, *Mastiff* inglés, San Bernardo, *Carlin*, *Lulin*, *Scotch terrier*, *Irish terrier*, *Bull terrier*, galgo italiano, *Lupetto*, *Pugs*, **Toy terrier** o enano, *Griffon* ratonero y demás no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *toy* ‘mascota pequeña’ y *terrier*, una raza de perros, documentada 1863 (EDHP).

**TRADE-UNION.** *m.*

*Hist.* Sindicato que agrupa a los trabajadores de un mismo oficio.

*El constitucional* 3.10.1871, 2: «El señor Odger, presidente del consejo de los **Trade-Unions** y también de la Internacional, ha estado en Newcastle».

Taine *Inglaterra* (1873: 233): «Uno de mis amigos ha conocido a un tal Vicente, obrero de una imprenta, al que los **Trade-Unions** enviaban durante las elecciones a arengar al pueblo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *trade* ‘oficio’, ‘profesión’, ‘ramo’ y la francesa *union* ‘asociación’, ‘liga’, ‘sociedad’; documentada en 1833 (EDHP).

**TRADE-UNIONISMO.** *m.*

*Hist.* Movimiento de los sindicatos.

*Germinal* 6.8.1897, 4: «Y en la obra *Trabajo recompensado*, sostenía Thompson, en 1826, que todas las reformas son paliativos, hasta la del seguro y pensión para los trabajadores, hasta el **trade-unionismo**, que en su concepto no es una solución al problema social».

ETIM. E HIST. Calco de *trade unionism*, Viene en el EDHP sin fecha de datación, del inglés *trade* ‘oficio’, ‘profesión’, y *unionismo*, del francés *unioniosme*.

**TRAINER.** *m.*

*Dep.* Entrenador, preparador.

*La Correspondencia de España* 19.4.1882, 3: «Su mismo **trainer**, Johnny Roche, le acusa de haber convenido, mediante el pago de 10.000 pesos, en dejar vencer a Sullivan».

*La Ilustración Española y Americana* 8.8.1884, 71: «Cuatro más quedaron inútiles para volver a andar, y otra desdichada, víctima de una enfermedad, se vio privada de la asistencia facultativa porque sus **trainers** (léase verdugo) temían que el médico le obligase a abandonar su terca insensatez».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en el léxico hípico en 1598 (*EDHP*), formada a partir del verbo *to train* ‘preparar’, ‘entrenar’, ‘ejercitar’. Posteriormente, saltó del léxico del turf a otros deportes.

### **TRAINING.** *m.*

*Dep.* Entrenamiento, preparación, adiestramiento.

*Taine Inglaterra* (1873: 129): «Aquí muchos ingleses distinguidos, que he tratado, consideran la educación del colegio y hasta de la universidad, como una simple preparación, una gimnasia, un **training** de la atención y de la memoria».

*El campo* 1.4.1877, 2: «Confirmado está por los hechos (dice un reputado autor que como maestro que ha sido nuestro nos complace citar), pues siempre que por casualidad se aparta desde temprana edad un caballo pura sangre de la influencia del **training**, que modifica esencialmente su forma externa y constitución, recobra con increíble rapidez el aspecto primitivo del tipo árabe».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1440 en la acepción de ‘entrenamiento de soldados’, y en 1548 en la de ‘preparación de caballos’ (*EDHP*). Anglicismo formado a partir del verbo *to train* ‘entrenar’, ‘preparar’, y este del francés *trainer*, del latín TRAGINARE.

### **TRAINING SHIP.** *m.*

Buque escuela.

*La palma* 14.3.1884, 1: «Los mejores son generalmente aquellos que hicieron su aprendizaje en buques escuela o **training ships**, destinados al efecto».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *training* ‘entrenamiento’, ‘preparación’ y *ship* ‘barco’ ‘navío’. En el *EDHP* sin fecha de datación.

**TRANVÍA, TRAMWAY.** *m.*

Ferrocarril establecido en una calle o camino carretero (DRAE 2001).

*El isleño* 29.12.1858, 3: «Por otro conducto se nos ha remitido la Memoria y los Estatutos de una Sociedad anónima que tiene por objeto construir un **tramway** de 32 kilómetros, desde Gandía a Carcagente, estación de ferro-carril de Valencia a Madrid».

*La Ilustración de Madrid* 12.11.1870, 1: «Modelo de los coches del **tranvía** que han de atravesar la población».

*La Ilustración Española y Americana* 30.10.1889, 251: «En la capital de Inglaterra llaman a Buenos Aires la ciudad de los **tramways**, y un ingeniero español fue el que me hizo notar pronto lo fundado del renombre».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *tramway*, documentada en 1860 (EDHP), formada por *tram* ‘barra de madera o de hierro’, ‘carril’, y *way* ‘vía’, ‘camino’. DRAE 1869 con la etimología inglesa *tramway*.

**TRAVELLER’S-CLUB.** *m.*

El club de los viajeros.

Taine *Inglaterra* (1873: 145): «En frente del Ateneo hay otro punto de reunión semejante, el club de los viajeros (**Traveller’s-Club**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por *traveller’s* ‘de los viajeros’ y *club* ‘sociedad’. Desde mediados del siglo XIX y en plena expansión económica y militar los británicos se lanzaron a viajar, primero fueron en diligencias y trenes, y luego en yates. La voz *turista* se aplicó originariamente al inglés que daba una vuelta por Europa, que enviaba a su hijo un año a recorrer mundo, que se le podía encontrar en la cima de montaña o en una isla del Pacífico. Todo ello dio lugar a que nacieran los *traveller’s check*.

**TREAD-MILL.** *m.*

Máquina del sistema penitenciario inglés que consistía en un cilindro horizontal que giraba con el peso de la persona sobre las tablas.

Reid *Boers* (1870: 26): «[...] era un huevo de avestruz que empujaba con sus patas, que usaba alternativamente como los desgraciados condenados al **tread-mill**, con la diferencia de que por parte del *fennec* era un ejercicio completamente voluntario».

*La Ilustración Española y Americana* 8.6.1895, 366: «Para rueda maravillosa, que pone los pelos de punta y que ablanda el corazón del inglés más impávido, la rueda del **tread mil**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *tread* ‘pisar’, ‘andar’ y *mil* ‘molino’; documentada en 1822 (EDHP). Esta máquina estuvo considerada como uno de los castigos más humillantes para la persona que era condenada a ella. En el presente esta máquina en español recibe el nombre de *cinta de correr* y se suele utilizar en gimnasios como sustitutivo de la carrera a pie.

### **TREASURY BENCH.** *m.*

*Pol.* En la Cámara de los Comunes, banco del gobierno.

*Revista europea* 24.3.1878, 5: «A la derecha del Presidente, se halla el banco de los ministros, **Treasury bench**; en el cual tienen el privilegio de sentarse, el día de la apertura del Parlamento, los diputados de la Cité de Londres».

*La España moderna* 1.1.1900, 173: «Ha llevado al **Treasury Bench** (Banco de los ministros) las maneras que antes tenía en el municipio de Birmingham».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *treasury* ‘tesoro’, ‘hacienda’, ‘tesorería’, del francés *tresor*, y *bench* ‘banco’. En el parlamento inglés este banco agrupa a los miembros del gobierno y al primer ministro. En el EDHP sin fecha de datación.

### **TRES CUARTOS.** *m.*

*Rugby.* Jugador que forma la línea desplegada detrás de los dos medios y delante de la defensa.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «Tan luego como estos logran este objeto, la cogen y la pasan a los **tres cuartos**, que la esperan para llevarla hacia la meta, y, a ser posible, dentro de ella, lo cual intentan ya con violentos puntapiés, ya pasándose la pelota de unas manos a otras, y siempre corriendo para despistar y engañar al adversario».

ETIM. E HIST. Calco semántico del inglés *three quarters*, documentado en 1889 como abreviación de *three quarters back* (EDHP). Existen dos tipos de tres cuartos: *tres cuartos centro* y *tres cuartos alas*. El primero debe distribuir el balón a los extremos, y el segundo debe culminar la jugada de ataque. También fuera del ámbito deportivo se utiliza como equivalente de una prenda de vestir.

**TRIAL FIELD.** *m.*

*Caza.* Competición de caza con perros en el campo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1896, ns, s/p: «Los ingleses que de todo hacen *sport* y en todo buscan la lucha y la emulación, han afinado y perfeccionado las razas de perros de montería para crear una raza pura para el **trial field**, carreras de perros *pur sang*, con sus pistas especiales, o canódromos y su Kennel-Club, centro donde se jalea “el mundo canino” y se registran los anales perrunos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *trial* ‘prueba’ y *field* ‘campo’. No se registra en el EDHP.

**TRICICLO.** *m.*

Bicicleta de tres ruedas.

*La Ilustración Española y Americana* 22.12.1895, 374: «Por extraña y poco usual concesión de aquel cuerpo a cuanto supone algo del progreso moderno, admite y define el *velocípedo*; pero sin indicación alguna al *ciclo* de que procede el aparato, ni, como es de suponer, a sus derivados el *monociclo*, el *biciclo*, y la *bicicleta*, el **triciclo** y *cuadriciclo*».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *tricycle*, documentada en 1868 (EDHP), formada a partir del prefijo latino TRI ‘tres’ y el inglés *cycle* ‘ciclo’. DRAE 1884.

**TRICK.** *m.*

Engaño.

*El Correo de Ultramar* 25.11.1858, 12: «El **trick** del *hoister* consiste en presentarse en un almacén y en aprovecharse del descuido del amo para robar mercancías».

*La Correspondencia de España* 1.8.1865, 2: «Encuentro placer en perseguir encarnizadamente una idea como en buscar un *jaque mate* en ajedrez o un **trick** imposible en *whist*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como término de juego en 1599 (EDHP), del francés antiguo *trichier* ‘engañar’, y esta de *trick* ‘estratagema’, ‘trampa’. Propia de juegos de cartas como el *whist* y el *bridge*.

**TRIFORIO.** *m.*

*Arq.* Galería que rodea el interior de una iglesia sobre los arcos de las naves y que suele tener ventanas de tres huecos (DRAE 2001).

*El museo universal* 17.12.1865, 6: «Forma la parte superior o crestería un **triforio** calado de elegantes proporciones, dividido de trecho en trecho con unas pilastras adornadas de recuadros; y encima de las que caen alternativamente, unos capilares que forman juego con las crucecitas en que rematan los contrafuertes».

*Revista europea* 9.7.1876, 1: «El piso del **triforio** se halla en un lado quince pulgadas más alto que en el otro».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *triforium*, documentado en 1703 (EDHP), aplicado en un primer momento a la catedral de Canterbury, y luego, hacia 1800, a toda iglesia. DRAE 1936.

### **TROLLEY.** *m.*

Conjunto de pértigas que sirven para transmitir a los vehículos de tracción eléctrica la corriente de los cables conductores aéreos (DLE 2014).

*La Vanguardia* 27.4.1895, 4: «Imagínese el lector una estación de fuerza con su dinamo, que al girar sobre su eje produce una corriente poderosa, y que esta corriente sale por un polo positivo de aquella y sigue por el cable hasta dar con la polea del **trolley** o palanca terminal colocada en la cubierta del vagón».

*La Ilustración Española y Americana* 22.5.1899, 307: «Es un tranvía sin **trolley**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa de origen dialectal, documentada en 1891 (EDHP). DRAE 1899, del inglés *trolley* ‘carretilla’.

### **TROTTLING.** *m.*

*Híp.* Carrera al trote.

*El campo* 1.2.1880, 11: «Conserva cuidadosamente en los anales del *turf* el nombre de las celebridades del **trotting**».

*El campo* 1.2.1881, 8: «Las sociedades del **trotting**, en muchas ciudades, ofrecen grandes premios para los caballos que puedan trotar en menos de un tiempo determinado».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por derivación de *to trot* ‘trotar’, documentada en 1865 (DLS -Robert). Este tipo de carreras se dio en primer lugar en los Estados Unidos.

### **TROTTLING-TURF.** *m.*

*Híp.* Carrera de caballo con apuestas.

*El campo* 1.2.1881, 8: «El trabajo era sin igual en el **trotting-turf**, y se ejecutaba en malas condiciones, puesto que el animal tenía que luchar contra un fuerte viento».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *trotting* ‘trote’ del verbo *to trot* ‘trotrar’ y *turf* ‘césped’, ‘carreras de caballos’.

### **TRUCK.** *m.*

*Ferroc.* Carro, carretilla, vagón.

*Revista española de ambos mundos*, t. II, 1854, 56: «Los coches particulares se colocan y sujetan por las ruedas encima de carretones hechos al intento llamados **truck**, nombre que malamente se quiere conservar entre nosotros».

*Boletín oficial de la provincia de Orense* 28.11.1867, 3: «La lámina décima representa un **truck** cargado con un carro de caballetes».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada como término propio de los ferrocarriles en 1838 (*EDHP*).

### **TUB.** *m.*

Baño.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.6.1889, 3: «Y no queremos hablar tratándose de limpieza del cuerpo, de lo que los franceses, refiriéndose a sus vecinos del lado de allá del estrecho de Calais, llaman la manía del **tub**, o sea el baño diario».

ETIM. E HIST. Palabra de origen desconocido, en su acepción de higiénica documentada en 1849 (*EDHP*).

### **TUBO NEUMÁTICO.** *m.*

Sistema que sirve para enviar cartas y pequeños paquetes utilizando la presión del aire y el vacío a través de una serie de tubos.

*El Litoral* 28.1.1883, 2: «Los **tubos neumáticos** están situados en una de las paredes del salón de trasmisión, a manera de plantas de un órgano colosal».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *pneumatic tube*, sistema inventado por el escocés William Murdoch, 1754-1839, y desarrollado posteriormente por la London Pneumatic Dispatch Company. En un primer momento sirvió para enviar cartas, notas y pequeños objetos; luego con el desarrollo del teléfono y del correo disminuyó su utilización. En el

presente son muchas las empresas que lo utilizan para comunicarse entre sí.

**TUG BOAT.** *m.*

Barco remolcador.

*El bien público* 1.5.1876, 1: «El agente de Nueva York fletó un **tug boat**, puso en el mismo los 27 cañones y 250 cajas de municiones, y el 5, al amanecer daba fondo en Boston».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *tug* ‘remolcador’ y *boat* ‘barco’, documentada en 1817 (*EDHP*).

**TUNEL, TUNNEL.** *m.*

*Arq.* Paso subterráneo abierto artificialmente para establecer una comunicación (*DRAE* 2001).

*La Habana* 1.7.1831, 97: «Los mejores cuadros que ha presentado han sido una vista de las pintorescas ruinas del castillo de Aigues, otra general de la ciudad de Ruan, que se atribuye a Mr. Huet, y otra del **Tunnel** de Londres».

*El Atlante* 24.5.1838, 3: «El Támesis nos viera en sus orillas, /Sus inmensas riquezas celebrar;/ Visitaramos juntos, macilentos/ Del **Tunel** el abismo colosal».

ETIM. E HIST. Adaptación al español del inglés *tunnel*, documentado en 1782 (*EDHP*), y esta del francés antiguo *tonel*. Las numerosas referencias en la prensa del siglo XIX a la próxima construcción de un túnel para atravesar por debajo el Canal de la Mancha contribuyeron a la difusión de esta palabra. En español la forma es *túnel*. *DRAE* 1869.

**TURF.** *m.*

Deporte de las carreras de caballos en los hipódromos.

Sue *Misterios* (1844: 217): «Otros en fin le tenían por demasiado dichoso en el **Turf** y hablaban por lo bajo de sobornos y de *Jockeys*, corrompidos por él, para hacer perder los caballos, contra los cuales apostaba fuertes sumas de dinero».

*El Mundo pintoresco* 16.5.1858, 47: «A la vuelta del **turf**, volcó el tándem de los duques de Abrantes».

*El campo* 16.11.1877 12: «Newmarket será siempre la metrópoli del **turf** inglés».

2 Terreno sobre el que se disputan la victoria los caballos participantes en una prueba.

*Las Provincias* 7.5.1892, 3: «[...] y lo peor de todo es que, a lo mejor del espectáculo, cayó un chaparrón, que obligó a guarecerse a todos y a todas las que valientemente paseaban por el **turf**».

ETIM. E HIST. *Turf* ‘césped’ es palabra inglesa documentada en 1755 (EDHP), si bien designa genéricamente el conjunto de todo lo que constituye las carreras de caballos. Expresiones como la *gente del Turf*, la *afición al Turf*, *estar en el Turf* y otras se difundieron entre los aficionados a la hípica con mucha rapidez. Es una de las primeras voces inglesas que se incorporaron al léxico deportivo del español y que sigue presente en crónicas y reportajes.

### **TURFISTA, TURFISTE.** *m.* y *f.*

*Híp.* Aficionado a las carreras de caballos.

*El campo* 1.3.1879, 12: «Payne estaba al frente de todos los *sports*: **turfista**, cazador, agrónomo, hombre de mundo. *Clubman* en toda la acepción de la palabra».

*La Ilustración Española y Americana* 15.5.1897, ns, s/p: «Dentro de los límites y medios que el *sport* caballar cuenta en España, deberíamos procurar seguir la línea de conducta de los **turfistes** franceses e ingleses».

ETIM. E HIST. Adaptación del francés *turfiste*, documentado en 1853 (DHLF), formado a partir del inglés *turf* ‘el deporte de las carreras de caballos’.

### **TURFMAN.** *m.*

*Híp.* Aficionado a las carreras de caballos.

*El campo* 16.11.1877, 12: «Nada más curioso que ver aquellas calles mal empedradas, rodeadas de casas bajas de ladrillos invadidas por un flujo de **turfmen** de todas clases».

*El campo* 1.10.1880, 12: «Los **turfmen** experimentados saben lo que esto significa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *turf* ‘carreras de caballos’ y *man* ‘hombre’. El plural, *turfmen*. En el EDHP sin fecha de datación.

### **TURISMO.** *m.*

Acción de viajar por el placer que conlleva y para cultivarse.

*El Alicantino* 22.4.1888, 1: «Sucede más, sin conocer nuestra casa nos lanzamos al extranjero como para darnos cierto barniz de **turismo** que viste mucho, y, según los apóstoles del progreso, ilustra más».

*El Mercantil Valenciano* 8.1.1896, 2: «Con el perfeccionamiento de las máquinas vino a convertirse este ejercicio de marcha artificial en un caballo de acero, que no come ni se cansa, cuyas ventajas aprovecha el sport, el **turismo**, el ejército, el correo, el comercio y la medicina».

ETIM. E HIST. Voz procedente del inglés *tourism*, llegada a través del francés *tourisme*, documentada desde 1841 (*DHLF*). *DRAE* 1925. El escritor catalán Josep Pla opina que fue Stendhal el inventó de este término. *Destino* 11.8.1951, 5: «Stendhal dio nombre a una cosa que hoy se practica corrientemente, popularizó, quizá inventó, la palabra **turismo**». El turismo deportivo nació con el alpinismo, a mediados del siglo XIX, gracias a la presencia de numerosos montañeros británicos dispuestos a alcanzar las altas cumbres de los Alpes.

### **TURISTA, TOURISTA, TOURISTE.** *m. y f.*

Persona que recorre un país por placer y recreo.

*Diario de Palma* 9.5.1852, 3: «Menphis acaba de dejarle pasar por frente de sus muelles sin invitarle a descansar, y la legislatura de la Luisiana discute las siguientes proposiciones en el mismo momento en que el **turista** democrata se aproxima a Nueva Orleans».

Alarcón *Madrid* (1861: 105): «En fin, que todo aquel día habían estado esperando inútilmente que el cambio de tiempo llevase algún **touriste** que desollar».

*La Opinión* 12.8.1862, 2: «Suponemos que ha de ser leída con gusto, sobre todo por cuantas lindas suscritas, la siguiente descripción que hace del serrallo del gran sultán un amigo nuestro, **tourista** de profesión, pero reputado por veraz, cualidad no común en los de su clase».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *tourist*; en francés *touriste*, formada a partir del francés *tour* 'vuelta'. Stendhal publicó en 1838 *Mémoires d'un touriste*, novela que contribuyó a la difusión de este vocablo. Los nobles británicos de la segunda mitad del siglo XVIII están considerados como los primeros turistas modernos. En España, las playas de Zarauz, Cestona y San Sebastián fueron las primeras en recibir turistas, en especial a la familia Real Española, y miembros de la nobleza, hacia finales del siglo XIX.

**TUSSOR.** *m.*

Tela ligera de seda.

*La lucha* 19.5.1872, 3: «En París se encuentran fácilmente telas a precios arreglados, y que son de bellísimo efecto: el hilo a dibujos, el **tussor**, el crespón de lana con granito, la poplin lisa, y para adornos el encaje de lana».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *tussore*, del hindi *ta-sar*, documentada en 1619 (EDHP).

**TUTOR.** *m.*

*Educ.* Maestro de repaso.

Taine *Inglaterra* (1873: 131): «Un colegio se compone: 1.º del director (*head*) con 1000 a 3000 libras anuales (de 5 a 15.000 duro); 2.º de varios *fellows* (agregados) con 200 a 300 libras; 3.º de **tutors**, especie de maestro de repaso, pagados en parte con las rentas del colegio y en parte por los alumnos; 4.º de *scholars*, estudiantes que por su mérito han ganado pensiones de 20 a 120 libras».

ETIM. E HIST. Palabra que viene en el *Diccionario de Autoridades*: ‘Persona destinada principalmente para la educación, crianza, y defensa, y accesoriamente para la administración, y gobierno de los bins del que, por muerte de su padre, quedó en la menor edad’. En la acepción de *maestro de repaso* procede del inglés, documentada en 1610 (EDHP). Este profesor, originariamente, fue propio de las universidades de Oxford, Cambridge y Dublín.

**TWILL.** *m.*

Tela asargada, tela cruzada.

*Diario de Córdoba* 30.1.1876, 2: «El terciopelo inglés de buena calidad, sobretodo el llamado **twill back**, sirve para hacer lindos vestidos, los cuales no exigen ningún adorno».

ETIM. E HIST. Palabra escocesa, documentada en 1779 (EDHP), en inglés antiguo con la forma *twilic* ‘de hilo doble’.

**TYPE WRITTEN.** *f.*

Escrito a máquina.

*La Ilustración Española y Americana* 15.7.1897, 19: «Las circulares escritas (**Type written**), cuando se remitan en cantidad de veinte por lo menos, se admitirán y franquearan como las impresas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *to type* ‘mecanografiar’ y *written*, participio pasado de *to write* ‘escribir’.

**TYRE. m.**

Neumático.

*La Ilustración Española y Americana* 15.7.1896, ns, s/p: «Esta casa, más práctica que la otra, comprendiendo que, más que cambiar totalmente las ruedas antiguas, los dueños de carruajes encontrarían más práctico el aprovechar las mismas ruedas cambiando solo las llantas de hierro, se dedicó a construir gomas, **tyres** en inglés, *bandages* en francés, para ser colocada en la misma llanta de madera».

ETIM. E HIST. Abreviación del inglés *pneumatic tyre*, documentada en 1890 (*EDHP*). Los neumáticos con cámara fueron una invención del mecánico escocés John Dunlop, 1840-1921, y el término fue patentado por él mismo.

---

## U

### **UITLANDER.** *m.*

En Sudáfrica a finales del siglo XIX, extranjero.

*Las Baleares* 7.1.1896, 2: «Porque es preciso advertir que en el Manifiesto de la unión nacional los **uitlanders** piden que la República sea verdadera, y que, por otra parte, se ventile hasta qué punto la población minera ha de servir de instrumento a los intereses de la colonia del Cabo».

*La Correspondencia de España* 27.10.1899, 2: «Las simpatías que en un principio despertaron en la opinión los **uitlanders** (extranjeros del Transvaal), merced a la campaña realizada por los grandes periódicos de esta capital, comienza a estar en baja».

ETIM. E HIST. *Uitlander* es la forma holandesa que utilizó la prensa española, la inglesa es *outlander*, de *out* 'fuera' y *land* 'tierra', documentada en 1890 (*EDHP*). Palabra con la que los *Boers* designaron a los trabajadores, muchos de ellos británicos, en Sudáfrica. El oro descubierto en el Transvaal en 1886 propició la llegada de miles de mineros que reclamaban los derechos a participar en la vida política, negada por el gobierno de Pretoria.

### **ULSTER.** *m.*

1 Provincia del norte de Irlanda.

*La Ilustración* 29.12.1849, 3: «En 1822 el lino que llevaban al mercado de la provincia del Ulster se apreciaba en más de 2.200,000 libras esterlinas».

2 Abrigo largo, suelto, en ocasiones provisto de un cinturón.

*La mañana* 5.2.1891, 1: «Este regreso momentáneo al buen tiempo sacó también de sus casillas a la madrileña, que invadió la acera de las de Gómez bravamente vestida con el delgado **ulster** de cuadro gris, y al madrileño de buenas prendas personales que en aquel sitio clásico del *flirt* callejero olvida el asesino clima de Madrid y viste con toda ligereza posible,

y con la posible coyuntura de llevarse a casa una pulmonía de esas que no respetan la gentileza del cuerpo ni el *pschutt* de la indumentaria».

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 195): «¡Qué indumentaria de viaje para un pintor a la moda! Un maletín Gladstone y un **ulster**!».

ETIM. E HIST. Voz con la que se designa una provincia irlandesa. Como prenda de vestir está documentada en 1878 según el *EDHP* con la forma *Ulster coat*.

**UMPIRE.** *m.*

*Dep.* Juez, árbitro.

*El Correo de Ultramar* 7.10.1858, 3: «A la expiración de ese corto tiempo el **umpire** proclama la continuación pronunciando la palabra *Time* y los dos campeones deben ponerse en guardia inmediatamente».

*El museo universal* 29.11.1868, 3. «¿De qué sirve que la autoridad no presida, si nunca fue allí necesaria, habiendo un juez de lucha que conocen con el nombre de **umpire**?».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en su acepción deportiva en 1714 (*EDHP*), del francés antiguo *non per* ‘sin igual’. Anglicismo nacido en el seno del léxico del boxeo desde donde saltó a otros deportes. Término recogido por Alfaro en su *Diccionario de anglicismo* con la grafía *ampaya*.

**UNDERGRADUATE.** *m.*

*Educ.* Estudiante no licenciado.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «La ceremonia se verificó en el *Sheldonian Theatre*, especie de circo inmenso, como el de Marcelo, de Roma, y en cuyas graderías altas y bajas se reunió un respetabilísimo concurso de doctores y profesores, de *fellows*, *graduates* y **undergraduates**, cuyos trajes severos, birretes, mucetas y togas formaban singular contraste con el pintoresco mosaico y salpicado campo de flores, que resultaba de la interpolación de centenares de lindísimas señoras y señoritas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por el prefijo *under* ‘inferior’, ‘insuficientemente’ y *graduate* ‘licenciado’, ‘graduado’; documentada en 1630 (*EDHP*).

**UNDERGROUND, UNDER-GROUND RAILWAY.** *m.*

Ferrocarril subterráneo metropolitano.

*La Vanguardia* 20.7.1892, 5: «¿Son todo tristezas y tinieblas lo que reina bajo tierra, en las profundidades del **under-ground railway** que perfora las entrañas de Londres?».

*El noticiero balear* 5.4.1894, 2: «Nada más delicioso que hacer una jornada en el **underground** en el mes de julio».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *under* ‘debajo’, *ground* ‘terreno’ y *railway* ‘ferrocarril’; documentada en 1834 (EDHP). Se suele abreviar en *underground* ‘subterráneo’.

### **UNION JACK.** *f.*

*Hist.* Nombre familiar que se da a la bandera de Gran Bretaña.

*El Argos de Buenos Aires* 24 .3.1824, 4: «Desde el bergantín cuando varó solo vio pasar un buque a distancia de tres millas, pero que ignoraba la nación a que correspondía – y que cuando pasó este buque tenía izada una bandera o insignia (**union Jack**) inglesa, boca abajo en el tope del palo mayor que es la señal que usan los de su nación para pedir auxilio».

Wilde *Dorian* ([1891] 1998: 235): «Izaba la **Union Jack** sobre las cumbres del pensamiento. La estupidez heredera de la raza -que él jovialmente llamaba el profundo sentido común de los ingleses- era mostrada como el verdadero baluarte de la sociedad».

ETIM. E HIST. Expresión documentada en 1674 (EDHP). La bandera nacional del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda se creó en 1606 con el decreto del rey Jacobo I, tras la unión de las coronas de Inglaterra y de Escocia en 1603. La bandera de la Gran Bretaña se convirtió en el año 1801 en la bandera del Reino Unido tras la unión de Irlanda. Está formada por tres cruces que representan los patronos de Inglaterra, Escocia e Irlanda del Norte. La cruz de San Jorge es la bandera de Inglaterra, la de San Andrés es la de Escocia y la cruz de San Patricio es la de Irlanda del Norte.

### **UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE.** *n. p.*

Institución de enseñanza superior ubicada en la ciudad inglesa de Cambridge.

*El Argos de Buenos Aires* 7.4.1824, 1: «La **universidad de Cambridge** cuyo canciller es el duque de Gloucester, primo del rey, acaba de nombrar una comisión para inspeccionar la prolija aplicación de una subscripción que se colecta en favor de los griegos».

ETIM. E HIST. La universidad de Cambridge, *University of Cambridge*, fue fundada en el año 1209. La *Cambridge University Press* es la casa editorial más antigua del mundo. En su haber cuenta con premios nobeles y decenas de líderes políticos.

### **UNIVERSIDAD DE OXFORD.**

Institución de enseñanza superior ubicada en la ciudad inglesa de Oxford.

*Gazeta de Caracas* 21.6.1811, 3: «Así, por ejemplo, el Almirante Sir Sidney Smith, bien conocido en la historia portuguesa de nuestro tiempo, obtuvo, a pocos meses en la **Universidad de Oxford**, el grado honorario de Doctor en Leyes».

ETIM. E HIST. La universidad de Oxford, *University of Oxford*, es la primera universidad del mundo anglosajón. Sus orígenes se remontan al siglo XII. Cuenta con una editorial universitaria y fue catalogada en el año 2017 como la mejor universidad del mundo.

### **UNIVERSITY BOAT RACE.** *f.*

*Dep.* Regata entre las tripulaciones de las universidades de Oxford y Cambridge.

*La mañana* 15.3.1877, 1: «El sábado 24 de marzo se verificará en el Támesis la **University boat race** o regata de Oxford y Cambridge que, como es sabido, tiene lugar todos los años en competencia de los estudiantes de las dos primeras universidades de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *university* ‘universidad’, *boat* ‘barco’, ‘bote’ y *race* ‘carrera’; utilizada para referirse a las conocidas regatas sobre el río Támesis entre las tripulaciones de las dos universidades inglesas más prestigiosas.

### **UNTEACHABLE.** *adj.*

Demasiado estúpido para aprender nada, incapaz de aprender.

*El Argos de Buenos Aires* 11.2.1824, 1: «Para nosotros la lucha de los sudamericanos ha sido la del buen sentido y necesidad evidente, contra la ciega arrogancia y espíritu indoctrinable (**unteachable**) de la opresión».

*El Argos de Buenos Aires* 21.4.1824, 1: «¿Y por qué tanto padecimiento y tanto desarreglo? Para habilitar a cuatro familias indoctrinables –(**unteachable** families)-, a que tiranicen a cien millones de hombres, cada uno superior a sus opresores en inteligencia y en virtudes».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1475 (*EDHP*), compuesta de *un* ‘poco’, ‘nada’, *to teach* ‘enseñar’ y el sufijo *-able*.

### **UTILITARISMO.** *m.*

*Filos.* Doctrina filosófica que hace de la utilidad individual o general su primer principio.

*El diario español* 17.11.1852, 1: «He aquí un pálido bosquejo de lo que ha sido, de lo que es y de lo que será el **utilitarismo** aplicado a la política».

Clarín *Solos* (1891: 214): «Para muchos trabaja en una reacción, en su propio provecho, contra el **utilitarismo** en el arte, es mancha que afea no poco la obra bella».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *utilitarianism*, documentada en 1827 (*EDHP*), formada por derivación de *utile* ‘provechoso’ del latín UTILITAS. Los padres de esta doctrina fueron los británicos Jeremy Bentham, 1748-1832, y John Stuart Mill, 1806-1873. La idea central del utilitarismo es que todos debemos actuar con el fin de procurar la felicidad al mayor número de personas. *DRAE* 1925.

---

## V

### VAGÓN, WAGON. *m.*

En los ferrocarriles, vehículo de viajeros o de mercancías y equipajes (DLE 2014).

*El Liberal Guipuzcoano* 24.5.1841, 2: «El de un **wagon** de mercaderías 3,200 francos y el de un **wagon** ordinario 1,700 francos».

*El balear* 17.9.1849, 2: «A más del último tren del ferrocarril, en que vinieron hasta 22 carruajes, tuvo que seguir otro tren extraordinario de 48 para recoger el gran número de personas que quedaron en las diferentes estaciones sin poderse colocar en ninguno de los carruajes, y cuentan que algunos de estos llevaban muchos más pasajeros de los que deben contener, que son 40 en cada **vagón**, de manera que iban en pie y hacinados unos sobre otros».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *wagon*, documentado en 1756 como término ferroviario, del neerlandés *wagen* ‘carro’. DRAE 1869.

### VAGÓN DE FUMADORES, WAGON DE FUMADORES, SMOKING CARRIAGE. *m.*

En los ferrocarriles, vagón de un tren donde se permite fumar.

*El Correo de Ultramar* 16.9.1872, 18: «-Caballero, el **vagón de fumadores** no es éste, está al lado».

*Revista europea* 27.2.1876, 18: «Sin embargo, y tal es la naturaleza humana, después de quejas sin número acerca del dañoso estado de la atmósfera, el público ha conseguido a fuerza de instancias, obligar a la dirección a poner **wagones de fumadores (smoking carriage)**, formalmente prohibidos durante largo tiempo».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *smoking carriage*, de *smoking*, de *to smoke* ‘fumar’ y *carriage* ‘coche’, ‘vagón’, ‘carruaje’.

**VATIO, WATT.** *m.*

*Electr.* Unidad de potencia eléctrica, símbolo W, correspondiente al consumo de 1 julio por segundo.

*El Liberal, órgano democrático de la isla de Menorca* 17.4.1885, 1: «Sabido es que la energía eléctrica que una lámpara consume por segundo se expresa en **wats**».

*La Vanguardia* 27.6.1899, 6: «**Vatio** (de Watt), *m.* Cantidad de trabajo eléctrico equivalente a un julio por segundo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *watt*, palabra dada en recuerdo del ingeniero escocés James Watt, 1736-1819, uno de los pioneros en el estudio de la energía. *Academia Suplemento* 1899.

**VECTOR.** *m.*

*Mat.* Segmento de línea orientado que forma un ente matemático.

*El Progreso Matemático* 15.10.1892, 19: «Si se traza el **vector** Hm, y se prolonga en una longitud mKo, se hallará en la circunferencia (w), y al mismo tiempo en una elipse(Z) homotética a (E) siendo el centro de homotesia directo el foco H' de éste».

ETIM. E HIST. Palabra tomada del inglés *vector*, empleada en 1843 por el matemático W. R. Hamilton. El latín *vector*, de VEHERE 'arrastrar', 'trasportar' existe en inglés como término de astronomía desde 1704 (EDHP).

**VECTORIAL.** *adj.*

*Mat.* De los vectores.

*El Progreso Matemático* 1.7.1895, 56: «Resultante de un sistema de vectores. Par. Terna **vectorial** etc.».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *vectorial*, documentada en 1882 (EDHP), de *vector*.

**VEGETARIANISMO, VEGETARISMO.** *m.*

Régimen alimenticio basado esencialmente en el consumo de vegetales.

*El Eco de la provincia de Gerona* 5.9.1882, 13: «El autor que ha recorrido toda Europa, después de entrar en detalles que no viene el caso de enumerar, se declara vegetariano, sociedad que se fundó en Paris en 1880 bajo la presidencia del doctor Hureau de Villanueva, y cuyos miembros se proponen estudiar la doctrina del **vegetarismo**».

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.10.1889, 8: «Parte de estos métodos, pueden alegar en su favor que son inofensivos; otros aprovechan la fe como medio de curación; pero los hay, como el **vegetarianismo**, que al preconizar una alimentación sin albúmina ni grasas solo pueden obrar perjudicialmente en los nerviosos». ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *vegetarianism*, documentado en 1853 (EDHP), de *vegetarian*, y este de *vegetable*, latín escolástico *vegetalis*. DRAE 1925.

**VEGETARIANO, NA.** *adj. y n.*

Persona partidaria de eliminar el consumo de carne en su dieta.

*El Eco de la provincia de Gerona* 5.9.1882, 13: «El autor que ha recorrido toda Europa, después de entrar en detalles que no viene el caso de enumerar, se declara **vegetariano**, sociedad que se fundó en Paris en 1880 bajo la presidencia del doctor Hureau de Villanueva, y cuyos miembros se proponen estudiar la doctrina del vegetarianismo». ETIM. E HIST. Palabra que debió llegar a través del francés *végétarien*, documentada en 1873, y esta del inglés *vegetarian*, fechada en 1842. El éxito obtenido por la *Vegetarian Society*, fundada en 1847 en Ramsgate, contribuyó a la expansión de esta voz.

**VELDT.** *m.*

En Sudáfrica, extensión de terreno llano donde se puede pasturar libremente.

*El Lábaro* 24.11.1899, 2: «**Veldt**, planicie de África del Sur, con abundantes pastos en la actual estación». ETIM. E HIST. Palabra documentada en 1801 (EDHP), adaptación del neerlandés *veldt* ‘campo’, difundida en la última década del siglo XIX, coincidiendo con la segunda guerra de los ingleses contra los Boers.

**VELINTONIA.** *f.*

*Bot.* Secuoya gigante.

*El Atlántico* 24.11.1887, 3: «Horticultura. Gran competencia, muy barato. Camelia, Magnolia, Gardenia, Azalea, Calmía, Palmera Ocuba, Thuya, Cedro, **Velintonia**, Taxos, Dracena. Plantas de adorno para jardines y habitación».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *wellingtonia*, palabra creada por el botánico John Lindley, 1799-1865, en honor del Duque de Wellington,

1769-1859, militar y político británico. El nombre científico es *Sequoiadendron giganteum*. DRAE 1970.

**VELOCEMAN.** *m.*

*Cicl.* Persona apasionada por la velocidad.

*Las Provincias* 7.11.1895, 3: «El triciclo que está construido según los modelos del conde de Dion, es una verdadera maravilla, y son en gran número de los **velocemen** que van a admirarle, por el adelanto que representa este aparato en su diversión favorita».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo formado a partir del adjetivo francés *vélocé* ‘veloz’, y del inglés *man* ‘hombre’; documentada en francés en 1870 (DHLF).

**VELOROOM.** *m.*

*Cicl.* Local donde se simulan carreras ciclistas por medio de bicicletas estáticas.

*La Ilustración Española y Americana* 22.2.1897, ns, s/p: «El velosalón, que así se llama ya a estos centros, en sustitución de la voz inglesa **veloroom**, está decorado con un extremado lujo y *confort*, y las señoras y demás gente *high* se encuentran allí como en su propia casa».

ETIM. E HIST. Palabra que no existe ni en inglés ni en francés, formada a partir de la abreviación del francés *velocipède* ‘velocípedo’ y el inglés *room* ‘salón’.

**VELVET.** *m.*

Terciopelo de algodón.

*Diario de la Marina* 111.8.1885, 4: «Esponja **Velvet** (terciopelo) nombradas así por los americanos por ser la clase más sedosa y fina que se conoce».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, también con las formas *velowet*, *velewet* y *velwet*, documentada hacia 1320 (EDHP), del francés antiguo *velos*, del latín VILLUS.

**VENTILADOR.** *m.*

Aparato que sirve para remover el aire de un lugar cerrado.

*Diario Balear* 24.5.1832, 2: «En el sitio del público y los corredores se ha colocado una multitud de vasos llenos de cloruro, y un **ventilador** de gran acción opera incesantemente en la sala y en el teatro».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *ventilator*, palabra dada por S. Hales al aparato que inventó en 1743; formada a partir del latín VENTILATOR, de VENTILARE ‘agitar el aire’, y esta de VENTUS ‘viento’.

### **VERANDA, VERANDAH. f.**

Galería, porche, mirador.

*La Ilustración, periódico universal* 14.5.1853, 8: «Se ven hoy en Australia un gran número de cortijos, rodeados de espaciosa **verandahs**, embalsamado por rosales y otros mil arbustos odoríferos».

Dupuy *Madrid* (1877: 123): «Nos extendimos en la galería que hay en Oriente a la puerta de cada casa, y que llaman **veranda**, esperando a que refrescase el tiempo y pudiésemos salir a recorrer la ciudad y sus alrededores».

*La Correspondencia de España* 17.7.1883, 2: «Un día, hace de esto nueve años, y tú tenías ocho, habías burlado la vigilancia de tu ama, y corriendo por el jardín, llegaste saltando delante de una **veranda** en que estábamos tu padre y yo, mientras tus hermanas menores jugaban a algunos pasos de nosotros».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *verandah*, documentada en 1711 (EDHP), del hindi *varanda*. Es posible también la influencia del portugués *varanda*. Este mirador rodea la casa tradicional de los países tropicales de Extremo Oriente, especialmente de la India. *Academia Manual* 1927.

### **VEREDICTO. m.**

Declaración por la que el jurado de un tribunal responde, tras deliberación, a las preguntas formuladas por la Corte.

*El Español* 3.7.1836, 3: «Este ha añadido por vía de sumario sus principios políticos, reduciéndolos a cuestiones cuyas soluciones las ha sometido al público, y cuyo **veredicto** sin duda espera».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *verdict*, *verdit* en anglonormando, del francés antiguo *veirdit*, de *veir*, *ver*, *vrai* y de *dit*, en latín medieval *vere dictum* (EDHP).

### **VESTRY. m.**

1 Asamblea parroquial.

*El balear* 6.6.1853, 1: «En cada parroquia hay dos o más churchwardens, o mayordomos de fábrica, nombrados por el párroco, o por el **vestry**, o por la junta, según la constitución respectiva».

*El balear* 6.6.1853, 1: «El vicario de la parroquia es miembro nato del **vestry**, y su presidente, es el que dirige los debates».

2 Sacristía.

*La América* 27.7.1864, 6: «Las reuniones de los vecinos se celebraban en la sacristía (**vestry**), y cada parroquia nombró un poder ejecutivo, al que competía proponer en la asamblea general las medidas que parecieran justas».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1589 (*EDHP*), del francés antiguo *vestiaire*, de *veste* ‘vestido’.

### **VLEY.**

En Sudáfrica, llanura cubierta de agua durante la temporada de lluvias.

*El Lábaro* 24.11.1899, 2: «**Vley**, que también significa llanura; pero en terreno bajo, bordeado de un río».

ETIM. E HIST. Palabra documentada en 1849 (*EDHP*), del neerlandés *vallei* ‘valle’, llegada con ocasión de las guerras del Reino Unido con los Boers.

### **VIADUCTO. m.**

Puente de gran longitud que sirve para el paso de una vía férrea o de una carretera por encima de un valle.

*El Español* 13.2.1846, 4: «La línea de Madrid a Aranjuez partirá desde un punto situado a 150 varas de la puerta de Atocha, entre el camino de Vallecas y el cerrillo de enfrente, donde se establecerá el embarcadero. Atravesará el arroyo abroñigal por un **viaducto** de cinco arcos de medio punto, de 80 pies de diámetro, sostenido por pilas y estribos de 30 de altura».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *viaduct*, del latín *VIA* ‘camino’, ‘carretera’ y *DUCTUS* ‘conducción’, formada a imitación de *aqueduct*, nacida en el seno del léxico de los ferrocarriles. *DRAE* 1852.

### **VICTORIA. f.**

Coche elegante de caballos, descubierta, de cuatro ruedas y con capota.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1871, 2: «Mas dichoso al fin que los labriegos de Nadaud, pudo realizar su dorado sueño, y en estos últimos tiempos le hemos visto ir a Neuilly, donde se hallaban los puestos

avanzados de los federados, en un magnífico coche **victoria**, tirado por soberbios caballos de gran precio».

ETIM. E HIST. Nombre acuñado en Francia en honor de la reina Victoria, 1819-1901, reina de Gran Bretaña y de Irlanda entre 1840-1801. *DRAE* 1914.

## VICTORIAN AGE. V. ERA VICTORIANA.

### **VICTORIAN EXHIBITION.** *f.*

Exposición victoriana.

*La Vanguardia* 15.5.1897, 4: «Con la inauguración de la llamada **Victorian Exhibition** en el Palacio de Cristal, ha dado principio la serie de exposiciones que han de celebrarse con motivo del próximo jubileo de la Reina de Inglaterra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *victorian*, documentada en 1875 (*EDHP*) del nombre de la reina Victoria que reinó entre 1840 y 1901, y *exhibition* 'exposición'.

### **VICTORIANO, NA.** *adj.* y *n.*

*Hist.* Persona que vive bajo el reinado de la reina Victoria.

*El Correo de Ultramar* 22.1.1864, 1: «Thackeray ocupa un puesto considerable en el grupo de hombres célebres nacidos para cobrar fama en la época de la reina Victoria, y que por esta razón llaman **victorianos**». ETIM. E HIST. Nombre derivado de la reina Victoria de Inglaterra, 1819-1901. Su reinado desde 1840 a 1901 coincide con la máxima expansión del imperio británico y con un tiempo de profundos cambios sociales y económicos.

### **VIEJA INGLATERRA, OLD ENGLAND.** *f.*

Concepción utópica de la sociedad inglesa.

Dupuy *Madrid* (1877: 172). «El inglés ama con delirio su país; pero sabe que puede serle tanto o más útil en el extranjero que en Londres. El inglés llega a un país, forma su *home*, se reúne con su mujer y sus hijos, en *Christmas* llena su casa de *evergreens*, tiene al año dos *meetings* de carreras de caballos, uno en primavera y otro en otoño; para él siempre existe **Old England**, pero no la recuerda nada más que en cuando no trabaja en su comercio o en su oficina».

*La Ilustración Española y Americana* 30.12. 1878, 10: «Dice que el inglés no vive de política, y esto necesita un correctivo. Así sucedía en otros tiempos que designa la frase tan usada de la **Vieja Inglaterra**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión formada por las palabras inglesas *old* ‘vieja’ y *England* ‘Inglaterra’. Son varias las expresiones que se acuñaron a lo largo del siglo XIX para referirse a Inglaterra, y todas ellas marcadas por un idealismo muy lejos de la realidad. Así están las *Merry Old England* y la *Good Old England*, en las que los adjetivos *merry* ‘feliz’ y *good* ‘buena’ sirven para evocar la imagen de una Inglaterra pastoril, apacible y utópica.

### **VOLAPUK.** *m.*

*Ling.* Lengua artificial cuya base principal es el inglés simplificado.

*El bien público* 10.8.1885, 2: «En volapuk, *vol* significa Universo y *puk* lengua. De lo que resulta que el **volapuk** es una lengua universal, creada por un profesor suizo, que ha tardado veintinueve años en fabricarla».

ETIM. E HIST. Nombre de la lengua creada en 1879 por el sacerdote católico alemán Johann Martin Schleyer, 1831-1912, cura de Litzelstetten, cerca de Constanza, compuesta por la alteración artificial de dos palabras inglesas, *vol* de *world* ‘mundo’, ‘universo’; *a* vocal de unión, y *puk* de *to speak* ‘hablar’. Literalmente ‘lengua universal’.

### **VOTAR.** *intr.*

*Pol.* Expresar su voto en una reunión o cuerpo deliberante, o en una elección de personas.

*Gazeta de Gerona* 11.3.1793, 3: «Ambas respuestas, hechas a proposición de Mr. Grenville en la Cámara de los Pares, y de Mr Pit en la de los Comunes, se aprobaron por una **mayoría** tan decidida que ni en una ni en otra hubo que votar».

*Correo Político y Literario de Salamanca* 3.9.1808, 4: «Que para evitar competencias y disputas de precedencia se sortee la que hayan de tener los vocales en asunto, firma y tiempo de **votar**, a cuya suerte se arreglan todos».

ETIM. E HIST. *Votar*, en su acepción política, procede del inglés *to vote*, documentado en 1710 (*EDHP*). *DRAE* 1817. La palabra ya existía en el ámbito religioso para hablar de los votos de las órdenes religiosas, en este caso del latín eclesiástico *votare*.

**VOTO.** *m.*

Expresión pública o secreta por la que los miembros de un cuerpo político, de una asamblea deliberante expresan su sufragio.

*Gazeta de Gerona* 20.5.1793, 13: «Los vocales pusieron la mano en el pecho, y la levantaron al tiempo de dar su **voto**. De setecientos veinte y cinco Diputados, que compone la Convención, veinte y seis estaban ausente».

*Gazeta de Caracas* 12.2.1808, 3: «Las gacetas de los Estados Unidos anuncian que el general Clinton debe subir por el **voto** de la mayoría a la Presidencia».

ETIM. E HIST. *Voto*, en su acepción política, procede del inglés *vote*, del latín *VOTUM*. Nacida en el seno religioso (*voto de castidad, piadoso voto*) saltó al ámbito parlamentario en el siglo XVIII en Inglaterra, luego en Francia con la Revolución, y en España con la emancipación de las colonias en América Latina.

**VULCANIZACIÓN.** *f.*

Operación por medio de la que se mejora la resistencia del caucho conservando su elasticidad.

*El Correo de Ultramar* 22.4.1860, 8: «La **vulcanización** se aplicó también a la *gutta-percha* para ciertos usos particulares».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *vulcanization*, documentado en 1846, (*EDHP*), derivado del verbo *to vulcanize*, palabra creada por Brockedon. *DRAE* 1914.

**VULCANIZAR.** *tr.*

Tratar el caucho por medio de la vulcanización.

*El Correo de Lugo* 25.8.1860, 3: «A esta manipulación se llama **vulcanizar**, y consiste en sumergir los objetos de goma en un baño de azufre hirviendo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *to vulcanize*, documentado en 1846 (*EDHP*), del nombre del dios romano del fuego y de los volcanes, *Vulcan*, del latín *VULCANUS*. Palabra creada por el químico inglés Thomas Hancock, 1786-1865, que descubrió este procedimiento en 1843. *DRAE* 1884, del latín *Vulcanus* ‘dios del fuego’.

---

## W

### **WADDY.** *m.*

En Australia, palo de guerra de los nativos.

Villaamil *Nautilus* (1895: 120): «Solamente sus armas prueban que están dotados de inteligencia; estas consisten en flechas que lanzan con mucha destreza: el *boumerange*, especie de lanza de dos puntas; el *womeria*, que es un arco o bastón recurvado que sirve para lanzar el boumerange, y por fin, los **waddies** o rompecabezas».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es probable que sea palabra propia de los nativos de Australia, o quizá alteración del inglés *wood* ‘madera’; documentada en 1814 (*EDHP*).

### **WAGON.** V. **VAGÓN.**

### **WAITER.** *m.*

Camarero.

*El Correo de Ultramar* 28.10.1858, 5: «En cada mesa hay una discusión; pero solo tiene por confidente al **waiter** o mozo, que es el único que tiene derecho para introducirse en la *boxe*».

Taine *París* ([1867] 1953: 25): «En el mismo instante, mi vecino de la derecha pide una vez, y después otra, una lonja de jamón al **waiter**, que no le entiende».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1551 para designar al guardián de la Torre de Londres (*EDHP*), formada por derivación a partir del verbo *to wait* ‘esperar’; posteriormente desarrolló la acepción de la persona que trabaja en una casa como sirviente, y en el siglo XIX la persona que sirve bebidas en una taberna o bar.

### **WALK OVER, WALK-OVER.** *m.*

*Híp.* Triunfo de un caballo en una carrera al no presentarse el resto de los inscritos.

*El campo* 16.9.1880, 12: «Sabe que un *handicap* es una carrera en que se igualan los pesos; un *crack* es el caballo favorito; que se llama *canter* un trote largo; **walk-over** la llegada del caballo que corre solo, y declarar *forfait* es renunciar a hacer carrera».

*El Correo* 12.5.1881, 3: «Retirado Frascuelo, esta carrera se ha reducido a un *match* entre *Montes*, de Fernán Núñez, y *Miss Flora*, del conde de Rivera Grande; y como al llegar a la *Puerta*, se plantó dicha yegua, continuó solo *Montes*, cuyo **walk over** (llegada, en este caso), fue objeto de una alegre ovación».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1838 (EDHP), formada a partir de *to walk over*, de *to walk* ‘andar’, ‘recorrer a pie’ y *over* ‘por encima’.

### **WARDEN.** *m.*

Director de un colegio británico.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «Se abrieron al fin las puertas grandes que dan al claustro, y entró el personal docente de la Universidad, precedido de los maceros, hujieres, y *proctors* o bedeles y servidores, desfilando gravísimos el *principal*, *masters*, *provosts*, **wardens** y otros funcionarios y larga fila de doctores en teología con togas de seda colorada y mangas de terciopelo oscuro».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, formada a partir del francés antiguo *warden*; documentada en el ámbito escolar en 1575 (EDHP).

### **WAR OFFICE.** *m.*

Ministerio de guerra.

*Revista Europea* 13.2.1874, 12: «Hubo dificultades y dilaciones para conjurar la mala voluntad de las oficinas, que en todas partes son lo mismo, tratóse de confiar el servicio de informar al **War Office**, pero el **War Office** es más bien administrativo que militar».

*La Correspondencia de España* 27.10.1899, 2: «Las bajas comunicadas por el **War Office** a la prensa asciende a 503».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *war* ‘guerra’ y *office* ‘ministerio’, ‘departamento’, ‘oficina’. Esta entidad se creó en 1684 y se atribuye su autoría a William Blathwayt.

### **WARRANT.** *m.*

1 Certificado de garantía.

*La América* 8.6.1861, 4: «El **warrant** tiene la inmensa ventaja de su movilidad, su fácil traspaso y el módico interés que devenga».

*El Reino* 13.9.1861, 3: «El **warrant** no es más que el recibo o certificado que la compañía de los *docks* entrega al comerciante reconociendo la cantidad y calidad del artículo que por su cuenta ha almacenado a su orden».

2 Mandato judicial.

*La América* 27.7.1864, 6: «Ninguna autoridad puede forzar la entrada, sino en virtud de una orden escrita de un magistrado (**warrant**), y esta orden no se concede si no es en casos graves y con el riesgo de incurrir en una gran responsabilidad».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, adaptación del francés antiguo *guarant*, moderno *garant* ‘garantía’; documentada según el *EDHP* en el ámbito judicial en 1450 y en el mercantil en 1825.

### **WATCHMAN.** *m.*

1 Sereno.

*El Mundo pintoresco* 9.5.1858, 38: «Era la época bendita de los ladrones en la que dormitaba en su garita el apacible **watchman** (sereno) encargado de gritar las voces con acompañamiento de chuzo sobre el enlosado, la hora y el estado del cielo durante la noche».

*Diario de Tenerife* 18.11.1889, 3: «Hasta hace algunos años, aún existían los **watchmen** o serenos, que rondaban en las tinieblas, cubiertos con antiguo traje y provistos de sus linternas».

2 Vigilante.

*El Correo de Ultramar* 15.1.1864, 9: «Los dos pescadores seguían juntos su camino, y media hora después habían burlado la vigilancia del último **watchman** y se encontraban en un camino solitario».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada por *watch* ‘guardia’, ‘centinela’ y *man* ‘hombre’; documentada en 1628 (*EDHP*).

### **WATER BALLAST.** *m.*

Cisterna llena de agua colocada en la bodega de un barco que sirve de lastre.

Verne *Robinsones* ([1882] 1969: 182): «El *Dream* se ha hundido tranquilamente siguiendo las instrucciones que yo había dado a Turcotte, llenando de agua sus **water-ballast**».

*Diario de Soria* 10.11.1897, 3: «Unos proponían el sistema del **water- ballasts** o lastre de agua, es decir lastrar la isla, sustituyendo en las minas la hulla extraída por el agua del mar».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *water* ‘agua’ y *ballast* ‘lastre’. En el *EDHP* sin fecha de datación.

**WATER-BOLL.** *m.*

*Dep.* Juego acuático en el que los nadadores se disputan un balón.

*El Mercantil Valenciano* 17.7.1889, 2: «Un oficial a bordo de un pequeño bote, arrojaba en la línea media de ambos bandos una gruesa pelota de goma, y aquellos ágiles nadadores se disputaban la presa siendo el vencedor vitoreado con vítores y aplausos que desde el malecón presenciaban el **water-boll** o juego acuático de pelota».

ETIM. E HIST. Falso anglicismo formado a partir del inglés *water* ‘agua’ y *boll*, pronunciación de *ball* ‘balón’; reemplazado por *waterpolo*.

**WATERBOK.** *m.*

*Zool.* Antílope de un metro y 20 centímetros de alto cuyo color es azulado.

Reid *Boers* (1870: 28): «Viene después el tahetsé (*egocerus barbatus*), que tiene poco más o menos la talla del **waterbok**, del que se distingue por su crin y su larga barba; participa de la audacia y la violencia del precedente, y ambos son muy rápidos en la carrera».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es palabra holandesa y está documentado en 1850. Antílope propio de Sudáfrica.

**WATER CLOSET.** *m.*

Váter, inodoro.

*Revista económica* 16.10.1881, 163: «Entrad en cualquier casa de Cuba, oled la atmósfera, y el **water-closet** os conducirá a la cocina».

*La Ilustración Artística* 21.10.1889, 6: «No es esto decir que no sepa yo todo el inglés necesario para hacerse comprender en París, ciudad inglesa. Yo digo *turf*, *handicap*, *steeple chase*, y también *rumpsteack*, *beefsteak*, *cocktail*, *pale ale*, *half and half* y hasta **water closet**, como conviene».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *water* ‘agua’ y *closet* ‘váter’; documentada en 1755 (*EDHP*). Se suele abreviar en *w.c.*

**WATER COLOUR.** *f.*

*Pint.* Acuarela.

*La Ilustración Española y Americana* 15.6.1899, 375: «Es verdad que la mayor parte se conforma con el cuadrito, no de caballete, sino de gabinete, con la joya del pincel, con lo más exquisito del arte inglés, con el *in water colours*, la acuarela, la delicia del gusto nacional en todos los hogares de las familias de alguna cultura».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras *water* ‘agua’ y *colour* ‘color’; documentada en 1843 (EDHP).

**WATER-POLO.** *m.*

*Dep.* Deporte que se juega en una piscina entre dos equipos de siete nadadores, que tratan de introducir un balón en la portería contraria.

*La Ilustración Española y Americana* 15.10.1880, 22: «Aunque parezca cosa reñida con la gravedad de los ingleses, no es menos cierto que estos inventan las excentricidades más adecuadas para hacer dudar de ellos. Véase, si no, el juego acuático de pelota, que con el nombre de **Water-polo** ha estado sumamente en boga el verano último en varios puertos de Escocia».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra inglesa *water* ‘agua’ y *polo* ‘juego ecuestre procedente de la India’. G. Petiot (RS) data este término en francés en 1895; Arturo del Hoyo (DPFE) lo documenta en castellano en 1905 y Emilio Lorenzo (AH) sugiere que la vía de penetración ha sido el francés. DRAE 2001.

**WATER-PROOF.** *loc. adj.*

A prueba de agua.

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 155): «A las justas observaciones que le hice de que iba a calarse hasta los huesos, contestó que todo lo que tenía encima era **water-proof**, el sombrero, el gabán, los pantalones, los guantes, las botas, todo».

*La Opinión* 30.10.1861, 3: «Al solo anuncio de su presenciaos sube a las narices un olor a goma que trasciendo. Volvéis la cabeza y veis una figura metida en un gabán **water proof**, con frac, chaleco y pantalones de tela oscura y vasta, bigotes en ciernes, sombrero de alas anchas y un grueso bastón, que se pasea impávido en medio de franceses, rusos y alemanes, los cuales visten como cristianos civilizados.

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *water* ‘agua’ y *proof* ‘prueba’; documentada según el *EDHP* en 1736.

**WATER SPANIEL.** *m.*

Perro de aguas, de pelo largo, orejas gachas y talla baja.

*La Libertad* 20.5.1892, 2: «Exposición de perros. Primera clase.

Perros de caza: *Setters* (ingleses, irlandeses, *gordon* y *laverak*), *Cockers*, *Springers*, *Water Spaniel*, *Retrievers*, *Foxhound*, *Deerhound*, *Blodhound*, *Dachshund*, *Bassets*, *Griffones*, *Epagneuls*, Bracos franceses, Podencos, *Beagles* y demás perros de caza no comprendidos en este programa».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *water* ‘agua’ y *spaniel* ‘español’. Registrado en el *EDHP* sin fecha de datación. En ocasiones con la forma *spaniel*.

**WATT. V. VATIO.**

**WEDDING-CAKE.** *m.*

Tarta de boda.

*La Lucha* 15.10.1876, 3: «En la civilizada y tan práctica Albión, las doncellas colocan debajo de la almohada un pedazo de **wedding-cake** o budín de boda, seguras de que se casarán con el hombre soltero con quien sueñan».

*El bien público* 22.12.1894, 1: «Sabido es la costumbre que existe en este país de presentar en la comida de bodas un pastel llamado **wedding-cake**, y cuyo tamaño y adornos guardan siempre proporción con el rango y la fortuna de los contrayentes».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *wedding* ‘boda’ y *cake* ‘pastel’; sin fecha de datación en el *EDHP*. En España este pastel no solo fue un préstamo lingüístico, sino también culinario.

**WELCOME.** *inter.*

Bienvenido.

*Diario mercantil de Cádiz* 13.8.1825, 3: «Después de esta corta alocución volvieron a empezar las aclamaciones, y ondearon los pañuelos y los sombreros en medio de los gritos de ¡**welcome!** ¡**welcome!** (bien venido)».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* es adaptación del inglés antiguo *wilcuma* con alteración posterior del primer elemento a *wel* y la influencia o bien del francés *bien venu* o del noruego antiguo *velkominn*.

### **WELLINGTONIA.** *f.*

*Bot.* Conífera conocida con el nombre de secuoya, propia de la Sierra Nevada de California, que puede llegar a superar los 100 metros de altura.

*El Museo Universal* 22.11.1863, 4: «Botánicos, hombres de conocimiento especiales han demostrado que varios troncos de la **wellingtonia gigantea**, que como gigantes coníferas exceden aun al mismo pino de Lambert, tienen una altura de 500 pies, es decir, que llegarían a la aguja de la catedral de Strasbourg o al extremo de la pirámide de Cheops». ETIM. E HIST. Palabra inglesa, documentada en 1853 (*EDHP*), creada por el botánico inglés John Lindley en recuerdo del primer duque de Wellington, 1769-1852, militar y político británico. Finalmente, la forma quedó en *velintonia*.

### **WELSH.** *n. p.*

*Geogr.* Galés.

*Diario Balear* 7.4.1830, 2: «Incorporar las jurisprudencias de **Welsh** a las de Inglaterra».

*La Vanguardia* 12.8.1893, 5: «En último término se ve la bahía de Carnavon y las montañas de **Welsh**».

ETIM. E HIST. Según el *EDHP* esta palabra se emparenta con el inglés antiguo *welisc* y el germánico antiguo *walhisc*, utilizada originariamente para referirse a la población nativa de las islas británicas y diferenciarla de los anglosajones. Sirve para designar a las personas nacidas en Gales, a la lengua de este pueblo, así como a sus costumbres.

### **WEST END, WEST-END.** *n. p.*

Barrio más elegante de Londres en la segunda mitad del siglo XIX.

Taine *Inglaterra* (1873: 20): «¡Qué enorme cantidad de casas parecidas a la que pintamos, se encuentran en el **West-End!**».

*La Vanguardia* 30.6.1897, 4: «Las iluminaciones que tuvieron lugar por la noche fueron maravillosas y las más brillantes que jamás se hayan visto en Londres, siendo de admirar especialmente las de Pall Mall, de las principales calles del **West End** y de toda la región donde se hallan

instalados los grandes casinos y que se designan vulgarmente con el nombre de *clubland*».

ETIM. E HIST. La orientación de esta zona en el extremo occidental de la ciudad está en el origen de esta palabra

**WHARF.** *m.*

Muelle donde los barcos cargan y descargan mercancías.

*El Correo de Ultramar* 15.7.1861, 5: «Incendio en Londres. Ruinas de Cotton's-**wharf** (muelles de algodones)».

ETIM. E HIST. Originariamente con las grafías *warf* y *werf*, y con la forma *wharf* en 1601 (*EDHP*). Palabra que se suele emplear siempre en contextos en los que se hace referencia a puertos ingleses.

**WHIG.** *m. y adj.*

*Pol.* Miembro del partido político británico que sostuvo los derechos del Parlamento y de las sectas protestantes contra la autoridad real.

*Gazeta de Madrid* 18.3.1800, 214: «El día 3 celebró la sociedad de los **whigs** una junta presidida por el corregidor de esta capital».

Goldsmith *Historia* (1853: 583): «Nada favorable anunciaba el nuevo reinado para los **whigs**».

ETIM. E HIST. Palabra de origen escocés con la que inicialmente se designó a los ladrones de caballos, y a continuación a los presbiterianos escoceses. En el léxico político el partido de los *whigs* se fundó en 1678 y a lo largo de su historia logró la supremacía del Parlamento sobre la Corona y la abolición de la esclavitud.

**WHIPCORD.** *m.*

Tejido utilizado para vestidos y prendas de montar a caballo.

*Diario de la Marina* 13.11.1897, 2: «Iguales elogios merecen el cachemir, el *corskerem*, el **whipcord** y la vicuña, así como los mezcladillos que imitan el tejido inglés a la perfección».

ETIM. E HIST. Palabra formada a partir de *whip* 'látigo' y *cord* 'cuerda', por la textura de este tejido; documentada en 1897 (*EDHP*).

**WHISKY, WHISKEY, WISKY.** *m.*

Bebida alcohólica y espirituosa obtenida por la destilación de la malta fermentada de cereales como la cebada, trigo, centeno, maíz.

*El genio de la libertad* 22.7.1849, 2: «Al ser examinados por un oficial de aduanas, encontrándolos extraordinariamente pesados, abrió uno de ellos y encontró dentro de él una botella de **whisky** escocés (licor fuerte), de una calidad tan superior, que le hizo abrir los restantes que estaban rellenos del mismo licor».

*El Correo de Ultramar* 27.10.1853, 6: «Bebí un poco de **whisky** a la salud de la novia, y, en una palabra, fraternicé con los bretones de la Caledonia».

*La Ilustración Española y Americana* 30.8.1877, 11: «Después de cantar ronco y duro, y de jugar al *whist* fiero y fuerte, vino la laguna de **whiskey**, el aguardiente del país bebido en tazas especiales de madera».

ETIM. E HIST. Palabra procedente del escocés *uisge beaththa* y del gaélico irlandés *uisce beathadn* ‘agua de vida’. *DRAE* 1984.

### **WHISKY SCOTH.** *m.*

Whisky escocés.

*El Adelanto* 11.3.1889. 4: «**Whisky scoth**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras ingleses *whisky* y *scotch* ‘escocés’. La fama del *whisky* escocés ha llegado hasta nuestros días.

### **WHIST.** *m.*

Juego de naipes británico que utiliza una baraja francesa de 52 naipes que se juega entre 2 parejas, y en el que se distribuyen 13 cartas a cada jugador.

*Diario Balear* 19.6.1824, 4: «Se han apresurado a visitarlo muchos curiosos y los hallaron jugando a los naipes (**whist**)».

Verne *Vuelta* ([1873] 2004: 15): «Su única distracción consistía en leer los periódicos y jugar al **whist**».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1663 (*EDHP*), probablemente del verbo *to whisk* ‘moverse rápidamente’. También podría venir de la interjección *whist*, utilizada en el pasado para reclamar silencio, una de las condiciones que hay que observar durante el desarrollo de este juego. Anglicismo que se difundió en la segunda mitad del siglo XIX, en especial en novelas ambientadas en Gran Bretaña. En el presente se sigue jugando, en especial entre las personas mayores. *DRAE* 1869.

### **WHITE ZOO.** *m.*

Jardín zoológico reservado a especies blancas.

*La Almudaina* 5.1.1899, 1: «Lord Alington, según cuenta el *Wide World*, ha gastado sumas fabulosas para crearse un **White Zoo**, es decir un jardín zoológico, cuyos huéspedes sean todos de color blanco».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *white* ‘blanco’ y *zoo*, ‘jardín zoológico’. Finalmente, se generalizará *zoo* y *jardín zoológico*.

**WHITSUNTIDE.** *m.*

Pentecostés.

*La Vanguardia* 16.6.1895, 1: «El **Whitsuntide** o sea la Pascua de Pentecostés recientemente celebrada es el día más señalado para lanzarse al campo los londonenses en busca de diversiones al aire libre y especialmente el lunes de Pascua, considerado como *Bank Holiday* o día de fiesta para los empleados de todas clases».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada de *whitsun* ‘pentecostés’ y *tide*, abreviación de *Whitsunday* ‘Domingo de Pentecostés’. En el *EDHP* sin fecha de datación.

**WICKETS.** *m.*

*Dep.* Palos.

*El campo* 16.11.1879, 12: «Un 3 y dos 1 fue el *score* del primero que dejó sus **wickets** a una buena bola del Sr. Topete».

Marco *Repertorio* (1896: 940): «Toda la estrategia del Cricket consiste en atacar y defender 5 palos, de los cuales hay 3 clavados en tierra, llamados *stumps*, que sostienen otros 2 colocados horizontalmente (*bails*), a cuyo conjunto llaman los ingleses **wickets** (taquillas)».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1733 *EDHP*, del francés antiguo *micquet*, en el presente *huisset* ‘taquilla’. En un terreno de juego de críquet hay dos *wickets*, que se colocan el uno frente al otro con una separación de 20 m. El *wicket* es un conjunto de tres palos cilíndricos de unos 71 cm de altura, espaciados de modo que la anchura máxima sea de 23 cm.

**WINDSOR, CASTILLO DE.** *n. p.*

Residencia real situado en Windsor, en el condado de Berkshire.

*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1879, 159: «La muy graciosa Reina Victoria proyecta permanecer en su castillo Real de **Windsor** hasta la próxima Pascua».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *Windsor Castle*. Este palacio real fue construido en el siglo XI, en tiempos de Guillermo el Conquistador.

**WINNER.** *m. y f.*

*Dep.* Ganador, vencedor.

*La Correspondencia de España* 13.9.1882, 1: «*Albion* es el mejor caballo del lote, y además está perfectamente acondicionado. Lo he visto ensillar. En el peso no hubo más que un grito unánime: ¡Es el **winner!**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.6.1896, ns, s/p: «Hace ya algún tiempo se habló en la prensa *sportiva* de un caballo que había aparecido en Argelia y que, sin preparación ni educación de ninguna especie, había vencido a los primeros **winner**s de los hipódromos argelinos».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa deriva del verbo *to win* ‘ganar’; anglicismo que llegó a través del léxico del turf. La ceremonia de entrega de los Oscars de Hollywood ha popularizado la expresión *the winner is...*

**WITCH.** *f.*

Bruja.

*La América* 28.4.1881, 10: «La palabra **witches** no es una expresión oprobiosa, ni mucho menos, como lo es en España y en toda Europa el vocablo equivalente de *bruja*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde el siglo XIII, utilizada de modo despectivo para referirse a la mujer a la que se le suponía que tenía un pacto con fuerzas diabólicas. Expresiones como *caza de brujas*, *quemada de brujas* se expandieron a partir del siglo XIV. Se cuentan por cientos las mujeres que fueron quemadas en toda Europa por ser tenidas como brujas o hechiceras.

**WORK-HOUSE.** *m. y f.*

Asilo para desamparados.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1870, 17: «Es el mismo hombre que con pluma conmovida trazará el retrato del pobre Joe, el miserable de Londres, el huésped de los **Work-houses**, a quien levantan moribundo en las escaleras de lord, pobre diablo que en toda su vida no había oído más que palabras como éstas».

Taine *Inglaterra* (1873: 8): «Mas, para la miseria tenéis las casas de pobres, las **Work-houses**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *work* ‘trabajo’ y *house* ‘casa’, documentada en 1652 (*EDHP*). Las miserables condiciones de vida en las que eran reclusos los pobres, los niños abandonados, las madres solteras, las prostitutas, los enfermos mentales y los viejos en estos centros fueron descritas por los novelistas británicos del siglo XIX. La novela *Oliver Twist*, (1838) de Charles Dickens, 1812-1870, nos muestra los terribles castigos corporales y vejaciones que sufrieron los niños huérfanos en estos asilos en la Inglaterra victoriana. Hubo que esperar al año 1948 para asistir al cierre de estas casas de beneficencia.

**WRIT.** *m.*

*Pol.* Decreto, orden.

*El Español* 20.10.1847, 1: «El parlamento ha sido prorrogado por medio de un **writ** con el gran sello del Estado».

*La Vanguardia* 19.1.1890, 1: «El *returning officer*, o funcionario encargado de presidir la elección, reclamaba el silencio, leía el **writ** de convocatoria y las leyes castigando la corrupción».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa registrada en el *EDHP* sin fecha de datación y con una amplia polisemia, muy utilizada desde la Edad Media en campos como la política, la religión o la literatura. Por derivación se formó el verbo *to write* ‘escribir’.

---

## Y

### **YACHTING.** *m.*

*Dep.* Deporte de la vela.

*El campo* 15.5.1877, 13: «En nuestros días, la navegación de placer se ha dividido en dos ramas bien distintas: la una, bajo el nombre de **yachting**, constituye el gran cabotaje marítimo a la vela o vapor; la otra, subdividida en tres, el *rowing*, canoas a remo; el *sailing*, de vela, y el *steam-yachting*, al vapor, se desarrolla cada día más en los ríos y lagos de Europa».

*La Ilustración Española y Americana* 22.10.1895, 238: «Ellos, desde sus islas, dieron al continente, primero la afición a las constituciones democráticas; después los grandes progresos de la mecánica, la ciencia del carbón y la contabilidad: el arte de hacer dinero y de administrarlo; y más adelante las luchas hípicas del *turf*, las náuticas del **yachting**, las carreras en carruaje y en familia, al estilo antiguo del *coaching*; y, casi, casi, el ciclismo; y en absoluto los juegos del *cricket*, del *lawn tennis*, del *foot-ball*, del polo, del *base-ball*, y demás diversiones exóticas que hoy tienden a introducirse entre nosotros, y que por oponerse a nuestra tradicional manera de ser y de jugar, no se introducirán en términos que alcancen muy adentro en nuestras costumbres».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada a partir de *yacht* ‘yate’ y el sufijo *-ing*; documentada en 1836 (EDHP).

### **YACHTING CLUB.** *m.*

*Dep.* Club náutico.

*Gaceta Universal* 15.10.1879, 4: «Longman, hijo de Windcastle, miembro del **Yachting Club**, recorría el Mediterráneo con su joven esposa».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *yachting* ‘deporte de la vela’ y *club* ‘sociedad’. Desde mediados del siglo XIX la realeza británica primero y, a continuación, las grandes fortunas decidieron

poseer yates donde pasar parte del verano. Estos clubes estuvieron reservados a las familias con un alto poder adquisitivo.

**YACHTING SEASON.** *m.*

*Dep.* Estación del año en la que se celebran las competiciones de vela.

*El campo* 16.2.1878, 9: «El **yachting season** ha terminado, y el momento es favorable para echar una mirada sobre el *sport* náutico, tal como se entiende en Inglaterra».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *yachting* ‘deporte de la vela’ y *season* ‘estación del año’.

**YACHTSMAN, YACHTSWOMAN.** *m. y f.*

*Dep.* Persona aficionada a los deportes náuticos, yatista, balandrista.

*El campo* 11.2.1878, 9: «En cuanto a la vida de los **yachtmen** pasa generalmente la noche en tierra, y por la mañana va a bordo y empiezan las visitas y el *cruise* del día».

*El Guadalete* 27.1.1883, 1: «El **yachtsman** es un tipo muy inglés, que ahora está muy en boga por esas aguas».

*La Ilustración Española y Americana* 22.6.1897, s/p: «La misma revista parece ha sido bien acogida por los **yachtsmen** y *rowingmen*, que echaban de menos un órgano desde que desapareció el que antiguamente habían publicado».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada desde 1820, compuesta de *yacht* ‘yate’ y *man* ‘hombre’ (EDHP). En plural la forma es *yachtmen*.

**YAK, YACK.** *m.*

*Zool.* Mamífero bóvido de tamaño mediano y pelaje lanoso, que habita en las montañas de Asia Central y en el Himalaya.

*El genio de la libertad* 5.9.1855, 4: «En la India, los primeros abanicos eran de hoja de palmera, y se servían de mosquiteros hechos con la cola del **yak** (buey del Thibet)».

*La Correspondencia de España* 3.11.1861, 2: «Una vaca **yack**, dos lamas y la guanaca han parido, y sus crías corren y juegan en el jardín con grandes probabilidades de aclimatarse».

ETIM. E HIST. *Yak* es palabra inglesa documentada en 1799 (EDHP), llegada de Asia Central, del tibetano *gyag*. DRAE 1936.

**YANQUI, YANKI, YANKEE.** *m. y f.*

1 Habitante de Boston y Nueva Inglaterra.

Guthrie *Geografía* (1808: 179): «Esto trae a la memoria el cálculo del D. Franklin, a saber, que en 1775 hizo la Inglaterra arcabucear 150 **yankies** (habitantes de Boston y Nueva Inglaterra), y gastó 3 millones de libras esterlinas».

2 Estadounidense.

*Diario de Palma* 25.9.1852, 1: «Algunas veces el empréstito se hace de la manera siguiente: un cultivador, un emigrado, tiene una suma suficiente para cultivar la tierra, pero no para comprarla; un **yankee** rapaz y hábil se presenta y compra cincuenta acres de pradera».

*La Ilustración Española y Americana* 15.5.1883, 298: «En los Estados Unidos, los habitantes del Sur llaman **yankees** a los del Norte, y acaso por este motivo se juzga ofensiva esta palabra, pues nadie ignora el profundo rencor que tienen los vencidos del Sur a sus despidados vencedores».

3 Durante la Guerra Civil Estadounidense, persona partidaria de la Unión.

*La Alborada* 30.10.1861, 2: «Crea Vd. que es imposible vencer al Sur; esta gente está fanatizada y llegan a creer que morir matando **yankees** es ir al cielo».

4 *adj.* De Estados Unidos.

*La Ilustración Española y Americana* 8.3.1897, 158: «El ultraproteccionismo **yankee** no les protege».

ETIM. E HIST. No hay un acuerdo generalizado en lo que concierne a la etimología de esta palabra. Según el *DAHP*, *yankee* está documentada en 1758 para denominar a los soldados ingleses que formaban parte del ejército de Nueva Inglaterra. Igualmente puede proceder del holandés *Janke*, diminutivo de *Jan*, 'Juan', y *Kaas*, 'queso'. Con este mote designaron los holandeses de Nueva Ámsterdam a los ingleses invasores. Originariamente un *yankee* era el colono de Nueva Inglaterra, aquella tierra que los ingleses habían colonizado a lo largo de los siglos XVII y XVIII y que un día decidió separarse del Reino Unido. *La Ilustración Española y Americana* (15.5.1883, 298): «La palabra *yankee* no es ofensiva, como algunos presumen; su origen está envuelto en oscuridad; parece corrupción de la palabra francesa *anglais*, con que apellidaban los indígenas americanos a los primeros colonos. Alguien asegura que procede de los habitantes de Nueva-Ámsterdam (hoy Nueva York), originarios de Holanda, los cuales daban a los ingleses el nombre de *jankei*; sea cual fuera

su etimología, en la guerra de Independencia americana era sinónimo de excelente. La voz escocesa *yankée* tiene un significado próximo al del vocablo *yankée*, pues, aunque se aplica a la mujer astuta, osada, y maldiciente, revela también actividad, espíritu mercantil, energía y audacia. Esta voz alcanzó un auge notable, en especial en sentido peyorativo, con la guerra de Secesión entre el Norte y el Sur».

**YARDA, YARD.** *f. y m.*

Medida anglosajona de longitud, equivalente a 0,914 metros.

*Diario mercantil de Cádiz* 23.9.1816, 4: «Pañuelos de coco blanco de **yarda** de ancho para cuello de hombre a 12».

*La Ilustración, universal* 21.7.1849, 7: «Los paños superfinos valían a 120 a 160 reales el **yard** (algo más de la vara castellana)».

ETIM. E HIST. Adaptación de la palabra inglesa *yard*, de origen germánico (EDHP). Hasta la adopción del sistema métrico decimal en 1978 estuvo en uso. En el léxico atlético durante buena parte del siglo XX los 100 metros yardas fueron una distancia de referencia entre los velocistas. *DRAE* 1869.

**YARD.** *m.*

Patio.

*Diario de Manila* 26.12.1895, 10: «Está separada de la calle por una reja y unida al patio (**yard**) por una escalera de piedra».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del inglés antiguo *geard* ‘cercado’. Se consigna en el EDHP asociada con palabras como *churchyard* ‘cementerio’, *Scotland Yard*, *back-yard* ‘jardín trasero’, *dock-yard* ‘astillero’ y otras.

**YATE, YACHT.** *m.*

Embarcación de recreo.

*Diario Balear* 15.8.1824, 2: «El Rey tiene un hermoso **yacht** de 25 toneladas, nombrado *Cleopatra*, cuya construcción ha costado 8000 pesos fuertes».

*La Ilustración, periódico universal* 7.9.1850, 1: «El 22 a las once y cuarto de la mañana llegó a Ostende a bordo del **yate** *Victoria and Albert* la reina de Inglaterra acompañada de su esposo».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *yacht*, documentada en 1557 (EDHP), del neerlandés *jaght*, hoy *jacht*, de la familia del alemán *Jagen* ‘cazar’. Voz que recoge Sobrino en su diccionario con la grafía *yacte*. El

diccionario de Terreros y Pando aporta una entrada para este término con las formas *yacht* o *yac*, proponiendo *yaque* para castellanizar este vocablo. *DRAE* 1869. Desde mediados del siglo XIX esta embarcación se asocia con la realeza británica y con las competiciones náuticas que se establecieron entre Gran Bretaña y los Estados Unidos.

### **YEARLING. m.**

*Híp.* Potro de sangre pura que ha cumplido un año.

*El Correo de Ultramar* 26.2.1874, 7: «Se llama **yearling** el potro de sangre pura que ha llegado a la edad de diez y ocho meses, nacido en el año anterior en febrero, marzo o abril y algunas veces en mayo».

*El campo* 16.5.1879, 2: «Desde que el potro cumple un año, pero, sobre todo, desde que entra en la época normal de la doma, que, como ya hemos dicho, es la edad de quince a diez y ocho meses, llamase en Inglaterra **yearling**, nombre que han adoptado los franceses, y que en castellano puede traducirse perfectamente con el epíteto *añab*».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa documentada en 1465 que se puede aplicar a todo animal mayor de un año (*EDHP*), de *year* ‘año’ y el sufijo de origen germánico *ling*, que sirve para atribuir una cualidad; difundido junto con los numerosos préstamos procedentes del léxico del turf.

### **YEOMAN. m.**

1 Alabardero de la Casa Real.

*El Atlante* 31.7.1838, 4: «La carroza tirada por ocho caballos, acompañando un **yeoman** de la Guardia en cada rueda, y los infantes a cada portezuela».

2 Pequeño propietario rural.

*El Guadalete* 5.8.1884, 1: «Antes el obrero, el **yeoman**, el hombre de la clase media, el banquero, el *esquire*, profesaban un respeto supersticioso a los lores».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa alteración de *young man* ‘un joven’. En un primer momento el sirviente o asistente en una casa real o noble. A principios del siglo XVI designó también al pequeño propietario (*EDHP*). *Yeoman of the guard*, el soldado veterano que vestido con un traje medieval y acompañaba las ceremonias reales.

### **YEOMANRY. f.**

Caballería voluntaria británica.

*La Vanguardia* 1.2.1900, 4: «Desde que se decretó la organización y movilización de fuerza llamada Imperial **Yeomanry** con destino al África del Sur, poco se ha adelantado, y la opinión general es que la organización de esta fuerza, por lo menos en lo que a la Metrópoli se refiere, no marcha con la rapidez que fuera de desear, y pone en evidencia una vez más lo defectuoso de la organización militar inglesa».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa formada de *yeoman* y el sufijo *-ry*, documentada en 1794 (EDHP).

**YES.** *adv.*

Sí.

*El genio de la libertad* 12.1.1853, 2: «El groom: **yes sir**».

*Taine Inglaterra* (1873: 68): «Tendréis entonces, le dije, unos treinta años, y volveréis a la mejor edad para casaros. **-Yes, sir,**» contesto con admirable explosión de seguridad juvenil».

ETIM. E HIST. Palabra inglesa, del inglés antiguo *gése*. Puede ser adverbio, nombre o interjección. Es una de las palabras que identifica la lengua inglesa.

**YOLE GIG.** *m.*

*Dep.* Embarcación de competición muy ligera, de forma alargada, movida a remo y a vela.

*Las Provincias* 9.6.1883, 3: «La regata entre una trainera española tripulada por 12 hombres, y un **yole gig** con cuatro remeros elegidos por la Sociedad de la Marne de París, se verificará, según los periódicos de Bayona, en dicha población».

ETIM. E HIST. Expresión formada por la palabra francesa *yole*, documentada en 1713 (DHLF) y el inglés *gig* 'canoá', fechada en 1790 (EDHP). La grafía finalmente se fijará en *yola*.

**YUTE, JUTE.** *m.*

Materia textil que se obtiene de la corteza interior de una planta de la familia de las Tiliáceas. Tejido o hilado de esta materia (DRAE 2001).

*Boletín oficial de la provincia de Santander* 5.1.1855, 3. «Ilmo. Sr.: Visto el expediente instruido en esa Dirección general a consecuencia de lo dispuesto en Real orden de 24 de enero del año anterior sobre los derechos que deben señalarse al cáñamo de la India, conocido con el nombre de **yute**, por no tener partida especial en el arancel vigente».

*El palmesano* 14.7.1856, 3: «Dundee 27 de junio: Se han hecho bastantes negocios; los hilos de lino son rarísimos y están en alza, los hilos de **jute** han subido de 2 ½ p %.

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *jute*, documentado en 1746 (EDHP) del bengalí *jboto* o *jbuto*. DRAE 1884.

---

## Z

### ZULÚ. *m.*

Persona originaria del África austral.

*La Vanguardia* 21.9.1881, 4: «Una linda francesita se enamoró de un **zulú**, fornido mocetón que se exhibía en unos de los museos de Nueva York».

Villaamil *Nautilus* (1895: 77) «Como puede suponerse, los *Boers* u holandeses del Cabo tenían con esto motivos justificados para odiar a los que, sin más derechos que la fuerza, les habían despojado de sus haciendas, obligándoles a internarse y emigrar entre los cafres, **zulús** y hotentotes».

ETIM. E HIST. Adaptación del inglés *zulu*, documentado en 1824 (*EDHP*) para designar al nativo de raza negra que habita en Sudáfrica. *DRAE* 1899.

---

## FRASES, CITAS, SENTENCIAS Y PROVERBIOS

### ***ACCORDING TO HUMBOLDT THE MOST BEATIFUL VALLEY IN THE WORLD.***

De acuerdo con Humboldt el más bello valle del mundo.

*Diario de Tenerife* 1.11.1886, 4: «Orotava Gran Hotel. Tenerife.

#### **According to Humboldt the most beautiful valley in the world».**

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *according* ‘de acuerdo’; *to Humboldt* ‘con Humboldt’; *the* ‘el’; *most* ‘más’; *beautiful* ‘bello’; *valley* ‘valle’; *in* ‘en’; *the* ‘el’; *world* ‘mundo’.

Este eslogan publicitario fue reproducido durante años por el *Diario de Tenerife* atribuyéndolo al científico Alexander von Humboldt. A finales del siglo XIX, una colonia inglesa permanente en la isla de Tenerife propició la apertura de hoteles en el valle de la Orotava, así como la publicación en la prensa local de numerosos anuncios tanto en inglés como en francés ensalzando las bondades climáticas de la zona.

### ***A FURNISHED ROOM TO LET.***

Se alquila una habitación amueblada.

*Diario de la Marina* 6.10.1893, 4: «Rosa 5, Tulipán, **A furnished room to let».**

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *a* ‘una’, *furnished* ‘amueblada’, *room* ‘habitación y *to let* ‘alquilar’. En las dos últimas décadas del siglo XIX, la prensa española en las páginas de ofertas de trabajos se insertaron anuncios sobre diversos temas que solo estaban redactados en inglés y que estaban destinados a un público muy concreto, las familias británicas que por diversos motivos se instalaban en España.

### ***A HORSE! A HORSE! MY KINGDOM FOR A HORSE!***

¡Un caballo, un caballo, mi reino por un caballo!

*Anales del Ateneo del Uruguay* 5.10.1883, 353: «La frase de Ricardo III siempre me sedujo, por lo cual muchas cosas que me interesaban he

olvidado; pero permanece grabado en mi memoria este verso de Shakespeare: ¡**A horse! ¡A horse! my kingdom for a horse!**».

*La América* 28.6.18845, 8: «Y despertando de los sueños engañosos de la vida presente, como despertó el Ricardo III de Shakespeare, repetir, repetir su grito cruzado con toda el alma y toda la vida: - ¡**A horse, a horse, my kingdom for a horse!**».

ETIM. E HIST. Frase famosa que forma parte de la historia del Reino Unido gracias al dramaturgo William Shakespeare. En la escena IV del acto V de *King Richard the Third*, (1592) Shakespeare escribe en dos ocasiones esta frase, en la primera Sir Williams Catesby contesta: «*Withdraw, my lord; I'll help you to a horse* 'Retírese mi señor, le ayudaré a subir a un caballo'». A lo que King Richard contesta: «Slave, I have set my life upon a cast, and I will stand the hazard of the die: I think there be six Richmonds in the field; Five have I slain today instead of him. ¡*A horse! ¡A horse! my kingdom for a horse!*». El rey Ricardo III perdió su vida y su reino ante los soldados de Enrique Tudor, conde de Richmond, en la batalla de Bosworth Field en 1485.

### ***BEDS TO LET.***

Se alquilan camas.

Taine *Inglaterra* (1873: 115): «De día en el Strand y en Haymarket muchas tiendas y casas de regular aspecto presentan este rotulo: «**Beds to let.** (Se alquilan camas.)» Por la noche veis a muchas gentes formales que entran y salen con el aspecto más grave del mundo».

ETIM. E HIST. Frase formada por el sustantivo *beds* 'camas' y el verbo *to let* 'alquilar'. En la era victoriana, marcada por un fuerte puritanismo y una doble moral, las casas de citas constituyeron un notable negocio.

### ***BRITANNIA RULES OVER THE SEA.***

Gran Bretaña gobierna sobre el mar.

*La América* 24.11.1860, 3: «Otra idea y otra visión tiene ese mismo poder al otro lado del Canal de la Mancha, y las revela el siguiente verso: **Britannia rules over the sea.**».

ETIM. E HIST. Título de una canción, formada por las palabras inglesas *Britannia* 'Gran Bretaña', *rules* 'gobierna' 'manda', *over* 'sobre', *the* 'el' y *sea* 'mar'. Esta canción patriótica sirvió para celebrar el control marítimo que Gran Bretaña ejerció en los siglos XVIII y XIX.

**BY ADVICE.**

Por consejo.

*La América* 8.4.1862, 3: «No se dice allí, como hoy entre nosotros, o como en Francia poco ha, o como en otros Estados regidos por constituciones, remedos del remedo hecho de la inglesa por varias de las francesas, que los cuerpos colegisladores han *aprobado, adoptado o decretado*, y que el rey sanciona una ley; siendo la fórmula inglesa que es el Rey quien legisla tomando consejo (**by advice**) de ambas cámaras del Parlamento». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *by* ‘por’ y *advice* ‘consejo’, del francés *avis* ‘opinión’, del latín ADVISUM, documentado en 1704 (EDHP).

**BY PROXY.**

Por delegación.

*Revista europea* 31.3.1878, 9: «Se hace el escrutinio de los votos; los miembros autorizados para ello, con permiso del rey, en asuntos que no son de jurisdicción ni en comité, dan en alta voz los resultados por procuración **by proxy** de los Lores ausente, y se agregan a los demás». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *by* ‘por’ y *proxy* ‘procuración’ ‘poder’. Propia del léxico parlamentario.

**BY THE GRACE OF GOD.**

Por la gracia de Dios.

*La Ilustración Española y Americana* 15.8.1896, 95: «¡Por la gracia de Dios! **¡By the grace of God!** Exclamó Jerry, volviendo a llenar la pipa con gran solemnidad; el trabajo todo lo vence, *labor overcomes everithing*. ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *by* ‘por’, *the* ‘el’ ‘la’, *grace* ‘gracia’, *of* ‘de’ y *God* ‘Dios’; muy utilizada en celebraciones políticas y religiosas. Se consigna en el EDHP como traducción del latín *Dei gratia*.

**CHEER UP MY LAD, CHEER UP MY HEART.**

Valor muchacho, valor.

*El Correo de Ultramar* 4.3.1860, 3: «Atribuyó sin duda mi silencio al abatimiento y desesperación, y me repetía con frecuencia estas palabras, que comprendía por haberlas oído a bordo del buque que me había desembarcado en Inglaterra: **cheer up my lad, ¡cheer up my heart!** (¡Valor, muchacho, valor!)».

ETIM. E HIST. Frase formada por el verbo inglés *cheer up* ‘alegrarse’ y los sustantivos *lad* ‘muchacho’ ‘joven’ y *heart* ‘corazón’; utilizada para dar ánimos.

**CLEAR AND COOL HEAD.**

Firme y fría la cabeza.

Taine *Inglaterra* (1873: 63): «Erigen en virtud esa condición de su temperamento; a sus ojos el principal mérito del varón fuerte es conservar siempre firme y fría la cabeza (**clear and cool head**)».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *clear* ‘despejada’ ‘consciente’, *cool* ‘fría’ y *head* ‘cabeza’. Valores de los que hizo gala parte de la sociedad inglesa.

**COME BACK.**

Vuelve.

*El isleño* 1.6.1894, 2: «El loro siguiendo su costumbre, comenzó a gritarle. ¡**Come back!** ¡**Come back!** (¡Vuelve! ¡Vuelve!)».

ETIM. E HIST. Frase formada a partir del verbo inglés *to come* ‘ir’ ‘venir’ y *back* ‘hacia atrás’. En el *EDHP* sin fecha de datación.

**COME ON.**

Vamos.

*La Ilustración Española y Americana* 8.6.1872, 338: «¡Hurra por el Derby! ¡A Epton! ¡**Come on!** -se oye decir en los días que preceden al 29 de mayo, y trenes atestados de viajeros, procedentes de casi todas las ciudades del reino, llegan incesantemente a la gran metrópoli británica».

ETIM. E HIST. Interjección formada con el verbo *to come* ‘venir’, ‘ir’, muy utilizada en el habla familiar. En el *EDHP* sin fecha de datación.

**DECLARAR FORFAIT.**

Renunciar a tomar parte en una carrera.

*El campo* 16.9.1880, 12: «Sabe que un *handicap* es una carrera en que se igualan los pesos; un *crack* es el caballo favorito; que se llama *canter* un trote largo; *walk-over* la llegada del caballo que corre solo, y **declarar forfait** es renunciar a hacer carrera».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *declare forfeit*. El propietario de un caballo que está inscrito en una carrera puede, previo pago de una cantidad de dinero, retirar un caballo de una competición.

***DEVELOPMENT BY SELECTION.***

Desarrollo por selección.

*La Ilustración Española y Americana* 24.6.1872, 383: «Tal es, en breves palabras compendiada la teoría **development by selection**, que no habrá causado muchos dolores de cabeza a su ingenioso autor».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *development* ‘desarrollo’, *by* ‘por’, *selection* ‘selección’. *Developmente* y *selection* tomadas del francés *développement* y *selection*. El naturalista francés Jean Baptiste Lamarck, 1744-1829, formuló en 1802 la teoría de la evolución de las especies y acuñó el término *biología*.

***DO THIS, AVOID THAT.***

Haced esto, evitad aquello.

*Eco literario de Europa* 1.6.1852: 557: «La economía política como ciencia, dice M. Mill, no se propone trazar a las naciones las reglas que deben seguir para enriquecerse; no dice: hace esto, evitad aquello (**do this, avoid that**); porque este lenguaje es propio del arte».

ETIM. E HIST. Frase formada por los verbos *to do* ‘hacer’ y *to avoid* ‘evitar’ y *that* ‘esto’. Utilizada en sentido coercitivo.

***DO YOU SPEAK ENGLISH.***

Habla usted inglés.

*El Mercantil Valenciano* 13.8.1879, 1: «*The country* muy agradable a fe mía! **Do you speak english?**».

ETIM. E HIST. Frase formada por la forma interrogativa de presente de indicativo del verbo *to speak* ‘hablar’ y *english* ‘inglés’.

***ENGLAND FOR EVER.***

Inglaterra por siempre.

*La Voz Montañesa* 22.7.1883, 1: «**England for ever**, que es, como si dijéramos: Olé por Inglaterra».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *England* ‘Inglaterra’, *for* ‘para’ y *ever* ‘siempre’ con la que se quiere expresar el sentimiento de eternidad para esta nación.

***ENGLISH SPOKEN.***

Se habla inglés.

*El museo universal* 15.3.1857, 8: «Pone un anuncio a la puerta ofreciendo habitaciones amuebladas con asistencia o sin ella, y añadiendo **english spoken** (se habla inglés), y mientras él se ensaya con su mujer en aprender algunas palabras de este idioma con arreglo al método Robertson, llega una señora u un caballero a pedir habitación».

*Las Provincias* 26.1.1873, 1: «En gran número de tiendas se lee: *ici on parle français*, como en Paris, **English spoken here**, y el lenguaje que hiere los oídos es el de Molière estropeado».

*La Ilustración Española y Americana* 22.3.1880, 188: «Kiosko de degustación. **English spoken**. También se encontrarán aquí los *tickets* para entrar en la Exposición».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *english* 'inglés' y *spoken*, participio pasado del verbo *to speak* 'hablar'; muy difundida en el léxico de la hostelería.

### **EXPANSION OF ENGLAND.**

*Hist.* Expansión de Inglaterra.

*El Guadalete* 28.12.1888, 1: «Sobre todo estas cuestiones se han vulgarizado desde que el profesor Seeley publicó su **Expansion of England**, libro en el cual ha sostenido la idea de la confederación entre las colonias británicas de raza anglo-sajona, considerando la India como una cosa aparte, como una colonia de explotación destinada a permanecer siempre fuera de la órbita u de la esfera de acción de la nacionalidad, mientras que Australia, El Cabo, las Antillas inglesas y el Canadá forman parte íntegra de ella».

ETIM. E HIST. Título del libro de sir John Robert Seeley, 1834-1895, publicado en 1883 y que alcanzó un enorme éxito. Este profesor de la universidad de Cambridge fue un gran defensor de la creación del imperio británico.

### **FOR EVER.**

Para siempre.

*El Correo de Ultramar* 28.5. 1862, 6: «Y para despedirnos gritemos en coro: ¡Hurra para Albion! ¡Albion **for ever!**».

*La Correspondencia de España* 4.8.1876, 1: «- ¡He ganado! -exclamó alegremente la marquesa. ¡Hurra por lord Archivaldo...¡Lord Archivaldo **for ever!**».

Villaamil *Nautilus* (1895: 170): «¡Good-bye, Melbourne, good-bye, **for ever!** Adiós por siempre, puesto que muy lejos te hayas respecto a España y sus colonias, para que algún día otro buque de guerra vuelva por aquí trayendo entre sus tripulantes a los que hoy sienten verdadero pesar al perderte de vista».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *for* ‘para’ y *ever* ‘siempre’, documentada en 1858 (EDHP). Con ocasión de los juegos olímpicos de Barcelona, se acuñó la frase *Barcelona for ever*.

### **FUND FOR PROMOTING FEMALE EMIGRATION.**

Fondo para el fomento de la emigración femenina.

*El diario español* 20.11.1852, 3: «En Inglaterra, el número de las mujeres es superior en las estadísticas de empadronamiento al de los hombres; al contrario de lo que sucede en las colonias; por lo tanto, es provechoso para uno y otra parte que nivele la proporción de los sexos; por lo que sobre todo ha determinado la creación del **fund for promoting female emigration**, que es el caritativo pensamiento de arrancar a la miseria y la desmoralización una de las clases más interesantes de la población obrera de Londres».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *fund* ‘fondo’, *for* ‘para’, *promoting* ‘fomento’, *female* ‘femenina’ y *emigration* ‘emigración’. Entidad creada en 1851 y encargada de favorecer la emigración a Australia de mujeres, la mayoría de ellas desarraigadas, a fin de compensar la proporción de sexos.

### **GO AHEAD.**

Adelante.

Dupuy *Madrid* (1877: 233): «Juntos habíamos de recorrer medio mundo. Confianza y **go a head**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *to go* ‘ir’ y *ahead* ‘hacia adelante’; se suele utilizar como interjección para invitarle a alguien a que prosiga.

### **GOD BLESS THE PRINCE OF WALES.**

Dios bendiga al príncipe de Gales.

*La Ilustración Española y Americana* 24.3.1872, 178: «Quiso dar una conferencia acerca de la Cámara de los Pares, y tropezó con adversarios dignos, que le interrumpían a cada momento con demostraciones de

desagrado, mientras grupos tumultuosos se formaban, que cantaban el aire nacional **God bless the Prince of Wales**».

ETIM. E HIST. Frase formada por los sustantivos ingleses *god* ‘dios’, *prince* ‘príncipe’, el nombre propio *Wales* ‘Gales’, y el verbo *to bless* ‘bendecir’.

### ***GOD BLESS YOU.***

Dios te bendiga.

Thebussem *Ristra* (1886: 73): «Yo perdería la mía si no agradeciera como es debido sus lisonjeros recuerdos, y no le deseara el **God bless you** inglés, frase que en dulzura y expresión no la hallo igual en castellano, repitiendo mi enhorabuena por su salvamento, mi ofrecimiento y amistosas protesta».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *god* ‘dios’, *bless* ‘bendiga’ y *you* ‘usted’; muy utilizada como forma de cortesía.

### ***GOD SAVE THE KING.***

Dios salve al Rey.

*Gazeta de la regencia de España e Indias* 6.7.1811, 2: «Al presentarse S.A., toda la línea presentó las armas, y las músicas de los cuerpos tocaron el **God save the King**».

*Diario Balear* 2.10.1824, 3: «Dado en Windsor a 18 de noviembre de 1823 y el cuarto de nuestro reinado. **God save the King**».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *god*, ‘dios’, *save* ‘salve’, *the* ‘el’ y *king* ‘rey’. Himno nacional del Reino Unido y también la fórmula con la que se firmaban los decretos reales.

### ***GOD SAVE THE QUEEN.***

Dios salve a la reina.

*Gazeta de Madrid* 22.8.1843, 4: Al **God save the Queen**, acomodado a la música de Lulli, los americanos oponían con altanería la originalidad de su *Yankee Doodle*».

*El Español* 1.4.1847, 1: «La orquesta tocó el **god save the queen**».

Caballero *Gaviota* ([1849] 1960: 166): «Sir John afirmó que aquello era mejor que el **God save the Queen**».

ETIM. E HIST. Título del himno de Gran Bretaña formado por las palabras inglesas *god* ‘dios’; *save* ‘salve’; *the* ‘la’ y *queen* ‘reina’.

**GOD WILLING.**

Si Dios quiere.

*La Ilustración Española y Americana* 30.6.1894, 402: «En Junio y en Octubre, y durante todo el año escolar, brilla en el horizonte, ya como un recuerdo o ya como una esperanza, la *May Week*, encanto de la juventud masculina y verdadero campo de combate de las espirituales *mises*, que acuden a él, a conquistar los corazones de los que, al terminar la carrera, si resultan bien *bumpados*, les han de dar su nombre y su fortuna. ¡**God willing!**!».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *God* ‘dios’ y *welling* ‘servicial’ ‘complaciente’, y en la expresión *to be willing to do something* ‘estar dispuesto a hacer algo’.

**GUILTY OR NOT GUILTY.**

Culpable o no culpable.

*Adelante* 15.4.1869, 4: «To plead **guilty or not guilty**, es confesar su crimen o decirse inocente».

*La Vanguardia* 15.7.1881, 5: «Supongo que no tengo más remedio que entregarme; pero advierto que como de nada me acusa la conciencia, como no he cometido ningún delito, ningún crimen, diré siempre muy alto **Not Guilty** (No culpable).

*El Correo* 29.11.1881, 1: «Agrúpanse ordinariamente alrededor de su *foreman* o presidente, y al cabo de dos o tres minutos dan su veredicto concibiéndoles en estos términos: **guilty or not guilty**, culpable o no culpable que hacen saber al tribunal estando presente el reo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *guilty* ‘culpable’, *or* ‘o’ y *not* ‘no’; utilizada en los textos en los que se hace referencia a la jurisprudencia británica.

**HAPPY NEW YEAR.**

Feliz año nuevo.

*La Ilustración Española y Americana* 30.1.1885, 62: «Cuando pasó el postrer grupo y se cerraron las puertas, el ujier de servicio adelantóse a Grant, le estrechó a su vez la mano, y le dijo con efusión: «**Happy new year**» «Feliz año nuevo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *happy* ‘feliz’, *new* ‘nuevo’ y *year* ‘año’, muy utilizada en crónicas de sociedad que coinciden con el fin del año.

**HEAD, HEART, HAND.**

Cabeza, corazón y mano.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.10.1894, 13: «Aunque con discrepancias en las aplicaciones, hubo también acuerdo en cuanto al valor de la educación manual, declarándola imprescindible en las escuelas, [...], y sintetizando estas opiniones en el lema de las tres H: **head, heart, hand** (cabeza, corazón, mano), que, en oposición a las tres R clásicas: *reading, writing, reckoning* (leer, escribir y contar), ha de ser en el presente guía y norma de la primera educación».

ETIM. E HIST. Lema con el que se indica el valor de la enseñanza ética y manual, formado por las palabras *head* ‘cabeza’, *heart* ‘corazón’ y *hand* ‘mano’.

**HIP-HIP-HURRAH, HIP HIP HURRA.**

Palabras con las que se muestra alegría, entusiasmo y que se utilizan para introducir una ovación.

*La Ilustración* 11.9.1854, 6: «Aun cuando los marineros ingleses no comprendieron las palabras supieron sin embargo apreciar aquel entusiasmo militar de sus nuevos aliados, tanto que tan luego como aquellos habían concluido de cantar, prorrumpieron en un repetido ¡hip-hip-hurrah!».

Dupuy *Madrid* (1877: 232): «¡Hip, hip, Hip, hurrah! Se oía, dicho con calor y fuerza por los que en las lanchas quedaban».

*La Vanguardia* 25.2.1897, 1: «Y vemos espectáculos tan tristes como el que nos ofrecen esos almirantes ingleses, rusos y alemanes que, no pudiendo ir a Lepanto, se contentan con el ruín combate terro-naval de La Canea. ¡Hip! ¡hip!... hurra».

ETIM. E HIST. *Hip* es una interjección con la que se apela a alguien y que ha dado lugar a una de las expresiones que identifican al pueblo inglés. Nacida en el seno del léxico militar saltó al deportivo.

**HOME, SWEET HOME.**

Hogar, dulce hogar.

*El contemporáneo* 11.9.1862, 1: «Había a bordo, añadió, un *midshipman* (guarda marina), el cual me había enseñado a tocar el *harmonium*, que es un instrumento muy agradable. Aquel muchacho era muy buen músico, y sabía todas las canciones bonitas, *the last Rose*; **Home, sweet home, Rule Britannia**».

*La mañana* 11.1.1877, 1: «Detrás de esta se halla situada una caja de música que no ejecuta más que el Home, **sweet home**».

*Blanco y Negro* 17.1.1892, 12: «¡Compadézcanme ustedes! **my home, my sweet home**, mi tranquilo hogar, para decirlo en castellano, ha sido una plaza débil tomada por asalto durante las pasadas fiestas».

ETIM. E HIST. Título de una canción formada por las palabras inglesas *home* ‘hogar’ ‘casa’ y *sweet* ‘dulce’ ‘agradable’ ‘tranquilo’. Esta canción fue compuesta en 1822 por el estadounidense John Howard Payne (1791-1852) cuando trabajaba en Londres. La música es del inglés Henry Bishop, 1786-1855. Durante la guerra civil de los Estados Unidos fue cantada por ambos bandos.

### **HONNI SOIT QUI MAL Y PENSE.**

*Lit.* Infame sea quien piensa mal de esto, execrado sea quien vea en esto malicia.

*Gazeta de Madrid* 10.11.1820, 607: «Al llegar aquí leyó el orador las declaraciones de dos o tres de los que desde el mes de Junio de 1818 habían estado comisionados por Franklin para fijar pasquines, que siempre se atribuían a los radicales. Citó particularmente el que principia con estas palabras: **Honni soit qui mal y pense**, y presentó el original de uno de aquellos libelos, escrito de la mano y letra de Franklin».

*Clarín Regenta* ([1884] 1990: t. I, 261): «—¡**Honni soit qui mal y pense!** — repetía don Carlos; y lo otro de -: *Ob, procul, procul estote prophanis*». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras francesas *honni* ‘maldito’, *soit* ‘sea’, *qui* ‘quién’, *mal* ‘mal’, *pense* ‘piense’. Divisa de la Muy Noble Orden de la Jarretera, la más antigua y la más importante de las órdenes inglesas, fundada por Eduardo III entre 1346 y 1348. Hay dos versiones sobre el origen de esta divisa francesa. Según unos fue el rey Eduardo III quien la pronunció al recoger del suelo una liga que en un baile había dejado caer su amante, la condesa de Salisbury; según otros, Eduardo III la pronunció en la batalla de Crécy en 1346 cuando hizo atar una *jarretiera* a una lanza a modo de insignia. Suele utilizarse de modo irónico dentro de los ambientes cultos para censurar a aquellos que pudieran ver un acto indecoroso en una intención honesta. W. Shakespeare, *The merry wives of Windsor* ‘Las alegres casadas de Winsor’, acto V, escena V: «Th’ expressure that it bears, green let it be, More fertile-fresh than all the field to see; *And Honni soit qui mal y pense* write ‘Que bajo la

huella de vuestros pasos el musgo florezca más fresco que en otras partes escribid *bonni soit qui mal y pense*'.

El simbolismo erótico de la liga tuvo en el siglo XIX su momento de mayor esplendor. Se sabe que las grandes cortesanas como Blanche d'Antigny, 1840-1874, Cora Pearl, 1835-1886, Margueritte Bellanger, 1840- 1886, Marie Duplessis, 1824-1847, y otras regalaban a sus amantes ligas en las que se podía leer el día y nombre de su relación amorosa.

### **HOW DO YOU DO.**

Cómo está usted.

*El vapor* 21.9.1833, 3: «Gástanse en Inglaterra pocos cumplimientos, porque estos son tiempo perdido: un saludo consiste en una ligera semi-flexión de cabeza, o cuando más en una contracción de cuatro sílabas **how do you do**».

*El isleño* 30.7.1858, 3: «Pero la que mejor caracteriza a los ingleses es el **how do you do**, en la que se pinta la actividad inglesa repitiendo dos veces la palabra hace, “¿Cómo hace usted hacer?»).

*El Cascabel* 16.4.1865, 3: «Así que don Celestino nos divisó corrió presuroso hacia nosotros, exclamando *Good night Sir, ¿how do you do?* Y sin detenerse nos condujo a donde estaba su señora y su hija para presentarnos a ellas».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *how* 'cómo', la fórmula interrogativa *do you* y el verbo *do* 'hacer'. Muy extendida en el habla coloquial y que sirve de presentación.

### **IN GOING UP HILL TROT ME NOT. IN GOING DOWN HILL GALLOP ME NOT. ON THE LEVEL ROAD SPARE ME NOT. IN THE STABLE FORGET ME NOT.**

En las subidas no me trotéis, en las bajadas no me galopéis, en los caminos llanos no me guiéis, en la cuadra no me olvidéis.

Pellier *Equitación* (1877: 230): «Nunca olvidéis la siguiente súplica que los caballos dirigen a los caballeros: **In going up hill trot me not. In going down hill gallop me not. On the level road spare me not. In the stable forget me not**».

ETIM. E HIST. Frases con las que se invita a las personas que montan a caballo a tener en cuenta una serie de consejos; formadas con los verbos *to go up* 'subir', *to go down* 'bajar'; *to trot* 'trotar'; *to gallop* 'galopar'; *to spare* 'prescindir de' 'pasarte de'; *to forget* 'olvidar'; los sustantivos *hill* 'colina'; *road*

‘carretera; y *stable* ‘establo’; el pronombre personal *me* ‘yo’, y la partícula negativa *not* ‘no’.

### ***LAST, BUT NOT LEAST.***

Y por último, pero no menos importante.

*La América* 24.6.1858, 16: «Nos toca decir que la regia comitiva entró en la ciudad, abriendo la marcha un piquete de la guardia civil, siguiendo los timbales y clarines de la ciudad con trajes a la federica, los maceros y alguaciles con traje de la época de Felipe IV, los coches de la casa real y de las corporaciones toledanas, y últimamente (**last, but not least**) el pueblo».

ETIM. E HIST. Locución formada por las palabras inglesas *last* ‘último’, *but* ‘pero’, *not* ‘no’, *least* ‘menor’ ‘más pequeño’. Se puso de moda en el siglo XIX, utilizada de modo esnob y que ha perdurado hasta el presente.

### **LLAMAR AL ORDEN.**

Facultad del presidente de una Cámara para amonestar a una o varias personas.

*El conciso* 4.11.1813, 6: «El presidente tuvo que **llamar al orden** a los espectadores por los repetidos aplausos que le dieron por espacio de 5 minutos».

ETIM. E HIST. Expresión que debió incorporarse o bien a través del francés *rappeller à l'ordre* o del inglés *call to order*, en ambos casos a través del léxico parlamentario de principios del siglo XIX.

### ***LEAP IN THE DARK***

Salto en el vacío.

*La Ilustración Española y Americana* 15.4.1880, 242: «No se atrevieron a más por entonces los caudillos del partido liberal; mas llamados a reemplazarlos los conservadores, resolvieron llevar su puja de liberalismo hasta un límite que casi rayaba con el sufragio universal; golpe de audacia que fue calificado de **leap in the dark** (un salto dado a ciegas)».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *leap* ‘salto’, *in* ‘en’ *the dark* ‘la oscuridad’.

### ***LONG LIVE OLD ENGLAND.***

Larga vida a la vieja Inglaterra.

*Crónica Meridional* 21.9.1880, 3: «El britano, viendo a su enemigo a sus pies, continuó majestuosamente su camino exclamando ¡**Long live old England!** ¡*God save the Queen!*».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *long* ‘larga’, *live* ‘vida’, *old* ‘vieja’ *England* ‘Inglaterra’, y con la que se festeja el poder británico, en especial el de Inglaterra.

### **LONG MAY CRICKET FLOURISH.**

Larga vida al cricket.

*La Vanguardia* 18.5.1894, 3: «Y después otras inscripciones en caracteres gigantescos decían que el cricket pueda florecer largamente.

**Long may cricket flourish.**».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *long* ‘larga’, *may* ‘pueda’, *cricket* y *flourish* ‘florecer’.

### **LUCHA POR LA VIDA, STRUGGLE FOR LIFE.**

Lucha que debe llevar a cabo para vivir cada individuo contra los individuos de su especie y de las especies diferentes, y contra los obstáculos opuestos por el medio natural.

*El constitucional* 24.6.1871, 2: «**La Lucha por la vida** va a continuar siendo una necesidad».

*Revista de Antropología* 1.10.1874, 10: «Expuestas por Darwin las leyes de la **lucha por la vida**, desciende a comparar el poder de la elección natural con la misma facultad vista en el hombre, inquiriendo cómo obran aquellas relativamente a la variabilidad».

Galdós *Roch* (1888: 67): «El pícaro **struggle for life** de los transformistas es mi pesadilla».

*La Correspondencia de España* 16.4.1890, 2: «Mañana, amigos míos, comenzaré –dijo Rolando– **la lucha por la vida, struggle for life**. Preveo que el combate será rudo y encarnizado».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *struggle for life*, utilizada por Charles Darwin, 1809-1882, en su libro *On the Origin of Species by means of natural Selection or the preservation of favoured races in the struggle for life*, ‘Sobre el origen de las especies por medio de la selección natural o la preservación de las razas favorecidas en la lucha por la vida’, Londres 1859; utilizado inicialmente en el campo de la biología en sentido metafórico para describir la relación entre especies y la extinción de algunas de ellas. Thomas Malthus, 1766-1834, acuñó la expresión ‘lucha por la existencia

en su obra *Ensayo sobre el principio de la población y sus efectos en el futuro perfeccionamiento de la sociedad* (1798).

### **MADE IN.**

Hecho en.

*La Autonomía* 8.10.1899, 3: «Dichas cajas llevan la inscripción **Made in Spain** (hecho en España) y es la primera vez que se remiten a la India género con marca española».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *made*, ‘hecho’, de *to make*, ‘hacer’ y la preposición *in* ‘en’. Va seguida del nombre del país que fabrica el producto.

### **MERRY ENGLAND.**

Alegre Inglaterra.

*Taine Inglaterra* (1873: 45): «Necesario es ver estas escenas para comprender las alegres fiestas rústicas del siglo XVII, la **Merry England** de Shakespeare, la primera savia de ese árbol vigoroso que el puritanismo ha venido a podar y enderezar, haciéndolo al mismo tiempo rígido y seco».

*El Atlántico* 20.6.1887, 3: «En mayo, alegre y contento, me encontraba en la **merry England** de Shakespeare».

*El Alicantino* 10.10.1889, 1: «Inglaterra era entonces el país más alegre del mundo: **marry England**».

ETIM. E HIST. Frase de origen popular formada por las palabras inglesas *marry* ‘feliz’ y *England* ‘Inglaterra’ con la que se trata de evocar un mundo idílico en el que no existen conflictos y se vive feliz en medio de una tranquila naturaleza.

### **MY DEAR FRIEND.**

Mi querido amigo, mi querida amiga.

*La Vanguardia* 30.3.1894, 4: «El señor Moret, el ministro dispuesto a entregar la producción nacional por un **my dear friend** ha vencido al señor Gamazo».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *my* ‘mi’, *dear* ‘querido’ y *friend* ‘amigo’; utilizada en muchas ocasiones para encabezar una misiva, el inicio de un discurso o una conferencia.

### **MY GOD.**

Dios mío.

Taine *Inglaterra* (1873: 210): «Por efecto, la frase «*Mon Dieu!*» es pálida en francés y poco acentuada, mientras que la palabra inglesa «*My God!*» es un grito o un suspiro intenso de aspiración o de dolor». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *my* ‘mi’ y *god*, ‘dios’, muy extendida en el habla popular inglesa.

### **NECESSITY KNOWS NO LAW.**

La necesidad no conoce la ley.

*Blanco y Negro* 17.1.1892, 12: «¡Inocente de mí! **Necessity knows no law**».

ETIM. E HIST. Proverbio que se atribuye al líder político inglés Oliver Cromwell, 1599-1658, formado por las palabras *necessity* ‘necesidad’, *knows* ‘conoce’, *no* ‘no’, *law* ‘ley’. Agustín, Obispo de Hipona, 354-430, hablaba de *Necessitas caret lege*.

### **NEVER MORE.**

Nunca más.

*La Correspondencia de España* 15.9.1891, 1: «Allí no volvería a entrar hombre alguno. –*never*-dijo- **never more!**».

*La Ilustración Artística* 17.4.1899, 12: «Abrí el sobre y en un cuadro de bristol en una de cuyas esquinas se veía la cifra J.H., rodeada por el lema **never more**, leí estas líneas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *never* ‘nunca’ y *more* ‘más’, documentada en 1845 (EDHP). El poema *The Raven* de Edgard Allan Poe contribuyó a su difusión.

### **NEW MARRIED COUPLES.**

Parejas de recién casados.

*El Correo de Ultramar* 8.7.1854, 13: «Citaremos como muestra la elegancia y exquisito gusto del gran cuarto destinado para los **new married couples**, cuyas paredes están tapizadas de raso blanco».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *new* ‘recién’ ‘nueva’, *married* ‘casado’ y *couples* ‘pareja’. El desarrollo económico inglés propició nuevos conceptos en el campo de la arquitectura como el de la habitación para los recién casados.

### **NOBLE ART OF SELF DEFENCE**

Noble arte de la defensa personal.

*La Ilustración Española y Americana* 22.7.1876, 13: «En Londres, por ejemplo, se recordará con satisfacción durante muchos años la famosa *Seville House*, consagrada, según el término técnico, al **noble art of self defence**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *noble* ‘noble’, *art* ‘arte’, *self* ‘de sí mismo’ y *defence* ‘defensa’. *Noble*, *art* y *defence*, tomadas del francés *noble*, *art* y *defense*.

### **NO ONE SHALL PROVOKE ME WITH IMPUNITY.**

Nadie me provocará con impunidad.

*La Ilustración Española y Americana* 15.11.1897, 298: «La Gran Bretaña azota sin piedad a la juventud y a muchos adultos cuando cometen una falta, sin duda porque allí debe haber algún refrán que, sino dice como decía el nuestro: *la letra, con sangre entra*, dirá : Vergajo vivo y azote, hacen progresar al hombre; o tal vez sea porque la justicia inglesa no consiente que nadie se le suba impunemente a las barbas, **no one shall provoke me with impunity!** y ya que no con la espada, castigue con una vara de fresno, a falta de las de acebuche, que por allí no se dan, ni en las espaldas ni en la tierra».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *no* ‘no’, *one* ‘uno’, *shall provoke* ‘provocará’, *me* ‘a mí’, *with* ‘con’, *impunity* ‘impunidad’. Lema del reino de Escocia, adaptación del latín *Nemo me impune lacessit*; compartido por la selección nacional de rugby.

### **NO POPERY FOR EVER.**

Sin papismo para siempre.

*El Mundo* 10.9.1899, 177: «La religión, como se ve, está salvada; no hay cuidado, no se deslizará entre el humo perfumado el espíritu de los ritos viejos y de la vieja autoridad pontifical; no, nunca, **no popery for ever**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *no* ‘no’, *popery* ‘papismo’, *for* ‘para’ y *ever* ‘siempre’. La iglesia anglicana surgió en 1534 con la proclamación de Enrique VIII, 1491-1547, como jefe supremo. Cuestiones políticas y personales estuvieron detrás de esta decisión.

### **NO ROOM TO LIVE.**

Sin espacio para vivir.

*La Ilustración Española y Americana* 15.9.1899, 159: «En Londres, en el inmenso Londres, ya no hay sitio para nadie. **No room to live**». ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *no* ‘no’, *room* ‘habitación’ ‘sitio’ ‘espacio’, y el verbo *to live* ‘vivir’. En las grandes ciudades inglesas como Londres, Manchester o Birmingham la llegada de miles de emigrantes, procedentes del mundo rural y de otros países, acarreó desde mediados del siglo XIX, graves problemas para encontrar alojamiento.

### **NO WORK TO DO.**

No tenemos trabajo.

*La Ilustración Española y Americana* 22.1.1879, 51: «Y hace el diablo que los comedores de las casas estén todos en la planta baja, con ventanas colosales, por las que bandadas de obreros, transidos de frío y aullando su terrible antifona: **no work to do**, ven, al vivo fuego del hogar, lujosas lámparas, costosas vajillas, lujosas libreas, el vahar de los manjares, la animación de los comensales».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *no* ‘no’, *work* ‘trabajo’ y *to do* ‘hacer’. A lo largo del siglo XIX las crisis sociales por la que atravesó el Reino Unido acarrearón el hambre y la desesperación en buena parte de la población, en especial en los momentos en que se producían huelgas y cierres patronales.

### **OLD ENGLAND FOR EVER.**

La vieja Inglaterra para siempre.

*Boletín de la sociedad geográfica de Madrid* 1.11.1879, 64: «Uno de los miembros de la Comisión austríaca se levantó a dar las gracias, y elogiando los adelantos realizados en las tierras del Cabo por la raza anglosajona, que en pos de sí lleva siempre el cristianismo, la libertad y la civilización, concluyó con la para todo inglés tan querida sentencia: **Old England for ever** (la vieja Inglaterra para siempre)».

ETIM. E HIST. Expresión patriótica utilizada para festejar el poder marítimo y militar de Inglaterra, formada por las palabras inglesas *old* ‘vieja’, *England* ‘Inglaterra’, *for* ‘para’ y *ever* ‘siempre’.

### **ONLY MAN WHO CAN STAND UP TO PAUL KRUGGER.**

El único hombre capaz de plantarle cara a Paul Krugger.

*La Ilustración Española y Americana* 30.8.1899, 127: «En la lucha de un carácter con otro, los ingleses mismos, reconociendo la firmeza del

presidente de los Boers, confiesan que Rhodes es el único hombre que puede sostener la competencia con el **only man who can stand up to Paul Krugger**».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *only* 'único', *man* 'hombre', *who* 'que', *can* 'puede' *stand up* 'hacer frente', *to* 'a' Paul Krugger 'líder de la resistencia bóer contra el Reino Unido y presidente de la República de Sudáfrica'.

### **PALABRAS, PALABRAS, PALABRAS.**

Respuesta que da Hamlet a Polonio en la obra homónima de William Shakespeare, contestando a la pregunta sobre el contenido del libro que está leyendo.

*El museo universal* 25.3.1866, 1: «Si solo hubiera asistido médicos a esta reunión salvadora, todavía juzgaríamos muy delicado que la ciencia, aun siendo ciencia, lograra ponerse de acuerdo consigo misma por medio de sus representantes; pero habiendo interpelado los diplomáticos con los doctores, el resultado de todo será seguramente el contenido del libro que leía Hamlet: ¡**Palabras, palabras, palabras**!».

*La Ilustración Española y Americana* 8.11.1872, 670: «Polonio: ¿Qué leéis, señor? Hamlet: **Palabras, palabras, palabras**».

ETIM. E HIST. Calco del inglés *words, words, words*. Expresión que utiliza Shakespeare en su tragedia *Hamlet*, Act II, escena II: «*Polonius*: What do you read, my lord? *Hamlet*: Words, words, words. *Polonius*: What is the matter, my lord?» (*Polonio*: ¿Qué leéis, mi señor? *Hamlet*: Palabras, palabras, palabras. *Polonio*: ¿Qué os pasa, mi señor?).

### **QUEEN WEATHER.**

Tiempo de la Reina.

*La Ilustración Española y Americana* 30.5.1886, 331: «A las diez en punto llegó la regia comitiva a la Exposición, bajo un sol espléndido, con el **Queen weather** o tiempo de la Reina, como dicen los ingleses».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesa *queen* 'reina' y *wether* 'tiempo', utilizada en el pasado para asociar el buen tiempo con la reina Victoria.

### **READY MADE.**

Hecho, confeccionado.

*El Cascabel* 7.4.1872, 4: «Pero los dobladillos de los pañuelos, de las sábanas, de las servilletas... **Ready made**, todo hecho».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *ready* ‘preparado’ y *made* ‘hecho’, documentada según el *EDHP* en 1809.

### ***READING, WRITING, RECKONING.***

Lectura, escritura, cálculo.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 31.10.1894, 301: «Aunque con discrepancias en las aplicaciones, hubo también acuerdo en cuanto al valor de la educación manual, declarándola imprescindible en las escuelas, considerando su influjo y relaciones con el desarrollo moral y mental de los niños y sintetizando estas opiniones en el lema de las tres H: *head, heart, hand* (cabeza, corazón y mano), que, en oposición a las tres R clásicas: **reading, writing, reckoning** (leer, escribir y contar), ha de ser en el presente guía y norma de la primera educación».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *reading* ‘lectura’, de *to read*, ‘leer’, *writing* ‘escritura’, de *to write* ‘escribir’ y *reckoning* ‘cálculo’, de *to reckon* ‘calcular’. En un primer momento los sistemas educativos fijaron como principales actividades la lectura, la escritura y el cálculo.

### ***RULE BRITANNIA.***

Reina Gran Bretaña.

*Las Provincias* 5.7.1873, 1: «En las estaciones del ferrocarril que desde Londres va a Portsmouth, uno de los espectáculos más bellos era el que presentaban los innumerables jóvenes de los colegios marítimos llevando sus músicas y banderas y cantando el *Himno persa, el Dios salve a la Reina*, o el más popular aún de **Rule Britannia**, a lo cual se mezclaban los hurras de un pueblo inmenso».

ETIM. E HIST. Título de una canción formada por las palabras inglesas *rule* ‘gobierna’ ‘manda’ ‘reina’ y *Britannia* ‘Gran Bretaña’. Canción compuesta por el escocés James Thomson en 1740. V. ***Britannia rules over the sea.***

### ***SAN PATRICK.***

San Patricio, patrón de Irlanda.

*La Vanguardia* 7.8.1881, 12: «Pero como en cambio, muchos de sus artículos constituyen una verdadera expoliación para varios de los

individuos de la Cámara alta, que tienen grandes propiedades en la isla de **San Patrick**, es natural que su discusión en dicha Cámara ha de ser viva». ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *San* ‘San’ y *Patrick* ‘Patricio’. Se atribuye a San Patricio, 385-461, nacido en Gran Bretaña, el hecho de haber evangelizado Irlanda. Las condiciones sociales que vivieron los irlandeses a lo largo de los siglos XVIII y XIX, supeditados a Gran Bretaña, y el hecho de ser católicos frente a la mayoría protestante de Inglaterra, propició sucesivas oleadas de emigrantes que han formado importantes colonias en los Estados Unidos, México, el Cono Sur Americano y España. La catedral de San Patricio de Nueva York es uno de los templos más famosos del mundo para los irlandeses.

### **SELF HELP.**

Bástate a ti mismo.

Taine *Inglaterra* (1873: 264): «**Self help** (bástate a ti mismo), esta es la frase peculiar de este país».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *self* ‘sí mismo’ y *help* ‘ayuda’; documentada en 1831 (*EDHP*). Se ha querido ver en ella una de las características del pueblo inglés.

### **SENSE OF DUTY.**

Sentido del deber.

Taine *Inglaterra* (1873: 103): «S... pretende que el fondo del carácter inglés es el **sense of duty** (conciencia del deber), y que este sentimiento reina lo mismo en la cocina que en la antecámara, lo mismo en el buque que en el taller, y que no hay otro tan poderoso como él para conciliar el subordinado con la subordinación».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *sense* ‘sentido’, *of* ‘de’ y *duty* ‘deber’. El almirante inglés Horacio Nelson envió este mensaje a los navíos que iban a participar en la batalla de Trafalgar (1805). *England expects that every man will do his duty* ‘Inglaterra espera que cada hombre cumpla con su deber’.

### **SPANISH WEATHER.**

Buen tiempo.

*El campo* 16.11.1879, 12: «El tiempo quiso proteger a la naciente Sociedad, y apareció en todo su esplendor un hermoso día, que hacía exclamar a los ingleses: Esto sí que es **spanish weather**».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *spanish* ‘español’ y *weather* ‘tiempo’. En el pasado, en el imaginario colectivo de muchos ingleses el tiempo en España siempre era primaveral.

### SU GRACIOSA MAJESTAD.

Tratamiento que se da a la reina de Gran Bretaña.

*La Vanguardia* 24.6.1893, 1: «Mistress Suxey que siente un profundo respeto y cariño acendrado por **su graciosa Majestad** y augusta familia, habría quedado muy satisfecha de ese homenaje que su marido tributaba a las seculares tradiciones de la Gran Bretaña, si aquel tuviera una voz agradable, o cuando menos afinada».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión inglesa *your gracious majesty*; formada por las palabras inglesas *your* ‘su’; *gracious* del francés antiguo *gracions*, moderno *gracieux*, latín GRATIOSUS; y *majesty* del francés *majesté*, del latín MAJESTAS. En ocasiones, utilizado de modo sarcástico.

### TÉ DE LAS CINCO, FIVE O’CLOCK TEA, FIVE TEA O’CLOCK, FIVE O’CLOCK.

Acto social británico que consiste en tomar una taza de té a media tarde.

*El balear* 18.6.1886, 2: «El mes de junio cumple todos sus compromisos: ayer el *garden-party* de los marqueses de la Puente; hoy el **five tea o’ clock** de la marquesa de Villa-Mantilla».

*Blanco y Negro* 14.6.1891, 89: «Adiós, querida, voy al **five o’clock** de la Duquesa. Adiós».

*El Liberal navarro* 14.1.1896, 1: «Recientemente falleció en Balmoral uno de los servidores más antiguos de S.M., el encargado de preparar y servir puntualmente todos los días el **té de las cinco** de la tarde, el **five o’clock tea**».

*La Vanguardia* 2.12.1898, 4: «Dos veces por la mañana para calle y *sport*, dos veces por la tarde para *sport* y **five o’clock** y una por la noche».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión formada por las palabras inglesas *five* ‘cinco’, *o’clock* ‘en punto’ y *tea* ‘té’. El origen de este acto social podría estar en la princesa portuguesa Catarina de Bragança, casada con el rey Carlos II de Inglaterra, quien, a mediados del siglo XVII, introdujo la costumbre de tomar un té con sus damas a media tarde. La mayoría de los historiadores coinciden en señalar a la reina Victoria como la persona que

impuso el hábito de tomar una taza de té entre las cuatro y las seis de la tarde.

### ***THAT IS THE QUESTION.***

Esa es la cuestión, este es el dilema.

*El Correo de Lugo* 10.2.1861, 1: «Nosotros preguntamos al *Miño*: ¿qué cantidad total pagará la provincia de Lugo, si la subvención extraordinaria tiene lugar? Treinta y siete millones; **that is the question**».

*La Ilustración Española y Americana* 22.8.1876, 111: «¿Obedecerá la Turquía, o dará a las potencias con la puerta en las narices? **That is the question**».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *that* ‘esto’, *is* ‘es’, *the* ‘la’, ‘el’, *question* ‘dilema’. Frase que William Shakespeare, 1582-1616, hizo celebre en su tragedia *Hamlet*, representada en 1600. Estas palabras forman parte de unos de los monólogos más conocidos del tetro shakesperiano.

### ***THE BENEFIT OF THE DOUBT.***

El beneficio de la duda.

*La Ilustración Española y Americana* 8.8.1899, 74: «La ley inglesa no acepta el divorcio en este caso, favoreciendo con lo que allí se llama el beneficio de la duda, **the benefit of the doubt**».

ETIM. E HIST. Calco de la expresión formada por las palabras inglesas *the* ‘el’, *benefit* ‘beneficio’, *of* ‘de’, *the* ‘la’, *doubt* ‘duda’; documentada en 1887 según el *EDHP*. Nacida en el seno de la jurisprudencia se utiliza cuando se absuelve a alguien por falta de pruebas.

### ***THE KING CANNOT DO WRONG.***

El rey no puede hacer nada malo.

*Diario de Palma* 9.4. 1853, 2: «En esta ingeniosa idea se funda la máxima fundamental de la Constitución inglesa: **The King cannot do wrong**. El rey no puede obrar mal. Si hay algo malo en lo mandado, no es el rey quien lo ha hecho, ha sido el ministro».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *the* ‘el’, *King* ‘rey’ *cannot do* ‘no puede hacer’, *wrong* ‘equivocado’ ‘injusto’ ‘malo’. Si el rey era el representante de Dios en la tierra estaba por encima de las leyes y por tanto era inmune.

**THE LAND OF REGRETS.**

La tierra de los pesares, la tierra de los remordimientos, la tierra de los sentimientos.

*La Ilustración Española y Americana* 30.9.1897, 199: «**The land of regrets.** El insigne novelista anglo-indio Rudyard Kipling pone con gran verdad y sentido estas frases en boca de un soldado de la guarnición en la India: ¡María, Madre de misericordia, ¿para qué diablo nos empeñamos en poseer y guardar esta tierra tan triste?».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *the* 'el', 'la'; *land* 'tierra'; *of* 'de' y *regrets* 'pesares', 'tristezas' 'añoranzas'. El escritor Rudyard Kipling, 1865-1935, nacido en la India, y el poeta e historiador británico Alfred Comyn Lyall, 1835-1911, se refieren a este país en muchas ocasiones con estas palabras.

**THE MAN OF THE STREET.**

El ciudadano de a pie, el hombre de la calle, el hombre medio.

*La Ilustración Española y Americana* 15.7.1899, 31: «No solo aquí se discute entre los desocupados al tratarse del presupuesto eclesiástico, lo que pudiera o no pudiera hacerse en él para ir sumando economías o nuevas deudas, sino que también en Inglaterra los hacendistas ambulantes, **the men in the street**, han comentado y discutido un detalle muy curioso en la serie de discusiones del palacio de Westminster, a propósito del pago de las asignaciones eclesiásticas».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *the* 'el', 'la', *man* 'hombre', *of* 'de', *street* 'calle'; difundida en la medida que la clase media inglesa desempeñaba un papel importante en la opinión pública.

**THE REST IS SILENCE.**

El resto es silencio.

*La España moderna* 1.8.1894, 68: «Las últimas palabras de Hamlet son hermosas: se humilla, se sosiega, ordena Horacio que viva, y levanta su voz a favor del joven Fortimbrás. Su mirada no descubre el futuro ¡**the rest is silence!** «todo el resto es silencio», dice el escéptico al morir, y, en realidad, se calla para siempre».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *the* 'el' 'la', *rest* 'resto', *is* 'es', *silence* 'silencio. Palabras pronunciadas por Hamlet al morir, según la obra homónima de William Shakespeare, 1564-1616.

**TIME IS MONEY.**

El tiempo es dinero.

*El balear* 27.7.1854, 1: «**Time is money**, han dicho los ingleses; el tiempo es dinero, dinero que puede ganarse, y Franklin ha dicho: el tiempo es la tela de la que se compone la vida».

Taine *París* ([1867] 1943: 120): «Si se juntan a todo esto las berlinas, birlochos, cocheras, portes de cartas del padre y el número infinito de frases diplomáticas (**time is money**) que ha debido componer y pronunciar, se evaluará, creo, el total del gasto a un año de renta, cerca de veinte mil francos en la clase media».

*El Cascabel* 7.4.1872, 4: «¿Quién va a perder el tiempo en eso? **Time is money**».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *time* 'tiempo', *is* 'es' y *money* 'dinero'. Aforismo recogido por Francis Bacon, 1561-1626, que de algún modo ha marcado la imagen de la clase dirigente inglesa.

**TIME IS OUT.**

Se acabó el tiempo.

*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 15.12.1889, 7: «Terminada la tregua, y dicho el sacramental **time is out** (ha transcurrido el tiempo), se reanuda la lucha, para continuar así con reposos alternados, hasta que uno de los luchadores queda fuera de combate o se confiesa vencido».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *time* 'tiempo' e *is out*, tercera persona del presente de indicativo del verbo *to be out* 'acabarse'; propia del léxico del boxeo.

**TO BE INDEPENDENT.**

Para ser independiente.

Taine *Inglaterra* (1873: 71): «Las hijas, unas han permanecido en la casa paterna, y otras se han hecho *ayas* to **be independent** (para ser independientes), frase muy característica y admirable».

ETIM. E HIST. Frase formada por el verbo *to be* 'ser' y el adjetivo *independent* 'independiente'. Desde mediados del siglo XIX la mujer en el Reino Unido comenzó a plantearse su existencia individual, según la clase social a la que pertenecía. Unas se decidieron por ocupar puestos en las tiendas, otras por la enseñanza y el cuidado de los niños. También muchas mujeres decidieron emigrar a las numerosas colonias inglesas, en especial

a Australia donde eran muy necesarias. Igualmente, las mujeres llegaron a las universidades y a la práctica de diferentes deportes.

### ***TO BE OR NOT TO BE.***

Ser o no ser.

*El genio de la libertad* 1.12.1852, 2: «Sin embargo, hay períodos de vida o muerte para las naciones que no se resuelven sino con la punta de las bayonetas y el filo de la espada, períodos en el que el comercio y las industrias, la propiedad y la agricultura sacrifican sus intereses a otro interés mayor, el interés de la salvación pública. Estas crisis son el **to be or not to be** de los imperios».

*Revista contemporánea* 15.6.1883, 15: «La madre, suponiendo sea señora de edad, se hallará en otra habitación con algunas amigas probablemente jugando al *whist*, que es su distracción predilecta, y en el *Parlor* (sala de recibo) la hija o hijas con algún amigo a amigos discutiendo sobre el **to be or not to be**; la historia de Roma recientemente publicada o el próximo *tournament* de *Lawn-tennis*, que resolverá la competencia entre los *champions* X. y Z.».

ETIM. E HIST. Frase que forma parte de la cultura universal y con la que William Shakespeare, 1564-1616, comienza el monólogo de Hamlet en la obra homónima; formada por el verbo inglés *to be* 'ser' en forma afirmativa y *not to be*, en forma negativa.

### ***TO THE HAPPY FEW.***

Para unos pocos afortunados.

ETIM. E HIST. Frase formada por las voces inglesas *to* 'para', *the* 'los', *happy* 'felices' 'elegidos' 'afortunados' y *few* 'pocos'. Dedicatoria con la que el novelista francés Stendhal, 1783-1842, inicia la novela *La cartuja de Parma*, publicada en 1839. Palabras inspiradas en la pieza de teatro *Enrique IV* de Shakespeare, 1564-1616, en la que este rey arenga a sus soldados antes de la batalla de Azincourt (1415). Acto IV, escena III: «We few, we happy few, we band of brothers; For he today that sheds his blood with me shall be my brother» (Somos pocos, somos unos pocos afortunados, somos una banda de hermanos, porque el que hoy derrame su sangre conmigo será mi hermano).

### ***TROOPING THE COLOUR.***

Ceremonia militar con la que se honra a la bandera.

*La Vanguardia* 1.6.1895, 4: «La ceremonia principal fue la conocida por *trooping the colour* y consiste en hacer la tropa los honores militares a la bandera, mediante una serie de ceremonias que sería muy largo de explicar».

ETIM. E HIST. Expresión inglesa formada por las palabras *trooping* de *to troop* ‘desfilear la compañía’ y *colour* ‘bandera’, documentada 1803 (EDHP).

### **VERY SELECT.**

Muy selecto.

*La Vanguardia* 19.8.1892, 4: «Para completar al francés anglómano faltaba una cosa, un barniz muy acentuado, que la *fashion* inglesa poseía de largo tiempo, y que habiendo atravesado ya el Canal de la Mancha se implanta rápidamente entre los espíritus verdaderamente selectos, **very select**, que aspiran a elevarse sobre la vulgaridad de sus contemporáneos».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *very* ‘muy’ y *select* ‘selecto’ ‘selecta’, utilizada de manera esnob.

### **VERY WELL.**

Muy bien.

*El Correo de Ultramar* 16.12.1862, 9: «La tertulia será pasado mañana, cuando haya llegado Teodomiro, romántico insoportable, que, aunque es muy buen mozo y más mi primo, muele y atornilla bastante con su **very well**».

*El museo universal* 12.2.1865, 1: «Según la nueva ley electoral de la colonia Victoria se ha declarado electoras a todas las mujeres que pagan impuesto municipal, y en la última elección han usado ya de su derecho **very well**, and *favoured educated candidates*, como dicen los periódicos ingleses».

ETIM. E HIST. Expresión formada por las palabras inglesas *very* ‘muy’ y *well* ‘bien’; forma parte del léxico con el que se identifica a una persona de habla inglesa.

### **WE SPEAK ENGLISH.**

Se habla inglés.

*El omnibus* 5. 6. 1852, 2: «Somos políglotas, *nous parlons français*, **we speak English** y estamos aprendiendo el seminol».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *we* ‘nosotros’, *speak* ‘hablamos’, *english* ‘inglés’; difundida en hoteles y establecimientos comerciales.

***WE WERE OVERCOME BY THE MOB.***

Fuimos vencidos por la plebe.

*La Ilustración Española y Americana* 24.7.1872, 442: «[...] y cruzarse tranquilamente de brazos y conquistar a lo sumo el derecho de poder exclamar al fin, como el pobre Carlo I al pie del cadalso: ¡**We were overcome by yhe mob!** ¡Hemos sido vencidos por la plebe!».

ETIM. E HIST. Frase formada por las palabras inglesas *we* ‘nosotros’ ‘nosotras’, *were* ‘fuimos’, *overcome* ‘vencer’, *by* ‘por’, *mob* ‘plebe’.

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A red, elegant flourish or underline starts under the 'i' and sweeps across the top of the 'l' and 'e'.

cilengua

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española